

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000001
2. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000002
3. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000003
4. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000004
5. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000005
6. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000006
7. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000007
8. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000008
9. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000009
10. 在圣诞柴火的光芒中, (in The Yule-log Glow,)	000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第1/10页

[ɪn] [ðə; ði] IN THE 在 这	在
[ju:l] - [b:g] [glɒʊ] YULE - LOG GLOW 圣诞节 - 日志 辉光	圣诞柴火灯
['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][frʌm; frəm] CHRISTMAS TALES FROM 圣诞节 故事 从	圣诞故事
- [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɔd] 'ROUND THE WORLD - 圆形的 这 世界	环游世界
" [sɪk] [æz; əz][foʊk] [tel] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪntər] ['ɪŋɡl] " Sic as folk tell ower at a winter ingle " 原文如此 作为 民间 告诉 所有者 在 一个 冬天 英格尔 “就像人们在冬日的篝火旁讲述的那样	
" [skɒt] " Scott " 斯科特	斯科特
['editɪd] [baɪ] EDITED BY 编辑 经过	编辑
['hærɪsn] [es] . ['mɔ:ris] HARRISON S . MORRIS 哈里森 S . 莫里斯	哈里森·S·莫里斯
[θri:] ['vɔ:ljəmz] [ɪn] [wʌn] . THREE VOLUMES IN ONE . 三 卷 在 一 .	三卷合一。
[bʊk] [i:] . Book II . 书 二 .	第二卷。
[ˌfɪlə'delfɪr] PHILADELPHIA 费城	费城

[dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkət] COMPANY1900
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1900
J . B . 利平科特 COMPANY1900

JB LIPPINCOTT 公司 1900

['kɑːpraɪt] - , [baɪ]
Copyright 1891 , by
版权 - , 经过

版权所有 1891 年

[dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkət] ['kʌmpəni]
J . B . LIPPINCOTT COMPANY
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪŋkət] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
Printed by J . B . Lippincott Company , Philadelphia .
打印 经过 J . B . 利平科特 公司 , 费城 .

由费城 JB Lippincott 公司印刷。

['kɑːntents] [ʌv; əv] [bʊk] [i:]
CONTENTS OF BOOK II
内容 的 书 二

第二册内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bærən]['sevən]
Christmas with the Baron 7
圣诞节 和 这 男爵 7

与男爵共度圣诞 7

[baɪ]['ændʒɪləʊ][dʒeɪ] . ['luːɪs] .
By Angelo J . Lewis .
经过 安杰洛 J . 刘易斯 .

作者：安杰洛·J·刘易斯。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪrək(ə)] -
A Christmas Miracle 45
一个 圣诞节 奇迹 -

圣诞奇迹 45

[baɪ] ['hærɪsn] [es] . ['mɔːrɪs] .
By Harrison S . Morris .
经过 哈里森 S . 莫里斯 .

作者：哈里森·S·莫里斯。

- [ænd; ənd] - -
Salvette and Bernadou 63
- 和 - -

Salvette 和 Bernadou 63

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] .
From the French of Alphonse Daudet .
从 这 法语 的 阿尔方斯 都德 .

源自法国作家阿尔方斯·都德。

[baɪ] ['hærɪsn] [es] . ['mɔːrɪs] .
By Harrison S . Morris .
经过 哈里森 S . 莫里斯 .

作者：哈里森·S·莫里斯。

[ðə; ði] [wʊlf] ['taʊər] -
The Wolf Tower 73
这 狼 塔 -

狼塔73

[ðə; ði] [pi:s] [eg] -
The Peace Egg 129
这 和平 蛋 -

和平蛋 129

[baɪ][ˌdʒʊli'ænə] [hə'reɪfɪə] ['ju:ɪŋ] .
By Juliana Horatia Ewing .
经过 朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因 .

作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g] -
A Story of Nuremberg 167
一个 故事 的 纽伦堡 -

纽伦堡的故事 167

[baɪ][ʼægnəs] ['replɪər] .
By Agnes Repplier .
经过 艾格尼丝 施放器 .

作者：艾格尼丝·雷普利尔。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [baɪ][fra:] [fɪ'li:poʊ] ['lɪpi] -
A Picture of the Nativity By Fra Filippo Lippi 195
一个 图片 的 这 圣诞节 经过 弗拉 菲利波 利皮 -

弗拉·菲利波·利皮 195 年所绘的耶稣诞生图

[baɪ] ['və:nən] [li:] .
By Vernon Lee .
经过 弗农 李 .

作者：弗农·李。

[meɪltʃəz] [dri:m] -
Melchior's Dream 205
梅尔基奥尔的 梦 -

梅尔基奥尔之梦 205

[baɪ][ˌdʒʊli'ænə] [hə'reɪfɪə] ['ju:ɪŋ] .
By Juliana Horatia Ewing .
经过 朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因 .

作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因。

['mɪstər] . - ['krɪsməs] ['dɪnər] -
Mr . Grapewine's Christmas Dinner 243
先生 . 圣诞节 晚餐 -

格雷普温先生的圣诞晚餐 243

[baɪ] ['hærɪsn] [es] . ['mɔ:ris] .
By Harrison S . Morris .
经过 哈里森 S . 莫里斯 .

作者：哈里森·S·莫里斯。

[,ɪlə'streɪfəns] , [bʊk] [i:] .
ILLUSTRATIONS , BOOK II .
插图 , 书 二 .

插图集，第二册。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][eɪt]
The Daughter of the Baron 8
这 女儿 的 这 男爵 8

男爵之女 8

[ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] -
The Hospital 68
这 医院 -

68号医院

[ˈmʌmərz] -
Mummers 148
哑剧演员 -

哑剧演员 148

" [ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] " -
" A Hilly Country " 196
" 一个 丘陵 国家 " -

《丘陵地带》196

[ə; eɪ][ˈdrɒl] [ˈtʃæptər] [baɪ][ə; eɪ] [swɪs] [ˈgɑ:sɪp] .
A Droll Chapter by a Swiss Gossip .
一个 滑稽 章 经过 一个 瑞士 闲话 .

瑞士八卦作家笔下的滑稽篇章。

" [aɪ] [hɪr] [bɪˈheld] [æn; ən] [əˈgri:əb(ə)l] [oʊld]
" I here beheld an agreeable old
" 我 这里 观看 一个 同意 老的

我在这里看到了一位和蔼可亲的老妇人

[ˈfeləʊ] , [fəˈgetɪŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ]
fellow , forgetting age , and showing
同伴 , 遗忘 年龄 , 和 显示

同伴，忘记年龄，并表现出

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [æt; ət][ˈsɪksti] - [faɪv] .
the way to be young at sixty - five .
这 方式 到 是 年轻的 在 六十 - 五 .

六十五岁依然年轻的秘诀。

" [ˈɡoʊldsmɪθ] .
" Goldsmith .
" 金匠 .

“金匠。

[ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærən] .
CHRISTMAS WITH THE BARON .
圣诞节 和 这 男爵 .

与男爵共度圣诞节。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] — ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ['ɔ:lweɪz] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] — [wʌns]
Once upon a time — fairy tales always begin with once upon a time — once
一次 之上 一个 时间 — 仙女 故事 总是 开始 和 一次 之上 一个 时间 — 一次
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [raɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bærən][vɑ:n]
upon a time there lived in a fine old castle on the Rhine a certain Baron von
之上 一个 时间 那里 居住地 在 一个 美好的 老的 城堡 在 这 莱茵河 一个 肯定 男爵 冯

Schrochslofsleschshoffinger .

从前——童话故事总是以“从前”开头——从前，在莱茵河畔一座美丽的古老城堡里住着一位名叫冯·施罗赫斯洛夫斯莱什霍芬格的男爵。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['i:zi] [neɪm] [tu:; tə] [prə'haʊns] ； [ɪn] [fækt] ,
You will not find it an easy name to pronounce ; in fact ,
你 将要 不是 寻找 它 一个 简单的 姓名 到 发音 ； 在 事实 ；
你会发现这个名字并不容易发音；事实上，

[ðə; ðɪ] ['bærən] ['nevər] [traɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [bʌt; bət] [wʌns] ,
the baron never tried it himself but once ,
这 男爵 绝不 尝试 它 他自己 但 一次 ；
男爵本人只尝试过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] ；
and then he was laid up for two days afterwards ;
和 然后 他 曾是 铺设 向上 为了 二 天 然后 ；
之后他卧床休息了两天；

[soʊ] [ɪn] ['fju:tʃər] [wi:; wi] [wɪl] ['mɪrli] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] " [ðə; ðɪ] ['bærən] , " [fɔ:r; fər] ['ʃɔ:rtnəs] ,
so in future we will merely call him " the baron , " for shortness ,
所以 在 未来 我们 将要 仅仅 称呼 他 " 这 男爵 ； " 为了 短促 ；
所以以后为了简便起见，我们就直接称他为“男爵”吧。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dʌmpɪ] [mæn] .
particularly as he was rather a dumpy man .
特别 作为 他 曾是 相当 一个 矮胖 男人 ；
尤其因为他身材比较矮胖。

['æftər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
After having heard his name ,
后 拥有 听到 他的 姓名 ；
听到他的名字后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd]
you will not be surprised when I tell you that he was an exceedingly bad
你 将要 不是 是 惊讶 什么时候 我 告诉 你 那 他 曾是 一个 非常 坏的
['kærəktər] .
character .
特点 ；

当我告诉你他是一个极其恶劣的人时，你肯定不会感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bærən] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪt]] ；
For a baron , he was considered enormously rich ;
为了 一个 男爵 ； 他 曾是 经过考虑的 非常 富有的 ；
作为一名男爵，他被认为非常富有；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [θɔ:t] [mʌt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ；
a hundred and fifty pounds a year would not be thought much in this country ;
一个 百 和 五十 磅 一个 年 会 不是 是 想法 很多 在 这 国家 ；
在这个国家，一年一百五十英镑并不算多；

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɔ:sɪdʒ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [waɪn] [graʊn] [ɑ:n][ðə; ði] **but still it will buy a good deal of sausage , which , with wine grown on the**
但 仍然 它 将要 买 一个 好的 交易 的 香肠 , 哪个 , 和 葡萄酒 生长 在 这

[ɪ'stɜ:t] , **estate** ,
财产 ,

但这仍然足以买到大量的香肠，再加上庄园里自产的葡萄酒，

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] . **formed the chief sustenance of the baron and his family** .
形成 这 首席 维持 的 这 男爵 和 他的 家庭 .

这是男爵及其家人的主要生活来源。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesəɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] **Now , you will hardly believe that , notwithstanding he was the possessor of this**
现在 , 你 将要 几乎 相信 那 , 虽然 他 曾是 这 拥有者 的 这

['prɪnsli] ['revənu:] , **princely revenue** ,
王子 收入 ,

现在，你恐怕很难相信，尽管他拥有这笔巨额财富，

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] , **the baron was not satisfied** ,
这 男爵 曾是 不是 使满意 ,

男爵并不满意，

[bʌt; bət] [ə'prest] [ænd; ənd] [graʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtənət] ['tenənts] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['penɪ] **but oppressed and ground down his unfortunate tenants to the very last penny**
但 受压迫者 和 地面 向下 他的 不幸 租户 到 这 非常 最后的 一分钱

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [skwi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . **he could possibly squeeze out of them** .
他 可以 可能 挤 出去 的 他们 .

但他却压迫和压榨他那些不幸的房客，榨干了他们最后一分钱。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sekəndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stu:ərd] - , **In all his exactions he was seconded and encouraged by his steward Klootz** ,
在 全部 他的 提取 他 曾是 附议 和 鼓励 经过 他的 管家 - ,

在他的所有苛捐杂税行为中，他的管家克鲁茨都给予了支持和鼓励。

[æn; ən][oʊld] ['ræskl] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪjəs] ['pleʒəɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['kru:əlti] , **an old rascal who took a malicious pleasure in his master's cruelty** ,
一个 老的 恶棍 WHO 采取 一个 恶意 乐趣 在 他的 硕士学位 残酷 ,

一个老恶棍，以主人的残忍为乐。

[ænd; ənd] [hu:] ['tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] **and who chuckled and rubbed his hands with the greatest apparent enjoyment**
和 WHO 轻笑 和 摩擦 他的 双手 和 这 最 明显 享受

[wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɪ] ['lænd,hoʊldɜ:z][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] , **when any of the poor landholders could not pay their rent** ,
什么时候 任何 的 这 贫穷的 土地所有者 可以 不是 支付 他们的 租 ,

当有贫苦的地主交不起租金时，他就会咯咯地笑，搓着手，脸上露出极其愉悦的表情。

[ɔ:r] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə'preʃn] . **or afforded him any opportunity for oppression** .
或者 提供 他 任何 机会 为了 压迫 .

或者说，没有给他任何压迫的机会。

[nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtenənts] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvælju:][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] [ðeɪ]
Not content with making the poor tenants pay double value for the land they
不是 内容 和 制作 这 贫穷的 租户 支付 双倍的 价值 为了 这 土地 他们
[ˈrentɪd] ,
rented ,
租来的 ,

不仅如此，他还让贫困的租户为他们租用的土地支付双倍的价格，

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðer; ðər]
the baron was in the habit of going round every now and then to their
这 男爵 曾是 在 这 习惯 的 去 圆形的 每一个 现在 和 然后 到 他们的
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdəɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə] ,
houses and ordering anything he took a fancy to ,
房屋 和 订购 任何事物 他 采取 一个 想要 到 ,
男爵有个习惯，就是时不时地到他们家去，点些他喜欢的东西来点菜。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fæt][pɪɡ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔ:tər] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
from a fat pig to a pretty daughter , to be sent up to the castle .
从 一个 胖的 猪 到 一个 漂亮的 女儿 , 到 是 发送 向上 到 这 城堡 .
从一头肥猪变成一个漂亮的女儿，被送往城堡。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ]
The pretty daughter was made parlor - maid , but as she had nothing a
这 漂亮的 女儿 曾是 制成 客厅 - 女佣 , 但 作为 她 有 没有什么 一个
[jɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ,
year , and to find herself ,
年 , 和 到 寻找 她自己 ,
这位漂亮的女儿被安排做女仆，但一年过去了，她一无所有，为了找到自己的出路，

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈmʌðərz] [æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
it wasn't what would be considered by careful mothers an eligible situation .
它 不是 什么 会 是 经过考虑的 经过 小心 母亲们 一个 有资格的 情况 .
这并非谨慎的母亲们认为的合适情况。

[ðə; ði][fæt][pɪɡ] [brˈkeɪm] [ˈsɔ:sɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The fat pig became sausage , of course .
这 胖的 猪 成为 香肠 , 的 课程 .
当然，那头肥猪最后变成了香肠。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] ,
Things went on from bad to worse , till , at the time of our story ,
事物 去 在 从 坏的 到 更糟 , 直到 , 在 这 时间 的 我们的 故事 ,
事情每况愈下，直到我们故事发生的时期，

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɔ:ltərnət] [skwi:zɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstu:ərd] ,
between the alternate squeezings of the baron and his steward ,
之间 这 备用 渣子 的 这 男爵 和 他的 管家 ,
在男爵和他的管家交替施压之间，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtenənts] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [left] [tu:; tə] [skwi:z] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the poor tenants had very little left to squeeze out of them .
这 贫穷的 租户 有 非常 小的 左边 到 挤 出去 的 他们 .
可怜房客们已经几乎没有什么可以再从他们身上榨取的了。

[ðə; ði][fæt][pɪgz][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdɔ:təz] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
The fat pigs and pretty daughters had nearly all found their way up to the
这 胖的 猪 和 漂亮的 女儿们 有 几乎 全部 成立 他们的 方式 向上 到 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,
肥猪和漂亮女儿们几乎都找到了上城堡的路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [teɪk] .

and there was little left to take .

和 那里 曾是 小的 左边 到 拿 ；

剩下的东西已经所剩无几了。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən]

The Daughter of the Baron

这 女儿 的 这 男爵

男爵的女儿

[ðə; ði][ˈoʊnli] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪdi]

The only help the poor fellows had was the baron's only daughter , Lady

这 仅有的 帮助 这 贫穷的 伙伴们 有 曾是 这 男爵的 仅有的 女儿 , 女士

[ˈbɜːrθə] ,
Bertha ,
伯莎 ,

这些可怜的家伙唯一能依靠的就是男爵的独生女，伯莎夫人。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [səbˈstænj(ə)l] , [fɔːr; fər]

who always had a kind word , and frequently something more substantial , for

WHO 总是 有 一个 种类 单词 , 和 频繁地 某物 更多的 重大的 , 为了

[ðem; ðəm] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]

them when her father was

他们 什么时候 她 父亲 曾是

当她父亲去世时，她总是对他们说些安慰的话，而且常常会给予他们更实质性的帮助。

[nɔːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

not in the way .

不是 在 这 方式 ；

不碍事。

[naʊ] , [aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈbɜːrθə] ,

Now , I'm not going to describe Bertha ,

现在 , 我是 不是 去 到 描述 伯莎 ,

现在，我不会描述伯莎，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferi]

for the simple reason that if I did you would imagine that she was the fairy

为了 这 简单的 原因 那 如果 我 做过 你 会 想象 那 她 曾是 这 仙女

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ,

I'm going to tell you about ,

我是 去 到 告诉 你 关于 ,

原因很简单，如果我那样做，你就会把她想象成我要讲的那个仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] .

and she isn't .

和 她 不是 ；

但她并非如此。

[haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊtˌlaɪnz] .

However , I don't mind giving you a few outlines .

然而 , 我 不 头脑 给予 你 一个 很少 概述 ；

不过，我不介意给你提几个要点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtaɪni] , — [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈɡɜːlz] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlʌvəbl]

In the first place , she was exceedingly tiny , — the nicest girls , the real lovable

在 这 第一的 地方 , 她 曾是 非常 微小的 , — 这 最友善的 女孩们 , 这 真实的 可爱的

[ˈlɪt(ə)l] [pets] ,

little pets ,

小的 宠物 ,

首先，她个子非常小——是最可爱的女孩，真正讨人喜欢的小宠物，

[ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][ˈtaɪni] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈsɪlkən] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ,
always are tiny , — and she had long silken black hair , and a dear ,
总是 是 微小的 , — 和 她 有 长的 丝 黑色的 头发 , 和 一个 亲爱的 ,
她总是那么娇小, ——她有着丝滑的黑色长发, 还有一颗亲爱的,

[ˈdɪmpld] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] .
dimpled little face full of love and mischief .
凹陷的 小的 脸 满的 的 爱 和 恶作剧 .
一张带着酒窝的小脸, 充满了爱和调皮。

[naʊ] , [ðen] , [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ænd; ənd] [ˈprɪtiɪst] [gɜ:rɪ]
Now , then , fill up the outline with the details of the nicest and prettiest girl
现在 , 然后 , 充满向上 这 大纲 和 这 细节 的 这 最友善的 和 最漂亮的 女孩
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
现在, 请根据你认识的最善良、最漂亮的女孩的形象, 详细描述一下她的情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and you will have a slight idea of her .
和 你 将要 有 一个 轻微 主意 的 她 .
这样你就能对她有个大致的了解了。

[ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈpɔ:trət] [ˈwʊdnt] [biː; bi][hæf]
On second thoughts , I don't believe you will , for your portrait wouldn't be half
在 第二 想法 , 我 不 相信 你 将要 , 为了 你的 肖像 不会 是 一半
[gʊd] [ɪˈnʌf] ;
good enough ;
好的 足够的 ;
仔细想想, 我觉得你不会的, 因为你的肖像画肯定不够好;

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
however , it will be near enough for you .
然而 , 它 将要 是 靠近 足够的 为了 你 .
不过, 对你来说已经足够近了。

[wel] , [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈdɔ:tər] , [ˈbiːɪŋ] [ɔ:l][jər; jər] [ˈfænsi] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]
Well , the baron's daughter , being all your fancy painted her and a
出色地 , 这 男爵的 女儿 , 存在 全部 你的 想要 绘 她 和 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [mɔ:r] ,
trifle more ,
琐事 更多的 ,
嗯, 男爵的女儿, 正如你所幻想的那样, 被你描绘得栩栩如生, 甚至更胜一筹。

[wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [mʌt] [dɪˈstrest] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋz] - [ɑ:n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌnˈeɪmiəbl] [ˈperənt] ,
was naturally much distressed at the goings - on of her unamiab le parent ,
曾是 自然 很多 苦恼 在 这 行进 - 在 的 她 不友善的 父母 ,
她自然对她那不和善的父母的所作所为感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhɑ:rʃnəs] .
and tried her best to make amends for her father's harshness .
和 尝试 她 最好的 到 制作 修改 为了 她 父亲的 严厉 .
她尽力弥补父亲的严厉对待。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔ:sɪdʒ] [[ʊd; jəd][faɪnd][ðer; ðər]
She generally managed that a good many pounds of the sausage should find their
她 一般来说 管理 那 一个 好的 许多 磅 的 这 香肠 应该 寻找 他们的
[wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][pɪɡ] ;
way back to the owners of the original pig ;
方式 后退 到 这 所有者 的 这 原来的 猪 ;
她通常能设法让相当一部分香肠回到原猪的主人手中;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbærən] [traɪd] [tu;; tə] [skwi:z] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] ,
and when the baron tried to squeeze the hand of the pretty parlor - maid ,
和 什么时候 这 男爵 尝试 到 挤 这 手 的 这 漂亮的 客厅 - 女佣 ,
当男爵试图握住漂亮女仆的手时,

[wɪtʃ] [hi;; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪd][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈbɜ:rθə] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu;; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
which he occasionally did after dinner , Bertha had only to say , in a tone of
哪个 他 偶尔 做过 后 晚餐 , 伯莎 有 仅有的 到 说 , 在 一个 语气 的
[maɪd] [rɪˈmɑ:nstrəns] ,
mild remonstrance ,
温和的 抗议 ,

他有时会在晚餐后这样做，伯莎只需用略带责备的语气说：
" [pɑ:] !
" **Pa** !
" 宾夕法尼亚州！
“爸！

" [ænd; ənd][hi;; hi] [dra:pt] [ðə; ði][hænd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈveri] [hɑ:rd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
" **and he dropped the hand instantly and stared very hard the other way .**
" 和 他 掉落 这 手 即刻 和 凝视 非常 难的 这 其他 方式 .
“他立刻松开了手，目光死死地盯着另一个方向。”

[bæd][æz; əz] [ðɪs] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld][ˈbærən][wʌz; wəz] ,
Bad as this disreputable old baron was ,
坏的 作为 这 声名狼藉的 老的 男爵 曾是 ,
尽管这位声名狼藉的老男爵十分恶劣，

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
he had a respect for the goodness and purity of his child .
他 有 一个 尊重 为了 这 善良 和 纯度 的 他的 孩子 .
他尊重自己孩子的善良和纯洁。

[laɪk] [ðə; ði][ˈlaɪən] [teɪmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈju:nəs] [ˈɪnəsns] ,
Like the lion tamed by the charm of Una's innocence ,
喜欢 这 狮子 驯服 经过 这 魅力 的 乌娜的 无辜 ,
就像那头被乌娜的纯真魅力驯服的狮子一样，

[ðə; ði] [rʌf] [oʊld] [ˈræskl] [si:md] [tu;; tə] [lu:z] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈru:dnəs] , [ænd; ənd] ,
the rough old rascal seemed to lose in her presence half his rudeness , and ,
这 粗糙的 老的 恶棍 似乎 到 失去 在 她 在场 一半 他的 粗鲁 , 和 ,
这个粗鲁的老家伙在她面前似乎收敛了一半的无礼，而且

[ðoʊ] [hi;; hi] [ju:st] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmtaɪmz] ([aɪ] [der] [seɪ] [ˈi:v(ə)n][ˈju:nəs][ˈlaɪən]
though he used awful language to her sometimes (I dare say even Una's lion
尽管 他 用过的 可怕 语言 到 她 有时 (我 敢 说 甚至 乌娜的 狮子
[rɔ:rd] [əˈkeɪz(ə)nəli]) ,
roared occasionally) ,
咆哮 偶尔) ,

虽然他有时对她使用非常恶劣的语言（我敢说，就连乌娜的狮子偶尔也会咆哮），
[hi;; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtræktəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] .
he was more tractable with her than with any other living being .
他 曾是 更多的 易于处理 和 她 比 和 任何 其他 活的 存在 .
他对待她比对待其他任何生物都更加顺从。

[hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ˈɑ:pɜ:ɪtəd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [ˈpɑ:səbli] ,
Her presence operated as a moral restraint upon him , which , possibly ,
她 在场 经营的 作为 一个 道德 克制 之上 他 , 哪个 , 可能 ,
她的存在对他起到了一种道德约束作用，这或许.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ðæt][hiː; hi][ˈnevər][ˈsteɪd][ˈdaʊn] - [ˈsterz][ˈæftər][ˈdɪnər] , [ˈbʌt; bət][ˈɔːlweɪz]
was the reason that he never stayed down - stairs after dinner , but always
曾是 这 原因 那 他 绝不 入住 向下 - 楼梯 后 晚餐 , 但 总是
[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfeɪvərɪt][ˈtɜːrət] ,
retired to a favorite turret ,
退休 到 一个 最喜欢的 炮塔 ,

这就是他晚饭后从不在楼下待着，而是总是回到他最喜欢的塔楼的原因。

[wɪtʃ] , [aɪ][rɪˈɡret][tuː; tə][seɪ] ,
which , I regret to say ,
哪个 , 我 后悔 到 说 ,

遗憾的是，

[hiː; hi][hæd; həd][ɡəːt][soʊ][ɪn][ðə; ði][wei][ˈʌv; əv][ˈduːɪŋ][ˈevrɪ][ˈæftərˈnuːn][ðæt][aɪ][bɪˈliːv][hiː; hi][wəd]
he had got so in the way of doing every afternoon that I believe he would
他 有 得到 所以 在 这 方式 的 正在做 每一个 下午 那 我 相信 他 会
[hæv; həv][felt][ˈʌnˈwel][wɪˈðəʊt][aɪˈtiː] .
have felt unwell without it .
有 毛毡 不适 没有 它 .

他每天下午都忙着做这件事，我相信如果没有这件事他会感到不舒服。

[ðə; ði][ˈaʊər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ˈæftərˈnuːn][ˌsɪmˈpəʊziəm][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ]
The hour of the baron's afternoon symposium was the time selected by
这 小时 的 这 男爵的 下午 座谈会 曾是 这 时间 已选 经过
[ˈbɜːrθə][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈerəndz][ˈʌv; əv][ˈtʃærəti] .
Bertha for her errands of charity .
伯莎 为了 她 跑腿 的 慈善机构 .

男爵下午举行研讨会的时间，正是贝莎选择进行慈善活动的时间段。

[wʌnz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈferli][ˈsetld][ˈdaʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈbɑːt(ə)] , [ɔːf][went][ˈbɜːrθə] ,
Once he was fairly settled down to his second bottle , off went Bertha ,
一次 他 曾是 相当 定居 向下 到 他的 第二 瓶子 , 离开 去 伯莎 ,

他喝完第二瓶酒后，贝莎就走了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd][bɪˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈkæriŋ][ə; eɪ][ˈbæskɪt] ,
with her maid beside her carrying a basket ,
和 她 女佣 旁 她 携带 一个 篮子 ,

她身旁站着一位女仆，手里提着一个篮子。

[tuː; tə][bɪˈstoʊ][ə; eɪ][miːl][ɑːn][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði][pʊr][ˈtenənts] ,
to bestow a meal on some of the poor tenants ,
到 赐给 一个 一顿饭 在 一些 的 这 贫穷的 租户 ,

给一些贫困的房客施舍一顿饭，

[əˈmʌŋ][ˈhuːm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][rɪˈsiːvd][wɪð; wɪθ][ˈblesɪŋz] .
among whom she was always received with blessings .
之中 谁 她 曾是 总是 已收到 和 祝福 .

她总是受到他们的欢迎和祝福。

[æt; ət][fɜːrst][ðiːz][ɪksˈkəːjənz][hæd; həd][bɪn][ˌʌndərˈteɪkən][ˈprɪnsəpli][frʌm; frəm][ˈtʃærətəbl][ˈməʊtɪvz]
At first these excursions had been undertaken principally from charitable motives
在 第一的 这些 短途旅行 有 到过 已 主要 从 慈善 动机
,
.
,

起初，这些旅行主要是出于慈善目的而进行的。

[ænd; ənd] ['bɜ: rθə] [θɔ: t] [hɜ: r'self] ['plentɪfəli] [rɪ'peɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [θæŋks] [ʌv; əv][hɜ: r; həɹ]
and Bertha thought herself plentifully repaid in the love and thanks of her
和 伯莎 想法 她自己 大量 已偿还 在 这 爱 和 谢谢 的 她
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpenʃənəz] .
grateful pensioners .
感激的 退休人员 .

伯莎觉得，她从心怀感激的退休人员的爱戴和感谢中得到了丰厚的回报。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'veəɹ] , [ə'ɪnʌðəɹ] [kɔ: z] [hæd; həd][led][hɜ: r; həɹ]
Of late, however, another cause had led her
的 晚的 , 然而 , 其他 原因 有 引领 她

然而，最近，另一个原因让她.....

[tu:; tə] [teɪk] ['i: v(ə)n] [strɔ: ŋɡəɹ] [ɪn'trəst] [ɪn][hɜ: r; həɹ] [wɔ: ks] ,
to take even stronger interest in her walks ,
到 拿 甚至 更强 兴趣 在 她 散步 ,

对她的散步表现出更大的兴趣，

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [braɪtə] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɒʊziəɹ] [tʃi: k] [ðæn; ðən]
and occasionally to come in with brighter eyes and a rosier cheek than
和 偶尔 到 来 在 和 更亮 眼睛 和 一个 更红润 脸颊 比

[ðə; ði] ['ɡrætɪtu: d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] ['tenənts] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ: nt][tu:; tə] [prə'du: s] .
the gratitude of the poor tenants had been wont to produce .
这 感激 的 这 贫穷的 租户 有 到过 惯于 到 生产 .

有时，他们进来时，眼神更加明亮，脸颊更加红润，这往往是贫苦佃户们感激涕零时所表现出的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ: r] ['stɔ: ri] ,
The fact is, some months before the time of our story ,
这 事实 是 , 一些 几个月 前 这 时间 的 我们的 故事 ,

事实上，在我们故事发生的几个月前，

['bɜ: rθə] [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ɪn][hɜ: r; həɹ] [wɔ: ks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ: rtɪst] ,
Bertha had noticed in her walks a young artist ,
伯莎 有 注意到 在 她 散步 一个 年轻的 艺术家 ,

贝莎在散步时注意到了一位年轻的艺术家，

[hu:] [si: md] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veəriəbli] ['sketʃɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪn'trəst] [ɪn][ðə; ði]
who seemed to be fated to be invariably sketching points of interest in the
WHO 似乎 到 是 命中注定 到 是 总是 素描 积分 的 兴趣 在 这

[rɒʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .
road she had to take .
路 她 有 到 拿 .

她似乎注定要不断地描绘她必须走的路上的各种景点。

[ðə; ðəɹ][wʌz; wəz][wʌn] [pəɹ'tɪkjələɹ] [tri:] , [ɪɡ'zæktli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] -
There was one particular tree, exactly in the path which led from the castle -
那里 曾是 一 特别的 树 , 确切地 在 这 小路 哪个 引领 从 这 城堡 -

[geɪt] ,
gate ,
门 ,

有一棵树特别引人注目，它正好位于从城堡大门通往城堡的小路上。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sketʃt] [frʌm; frəm][æt; ət] [li: st] [fɔ: r] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ,
which he had sketched from at least four points of view ,
哪个 他 有 草图 从 在 至少 四 积分 的 看法 ,

他至少从四个角度画了草图，

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [θruː] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['peɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi]
or possibly through looking more at the handsome painter than the ground she
 或者 可能 通过 寻找 更多的 在 这 英俊的 画家 比 这 地面 她
 [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ,
was walking on ,
 曾是 步行 在 ,

或许是因为她把注意力更多地放在了英俊的画家身上，而不是脚下的地面上。

[ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .
stumbled and fell .
踉跄 和 跌倒 .

绊了一下，摔倒了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [fel] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kɑ:rl] , [æz; əz][ə; eɪ]
Of course , the basket fell , too , and equally of course , Carl , as a
的 课程 , 这 篮子 跌倒 , 也 , 和 同样地 的 课程 , 卡尔 , 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

当然，篮子也掉了，同样，卡尔作为一名绅士，也理所当然地.....

[kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [les] [ðæn; ðən] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdæmzl] [ænd; ənd][ðə; ði]
could not do less than offer his assistance in picking up the damsel and the
可以 不是 做 较少的 比 提供 他的 协助 在 挑选 向上 这 闺女 和 这
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他当然要帮忙接姑娘，还要准备晚餐。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ðʌs] [kəˈmenst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsʌfəd] [tu;; tə][dra:p] ;
The acquaintance thus commenced was not suffered to drop ;
这 熟人 因此 开始 曾是 不是 遭受 到 降低 ;

这段由此开始的交往并没有就此结束；

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [kɑ:rl][ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɜ:rθə] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd]
and handsome Carl and our good little Bertha were fairly over head and
和 英俊的 卡尔 和 我们的 好的 小的 伯莎 是 相当 超过 头 和
[ɪrz] [ɪn] [ʌv] ,
ears in love ,
耳朵 在 爱 ,

英俊的卡尔和我们善良的小贝莎正处于热恋之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈsɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:trɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [et]
and had begun to have serious thoughts of a cottage in a wood , et
和 有 开始 到 有 严肃的 想法 的 一个 小屋 在 一个 木头 , 等
-
cætera ,
- ,

并且开始认真考虑在树林里建一座小屋，等等。

[wen] [ðer; ðər] [fəˈlɪsəti] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌæksɪˈdentəli] [met] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
when their felicity was disturbed by their being accidentally met , in one of
什么时候 他们的 费利西蒂 曾是 不安 经过 他们的 存在 偶然 遇见 , 在 一 的
[ðer; ðər] [wɔ:ks] ,
their walks ,
他们的 散步 ,

在一次散步中，他们的幸福生活因一次偶然的相遇而打破。

[baɪ][ðə; ði][ˈbærən] .
by the baron .
经过 这 男爵 .

由男爵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈθɜ:roʊ] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] ,
Of course the baron , being himself so thorough an aristocrat ,
的 课程 这 男爵 , 存在 他自己 所以 彻底 一个 贵族 ,

当然，男爵本人就是一位彻头彻尾的贵族，

[hæd; həd] ['haɪər] [vju:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðæn; ðən] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] " ['begərli]
had higher views for his daughter than marrying her to a " beggarly
有 更高 浏览 为了 他的 女儿 比 结婚 她 到 一个 " 乞丐
[ˈɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

他认为女儿的价值远高于将她嫁给一个“穷艺术家”。

" [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [stæmpt] , [ænd; ənd] [swɔ:r] ,
" and accordingly he stamped , and swore ,
" 和 因此 他 盖章 , 和 发誓 ,
于是他跺了跺脚，并发誓说：

[ænd; ənd] ['θretnd] [kɑ:rl][wɪð; wɪθ] ['sʌməri] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['weɪpənz] ,
and threatened Carl with summary punishment with all sorts of weapons ,
和 威胁 卡尔 和 概括 惩罚 和 全部 排序 的 武器 ,
[frʌm; frəm] ['hevi] [bu:ts] [tu:; tə] ['blʌndərbʌs] ,
from heavy boots to blunderbusses ,
从 重的 靴子 到 短管火枪 ,
并威胁卡尔，要用各种武器，从沉重的靴子到短管火枪，立即处决他。

[ɪf] ['evər][hi:; hi] ['ventʃəd] [nɪr] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ə'gen] .
if ever he ventured near the premises again .
如果 曾经 他 冒险 靠近 这 前提 再次 .
如果他胆敢再次靠近那片区域的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ;
This was unpleasant ;
这 曾是 令人不快的 ;
这令人不快；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['ɪntəvju:z] ,
but I fear it did not quite put a stop to the young people's interviews ,
但 我 害怕 它 做过 不是 相当 放 一个 停止 到 这 年轻的 人们的 访谈 ,
但我担心这并没有完全阻止年轻人接受采访。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] [les] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['si:krət][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
though it made them less frequent and more secret than before .
尽管 它 制成 他们 较少的 频繁 和 更多的 秘密 比 前 .
虽然这使得它们发生的频率降低，也更加隐秘。

[naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'wer] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['prɑ:pər] ,
Now , I am quite aware this was not at all proper ,
现在 , 我 是 相当 意识到的 这 曾是 不是 在 全部 恰当的 ,
现在，我非常清楚这样做完全不妥。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ['prɑ:pərli] ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][hæd; həd]
and that no properly regulated young lady would ever have had
和 那 不 适当地 受监管 年轻的 女士 会 曾经 有 有
['mi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] .
meetings with a young man her papa didn't approve of .
会议 和 一个 年轻的 男人 她 爸爸 没有 批准 的 .
而且，任何一个受过良好教育的年轻女孩都不会和她父亲不认可的年轻男子见面。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)] ['bɜ:rθə] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pərli]
But then it is just possible Bertha might not have been a properly
但 然后 它 是 只是 可能的 伯莎 可能 不是 有 到过 一个 适当地
['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
regulated young lady .
受监管 年轻的 女士 .
但贝莎也可能并非一位受过良好管教的年轻女士。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪ(ə)lɪ][pet] , [wɜːrθ] [ˈtwenti] [ˈmɑːd(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
I only know she was a dear little pet , worth twenty model young ladies ,
我 仅有的 知道 她 曾是 一个 亲爱的 小的 宠物 , 值得 二十 模型 年轻的 女士们 ,
我只知道她是一只可爱的小宠物, 胜过二十个年轻貌美的姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [lʌvd] [kɑːrl] [ˈveri] [ˈdɪrli] .
and that she loved Carl very dearly .
和 那 她 喜爱 卡尔 非常 亲爱的 .
她非常爱卡尔。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [oʊld][ˈtaɪrənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpə][jiː; ji][hæd; həd] !
And then consider what a dreadful old tyrant of a papa she had !
和 然后 考虑 什么 一个 可怕 老的 暴君 的 一个 爸爸 她 有 !
再想想她有个多么可怕的暴君老爸啊!

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz][jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [prəˈvʊʊkɪŋli] [kəˈrekt] ;
My dear girl , it's not the slightest use your looking so provokingly correct ;
我的 亲爱的 女孩 , 它是 不是 这 丝毫 使用 你的 寻找 所以 挑衅地 正确的 ;
我亲爱的姑娘, 你这样摆出如此撩人的姿态一点用也没有;

[ɪts] [maɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːz] ([ðeɪd] [hæv; həv] [bɪn]
it's my deliberate belief that if you had been in her shoes (they'd have been
它是 我的 商榷 信仰 那 如果 你 有 到过 在 她 鞋 (他们会 有 到过
[æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
at least three sizes too small for you ,
在 至少 三 尺寸 也 小的 为了 你 ,
我坚信, 如果你站在她的角度思考(她的鞋子至少比你的尺码小三个号),

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər]) [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
but that doesn't matter) you would have done precisely the same .
但 那 不 事情) 你 会 有 完毕 恰恰 这 相同的 .
但这并不重要) 你也会做完全相同的事情。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — [steɪ] !
Such was the state of things on Christmas eve in the year — — Stay !
这样的 曾是 这 状态 的 事物 在 圣诞节 前夕 在 这 年 — — 停留 !
这就是那年圣诞前夜的情况——留下!

[ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [soʊ] , [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] ,
fairly tales never have a year to them , so , on second thoughts ,
仙女 故事 绝不 有 一个 年 到 他们 , 所以 , 在 第二 想法 ,
童话故事里从来没有年份的概念, 所以, 仔细想想,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ðə; ði] [deɪt] [ɪf] [aɪ] [nuː] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
I wouldn't tell the date if I knew , — but I don't .
我 不会 告诉 这 日期 如果 我 知道 , — 但 我 不 .
即使我知道日期, 我也不会说——但我不知道。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [haʊˈevər] ,
Such was the state of things , however ,
这样的 曾是 这 状态 的 事物 , 然而 ,
然而, 当时的情况就是这样。

[ɑːn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] 24th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstoːri] [rɪˈfəːz] — [ˈoʊnli] , [ɪf]
on the particular 24th of December to which our story refers — only , if
在 这 特别的 24th 的 十二月 到 哪个 我们的 故事 指 — 仅有的 , 如果
[ˈeniθɪŋ] , [ˈræðər] [mɔːr] [soʊ] .
anything , rather more so .
任何事物 , 相当 更多的 所以 .
故事所指的12月24日, 恰恰是那一天——而且, 如果说有什么不同的话, 那就是更是如此。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd] ['tempər] ;
The baron had got up in the morning in an exceedingly bad temper ;
这 男爵 有 得到 向上 在 这 早晨 在 一个 非常 坏的 脾气 ;
男爵早上起床时脾气非常恶劣;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][felt] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .
and those about him had felt its effects all through the day .
和 那些 关于 他 有 毛毡 它是 效果 全部 通过 这 天 .
他周围的人一整天都感受到了这种影响。

[hɪz; ɪz] [tu:] ['feɪvərɪt] [wʊlf] - [haʊndz] , [ˈlʌtsoʊ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪfəl] ,
His two favorite wolf - hounds , Lutzow and Teufel ,
他的 二 最喜欢的 狼 - 猎犬 , 吕佐夫 和 特费尔 ,
他最喜欢的两只爱尔兰猎狼犬, 卢佐和特费尔,

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [soʊ] ['meni] [kɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] ['hevi] [bu:ts] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑ:rdli]
had received so many kicks from the baron's heavy boots that they hardly
有 已收到 所以 许多 踢 从 这 男爵的 重的 靴子 那 他们 几乎
[nu:] [æt; ət] [wɪtʃ] [end][ðer; ðər][teɪlz] [wɜ:r; wər] ;
knew at which end their tails were ;
知道 在 哪个 结尾 他们的 尾巴 是 ;
他们被男爵沉重的靴子踢了太多脚, 以至于几乎不知道自己的尾巴在哪一头;

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] - [hɪm'self] ['skersli] [derd] [tu;; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
and even Klootz himself scarcely dared to approach his master .
和 甚至 - 他自己 几乎 敢于 到 方法 他的 掌握 .
甚至连克鲁茨本人也几乎不敢接近他的主人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ['tenənts] [keɪm] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]
In the middle of the day two of the principal tenants came to say that they
在 这 中间 的 这 天 二 的 这 主要的 租户 来了 到 说 那 他们
[wɜ:r; wər] [ˌʌnpri'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rent] ,
were unprepared with their rent ,
是 毫无准备 和 他们的 租 ,
中午时分, 两位主要租户前来告知他们尚未准备好房租。

[ænd; ənd][tu;; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'leɪ] .
and to beg for a little delay .
和 到 求 为了 一个 小的 延迟 .
并请求稍作延期。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [ˌreprɪzəntɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fæməlɪz] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] [en'tri:tɪd]
The poor fellows represented that their families were starving , and entreated
这 贫穷的 伙伴们 代表 那 他们的 家庭 是 饥饿 , 和 恳求
[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ;
for mercy ;
为了 怜悯 ;
这些可怜的人说他们的家人正在挨饿, 恳求大家发发慈悲;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][æt; ət]
but the baron was only too glad that he had at
但 这 男爵 曾是 仅有的 也 高兴的 那 他 有 在
但男爵却非常庆幸自己拥有这一切。

[læst] [faʊnd] [soʊ] [fer] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər] .
last found so fair an excuse for venting his ill - humor .
最后的 成立 所以 公平的 一个 原谅 为了 通风 他的 患病的 - 幽默 .
他终于找到了一个如此合理的借口来发泄他的坏脾气。

[hi:; hi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [di'fɔ:ltə(r)] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'bju:sɪv] ['epɪθet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] (**He loaded the unhappy defaulters with every abusive epithet he could devise** (他 已加载 这 不开心 违约者 和 每一个 虐待 别名 他 可以 设计 ([ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [neɪmz] [ɪn]['dʒɜ:rmən][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , **and being called names in German is no joke** , 和 存在 称为 姓名 在 德语 是 不 开玩笑 , 他用尽一切能想到的侮辱性词汇辱骂那些不满的违约者 (用德语被人辱骂可不是闹着玩的) ,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]) ; [ænd; ənd] , ['læstli] , [hi:; hi] [swɔ:r] [baɪ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] **I can tell you) ; and , lastly , he swore by everything he could think of** (我 能 告诉 你) ; 和 , 最后 , 他 发誓 经过 一切 他 可以 思考 的 [ðæt] , **that** , 那 , 我可以告诉你) ; 最后, 他用他能想到的一切发誓说,

[ɪf] [ðer; ðər] [rent] [wʌz; wəz][nɑ:t] [peɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , **if their rent was not paid on the morrow** , 如果 他们的 租 曾是 不是 有薪酬的 在 这 明天 , 如果第二天房租没交,

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] **themselves and their families should be turned out of doors to sleep on the snow** , 他们自己 和 他们的 家庭 应该 是 转向 出去 的 门 到 睡觉 在 这 雪 , 他们和他们的家人应该被赶到户外, 睡在雪地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['meni] [ɪntɪz] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . **which was then many inches deep on the ground** . 哪个 曾是 然后 许多 英寸 深的 在 这 地面 . 当时泥土埋在地上好几英寸深。

[ðeɪ] [sti:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] , **They still continued to beg for mercy** , 他们 仍然 持续 到 求 为了 怜悯 , 他们仍然继续乞求饶命。

[tɪl] [ðə; ði]['bærən] [br'keɪm] [soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] **till the baron became so exasperated that he determined to put them out of the castle himself** . 直到 这 男爵 成为 所以 恼怒 那 他 决定 到 放 他们 出去 的 城堡 他自己 . 直到男爵忍无可忍, 决定亲自把他们赶出城堡。

[hi:; hi] [pər'su:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , **He pursued them for that purpose as far as the outer door** , 他 追击 他们 为了 那 目的 作为 远的 作为 这 外 门 , 为此, 他一路追赶他们直到外门。

[wen] [freʃ] ['fju:əl][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] . **when fresh fuel was added to his anger** . 什么时候 新鲜的 燃料 曾是 额外 到 他的 愤怒 . 他的怒火又被进一步点燃。

[kɑ:rl] , [hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ˈstɪl] [ˈmænɪdʒd] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]
Carl , who , as I have hinted , still managed , notwithstanding the
卡尔 , WHO , 作为 我 有 暗示 , 仍然 管理 , 虽然 这
[pəˈtɜ:rnɪ] [ˌprəʊɪˈbɪ(ə)n] , [tu:; tə] [si:] [ˈbɜ:rθə] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
paternal prohibition , to see Bertha occasionally ,
父系 禁令 , 到 看 伯莎 偶尔 ,
正如我之前暗示过的, 卡尔尽管遭到父亲的禁止, 还是设法偶尔与伯莎见面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wɪ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] ,
and had come to wish her a merry Christmas ,
和 有 来 到 希望 她 一个 欢乐 圣诞节 ,
并前来祝她圣诞快乐。

[ˈtʃænst] [æt; ət] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [əˈbʌv]
chanced at this identical moment to be saying good - bye at the door , above
偶然 在 这 完全相同的 片刻 到 是 说 好的 - 再见 在 这 门 , 多于
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
恰巧就在这时, 我在门口道别, 就在门外,

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ɪməˈmɔ:riəl] [ˈju:sɪdʒ] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʊʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˈmɪzɪtoʊ][wʌz; wəz]
in accordance with immemorial usage , a huge bush of mistletoe was
在 根据 和 远古的 用法 , 一个 巨大的 衬套 的 槲寄生 曾是
[səˈspendɪd] .
suspended .
暂停 .
按照古老的习俗, 人们悬挂了一大丛槲寄生。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [əˈpɪrəns]
What they were doing under it at the moment of the baron's appearance
什么 他们 是 正在做 在下面 它 在 这 片刻 的 这 男爵的 外貌
, [aɪ][ˈnevər] [nu:] [ɪɡˈzæktli] ;
, I never knew exactly ;
, 我 绝不 知道 确切地 ;
男爵出现时, 他们正在那东西下面做什么, 我始终不得而知;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] !
but his wrath was tremendous !
但 他的 愤怒 曾是 巨大的 !
但他的怒火却无比巨大!
[aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˌpɑ:rləˈmentri] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
I regret to say that his language was unparliamentary in the extreme .
我 后悔 到 说 那 他的 语言 曾是 非议会 在 这 极端 .

很遗憾, 他的言辞极其不符合议会礼仪。
[hi:; hi] [swɔ:r] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [moʊv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
He swore until he was mauve in the face ;
他 发誓 直到 他 曾是 淡紫色 在 这 脸 ;
他骂得脸都紫了;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌprɑ:vɪˈdenʃəli] [bɪn] [ˈsi:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
and if he had not providentially been seized with a fit of
和 如果 他 有 不是 天意眷顾 到过 查获 和 一个 合身 的
如果他没有因天意而突发疾病.....

[ˈkɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [ˈskʌt(ə)] , — [mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - **coughing** , **and** **sat down in the coal - scuttle** , **— mistaking it for a three -** 咳嗽 , 和 卫星 向下 在 这 煤炭 - 偷偷溜走 , — 误会 它 为了 一个 三 - [ˌlegd] [ˈstuːl] , **legged stool** , 腿 凳子 ,

他咳嗽着，一屁股坐在煤斗里——误以为那是个三脚凳。

— [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌlenθs] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] **— it is impossible to say to what lengths his feelings might have carried** — 它 是 不可能的 到 说 到 什么 长度 他的 情怀 可能 有 携带 [hɪm; ɪm] . **him** : 他 :

——我们无法说他的感情会把他带到什么地步。

[kɑːrl][ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈræðər] [blæk] [bɪˈhaɪnd] , **Carl and Bertha picked him up , rather black behind** , 卡尔 和 伯莎 挑选 他 向上 , 相当 黑色的 在后面 , 卡尔和伯莎把他接了起来，他的屁股有点黑。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [nɔːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] . **but otherwise not much the worse for his accident** . 但 否则 不是 很多 这 更糟 为了 他的 事故 . 但除此之外，他的伤势并没有因为这场事故而变得过于严重。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] ; **In fact , the diversion of his thoughts seemed to have done him good ;** 在 事实 , 这 导流 的 他的 想法 似乎 到 有 完毕 他 好的 ; [fɔːr; fər] , **for** , 为了 ,

事实上，转移注意力似乎对他有好处；因为，

[ˈhævɪŋ] [swɔːrŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] , [ænd; ənd][kɑːrl] [ˈhævɪŋ] [ˌleft] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈræðər] **having sworn a little more , and Carl having left the castle , he appeared rather** 拥有 宣誓 一个 小的 更多的 , 和 卡尔 拥有 左边 这 城堡 , 他 出现 相当 [ˈbetər] . **better** . 更好的 :

他又骂了几句，卡尔也离开了城堡，之后他的状态看起来好多了。

[ɪː] . **II** : 三 :

二、

[ˈæftər] [ɪnˈdʊrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [iˈməʊʃənz] , **After enduring so many and various emotions** , 后 持久 所以 许多 和 各种各样的 情绪 , 经历了如此众多和各种各样的情绪之后，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [soʊ] **it is hardly to be wondered at that the baron required some consolation ; so** 它 是 几乎 到 是 想知道 在 那 这 男爵 必需的 一些 安慰 ; 所以 , : ,

男爵需要一些安慰也就不足为奇了；所以，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɜːrət] [tuː; tə]
after having changed his trousers , he took himself off to his favorite turret to
后 拥有 已更改 他的 裤子 , 他 采取 他自己 离开 到 他的 最喜欢的 炮塔 到
[əˈleɪ] ,
allay ,
巷 ,

换好裤子后，他独自前往他最喜欢的炮塔安抚众人。

[baɪ] [ˈkoʊpiəs] [poʊˈteɪʃən] , [ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
by copious potations , the irritations of his mind .
经过 丰富 饮料 , 这 刺激 的 他的 头脑 .

通过大量的饮料，他消除了心中的烦躁。

[ˈbɑːt(ə)l][ˈæftər][ˈbɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈemptɪd] , [ænd; ənd][paɪp][ˈæftər][paɪp][wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] [smʊʊkt] .
Bottle after bottle was emptied , and pipe after pipe was filled and smoked .
瓶子 后 瓶子 曾是 清空 , 和 管道 后 管道 曾是 已填 和 熏制 .
一瓶又一瓶的酒被喝光，一斗又一斗的烟斗被装满，然后被吸食。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈbɜːrgændi] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [hed] ; [ænd; ənd] ,
The fine old Burgundy was gradually getting into the baron's head ; and ,
这 美好的 老的 勃艮第 曾是 逐步地 获得 进入 这 男爵的 头 ; 和 ,
[ɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

那瓶上好的勃艮第老酒渐渐让男爵神魂颠倒；总而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
he was beginning to feel more comfortable .
他 曾是 开始 到 感觉 更多的 舒服的 .

他开始感觉舒服多了。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,
The shades of the winter afternoon had deepened into the evening twilight ,
这 色调 的 这 冬天 下午 有 加深 进入 这 晚上 暮 ,
冬日午后的阴影渐渐加深，融入了傍晚的暮色之中。

[meɪd] [ˈdɪməɹ] [stiːl] [baɪ][ðə; ði][æɹəˈmætɪk] [klaʊdz] [ðæt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
made dimmer still by the aromatic clouds that came , with dignified deliberation ,
制成 调光器 仍然 经过 这 芳香 云 那 来了 , 和 凝重 审议 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][lɪps] ,
from the baron's lips ,
从 这 男爵的 嘴唇 ,
男爵带着庄重沉稳的神态，从唇间吐出阵阵香气，令周围的景色更加黯淡了。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kaːvd] [ˈsiːlɪŋ]
and curled and floated up to the carved ceiling
和 卷曲 和 漂浮 向上 到 这 雕刻 天花板

然后卷曲着，飘向雕花的天花板。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] , [wer] [ðeɪ] [sprɛd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪm] [ˈkænəpi] ,
of the turret , where they spread themselves into a dim canopy ,
的 这 炮塔 , 在哪里 他们 传播 他们自己 进入 一个 暗淡 树冠 ,
在炮塔上，他们散布开来，形成一片昏暗的遮篷。

[wɪtʃ] [ˈevri] [səkˈsesɪv] [klaʊd] [brɔːt] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
which every successive cloud brought lower and lower .
哪个 每一个 连续 云 带来 降低 和 降低 .

每一朵云都让云层越飘越低。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ʌp] [ˈmaʊnt(ə)n] - [haɪ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
The fire , which had been piled up mountain - high earlier in the afternoon ,
这 火 , 哪个 有 到过 堆积 向上 山 - 高的 早些时候 在 这 下午 ,
当天下午早些时候，大火已经堆积如山。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fleɪmd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent]['evə] [sɪns] ,
and had flamed and roared to its heart's content ever since ,
和 有 火焰 和 咆哮 到 它是 心脏的 内容 曾经 自从 ,
从那以后,它就一直尽情地燃烧咆哮。

[hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t][tu:; tə] [ðæt] [stɛɪt] — [ðə; ði] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] —
had now got to that state — the perfection of a fire to a lazy man —
有 现在 得到 到 那 状态 — 这 完美 的 一个 火 到 一个 懒惰的 男人 —
[wen] [aɪ'ti:] [rɪ'kwairz] [naʊ] [pʊʊkɪŋ] [ɔ:r] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
when it requires no poking or attention of any kind ,
什么时候 它 需要 不 戳 或者 注意力 的 任何 种类 ,
现在它已经达到了那种状态——就像懒人眼中的火一样完美——不需要任何拨弄或照料。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɜ:rn] [ɪt'self] ['hɑ:lʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪz]['dʒʊʊviəli][fɔ:r; fər]
but just burns itself hollow , and then tumbles in , and blazes jovially for
但 只是 烧伤 本身 空洞的 , 和 然后 翻滚 在 , 和 火焰 兴高采烈地 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] ,
a little time ,
一个 小的 时间 ,
但它只是烧成了空心,然后翻滚进去,欢快地燃烧了一小会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['setlɪz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [glʊ] , [ænd; ənd] [gets] ['hɑ:lʊ] , [ænd; ənd] ['tʌmbɪz] [ɪn]
and then settles down to a genial glow , and gets hollow , and tumbles in
和 然后 定居点 向下 到 一个 和蔼可亲 辉光 , 和 获得 空洞的 , 和 翻滚 在
[ə'gen] .
again .
再次 .
然后逐渐变得柔和,发出温暖的光芒,然后变得空洞,再次跌入其中。

[ðə; ði]['bærənz, 'berənz]['faɪər][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laitf(ə)] [di: 'eɪ]['kɑ:pʊ; 'kæpʊ; 'keɪpʊ] [kən'dɪ](ə)n] ,
The baron's fire was just in this delightful da capo condition ,
这 男爵的 火 曾是 只是 在 这 愉快 达 卡波 状况 ,
男爵的火焰恰好处于这种令人愉悦的返始状态,
[moʊst] ['feɪvərəbl] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʊʊltʃeɪ][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ] .
most favorable of all to the enjoyment of the dolce far niente .
最多 有利 的 全部 到 这 享受 的 这 甜蜜 远的 niente .
最有利于享受无所事事的乐趣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [aɪ'ti:] [wʊd] [glʊ] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)] ['kwaiətli] , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][tu:; tə]
For a little while it would glow and kindle quietly , making strange faces to
为了 一个 小的 尽管 它 会 辉光 和 点燃 悄悄 , 制作 奇怪的 面孔 到
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
它会静静地发光燃烧一会儿,还会做出一些奇怪的表情。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] [red] [rɪ'sesɪz] ,
and building fantastic castles in the depths of its red recesses ,
和 建筑 极好的 城堡 在 这 深度 的 它是红色的 凹陷处 ,
并在其红色深处建造奇幻的城堡,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑ:slz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz]
and then the castles would come down with a crash , and the faces
和 然后 这 城堡 会 来 向下 和 一个 碰撞 , 和 这 面孔
[dɪsə'pɪr] ,
disappear ,
消失 ,
然后城堡轰然倒塌,那些面孔也消失了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [lɪk] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni]
and a bright flame spring up and lick lovingly the sides of the old chimney
和 一个 明亮的 火焰 春天 向上 和 舔 深情地 这 侧面 的 这 老的 烟囱
;
;
;

一道明亮的火焰窜起，温柔地舔舐着老烟囱的侧壁；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ka:v d] ['hedz] [ʌv; əv] [ɪm'prɑ:bəbl] [men][ænd; ʌnd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['wɪmɪn] ,
and the carved heads of improbable men and impossible women ,
和 这 雕刻 头部 的 不太可能 男人 和 不可能的 女性 ,
还有那些雕刻的、形象怪异的男人和不可能的女人的头像，

[hju:n] [soʊ] ['deftli] [raʊnd] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] ['wɔ:rdroʊb] ['ɑ:pəzɪt] ,
hewn so deftly round the panels of the old oak wardrobe opposite ,
凿 所以 巧妙地 圆形的 这 面板 的 这 老的 橡木 衣柜 对面的 ,
对面旧橡木衣柜的面板周围，凿刻得如此巧妙，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ['tʃɔɪsəst] ['vɪntɪdʒz] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] , [wɜ:r; wər][lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
in which the baron's choicest vintages were deposited , were lit up by the
在 哪个 这 男爵的 精选 年份 是 已存 , 是 点燃向上经过 这
['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,
flickering light ,
闪烁 光 ,
男爵珍藏着最上等佳酿的酒窖在摇曳的灯光下熠熠生辉。

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][nɑ:d][ænd; ʌnd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti]
and seemed to nod and wink at the fire in return , with the familiarity
和 似乎 到 点头 和 眨眼 在 这 火 在 返回 , 和 这 熟悉
[ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
of old acquaintances .
的 老的 熟人 .
他们似乎也对着火堆点头眨眼回应，就像老朋友一样亲切。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fænsɪ][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'berənz][breɪn] ;
Some such fancy as this was disporting itself in the baron's brain ;
一些 这样的 想要 作为 这 曾是 体育运动 本身 在 这 男爵的 脑 ;
男爵的脑海中浮现出诸如此类的奇思妙想；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][oʊk] ['kɑ:rɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
and he was gazing at the old oak carving accordingly ,
和 他 曾是 凝视 在 这 老的 橡木 雕刻 因此 ,
于是，他便凝视着那尊古老的橡木雕刻。

[ænd; ʌnd] [ɪ'mɪtɪŋ] [hju:dʒ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪv] ['sləʊnəs] ,
and emitting huge volumes of smoke with reflective slowness ,
和 发射 巨大的 卷 的 抽烟 和 反光的 缓慢 ,
并缓慢地散发出大量烟雾，

[wen] [ə; eɪ] ['klætər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒtlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]
when a clatter among the bottles on the table caused him to turn his head
什么时候 一个 哒 之中 这 瓶子 在 这 桌子 导致 他 到 转动 他的 头
[tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
to ascertain the cause .
到 探明 这 原因 .
桌上瓶子碰撞发出叮当声，他转头去看个究竟。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] ; [haʊ'evər] ,
The baron was by no means a nervous man ; however ,
这 男爵 曾是 经过 不 方法 一个 紧张的 男人 ; 然而 ,
男爵绝非一个神经质的人；然而，

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [dɪd] [teɪk] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
the sight that met his eyes when he turned round did take away his presence of
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 什么时候 他 转向 圆形的 做过 拿 离开 他的 在场 的
[maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
mind a little ;
头脑 一个 小的 ;

当他转过身时，映入眼帘的景象让他一时失去了冷静；

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; tə] [teɪk] [fɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [pʌfs] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli]
and he was obliged to take four distinct puffs before he had sufficiently
和 他 曾是 有义务 到 拿 四 清楚的 泡芙 前 他 有 足够
[rɪ:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ:kwi'lbriəm] [tu; tə][ɪn'kwaɪər] ,
regained his equilibrium to inquire ,
恢复 他的 平衡 到 查询 ,
他不得不连续吸了四口烟，才稍微恢复了平衡，然后才能开口询问。

" [hu:] [ðə; ði] — ['pɪkwɪk] — [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ?
" **Who the — Pickwick — are you ?**
" WHO 这 — 匹克威克 — 是 你 ?

“你到底是谁——匹克威克？”

" ([ðə; ði]['bærən] [sed] " ['dɪkɪnz] , " [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rd] , [wi; wi] [wɪl]
" (**The baron said " Dickens , " but , as that is a naughty word , we will**
" (这 男爵 说 " 狄更斯 , " 但 , 作为 那 是 一个 淘气 单词 , 我们 将要
[sʌbstɪtʊ:t] " ['pɪkwɪk] ,
substitute " Pickwick ,
代替 " 匹克威克 ,
男爵说的是“狄更斯”，但由于那是个不雅的词，我们将用“匹克威克”来代替。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəli] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [rɔ:ŋ] .)
" **which is equally expressive , and not so wrong .)**
" 哪个 是 同样地 富有表现力的 , 和 不是 所以 错误的 .)
(这同样富有表现力，而且也并非完全错误。)

[let] [em 'i:] [si:] ; [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Let me see ; where was I ?
让 我 看 ; 在哪里 曾是 我 ?

让我想想，我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" [hu:] [ðə; ði] ['pɪkwɪk] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ?
" **Who the Pickwick are you ?**
" WHO 这 匹克威克 是 你 ?

你究竟是谁？

" [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['bærənɪz, 'berənɪz] ['vɪzɪtər] [tu; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" **Now , before I allow the baron's visitor to answer the question ,**
" 现在 , 前 我 允许 这 男爵的 游客 到 回答 这 问题 ,
“现在，在我允许男爵的访客回答问题之前，

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
perhaps I had better give a slight description of his personal appearance .
也许 我 有 更好的 给 一个 轻微 描述 的 他的 个人的 外貌 .
或许我最好简单描述一下他的外貌。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] ,
If this was not a true story ,
如果 这 曾是 不是 一个 真的 故事 ,
如果这不是一个真实的故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][hæv; həv][meɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv][ˈmænli][ˈbjʊːti] ；
I should have liked to have made him a model of manly beauty ；
我 应该 有 喜欢 到 有 制成 他 一个 模型 的 男子气概 美丽 ；

我本想把他塑造成一个充满男子气概的美人典范；
[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][vəˈræsəti][kəmˈpelz][em ˈiː][tuː; tə][kənˈfes][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌt]
but a regard for veracity compels me to confess that he was not what
但 一个 看待 为了 真实性 强制 我 到 承认 那 他 曾是 不是 什么
[wʊd][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli][kənˈsɪdərd][ˈhænsəm] ；
would be generally considered handsome ；
会 是 一般来说 经过考虑的 英俊的 ；
但出于对事实的尊重，我不得不承认，他并不算一般人认为的英俊；

[ðæt][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈfɪɡjər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][ʌnˈplɪzɪŋ] ．
that is , not in figure , for his face was by no means unpleasing ．
那 是 ， 不是 在 数字 ， 为了 他的 脸 曾是 经过 不 方法 令人不快 ．

也就是说，并非指外形，因为他的脸并不难看。
[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][saɪz][ænd; ənd][feɪp][nɑːt][ˈveri][ʌnˈlaɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]
His body was , in size and shape , not very unlike a huge
他的 身体 曾是 ， 在 尺寸 和 形状 ， 不是 非常 与众不同 一个 巨大的
他的体型和形状与一个巨大的人非常相似。

[plʌm]-[ˈpʊdɪŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz][kloʊðd][ɪn][ə; eɪ][braɪt]-[ɡriːn][ˈtaɪtli]-[ˈfɪtɪŋ][ˈdʌblət] ；
plum - pudding , and was clothed in a bright - green , tightly - fitting doublet ,
李子 - 布丁 ， 和 曾是 穿着衣服 在 一个 明亮的 - 绿色的 ， 紧紧 - 配件 双联体 ，
[wɪð; wɪθ][red][ˈhɑːli]-[ˈberɪz][fɔːr; fər][ˈbʌtnz] ．
with red holly - berries for buttons ．
和 红色的 冬青 - 浆果 为了 按钮 ．

她身穿亮绿色紧身双排扣上衣，上面缀着红色冬青浆果作为纽扣，看起来像是李子布丁。
[hɪz; ɪz][lɪmz][wɜːr; wər][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈslendər][ɪn][prəˈpɔːr(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstætʃər] ；
His limbs were long and slender in proportion to his stature ；
他的 四肢 是 长的 和 苗条 在 部分 到 他的 身材 ，
他的四肢修长，与他的身高比例协调。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən][θriː][fiːt][ɔːr][soʊ] ．
which was not more than three feet or so ．
哪个 曾是 不是 更多的 比 三 脚 或者 所以 ．
高度不超过三英尺左右。

[hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][enˈsɜːkəld][baɪ][ə; eɪ][kraʊn][ʌv; əv][ˈhɑːli][ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] ．
His head was encircled by a crown of holly and mistletoe ．
他的 头 曾是 包围 经过 一个 王冠 的 冬青 和 槲寄生 ．
他的头上戴着冬青和槲寄生编织的花冠。

[ðə; ðɪ][raʊnd][red][ˈberɪz][ˈspɑːkld][əˈmɪd][hɪz; ɪz][her][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈsɪlvər]-[waɪt] ；
The round red berries sparkled amid his hair which was silver - white ；
这 圆形的 红色的 浆果 闪闪发光 之中 他的 头发 哪个 曾是 银 - 白色的 ，
圆润的红色浆果在他银白的头发间闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃʊn][aʊt][ɪn][ˈtʃɪrɪ(ə)l][ˈhɑːrməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈroʊzi][ˈdʒoʊviəl][feɪs] ．
and shone out in cheerful harmony with his rosy , jovial face ．
和 闪耀 出去 在 快乐 和谐 和 他的 红润 ， 欢乐的 脸 ．
他那红润、笑容灿烂的脸上洋溢着欢快的光芒。

[ænd; ənd][ðæt][feɪs] ！
And that face ！
和 那 脸 ！
还有那张脸！

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌn] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪˈti:] .

it would have done one good to look at it .
它 会 有 完毕 一 好的 到 看 在 它 .

如果当时看了看，肯定会有好处的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə] [her] , [ænd; ænd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrɪŋk(ə)] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmeri] ,
In spite of the silver hair , and an occasional wrinkle beneath the merry ,
在 尽管如此 的 这 银 头发 , 和 一个 偶然 皱纹 下面 这 欢乐 ,
[ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,
laughing eyes ,
笑 眼睛 ,

尽管她头发花白，那双总是笑眯眯的眼睛下偶尔也会出现皱纹，

[,aɪˈti:] [si:md] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [pərˈpetʃuəl] [ju:θ] .

it seemed brimming over with perpetual youth .
它 似乎 充满 超过 和 永久 青年 .

它似乎充满了永葆青春的气息。

[ðə; ði] [maʊθ] , [wel] [ˈgɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] , [waɪt] [ænd; ænd] [saʊnd] ,
The mouth , well garnished with teeth , white and sound ,
这 嘴 , 出色地 装饰 和 牙齿 , 白色的 和 声音 ,

嘴里长满了洁白健康的牙齿。

[wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][ˈæmp(ə)] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ˈhɑ:lədeɪ] [tʃɪr] ,
which seemed as if they could do ample justice to holiday cheer ,
哪个 似乎 作为 如果 他们 可以 做 充足 正义 到 假期 欢呼 ,

他们似乎能够充分展现节日的欢乐气氛。

[wʌz; wəz][ˈevər][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:mɪŋ] , [ˈdʒi:niəl] [smaɪl] , [ɪkˈspændɪŋ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈɪntu:]
was ever open with a beaming , genial smile , expanding now and then into
曾是 曾经 打开 和 一个 光芒四射 , 和蔼可亲 微笑 , 扩展 现在 和 然后 进入
[ˈhɑ:rtɪ] [ˈlæftər] .
hearty laughter .
爽朗 笑声 .

他总是面带灿烂亲切的笑容，不时发出爽朗的笑声。

[fʌn] [ænd; ænd] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] .

Fun and good - fellowship were in every feature .
乐趣 和 好的 - 奖学金 是 在 每一个 特征 .

每一部影片都充满了乐趣和友谊。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈbærən][fɜ:rst] [pərˈsi:vd]
The owner of the face was , at the moment when the baron first perceived
这 所有者 的 这 脸 曾是 , 在 这 片刻 什么时候 这 男爵 第一的 感知
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

男爵第一次见到这张脸时，脸的主人是.....

[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][təˈbækoʊ] - [dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
comfortably seated upon the top of the large tobacco - jar on the table ,
舒适地 坐着 之上 这 顶部 的 这 大的 烟草 - 罐 在 这 桌子 ,
[ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] .
nursing his left leg .
护理 他的 左边 腿 .

他舒服地坐在桌上的大烟草罐上，揉着左腿。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌpt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ; [ɑ:n]
The baron's somewhat abrupt inquiry did not appear to irritate him ; on
这 男爵的 有些 突然 询问 做过 不是 出现 到 刺激 他 ; 在
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

男爵略显唐突的询问似乎并没有激怒他；相反，

[hi:; hi] [si:md] [ˈræðər] [əˈmju:zd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
he seemed rather amused than otherwise .
他 似乎 相当 觉得好笑 比 否则 .

他看起来颇为开心，而非其他。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][æsk] [ˈprɪtɪli] , [ʊəld][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" You don't ask prettily , old gentleman , " he replied ;
" 你 不 问 漂亮 , 老的 绅士 , " 他 回复 ;

“老先生，您问得可不好听。”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
" but I don't mind telling you , for all that .
" 但 我 不 头脑 讲述 你 , 为了 全部 那 .

“但我并不介意告诉你这些。”

[aɪm] [kɪŋ] [ˈkrɪsməs] . " I'm King Christmas . "
我是 国王 圣诞节 . "

我是圣诞之王。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" Eh ? " said the baron .
" 嗯 ? " 说 这 男爵 .

“嗯？”男爵说道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] .
" Ah ! " said the goblin .
" 啊 ! " 说 这 哥布林 .

“啊！”地精说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑ:blɪn] ?
Of course , you have guessed he was a goblin ?
的 课程 , 你 有 猜对了 他 曾是 一个 哥布林 ?

你肯定已经猜到他是小妖精了吧？

" [ænd; ænd] [preɪ] [wɒts] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" And pray what's your business here ? " said the baron .
" 和 祈祷 是什么 你的 商业 这里 ? " 说 这 男爵 .

“请问你来这里有什么事？”男爵问道。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈkrʌsti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] .
" Don't be crusty with a fellow , " replied the goblin .
" 不 是 硬皮的 和 一个 同伴 , " 回复 这 哥布林 .

“别对人这么刻薄，”小妖精回答道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ləkt] [ɪn][tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
" I merely looked in to wish you the compliments of the season .
" 我 仅仅 看起来 在 到 希望 你 这 赞美 的 这 季节 .

“我只是进来向你致以节日的问候。”

[ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [krʌst] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tæp][ɪz][,aɪ ˈti:] [jʊə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] ?
Talking of crust , by the way , what sort of a tap is it you're drinking ?
说 的 地壳 , 经过 这 方式 , 什么 种类 的 一个 轻敲 是 它 你是 喝 ?

说到啤酒皮，顺便问一下，你喝的是什么类型的啤酒？

" [soʊ] ['seɪŋ] ,
" **So saying** ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] ['veri] [best] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə'baʊt] [hæf]
he took up a flask of the baron's very best and poured out about half
他 采取 向上 一个 烧瓶 的 这 男爵的 非常 最好的 和 倾倒 出去 关于 一半
[ə; eɪ] [glæs] .
a glass .
一个 玻璃 .

他拿起一瓶男爵最好的酒，倒出了大约半杯。

['hævɪŋ] [held] [ðə; ði] [glæs] [fɜːrst] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪŋkt] [æt; ət] [aɪ 'tiː]
Having held the glass first on one side and then on the other , winked at it
拥有 握住 这 玻璃 第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 , 眨眼 在 它
[twɑɪs] ,
twice ,
两次 ,

他先是握住玻璃杯的一侧，然后又握住另一侧，对着玻璃杯眨了眨眼，

[snɪft] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɪn] [wɪtʃ]
sniffed it , and gone through the remainder of the pantomime in which
嗅了嗅 它 , 和 已消失 通过 这 余 的 这 哑剧 在 哪个
[kɒnə'sɜːz] [ɪn'dʌldʒ] ,
connoisseurs indulge ,
鉴赏家 放纵 ,

他嗅了嗅，然后继续欣赏了鉴赏家们津津乐道的剩余表演。

[hiː; hi] [dræŋk] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [saɪən'tɪfɪkli] .
he drank it with great deliberation , and smacked his lips scientifically .
他 喝 它 和 伟大的 审议 , 和 猛击 他的 嘴唇 科学地 .

他深思熟虑地喝了一口，然后科学地咂了咂嘴。

" [hʌm] !
" **Hum** !
" 哼 !

“哼！

[dʒoʊhænɪsbɜːɡ] !
Johannisberg !
约翰尼斯堡 !

约翰尼斯堡！

[ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [bæd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and not so very bad — for you .
和 不是 所以 非常 坏的 — 为了 你 .

而且对你来说也没那么糟糕。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] , ['bærən] ,
But I tell you what it is , baron ,
但 我 告诉 你 什么 它 是 , 男爵 ,

但我可以告诉你那是什么，男爵，

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['betər] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [legz] [ɑːn] [jɔːr; jər]
you'll have to bring out better stuff than this when I put my legs on your
你会 有 到 带来 出去 更好的 东西 比 这 什么时候 我 放 我的 腿 在 你的
[mə'hɑːɡəni] . " **mahogany** . "
桃花心木 . "

“等我把腿放在你的红木桌子上时，你得拿出比这更好的东西来才行。”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ku:l] [fɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

" **Well , you are a cool fish , " said the baron .**
" 出色地 , 你 是 一个 凉爽的 鱼 , " 说 这 男爵 .

“嗯，你真是个酷家伙，”男爵说道。

" [haʊ'evər] , [jʊə(r)] ['ræðər][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [soʊ] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ]
" **However , you're rather a joke , so , now you're here , we may as well enjoy**
" 然而 , 你是 相当 一个 开玩笑 , 所以 , 现在 你是 这里 , 我们 可能 作为 出色地 享受
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“不过，你其实挺滑稽的，既然你来了，我们不如好好享受一下。”

[smʊʊk] ? " **Smoke ?** "
抽烟 ? "

冒烟？

" [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:] ! " **Not anything you're likely to offer me !** "
" 不是 任何事物 你是 可能 到 提供 我 ! "

“你不太可能给我提供任何东西！”

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [oʊθ] .
" **Confound your impudence ! " roared the baron , with a horribly complicated oath .**
" 混杂 你的 厚颜无耻 ! " 咆哮 这 男爵 , 和 一个 糟糕透了 复杂的 誓言 .

“你竟敢如此无礼！”男爵怒吼道，同时念出了一句极其复杂的咒骂。

" [ðæt] [tə'bækʊʊ][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ɔ:l]['rainlənd; -lənd] . " **That tobacco is as good as any in all Rhineland .** "
" 那 烟草 是 作为 好的 作为 任何 在 全部 莱茵兰 . "

“那烟草和莱茵兰地区任何烟草一样好。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['næsti] [kɔ:f] [ju:v] [gɑ:t] , ['bærən] . **That's a nasty cough you've got , baron .**
" 那就是 一个 可恶的 咳嗽 你已经 得到 , 男爵 .

“男爵，你这咳嗽可真够严重的。”

[dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [laɪts] .
Don't excite yourself , my dear boy ; I dare say you speak according to your lights .
不 激发 你自己 , 我的 亲爱的 男生 ; 我 敢 说 你 说话 根据 到 你的 灯 .

别太激动，我的孩子；我敢说 you 只是在根据自己的理解说话。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [vi'sju:vɪən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ]
I don't mean Vesuvians , you know , but your opportunities for knowing anything
我 不 意思是 维苏威火山 , 你 知道 , 但 你的 机会 为了 会心 任何事物
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我说的不是维苏威火山，而是你了解它的机会。

[traɪ][ə; eɪ] [wi:d] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ju:l] ['ɔ:ltər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
Try a weed out of my case , and I expect you'll alter your opinion .
尝试 一个 杂草 出去 的 我的 案件 , 和 我 预计 你会 改变 你的 观点 .

试试我箱子里的杂草，我相信你会改变看法。

" [ðə; ði]['bærən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒfəd] [keɪs] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" **The baron took the proffered case and selected a cigar .**
" 这 男爵 采取 这 提供的 案件 和 已选 一个 雪茄 .

男爵接过递过来的箱子，从中选了一支雪茄。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən][tɪl][,aɪˈti:][wʌz; wəz][hæf][kənˈsʊmd] , [wen][ðə; ði][ˈbærən][tʊk][,aɪˈti:] ,
Not a word was spoken till it was half consumed , when the baron took it ,
不是 一个 单词 曾是 说 直到 它 曾是 一半 消耗 , 什么时候 这 男爵 采取 它 ,

直到酒吃到一半, 男爵才把它拿走, 期间两人一句话也没说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][sed] , [ˈdʒentli] ,
for the first time , from his lips , and said , gently ,
为了 这 第一的 时间 , 从 他的 嘴唇 , 和 说 , 轻轻地 ,

这是他第一次开口, 轻声说道:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][,ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ][æŋ; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][dɪˈskʌvəri][ɪn][ðə; ði][ˈstrɪktɪst]
with the air of a man communicating an important discovery in the strictest
和 这 空气 的 一个 男人 沟通 一个 重要的 发现 在 这 最严格的
[ˈkɔ:nfɪdəns] , " [dæs; dɑ:s][ɪst][gʌt] ! "
confidence , " Das ist gut ! "
信心 , " 达斯 是 肠道 ! "

他带着一种仿佛在以最绝对保密的方式传达一项重要发现的语气说道: “Das ist gut!”

" [θɔ:t][,ju:d][seɪ][soʊ] , " [sed][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] .
" Thought you'd say so , " said the visitor .
" 想法 你会 说 所以 , " 说 这 游客 .

“我就知道你会这么说,”来访者说道。

" [ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][sɪˈgɑ:r] ,
" And now , as you like the cigar ,
" 和 现在 , 作为 你 喜欢 这 雪茄 ,

“现在, 既然你喜欢这支雪茄,

[aɪ][fʊd; fəd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][ˈθɪmbɪfʊl][,ʌv; əv][wʌt][aɪ][kɔ:l][waɪn] .
I should like you to try a thimbleful of what I call wine .
我 应该 喜欢 你 到 尝试 一个 顶针 的 什么 我 称呼 葡萄酒 .

我想请你尝一小口我称之为葡萄酒的东西。

[aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , [ðæt][,aɪˈti:][ɪz][ˈræðər][ˈpʊt(ə)nt] ,
I must warn you , though , that it is rather potent ,
我 必须 警告 你 , 尽管 , 那 它是 相当 强效 ,

不过我必须提醒你, 它的药效相当强。

[ænd; ənd][meɪ][prəˈdu:s][ɪˈfektz][ju:; jʊ][aɪ; ər][nɑ:t][əˈkʌstəmd][tu:; tə] . "
and may produce effects you are not accustomed to . "
和 可能 生产 效果 你 是 不是 习惯 到 . "

并可能产生你从未经历过的效果。

" [ˈbɑ:ðər][ðæt] , [ɪf][,aɪˈti:][ɪz][,æz; əz][gʊd][æz; əz][ðə; ði][ˈwi:d] , " [sed][ðə; ði][ˈbærən] ;
" Bother that , if it is as good as the weed , " said the baron ;
" 打扰 那 , 如果 它是 作为 好的 作为 这 杂草 , " 说 这 男爵 ;

“如果它和杂草一样好, 那就别费心了,”男爵说;

" [aɪ][ˈhævnt][ˈteɪkən][maɪ][ˈju:zuəl][ˈkwɑ:ntəti][baɪ][fɔ:r][ˈbɒtlz][,jet] . "
" I haven't taken my usual quantity by four bottles yet . "
" 我 还没有 已采取 我的 通常 数量 经过 四 瓶子 然而 . "

“我还没喝到平时喝的那四瓶呢。”

" [wel] , [dəunt][seɪ][aɪ][ˈdɪdnt][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ðæts][ɔ:l] .
" Well , don't say I didn't warn you , that's all .
" 出色地 , 不 说 我 没有 警告 你 , 那就是 全部 .

“好吧, 别说我没警告过你, 就这些。”

[aɪ][dəunt][θɪŋk][,ju:l][faɪnd][,aɪˈti:] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
I don't think you'll find it unpleasant ,
我 不 思考 你会 寻找 它 令人不快的 ,

我觉得你不会觉得不愉快。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [strɔːŋ] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
though it is rather strong when you're not accustomed to it .
尽管 它 是 相当 强的 什么时候 你是 不是 习惯 到 它 :

虽然对于不习惯的人来说，它的刺激性相当强。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][səm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [blæk] , [bɪɡ] -
" **So saying , the goblin produced from some mysterious pocket a black , big** -
" 所以 说 , 这 哥布林 生产 从 一些 神秘 口袋 一个 黑色的 , 大的 -
[ˈbelɪd] [ˈbɑːt(ə)l] , [ˈkrʌstɪd] , [əˈpærəntli] ,
bellied bottle , crusted , apparently ,
肚子 瓶子 , 结壳 , 显然 ,

话音刚落，那妖精就从某个神秘的口袋里掏出一个黑色的、大肚子的瓶子，瓶子表面似乎结了一层痂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
with the dust of ages .
和 这 灰尘 的 年龄 :

带着岁月的尘埃。

[aɪˈtiː][dɪd] [straɪk] [ðə; ði][ˈbærən][æz; əz][pɪˈkjuːliər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [wen] [wʌns] [prəˈduːst] ,
It did strike the baron as peculiar , that the bottle , when once produced ,
它 做过 罢工 这 男爵 作为 奇特 , 那 这 瓶子 , 什么时候 一次 生产 ,
男爵觉得很奇怪，这瓶子一旦生产出来，

[əˈpɪrd] [ˈnɪrli] [æz; əz][bɪɡ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [hɪmˈself] ;
appeared nearly as big round as the goblin himself ;
出现 几乎 作为 大的 圆形的 作为 这 哥布林 他自己 ;

看起来几乎和妖精本身一样大，一样圆；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] ,
but he was not the sort of man to stick at trifles ,
但 他 曾是 不是 这 种类 的 男人 到 戳 在 琐事 ,
但他不是那种会在小事上纠缠不休的人。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [dʒʌst][æz; əz] [kəmˈpouzɪli] [æz; əz] [ɪf]
and he pushed forward his glass to be filled just as composedly as if
和 他 推动 向前 他的 玻璃 到 是 已填 只是 作为 镇定 作为 如果
[ðə; ði][ˈpouʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪpt] [ænd; ænd] [peɪd] [ˈduːti] ,
the potion had been shipped and paid duty ,
这 药水 有 到过 已发货 和 有薪酬的 责任 ,

他镇定地将酒杯递上去，让人斟满，仿佛这酒是已经运到英国并缴纳了税款一样。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [wei] .
in the most commonplace way .
在 这 最多 平凡 方式 :

以最常见的方式。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ænd] [ˈemptɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən] [ˈʌtəd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
The glass was filled and emptied , but the baron uttered not his opinion .
这 玻璃 曾是 已填 和 清空 , 但 这 男爵 说出 不是 他的 观点 .
杯子被斟满又倒空，但男爵始终没有发表意见。

[nɑːt][ɪn][wɜːrdz] , [æt; ət] [liːst] ,
Not in words , at least ,
不是 在 字 , 在 至少 ,

至少不是用言语表达。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]
but he pushed forward his glass to be filled again in a manner that
但 他 推动 向前 他的 玻璃 到 是 已填 再次 在 一个 方式 那
[səˈfɪjntli] [bɪˈspəʊk] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] .
sufficiently bespoke his approval .
足够 定制 他的 赞同 :

但他还是把杯子推到前面，要求再次斟满，这一举动足以表明他的赞同。

" [ɑ:'hɑ:] ! [ju:, jʊ] [smaɪl] ! " [sed] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] .

" Aha ! you smile ! " said the goblin .
" 啊哈 ! 你 微笑 ! " 说 这 哥布林 .

“啊哈！你笑了！”小妖精说道。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [fækt] ; [ðə; ði][ˈbærən] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] ;

And it was a positive fact ; the baron was smiling ;
和 它 曾是 一个 积极的 事实 ; 这 男爵 曾是 微笑 ;

这是一个积极的事实；男爵面带微笑；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:, hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [du:][ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst]

a thing he had not been known to do in the memory of the oldest
一个 事物 他 有 不是 到过 已知 到 做 在 这 记忆 的 这 最老

[ɪnˈhæbɪtənt] .

inhabitant .

居民 .

据当地最年长的居民回忆，他从未做过这样的事。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜ:rl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "

" That's the stuff to make your hair curl , isn't it ? "
" 那就是 这 东西 到 制作 你的 头发 卷曲 , 不是 它 ? "

“这就是让头发卷曲的东西，对吧？”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:, jʊ] , [maɪ][bi:] - [oʊ] - [oʊ] - [ɔɪ] !

" I believe you , my b - o - o - oy !
" 我 相信 你 , 我的 b - o - o - oy !

“我相信你，我的宝贝！”

" [ðə; ði][ˈbærən] [brɔ:t] [aʊt] [ðɪs] [ˈɜ:rnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [tru:]

" The baron brought out this earnest expression of implicit confidence with true
" 这 男爵 带来 出去 这 认真 表达 的 隐式 信心 和 真的

[ˈʌŋkʃn] .

unction .

功能 .

男爵以真挚的情感表达了这种深切的自信。

" [aɪ ˈti:] [wɔ:mz] [wʌn] [hɪr] !

" It warms one here !
" 它 温暖 一 这里 !

这里真暖和！

" [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði][mæn] ,

" Knowing the character of the man ,
" 会心 这 特点 的 这 男人 ,

“了解这个人的性格，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd][əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

one would have expected him to put his hand upon his stomach .
一 会 有 预期的 他 到 放 他的 手 之上 他的 胃 .

人们原本以为他会把手放在肚子上。

[bʌt; bət] [hi:, hi] [ˈdɪdnt] ; [hi:, hi] [leɪd] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

But he didn't ; he laid it upon his heart .
但 他 没有 ; 他 铺设 它 之上 他的 心 .

但他没有，他把这件事藏在了心里。

" [ðə; ði] [spel] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] .

" The spell begins to operate , I see , " said the goblin .
" 这 拼写 开始 到 操作 , 我 看 , " 说 这 哥布林 .

“看来咒语开始生效了，”小妖精说道。

" [hæv; həv] [ə'hʌðər] [glæs] ?
" **Have another glass ?**
" 有 其他 玻璃 ?

“再来一杯吗？”

" [ðə; ði][bɑ:r]
" **The bar**
" 这 酒吧

酒吧

[ɑ:n][hæd; həd] [ə'hʌðər] [glæs] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['æftər] [ðæt] .
on had another glass , and another after that .
在 有 其他 玻璃 , 和 其他 后 那 .

他又喝了一杯，之后又喝了一杯。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒi:ni'æləti] [ðæt] [ðə; ði]
The smile on his face expanded into an expression of such geniality that the
这 微笑 在 他的 脸 扩展 进入 一个 表达 的 这样的 温和 那 这
[hʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
whole character of his countenance was changed ,
所有的 特点 的 他的 面容 曾是 已更改 ,

他脸上的笑容逐渐变得非常和蔼可亲，整个人的面容都变了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
and his own mother wouldn't have known him .
和 他的 自己的 母亲 不会 有 已知 他 .

连他亲生母亲都不认识他。

[aɪ] [daʊt] [maɪ'self] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [daɪd] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]
I doubt myself — inasmuch as she died when he was exactly a year and
我 怀疑 我 — 因此 作为 她 死亡 什么时候 他 曾是 确切地 一个 年 和
[θri:] [mʌnθs] [oʊld] — ['weðər] [fɪ; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
three months old — whether she would have recognized him under any circumstances
三 几个月 老的 — 无论 她 会 有 认可 他 在下面 任何 情况
;
;
;
;

我怀疑——因为她去世时他正好一岁零三个月——在任何情况下她是否都能认出他；

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɔ:lmʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
but I merely wish to express that he was changed almost beyond recognition .
但 我 仅仅 希望 到 表达 那 他 曾是 已更改 几乎 超过 认出 .

但我只想表达，他已经变得面目全非了。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Upon my word , " said the baron , at length ,**
" 之上 我的 单词 , " 说 这 男爵 , 在 长度 ,

“我以我的名义保证，”男爵最后说道。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] [laɪt] [aɪ][ˈɔ:lmʊst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [ə; eɪ] ['hɔ:rnpaɪp] .
" **I feel so light I almost think I could dance a hornpipe .**
" 我 感觉 所以 光 我 几乎 思考 我 可以 舞蹈 一个 号角舞曲 .

“我感觉身体轻盈得几乎可以跳一支号角舞了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] , [wʌns] , [aɪ] [noʊ] .
I used to , once , I know .
我 用过的 到 , 一次 , 我 知道 .

我知道，我以前是这样的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] ? " **Shall I try ?** "
" 将 我 尝试 ? " "

我该试试吗？

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈgɔːblɪn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [dɪ'saɪdɪdli] , [dəʊnt] .
" **Well , if you ask my advice , " replied the goblin , " I should say , decidedly , don't .**
" 出色地 , 如果 你 问 我的 建议 , " 回复 这 哥布林 , " 我 应该 说 , 绝对地 , 不 .
" 嗯 , 如果你问我的意见 , " 小妖精回答说 , " 我肯定地说 , 不要 . "

- [ˈbɑːkɪs] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , - [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈtraʊzərz] [ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [splɪt] -
" **Barkis is willing , ' I dare say , but trousers are weak , and you might split ' .**
- 巴尔基斯 是 愿意的 , - 我 敢 说 , 但 裤子 是 虚弱的 , 和 你 可能 分裂 -
[ɪm] . " **em . " .**
" 呃 : " .
" 巴基斯坦很乐意 , " 我敢说 , " 但是裤子很脆弱 , 你可能会把它撕破 . "

" [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , " [soʊ][aɪ] [maɪt] .
" **Hang it all , " said the baron , " so I might .**
" 悬挂 它 全部 , " 说 这 男爵 , " 所以 我 可能 .
" 把一切都挂掉 , " 男爵说 , " 这样我或许就能做到 . "

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I didn't think of that .**
我 没有 思考 的 那 .
" 我没想到这一点 . "

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][məst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] ! " **But still I feel as if I must do something juvenile ! " .**
但 仍然 我 感觉 作为 如果 我 必须 做 某物 少年 ! " .
但我仍然觉得我必须做些幼稚的事情 ! "

" [ɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɔːblɪn] .
" **Ah ! that's the effect of your change of nature , " said the goblin .**
" 啊 ! 那就是 这 影响 的 你的 改变 的 自然 , " 说 这 哥布林 .
" 啊 ! 这就是你本性改变的后果 , " 小妖精说道 . "

" [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] [ˈprez(ə)ntli] . " **Never mind , I'll give you plenty to do presently . " .**
" 绝不 头脑 , 患病的 给 你 很多 到 做 目前 . " .
" 没关系 , 我马上会给你安排很多事做 . "

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
" **Change of nature !**
" 改变 的 自然 !
" 自然的变化 ! "

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][oʊld] [kə'nhʌndrəm] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
What do you mean , you old conundrum ? " said the baron .
什么 做 你 意思是 , 你 老的 难题 ? " 说 这 男爵 .
" 你这老谜团 , 究竟是什么意思 ? " 男爵说道 . "

" [jʊə(r)] [ə'hʌðər] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɔːblɪn] .
" **You're another , " said the goblin .**
" 你是 其他 , " 说 这 哥布林 .
" 你也是一样 , " 小妖精说道 . "

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
" **But never mind .**
" 但 绝不 头脑 .
" 不过没关系 . "

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] .
What I mean is just this .
什么 我 意思是 是 只是 这 .
" 我的意思是这样的 . "

我的意思是这样的。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [naʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][maɪ][ˈmædʒɪk] [waɪn] ,
What you are now feeling is the natural consequence of my magic wine ,
什么 你 是 现在 感觉 是 这 自然的 结果 的 我的 魔法 葡萄酒 ,
你现在感受到的,正是我这瓶神奇葡萄酒的必然结果。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fer]
which has changed you into a fair
哪个 有 已更改 你 进入 一个 公平的
这让你变成了一个公平的人

[waɪ] . [ðəts] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sɜːr] . "
y . That's what's the matter , sir . "
是 : 那就是 是什么 这 事情 , 先生 : "
是的,问题就在这里,先生。

" [ə; eɪ] [ˈferi] !
" **A fairy !** "
" 一个 仙女 ! "
“仙女! ”

[em ˈiː] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈbærən] .
me ! " exclaimed the baron .
我 ! " 惊呼 这 男爵 .
“我! ”男爵惊呼道。

" [get] [aʊt] .
" **Get out .** "
" 得到 出去 : "
“出去。

[aɪm] [tuː] [fæt] . "
I'm too fat . "
我是 也 胖的 : "
我太胖了。

" [fæt] !
" **Fat !** "
" 胖的 ! "
“胖的!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ðəts] [ˈnʌθɪŋ] .
that's nothing .
那就是 没有什么 :
那算什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈregjələɾ] [ˈtreɪnɪŋ] ,
We shall put you in regular training ,
我们 将 放 你 在 常规的 训练 ,
我们将安排你接受正规训练,

[ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][slɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈstɑːkɪŋ] .
and you'll soon be slim enough to creep into a lady's stocking .
和 你会 很快 是 苗条的 足够的 到 潜行者 进入 一个 女士的 袜 .
很快你就会瘦到可以钻进女士的丝袜里。

[nɑːt] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;
Not that you'll be called upon to do anything of the sort ;
不是 那 你会 是 称为 之上 到 做 任何事物 的 这 种类 ;
当然,你不会被要求去做这类事情;

[bʌt; bət][aɪm] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][æŋ; əŋ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈfju:tʃər] ['fɪgjər] . "
but I'm merely giving you an idea of your future figure . "
但 我是 仅仅 给予 你 一个 主意 的 你的 未来 数字 . "

但我只是给你大致介绍一下你未来的身材。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ; " [em 'i:] [θɪn] !
" No , no , " said the baron ; " me thin !
" 不 , 不 , " 说 这 男爵 ; " 我 薄的 !

“不，不，”男爵说；“我瘦！ ”

[ðæts] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] .
that's too ridiculous .
那就是 也 荒谬的 .

这太荒谬了。

[waɪ] , [ðæts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪ] .
Why , that's worse than being a fairy .
为什么 , 那就是 更糟 比 存在 一个 仙女 .

那还比当仙女还糟糕。

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [ðoo] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't mean it , though , do you ?
你 不 意思是 它 , 尽管 , 做 你 ?

你不是真心这么想的，对吧？

[aɪ][du:] [fi:l] ['ræðər] [pɪ'kju:liər] . "
I do feel rather peculiar . "
我 做 感觉 相当 奇特 . "

我感觉自己有点怪异。

" [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" I do , indeed , " said the visitor .
" 我 做 , 的确 , " 说 这 游客 .

“的确如此，”来访者说道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" You don't dislike it , do you ? "
" 你 不 不喜欢 它 , 做 你 ? "

你不讨厌它，对吧？

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] , [ɪn'taɪərli] .
" Well , no , I can't say I do , entirely .
" 出色地 , 不 , 我 不能 说 我 做 , 完全 .

“嗯，不，我不能说我完全同意。”

[ɪts] [kwɪr] , [ðoo] , [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ʌn'kɑ:mən] ['frendli] .
It's queer , though , I feel so uncommon friendly .
它是 酷儿 , 尽管 , 我 感觉 所以 罕见 友好的 .

虽然感觉很奇怪，但我却异常友善。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ˈjeɪk] [hændz][ɔ:r][pæt] [ˈsʌmbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] . "
I feel as if I should like to shake hands or pat somebody on the back . "
我 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 摇 双手 或者 拍 某人 在 这 后退 . "

我感觉自己好像应该和别人握手或者拍拍别人的背。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" Ah ! " said the goblin , " I know how it is .
" 啊 ! " 说 这 哥布林 , " 我 知道 如何 它 是 .

“啊！”地精说，“我知道是怎么回事。”

[rʌm] ['fi:lɪŋ] , [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Rum feeling , when you're not accustomed to it .
朗姆酒 感觉 , 什么时候 你是 不是 习惯 到 它 .

不习惯的时候，会感觉像喝了朗姆酒一样。

[bʌt; bət] [kʌm] ； [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [glæs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

But come ; finish that glass , for we must be off .
但 来 ； 结束 那 玻璃 ， 为了 我们 必须 是 离开 。

快点，把那杯喝完，我们得走了。

[wiːv] [gəːt][ə; ei] [ˈpreʃəs] [diːl] [tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We've got a precious deal to do before morning , I can tell you .
我们已经 得到 一个 宝贵的 交易 到 做 前 早晨 ， 我 能 告诉 你 。

我可以告诉你，明天早上之前我们还有一笔非常重要的交易要完成。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ？ "

Are you ready ? "
是 你 准备好 ？ "

准备好了吗？

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .

" All right , " said the baron .
" 全部 正确的 ， " 说 这 男爵 。

“好吧，”男爵说道。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmər][tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "

" I'm just in the humor to make a night of it . "
" 我是 只是 在 这 幽默 到 制作 一个 夜晚 的 它 。

“我只是想开个玩笑，好好享受今晚的时光。”

" [kaːm]

" Com
" com

“Com

[iː] [əˈlɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] .

e along , then , " said the goblin .
e 沿着 ， 然后 ， " 说 这 哥布林 。

“那就跟着我走吧，”小妖精说道。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][ə; ei] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)] .

They proceeded for a short time in silence along the corridors of the old castle .
他们 继续 为了 一个 短的 时间 在 沉默 沿着 这 走廊 的 这 老的 城堡 。

他们默默地沿着古城堡的走廊走了一小段路。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [noʊ][ˈkænd(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [laɪt]

They carried no candle , but the baron noticed that everything seemed perfectly light
他们 携带 不 蜡烛 ， 但 这 男爵 注意到 那 一切 似乎 完美 光

[werˈevər] [ðeɪ] [stʊd] ,

wherever they stood ,
无论 他们 站立 ，

他们没有带蜡烛，但男爵注意到，无论他们站在哪里，周围似乎都灯火通明。

[bʌt; bət][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

but relapsed into darkness as soon as they had passed by .
但 复发 进入 黑暗 作为 很快 作为 他们 有 通过了 经过 。

但他们一经过，就又陷入了黑暗之中。

[ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [spuːk] [fɜːrst] .

The goblin spoke first .
这 哥布林 辐 第一的 。

地精先开了口。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈbærən] , [ju:v] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [oʊld] [bru:t] [ɪn] [jɔr; jər] [taɪm] , [naʊ] , [ˈhævnt]
" **I say , baron , you've been an uncommon old brute in your time , now , haven't**
" 我 说 , 男爵 , 你已经 到过 一个 罕见 老的 蛮力 在 你的 时间 , 现在 , 还没有
[ju;; jɔ] ? "
you ? "
你 ? "

“我说，男爵，你这辈子可真是个不寻常的老蛮子，不是吗？”

" [hm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] , [rɪˈflektɪvli] ; " [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **H'm , " said the baron , reflectively ; " I don't know .**
" 嗯 , " 说 这 男爵 , 反思地 ; " 我 不 知道 .

“嗯，”男爵若有所思地说，“我不知道。”

[wel] , [jes] , [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] . "
Well , yes , I rather think I have . "
出色地 , 是的 , 我 相当 思考 我 有 . "

嗯，是的，我觉得我确实有。

" [haʊ] [ˈdʒɑ:li] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ju:v] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðooz] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ju;; jɔ] [oʊld] [ˈsɪnər] !
" **How jolly miserable you've been making those two young people , you old sinner !**
" 如何 快乐的 悲惨的 你已经 到过 制作 那些 二 年轻的 人们 , 你 老的 罪人 !

“你这个老罪人，让那两个年轻人多么痛苦啊！”

[ju;; jɔ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] . "
You know who I mean . "
你 知道 WHO 我 意思是 . "

你知道我指的是谁。

" [eɪ] , [wʌt] ?
" **Eh , what ?**
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

[ju;; jɔ] [noʊ] [ðæt] , [tu:] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] .
You know that , too ? " said the baron .
你 知道 那 , 也 ? " 说 这 男爵 .

“你也知道这一点？”男爵说道。

" [noʊ] [aɪ ˈti:] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] .
" **Know it ; of course I do .**
" 知道 它 ; 的 课程 我 做 .

“我当然知道。”

[waɪ] , [bles] [jɔr; jər] [hɑ:rt] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
Why , bless your heart , I know everything , my dear boy .
为什么 , 保佑 你的 心 , 我 知道 一切 , 我的 亲爱的 男生 .

哎呀，我的宝贝孩子，我什么都知道。

[bʌt; bət] [ju;; jɔ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔ:rsɛlf] [æn; ən] [oʊld] [ˈtaɪrənt] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] , [kənˈsɪdərəbli] .
But you have made yourself an old tyrant in that quarter , considerably .
但 你 有 制成 你自己 一个 老的 暴君 在 那 四分之一 , 相当 .

但你在那方面已经把自己变成了一个相当专横跋扈的老暴君。

[ˈɑ:rənt] [ju;; jɔ] [ˈblʌʃɪŋ] , [ju;; jɔ] [hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd] [oʊld] [ˈmɑ:nstər] ? "
Ar'n't you blushing , you hard - hearted old monster ? "
不是 你 脸红 , 你 难的 - 心地 老的 怪物 ? "

你这铁石心肠的老怪物，难道不脸红吗？

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃɔr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
" **Don't know , I'm sure , " said the baron , scratching his nose ,**
" 不 知道 , 我是 当然 , " 说 这 男爵 , 抓挠 他的 鼻子 ,

“我肯定不知道，”男爵挠了挠鼻子说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] .

as if that was where he expected to feel it .

作为 如果 那 曾是 在哪里 他 预期的 到 感觉 它 .

仿佛他预料到自己会在那里感受到那种感觉似的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['bædli] , [ðoo] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" I believe I have treated them badly , though , now I come to think of it .

" 我 相信 我 有 治疗 他们 糟糕 , 尽管 , 现在 我 来 到 思考 的 它 .

“不过，现在想想，我觉得我以前对他们很不好。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ʌv; əv]

" At this moment they reached the door of Bertha's chamber The door opened of

" 在 这 片刻 他们 达到 这 门 的 伯莎的 房间 这 门 打开 的

[ɪt'self] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] .

itself at their approach .

本身 在 他们的 方法 .

“这时，他们来到了伯莎的房间门口。门在他们靠近时自动打开了。”

" [kʌm] [ə'loʊŋ] , " [sed] [ðə; ði] -

" Come along , " said the goblin

" 来 沿着 , " 说 这 -

“跟我来，”哥布利说道。

[en] ; " [juː; jə] [wəʊnt] [weɪk] [hɜːr; hər] .

n ; " you won't wake her .

n ; " 你 惯于 唤醒 她 .

n; “你不会吵醒她。

[naʊ] , [oʊld] ['flɪntɪ] - [hɑːrt] , [lʊk] [ðer; ðər] .

Now , old flinty - heart , look there .

现在 , 老的 燧石 - 心 , 看 那里 .

老顽固，快看那儿。

" [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [vjuː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [fjuː] ['fɑːðəz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

" The sight that met the baron's view was one that few fathers could have

" 这 视线 那 遇见 这 男爵的 看法 曾是 一 那 很少 父亲们 可以 有

[bɪ'held] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

beheld without affectionate emotion .

观看 没有 亲热 情感 .

男爵眼前所见的景象，鲜有父亲能够不为之动容。

[ʌndər] ['ɔːrd(ə)nerɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [æt; ət] [ɔːl]

Under ordinary circumstances , however , the baron would not have felt at all

在下面 普通的 情况 , 然而 , 这 男爵 会 不是 有 毛毡 在 全部

[sentɪ'ment(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

sentimental on the subject ,

感伤的 在 这 主题 ,

然而，在通常情况下，男爵对此事根本不会有任何感伤之情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vjuː] [θɪŋz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

but to - night something made him view things in quite a different light .

但 到 - 夜晚 某物 制成 他 看法 事物 在 相当 一个 不同的 光 .

但今晚发生的一件事让他对事物的看法发生了很大的变化。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æfə'deɪvɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

I shouldn't like to make affidavit of the fact , but it's my positive impression that

我 不应该 喜欢 到 制作 宣誓书 的 这 事实 , 但 它是 我的 积极的 印象 那

[hiː; hi] [saɪd] .

he sighed .

他 叹了口气 .

我本不该妄下断言，但我的印象是他叹了口气。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,
Now , my dear reader ,
现在 , 我的 亲爱的 读者 ,

现在, 我亲爱的读者,

[dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dɪldʒ] [jɔː; jər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][kjʊrɪ'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪ'læbəreɪt]
don't imagine I'm going to indulge your impertinent curiosity with an elaborate
不 想象 我是 去 到 放纵 你的 无礼 好奇心 和 一个 精心制作的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌ; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['diːteɪlz] [ʌ; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .
description of the sacred details of a lady's sleeping apartment .
描述 的 这 神圣 细节 的 一个 女士的 睡眠 公寓 .

别以为我会满足你那无礼的好奇心, 详细描述一位女士卧室的神圣细节。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['feri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You're not a fairy , you know ,
你是 不是 一个 仙女 , 你 知道 ,

你可不是仙女, 你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [fer] ['bɜːrθəz]
and I don't see that it can possibly matter to you whether fair Bertha's
和 我 不 看 那 它 能 可能 事情 到 你 无论 公平的 伯莎的
[deɪntɪ] ['lɪt(ə)] [bɒ'tiːn] [wɜːr; wər]['taɪdɪli] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,
dainty little bottines were tidily placed on a chair by her bedside ,
纤巧 小的 博蒂内斯 是 整齐地 放置 在 一个 椅子 经过 她 床头 ,

我看不出你为什么会在意美丽的伯莎那双精致的小短靴是否整齐地放在床边的椅子上。

[ɔːr] [θroʊn] ['kɜːləsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [wer]
or thrown carelessly , as they had been taken off , upon the hearth - rug , where
或者 抛掷 粗心大意 , 作为 他们 有 到过 已采取 离开 , 之上 这 炉 - 小地毯 , 在哪里
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['spænjəl] [rɪ'pəʊzd] ,
her favorite spaniel reposed ,
她 最喜欢的 西班牙猎犬 安息 ,

或者像被脱下来时那样, 随意地扔在壁炉地毯上, 她最喜欢的西班牙猎犬就躺在那里。

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ləst] ['smouldəɪŋ] ['embərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ]
warming his nose in his sleep before the last smouldering embers of the decaying
变暖 他的 鼻子 在 他的 睡觉 前 这 最后的 闷烧 余烬 的 这 腐烂的
[faɪər] ;
fire ;
火 ;

在睡梦中, 他用鼻子暖和着即将熄灭的篝火最后几缕冒着烟的余烬;

[ɔːr] ['weðər] [hɜːr; hər] ['krɪnəlɪn] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wer] [ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt]
or whether her crinoline — but if she did wear a crinoline , what can that
或者 无论 她 裙撑 — 但 如果 她 做过 穿 一个 裙撑 , 什么 能 那
[pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
possibly matter to you ?
可能 事情 到 你 ?

或者她是否穿了衬裙——但即便她穿了衬裙, 这又跟你有什么关系呢?

[ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [lʊkt] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət] ,
All I shall tell you is , that everything looked snug and comfortable ; but ,
全部 我 将 告诉 你 是 , 那 一切 看起来 舒适 和 舒服的 ; 但 ,
[sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

我只能告诉你, 一切看起来都很温馨舒适; 但是, 不知何故,

[eni] [pleɪs] [gɔːt] [ðæt] [lʊk] [wen] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] .
any place got that look when Bertha was in it .
任何 地方 得到 那 看 什么时候 伯莎 曾是 在 它 .

凡是有伯莎在的地方, 都会有那种感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] — [pet] ['bɜ:rθə] [hɜ:r'self] .

And now a word about the jewel in the casket — pet Bertha herself .
和 现在 一个 单词 关于 这 宝石 在 这 棺材 — 宠物 伯莎 她自己 .

现在来说说棺材里的珍宝——宠物贝莎本人。

[ˈri:əli] , [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .

Really , I'm at a loss to describe her .
真的 , 我是 在 一个 损失 到 描述 她 .

我真的不知道该如何形容她。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [wen] [jʊə(r)] [ə'sli:p] ? — [wel] , [aɪ'ti:] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] ;

How do you look when you're asleep ? — Well , it wasn't like that ;
如何 做 你 看 什么时候 你是 睡着了 ? — 出色地 , 它 不是 喜欢 那 ;

你睡觉的时候是什么样子? ——嗯, 不是那样的;

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] !

not a bit !
不是 一个 少量 !

一点也不!

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈgɜ:lz] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃi:k] [ˈfeɪntli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [wɔ:rm] [tɪnt] ,

Fancy a sweet girl's face , the cheek faintly flushed with a soft , warm tint ,
想要 一个 甜的 女孩们 脸 , 这 脸颊 淡淡的 酡 和 一个 柔软的 , 温暖的 着色 ,

想象一下甜美女孩的脸庞, 双颊泛起淡淡的、温暖的红晕,

[laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [roʊz] ,

like the blush in the heart of the opening rose ,
喜欢 这 脸红 在 这 心 的 这 开幕 玫瑰 ,

就像初绽玫瑰花心那抹淡淡的红晕,

[ænd; ənd] [meɪd] [braɪtə] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['snəʊɪ] ['pɪləʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] ['restɪd] ;

and made brighter by the contrast of the snowy pillow on which it rested ;
和 制成 更亮 经过 这 对比 的 这 下雪的 枕头 在 哪个 它 休息 ;

[dɑ:rk] ['sɪlkən] [her] ,

dark silken hair ,
黑暗的 丝 头发 ,

在雪白枕头的映衬下, 头发显得更加明亮; 乌黑柔顺的头发,

[ˈkɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni:əst][ʌv; əv]['taɪni] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] ,

curling and clustering lovingly over the tiniest of tiny ears , and the softest ,
冰壶 和 聚类 深情地 超过 这 最小的 的 微小的 耳朵 , 和 这 最柔软 ,

温柔地卷曲并簇拥在最小的耳朵上, 柔软无比,

[ˈwaɪtɪst] [nek] [ðæt] ['evər]['mɔ:rt(ə)l]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ; [lɔ:ŋ] ['sɪlkən] ['aɪləʃɪz] ,

whitest neck that ever mortal maiden was blessed with ; long silken eyelashes ,
最白 脖子 那 曾经 凡人 少女 曾是 蒙福 和 ; 长的 丝 睫毛 ,

世间少女所能拥有的最白皙的脖颈; 长长的丝滑睫毛,

[ˈfrɪndʒɪŋ] [lɪdz]['oʊnli] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪr] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] [ðeɪ] ['kʌvər] .

fringing lids only less beautiful than the dear earnest eyes they cover .
边缘 盖子 仅有的 较少的 美丽的 比 这 亲爱的 认真 眼睛 他们 覆盖 .

眼睑边缘的褶皱, 也丝毫不逊色于它们所遮盖的那双深情动人的眼睛。

[ˈfænsi] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈfænsi] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

Fancy all this , and fancy , too , if you can ,
想要 全部 这 , 和 想要 , 也 , 如果 你 能 ,

想象一下这一切, 如果可以的话, 也让自己变得梦幻一些。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][p'jɔ:rəti] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [swi:t] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
the expression of perfect goodness and purity that lit up the sweet features of
这 表达 的 完美的 善良 和 纯度 那 点燃向上 这 甜的 特征 的
[ðə; ði] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] ['ɔ:lməʊst][æn'dʒelɪk] ,
the slumbering maiden with a beauty almost angelic ,
这 沉睡 少女 和 一个 美丽 几乎 天使般的 ;
那完美无瑕的善良和纯洁，映照在沉睡少女甜美的脸上，呈现出近乎天使般的美丽。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] [ðə; ði]l'bærən] [sɔ:] [ðæt] [naɪt] .
and you will see what the baron saw that night .
和 你 将要 看 什么 这 男爵 锯 那 夜晚 .
你将会看到男爵当晚所看到的一切。

[nɑ:t] [kwɑɪt] [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]l'bærənz, 'berənz]['vɪʒ(ə)n] [pɔ:zd] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]l'bedsaɪd]
Not quite all , however , for the baron's vision paused not at the bedside
不是 相当 全部 , 然而 , 为了 这 男爵的 想象 暂停 不是 在 这 床头
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
然而，事情并非完全如此，因为男爵的目光并没有停留在床边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['meɪd(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] [feɪs]
but had passed on from the face of the sleeping maiden to another face
但 有 通过了 在 从 这 脸 的 这 睡眠 少女 到 其他 脸
[æz; əz] ['lʌvli] ,
as lovely ,
作为 迷人的 ,
但是，那张脸已经从沉睡少女的脸庞转移到了另一张同样美丽的脸上。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['bɜ: rθəz] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] , [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
that of the young wife , Bertha's mother , who had , years before ,
那 的 这 年轻的 妻子 , 伯莎的 母亲 , WHO 有 , 年 前 ,
那是年轻妻子，也就是伯莎的母亲，多年前，

['teɪkən][hɜ:r; hər]['eɪndʒl] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]l'eɪndʒəlz] .
taken her angel beauty to the angels .
已采取 她 天使 美丽 到 这 天使 .
她将天使般的美貌带给了天使。

[ðə; ði]l'gɑ:blɪn] [spu:ʊk] [tu:; tə][ðə; ði]l'bærənz, 'berənz] [θɔ:t] .
The goblin spoke to the baron's thought .
这 哥布林 辐 到 这 男爵的 想法 .
妖精说出了男爵的心声。

" ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ɪz][fɪ: ʃɪ]nɑ:t] , ['bærən] ?
" **Wonderfully like her , is she not , baron ?**
" 太棒了 喜欢 她 , 是 她 不是 , 男爵 ?
“她和她很像，不是吗，男爵？ ”

" [ðə; ði]l'bærən] ['sləʊli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The baron slowly inclined his head .**
" 这 男爵 缓慢地 倾斜 他的 头 .
男爵缓缓低下了头。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['hæpi] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You made her very happy , didn't you ?**
" 你 制成 她 非常 快乐的 , 没有 你 ?
你让她非常开心，对吧？

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]l'gɑ:blɪn] [spu:ʊk] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] .
" **The tone in which the goblin spoke was harsh and mocking .**
" 这 语气 在 哪个 这 哥布林 辐 曾是 残酷的 和 嘲讽 .
“妖精说话的语气尖刻而嘲讽。”

" [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] , ['tendə] [ænd; ənd] [tru:] !
" A faithful husband , tender and true !
" 一个 忠实 丈夫 , 投标 和 真的 !
一位忠诚、温柔、真诚的丈夫!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
She must have been
她 必须 有 到过
她一定是

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [eɪ] , ['bærən] ?
a happy wife , eh , baron ?
一个 快乐的 妻子 , 嗯 , 男爵 ?
男爵夫人很开心, 是吧?
" [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" The baron's head had sunk upon his bosom .
" 这 男爵的 头 有 沉没 之上 他的 怀 .
男爵的头垂在了胸前。

[oʊld] [,rekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [θrɒŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['meməri] .
Old recollections were thronging into his awakened memory .
老的 回忆 是 熙熙攘攘 进入 他的 觉醒 记忆 .
往事如潮水般涌入他苏醒的记忆。

['sɔ:ləm] [vəʊz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ['sʌmwʌt] ['streɪndʒli] [kept] .
Solemn vows to love and cherish somewhat strangely kept .
庄严 誓言 到 爱 和 珍惜 有些 奇怪的 保留 .
庄严的爱情誓言, 以及对彼此的珍惜, 却以一种略显怪异的方式得以遵守。

['meməriz] [ʌv; əv] ['bɪtə] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [oʊðz] ['ʃaʊə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd]
Memories of bitter words and savage oaths showered at a quiet and
回忆 的 苦的 字 和 野蛮的 誓言 淋浴 在 一个 安静的 和
[ʌŋkəm'pleɪnɪŋ] ['fɪgjə] ,
uncomplaining figure ,
不抱怨 数字 ,
那些刺耳的言语和恶毒的咒骂如雨点般落在一个安静而毫无怨言的身影身上, 这些记忆涌上心头。

[wɪ'daʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
without one word in reply .
没有 一 单词 在 回复 .
他一言不发。

[ænd; ənd] , [læst] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['pæʃ(ə)n] ,
And , last , the memory of a fit of drunken passion ,
和 , 最后的 , 这 记忆 的 一个 合身 的 醉 热情 ,
最后, 还有一段醉酒后激情迸发的记忆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bloʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .
and a hasty blow struck with a heavy hand .
和 一个 仓促 吹 击 和 一个 重的 手 .
仓促而沉重的一击。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [læst] ,
And then of three months of fading away ; and last ,
和 然后 的 三 几个月 的 褪色 离开 ; 和 最后的 ,
然后是三个月的逐渐消逝; 最后,

[ʌv; əv] [hɜːr; hə] [læst] [prer] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .
of her last prayer — for her baby and him .
的 她 最后的 祷告 — 为了 她 婴儿 和 他 .
她最后的祈祷——为她的孩子和他。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , ['bærən] .

" A good husband makes a good father , baron .
" 一个 好的 丈夫 制作 一个 好的 父亲 , 男爵 .

“好丈夫才能成为好父亲，男爵。”

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['sʌmwʌt] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['ræʃli] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['su:tər][ðə; ði]

No wonder you are somewhat chary of rashly intrusting to a suitor the
不 想知道 你 是 有些 谨慎 的 贸然 信任 到 一个 求婚者 这

['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['flaʊər] [laɪk] [ðɪs] .

happiness of a sweet flower like this .
幸福 的 一个 甜的 花 喜欢 这 .

难怪你对贸然将这样一朵甜美的花朵的幸福托付给追求者有所顾虑。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd] , [ðʊʊ] , [ðæt] [fɪ; ji][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪ; ji] [ʌvz] [soʊ] ['dɪrli] .

it is hard , though , that she must think no more of him she loves so dearly .
它 是 难的 , 尽管 , 那 她 必须 思考 不 更多的 的 他 她 爱 所以 亲爱的 .

然而，最让她难以接受的是，她必须不再想起自己深爱的人。

[si:] !

See !
看 !

看！

[fɪ; ji][ɪz] ['wi:pɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] .

she is weeping even in her dreams .
她 是 哭泣 甚至 在 她 梦境 .

她甚至在梦里都在哭泣。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] .

But you have good reasons , no doubt .
但 你 有 好的 原因 , 不 怀疑 .

但毫无疑问，你的理由很充分。

[jʌŋ] [kɑ:rl][ɪz][waɪld] , [pər'hæps] , [ɔ:r] [drɪŋks] , [ɔ:r] [gæmblz] , [eɪ] ?

Young Carl is wild , perhaps , or drinks , or gambles , eh ?
年轻的 卡尔 是 荒野 , 也许 , 或者 饮料 , 或者 赌博 , 嗯 ?

年轻的卡尔或许很放荡不羁，或者酗酒，或者赌博，是吗？

[wʌt] !

What !
什么 !

什么！

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ?

none of these ?
没有任何 的 这些 ?

以上都不是？

[pər'hæps][hi; hi][ɪz] ['weiwərd] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;

Perhaps he is wayward and uncertain ;
也许 他 是 任性的 和 不确定 ;

或许他任性而犹豫不决；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈbɪtə] [ˈseɪɪŋz]
and you fear that the honeyed words of courtship might turn to bitter sayings
和 你 害怕 那 这 蜜 字 的 求爱 可能 转动 到 苦的 谚语
[ɪn][ˈmætrɪmoʊni] .
in matrimony .
在 婚姻 .

你担心恋爱时的甜言蜜语会在婚姻中变成苦涩的话语。

[ðeɪ] [duː] , [ˈsʌmtaɪmz] , [eɪ] , [ˈbærən] ?
They do , sometimes , eh , baron ?
他们 做 , 有时 , 嗯 , 男爵 ?

他们有时候确实会这么做，是吧，男爵？

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] .
By all means guard her from such a fate as that .
经过 全部 方法 警卫 她 从 这样的 一个 命运 作为 那 .

务必保护她免受这种命运的折磨。

[pʊr] , [ˈtendər] [ˈflaʊər] !
Poor , tender flower !
贫穷的 , 投标 花 !

可怜的娇嫩花朵！

[ɔːr] [huː] [noʊz] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈbærən] !
Or who knows , worse than that , baron !
或者 WHO 知道 , 更糟 比 那 , 男爵 !

谁知道呢，也许更糟，男爵！

[hɑːrd][wɜːrdz] [breɪk] [noʊ][boʊnz] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ˈæŋɡrɪ] [men][ɑːr; ər] [kwɪk] ,
Hard words break no bones , they say , but angry men are quick ,
难的 字 休息 不 骨头 , 他们 说 , 但 生气的 男人 是 快的 ,

人们常说，恶言恶语不会伤人，但愤怒的人行动迅速。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪz] [suːn] [strʌk] , [eɪ] ?
and a blow is soon struck , eh ?
和 一个 吹 是 很快 击 , 嗯 ?

很快就给了对方一击，是吗？

" [ðə; ði][ˈɡɑːblɪn][hæd; həd] [drɔːn] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈnɪrər] , [ænd; ʌnd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði]
" **The goblin had drawn nearer and nearer , and laid his hand upon the**
" 这 哥布林 有 绘制 更近 和 更近 , 和 铺设 他的 手 之上 这
[ˈbærənz, ˈberənz][ɑːrm] ,
baron's arm ,
男爵的 手臂 ,

“妖精越走越近，把手放在男爵的胳膊上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [hɪst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and the last words were literally hissed into his ears .
和 这 最后的 字 是 字面上地 嘶嘶作响 进入 他的 耳朵 .

最后那句话简直是嘶嘶地传入他耳中的。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [freɪm] [swei] [tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
The baron's frame swayed to and fro under the violence of his emotion
这 男爵的 框架 摇摆 到 和 弗 在下面 这 暴力 的 他的 情感
.
:
.

男爵的身躯在强烈的情绪冲击下剧烈摇晃。

[æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈæɡəni] , [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
At last , with a cry of agony , he dashed his hands upon his forehead .
在 最后的 , 和 一个 哭 的 痛苦 , 他 虚线 他的 双手 之上 他的 前额 .

最后，他痛苦地叫了一声，双手猛地拍打在额头上。

[ðə; ði] [veɪnz] [wɜ:r; wə] ['swɒləŋ] [ʌp] [laɪk] [θɪk] [kɔ:rdz] ,
The veins were swollen up like thick cords ,
这 静脉 是 肿 向上 喜欢 厚的 绳索 ,
静脉肿胀得像粗绳一样,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪn][ɪts] [ʌn'hætʃrəl] ['hɔ:rsnəs] .
and his voice was almost inarticulate in its unnatural hoarseness .
和 他的 嗓音 曾是 几乎 不善言辞 在 它是 不自然 嘶哑 .
他的声音嘶哑得几乎说不出话来，那声音很不自然。

" ['tɔ:tʃəz] ! [rɪ'li:s] [em 'i:] !
" **Tortures ! release me !**
" 酷刑 ！ 发布 我 ！
“酷刑！放了我！”

[let] [em 'i:][gəʊ] , [let][em 'i:][gəʊ][ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] ,
Let me go , let me go and do something to forget the past ,
让 我 去 , 让 我 去 和 做 某物 到 忘记 这 过去的 ,
让我走吧，让我走吧，去做些事来忘记过去。

[ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl][gəʊ][mæd][ænd; ənd][daɪ] !
or I shall go mad and die !
或者 我 将 去 疯狂的 和 死 ！
否则我会疯掉然后死去！

" [hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪst] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ðə; ði]['gɔ:blɪn]
" **He rushed out of the room and paced wildly down the corridor , the goblin**
" 他 匆忙 出去 的 这 房间 和 踱步 疯狂地 向下 这 走廊 , 这 哥布林
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
following him .
下列的 他 .
他冲出房间，在走廊里疯狂地踱步，妖精跟在他身后。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
At last , as they came near the outer door of the castle ,
在 最后的 , 作为 他们 来了 靠近 这 外 门 的 这 城堡 ,
最后，当他们走到城堡外门附近时，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [spəʊk] :
which opened of itself as they reached it , the spirit spoke :
哪个 打开 的 本身 作为 他们 达到 它 , 这 精神 辐 :
当他们到达那里时，它自行打开了，圣灵说道：

" [ðɪs] [wei] , ['bærən] , [ðɪs] [wei] .
" **This way , baron , this way .**
" 这 方式 , 男爵 , 这 方式 :
“这边走，男爵，这边走。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I told you there was work for us to do before morning , you know . "
我 讲述 你 那里 曾是 工作 为了 我们 到 做 前 早晨 , 你 知道 . "
我跟你说过，我们早上之前还有工作要做。

" [wɜ:rk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , ['æbsəntli] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld]
" **Work ! " exclaimed the baron , absently , passing his fingers through his tangled**
" 工作 ！ " 惊呼 这 男爵 , 心不在焉地 , 通过 他的 手指 通过 他的 纠缠不清
[her] ; " [oʊ] !
hair ; " oh !
头发 ; " 哦 ！
“工作！”男爵心不在焉地喊道，手指梳理着他凌乱的头发；“哦！”

[jes] , [wɜ:rk] !
yes , work !
是的 , 工作 !

是的，工作！

[ðə; ði][ˈhɑ:rdər][ðə; ði] [ˈbetər] ; [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [fərˈget] .
the harder the better ; anything to make me forget .
这 更难 这 更好的 ; 任何事物 到 制作 我 忘记 .

越难越好；任何能让我忘记的事情都行。

" [ðə; ði] [tu:] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [ˈʃɪvəd] , [ðoʊ] ,
" **The two stepped out into the court - yard , and the baron shivered , though ,**
" 这 二 步 出去 进入 这 法庭 - 院子 , 和 这 男爵 瑟瑟发抖 , 尽管 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

两人走到庭院里，男爵似乎打了个寒颤，

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈmɪdnaɪt] [er] .
unconsciously , at the breath of the frosty midnight air .
不知不觉 , 在 这 气息 的 这 霜冻 午夜 空气 .

不知不觉中，被午夜凛冽的空气所熏得。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
The snow lay deep on the ground ,
这 雪 躺 深的 在 这 地面 ,

积雪厚厚地覆盖着地面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈhevi] [bu:ts] [sæŋk][ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪsp] ,
and the baron's heavy boots sank into it with a crisp ,
和 这 男爵的 重的 靴子 沉没 进入 它 和 一个 脆 ,
男爵沉重的靴子干脆利落地陷了进去。

[ˈkrʌʃɪŋ] [saʊnd] [æt; ət] [ˈevri] [tred] .
crushing sound at every tread .
压碎 声音 在 每一个 踏 .

每走一步都发出嘎吱嘎吱的响声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] , [bʌt; bət] [si:md] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [træmp] [ɑ:n]
He was bareheaded , but seemed unconscious of the fact , and tramped on
他 曾是 免冠 , 但 似乎 无意识 的 这 事实 , 和 践踏 在
,
,
,

他没戴帽子，但似乎浑然不觉，径直往前走。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
as if utterly indifferent to anything but his own thoughts .
作为 如果 完全地 冷漠 到 任何事物 但 他的 自己的 想法 .

仿佛对除了自己想法以外的任何事物都漠不关心。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [ˈki:nər] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [swept] [ˈoʊvər]
At last , as a blast of the night wind , keener than ordinary , swept over
在 最后的 , 作为 一个 爆炸 的 这 夜晚 风 , 更敏锐 比 普通的 , 扫荡 超过
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后，一阵比平常更加凛冽的夜风席卷而来，吹向他。

[hi:; hi] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɪl] .
he seemed for the first time to feel the chill .
他 似乎 为了 这 第一的 时间 到 感觉 这 寒意 .

他似乎第一次感觉到了寒冷。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈmʌtəd] , " [kʊld] , [ˈveri] [kʊld] . "

His teeth chattered , and he muttered , " Cold , very cold . "

他的 牙齿 喋喋不休 , 和 他 低声说道 , " 寒冷的 , 非常 寒冷的 . "

他牙齿打颤，喃喃自语道：“冷，非常冷。”

" [ei] , [ˈbærən] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɑ:blɪn] , " [aɪ ˈti:][ɪz][kʊld][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈhelθi]

" Ay , baron , " said the goblin , " it is cold even to us , who are healthy

" 哎 , 男爵 , " 说 这 哥布林 , " 它 是 寒冷的 甚至 到 我们 , WHO 是 健康

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and strong ,

和 强的 ,

“哎，男爵，”地精说道，“即使对我们这些身强力壮的人来说，也觉得冷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第2/10页

[ænd; ənd] [wɔ:md] [wið; wiθ] [waɪn] .
and warmed with wine .
和 温暖 和 葡萄酒 .

并用葡萄酒暖身。

[ˈkʊldə] [stɪl] , [ðəʊ] , [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:r; ə] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][hæf] - [ˈneɪkɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Colder still , though , to those who are hungry and half - naked , and have
更冷 仍然 , 尽管 , 到 那些 WHO 是 饥饿的 和 一半 - 裸 , 和 有
[tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] . "
to sleep on the snow . "
到 睡觉 在 这 雪 . "

然而，对于那些饥寒交迫、衣不蔽体、不得不睡在雪地上的人来说，寒冷则更加刺骨。

" [sli:p] ? [snəʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" **Sleep ? snow ?** " **said the baron** .
" 睡觉 ? 雪 ? " 说 这 男爵 .

“睡觉？下雪？”男爵问道。

" [hu:] [sli:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ?
" **Who sleeps on the snow ?**
" WHO 睡觉 在 这 雪 ?

谁会睡在雪地上？

[waɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][maɪ][dɔ:gz][bi:; bi] [aʊt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . "
Why , I wouldn't let my dogs be out on such a night as this . "
为什么 , 我 不会 让 我的 狗 是 出去 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 . "
“为什么？在这种夜晚，我不会让我的狗出去玩的。”

" [jɔ:r; jər][dɔ:gz] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈɡɑ:blɪn] ; " [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [mi:n] [ˈænɪmlz] — [jɔ:r; jər] [ˈretʃɪd]
" **Your dogs , no !** " **said the goblin ;** " **I spoke of meaner animals — your wretched**
" 你的 狗 , 不 ! " 说 这 哥布林 ; " 我 辐 的 更卑鄙 动物 — 你的 可怜
[ˈtenənts] .
tenants .
租户 .

“你的狗？不！”妖精说；“我说的是更卑鄙的动物——你那些可怜的房客。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [na:t] [ˈɔ:rdər] , [ˈjestərdeɪ] , [ðæt] [ˈvɪlhɛlm,ˈwɪl-] [ænd; ənd] [ˈfri:drɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [na:t] [peɪ]
Did you not order , yesterday , that Wilhelm and Friedrich , if they did not pay
做过 你 不是 命令 , 昨天 , 那 威廉 和 弗里德里希 , 如果 他们 做过 不是 支付
[ðer; ðər] [rent] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
their rent to - morrow ,
他们的 租 到 - 明天 ,

你昨天不是下令，如果威廉和弗里德里希明天不交房租，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ?
should be turned out to sleep on the snow ?
应该 是 转向 出去 到 睡觉 在 这 雪 ?

应该让他们睡在雪地里吗？

[ə; eɪ] [snʌɡ] [bed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [waɪt] [ˈkʌvərlət] , [eɪ] ?
A snug bed for the little ones , and a nice white coverlet , eh ?
一个 舒适 床 为了 这 小的 一个 , 和 一个 好的 白色的 床单 , 嗯 ?

给孩子们准备一张舒适的床，再铺上一条漂亮的白色床罩，是吧？

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ˈtwenti] [ˈflɔːrɪn] [ɔːr][soʊ][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈmætər] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
twenty florins or so is no great matter , is it ?
二十 弗洛林 或者 所以 是 不 伟大的 事情 , 是 它 ?

二十佛罗林左右不算什么大事，对吧？

[aɪm][əˈfreɪd][ðər; ðər] [tʃæns] [ɪz][smɔːl] ; [ˌnevərðəˈles] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
I'm afraid their chance is small ; nevertheless , come and see .
我是 害怕的 他们的 机会 是 小的 ; 尽管如此 , 来 和 看 .

恐怕他们的机会渺茫；不过，还是来看看吧。

" [ðə; ði][ˈbærən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The baron hung his head .
" 这 男爵 悬挂 他的 头 .

男爵低下了头。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dˈwelɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
A few minutes brought him to the first of the poor dwellings , which they
一个 很少 分钟 带来 他 到 这 第一的 的 这 贫穷的 住宅 , 哪个 他们
[ˈentəd] [ˈnɔɪzləsli] .
entered noiselessly .
进入 无声 .

几分钟后，他们来到第一间简陋的住所，悄无声息地走了进去。

[ðə; ði] [ˈfaɪrləs] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈkɑːrptɪlɪs] [flɔːr] , [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] - [pɑː]
The fireless grate , the carpetless floor , the broken window - pa
这 无火 格特 , 这 无地毯 地面 , 这 破碎的 窗户 - 帕

没有火的炉膛，没有地毯的地板，破损的窗户

[ˈhes] , [ɔːl] [geɪv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts] .
nes , all gave sufficient testimony to the want and misery of the occupants .
内斯 , 全部 给予 充足的 见证 到 这 想 和 苦难 的 这 居住者 .

所有人都充分证明了居住者的贫困和悲惨境遇。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ,
In one corner lay sleeping a man , a woman , and three children ,
在 一 角落 躺 睡眠 一个 男人 , 一个 女士 , 和 三 孩子们 ,

角落里躺着一个男人、一个女人和三个孩子，他们都在睡觉。

[ænd; ənd] [ˈnestlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [ˈræɡɪd] [ˈkʌvərɫət] [kʊd; kəd]
and nestling to each other for the warmth which their ragged coverlet could
和 雏鸟 到 每个 其他 为了 这 温暖 哪个 他们的 破烂不堪 床单 可以
[əˈfɔːrd] .
afford .
买得起 .

他们依偎在一起，取暖于那破旧的被子所能提供的温暖。

[ɪn][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][ˈbærən] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] [ˈvɪlhɛlm,ˈwɪl-] ,
In the man , the baron recognized his tenant Wilhelm ,
在 这 男人 , 这 男爵 认可 他的 租户 威廉 ,

男爵从这个人身上认出了他的佃户威廉。

[wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ði]
one of those who had been with him to beg for indulgence on the
一 的 那些 WHO 有 到过 和 他 到 求 为了 放纵 在 这

[ˈpriːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

其中一人是前一天和他一起乞求宽恕的人。

[ðə; ði] [ki:n] [fitʃər] , [ænd; ənd] [bəʊnz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsta:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈpælid] [skin] ,
The keen features , and bones almost starting through the pallid skin ,
这 敏锐的 特征 , 和 骨头 几乎 开始 通过 这 苍白 皮肤 ,
棱角分明的五官, 以及几乎要穿透苍白皮肤的骨骼,

[ʃʊd] [haʊ] [ˈhevɪli] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈpɑ:n] [ɔ:l] .
showed how heavily the hand of hunger had been laid upon all .
显示 如何 重度 这 手 的 饥饿 有 到过 铺设 之上 全部 .
这表明饥饿之手已经沉重地压在了每个人身上。

[ðə; ði] [kould] [naɪt] [wɪnd] [moʊn] [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈmeni] [flɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [ɪl] -
The cold night wind moaned and whistled through the many flaws in the ill -
这 寒冷的 夜晚 风 呻吟 和 吹口哨 通过 这 许多 缺陷 在 这 患病的 -
[gleɪzd] , [ɪl] - [θætʃt] [ˈtenəmənt] ,
glazed , ill - thatched tenement ,
釉面 , 患病的 - 茅草屋顶 廉租公寓 ,
寒冷的夜风呜咽着, 呼啸着穿过那栋破旧茅草屋的诸多缝隙。

[ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsli:pəz] , [hu:] [ˈfɪvəd] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [sli:p] .
and rustled over the sleepers , who shivered even in their sleep .
和 沙沙作响 超过 这 卧铺 , WHO 瑟瑟发抖 甚至 在 他们的 睡觉 .
窸窸窣窣地吹过熟睡的人们, 他们即使在睡梦中也瑟瑟发抖。

" [hɑ:] , [ˈbærən] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈgɑ:blɪn] , " [deθ] [ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ju:; jʊ]
" Ha , baron ! " said the goblin , " death is breathing in their faces even now , you
" 哈 , 男爵 ! " 说 这 哥布林 , " 死亡 是 呼吸 在 他们的 面孔 甚至 现在 , 你
[si:] ;
see ;
看 ;
“哈, 男爵!”地精说道, “你看, 死神现在就在他们面前呼吸着;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
it is hardly worth while to lay them to sleep in the snow , is it ?
它 是 几乎 值得 尽管 到 躺 他们 到 睡觉 在 这 雪 , 是 它 ?
把它们放在雪地里睡觉, 实在没什么意义, 对吧?

[ðeɪ] [wʊd] [sli:p] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaʊndər] , [ðæts] [ɔ:l] .
They would sleep a little sounder , that's all .
他们 会 睡觉 一个 小的 探鱼器 , 那就是 全部 .
他们至少会睡得更安稳一些, 仅此而已。

" [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈheɪstɪli] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [koʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" The baron shuddered , and then , hastily pulling the warm coat from his own
" 这 男爵 颤抖 , 和 然后 , 草草 拉 这 温暖的 外套 从 他的 自己的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
男爵打了个寒颤, 然后慌忙地从自己肩上脱下厚厚的外套,

[hi:; hi] [spred] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsli:pəz] .
he spread it over the sleepers .
他 传播 它 超过 这 卧铺 .
他把它涂抹在睡着的人身上。

" [oʊˈhoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈgɑ:blɪn] ; " [ˈbreɪvli] [dʌn] , [ˈbærən] !
" Oho ! " said the goblin ; " bravely done , baron !
" 哦 ! " 说 这 哥布林 ; " 勇敢地 完毕 , 男爵 !
“哦吼!”地精说道; “干得好, 男爵!”

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm][tu:; tə] - [naɪt] ; [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [snəʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:rəʊ]
By all means keep them warm to - night ; they enjoy the snow more to - morrow
经过 全部 方法 保持 他们 温暖的 到 - 夜晚 ; 他们 享受 这 雪 更多的 到 - 明天
, [ju:; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

今晚一定要让他们暖和些；你知道，他们明天会更喜欢下雪的。

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['bærən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tʃɪld] [wen] [hi:; hi]
" Strange to say , the baron , instead of feeling chilled when he
" 奇怪的 到 说 , 这 男爵 , 反而 的 感觉 冷藏 什么时候 他
"奇怪的是，男爵非但没有感到寒冷，反而....."

[hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
had removed his coat ,
有 已移除 他的 外套 ,
他脱掉了外套，

[felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [gləʊ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [sprɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
felt a strange glow of warmth spread from the region of the heart over his
毛毡 一个 奇怪的 辉光 的 温暖 传播 从 这 地区 的 这 心 超过 他的
[ɪn'taɪər] [freɪm] .
entire frame .
全部的 框架 .

他感到一股奇异的暖流从心脏部位蔓延至全身。

[ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [kən'tɪnjuəl] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ɪn'ten(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs]
The goblin's continual allusions to his former intention , which he had by this
这 哥布林的 持续的 暗示 到 他的 以前的 意图 , 哪个 他 有 经过 这
[taɪm] ['təʊtəli] [rɪ'lɪŋkwɪft] ,
time totally relinquished ,
时间 完全 放弃 ,

妖精不断提及他之前的意图，而此时他早已彻底放弃了那个意图。

[hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [pə'θetɪkli] , —
hurt him , and he said , rather pathetically , —
伤害 他 , 和 他 说 , 相当 可悲地 , —
他受伤了，然后他颇为可怜地说——

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] , [gʊd] ['gɑ:blɪn] .
" Don't talk of that again , good goblin .
" 不 讲话 的 那 再次 , 好的 哥布林 .
"别再提那件事了，好小妖精。"

[aɪ'd] [ˈræðər] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] [maɪ'self] . "
I'd rather sleep on the snow myself . "
ID 相当 睡觉 在 这 雪 我 . "
我宁愿自己睡在雪地上。

" [eɪ] ! [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ; " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑ:ri] ?
" Eh ! what ? " said the goblin ; " you don't mean to say you're sorry ?
" 嗯 ! 什么 ? " 说 这 哥布林 ; " 你 不 意思是 到 说 你是 对不起 ?
"呃！什么？”地精说道，“你不是想说对不起吗？”

[ðen] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['merkɪŋ] [ði:z] [pɔr] ['pi:p(ə)l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "
Then what do you say to making these poor people comfortable ? "
然后 什么 做 你 说 到 制作 这些 贫穷的 人们 舒服的 ? "
那么，您认为如何才能让这些穷人过上舒适的生活呢？

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ɪf] [wi;; wi][hæd; həd]['oʊnli] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:][aɪ'ti:]
" With all my heart , " said the baron , " if we had only anything to do it
" 和 全部 我的 心 , " 说 这 男爵 , " 如果 我们 有 仅有的 任何事物 到 做 它
[wɪð; wɪθ] . "
with : "
和 : "

“我真心希望,”男爵说,“如果我们能做点什么的话。”

" [ju;; jʊ] [li:v] [ðæt] [tu;; tə][em'i:] , " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
" You leave that to me , " said the goblin .
" 你 离开 那 到 我 , " 说 这 哥布林 .

“这事就交给我吧。”地精说道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ['fɛəriz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ʃʊr] .
" Your brother fairies are not far off , you may be sure .
" 你的 兄弟 仙女 是 不是 远的 离开 , 你 可能 是 当然 .

“你的仙子兄弟们离你并不远,这一点你可以放心。”

" [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [hi;; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θraɪs] ,
" As he spoke he clapped his hands thrice ,
" 作为 他 辐 他 鼓掌 他的 双手 三次 ,

“他说话的时候拍了三下手,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][θɜ:rd][klæp][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ]
and before the third clap had died away the poor cottage was swarming
和 前 这 第三 拍 有 死亡 离开 这 贫穷的 小屋 曾是 蜂拥而至
[wɪð; wɪθ]['taɪni] ['fɪgjərz] ,
with tiny figures ,
和 微小的 数据 ,

第三声掌声还没停,那间简陋的小屋里就挤满了小人影。

[hu:m] [ðə; ði]['bærən] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðəm'selvz] .
whom the baron rightly conjectured to be the fairies themselves .
谁 这 男爵 没错 推测 到 是 这 仙女 他们自己 .

男爵正确地推测,她们就是仙子本人。

[naʊ] , [ju;; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi] [ə'wer] ([ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
Now , you may not be aware (the baron was not ,
现在 , 你 可能 不是 是 意识到的 (这 男爵 曾是 不是 ,

现在,你可能不知道(男爵并非如此),

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt]) [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [treɪdz] [ænd; ənd] [prə'feʃənz] , [dʒʌst]
until that night) that there are among the fairies trades and professions , just
直到 那 夜晚) 那 那里 是 之中 这 仙女 交易 和 职业 , 只是
[æz; əz][wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:təlz] .
as with ordinary mortals .
作为 和 普通的 凡人 .

直到那天晚上)仙子们也有自己的行业和职业,就像普通人一样。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər]
However , there they were , each with the accompaniments of his or her
然而 , 那里 他们 是 , 每个 和 这 伴奏 的 他的 或者 她
[pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ,
particular business ,
特别的 商业 ,

然而,他们就在那里,每个人都带着各自业务所需的物品。

[ænd; ənd][tu;; tə][aɪ'ti:] [ðeɪ] [went] ['mænfəli] .
and to it they went manfully .
和 到 它 他们 去 勇敢地 .

于是他们英勇地前往那里。

[ə; eɪ] ['feri] ['gleɪzər] [pʊt] [ɪn] [nu:] [peɪnz] [tu;; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] ['wɪndəʊz] ,
A fairy glazier put in new panes to the shattered windows ;
一个 仙女 玻璃工 放 在 新的 窗格 到 这 破碎 视窗 ;
一位仙女玻璃匠为破碎的窗户安装了新的玻璃。

['feri] ['kɑ:pɪntəz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [dɔ:z] [ə'pɑ:n][ðər; ðər]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['feri] ['peɪntəz] , [wɪð; wɪθ]
fairy carpenters replaced the doors upon their hinges , and fairy painters , with
仙女 木匠 替换 这 门 之上 他们的 铰链 , 和 仙女 画家 , 和
inconcei

仙子木匠们把门重新装回铰链上，仙子画家们则用隐秘的.....
[sə'lerɪti] , [meɪd] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz] [peɪnt] [kʊd; kəd] [meɪk]
vable celerity , made cupboards and closets as fresh as paint could make
速度 , 制成 橱柜 和 壁橱 作为 新鲜的 作为 画 可以 制作
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

速度极快，把橱柜和壁橱擦得像油漆一样焕然一新；
[wʌn] ['feri] ['haʊsmeɪd] [leɪd][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['rɔ:ɾɪŋ] ['faɪər] ,
one fairy housemaid laid and lit a roaring fire ;
一 仙女 保姆 铺设 和 点燃 一个 咆哮 火 ,
一位仙女仆铺好火，点燃了一堆熊熊燃烧的篝火。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [tu;; tə][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [dɪ'gri:]
while another dusted and rubbed chairs and tables to a miraculous degree
尽管 其他 掸去灰尘 和 摩擦 椅子 和 表格 到 一个 神奇 程度
[ʌv; əv] ['braɪtnəs] ;
of brightness ;
的 亮度 ;
另一名工作人员则对桌椅进行除尘擦拭，使其焕然一新，光亮如镜；

[ə; eɪ] ['feri] ['bʌtlər] ['ʌn'kɔ:kt] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['feri] [waɪn] ,
a fairy butler uncorked bottles of fairy wine ,
一个 仙女 管家 开瓶 瓶子 的 仙女 葡萄酒 ,
一位仙女管家打开了几瓶仙女酒，
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [kʊk] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [ʌv; əv][moʊst] ['temptɪŋ] [ə'pɪrəns] .
and a fairy cook laid out a repast of most tempting appearance .
和 一个 仙女 厨师 铺设 出去 一个 餐饮 的 最多 诱人的 外貌 .
一位仙女厨师摆出了一顿看起来极其诱人的盛宴。

[ðə; ði]['bærən] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] ,
The baron , hearing a tapping above him , cast his eyes upward ,
这 男爵 , 听力 一个 窃听 多于 他 , 投掷 他的 眼睛 向上 ,
男爵听见头顶传来敲击声，便抬头望去。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['feri] ['sleɪtər] ['ræpɪdli] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ;
and beheld a fairy slater rapidly repairing a hole in the roof ;
和 观看 一个 仙女 斯莱特 快速 维修 一个 洞 在 这 屋顶 ;
看见一个仙女瓦匠正在迅速修补屋顶上的一个洞；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [bent] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['feri] ['dɑ:ktər] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ]
and when he bent them down again they fell on a fairy doctor mixing a
和 什么时候 他 弯曲 他们 向下 再次 他们 跌倒 在 一个 仙女 医生 混合 一个
['kɔ:rdʒəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sli:pəz] .
cordial for the sleepers .
亲切 为了 这 卧铺 .
当他再次弯下腰时，他们倒在了一位正在为睡着的人调制灵药的仙女医生身上。

[neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈpɑ:rsn] , [hu:] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
Nay , there was even a fairy parson , who , not having any present employment ,
不 , 那里 曾是 甚至 一个 仙女 牧师 , WHO , 不是 拥有 任何 展示 就业 ,
不, 甚至还有一位仙女牧师, 他目前没有任何工作,

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈplez(ə)nt] ,
contented himself with rubbing his hands and looking pleasant ,
满足 他自己 和 擦 他的 双手 和 寻找 令人愉快的 ,
他只是搓着手, 摆出一副和蔼可亲的样子, 就满足于此。

[ˈprɑ:bəbli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɪsənd] [ɔ:r] [ˈmærid] .
probably waiting till somebody might want to be christened or married .
大概 等待 直到 某人 可能 想 到 是 受洗 或者 已婚 .
可能是等到有人想要受洗或结婚的时候。

[ˈevri] [treɪd] , [ˈevri] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɔ:r][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [tu:; tə][bi:; bi]
Every trade , every profession or occupation appeared , without exception , to be
每一个 贸易 , 每一个 职业 或者 职业 出现 , 没有 例外 , 到 是
[ˌreprɪˈzentɪd] ; [neɪ] , [wi:; wi][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
represented ; nay , we beg pardon ,
代表 ; 不 , 我们 求 赦免 ,
各行各业、各种职业都出现了代表, 无一例外; 不, 恕我直言,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbærən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
with one exception only , for the baron used to say ,
和 一 例外 仅有的 , 为了 这 男爵 用过的 到 说 ,
但有一个例外, 因为男爵过去常说:

[wen] [ˈæftərwərdz] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [tu:; tə] [ˈbætʃələr] [ˈfrendz] , —
when afterwards relating his experiences to bachelor friends , —
什么时候 然后 相关 他的 经历 到 学士 朋友们 , —
事后, 当他向单身朋友们讲述自己的经历时, ——

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [em ˈi:][ɔ:r][nɑ:t] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **You may believe me or not , sir , there was every mortal business under the**
" 你 可能 相信 我 或者 不是 , 先生 , 那里 曾是 每一个 凡人 商业 在下面 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
“先生, 信不信由你, 世间万物皆有其事。”

[bʌt; bət] [di:l] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
but deil a bit of a lawyer .
但 魔鬼 一个 少量 的 一个 律师 .
但他有点像个律师。

" [ðə; ði][ˈbærən][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈæktɪv] .
" **The baron could not long remain inactive .**
" 这 男爵 可以 不是 长的 保持 不活跃 .
男爵不可能一直无所事事。

[hi:; hi]
He
他
他

[wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][dɪˈzaɪər][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] ,
was rapidly seized with a violent desire to do something to help ,
曾是 快速 查获 和 一个 暴力 欲望 到 做 某物 到 帮助 ,
他迅速被一种强烈的助人愿望所攫取,

[wɪtʃ] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪnˈseɪn] [əˈtɛmptɪs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət] [wʌns] .
which manifested itself in insane attempts to assist everybody at once .

哪个 表现出来 本身 在 疯狂的 尝试 到 协助 大家 在 一次 .
这表现为试图同时帮助所有人的疯狂举动。

[æt; ət] [læst] ,
At last ,

在 最后的 ,

终于,

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ɪn] [əˈtɛmptɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæməɹ] [ɪn] [neɪlz] [ɪn]
after having taken all the skin off his knuckles in attempting to hammer in nails in

后 拥有 已采取 全部 这 皮肤 离开 他的 指关节 在 尝试 到 锤 在 指甲 在

[eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] ,
aid of the carpenter ,

援助 的 这 木匠 ,

在试图帮助木匠钉钉子时, 他的指关节上的皮都磨掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnɪrli] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈhaʊsmeɪd] , [huːz] [bruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and then nearly tumbling over a fairy housemaid , whose broom he was

和 然后 几乎 翻滚 超过 一个 仙女 保姆 , 谁 扫帚 他 曾是

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] ,
offering to carry ,

提供 到 携带 ,

然后差点撞到一位仙女仆, 当时他正主动提出帮她拿扫帚。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]
he gave it up as a bad job , and stood aside with his friend the

他 给予 它 向上 作为 一个 坏的 工作 , 和 站立 旁边 和 他的 朋友 这

[ˈgɔːblɪn] .

goblin .

哥布林 .

他觉得这份工作很糟糕, 就放弃了, 和他的朋友小妖精一起站在一旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]
He was just about to inquire how it was that the poor occupants of the

他 曾是 只是 关于 到 查询 如何 它 曾是 那 这 贫穷的 居住者 的 这

[haʊs] [wɜːr; wər] [nɔːt] [əˈweɪkənd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪn] ,
house were not awakened by so much din ,

房子 是 不是 觉醒 经过 所以 很多 din ,

他正要问为什么这么大的噪音没有吵醒房子里的可怜的住户,

[wen] [ə; eɪ] [ˈferi] [sæm] [slɪk] ,
when a fairy Sam Slick ,

什么时候 一个 仙女 山姆 斯利克 ,

当仙女萨姆·斯利克

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - [oʊld] [klɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ]
who had been examining the cottager's old clock with a view to a thorough

WHO 有 到过 检查 这 - 老的 钟 和 一个 看法 到 一个 彻底

[rɪˈper] ,
repair ,

维修 ,

他一直在检查农舍主人的旧钟, 以便进行彻底的修理。

[tʌtʃt] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [wɪðɪn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [pɜːr] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə]
touched some spring within it , and it made the usual purr preparatory to

感动 一些 春天 之内 它 , 和 它 制成 这 通常 呼噜声 预备 到

[ˈstraɪkɪŋ] .

striking .

引人注目 .

触碰到它内部的某个弹簧, 它便发出准备攻击前的惯常咕噜声。

[wen] , [lou] ! [ænd; ənd][bi'hoʊld] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [stroʊk] , ['kɑ:tidʒ] , ['gɑ:blɪn] , ['feəriz] ,
When , lo ! and behold , at the very first stroke , cottage , goblin , fairies ,
什么时候 , 洛 ! 和 看哪 , 在这 非常 第一的 中风 , 小屋 , 哥布林 , 仙女 ,
瞧! 就在第一笔之间, 小屋、妖精、仙女,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:] [ʌtər] [dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
and all disappeared into utter darkness , and the baron found himself in his
和 全部 消失 进入 说出 黑暗 , 和 这 男爵 成立 他自己 在 他的
['tɜ:rət] - ['tʃeɪmbər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊ] ,
turret - chamber , rubbing his toe ,
炮塔 - 房间 , 擦 他的 脚趾 ,
一切都消失在无尽的黑暗中, 男爵发现自己身处塔楼的房间里, 正揉着脚趾。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hɪt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] [fɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] .
which he had just hit with considerable force against the fender .
哪个 他 有 只是 打 和 大量 力量 反对 这 挡泥板 .
他刚才用相当大的力气把它撞到了挡泥板上。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
As he was only in his slippers , the concussion was unpleasant ,
作为 他 曾是 仅有的 在 他的 拖鞋 , 这 脑震荡 曾是 令人不快的 ,
由于他当时只穿着拖鞋, 所以脑震荡的感觉很不好受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][toʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
and the baron rubbed his toe for a good while .
和 这 男爵 摩擦 他的 脚趾 为了 一个 好的 尽管 .
男爵揉搓着脚趾好一会儿。

[ʌftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
After he had finished with his toe he rubbed his nose , and , finally ,
后 他 有 完成的 和 他的 脚趾 他 摩擦 他的 鼻子 , 和 , 最后 ,
他揉完脚趾后, 又揉了揉鼻子, 最后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
with a countenance of deep reflection ,
和 一个 面容 的 深的 反射 ,
他脸上带着沉思的神情,

[skrætʃt] [ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
scratched the bump of something or other at the top of his head .
刮痕 这 撞 的 某物 或者 其他 在 这 顶部 的 他的 头 .
他挠了挠头顶上的某个凸起物。

[ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz]
The old clock on the stairs was
这 老的 钟 在 这 楼梯 曾是
楼梯上的旧钟是

['straɪkɪŋ] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
striking three , and the fire had gone out .
引人注目 三 , 和 这 火 有 已消失 出去 .
击中三下, 火就熄灭了。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [lɔ:ŋgər] ,
The baron reflected for a short time longer ,
这 男爵 反映 为了 一个 短的 时间 更长 ,
男爵沉思了片刻,

[ænd; ənd] ['fɑ:nəli] [di'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betə] [gʊð][tu:; tə][bed] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli]
and finally decided that he had better go to bed , which he did accordingly
和 最后 决定 那 他 有 更好的 去 到 床 , 哪个 他 做过 因此
.
:
.
.

最后他决定还是去睡觉吧，于是便去睡觉了。

[,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
III .
三、
.
三、

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ɑɪ'di:əl] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['weðə] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
The morning dawned upon the very ideal , as far as weather was concerned ,
这 早晨 黎明 之上 这 非常 理想的 , 作为 远的 作为 天气 曾是 担心的 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [deɪ] .
of a Christmas - day .
的 一个 圣诞节 - 天 .

清晨的阳光洒满大地，天气晴朗，堪称完美的圣诞节。

[ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntə] [sʌn] [ʃʊn] [aʊt][dʒʌst] ['vɪvɪdli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['dʒi:niəl]
A bright winter sun shone out just vividly enough to make everything look genial
一个 明亮的 冬天 太阳 闪耀 出去 只是 生动地 足够的 到 制作 一切 看 和蔼可亲
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
and pleasant ,
和 令人愉快的 ,

冬日的阳光灿烂明媚，恰到好处地洒在阳光下，让一切都显得温馨宜人。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [wɔ:rmθ] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] [pʊə] , [ʌn'brʊkən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
and yet not with sufficient warmth to mar the pure , unbroken surface of
和 然而 不是 和 充足的 温暖 到 马尔 这 纯的 , 未破 表面 的
[ðə; ði][krɪsp] ,
the crisp ,
这 脆 ,

然而，温度又不足以破坏酥脆食物纯净无瑕的表面。

[waɪt] [snəʊ] , [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['nevə] - ['endɪŋ] [waɪt] [lɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
white snow , which lay like a never - ending white lawn upon the ground ,
白色的 雪 , 哪个 躺 喜欢 一个 绝不 - 结束 白色的 草地 之上 这 地面 ,
皑皑白雪像无边无际的白色草坪一样铺满大地。

[ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn] ['mɪriəd] ['sɪlvə] [fleɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['evəɡri:nz] .
and glittered in myriad silver flakes upon the leaves of the sturdy evergreens .
和 闪闪发光 在 无数 银 薄片 之上 这 树叶 的 这 结实的 常绿植物 .
在挺拔的常绿树的叶子上，闪烁着无数银色的薄片。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [naɪt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I am afraid the baron had not had a very good night ; at any rate ,
我 是 害怕的 这 男爵 有 不是 有 一个 非常 好的 夜晚 ; 在 任何 速度 ,
恐怕男爵昨晚睡得不太好；总之，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [æt; ət][æn; ən] ['aʊə] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [taɪm] [ʌv; əv]
I know that he was wide - awake at an hour long before his usual time of
我 知道 那 他 曾是 宽的 - 醒 在 一个 小时 长的 前 他的 通常 时间 的
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .
我知道他比平时起床时间早了一个小时就完全清醒了。

[hiː; hi] [leɪ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
He lay first on one side , and then on the other , and then , by way of
他 躺 第一的 在 一 边 , 和 然后 在 这 其他 , 和 然后 , 经过 方式 的
[vəˈraɪəti] ,
variety ,
种类 ,

他先是侧躺着, 然后翻身躺到另一边, 然后, 为了变换姿势,
[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæˈdʒentə] [noʊz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
turned on his back , with his magenta nose pointing perpendicularly towards the
转向 在 他的 后退 , 和 他的 品红 鼻子 指向 垂直 向 这
[ˈsiːlɪŋ] ;
ceiling ;
天花板 ;

他翻了个身, 仰面躺着, 紫红色的鼻子直指天花板;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv][noʊz][juːz] .
but it was all of no use .
但 它 曾是 全部 的 不 使用 .

但这一切都无济于事。
[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [get][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər]
Do what he would , he couldn't get to sleep , and at last , not long after
做 什么 他 会 , 他 不能 得到 到 睡觉 , 和 在 最后的 , 不是 长的 后
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

他想尽一切办法, 却始终无法入睡, 最后, 天亮后不久,
[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dres] .
he tumbled out of bed and proceeded to dress .
他 翻滚 出去 的 床 和 继续 到 裙子 .

他翻身下床, 然后开始穿衣服。
[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][bed][hɪz; ɪz] [ˈfɪdʒɪtɪnɪs] [kənˈtɪnjuːd] .
Even after he was out of bed his fidgetiness continued .
甚至 后 他 曾是 出去 的 床 他的 坐立不安 持续 .

即使起床后, 他的坐立不安依然没有停止。
[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][wʌn] [buːt] [ɑːn] ,
It did not strike him , until after he had got one boot on ,
它 做过 不是 罢工 他 , 直到 后 他 有 得到 一 启动 在 ,
直到他穿上一只靴子之后, 他才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] [ɑːn][fɜːrst] ;
that it would be a more natural proceeding to put his stockings on first ;
那 它 会 是 一个 更多的 自然的 进行中 到 放 他的 长筒袜 在 第一的 ;
更自然的做法应该是先穿上长袜;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ɑːn][ˈoʊvər]
after which he caught himself in the act of trying to put his trousers on over
后 哪个 他 捕捉 他自己 在 这 行为 的 尝试 到 放 他的 裤子 在 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

之后他才发现自己正试图把裤子套过头穿。
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənʒ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [priˈɑːkjʊpaɪd] ;
In a word , the baron's mind was evidently preoccupied ;
在 一个 单词 , 这 男爵的 头脑 曾是 显然 心事重重 ;
总之, 男爵显然心事重重;

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈɪmpʌls] [tu;; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ]
his whole air was that of a man who felt a strong impulse to do something
他的 所有的 空气 曾是 那 的 一个 男人 WHO 毛毡 一个 强的 冲动 到 做 某物
[ɔ:r] [ˈʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,

他浑身上下都散发着一种强烈的冲动，仿佛随时准备做某件事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə][aɪ ˈti:] .
but could not quite make up his mind to it .
但 可以 不是 相当 制作 向上 他的 头脑 到 它 .

但他始终无法下定决心。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈɪmpʌls] [ˈkɒŋkəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [oʊld][ˈbærən] ,
At last , however , the good impulse conquered , and this wicked old baron ,
在 最后的 , 然而 , 这 好的 冲动 征服 , 和 这 邪恶 老的 男爵 ,
and he ,
然而 , 最终正义战胜了邪恶，这个邪恶的老男爵

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] , [braɪt] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [went] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]
in the stillness of the calm , bright Christmas morning , went down upon his knees
在 这 寂静 的 这 冷静的 , 明亮的 圣诞节 早晨 , 去 向下 之上 他的 膝盖
[ænd; ənd] [preɪd] .
and prayed .
和 祈祷 .

在宁静明媚的圣诞节清晨，他跪下来祈祷。

[stɪf] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Stiff were his knees and slow his tongue ,
僵硬的 是 他的 膝盖 和 慢的 他的 舌头 ,
he ,
他双膝僵硬，说话迟缓。

[fɔ:r; fər] [ˈni:ðər] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [pæst] ;
for neither had done such work for many a long day past ;
为了 两者都不 有 完毕 这样的 工作 为了 许多 一个 长的 天 过去的 ;
because ,
因为他们两人已经很久没有做过这样的工作了 ;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪˈpentɪŋ] [ˈsɪnər] .
but I have read in the Book of the joy of angels over a repenting sinner .
但 我 有 读 在 这 书 的 这 喜悦 的 天使 超过 一个 忏悔 罪人 .
and ,
但我曾在圣经中读到，天使们为悔改的罪人而欢欣鼓舞。

[ðer; ðər] [ni:dz] [nɔ:t] [mʌtʃ] [ˈeləkwəns] [tu;; tə] [preɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪkənz] [ˈpreɪ] ,
There needs not much eloquence to pray the publican's prayer ,
那里 需求 不是 很多 口才 到 祈祷 这 酒馆老板 祷告 ,
for ,
祷告税吏祷文不需要多么雄辩的言辞，

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈglædnəs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
and who shall say but there was gladness in heaven that Christmas morning ?
和 WHO 将 说 但 那里 曾是 欢乐 在 天堂 那 圣诞节 早晨 ?
and ,
谁能说，那个圣诞节的早晨，天堂里没有欢欣雀跃呢？

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [əˈpɪrəns] [daʊn] - [sterz] [æt; ət] [saɪtʃ] [æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] [ˈkeɪʒənd] [kwaɪt]
The baron's appearance down - stairs at such an early hour occasioned quite
这 男爵的 外貌 向下 - 楼梯 在 这样的 一个 早期的 小时 引发 相当
[ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
a commotion .
一个 骚动 .

男爵一大早就出现在楼下，引起了不小的骚动。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [də'mestiks] [ˌriːə'juəd] [wen] [ðə; ði] ['bærən] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] ['bʊlək] [tuː; tə] [biː; bi]
Nor were the domestics reassured when the baron ordered a bullock to be
也不 是 这 家政 放心 什么时候 这 男爵 订购 一个 犏 到 是
[kɪld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪntɪd] ['ɪnstəntli] ,
killed and jointed instantly ,
被杀 和 关节 即刻 ,
男爵下令立即宰杀并肢解一头小牛，这并没有让家仆们安心。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sɔːsɪdʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] [pækt]
and all the available provisions in the larder , including sausage , to be packed
和 全部 这 可用的 条款 在 这 食品储藏室 , 包括 香肠 , 到 是 包装
[ʌp] [ɪn] ['bæskəts] ,
up in baskets ,
向上 在 篮子 ,
食品储藏室里所有可用的食物，包括香肠，都要装进篮子里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'kjuːliər] [waɪn] .
with a good store of his own peculiar wine .
和 一个 好的 店铺 的 他的 自己的 奇特 葡萄酒 .
他储存了大量自己酿造的特色葡萄酒。

[ɑːn]
On
在
在

[iː] ['eɪnʃənt] [rɪ'teɪnər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd]
e ancient retainer was heard to declare , with much pathos , that he feared
e 古老的 预付金 曾是 听到 到 宣布 , 和 很多 感伤 , 那 他 害怕
['mæstər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .
master had gone insane .
掌握 有 已消失 疯狂的 .
据说一位年迈的侍从悲怆地宣称，他担心主人已经疯了。

[haʊ'evər] , [ɪn'seɪn] [ɔːr] [nɑːt] , [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['bærən] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'beɪd] ,
However , insane or not , they knew the baron must be obeyed ,
然而 , 疯狂的 或者 不是 , 他们 知道 这 男爵 必须 是 服从 ,
然而，不管男爵是否疯癫，他们都知道必须服从他。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌ; əv] [taɪm] [hiː; hi] ['sællərd] [fɔːrθ] ,
and in an exceedingly short space of time he sallied forth ,
和 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 他 突袭 前进 ,
在极短的时间内，他就出发了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [θriː] ['sɜːrvənt] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] ['bæskəts] ,
accompanied by three servants carrying the baskets ,
伴随 经过 三 仆人 携带 这 篮子 ,
由三名仆人提着篮子陪同，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] ['mæstər] [wʊd] [duː] [nekst] .
and wondering what in the name of fortune their master would do next .
和 好奇 什么 在 这 姓名 的 财富 他们的 掌握 会 做 下一个 .
他们不禁好奇，他们的主人接下来究竟会做出什么惊人之举。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌ; əv] ['vɪlhelm, 'wɪl-] ,
He stopped at the cottage of Wilhelm ,
他 停止 在 这 小屋 的 威廉 ,
他停在了威廉的小屋前，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
which he had visited with the goblin on the previous night .
哪个 他 有 到访 和 这 哥布林 在 这 以前的 夜晚 .
他前一天晚上曾和妖精一起去过那里。

[ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛərɪz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [prə'du:st] [mʌtʃ] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] ,
The labors of the fairies did not seem to have produced much lasting benefit ,
这 劳动 的 这 仙女 做过 不是 似乎 到 有 生产 很多 持久 益处 ,
仙女们的辛勤劳动似乎并没有产生多少持久的好处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi] .
for the appearance of everything around was as wretched as could be .
为了 这 外貌 的 一切 大约 曾是 作为 可怜 作为 可以 是 .
周围的一切都显得无比凄惨。

[ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] [tu;; tə][tʜ:rn][ðem; ðəm][aʊt]
The poor family thought that the baron had come himself to turn them out
这 贫穷的 家庭 想法 那 这 男爵 有 来 他自己 到 转动 他们 出去
[ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] ;
of house and home ;
的 房子 和 家 ;
这个可怜的家庭认为男爵亲自来是为了把他们赶出家门；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['hʌdld] [ʌp] ['tɪmɪdli] [tu;; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ,
and the children huddled up timidly to their mother for protection ,
和 这 孩子们 蜷缩着 向上 胆怯地 到 他们的 母亲 为了 保护 ,
孩子们怯生生地依偎在母亲身边寻求保护。

[waɪl] [ðə; ði] ['fa:ðər] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .
while the father attempted some words of entreaty for mercy .
尽管 这 父亲 尝试过 一些 字 的 恳求 为了 怜悯 .
父亲试图用言语恳求宽恕。

[ðə; ði] [peɪl] , [pɪntʃt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]
The pale , pinched features of the group , and their looks of dread and
这 苍白 , 捏 特征 的 这 团体 , 和 他们的 看起来 的 恐惧 和
[ˈretʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ,
这群人面色苍白，面容憔悴，神情充满恐惧和痛苦。

[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bærən] .
were too much for the baron .
是 也 很多 为了 这 男爵 .
这对男爵来说太过分了。

" [eɪ] ! [wʌt] !
" **Eh ! what !**
" 嗯 ! 什么 !
“呃！什么！

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] , [kən'faʊnd] [ju;; jʊ] ?
what do you mean , confound you ?
什么 做 你 意思是 , 混杂 你 ?
你这话是什么意思，让我困惑吗？

[tʜ:rn][ju;; jʊ][aʊt] ?
Turn you out ?
转动 你 出去 ?
把你淘汰出局？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] : [aɪv] [brɔ:t] [ju;; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] .
Of course not : I've brought you some breakfast .
的 课程 不是 : 我已经 带来 你 一些 早餐 .
当然不是：我给你带了早餐。

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[frɪts] — [kɑːrl] ； [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪvz] ？
Fritz — Carl ; where are the knaves ?
弗里茨 — 卡尔 ； 在哪里 是 这 无赖 ？

弗里茨——卡尔；那些恶棍在哪里？

[naʊ] , [ðen] , [ʌn'pæk] , [ænd; ænd][dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [wi:k] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Now , then , unpack , and don't be a week about it .
现在 ， 然后 ， 解包 ， 和 不 是 一个 星期 关于 它 ；

好了，现在就打开行李，别拖一个星期。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ['hʌŋɡri] , [jiː; ji] ['vɪlənz] ？
Can't you see the people are hungry , ye villains ?
不能 你 看 这 人们 是 饥饿的 ， 是的 反派 ？

你们这些恶棍难道看不见人民正在挨饿吗？

[hɪr] , [lend] [em 'iː][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] .
Here , lend me the corkscrew .
这里 ， 借 我 这 开瓶器 ；

把开瓶器借我一下。

" [ðɪs] [læst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] [ðə; ði] ['bærən][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
" This last being a tool the baron was tolerably accustomed to ,
" 这 最后的 存在 一个 工具 这 男爵 曾是 勉强可以接受 习惯 到 ；

“男爵对最后这种工具还算比较习惯。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['kɑːpɪntəz] ；
he had better success than with those of the fairy carpenters ;
他 有 更好的 成功 比 和 那些 的 这 仙女 木匠 ；

他比那些仙女木匠们做得更好；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [pɔːr] ['tenənts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]
and it was not long before the poor tenants were seated before a roaring
和 它 曾是 不是 长的 前 这 贫穷的 租户 是 坐着 前 一个 咆哮

[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ；

没过多久，这些贫穷的房客们就围坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ænd] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)]
and doing justice , with the appetite of starvation , to a substantial
和 正在做 正义 ， 和 这 食欲 的 饥饿 ， 到 一个 重大的

[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 ；

并且以饥饿般的胃口享用了一顿丰盛的早餐。

[ðə; ði] ['bærən] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] ['piːpəlz]
The baron felt a queer sensation in his throat at the sight of the poor people's
这 男爵 毛毡 一个 酷儿 感觉 在 他的 喉 在 这 视线 的 这 贫穷的 人们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ；

看到穷人享受的情景，男爵感到喉咙里一阵翻腾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [twɑɪs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi]
and had passed the back of his hand twice across his eyes when he
和 有 通过了 这 后退 的 他的 手 两次 穿过 他的 眼睛 什么时候 他
[θɔ:t] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ;
thought no one was looking ;
想法 不 一 曾是 寻找 ;
他以为没人注意的时候，用手背擦了擦眼睛两次；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ferli] [roʊz][tu:; tə] ['bɔɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] , ['vɪlhɪlm,'wɪl-] , [wɪð; wɪθ]
but his emotion fairly rose to boiling when the poor father , Wilhelm , with
但 他的 情感 相当 玫瑰 到 沸腾 什么时候 这 贫穷的 父亲 , 威廉 , 和
[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
tears in his eyes ,
眼泪 在 他的 眼睛 ,
但当他看到可怜的父亲威廉眼中含泪时，他的情绪几乎沸腾了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and about a quarter of a pound of beef in his mouth ,
和 关于 一个 四分之一 的 一个 磅 的 牛肉 在 他的 嘴 ,
他嘴里叼着大约四分之一磅的牛肉，

[spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [ni:z] ,
sprang up from the table and flung himself at the baron's knees ,
弹簧 向上 从 这 桌子 和 扔 他自己 在 这 男爵的 膝盖 ,
他猛地从桌边跳起来，扑倒在男爵的膝上。

[ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
invoking blessings on him for his goodness .
调用 祝福 在 他 为了 他的 善良 .
祈求上帝保佑他的善良。

" [get] [ʌp] , [ju:; jʊ] [ɔ:'deɪʃəs] ['skaʊndrəl] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði]['bærən] .
" Get up , you audacious scoundrel ! " roared the baron .
" 得到 向上 , 你 大胆的 恶棍 ! " 咆哮 这 男爵 :
“起来，你这胆大妄为的恶棍！”男爵咆哮道。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [eɪ] ? [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
" What the deuce do you mean by such conduct , eh ? confound you !
" 什么 这 二 做 你 意思是 经过 这样的 执行 , 嗯 ? 混杂 你 !
“你这算什么？真是岂有此理！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [mə'niə] - ,
" At this moment the door opened , and in walked Mynheer Klootz ,
" 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 在 步行 明赫尔 - ,
这时，门开了，克鲁茨先生走了进来。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [hu:] ,
who had heard nothing of the baron's change of intentions , and who ,
WHO 有 听到 没有什么 的 这 男爵的 改变 的 意图 , 和 WHO ,
他丝毫没有听说过男爵改变主意的事，而且，

['si:ɪŋ] ['vɪlhɪlm,'wɪl-][æt; ət][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz]
seeing Wilhelm at the baron's feet , and hearing the latter speaking , as
看到 威廉 在 这 男爵的 脚 , 和 听力 这 后者 请讲 , 作为
[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,
看到威廉跪在男爵脚边，听到男爵说话，他心想：

[ɪŋ][æŋ; əŋ][ˈæŋɡri] [toʊŋ] , [æt; ət][wʌŋs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈvilhelm,ˈwil-][wʌz; wəz]
in an angry tone , at once jumped to the conclusion that Wilhelm was
在 一个 生气的 语气 , 在 一次 跳了起来 到 这 结论 那 威廉 曾是
[enˈtriːtɪŋ] [fɔːr; fər][lɔːŋɡər] [ɪnˈdʌldʒəns] .
entreating for longer indulgence .
恳求 为了 更长 放纵 .

他语气愤怒地断定，威廉是在恳求给予更长时间的宽容。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][ænd; ænd] [ˈkɑːlərd] [hɪm; ɪm] .
He rushed at the unfortunate man and collared him .
他 匆忙 在 这 不幸 男人 和 项圈 他 .

他冲向那个不幸的男人，一把抓住他。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] ; " [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [wʊlvz] [fɔːr; fər] [ˈbed,feləʊz]
" Not if we know it , " exclaimed he ; " you'll have the wolves for bedfellows
" 不是 如果 我们 知道 它 , " 惊呼 他 ; " 你会 有 这 狼 为了 同床共枕
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“只要我们知道就绝不会，”他喊道，“今晚你们的床伴就是狼了。”

[aɪ] [ˈrekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [maɪ][faɪn] [ˈfeləʊ] .
Come along , my fine fellow .
来 沿着 , 我的 美好的 同伴 .

来吧，我的好伙伴。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbærən] ,
" As he spoke he turned his back towards the baron ,
" 作为 他 辐 他 转向 他的 后退 向 这 男爵 ,
“他说话时背对着男爵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
with the intention of dragging his victim to the door .
和 这 意图 的 拖拽 他的 受害者 到 这 门 .

意图将受害者拖到门口。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ˈlɪt(ə)] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ]
The baron's little gray eyes twinkled , and his whole frame quivered with
这 男爵的 小的 灰色的 眼睛 闪烁 , 和 他的 所有的 框架 颤抖 和
[səˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
suppressed emotion , which ,
被抑制 情感 , 哪个 ,

男爵那双灰色的小眼睛闪闪发光，他整个人因压抑的情绪而颤抖，这

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ventɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk] !
after the lapse of a moment , vented itself in a kick , and such a kick !
后 这 失效 的 一个 片刻 , 通风 本身 在 一个 踢 , 和 这样的 一个 踢 !
片刻之后，他猛地一踢，如此猛烈的一踢！

[nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][jɔːr; jər] - [ˈflʌrɪʃɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l]
Not one of your Varsovianna flourishes , but a kick that employed every muscle
不是 一 的 你的 - 繁花 , 但 一个 踢 那 受雇 每一个 肌肉
[frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə][toʊ] ,
from hip to toe ,
从 时髦的 到 脚趾 ,

这不是你华沙舞步的华丽动作，而是从臀部到脚趾每一块肌肉都用上的动作。

[ænd; ənd][dɾoʊv][ðə; ði][ˈwɜːrði][ˈstjuːərd][ʌp][əˈɡenst][ðə; ði][dɔːr][laɪk][ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkætəpʌlt]
and drove the worthy steward up against the door like a ball from a catapult
和 驾驶 这 值得 管家 向上 反对 这 门 喜欢 一个 球 从 一个 弹射
.
:
.

然后像弹弓发射的球一样，把那位正直的管家逼到了门前。

[misˈfɔːtʃənz][ˈnevər][kʌm][ˈsɪŋɡli][,][ænd; ənd][soʊ][məˈniə]-[faʊnd][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
Misfortunes never come singly , and so Mynheer Klootz found with regard to the
不幸 绝不 来 单独 , 和 所以 明赫尔 - 成立 和 看待 到 这
[kɪk] ,
kick ,
踢 ,

不幸从不单独降临，Mynheer Klootz 也发现，就这记踢球而言，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɑːləʊd][,][wɪˈðəʊt][bɔːs][ʌv; əv][taɪm][,][baɪ][ˈsevrəl][ˈdʌz(ə)n][ˈlðər][,][æz; əz][laɪk]
for it was followed , without loss of time , by several dozen others , as like
为了 它 曾是 随后 , 没有 损失 的 时间 , 经过 一些 打 其他的 , 作为 喜欢
[aɪˈtiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
it as possible ,
它 作为 可能的 ,

因为紧接着，几十个与之尽可能相似的仿制品也随之出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ˈhevi][buːts]
from the baron's heavy boots
从 这 男爵的 重的 靴子

从男爵沉重的靴子上。

[ˈwuːndɪd][ˈlaɪənz][prəˈvɜːrbiəli][kʌm][ˈbædli][ɔːf][,][ænd; ənd][frɪts][ænd; ənd][kɑːrl]
Wounded lions proverbially come badly off , and Fritz and Carl ,
受伤 狮子 俗语 来 糟糕 离开 , 和 弗里茨 和 卡尔 ,

俗话说，受伤的狮子往往下场不好，弗里茨和卡尔也是如此。

[huː][hæd; həd][ˈsʌfərd][frʌm; frəm][ˈmeni][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈpeti][ˈtɪrəni][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
who had suffered from many an act of petty tyranny on the part of the
WHO 有 遭受 从 许多 一个 行为 的 小气 暴政 在 这 部分 的 这
[ˈstjuːərd]
steward ,
管家 ,

他曾饱受管家诸多琐碎的暴政之苦，

[θɔːt][ðeɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈfɑːləʊ][ðer; ðər][ˈmæstɜːz][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
thought they could not do better than follow their master's example ,
想法 他们 可以 不是 做 更好的 比 跟随 他们的 硕士学位 例子 ,

他们认为他们所能做的最好的事情就是效仿他们的主人。

[wɪtʃ][ðeɪ][dɪd][tuː; tə][sʌtʃ][gʊd][ˈpɜːrpəs]
which they did to such good purpose ,
哪个 他们 做过 到 这样的 好的 目的 ,

他们这样做确实很有益处。

[ðæt][wen][ðə; ði][ʌnˈfɔːrtʃənət]-[dɪd][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒ][æt; ət][læst]
that when the unfortunate Klootz did escape from the cottage at last ,
那 什么时候 这 不幸 - 做过 逃脱 从 这 小屋 在 最后的 ,

当不幸的克鲁茨最终逃出小屋时，

[aɪ][dəʊnt][bɪˈliːv][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ˈeni][,oʊˈes][ˈseɪkrəm,ˈsækrəm][left]
I don't believe he could have had any os sacrum left .
我 不 相信 他 可以 有 有 任何 操作系统 骶骨 左边 .

我不认为他还能剩下任何骶骨。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈɛksɪkjʊːtɪd] [ðɪs]
After having executed this
后 拥有 执行 这

执行完此操作后

[ˈlɪt(ə)l] [ækt][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
little act of poetical justice , the baron and his servants visited the other
小的 行为 的 诗意的 正义 , 这 男爵 和 他的 仆人 到访 这 其他
[ˈkɒtɪdʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

颇具诗意的正义之举是，男爵和他的仆人们拜访了其他的农舍。

[ɪn][ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈblesɪŋz] .
in all of which they were received with dread and dismissed with blessings .
在 全部 的 哪个 他们 是 已收到 和 恐惧 和 解雇 和 祝福 .

在所有这些场合，他们最初都受到人们的敬畏，最终都受到人们的祝福。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [ðə; ði][ˈbærən] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
Having completed his tour of charity , the baron returned home to breakfast ,
拥有 完全的 他的 旅游 的 慈善机构 , 这 男爵 返回 家 到 早餐 ,
男爵结束慈善巡游后，回家吃早餐。

[ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈriːəli] [kənˈtentɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [jɪr] .
feeling more really contented than he had done for many a long year .
感觉 更多的 真的 满足 比 他 有 完毕 为了 许多 一个 长的 年 .

他感到比多年来任何时候都更加真正满足。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈbɜːrθə] , [huː] [hæd; həd][naːt] [ˈrɪzn] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
He found Bertha , who had not risen when he started ,
他 成立 伯莎 , WHO 有 不是 升起 什么时候 他 开始 ,
他找到贝莎时，她还没有起床。

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [biːn]
in a considerable state of anxiety as to what he could possibly have been
在 一个 大量 状态 的 焦虑 作为 到 什么 他 可以 可能 有 到过
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .

他非常焦虑，不知道自己到底在做什么。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌfnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
In answer to her inquiries , he told her , with a roughness he was
在 回答 到 她 查询 , 他 讲述 她 , 和 一个 粗糙度 他 曾是
[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,
far from feeling ,
远的 从 感觉 ,

面对她的询问，他用一种与他实际感受截然不同的粗暴语气回答道：

[tuː; tə] " [maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] .
to " mind her own affairs .
到 " 头脑 她 自己的 事务 .

“管好她自己的事。”

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [pɜːˈsiːvɪŋ]
" The gentle eyes filled with tears at the harshness of the reply ; perceiving
" 这 温和的 眼睛 已填 和 眼泪 在 这 严厉 的 这 回复 ; 感知
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“听到如此严厉的回答，她温柔的眼神中充满了泪水；察觉到这一点后，

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [bɪˈɑ:nd] [ˈmeɪzər] [dɪˈstrest] ,
the baron was beyond measure distressed ,
这 男爵 曾是 超过 措施 苦恼 ,
男爵悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
and chucked her under the chin in what was meant to be a very
和 扔掉 她 在下面 这 下巴 在 什么 曾是 意思是 到 是 一个 非常
[kənˈsɪliətɔ:ri] [ˈmænər] .
conciliatory manner .
和解 方式 .

然后，他用一种本意是想缓和气氛的方式，狠狠地踢了她的下巴。

" [eɪ] ! [wʌt] , [maɪ] [ˈprɪti] , [terz] ?
" **Eh ! what , my pretty , tears ?**
" 嗯 ！ 什么 ， 我的 漂亮的 ， 眼泪 ？
“哎！ 什么，我的宝贝，眼泪？ ”

[noʊ] , [ˈʊrli] .
No , surely :
不 , 一定 .
不，当然不是。

[ˈbɜ:rθə] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈfa:ðər] .
Bertha must forgive her old father .
伯莎 必须 原谅 她 老的 父亲 .

伯莎必须原谅她年迈的父亲。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ][pet] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] , [jes] , [aɪ][dɪd]
I didn't mean it , you know , my pet ; and yet , on second thoughts , yes , I did
我 没有 意思是 它 , 你 知道 , 我的 宠物 ; 和 然而 , 在 第二 想法 , 是的 , 我 做过
, [tu:] .
, too :
, 也 .

你知道，我的宝贝，我不是那个意思；然而，仔细想想，是的，我也是那个意思。

" [ˈbɜ:rθəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] [əˈɡen] .
" **Bertha's face was overcast again** .
" 伯莎的 脸 曾是 灰蒙蒙 再次 .
伯莎的脸色又变得阴沉起来。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ˈeniwer] , [eɪ] ! [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
" **My little girl thinks she has no business anywhere , eh ! Is that it ?**
" 我的 小的 女孩 思考 她 有 不 商业 任何地方 , 嗯 ！ 是 那 它 ？
“我的小女儿觉得她哪儿都不用去，是吗！就这？ ”

[wel] , [ðen] , [maɪ][pet] ,
Well , then , my pet ,
出色地 , 然后 , 我的 宠物 ,

那么，我的宠物，

[səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:][jʊɹ; jəɹ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [jʌŋ] [kɑ:rl][va:n] [ˈsempɑ:k]
suppose you make it your business to write a note to young Carl von Sempach
认为 你 制作 它 你的 商业 到 写 一个 笔记 到 年轻的 卡尔 冯 森帕赫
,
:
,

假设你决定给年轻的卡尔·冯·森帕赫写封信，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ruːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hi:l]
and say I'm afraid I was rather rude to him yesterday , but if he'll
和 说 我是 害怕的 我 曾是 相当 粗鲁的 到 他 昨天 , 但 如果 地狱
[ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'tiː] ,
overlook it ,
俯瞰 它 ,

然后说, 恐怕我昨天对他有点无礼, 但如果他能原谅我的话,

[ænd; ənd] [kʌm] [teɪk] [ə; eɪ] [snʌŋ] ['fæməli] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and come take a snug family dinner and a slice of the pudding with
和 来 拿 一个 舒适 家庭 晚餐 和 一个 片 的 这 布丁 和
[juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] — — "
us to - day — — "
我们 到 - 天 — — "

今天就来和我们一起享用温馨的家庭晚餐和一块布丁吧——

" [waɪ] , [paː] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] — [jes] , [aɪ] [duː] ['riːəli] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [duː] — —
" Why , pa , you don't mean — yes , I do really believe you do — —
" 为什么 , 帕 , 你 不 意思是 — 是的 , 我 做 真的 相信 你 做 — —

“爸, 你不会是这个意思吧——不, 我真的相信你是这个意思——”

" [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] .
" The baron's eyes were winking nineteen to the dozen .
" 这 男爵的 眼睛 是 眨眼 十九 到 这 打 .

男爵的眼睛眨个不停。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [paː] !
" Why , you dear , dear , dear old pa !
" 为什么 , 你 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 老的 帕 !

“哎呀, 你这亲爱的、亲爱的、亲爱的老爸!”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , ['bɜːrθə] [rʌʃt]
" and at the imminent risk of upsetting the breakfast table , Bertha rushed
" 和 在 这 迫在眉睫 风险 的 缴 这 早餐 桌子 , 伯莎 匆忙

[æt; ət] [ðə; ði] ['bærən] ,
at the baron ,
在 这 男爵 ,

“冒着弄乱餐桌的风险, 伯莎冲向了男爵。”

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [tuː] [sɔːft] [waɪt] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm] — [oʊ] !
and flinging two soft white arms about his neck , kissed him — oh !
和 投掷 二 柔软的 白色的 武器 关于 他的 脖子 , 亲吻 他 — 哦 !

然后, 她伸出两只柔软的白色手臂搂住他的脖子, 吻了他——哦!

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [kɪs] [hɪm; ɪm] !
how she did kiss him !
如何 她 做过 吻 他 !

她是怎么吻他的!

[aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] , [maɪ'self] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['pɔːsəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [left] [fɔːr; fər]
I shouldn't have thought , myself , she could possibly have had any left for
我 不应该 有 想法 , 我 , 她 可以 可能 有 有 任何 左边 为了
[kɑːrl] ;
Carl ;
卡尔 ;

我当时真不该想到, 她可能还会给卡尔留下什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] ['bɜːrθə] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['sʌmhəʊ] .
but I dare say Bertha attended to his interests in that respect somehow .
但 我 敢 说 伯莎 参加 到 他的 兴趣 在 那 尊重 不知何故 .

但我敢说, 贝莎在这方面还是尽力满足了他的需求。

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[wel] , [kɑːrl] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
Well , Carl came to dinner , and the baron was , not very many years after ,
出色地 , 卡尔 来了 到 晚餐 , 和 这 男爵 曾是 , 不是 非常 许多 年 后 ,
卡尔来吃晚饭, 没过几年, 男爵也来了。

[prəˈmʊʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænˈpəpɑː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][oʊld] [grænˈpəpɑː]
promoted to the dignity of a grandpapa , and a very jolly old grandpapa
推广 到 这 尊严 的 一个 爷爷 , 和 一个 非常 快乐的 老的 爷爷
[hiː; hi] [meɪd] .
he made .
他 制成 .

他荣升为爷爷, 而且是一位非常快乐的老爷爷。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ?
Is that all you wanted to know ?
是 那 全部 你 通缉 到 知道 ?
这就是你想知道的全部吗?

[əˈbaʊt] - ?
About Klootz ?
关于 - ?

关于克鲁茨?

[wel] , - [gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Well , Klootz got over the kicking , but he was dismissed from the
出色地 , - 得到 超过 这 踢 , 但 他 曾是 解雇 从 这
[ˈbærənz, ˈberənz] [ˈsɜːrvɪs] ;
baron's service ;
男爵的 服务 ;
克鲁茨虽然挨了打, 但还是被男爵解雇了;

[ænd; ənd][ɑːn][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and on examination of his accounts it was discovered that he had
和 在 考试 的 他的 账户 它 曾是 发现 那 他 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [ˈhɪrli] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm]
been in the habit of robbing the baron of nearly a third of his yearly income
到过 在 这 习惯 的 抢劫 这 男爵 的 几乎 一个 第三 的 他的 每年 收入
,
.
,
经查证, 发现他惯于侵吞男爵近三分之一的年收入。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈriːfʌnd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəmˈpeld]
which he had to refund ; and with the money he was thus compelled
哪个 他 有 到 退款 ; 和 和 这 钱 他 曾是 因此 被迫
[tuː; tə][dɪsˈɡɔːrdʒ] ,
to disgorge ,
到 吐出 ,
他不得不退还这笔钱; 因此, 他被迫交出了这笔钱。

[ðə; ði][ˈbærən] [bɪlt] [nuː] [ˈkɒtɪdʒz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] , [ænd; ənd] [nuː] - [ˈstɑːkt] [ðer; ðər][ˈfɑːrmz] .
the baron built new cottages for his tenants , and new - stocked their farms .
这 男爵 建造 新的 小屋 为了 他的 租户 , 和 新的 - 库存充足 他们的 农场 .
男爵为佃户们建造了新的小屋, 并为他们的农场添置了新的牲畜。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['puːrə] [ɪn][ðə; ði][end] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tenənts] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːniː]
Nor was he poorer in the end , for his tenants worked with the ene
也不 曾是 他 贫穷 在 这 结尾 , 为了 他的 租户 工作 和 这 恩
他最终也没有变得更穷，因为他的佃户们与雇主一起工作。

[rdʒi][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
rgy of gratitude ,
rgy 的 感激 ,
感恩之心，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['meni] [taɪmz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
and he was soon many times richer than when the goblin visited him on
和 他 曾是 很快 许多 时代 更富有 比 什么时候 这 哥布林 到访 他 在
[ðæt] ['krɪsməs] [iːv] .
that Christmas eve .
那 圣诞节 前夕 .
很快，他的财富就比圣诞夜小妖精拜访他时多了很多倍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑːblɪn]['evər] [ɪk'spleɪnd] ?
And was the goblin ever explained ?
和 曾是 这 哥布林 曾经 解释 ?
那只小妖精的来历最终有解释吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .
当然不是。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How dare you have the impertinence to suppose such a thing ?
如何 敢 你 有 这 无礼 到 认为 这样的 一个 事物 ?
你竟敢如此厚颜无耻地妄想？

[æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɒb,webz] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
An empty bottle , covered with cobwebs , was found the next morning in the
一个 空的 瓶子 , 涵盖 和 蜘蛛网 , 曾是 成立 这 下一个 早晨 在 这
[ˈtɜːrət] - ['tʃeɪmbər] ,
turret - chamber ,
炮塔 - 房间 ,
第二天早上，在炮塔房间里发现了一个布满蛛网的空瓶子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][æt; ət][fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['bɑːt(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
which the baron at first imagined must be the bottle from which the
哪个 这 男爵 在 第一的 想象 必须 是 这 瓶子 从 哪个 这
['gɑːblɪn] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [waɪn] ;
goblin produced his magic wine ;
哥布林 生产 他的 魔法 葡萄酒 ;
男爵起初以为这一定是妖精用来装魔法酒的瓶子；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑːn][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['leɪblɪd] " [oʊld][dʒə'meɪkə] [rʌm]
but as it was found , on examination , to be labelled " Old Jamaica Rum
但 作为 它 曾是 成立 , 在 考试 , 到 是 标签 " 老的 牙买加 朗姆酒
,
,
,
但经检查发现，其标签上写的是“老牙买加朗姆酒”，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **of course that could not have had anything to do with it .**
" 的 课程 那 可以 不是 有 有 任何事物 到 做 和 它 .
“当然，这不可能与此事有关。”

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈnevər] [ˈθɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [waɪn] [ˈæftər] [aɪ 'ti:] ,
However it was , the baron never thoroughly enjoyed any other wine after it ,
然而 它 曾是 , 这 男爵 绝不 彻底 享受 任何 其他 葡萄酒 后 它 ,
然而, 此后男爵再也没有真正喜欢过其他葡萄酒了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ðens'fɔ:rθ] [get] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪd] , [ɑ:n] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and as he did not thenceforth get intoxicated , on an average , more than
和 作为 他 做过 不是 此后 得到 酣 , 在 一个 平均的 , 更多的 比
[tu:] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] ,
two nights a week ,
二 夜晚 一个 星期 ,
此后, 他平均每周醉酒的次数不超过两晚。

[ɔ:r] [swer] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [oʊðz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
or swear more than eight oaths a day ,
或者 发誓 更多的 比 八 誓言 一个 天 ,
或者一天发超过八次誓言,

[aɪ] [θɪŋk] [kɪŋ] [ˈkrɪsməs] [meɪ] [bi; bi] [kən'sɪdərd] [tu; tə] [hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [rɪ'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
I think King Christmas may be considered to have thoroughly reformed him .
我 思考 国王 圣诞节 可能 是 经过考虑的 到 有 彻底 改革后的 他 .
我认为圣诞国王或许可以算得上彻底改变了他。

[ænd; ənd] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] , [tu; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz]
And he always maintained , to the day of his death , that he was
和 他 总是 维持 , 到 这 天 的 他的 死亡 , 那 他 曾是
[tʃeɪndʒd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈferi] ,
changed into a fairy ,
已更改 进入 一个 仙女 ,
直到去世, 他始终坚称自己变成了仙子。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [ˈæŋɡri] [ɪf] [kɒntrə'dɪktɪd] .
and became exceedingly angry if contradicted .
和 成为 非常 生气的 如果 矛盾 .
如果遭到反驳, 他会变得非常生气。

[hu:] [ˈdʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈfæəriz] [ˈæftər] [ðɪs] ?
Who doesn't believe in fairies after this ?
WHO 不 相信 在 仙女 后 这 ?
经历了这些, 谁还会不相信仙女的存在呢?

[aɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [kɪŋ] [ˈkrɪsməs] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ɡʊd] [ˈfæəriz] [ðɪs] [jɪr] ,
I only hope King Christmas may make a few more good fairies this year ,
我 仅有的 希望 国王 圣诞节 可能 制作 一个 很少 更多的 好的 仙女 这 年 ,
我只希望圣诞国王今年能多造几个善良的仙女。

[tu; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈtʃærəti] .
to brighten the homes of the poor with the light of Christmas charity .
到 提亮 这 房屋 的 这 贫穷的 和 这 光 的 的 圣诞节 慈善机构 .
用圣诞慈善之光照亮贫困家庭的家。

[ˈtru:li] , [wi; wi] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [fɑ:r] [fɔ:r; fər] [ɑ:mz] - [men] .
Truly , we need not look far for alms - men .
真的 , 我们 需要 不是 看 远的 为了 施舍 - 男人 .
事实上, 我们无需费力寻找施舍者。

[kəʊld] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] , [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [deθ] , [ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ;
Cold and hunger , disease and death , are around us at all times ;
寒冷的 和 饥饿 , 疾病 和 死亡 , 是 大约 我们 在 全部 时代 ;
寒冷和饥饿、疾病和死亡, 时刻伴随着我们;

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][noʊ] [taɪm] [du:] [ðeɪ] [pres] [mɔːr] [ˈheviɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ðæ̃n; ðə̃n][æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [ˈdʒoʊviəl]
but at no time do they press more heavily on the poor than at this jovial
但 在 不 时间 做 他们 按 更多的 重度 在 这 贫穷的 比 在 这 欢乐的
[ˈkrɪsməs] [ˈsiːz(ə)n] .
Christmas season .
圣诞节 季节 .

但他们对穷人的压迫力度，在任何时候都不会比这欢乐的圣诞节期间更大。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [[ʌt] [aʊt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɜːrθ] [ænd; ənd][ˈdʒɑːləti] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [pʊr] ?
Shall we shut out , in our mirth and jollity , the cry of the hungry poor ?
将 我们 关闭 出去 , 在 我们的 欢笑 和 欢乐 , 这 哭 的 这 饥饿的 贫穷的 ?
我们难道要在欢声笑语中对饥饿穷人的呼喊充耳不闻吗？

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ˈræðər] [rɪˈmembər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈfæməli] [ˈsɜːrkl] ,
or shall we not rather remember , in the midst of our happy family circles ,
或者 将 我们 不是 相当 记住 , 在 这 中间 的 我们的 快乐的 家庭 界 ,
或者，在我们幸福的家庭氛围中，我们难道不应该铭记吗？

[raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [fɪld] [teɪblz] [ænd; ənd] [brɪˈɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbleɪzɪŋ] [fairz] ,
round our well - filled tables and before our blazing fires ,
圆形的 我们的 出色地 - 已填 表格 和 前 我们的 炽烈 火灾 ,
围坐在摆满食物的餐桌旁，在熊熊燃烧的炉火前，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər] [ˈstɑːrvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
that our brothers are starving out in the cold ,
那 我们的 兄弟 是 饥饿 出去 在 这 寒冷的 ,
我们的兄弟们正在寒风中挨饿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][wʌz; wəz] " [ɡʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] " ?
and that the Christmas song of the angels was " Good - will to men " ?
和 那 这 圣诞节 歌曲 的 这 天使 曾是 " 好的 - 将要 到 男人 " ?
天使们的圣诞颂歌是《对世人的善意》？

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈepɪsoʊd] .
The Spaniard's Episode .
这 西班牙人的 插曲 .

西班牙人的故事。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
" He was a pleasant - looking fellow ,
" 他 曾是 一个 令人愉快的 - 寻找 同伴 ,
他长相和善，

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [blæk] [ˈwɪskərz]
with huge black whiskers
和 巨大的 黑色的 胡须

长着巨大的黑色胡须

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [aɪ] .
and a roguish eye .
和 一个 调皮 眼睛 .

还有一双狡黠的眼睛。

[hiː; hi] [tʌt[t]
He touched
他 感动

他碰了碰

[ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [skɪl] ,
the guitar with masterly skill ,
这 吉他 和 精湛 技能 ,

吉他弹奏技艺精湛，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæməərəs] [ˈdɪtɪz]
and sang little amorous ditties
和 唱 小的 多情 小调

然后唱起了情歌小调

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪkˈspresɪv] [lɪr] .
with an expressive leer .
和 一个 富有表现力的 斜视 .

带着意味深长的斜睨表情。

" [ˈɜːrvɪŋ] .
" **Irving** .
" 欧文 .

“欧文。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈmɪrək(ə)l] .
A CHRISTMAS MIRACLE .
一个 圣诞节 奇迹 .

圣诞奇迹。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːlˈkɑːlə] ?
You have never heard of Alcala ?
你 有 绝不 听到 的 阿尔卡拉 ?

你从未听说过阿尔卡拉？

[wel] , [aɪ ˈtiː] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnestlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈspænɪʃ] [hɪlz] , [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm]
Well , it is a little village nestling between the Spanish hills , a league from
出色地 , 它 是 一个 小的 村庄 雏鸟 之间 这 西班牙语 丘陵 , 一个 联盟 从
[greɪt] [məˈdrɪd] .
great Madrid .
伟大的 马德里 .

这是一个坐落在西班牙山丘间的小村庄，距离繁华的马德里还有一段距离。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] , [ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] - [wɔːld] [ˈpætiəʊ][ænd; ənd] [ˈgreɪtɪd]
There is a ring of stone houses , each with its white - walled patio and grated
那里 是 一个 戒指 的 石头 房屋 , 每个 和 它是 白色的 - 有围墙的 露台 和 磨碎的
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

周围有一圈石头房子，每栋房子都有一个白墙庭院和带栅栏的窗户；

[ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbælkəni] , [wens] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [lʊks] [daʊn] [əˈpaːn]
each with its balcony , whence now and then a laughing face looks down upon
每个 和 它是 阳台 , 何处 现在 和 然后 一个 笑 脸 看起来 向下 之上
[ðə; ðɪ] [ˈtrævələər] .
the traveller .
这 游客 .

每间小屋都有阳台，不时会有一张笑脸从阳台上俯视着旅行者。

[ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [ɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] , [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] , [ɑːn]
There is an ancient inn by the roadside , a time - worn church , and above , on
那里 是 一个 古老的 客栈 经过 这 路边 , 一个 时间 - 磨损 教会 , 和 多于 , 在
[ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑːp] ,
the hill - top ,
这 爬坡道 - 顶部 ,

路边有一家古老的客栈，一座饱经风霜的教堂，而在山顶上，

[ə'genst] [ðə; ði] [stri] [blu:] [skai] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['dʌski] [wið; wiθ][eidʒ] , [bʌt; bət] [stri] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['fju:d(ə)l]
against the still blue sky , the castle , dusky with age , but still keeping a feudal
反对 这 仍然 蓝色的 天空 , 这 城堡 , 昏暗 和 年龄 , 但 仍然 保持 一个 封建
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

在静谧的蓝天映衬下，城堡虽因岁月而略显黯淡，但依然保持着封建时代的庄严。

[ðoʊ] [hæf] [its] ['jeləʊ] [wɔ:lz] [hæv; həv] ['krʌmbld] [ə'veɪ] .
though half its yellow walls have crumbled away .
尽管 一半 它是 黄色的 墙壁 有 崩溃了 离开 .

虽然它一半的黄色墙壁已经坍塌了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɑ:'kɑ:lə]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] ['dʒɒgd] [wʌn] ['wɪntər] ['i:vniŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]
This is the Alcala into which I jogged one winter evening in search of rest and
这 是 这 阿尔卡拉 进入 哪个 我 慢跑 一 冬天 晚上 在 搜索 的 休息 和
[ˌentərteɪnmənt] ['æftər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] [mju:l] - [bæk] .
entertainment after a long day's journey on mule - back .
娱乐 后 一个 长的 天 旅行 在 骡子 - 后退 .

这就是阿尔卡拉，在一个冬日的傍晚，我骑着骡子长途跋涉了一天，为了休息和娱乐，慢跑着来到了这里。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][douz] [wen] [maɪ] ['futsteps] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns][ʌv; əv][its] [stoʊn] [kɔ:rt] -
The inn was in a doze when my footsteps broke the silence of its stone court -
这 客栈 曾是 在 一个 瞌睡 什么时候 我的 脚步声 打破 这 沉默 的 它是 石头 法庭 -
[jɑ:rd] ;
yard ;
院子 ;

我的脚步声打破了客栈石砌庭院的寂静，当时客栈正处于沉睡之中；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [θru:] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] [tu:; tə] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz] ,
but presently a woman came through an inner door to answer my summons ,
但 目前 一个 女士 来了 通过 一个 内 门 到 回答 我的 传票 ,
这时，一个女人从内门进来应召。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [kæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaiət] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self]
and I was speedily cast under the quiet spell of the place by finding myself
和 我 曾是 迅速地 投掷 在下面 这 安静的 拼写 的 这 地方 经过 寻找 我
[br'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [li:vz] ,
behind a screen of leaves ,
在后面 一个 屏幕 的 树叶 ,

我很快就被这地方的静谧所吸引，发现自己置身于一片树叶之后。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [strɔ:] - ['kʌvəd] ['bɑ:t(ə)l][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [faʊl] [wɪðɪn]
with a straw - covered bottle at my elbow and a cold fowl within
和 一个 稻草 - 涵盖 瓶子 在 我的 弯头 和 一个 寒冷的 鸡 之内
['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ri:tʃ] .
comfortable reach .
舒服的 抵达 .

我手边放着一个用吸管包裹的瓶子，触手可及的地方还有一只冰镇家禽。

[ðə; ði] ['baʊər] [wer] [aɪ][sæt][wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [weɪniŋ] [sʌn] ,
The bower where I sat was unlighted save by the waning sun ,
这 凉亭 在哪里 我 卫星 曾是 未点亮 节省 经过 这 减弱 太阳 ,
我坐的凉亭里除了夕阳余晖外，没有其他灯光。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][its] [bɜ:ŋ] ['vɪstə] , [wɪðəʊt] [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
and I could see but little of its long vista , without neglecting a very
和 我 可以 看 但 小的 的 它是 长的 景色 , 没有 疏忽 一个 非常
[ɪm'pɪriəs] ['æptɪtaɪt] .
imperious appetite .
专横 食欲 .

我只能略窥其广阔的景色，却丝毫没有顾虑自己极其旺盛的食欲。

[ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] , [aɪ] [θɔ:t] , [wið; wiθ][vaɪn] - [li:vz] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃɒr] , [tu:] ,
The lattice was covered , I thought , with vine - leaves , and I felt sure , too ,
这 格子 曾是 涵盖 , 我 想法 , 和 藤 - 树叶 , 和 我 毛毡 当然 , 也 ,
[ðæt] [sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] [baʊz] ,
that some orange boughs ,
那 一些 橙子 树枝 ,

我想, 格子架上覆盖着葡萄藤叶, 而且我确信, 还有一些橘子枝。

[ri:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pætiʊs] [wɔ:l] , ['mɪŋɡld] [wið; wiθ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
reaching across the patio wall , mingled with the foliage above my head .
到达 穿过 这 露台 墙 , 混合 和 这 叶子 多于 我的 头 .
伸过露台墙, 与我头顶上的树叶交织在一起。

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'liʃəs]
But all I was certain of was the relish of the fowl and the delicious
但 全部 我 曾是 肯定 的 曾是 这 尽情享受 的 这 鸡 和 这 可口的
[rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [waɪn] .
refreshment of the cool wine .
清爽 的 这 凉爽的 葡萄酒 .

但我唯一确定的是, 烤鸡美味可口, 冰镇葡萄酒清爽可口。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪ:z] , [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [lʌg'zʊəriət; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Having finished these , I lay back in my chair , luxuriating in the sense of
拥有 完成的 这些 , 我 躺 后退 在 我的 椅子 , 奢华 在 这 感觉 的
['helθi] [fə'ti:g] ,
healthy fatigue ,
健康 疲劳 ,

做完这些之后, 我靠在椅子上, 享受着这种健康的疲惫感。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ʻoʊvər] [ə'gen] , [ɪn] ['fænsɪ] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [roʊdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni]
and going over again , in fancy , the rolling roads of my journey .
和 去 超过 再次 , 在 想要 , 这 滚动 道路 的 我的 旅行 .

然后用奇幻的语言再次回顾我旅途中的蜿蜒道路。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] , [ɔ:lsoʊ] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
I believe I , also , fell into the prevailing slumber of the place ,
我 相信 我 , 还 , 跌倒 进入 这 盛行 睡眠 的 这 地方 ,
我相信, 我也渐渐沉浸在了这里弥漫的沉睡之中。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ['æt məsfɪr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [waɪn] ,
lulled by the soft atmosphere and gentle wine ,
昏昏欲睡 经过 这 柔软的 气氛 和 温和的 葡萄酒 ,
在柔和的氛围和醇香的葡萄酒的陪伴下,

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [sni:z] [nɑ:t] [ə'weɪkənd]
and might have slept there till morning had a furious sneeze not awakened
和 可能 有 睡着了 那里 直到 早晨 有 一个 狂怒 喷嚏 不是 觉醒
[em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
me with a start .
我 和 一个 开始 .

如果不是一声剧烈的喷嚏把我惊醒, 我可能就一直睡到天亮了。

[aɪ] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [serv] , [æt; ət][læst] ,
I looked confusedly about in the dusk , but could see nothing save , at last ,
我 看起来 困惑地 关于 在 这 黄昏 , 但 可以 看 没有什么 节省 , 在 最后的 ,
我在暮色中茫然地环顾四周, 但最终什么也没看到, 除了.....

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] .
the tip of a lighted cigarette in the remote depths of the bower .
这 提示 的 一个 照明 卷烟 在 这 偏僻的 深度 的 这 凉亭 .
在幽静的凉亭深处, 一根点燃的香烟头若隐若现。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , —
I called out , —
我 称为 出去 , —

我喊道——

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ænsər] , ['kɜːrtiəsli] , [baɪ][ə; eɪ] [diːp] , [grʌf] [vɔɪs] [ɪn]
Who's there ? " and was answered , courteously , by a deep , gruff voice in
" 谁是 那里 ? " 和 曾是 回答 , 礼貌地 , 经过 一个 深的 , 粗暴 嗓音 在
['spæniʃ] , —
Spanish , —
西班牙语 , —

“谁在那儿？”一个低沉沙哑的西班牙语声音礼貌地回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [seɪ'njɔːr] , [hoʊ'zeɪ][rə'sɑːdoʊ] . "
It is I , señor , Jose Rosado . "
" 它 是 我 , 先生 , 何塞 罗萨多 . "

“是我，何塞·罗萨多先生。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] - [lɑː]['fɒndaː] - ? " [sed] [aɪ] ,
Are you a guest of ' La Fonda ' ? " said I ,
" 是 你 一个 客人 的 - 拉 方达 - ? " 说 我 ,

“您是‘拉方达’酒店的客人吗？”我问道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
for I had learned that this was the name of the inn ,
为了 我 有 学习 那 这 曾是 这 姓名 的 这 客栈 ,

因为我得知这就是那家旅店的名字。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frend] [ɔːr]
and was a little doubtful whether I had fallen into the hands of friend or
和 曾是 一个 小的 疑 无论 我 有 倒下 进入 这 双手 的 朋友 或者
[foʊ] .
foe .
敌人 .

我当时有点怀疑自己究竟落入了朋友还是敌人的手中。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'splɒʒŋ] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [saʊndz] , [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]
Ha ! ha ! ha ! " with a long explosion of guttural sounds , was my only
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 和 一个 长的 爆炸 的 喉音 声音 , 曾是 我的 仅有的
['ænsər] .
answer .
回答 .

“哈哈哈哈！”伴随着一阵长长的喉音，这是我唯一的回答。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡəret] - ['faɪər] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['smoʊkər]
Then , after a brightening of the cigarette - fire , to denote that the smoker
然后 , 后 一个 提亮 的 这 卷烟 - 火 , 到 表示 那 这 吸烟者
[wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,
was puffing it into life ,
曾是 抽气 它 进入 生活 ,

然后，香烟火焰变得更加明亮，表示吸烟者正在用力吸气，

[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他说——

" [aɪ] , [seɪ'njɔːr] , [eɪ 'em][ðə; ði][hoʊst] .
I , señor , am the host .
" 我 , 先生 , 是 这 主持人 .

“先生，我是主人。”

" [æ̃t; ət] [ð̃is] [aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" At this I drew my chair closer , and found , in the thin reflection of the
" 在 这 我 画 我的 椅子 更近 , 和 成立 , 在 这 薄的 反射 的 这
[ˈsɪgəret] ,
cigarette ,
香烟 ,

于是我把椅子拉近了一些, 在香烟的微弱倒影中, 我发现

[ə; eɪ] [raʊnd] , [brɑːnzd] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ˈiːzi] [ɡʊd] [helθ] .
a round , bronzed face beaming with smiles and picturing easy good health .
一个 圆形的 , 古铜色 脸 光芒四射 和 微笑 和 想象 简单的 好的 健康 .
一张圆润黝黑的脸庞, 笑容灿烂, 展现出轻松健康的状态。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was winter in Spain , but the scent of flowers was abroad , and the
它 曾是 冬天 在 西班牙 , 但 这 香味 的 花朵 曾是 国外 , 和 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

西班牙正值冬季, 但花香却飘到了国外, 柔和的.....

[faːr] - [ɔːf] [staːrɪz] [ˈtwɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [liːvz] .
far - off stars twinkled through the moving leaves .
远的 - 离开 明星 闪烁 通过 这 移动 树叶 .

远处的繁星透过摇曳的树叶闪烁。

[wʌt] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː] [tɔːk] , — [aɪ] , [ðə; ði][ɪnˈkwæɪərɪŋ] [ˈtrævələər] , [hiː; hi] , [ðə; ði]
What wonder , then , that we fell into talk , — I , the inquiring traveller , he , the
什么 想知道 , 然后 , 那 我们 跌倒 进入 讲话 , — 我 , 这 查询 游客 , 他 , 这
[ɑːrtʃ] - [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv][ɑːˈkɑːlə]
arch - gossip of Alcala ,
拱 - 闲话 的 阿尔卡拉 ,

那么, 我们俩聊起来也就不足为奇了——我, 一个好奇的旅行者; 他, 阿尔卡拉的八卦之王。

— [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ?
— and talked till the moon rose high into the night ?
— 和 谈话 直到 这 月亮 玫瑰 高的 进入 这 夜晚 ?

——一直聊到月亮高悬夜空?

" [ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ?
" And who lives in the castle on the hill ?
" 和 WHO 生活 在 这 城堡 在 这 爬坡道 ?

“那么, 山顶城堡里住着谁呢? ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [taʊn] .
" I asked , after hearing the private history of half the town .
" 我 问 , 后 听力 这 私人的 历史 的 一半 这 镇 .

“在听完镇上半个镇子的私人故事后, 我问道。

" [ɑː] , " [sed] [maɪn] [hoʊst] , [æz; əz] [ɪf] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [ˈmɔːrs(ə)] ,
" Ah , " said mine host , as if preparing to swallow a savory morsel ,
" 啊 , " 说 矿 主持人 , 作为 如果 准备 到 吞 一个 美味的 小块 ,

“啊,”我的主人说道, 仿佛准备吞下一块美味佳肴。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ɪnˈdiːd] !
" there's a bit of gossip ; there's a story , indeed !
" 有 一个 少量 的 闲话 ; 有 一个 故事 , 的确 !

“这里有点八卦; 确实有个故事! ”

" [hiː; hi] [pʌft] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [mjuːt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæn] .
" He puffed away for a minute in mute satisfaction , and then began .
" 他 膨胀的 离开 为了 一个 分钟 在 沉默的 满意 , 和 然后 开始 .

他默默地满足地喘了口气, 持续了一会儿, 然后开始。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [ðə; ði][ɑ:rən'hweɪz] .

" **That is a noble family , the Aranjuez .**
" 那 是 一个 高贵 家庭 , 这 阿兰胡埃斯 .

“阿兰胡埃斯家族是一个高贵的家族。”

[nʌn] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪn][ɑ:l'kɑ:lə] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɑ:rən'hweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
None can remember in Alcala when there was not a noble Aranjuez living in
没有任何 能 记住 在 阿尔卡拉 什么时候 那里 曾是 不是 一个 高贵 阿兰胡埃斯 活的 在
[ɪts]['kæs(ə)l] ,
its castle ,
它是 城堡 ,

阿尔卡拉的人们都记不起, 什么时候城堡里没有一位阿兰胡埃斯贵族居住过。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv][led]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ['breɪvli] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['wɔrz] [ʌv; əv] [speɪn] .
and they have led our people bravely in all the wars of Spain .
和 他们 有 引领 我们的 人们 勇敢地 在 全部 这 战争 的 西班牙 .

他们在西班牙的所有战争中都勇敢地领导着我们的人民。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — —
I remember as a boy — —
我 记住 作为 一个 男生 — —

我记得小时候——

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ['hoʊsts] [lə'kwæsəti] ,
" **But , having become acquainted with mine host's loquacity ,**
" 但 , 拥有 变得 熟人 和 矿 主持人 健谈 ,

但是, 在熟悉了主人健谈的性格之后,

[aɪ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , —
I broke in with a question more to the point , —
我 打破 在 和 一个 问题 更多的 到 这 观点 , —

我插话问了一个更切题的问题——

" [hu:] , [seɪ'njɔ:r][hoʊ'zeɪ] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] ?
" **Who , Señor Jose , lives in the castle now ?**
" WHO , 先生 何塞 , 生活 在 这 城堡 现在 ?

“何塞先生, 现在住在城堡里的是谁? ”

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spi](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ru:z] ,
" **He would have answered without a suspicion of my ruse ,**
" 他 会 有 回答 没有 一个 怀疑 的 我的 诡计 ,

“他根本不会怀疑我的诡计, 就会回答我。”

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [bel] [dʒʌst] [ðen] [rʌŋ] ['sɑ:ləmlɪ] [fɔ:rθ] , [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,
had not a bell just then rung solemnly forth , awakening the still night ,
有 不是 一个 钟 只是 然后 梯子 庄严地 前进 , 唤醒 这 仍然 夜晚 ,

难道不是这时一声庄严的钟声响起, 唤醒了寂静的夜吗?

[ænd; ʌnd] [ə'raʊzɪŋ] [hoʊ'zeɪ][rə'sɑ:doʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [bentʃ] , ['prɑ:mptli] [tu:; tə]
and arousing Jose Rosado from his comfortable bench , promptly to
和 唤起 何塞 罗萨多 从 他的 舒服的 长椅 , 及时 到

[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

于是, 何塞·罗萨多立刻从舒适的长椅上站了起来。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [mæs] .
" **Come , " he said ; " that is for the Christmas Mass .**
" 来 , " 他 说 ; " 那 是 为了 这 圣诞节 大量的 .

“来吧,”他说, “那是去参加圣诞弥撒。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][gʊʊ] .

I will tell you as we go .
我 将要 告诉 你 作为 我们 去 .

我会边走边告诉你。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪvli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊər] [ænd; ənd]
" The little inn was lively enough as we emerged from the bower and
" 这 小的 客栈 曾是 热闹 足够的 作为 我们 出现 从 这 凉亭 和
[krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] .
crossed the court - yard towards the road .
交叉 这 法庭 - 院子 向 这 路 .

“当我们走出凉亭，穿过庭院走向马路时，小客栈里热闹非凡。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [prɪˈperd] [maɪ] [ˈsʌpər] [keɪm] [fɔːrθ] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæpjɪlet] [ʌv; əv]
The woman who had prepared my supper came forth arrayed in a capulet of
这 女士 WHO 有 准备 我的 晚餐 来了 前进 排列 在 一个 卡普莱特 的
[waɪt] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] ,
white and scarlet ,
白色的 和 猩红 ,

为我准备晚餐的女人走了出来，她身穿一件白色和猩红色相间的斗篷。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [wɔːr] [veɪlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
and two younger girls who accompanied her wore veils and long ,
和 二 年轻 女孩们 WHO 伴随 她 穿着 面纱 和 长的 ,
陪同她的两个小女孩都戴着面纱，穿着长袍。

[blæk] [roʊbz] [wɪtʃ] [fel] [əˈbaʊt] [ðər; ðər][fɔːrmz] [laɪk] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈgɑːrmənts] .
black robes which fell about their forms like Oriental garments .
黑色的 长袍 哪个 跌倒 关于 他们的 表格 喜欢 东方 服装 .

黑色长袍如东方服饰般垂落在她们身上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] , [əˈtendənts] [ænd; ənd] [ˈhɑːslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɜːr; wər][ˌɔːlsʊʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Two or three men , attendants and hostlers of the place , were also about to
二 或者 三 男人 , 服务员 和 牧马人 的 这 地方 , 是 还 关于 到
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

两三个男人，是这地方的侍从和马夫，也正准备出发。

[trɪgd] [aʊt] [ɪn] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [keɪps] [ænd; ənd] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts] .
triggered out in queer little capes and high - crowned hats .
触发 出去 在 酷儿 小的 披风 和 高的 - 加冕 帽子 .

穿着奇特的小斗篷和高高的帽子，显得格外引人注目。

[ɔːl] [ðɪs] [faɪn] [əˈpærəl] , [maɪn] [hoʊst] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈkrɪsməs] ,
All this fine apparel , mine host informed me , was peculiar to Christmas ,
全部 这 美好的 服饰 , 矿 主持人 知情的 我 , 曾是 奇特 到 圣诞节 ,

我的主人告诉我，所有这些精美的服饰都是圣诞节特有的。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpesnts] [ɪn][ˈsɪmələr][gɑːrb] .
and I soon found the highway full of peasants in similar garb .
和 我 很快 成立 这 公路 满的 的 农民 在 相似的 外衣 .

我很快发现公路上到处都是穿着类似服装的农民。

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [ɔːf] , [hoʊˈzeɪ][rəˈsɑːdoʊ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
As we got off , Jose Rosado resumed his story ,
作为 我们 得到 离开 , 何塞 罗萨多 恢复 他的 故事 ,

我们下车后，何塞·罗萨多继续讲述他的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪːf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪˈgaɪl] [juː ˈes][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] .
which was brief enough to beguile us just to the church - door .
哪个 曾是 简短的 足够的 到 欺骗 我们 只是 到 这 教会 - 门 .

这段路程很短，只足够把我们引到教堂门口。

" [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [seɪ'njɔ:r] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] ?
" You ask me , señor , who lives in the castle now ?
" 你 问 我 , 先生 , WHO 生活 在 这 城堡 现在 ?
"先生，您问我，现在谁住在城堡里？ "

[ðə; ði] ['dɑ:nə] [ɪzə'belə] [ɪz][ə'ləʊn] [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðə; ði]['ləʊnli][səɪ'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [reis] ,
The Donna Isabella is alone there , now , the only survivor of the noble race ,
这 唐娜 伊莎贝拉 是 独自的 那里 , 现在 , 这 仅有的 幸存者 的 这 高贵 种族 ,
[ɪk'sept] — [ɪk'sept] [seɪ'njɔ:r] ,
except — except señor ,
除了 — 除了 先生 ,
唐娜·伊莎贝拉现在孤身一人，她是贵族种族的唯一幸存者，除了——除了先生。

" ([hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ,) " [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wɪlf] [sʌn] ,
" (he laid a peculiar emphasis on the word ,) "except a wilful son ,
" (他 铺设 一个 奇特 强调 在 这 单词 ,) "除了 一个 故意 儿子 ,
(他特意强调了这个词,) “除了任性的儿子之外，

[hu:m] [fi:; ji][hæz; hæz] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd] ['drɪvɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] .
whom she has disowned and driven from her house .
谁 她 有 被断绝关系 和 驱动 从 她 房子 .
她已经与他断绝关系，并将他赶出了家门。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [ænd; ənd] ['mærid] , [hɪr] [ɪn][ɑ:l'kɑ:lə] , [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
He is a handsome lad , and married , here in Alcala , the beauty of the town
他 是 一个 英俊的 小伙子 , 和 已婚 , 这里 在 阿尔卡拉 , 这 美丽 的 这 镇
,
,
,

他是个英俊的小伙子，已婚，住在美丽的阿尔卡拉镇。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['wu:ndɪd] [praɪd] .
in spite of his mother's wounded pride .
在 尽管如此 的 他的 母亲的 受伤 自豪 .
尽管他母亲的自尊心受到了伤害。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ʌv; əv]['stəʊlən] [wu:] [ænd; ənd]['si:kɹət] ['wedɪŋ] , — [bʌt; bət] , [hɑ:] !
It was a love - match of stolen wooing and secret wedding , — but , ha !
它 曾是 一个 爱 - 匹配 的 被盗 求爱 和 秘密 婚礼 , — 但 , 哈 !
这是一场偷来的求爱和秘密婚礼，——但是，哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈！

[wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [nu:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [brɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .
we saw it all , knew it all , before even they did themselves .
我们 锯 它 全部 , 知道 它 全部 , 前 甚至 他们 做过 他们自己 .
我们甚至在他们自己意识到之前，就已经看到了这一切，了解了这一切。

['meni] [æn; ən] ['i:vniŋ] [hæv; həv][aɪ][met][ðem; ðəm][ɑ:n] [ði:z] [rəʊdz] ,
Many an evening have I met them on these roads ,
许多 一个 晚上 有 我 遇见 他们 在 这些 道路 ,
许多个夜晚，我都在这些路上遇到过他们。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] [laɪk][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɑ:n][lɑ:] ['fɑ:ndəz] [i:vz] .
billing and cooing like the doves on La Fonda's eaves .
计费 和 咕咕 喜欢 这 鸽子 在 拉 方达的 檐 .
像拉方达屋檐下的鸽子一样，发出咕咕的叫声和轻柔的鸣叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ðoʊ] ,
They were made by nature for each other , though ,
他们是 是 制成 经过 自然 为了 每个 其他 , 尽管 ,
他们天生就是一对。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈdɑːnə] [ˌɪzəˈbelə] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [pɑːrt][ðəm; ðəm] . "
and even the rage of the proud Donna Isabella could never part them . "
和 甚至 这 愤怒 的 这 自豪的 唐娜 伊莎贝拉 可以 绝不 部分 他们 : "
即使是骄傲的唐娜·伊莎贝拉的愤怒也无法将他们分开。

" [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
" And do they still live in the town ?
" 和 做 他们 仍然 居住 在 这 镇 ?
他们现在还住在镇上吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :
我问了。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hoʊˈzeɪ] ; " [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [ˈtriːz] [ɑːr; ər] ,
" Oh , yes , " said Jose ; " over there in the white house where the olive trees are ,
" 哦 , 是的 , " 说 何塞 ; " 超过 那里 在 这 白色的 房子 在哪里 这 橄榄 树木 是 ,
“哦，是的，”何塞说，“就在那边，橄榄树旁边的那栋白色房子里。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] .
at the bottom of the long hill .
在 这 底部 的 这 长的 爬坡道 .
在长山的底部。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] ,
" I looked in the direction whither he pointed ,
" 我 看起来 在 这 方向 往哪里去 他 尖 ,
我顺着他指的方向望去，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ˈmuːnlaɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] [əˈmɪd] [dens] [ˈʃædʊz] .
but I could see little in the dim moonlight save a white wall amid dense shadows .
但 我 可以 看 小的 在 这 暗淡 月光 节省 一个 白色的 墙 之中 稠密 阴影 .
但在昏暗的月光下，我几乎什么也看不见，只有浓重阴影中的一面白墙。

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈdɑːnə] [ˌɪzəˈbelə] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ˈleɪdi] ?
" And is Donna Isabella a very old lady ?
" 和 是 唐娜 伊莎贝拉 一个 非常 老的 女士 ?
“唐娜·伊莎贝拉是一位年纪很大的女士吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈveri] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [sɪˈverəti] [tuː; tə]
" I asked , because very old ladies are often charged with peculiar severity to
" 我 问 , 因为 非常 老的 女士们 是 经常 带电 和 奇特 严重性 到
[ˈveri] [jʌŋ] [wʌnz] .
very young ones .
非常 年轻的 一个 .

我之所以这么问，是因为人们常常指责年纪很大的妇女对年纪很小的孩子特别严厉。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hoʊˈzeɪ][rəˈsɑːdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][i ˈe]
" No , no , no , " said Jose Rosado , with a quick turn of the head to ea
" 不 , 不 , 不 , " 说 何塞 罗萨多 , 和 一个 快的 转动 的 这 头 到 ea
“不，不，不，”何塞·罗萨多说着，迅速转头看向前方。

[tʃertʃ][noʊ] .
ch no .
ch 不 .

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪdʒ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
" **She's a widow lady of middle age ; very proud and very handsome .**
" 她是 一个 寡妇 女士 的 中间 年龄 ; 非常 自豪的 和 非常 英俊的 .
" 她是一位中年寡妇；非常骄傲，也非常漂亮。"

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] [hɜ:r; həɪ] ['prez(ə)ntli] ,
You shall see her presently ,
你 将 看 她 目前 ,
你很快就会见到她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
for she has consented to take part in the Christmas play at the church .
为了 她 有 同意 到 拿 部分 在 这 圣诞节 玩 在 这 教会 .
因为她已经同意参加教堂的圣诞戏剧演出。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [seɪm] ['krɪsməs] [pleɪ] ,
" **As I had come a long journey to see this same Christmas play ,**
" 作为 我 有 来 一个 长的 旅行 到 看 这 相同的 圣诞节 玩 ,
"我跋山涉水而来就是为了看这部圣诞剧，

[maɪ] [ekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə'raʊzɪd] [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['edɪfɪs] ,
my expectation was doubly aroused as we approached the old edifice ,
我的 期待 曾是 双倍 被唤醒 作为 我们 接近 这 老的 大厦 ,
当我们靠近那座古老的建筑时，我的期待感更加强烈了。

[hu:z] ['oʊpən] ['belfri] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kloɪstəz] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv]
whose open belfry and rows of cloisters stood before us at the top of
谁 打开 钟楼 和 行 的 修道院 站立 前 我们 在 这 顶部 的
[ðə; ðɪ] [hɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] .
the hill we were ascending .
这 爬坡道 我们 是 上升 .
在我们攀登的山顶上，矗立着那座敞开的钟楼和一排排回廊。

[æz; əz][wi:; wi] ['entəɪd] , [ðə; ðɪ] ['belz] [stɑ:pt] ['rɪŋɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] ['mɪdnait] ,
As we entered , the bells stopped ringing , for it was precisely midnight ,
作为 我们 进入 , 这 铃铛 停止 铃声 , 为了 它 曾是 恰恰 午夜 ,
我们进去的时候，钟声停止了，因为正好是午夜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pri:st] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɔ:l'tər][brɪ'gæɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['mæsɪz] .
and the priest at the altar began to say the Christmas Masses .
和 这 牧师 在 这 坛 开始 到 说 这 圣诞节 群众 .
于是，祭坛上的神父开始主持圣诞弥撒。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]['gɑ:sp(ə)] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns]
When he had reached the Gospel , he was interrupted by the appearance
什么时候 他 有 达到 这 福音 , 他 曾是 中断 经过 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] ,
of a matron ,
的 一个 护士长 ,
当他讲到福音书时，一位妇人突然出现，打断了他。

[drest] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪv] .
dressed all in white , who stood at the end of the nave .
穿着 全部 在 白色的 , WHO 站立 在 这 结尾 的 这 中殿 .
身着白色长袍的人站在教堂中殿的尽头。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][klæd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [mæ'dɑ:nə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
She was clad like the Madonna , and was accompanied by Joseph ,
她 曾是 覆膜 喜欢 这 麦当娜 , 和 曾是 伴随 经过 约瑟夫 ,
她身着圣母玛利亚般的服饰，约瑟夫陪伴在她身边。

[hu:] [wɔ:r] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
who wore the garb of a mountaineer , with a hatchet in his hand .
WHO 穿着 这 外衣 的 一个 登山 , 和 一个 斧头 在 他的 手 .
他身穿登山者的服装, 手里拿着一把斧头。

[æn; ən] [ə'fɪjəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhælbərd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔ:r] .
An officious little officer with a halberd opened the way through the crowd before
一个 爱管闲事的 小的 官 和 一个 戟 打开 这 方式 通过 这 人群 前
[ðɪ:z] [ˈpɜ:sənɪdʒz] ,
these personages ,
这些 人物 ,
一位手持戟、略显傲慢的小个子军官为这些人物开辟了一条道路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˈsɔ:ləmlɪ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] .
and they came solemnly up the aisle towards the chancel , which had been
和 他们 来了 庄严地 向上 这 走道 向 这 圣坛 , 哪个 有 到过
[ə'reɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˈbeθlihem] ,
arrayed to represent Bethlehem ,
排列 到 代表 伯利恒 ,
他们庄严地沿着过道走向圣坛, 圣坛已被布置成伯利恒的模样。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [rɪ'saɪtɪŋ] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
the Madonna reciting , as she moved forward , a plaintive song about her
这 麦当娜 背诵 , 作为 她 已搬 向前 , 一个 哀怨 歌曲 关于 她
[ˈhoʊmləsənəs] .
homelessness .
无家可归 .
圣母玛利亚一边向前走, 一边吟唱着一首关于她无家可归的哀歌。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [rɪ'plaɪd] [tʃɪəɪŋlɪ] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] .
Joseph replied cheeringly , and led her under a roof of leaves in the
约瑟夫 回复 令人欣慰地 , 和 引领 她 在下面 一个 屋顶 的 树叶 在 这
[ˈsæŋktʃueri] ,
sanctuary ,
避难所 ,
约瑟夫高兴地回答, 并领着她来到圣所里用树叶搭成的屋檐下。

[fɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsterb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [ə'ɡenst] .
formed in the manner of a stable , in which we could see the manger against
形成 在 这 方式 的 一个 稳定的 , 在 哪个 我们 可以 看 这 马槽 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .
它的布局仿照马厩, 可以看到靠墙的马槽。

[hɪr] [fɪ:; ʃɪ] [tʊk] [rest][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rni] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krɪb] , [werɪn] [leɪ] [ðə; ði] .
Here she took rest from her journey , while a little crib , wherein lay the
这里 她 采取 休息 从 她 旅行 , 尽管 一个 小的 婴儿床 , 其中 躺 这
[bæm'bɪnɒ] — [ɔ:r][ˈwɑ:]
Bambino — or wa
班比诺 — 或者 哇
她在此歇息, 结束了漫长的旅程, 旁边放着一张小摇篮, 里面躺着圣婴——或者说, 是.....

[zen] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] — [ɔ:l] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz] ,
xen image of the Babe — all adorned with ribbons and laces ,
异星 图像 的 这 宝贝 — 全部 装饰 和 丝带 和 鞋带 ,
圣婴的异世界画像——全身装饰着丝带和蕾丝,
[wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsækrɪsti] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
was brought from the sacristy and placed in the straw at her feet .
曾是 带来 从 这 圣器室 和 放置 在 这 稻草 在 她 脚 .
从圣器室取出, 放在她脚边的稻草上。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [pæst] [ju: 'es] , [hoʊ'zeɪ][rə'sɑ:doʊ] [nʌdʒd] [em 'i:] ,
As the Madonna passed us , Jose Rosado nudged me ,
作为 这 麦当娜 通过了 我们 , 何塞 罗萨多 轻推 我 ,
当圣母像经过我们身边时, 何塞·罗萨多碰了碰我,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɔ:dəbli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ju: 'es][tɜ:rn][ænd; ənd] [ster] ,
and whispered audibly enough to make the crowd about us turn and stare ,
和 低声说道 可听见的 足够的 到 制作 这 人群 关于 我们 转动 和 盯 ,
—
—
—

他低声细语, 声音清晰可闻, 引得周围的人都转过头来盯着我们看。

" [hɪst] !
" **Hist !**
" 历史 !
" 历史!
" 历史!

[hɪəz] [ðə; ði] ['dɑ:nə] [ɪzə'belə] , [ser'njɔ:r] !
here's the Donna Isabella , señor !
这里是 这 唐娜 伊莎贝拉 , 先生 !
这是唐娜·伊莎贝拉, 先生!

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] [tu:; tə] - [naɪt] !
She looks like a saint to - night !
她 看起来 喜欢 一个 圣 到 - 夜晚 !
她今晚看起来像个圣人!

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] ,
" **I watched her closely as she went by me , and marked ,**
" 我 观看 她 密切 作为 她 去 经过 我 , 和 标记 ,
“我紧紧地盯着她从我身边走过, 并做了个标记,

[ʌndər] [ðə; ði] [mi:k] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'su:md] [baɪ][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌn][ʌv; əv]
under the meek expression assumed by the Virgin , a more characteristic one of
在下面 这 温顺 表达 假定 经过 这 处女 , 一个 更多的 特征 一 的
[sɪ'vɪr] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
severe resolution .
严重 解决 .
在圣母温顺的表情之下, 隐藏着更为典型的坚定决心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kwi:nli] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði]['raɪpɪst][steɪdʒ][ʌv; əv] [mə'tʃərəti] , [bʌt; bət]
She was , however , a queenly woman , in the ripest stage of maturity , but
她 曾是 , 然而 , 一个 女王般的 女士 , 在 这 最成熟的 阶段 的 到期 , 但
[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɜ:r'self] ,
she bore herself ,
她 钻孔 她自己 ,
然而, 她是一位仪态万方、风韵犹存的成熟女性, 但她举止得体,

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [greɪs] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər]
in the part she had taken , with a matronly grace something too conscious for
在 这 部分 她 有 已采取 , 和 一个 女家长 优雅 某物 也 有意识的 为了
[ðə; ði] ['loʊli] ['meri] .
the lowly Mary .
这 卑微的 玛丽 .
她扮演的角色, 带着一种成熟优雅的气质, 这对于卑微的玛丽来说显得过于自觉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rpləs] ,
As she seated herself on the heap of straw , a little boy in a surplice ,
作为 她 坐着 她自己 在 这 堆 的 稻草 , 一个 小的 男生 在 一个 圣衣 ,
她坐在稻草堆上时, 一个穿着法衣的小男孩.....

[ˌreprɪzɛntɪŋ] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl̩] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [krɪmpt] [lɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [wʌz; wəz]
representing an angel , with wings of crimped lawn at his shoulders , was
代表 一个 天使 , 和 翅膀 的 压接 草地 在 他的 肩膀 , 曾是
[reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
raised in a chair ,
提高 在 一个 椅子 ,
一个身披卷曲草坪翅膀、象征天使的雕像被抬到椅子上。

[baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][ænd; ənd] [ˈpʊli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ɑːrt̩] ,
by a cord and pulley , to the very top of the sanctuary arch ,
经过 一个 绳索 和 滑轮 , 到 这 非常 顶部 的 这 避难所 拱 ,
通过绳索和滑轮，到达圣殿拱门的顶端。

[wer] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈkæərəl̩][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepərdz] , —
where he sang a carol to the shepherds , —
在哪里 他 唱 一个 颂歌 到 这 牧羊人 , —
他在那里为牧羊人唱了一首颂歌，——

" [ˈʃepərdz] , [ˈheɪs(ə)n][ɔːl̩]
" **Shepherds , hasten all**
" 牧羊人 , 趋 全部
牧羊人啊，快点出发！

[wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [rɪˈtriːt] ;
With flying feet from your retreat ;
和 飞行 脚 从 你的 撤退 ;
远离尘嚣，轻盈飞翔；

[ɑːn] [ˈrʌstɪk] [paɪps] [naʊ] [pleɪ]
On rustic pipes now play
在 乡村 管道 现在 玩
现在用乡村风格的管道演奏

[jɔː; jər] [swiːtəst] , [swiːtəst] [leɪ] ;
Your sweetest , sweetest lay ;
你的 最甜美的 , 最甜美的 躺 ;
你最甜蜜、最甜蜜的性爱；

[ɛfʊʊ]
fo
fo
fo

[ɑːr] " — [soʊ][ræn][ðə; ði] [sɔːŋ] — " [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈjɑːndər] [keɪv] .
r " — so ran the song — " Mary and the King of Heaven are in yonder cave .
r " — 所以 跑 这 歌曲 — " 玛丽 和 这 国王 的 天堂 是 在 远处 洞穴 :
歌词唱道：“玛丽和天上的君王在那边的山洞里。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [æŋ; əŋ] [ˈɔːrkɪstrə] , [kənˈsɪːld̩] [bɪˈhaɪnd̩][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] , [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtuːtɪŋ]
" **At this , an orchestra , concealed behind the high altar , set up a tooting**
" 在 这 , 一个 乐队 , 暗 在后面 这 高的 坛 , 放 向上 一个 嘟嘟
[frʌm; frəm][ˈbæɡpaɪps] ,
from bagpipes ,
从 风笛 ,

“这时，隐藏在主祭坛后面的管弦乐队奏起了风笛声，
[ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪn] , [wɪt̩] [sɜːrvd̩] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreljʊːd̩] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
and flute , and violin , which served as a prelude to the appearance of
和 长笛 , 和 小提琴 , 哪个 服务 作为 一个 序幕 到 这 外貌 的

[ðə; ði] [ˈʃepərdz] ,
the shepherds ,
这 牧羊人 ,
还有长笛和小提琴，它们作为牧羊人出场前的序曲。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
who were concealed in the gallery .
WHO 是 暗 在 这 画廊 .

他们藏身于画廊中。

[ʌp] [ðei] [gɑ:t] , [wið; wiθ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [stæfs] ,
Up they got , with long cloaks and crooked staffs ,
向上 他们 得到 , 和 长的 斗篷 和 歪 员工 ,
他们起身, 身披长袍, 手持弯棍。

[ˈmɜ:rməriŋ] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkrəˈdu:ləti][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][hæd; həd] [sed] ;
murmuring their surprise and incredulity at what the angel had said ;
淙淙 他们的 惊喜 和 怀疑 在 什么 这 天使 有 说 ;
他们低声表达着对天使所说的话的惊讶和难以置信;

[sʌm; səm] [priˈtendɪŋ] [tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [sli:p] ,
some pretending to grumble at being awakened from sleep ,
一些 假装 到 吼 在 存在 觉醒 从 睡觉 ,
有些人假装抱怨被吵醒,

[ˈʌðər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtaɪdɪŋz] .
others anxious to prove the truth of the strange tidings .
其他的 焦虑的 到 证明 这 真相 的 这 奇怪的 消息 .
其他人则急于证明这些奇怪消息的真实性。

[ðen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [sæŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əˈpi:lɪŋ] [ˈdɪti] [sti:l] , [hwerˈæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈredi]
Then the angel sang a more appealing ditty still , whereat they were all about ready
然后 这 天使 唱 一个 更多的 上诉 小调 仍然 , 哪里 他们 是 全部 关于 准备好
[tu:; tə] [ædˈvæns] ,
to advance ,
到 进步 ,

然后天使又唱了一首更动听的小调, 他们都准备继续前进了。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)] [tɜ:rn] ,
when one of their number , of a sceptical turn ,
什么时候 一 的 他们的 数字 , 的 一个 怀疑论者 转动 ,
当其中一人态度转为怀疑时,

[ˈɜ:dʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [sʌtʃ] [ˈfænsɪf(ə)] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʃi:p] ,
urged them to avoid such fanciful matters and give heed to their sheep ,
敦促 他们 到 避免 这样的 奇幻的 事情 和 给 注意 到 他们的 羊 ,
劝诫他们不要沉迷于这种荒诞的事情, 而应该关注自己的羊群。

[hu:] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
who would otherwise become the prey of the wolf .
WHO 会 否则 变得 这 猎物 的 这 狼 .
否则他们就会成为狼的猎物。

[ˌhɪrəˈpɑ:n] , [æn; ən][oʊld] [ˈʃepərd] [əˈpɪrd] , [hu:] [geɪv] [θri:] [laʊd] [nɒks] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [krʊk] ,
Hereupon , an old shepherd appeared , who gave three loud knocks with his crook ,
于是 , 一个 老的 牧羊人 出现 , WHO 给予 三 大声 敲门声 和 他的 骗子 ,
这时, 一位老牧羊人出现了, 他用牧羊杖敲了三下门, 声音洪亮。

[ænd; ənd] [diˈnaʊnst] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈmesɪndʒər] .
and denounced those who should disobey the heavenly messenger .
和 谴责 那些 WHO 应该 违 这 天上 信使 .
并谴责那些不服从天使者的人。

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [mæn][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə]
The practical man was thus silenced , and they expressed their willingness to
这 实际的 男人 曾是 因此 沉默 , 和 他们 表达 他们的 意愿 到
[gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] ,
go to the manger ,
去 到 这 马槽 ,

于是, 那个务实的人哑口无言, 他们便表示愿意去马槽那里。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][æn; ən][ˈeɪndʒl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ˈðɪðər] .
— and at the same moment an angel appeared to guide them thither .
— 和 在 这 相同的 片刻 一个 天使 出现 到 指导 他们 那里 .
——就在同一时刻, 一位天使出现, 指引他们前往那里。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
They descended from the gallery to the outer porch of the church and
他们 下降 从 这 画廊 到 这 外 门廊 的 这 教会 和
[nɑːkt] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
knocked loudly at the door ,
敲门 高声 在 这 门 ,
他们从楼座下来, 来到教堂的外廊, 用力敲门。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [æt; ət] [ˈbeθlihem] :
saying , as if to the innkeeper at Bethlehem :
说 , 作为 如果 到 这 旅店老板 在 伯利恒 :
仿佛在 对伯利恒的客栈老板说:

" [preɪ] , [gʊd] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
" Pray , good master of the inn ,
" 祈祷 , 好的 掌握 的 这 客栈 ,
“请您好, 客栈老板,

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][juːˈes][ɪn] .
Open the door and let us in .
打开 这 门 和 让 我们 在 .

打开门让我们进去。

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [brˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" But Joseph became alarmed at the approach of such a number of
" 但 约瑟夫 成为 惊慌 在 这 方法 的 这样的 一个 数字 的
[ˈrʌstɪks] ,
rustics ,
乡村 ,
“但约瑟看到这么多乡下人来, 就感到惊慌,

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and inquired who they were .
和 询问 WHO 他们 是 .

然后询问他们是谁。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [sɔːŋfəl] [ˈkɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm]
They held a songful colloquy with him ; but he continued to refuse them
他们 握住 一个 歌声 对话 和 他 ; 但 他 持续 到 拒绝 他们
[ædˈmɪt(ə)ns] ,
admittance ,
准入 ,
他们与他进行了一番歌声悠扬的交谈; 但他仍然拒绝他们进入。

[ʌn'tɪl] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ə'gen] [ɪntə'vi:nd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈækələɪt] [frʌm; frəm]
until an angel again intervened , this time in the form of a tall acolyte from
直到 一个 天使 再次 介入 , 这 时间 在 这 形式 的 一个 高的 侍僧 从
[ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,
the sanctuary ,
这 避难所 ,
直到一位天使再次出手相助, 这次是以圣所中一位高大侍僧的形象出现。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][æn'dʒelɪk] [ˈkɒrɪstəz] .
accompanied by two little angelic choristers .
伴随 经过 二 小的 天使般的 唱诗班成员 .
还带着两个天使般的小合唱团成员。

[hi:; hi] [,ri:ə'juəd] [ˈdʒouzəf; ˈdʒouzəf] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [tu:; tə][ˈentər][ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp]
He reassured Joseph , and invited the shepherds to enter and worship
他 放心 约瑟夫 , 和 受邀 这 牧羊人 到 进入 和 崇拜
[ðə; ði] [beɪb] .
the Babe .
这 宝贝 .
他安抚了约瑟, 并邀请牧羊人进去朝拜婴孩。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ˈflɜ:rɪŋ] [ðer; ðər][bi:; bi] - [ˈrɪbən] [krʊks] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [preɪz]
They came up the aisle flourishing their be - ribboned crooks and singing in praise
他们 来了 向上 这 走道 芊芊 他们的 是 - 丝带 骗子 和 歌唱 在 称赞
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
of the Child ,
的 这 孩子 ,
他们沿着过道走来, 挥舞着系着丝带的牧杖, 唱着赞美圣婴的歌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɔ:rlɪ] [vekst] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
but they were sorely vexed , when they saw the stable ,
但 他们 是 非常 烦恼 , 什么时候 他们 锯 这 稳定的 ,
但当他们看到马厩时, 他们非常恼火。

[ðæt] [soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeltər] .
that so humble a place had been found for His shelter .
那 所以 谦逊的 一个 地方 有 到过 成立 为了 他的 庇护所 .
祂竟找到了如此简陋的地方作为栖身之所。

[ˈdʒouzəf; ˈdʒouzəf] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈkʌpləts] , [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [haʊs] [wʊd] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] ,
Joseph explained , in several couplets , that no other house would receive them ,
约瑟夫 解释 , 在 一些 对句 , 那 不 其他 房子 会 收到 他们 ,
约瑟用几首对句解释说, 没有其他房子愿意收留他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,
and the shepherds replied in several others , mingling sympathy and good advice ,
和 这 牧羊人 回复 在 一些 其他的 , 混杂 同情 和 好的 建议 ,
[ɪn'tendɪd] [na:t][fɔ:r; fər][ˈdʒouzəf; ˈdʒouzəf] ,
intended not for Joseph ,
故意的 不是 为了 约瑟夫 ,
牧羊人又在几封信中回复, 其中夹杂着同情和善意的建议, 但这些信并非给约瑟的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [hu:] [ˈlɪsnd] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ɔ:] .
but for the throng , who listened in religious awe .
但 为了 这 人群 , WHO 听着 在 宗教 敬畏 .
但对于熙熙攘攘的人群来说, 他们却怀着宗教般的敬畏之心聆听着。

[ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [du:] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
After paying due homage to the child and Mary , the shepherds exchanged
后 付费 到期的 尊敬 到 这 孩子 和 玛丽 , 这 牧羊人 交换
[sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [və:sɪz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
some more verses with Joseph ,
一些 更多的 诗句 和 约瑟夫 ,
向圣婴和玛利亚致以应有的敬意后, 牧羊人又与约瑟互通了几首诗篇。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] [æz; əz] [ðeɪ]
and then retired to the other end of the church , singing in chorus as they
和 然后 退休 到 这 其他 结尾 的 这 教会 , 歌唱 在 合唱 作为 他们
[went] .
went :
去 .
然后他们退到教堂的另一端, 边走边唱。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈserəməɪz] [hæd; həd][soʊ] [kleɪmd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈskersli] [ˈeni]
All these ceremonies had so claimed my attention that I had given scarcely any
全部 这些 仪式 有 所以 声称 我的 注意力 那 我 有 给定 几乎 任何
[hi:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
heed to the Virgin :
注意 到 这 处女 :
所有这些仪式都如此吸引我的注意力, 以至于我几乎没有注意到圣母玛利亚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪ:tɪd] [ˈhʌmbli] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [krɪb] , [ɪn] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈnesəld] [ðə; ði]
She was seated humbly in the straw beside the little crib , in which still nestled the
她 曾是 坐着 谦卑地 在 这 稻草 旁 这 小的 婴儿床 , 在 哪个 仍然 依偎 这
[bəmˈbɪnɒ] ,
Bambino ,
班比诺 ,
她谦卑地坐在婴儿床旁的稻草堆上, 婴儿床里还安放着小圣婴。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɪn][ma:]
and , with eyes cast down in ma
和 , 和 眼睛 投掷 向下 在 玛
低着头, 眼神迷离
[ˈtɜrnəl] [ˈθɔ:tfʌnəs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈɑ:bdʒekt][ðər; ðər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
ternal thoughtfulness , she was a lovely object there beneath the roof of the
外部 深思熟虑 , 她 曾是 一个 迷人的 目的 那里 下面 这 屋顶 的 这
[ˈli:fi] [ˈsterb(ə)l] .
leafy stable :
绿叶 稳定的 :

她内心充满沉思, 在绿树成荫的马厩屋檐下, 她就像一件可爱的艺术品。
[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [θri:]
She did not appear to notice the actors in the drama ; and now , when three
她 做过 不是 出现 到 注意 这 演员 在 这 戏剧 ; 和 现在 , 什么时候 三
[jʌŋ] [ˈgɜ:lz] ,
young girls ,
年轻的 女孩们 ,

她似乎没有注意到戏里的演员; 而现在, 当三个年轻女孩.....
[ɪn] [ˈgeɪst] [ˈhɑ:lədeɪ][əˈtaɪər] , [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstɑ:f] [ðæt] [ˈstri:mɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈrɪbənz]
in gayest holiday attire , came forward with distaffs that streamed with bright ribbons
在 同性恋 假期 服装 , 来了 向前 和 女式 那 流媒体 和 明亮的 丝带
, [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
, **and knelt before her** ,
, 和 跪下 前 她 ,
他身着最喜庆的节日盛装, 手持缀满鲜艳丝带的纺锤, 走到她面前, 跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ,
she reached forth a hand as if to bless them ;
她 达到 前进 一个 手 作为 如果 到 保佑 他们 ;
她伸出手, 仿佛要祝福他们。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['miːkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
but kept her eyes turned meekly upon the ground .
但 保留 她 眼睛 转向 温顺地 之上 这 地面 .
但她始终温顺地低着头, 目光落在地面上。

[æz; əz] [ðiːz] [θriː] ['gɜːlz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪndʒər] ,
As these three girls retired from the manger ,
作为 这些 三 女孩们 退休 从 这 马槽 ;
当这三个女孩离开马槽时,

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɑːrdʒər][bænd] [ə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləri] [ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
another and larger band appeared beneath the gallery opposite the shepherds ,
其他 和 更大的 乐队 出现 下面 这 画廊 对面的 这 牧羊人 ;
在牧羊人对面的画廊下方, 出现了另一支规模更大的乐队。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [swiːt] [ˈvɔɪsɪz] [ə; eɪ][sæljuːteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ]
singing in sweet voices a salutation to the three who had just left the chancel
歌唱 在 甜的 声音 一个 问候 到 这 三 WHO 有 只是 左边 这 圣坛
.
.
.

他们用甜美的歌声向刚刚离开圣坛的三位圣人致以问候。

[ðiːz] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] [wer] [ðə; ði] ['seɪvjər]
These made answer that they had come from the stable where the Saviour
这些 制成 回答 那 他们 有 来 从 这 稳定的 在哪里 这 救主
[wʌz; wəz][bɔːrn] ;
was born ;
曾是 出生 ;

他们回答说, 他们来自救世主诞生的马厩;

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] ['ɔːltərnət] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and so , in alternate questions and answers , they described all that they had
和 所以 , 在 备用 问题 和 答案 , 他们 描述 全部 那 他们 有
[siːn] .
seen .
已见 .

于是, 他们通过轮流提问和回答, 描述了他们所看到的一切。

[ðə; ði] [tuː] [gruːps] , ['hævɪŋ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] ['stænzə] , [naʊ] [met] ,
The two groups , having advanced a step or two at each stanza , now met ,
这 二 团体 , 拥有 先进的 一个 步 或者 二 在 每个 诗节 , 现在 遇见 ,
两组人每唱完一节诗句就前进一两步, 现在相遇了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] [tə'geðər] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er][ðə; ði] ['ʃepərdz]
and went back to the manger together , singing the same air the shepherds
和 去 后退 到 这 马槽 一起 , 歌唱 这 相同的 空气 这 牧羊人
[hæd; həd] ['priːviəsli] [sʌŋ] .
had previously sung .
有 之前 唱 .

他们一起回到马槽, 唱着牧羊人先前唱过的同一首歌。

[wen] [ðei] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɔ:fəɪŋ] , ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tent][ðə; ði]
When they arrived at the stable they made their offering , setting up a tent the
什么时候 他们 到达的 在 这 稳定的 他们 制成 他们的 提供 , 环境 向上 一个 帐篷 这
[waɪ] ,
while ,
尽管 ,

他们到达马厩后献上祭品，同时搭起帐篷。

['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['plentiəs] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['blækbɜ:rd] , [θrʌʃ] ,
ornamented with plenteous ribbons and flowers , among which blackbirds , thrushes ,
装饰 和 丰富的 丝带 和 花朵 , 之中 哪个 黑鸟 , 画眉 ,
[tɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][kɔ:rdz][tu:; tə] [wɪtʃ]
turtle - doves and partridges fluttered about at the ends of cords to which
龟 - 鸽子 和 鹁鸪 飘动 关于 在 这 结束 的 绳索 到 哪个
[ðei] [wɜ:r; wər] ['fa:sənd] .
they were fastened .
他们 是 系紧 .

斑鸠和鹁鸪在系着它们的绳子末端扑腾着翅膀。

[ðei] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ɔ:lsou] , ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [greɪps] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]
They brought with them , also , bunches of purple grapes and strings of
他们 带来 和 他们 , 还 , 成捆 的 紫色的 葡萄 和 字符串 的
['jelou] ['æplz] , ['tʃæpləts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-]
yellow apples , chaplets of dr
黄色的 苹果 , 串珠 的 博士

他们还带来了成串的紫葡萄、一串串的黄苹果和一串串的玫瑰花环。

[aɪ i: 'di:] [pru:nz] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] [ænd; ənd] ['tʃes,nʌt] .
ied prunes and heaps of walnuts and chestnuts .
ied 西梅 和 堆积如山 的 核桃 和 栗子 .

腌制过的西梅干和成堆的核桃和栗子。

['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ði:z] ['rʌstɪk] ['ɔfɜ:ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ðə; ði] ['ʃepədɪsɪz] [rɪ'tɜ:rnd] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs]
After arranging these rustic offerings , the shepherdesses returned , singing in chorus
后 安排 这些 乡村 供品 , 这 牧羊女 返回 , 歌唱 在 合唱
[æz; əz] [ðei] [went] :
as they went :
作为 他们 去 :

摆好这些简陋的祭品后，牧羊女们一边走一边齐声歌唱：

" [ɪn] ['beθlihem] , [æt; ət] ['mɪdnʌɪt] ,
" **In Bethlehem , at midnight ,**
" 在 伯利恒 , 在 午夜 ,

“在伯利恒，午夜时分，

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
The Virgin mother bore her child .
这 处女 母亲 钻孔 她 孩子 .

圣母玛利亚生下了她的孩子。

[ðɪs] [wɜ:rlɪd] [kən'teɪnz] [noʊ] ['ferɜ-] [saɪt]
This world contains no fairer sight
这 世界 包含 不 更公平 视线

这个世界上再也没有比这更公平的景象了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [fer] [beɪb] [ænd; ənd] ['merɪ] [maɪld] .
Than this fair Babe and Mary mild .
比 这 公平的 宝贝 和 玛丽 温和的 .

比这位美丽的宝贝和温柔的玛丽还要温柔。

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [sɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
Well may we sing at sight like this ,
出色地 可能 我们 唱歌 在 视线 喜欢 这 ,

我们真想像这样一见钟情地歌唱。

[ˈglɔːriə][ɪn] [ɪkˈselsɪs] .
Gloria in Excelsis .
格洛丽亚 在 卓越 .

荣耀归于至高之处。

" [aɪ] [naʊ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈdɑːnə] [ɪzəˈbelə] , [ænd; ənd][ˈhoʊzeɪ][rəʊˈdɔːz]
I now had another unobstructed view of Donna Isabella , and Jose Rosado's
" 我 现在 有 其他 通畅 看法 的 唐娜 伊莎贝拉 , 和 何塞 罗萨多
[ˈgɔːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

“现在我可以毫无遮挡地看到唐娜·伊莎贝拉，以及何塞·罗萨多的八卦了。”

[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ̩][rəʊˈmæntɪk] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
intensified by her romantic appearance as the Virgin ,
加强 经过 她 浪漫的 外貌 作为 这 处女 ,
她以圣母玛利亚的浪漫形象出现，更加强化了这种感觉。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ̩] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
had given me a deep interest in her every movement .
有 给定 我 一个 深的 兴趣 在 她 每一个 移动 .

这让我对她的一举一动都产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [krɪb] [tuː; tə][lɪft] [aʊt][ðə; ði][bæmˈbɪnɒ] ,
She reached down into the little crib to lift out the Bambino ,
她 达到 向下 进入 这 小的 婴儿床 到 举起 出去 这 班比诺 ,
她俯身到婴儿床里，把婴儿抱了出来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɔːnɪʃmənt] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and I could plainly see a look of astonishment rise to her face as she
和 我 可以 显然 看 一个 看 的 惊讶 上升 到 她 脸 作为 她
[ˈstɑːrtɪd] [bæk] ,
started back ,
开始 后退 ,

我清楚地看到，当她后退时，脸上浮现出惊讶的神色。

[bəʊθ][hændz] [held] [waɪd][əˈpaːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
both hands held wide apart , as if having encountered something they were
两个都 双手 握住 宽的 除 , 作为 如果 拥有 遭遇 某物 他们 是
[ʌnpriˈperd] [tuː; tə] [tʌt] .
unprepared to touch .
毫无准备 到 触碰 .

双手大张着，仿佛遇到了什么他们始料未及要触碰的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Then she turned hurriedly to Joseph and whispered a word in his ear ,
然后 她 转向 匆匆 到 约瑟夫 和 低声说道 一个 单词 在 他的 耳朵 ,
然后她急忙转向约瑟，在他耳边低语了几句。

[ˌwerəˈpaːn] [hiː; hi] [tuː] [bent] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [krɪb] .
whereupon he too bent with surprise over the little crib .
于是 他 也 弯曲 和 惊喜 超过 这 小的 婴儿床 .

于是，他也惊讶地俯身看向那张小婴儿床。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aʊt] , [nɑːt][ðə; ði]
After gazing at it a moment , he reached down and lifted out , not the
后 凝视 在 它 一个 片刻 , 他 达到 向下 和 抬起 出去 , 不是 这
[ˈwæksn] [bæmˈbɪnɒ] ,
waxen Bambino ,
蜡质 班比诺 ,

他凝视了一会儿，然后伸手把它拿出来，但拿出来的不是蜡像玩偶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [ˈbeɪbi] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪts][ˈtaɪni][ɑːrmz][frʌm; frəm]
but a sweet young baby that smiled and reached its tiny arms from
但 一个 甜的 年轻的 婴儿 那 微笑 和 达到 它是微小的 武器 从
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈvɜːrdʒɪn] .
Joseph towards the white Virgin .
约瑟夫 向 这 白色的 处女 .
但那是一个可爱的小婴儿，他面带微笑，从约瑟手中伸出小胳膊，走向白衣圣母玛利亚。
[ˈdaːnə] [ɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [əˈfektɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈɪnfənt] [ˈɪntuː]
Donna Isabella was visibly affected at this , and took the tender infant into
唐娜 伊莎贝拉 曾是 明显地 做作的 在 这 , 和 采取 这 投标 婴儿 进入
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

唐娜·伊莎贝拉显然被这一幕所触动，她将娇弱的婴儿抱在怀里。

[kəˈresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈfɒndld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [hed] - [dres]
caressing and soothing it , while it fondled her face and white head - dress
爱抚 和 舒缓 它 , 尽管 它 抚摸 她 脸 和 白色的 头 - 裙子
.
:
.

她轻抚着它，安抚着它，而它则爱抚着她的脸庞和白色头饰。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
The audience had now become aware that , instead of the waxen image in the
这 观众 有 现在 变得 意识到的 那 , 反而 的 这 蜡质 图像 在 这
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

观众们现在意识到，婴儿床里的不是蜡像，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbeɪbi] ,
there had been found a living baby ,
那里 有 到过 成立 一个 活的 婴儿 ,
人们发现了一个活着的婴儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [maɪndz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈpesnts] [hæd; həd]
and the impetuous and susceptible minds of the Spanish peasants had
和 这 浮躁 和 易受影响的 思想 的 这 西班牙语 农民 有
[dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪrək(ə)] .
jumped at the conclusion that they had witnessed a new miracle .
跳了起来 在 这 结论 那 他们 有 目击者 一个 新的 奇迹 .

西班牙农民们冲动易受影响的心灵，立刻得出结论：他们目睹了一个新的奇迹。

[ðei] [ˈkraʊdɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [ˈtelɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈprerz] ,
They crowded up to the manger , telling their beads and murmuring prayers ,
他们 挤 向上 到 这 马槽 , 讲述 他们的 珠子 和 淙淙 祈祷 ,
他们挤到马槽前，一边拨弄着念珠，一边低声祈祷。

[waɪl] [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd][ˈdʒɔsəld] [i:t] [ˈlðər] [ˈmædli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli]
while they pushed and jostled each other madly for a glimpse of the holy
尽管 他们 推动 和 推搡 每个 其他 疯狂地 为了 一个 一瞥 的 这 圣
[ˈɪnfənt] .
infant .
婴儿 .

他们疯狂地推搡拥挤，都想一睹圣婴的风采。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækəlaɪts] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈdɑ:nə] [ɪzəˈbelə]
One of the acolytes reached his arms forth to take it from Donna Isabella
一 的 这 侍僧 达到 他的 武器 前进 到 拿 它 从 唐娜 伊莎贝拉
[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [reɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [si:] ,
and bring it to the chancel rail for the crowd to see ,
和 带来 它 到 这 圣坛 轨 为了 这 人群 到 看 ,
其中一名侍僧伸出手从唐娜·伊莎贝拉手中接过圣物，拿到圣坛栏杆旁，让众人观看。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:]
but she held it more closely to her bosom , and refused to let it
但 她 握住 它 更多的 密切 到 她 怀 , 和 拒绝 到 让 它
[ɡoʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
go from her :
去 从 她 .

但她把它抱得更紧，贴在胸前，不肯放开。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡjər] ,
As she stood there , a tall and stately figure ,
作为 她 站立 那里 , 一个 高的 和 庄严 数字 ,
她站在那里，身形高挑挺拔。

[ˈfoʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [hed] - [dres] [wɪtʃ]
folded in the white gown of the Virgin and wearing the close head - dress which
折叠 在 这 白色的 袍 的 这 处女 和 穿着 这 关闭 头 - 裙子 哪个
[kənˈsi:ld] [ɔ:l] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [feɪs] ,
concealed all save her splendid face ,
暗 全部 节省 她 灿烂 脸 ,
她身着圣母白色长袍，头戴紧紧的头饰，遮住了除她美丽容颜以外的一切。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˈpeɪntər] ,
she seemed the creation of some old painter ,
她 似乎 这 创建 的 一些 老的 画家 ,
她仿佛是某个老画家笔下的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpesnts] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ˈɪntu:][ædməˈreɪ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]
and the curious crowd of peasants was hushed into admiration by her
和 这 好奇的 人群 的 农民 曾是 静静地 进入 钦佩 经过 她
[ˈbju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .
beauty and her tenderness for the child .
美丽 和 她 压痛 为了 这 孩子 .
好奇的农民们被她的美貌和对孩子的温柔所打动，安静下来，肃然起敬。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmɪrək(ə)] .
She , too , became a part of the strange miracle .
她 , 也 , 成为 一个 部分 的 这 奇怪的 奇迹 .
她也成为了这个奇特奇迹的一部分。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [kraɪst] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [əˈhu:] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]
The infant Christ had been born anew among them , and lay there in his
这 婴儿 基督 有 到过 出生 重新 之中 他们 , 和 躺 那里 在 他的
[ˈveri] [ˈmʌðə-z] [ɑ:rmz] ,
very mother's arms ,
非常 母亲的 武器 ,
婴孩基督在他们中间重生，就躺在他母亲的怀里。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
an object of mystery and worship .
一个 目的 的 神秘 和 崇拜 .
神秘而令人敬畏的对象。

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['wʌndər] [inˈsjuːd] , ['dɑːnə] [ɪzəˈbelə] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; həɹ] ['stɑːrtld]
As the silence of wonder ensued , Donna Isabella seemed to collect her startled
作为 这 沉默 的 想知道 随后 , 唐娜 伊莎贝拉 似乎 到 收集 她 惊慌
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,
随着一阵惊奇的寂静笼罩着大地，唐娜·伊莎贝拉似乎渐渐恢复了惊愕的神情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm]
and looked around her as if expecting the mother of the child to come
和 看起来 大约 她 作为 如果 期待 这 母亲 的 这 孩子 到 来
[ænd; ənd] [kleɪm] [aɪˈtiː] .
and claim it .
和 宣称 它 .
她环顾四周，仿佛在等待孩子的母亲来认领孩子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː] [suːpərˈstɪʃəs] ['fɑːlɪz]
A woman of her resolution was not to be hurried into superstitious follies
一个 女士 的 她 解决 曾是 不是 到 是 慌忙 进入 迷信的 愚行
[baɪ][sʌm; səm] ['prɪti] [trɪk] [ɔːr] ['æksɪdənt] .
by some pretty trick or accident .
经过 一些 漂亮的 诡计 或者 事故 .
像她这样意志坚定的女人，绝不会被一些漂亮的把戏或意外所迷信愚昧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] [leɪ] [soʊ] ['sɔːftli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪni] ,
But the little one lay so softly in her arms and reached with such tiny ,
但 这 小的 一 躺 所以 轻轻 在 她 武器 和 达到 和 这样的 微小的 ,
但小家伙在她怀里躺得那么轻柔，伸出的小手那么小，
[əˈpiːlɪŋ] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['fɑːndnəs]
appealing fingers at her throat , that she began to feel a motherly fondness
上诉 手指 在 她 喉 , 那 她 开始 到 感觉 一个 母性 喜爱

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .
那些抚摸她喉咙的手指让她开始对它产生一种母性的喜爱之情。
[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [sent] [hɜːr; həɹ] ,
And , moreover , had it not been sent her ,
和 , 而且 , 有 它 不是 到过 发送 她 ,
而且，如果不是寄给她的，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæəs(ə)][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ɡɪft] [ʌv; əv]
who was alone now in the great castle on the hill , as a mysterious gift of
WHO 曾是 独自的 现在 在 这 伟大的 城堡 在 这 爬坡道 , 作为 一个 神秘 礼物 的
['praːvɪdəns] ?
Providence ?
普罗维登斯 ?
如今，谁独自一人待在山顶那座宏伟的城堡里，这是上天赐予的神秘礼物？

[ɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [aɪˈtiː][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [aɪˈtiː] [dɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Ought she not to feel it a sacred charge , coming as it did , from the
应该 她 不是 到 感觉 它 一个 神圣 收费 , 未来 作为 它 做过 , 从 这
[ˈveri] ['meɪndʒər] ,
very manger ,
非常 马槽 ,
她难道不应该觉得这是神圣的使命吗？毕竟，这是来自马槽的使命。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ?

to her arms ?
到 她 武器 ?

投入她的怀抱？

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑ:nə] [ɪzə'belə] [keɪm] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsəl] [reɪl] , [ænd; ənd] ,
Thus thinking , the Donna Isabella came slowly to the chancel rail , and ,
因此 思维 , 这 唐娜 伊莎贝拉 来了 缓慢地 到 这 圣坛 轨 , 和 ,

想到这里，唐娜·伊莎贝拉缓缓走到圣坛栏杆前，

[ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [æt; ət][ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
holding forth the infant at arms ' length , she said :
保持 前进 这 婴儿 在 武器 - 长度 , 她 说 :

她把婴儿举到手臂伸直的距离，说道：

" [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ɑ:l'kɑ:lə] , [maɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .
" Good people of Alcala , my part in the Christmas play is done .
" 好的 人们 的 阿尔卡拉 , 我的 部分 在 这 圣诞节 玩 是 完毕 :

“阿尔卡拉的好人们，我在圣诞剧中的戏份已经演完了。”

[ðə; ði] [gʊd] [bɔ:rd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
The good Lord has sent me this little one to take care of ; and here ,
这 好的 主 有 发送 我 这 小的 一 到 拿 关心 的 ; 和 这里 ,

上帝派我来照顾这个小家伙；瞧，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [pɹɑ:mɪs] [tu:; tə] [tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
before you all , I accept the charge and promise to cherish and love it .
前 你 全部 , 我 接受 这 收费 和 承诺 到 珍惜 和 爱 它 .

在各位面前，我接受这份责任，并承诺珍惜和热爱它。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['mʌðər] ,
If any of you know its mother ,
如果 任何 的 你 知道 它是 母亲 ,

如果你们当中有人认识它的母亲，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:nə] [ɪzə'belə] [hæz; həz] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɑ:rən'hweɪz] ,
say that the Donna Isabella has carried it to the castle of Aranjuez ,
说 那 这 唐娜 伊莎贝拉 有 携带 它 到 这 城堡 的 阿兰胡埃斯 ,

据说唐娜·伊莎贝拉已经把它带到了阿兰胡埃斯城堡。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [wer] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [ɪz] ,
and tell her to follow it there , for where her child is ,
和 告诉 她 到 跟随 它 那里 , 为了 在哪里 她 孩子 是 ,

告诉她跟着线索去那里，因为她的孩子在那里。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mʌðər] [[ʊd; jəd] [bi:; bi][ˈɔ:lsəʊ] .
there the mother should be also .
那里 这 母亲 应该 是 还 :

母亲也应该在那里。

" [ðɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
" This broke the spell .
" 这 打破 这 拼写 :

“这打破了魔咒。”

[ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] [fel] [ˈɪntu:] ['mə:məz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,
The silent crowd fell into murmurs and gestures ,
这 沉默的 人群 跌倒 进入 低语 和 手势 ,

原本沉默的人群渐渐陷入低语和手势中，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [æskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbəɹ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [brɪ'ɔ:ŋd] .
and each one asked his neighbor where the child belonged .
和 每个 一 问 他的 邻居 在哪里 这 孩子 属于 :

于是，每个人都问自己的邻居，这个孩子是哪个家庭的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈeni] [daʊt] .
There was no longer any doubt .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 .

毫无疑问。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][tʃaɪld] ; [bʌt; bət]
It was merely a human child ; but
它 曾是 仅仅 一个 人类 孩子 ; 但
那只不过是一个人类小孩；但是

[ðə; ði][maɪ]
the my
这 我的
我的

[steri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæloʊd] [ˈɪntrəst] ,
stery of the manger surrounded it with a hallowed interest ,
斯特里 的 这 马槽 包围 它 和 一个 神圣的 兴趣 ,
人们对马槽充满了敬畏之心。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][ðə; ði]
and everybody was eager to discover its parents and bear them the
和 大家 曾是 渴望的 到 发现 它是 父母 和 熊 他们 这
[gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][ɪts][əˈdʌːp(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] .
good news of its adoption by the great lady .
好的 消息 的 它是 采用 经过 这 伟大的 女士 .
每个人都渴望找到它的父母，并把它被这位伟大的女士收养的好消息告诉他们。

[naʊ] , [hoʊˈzeɪ][rəˈsɑːdoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][hænd] , [tuː] [ˈdʒɑːli][ə; eɪ][hoʊst] , [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ]
Now , Jose Rosado was too old a hand , too jolly a host , to be long
现在 , 何塞 罗萨多 曾是 也 老的 一个 手 , 也 快乐的 一个 主持人 , 到 是 长的
[diˈsiːvd] .
deceived .
受骗 .

如今，何塞·罗萨多经验老道，待人热情，不会轻易被欺骗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第3/10页

[hiː; hi] ['wɪspəd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][wiː; wi] [stəd] [nɪr] [ðə; ði] ['liːfi] ['steɪb(ə)] ,
He whispered me his views as we stood near the leafy stable ,
他 低声说道 我 他的 浏览 作为 我们 站立 靠近 这 绿叶 稳定的 ,
我们站在绿树成荫的马厩附近，他低声向我讲述了他的看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪwərd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrən'hweɪz] [nuː]
and they were to the effect that the wayward son of the Aranjuez knew
和 他们 是 到 这 影响 那 这 任性的 儿子 的 这 阿兰胡埃斯 知道
[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ðerə'baʊts] .
more about the child in the manger than any one else thereabouts .
更多的 关于 这 孩子 在 这 马槽 比 任何 一 别的 大约 .
他们说，阿兰胡埃斯家那个不成器的儿子比周围任何人都更了解马槽里的孩子。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][hæd; həd] [kwɑɪt]
And Jose was right ; for , before the bustle of inquiry had quite
和 何塞 曾是 正确的 ; 为了 , 前 这 忙碌 的 询问 有 相当
[daɪd] [ə'weɪ] ,
died away ,
死亡 离开 ,

何塞是对的；因为，在询问的喧嚣尚未完全平息之前，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sækristi] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['werɪŋ] [ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [drest] [ɪn]
from out the sacristy door came a young girl wearing a veil and dressed in
从 出去 这 圣器室 门 来了 一个 年轻的 女孩 穿着 一个 面纱 和 穿着 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['serəmənɪz] .
the long black gown of the Christmas ceremonies .
这 长的 黑色的 袍 的 这 圣诞节 仪式 .

从圣器室的门里走出来一位年轻女孩，她戴着面纱，穿着圣诞节仪式上常见的黑色长袍。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [dɪ'mjʊrli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'kwærɪŋ]
She walked demurely through the crowd , which parted for her with inquiring
她 步行 端庄地 通过 这 人群 , 哪个 分手了 为了 她 和 查询
[lʊks] , [ænd; ənd] ,
looks , and ,
看起来 , 和 ,

她端庄地穿过人群，人群带着好奇的目光为她让路，然后，

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃænsəl] , [drɔːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːnə] [ɪzə'belə]
going straight up to the chancel , dropped on her knees before the Donna Isabella
去 直的 向上 到 这 圣坛 , 掉落 在 她 膝盖 前 这 唐娜 伊莎贝拉
.
:
.

她径直走到圣坛前，跪倒在唐娜·伊莎贝拉像前。

[ʃiː; ʃi] [held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] ;
She held down her head and made no motion ;
她 握住 向下 她 头 和 制成 不 运动 ;
她低着头，一动不动；

[bʌt; bət][ɔːl] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
but all knew instinctively that she was the mother of the child .
但 全部 知道 本能地 那 她 曾是 这 母亲 的 这 孩子 .
但所有人都凭直觉知道她是孩子的母亲。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
The noble Virgin stooped and raised her head with a loving compassion .
这 高贵 处女 弯腰 和 提高 她 头 和 一个 爱 同情 .

高贵的圣母弯下腰，抬起头，满怀慈爱怜悯。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
She put aside her veil and moved as if to kiss her ,
她 放 旁边 她 面纱 和 已搬 作为 如果 到 吻 她 ,

她撩开面纱，做出要吻她的姿态。

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [feɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [ˈɪntuː][reɪdʒ] .
but one look at the mother's face turned her kindness into rage .
但 一 看 在 这 母亲的 脸 转向 她 仁慈 进入 愤怒 .

但只看了一眼母亲的脸，她的善良就变成了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] , [juː; jʊ] ?
She cried , " What , you ?
她 哭 , " 什么 , 你 ?

她哭着说：“什么，你？”

" [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
" **and overwhelmed at the discovery sank down on the straw of the stable ,**
" 和 不堪重负 在 这 发现 沉没 向下 在 这 稻草 的 这 稳定的 ,
“他被这一发现震惊得瘫倒在马厩的稻草上。”

[klaːspɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [hoʊld] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ] .
clasp ing the child with a firmer hold , as if to shield it from a foe .
紧握 这 孩子 和 一个 更坚固 抓住 , 作为 如果 到 盾 它 从 一个 敌人 .

他紧紧地抱着孩子，仿佛要保护他免受敌人的伤害。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈkɑːnflɪkt][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈjiːldɪŋ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnə] [ɪzəˈbelə]
It was a sore conflict for an unyielding will like that of the Donna Isabella
它 曾是 一个 疮 冲突 为了 一个 不屈 将要 喜欢 那 的 这 唐娜 伊莎贝拉
;
;
;

对于像唐娜·伊莎贝拉这样意志坚定的人来说，这是一场痛苦的冲突；

[bʌt; bət][ðə; ði][paːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈserəməniːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]
but the part she had played in the sacred ceremonies and the surrounding
但 这 部分 她 有 玩 在 这 神圣 仪式 和 这 周围
[ˈembləmz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] [wɜːr; wər] [ˈsɔːfniŋ] [ˈɪnfluənsɪz] .
emblems of peace and good - will were softening influences .
徽章 的 和平 和 好的 - 将要 是 软化 影响 .

但她在神圣仪式中所扮演的角色，以及周围和平与友谊的象征，都起到了缓和作用。

[mɔːr] [ˈpəʊt(ə)nt][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz]
More potent even than these was the persuasive contact of the little hands
更多的 强效 甚至 比 这些 曾是 这 有说服力的 接触 的 这 小的 双手
[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
which opened and shut in playful touches at her throat .
哪个 打开 和 关闭 在 顽皮的 触摸 在 她 喉 .

比这些更有说服力的是那双小手在她喉咙上嬉戏般地张开和合拢的触碰。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd]
I could see from the varying expressions of her face that she questioned
我 可以 看 从 这 变化 表达式 的 她 脸 那 她 被质问
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

从她脸上不断变化的表情可以看出，她正在自我怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃiːld] ?
Should she yield ?
应该 她 屈服 ?

她应该让步吗？

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
The pride of birth , the disobedience of a youthful son to a mother of
这 自豪 的 出生 , 这 不服从 的 一个 青春 儿子 到 一个 母亲 的
[hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈneɪtʃər] ,
her indulgent nature ,
她 放纵的 自然 ,

出身带来的骄傲，年轻儿子对溺爱的母亲的不服从，

[ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [kəˈnek(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] [neɪm] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz]
the stigma of a low connection upon a noble family name — all these things
这 柱头 的 一个 低的 联系 之上 一个 高贵 家庭 姓名 — 全部 这些 事物
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈɜːrdʒəntli] , [noʊ] .
pleaded urgently , No .
恳求 紧急 , 不 .

出身卑微对显赫家族的耻辱——所有这些都迫切地请求：不。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [vɪnˈdɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈspelbaʊnd] [ɪn]
She looked up vindictively at the gaping congregation , which seemed spellbound in
她 看起来 向上 怀有报复心理 在 这 张开的 会众 , 哪个 似乎 着迷 在
[ˈwaːntən][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
wanton curiosity .
放肆 好奇心 ,

她恶狠狠地抬头看着目瞪口呆的人群，他们似乎被一种肆意的好奇心所迷惑。

[hweəˈwɪð] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [dred] .
wherewith was mingled not a little religious dread .
以及 曾是 混合 不是 一个 小的 宗教 恐惧 .

其中夹杂着些许宗教恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]
And then , again , she turned her eyes down upon the innocent face beside her
和 然后 , 再次 , 她 转向 她 眼睛 向下 之上 这 清白的 脸 旁 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

然后，她又一次低下头，看向胸前那张纯真的脸庞。

[soʊ] [ˈgaɪlləs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈpæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈbaʊt]
so guileless , to be the cause of such varying passions in the throng about
所以 朴实 , 到 是 这 原因 的 这样的 变化 激情 在 这 人群 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

如此纯真无邪，竟引起周围人群如此不同的情感。

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
No , she could not give it up .
不 , 她 可以 不是 给 它 向上 .

不，她不能放弃。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld][məˈtɜːrn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
All the old maternal instincts were aroused in her ,
全部 这 老的 母体 本能 是 被唤醒 在 她 ,

她内心深处所有的母性本能都被唤醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:'dʌbəld] [baɪ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv]
and the firmness of her will was redoubled by the sentiment of love
和 这 硬度 的 她 将要 曾是 加倍 经过 这 情绪 的 爱
[fɜ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['græntʃaɪld] .
for her grandchild .
为了 她 孙子 .

对孙子的深切爱意更加坚定了她的意志。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɔ:t][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [tʃaɪld] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ['wʊmənz] ?
Was it not her son's child , then , as well as this woman's ?
曾是 它 不是 她 儿子的 孩子 , 然后 , 作为 出色地 作为 这 女性的 ?

那么, 这孩子难道不是她儿子的, 也是这个女人的吗?

[ʃʊrli] , [ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
Surely , she had a right to keep it , and ,
一定 , 她 有 一个 正确的 到 保持 它 , 和 ,

她当然有权保留它, 而且

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [pli:] [fɜ:r; fəɹ] [pə'zeɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
glancing up with this last plea for possession on her lips ,
瞥了一眼 向上 和 这 最后的 恳求 为了 拥有 在 她 嘴唇 ,

她抬起头, 唇间带着最后的恳求, 想要占有对方。

[ʃi; ji] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [waɪf][ə; eɪ] [nu:] [ˈfɪgjəɹ] , [hu:z] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
she saw beside the kneeling wife a new figure , whose presence made her
她 锯 旁 这 跪着 妻子 一个 新的 数字 , 谁 在场 制成 她

她看到跪着的妻子旁边多了一个身影, 那人的出现让她.....

[pɔ:z] [ænd; ənd][ˈfɜ:ltəɹ] .
pause and falter .
暂停 和 犹豫不决 .

停顿和犹豫。

[ˈoʊnli][fɜ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [haʊ'evəɹ] , [fɜ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈkaɪndliə] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [klɪɹ] [aɪz] ,
Only for an instant , however , for a kindlier light came into her clear eyes ,
仅有的 为了 一个 立即的 , 然而 , 为了 一个 更友善 光 来了 进入 她 清除 眼睛 ,

然而, 那只是一瞬间, 因为她清澈的眼中闪过一丝温柔的光芒。

[ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [fɜ:rθ] [ðə; ði][wʌn][ɑ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fri:] [ʃi; ji] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ]
and reaching forth the one arm which was free she threw it around her
和 到达 前进 这 一 手臂 哪个 曾是 自由的 她 扔 它 大约 她

[ˈsʌnz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ndli] ,
son's neck and kissed him fondly ,
儿子的 脖子 和 亲吻 他 深情地 ,

她伸出唯一空着的那只胳膊, 搂住儿子的脖子, 深情地吻了他。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , — [ə; eɪ] [ˈlætəɹ] - [deɪ] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
while the little child which had wrought the change , — a latter - day miracle of
尽管 这 小的 孩子 哪个 有 锻 这 改变 , — 一个 后者 - 天 奇迹 的

[ˈbrʊkən] [əˈfekʃənz] [meɪd] [hoʊl] ,
broken affections made whole ,
破碎的 情感 制成 所有的 ,

而促成这一改变的, 正是那个小女孩——一个现代奇迹, 使破碎的感情得以修复。

[ʌv; əv] [ˈbɪtəɹ] [ˈwu:ndz] [hi:lɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , — [leɪ] [ðəɹ; ðəɹ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
of bitter wounds healed by the touch of innocence , — lay there between them ,
的 苦的 伤口 已治愈 经过 这 触碰 的 无辜 , — 躺 那里 之间 他们 ,

[ˈstraɪvɪŋ] ,
striving ,
努力 ,

被纯真抚慰的苦涩伤口, ——静静地躺在他们之间, 挣扎着,

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈpleɪf(ə)] [hændz] , [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ɪts] - [ˈmʌðəz] [ˈbəʊɪŋ] [hed] .
with its playful hands , to catch at its mother's bowing head .
和 它是 顽皮的 双手 ; 到 抓住 在 它是 母亲的 鞠躬 头 ;

它用顽皮的小爪子去抓住妈妈低垂的头。

[æz; əz][hoʊˈzeɪ][rəˈsɑːdoʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [ˈmuːnlaɪt] ,
As Jose Rosado and I walked homeward through the pale - blue moonlight ,
作为 何塞 罗萨多 和 我 步行 回家 通过 这 苍白 - 蓝色的 月光 ;

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] .
we did not say much .
我们 做过 不是 说 很多 ;

我和何塞·罗萨多在淡蓝色的月光下往家走，一路上没怎么说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈheld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
I was deeply moved by the touching scene I had beheld ; and he was
我 曾是 深 已搬 经过 这 接触 场景 我 有 观看 ; 和 他 曾是

[ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈflektɪv] .
exceedingly reflective .
非常 反光的 ;

我被眼前这感人的一幕深深打动；而他则陷入了沉思。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [lɑː] [ˈfɑːndəz] [vaɪn] - [rʌn] [wɔːlz] , [hiː; hi] [sed] :
At last , as we neared La Fonda's vine - run walls , he said :
在 最后的 , 作为 我们 接近 拉 方达的 藤 - 跑步 墙壁 , 他 说 :

最后，当我们走到拉方达酒店葡萄藤缠绕的围墙前时，他说：

" [seɪˈnjɔːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈnaʊədeɪz] ? "
" Señor , do you think the miracles are all over nowadays ? "
" 先生 , 做 你 思考 这 奇迹 是 全部 超过 如今 ? "

“先生，您认为如今奇迹已经绝迹了吗？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [seɪˈnjɔːr][hoʊˈzeɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" I know not , Señor Jose , " I answered ;
" 我 知道 不是 , 先生 何塞 , " 我 回答 ;

“我不知道，何塞先生，”我回答道；

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] [ˈpoʊtənsɪz] [ˈlɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz]
" but there are certainly strange potencies lurking in the depths of a mother's
" 但 那里 是 当然 奇怪的 效力 潜伏 在 这 深度 的 一个 母亲的

[lʌv] .
love .
爱 ;

“但是，母爱的深处确实蕴藏着一些奇特的力量。”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [noʊt] - [bʊk] .
" From a Cuirassier's Note - Book .
" 从 一个 - 笔记 - 书 ;

摘自一名胸甲骑兵的笔记。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði]
" He was a handsome fellow , the
" 他 曾是 一个 英俊的 同伴 , 这

他是个英俊的小伙子，

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæərɪd]
son of a peasant ; but he carried
儿子 的 一个 农民 ; 但 他 携带

他是农民的儿子，但他却背负着重担。

[hɪz; ɪz] [bluː] [dɑːlmən] [ˈveri] [wel] , [ðɪs]
his blue dolman very well , this
他的 蓝色的 多尔曼 非常 出色地 ; 这

他的蓝色长袍很好，这

[jʌŋ] ['soʊldʒər] .
young soldier .
年轻的 士兵 .

年轻士兵。

" [di:] ['məʊpə'sa:nt] .
" **De Maupassant** .
" 德 莫泊桑 .

德·莫泊桑。

- [ænd; ənd] - .
SALVETTE AND BERNADOU .
- 和 - .

萨尔维特和伯纳杜。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bə'veəriə] .
It is the eve of Christmas in a large village of Bavaria .
它 是 这 前夕 的 圣诞节 在 一个 大的 村庄 的 巴伐利亚 .

在巴伐利亚州的一个大村庄，圣诞节前夕到了。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['hwaɪtnd] [stri:tɪs] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [nɔɪz]
Along the snow - whitened streets , amid the confusion of the fog and noise
沿着 这 雪 - 漂白 街道 , 之中 这 困惑 的 这 多雾路段 和 噪音

[ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['belz] ,
of carriages and bells ,
的 马车 和 铃铛 ,

在白雪皑皑的街道上，在雾气弥漫、马车和铃铛的喧闹声中，

[ðə; ði] [kraʊd] ['presəz, 'presɪz] ['dʒɔɪəsli] [ə'baʊt] [kʊk] - [ʃɑ:ps] , [waɪn] - [bʊθs] , [ænd; ənd] ['bɪzi] ['stɔ:rz] .
the crowd presses joyously about cook - shops , wine - booths , and busy stores .
这 人群 出版社 欣喜地 关于 厨师 - 商店 , 葡萄酒 - 展位 , 和 忙碌的 商店 .

人群欢快地涌向厨具店、酒铺和熙熙攘攘的商店。

['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [swi:p] [ʌv; əv] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [twaɪnd] [ænd; ənd] [bi:; bi] -
Rustling with a light sweep of sound against the flower - twined and be -
沙沙声 和 一个 光 扫 的 声音 反对 这 花 - 缠绕 和 是 -

['rɪbən] [stɔ:lz] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['hɑ:li] ,
ribboned stalls , branches of green holly ,
丝带 摊位 , 分支 的 绿色的 冬青 ,

一阵轻柔的沙沙声拂过缠绕着鲜花和丝带的摊位，以及绿色的冬青枝条。

[ɔ:r] [hoʊl] ['sæplɪŋz] , ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['pendənts] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [brɪ'loʊ] [laɪk] [baʊz]
or whole saplings , graced with pendants and shading the heads below like boughs
或者 所有的 树苗 , 恩赐 和 吊坠 和 阴影 这 头部 以下 喜欢 树枝

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪjə'rɪndʒiən] ['fɔ:rist] ,
of the Thuringian forest ,
的 这 图林根 森林 ,

或者整棵幼苗，缀以垂饰，像图林根森林的树枝一样为下方的人们遮荫。

[goʊ] [baɪ] [ɪn] ['hæpi] [ɑ:rmz] : [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rpɪd] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
go by in happy arms : a remembrance of nature in the torpid life of winter .
去 经过 在 快乐的 武器 : 一个 纪念 的 自然 在 这 迟钝 生活 的 冬天 .

在快乐的怀抱中经过：在冬日沉寂的生活的对自然的怀念。

[deɪ] [daɪz] [aʊt] .
Day dies out .
天 死亡 出去 .

夜幕降临。

[fɑ:ɹ] [ə'weɪ] , [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪzɪdəns] , ['lɪŋgəz] [ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Far away , behind the gardens of the Résidence , lingers a glimmer of the
远的 离开 , 在后面 这 花园 的 这 住宅 , 徘徊不去 一个 微光 的 这
[di'pɑ:tɪŋ] [sʌn] ,
departing sun ,
离开 太阳 ,

远处, 在官邸花园的后面, 还残留着一丝落日余晖。

[red] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [sʌtʃ] ['geɪəti] ,
red in the fog ; and in the town is such gaiety ,
红色的 在 这 多雾路段 ; 和 在 这 镇 是 这样的 欢乐 ,

雾中一片红色; 镇上洋溢着欢乐的气氛。

[sʌtʃ] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][,prepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][hɑ:lədeɪ] ,
such hurry of preparation for the holiday ,
这样的 匆忙 的 准备 为了 这 假期 ,

如此匆忙地准备假期,

[ðæt] [i:tʃ] [dʒet][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] [si:mz] [tu:; tə] [hæŋ]
that each jet of light which springs up in the many windows seems to hang
那 每个 喷射 的 光 哪个 弹簧 向上 在 这 许多 视窗 似乎 到 悬挂

[frʌm; frəm][sʌm; səm][væst] ['krɪsməs] - [tri:] .
from some vast Christmas - tree .
从 一些 广阔的 圣诞节 - 树 .

每一束从各个窗户射出的光线, 都像是悬挂在一棵巨大的圣诞树上。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['krɪsməs] .
This is , in truth , no ordinary Christmas .
这 是 , 在 真相 , 不 普通的 圣诞节 .

这的确不是一个普通的圣诞节。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ˌer'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] ,
It is the year of grace eighteen hundred and seventy ,
它 是 这 年 的 优雅 十八 百 和 七十 ,

这是恩典之年, 一八七十年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [deɪ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpri:tekst][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [vɑ:n]
and the holy day is only a pretext the more to drink to the illustrious Von
和 这 圣 天 是 仅有的 一个 借口 这 更多的 到 喝 到 这 杰出 冯

[ˈdɜ:][ðæn; ðən][ænd; ənd] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'veəriən] [tru:ps] .
der Than and celebrate the triumph of the Bavarian troops .
德尔 比 和 庆祝 这 胜利 的 这 巴伐利亚 军队 .

圣日只是一个借口, 让我们更加热烈地向杰出的冯·德·坦致敬, 并庆祝巴伐利亚军队的胜利。

" [noʊ'el] , [noʊ'el] !
" **Noël , Noël !**
" 诺埃尔 , 诺埃尔 !

“诺埃尔, 诺埃尔! ”

" [ðə; ði] ['veri] [dʒu:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [mɜ:rθ] .
" **The very Jews of the old town join in the mirth .**
" 这 非常 犹太人 的 这 老的 镇 加入 在 这 欢笑 .

“就连老城区的犹太人也加入了欢笑的行列。”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][eɪdʒd] [ɔ:'gʌstəs] ['kæn] [hu:] [tɜ:rnz][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] " [blu:] [greɪps] !
Behold the aged Augustus Cahn who turns the corner by the " Blue Grapes !
看哪 这 老年人 奥古斯都 卡恩 WHO 转弯 这 角落 经过 这 " 蓝色的 葡萄 !

瞧瞧年迈的奥古斯都·卡恩, 他正从“蓝葡萄”拐角处走过!

" ['tru:li] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] ['nevər] ['faɪnd] [bɪ'fɔ:ɹ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][tu:; tə] - [naɪt] ;
" **Truly , his eyes have never shined before as they do to - night ;**
" 真的 , 他的 眼睛 有 绝不 闪耀 前 作为 他们 做 到 - 夜晚 ;

“的确, 他今晚的眼睛从未像现在这样闪亮过;

[nɔːr][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪkər] [ˈsætʃəl] [ˈevər][ˈdʒɪŋɡld][soʊ] [ˈlartli] .
nor has his little wicker satchel ever jingled so lightly .
也不 有 他的 小的 柳条 书包 曾经 叮当作响 所以 轻轻 .

他的小柳条挎包也从未发出过如此轻柔的叮当声。

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] [sæks] , [ɪz] [pæst] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪt(ə)l][ˈhæmpər] ,
Across his sleeve , worn by the cords of sacks , is passed an honest little hamper ,
穿过 他的 袖子 , 磨损 经过 这 绳索 的 麻袋 , 是 通过了 一个 诚实的 小的 阻碍 ,
他的袖子上, 挂着麻袋的绳子, 递给他一个朴实的小篮子。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ˈnæpkɪn] ,
full to the top and covered with a cold napkin ,
满的 到 这 顶部 和 涵盖 和 一个 寒冷的 餐巾 ,
盛满, 盖上冰凉的餐巾纸。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [stɪk] [aʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪɡ] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] .
from under which stick out the neck of a bottle and a twig of holly .
从 在下面 哪个 戳 出去 这 脖子 的 一个 瓶子 和 一个 枝条 的 冬青 .
从下面伸出一个瓶颈和一根冬青树枝。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər][waːnt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?
What on earth can the old miser want with all this ?
什么 在 地球 能 这 老的 吝啬鬼 想 和 全部 这 ?
这个老守财奴到底想要这些东西什么呢?

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ˈkrɪsməs] [hɪmˈself] ?
Can it be possible that he means to celebrate Christmas himself ?
能 它 是 可能的 那 他 方法 到 庆祝 圣诞节 他自己 ?
他会不会是打算自己庆祝圣诞节呢?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli][ˌriːˈjuːniən][ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
Does he mean to have a family reunion and drink to the German
做 他 意思是 到 有 一个 家庭 团圆 和 喝 到 这 德语
fatherland ?
祖国 ?
他是不是打算举行家庭聚会, 为德国祖国干杯?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的!

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [oʊld] [ˈkæn] [hæz; həz][noʊ] [ˈkʌntri] .
Everybody knows old Cahn has no country .
大家 知道 老的 卡恩 有 不 国家 .
人人都知道老卡恩没有祖国。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðərlænd] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɑːks] .
His fatherland is his strong box .
他的 祖国 是 他的 强的 盒子 .
他的祖国是他的保险箱。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈfæməli][nɔːr] [frendz] , — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdetəz] .
And , moreover , he has neither family nor friends , — nothing but debtors .
和 , 而且 , 他 有 两者都不 家庭 也不 朋友们 , — 没有什么 但 债务人 .
而且, 他既没有家人也没有朋友, 只有债主。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
His sons and his associates are gone away long ago with the army .
他的 儿子们 和 他的 同事 是 已消失 离开 长的 前 和 这 军队 .
他的儿子和同事们很久以前就随军离开了。

[ðeɪ] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wægənz] , ['vɛndɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][laɪf] , ['baɪŋ]
They traffic in the rear among the wagons , vending the water of life , buying
他们 交通 在 这 后部 之中 这 马车 , 自动售货机 这 水 的 生活 , 购买
['wɑ:tʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

他们在马车后方进行交易，兜售生命之水，购买手表。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [naɪts] [ʌv; əv]['bæt(ə)] , ['emptiŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and , on nights of battle , emptying the pockets of the dead ,
和 , 在 夜晚 的 战斗 , 清空 这 口袋 的 这 死的 ,
[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] .
in the ditches of the route .
在 战斗之夜，搜刮死者的口袋，

[ɔ:r] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] .
or rifling the baggage tumbled in the ditches of the route .
或者 膛线 这 行李 翻滚 在 这 沟渠 的 这 路线 .
[kɑ:n] [fɑ:ðər] [kæn] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
or rifling the baggage tumbled in the ditches of the route .
或者翻找掉落在路边沟渠里的行李。

[tu:] [oʊld][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['fɑ:ðər] ['kæn] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
Too old to follow his children , Father Cahn has remained
也 老的 到 跟随 他的 孩子们 , 父亲 卡恩 有 剩余
[kɑ:n] [fɑ:ðər] [kæn] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]
Too old to follow his children , Father Cahn has remained
卡恩神父年纪太大，无法像他的孩子们那样生活，他一直留了下来。

[ɪn] [bə'verɪə] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑ:fɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪzənəz]
in Bavaria , where he has made magnificent profits from the French prisoners
在 巴伐利亚 , 在哪里 他 有 制成 壮丽 利润 从 这 法语 囚犯
[ʌv; əv][wɔ:r] .
of war .
的 战争 .

在巴伐利亚，他从法国战俘身上赚取了巨额利润。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bærəks] [tu:; tə] [baɪ] ['wɑ:tʃɪz] , ['ʃoʊldər] - [nɑ:ts] , ['medəlz] ,
He is always prowling about the barracks to buy watches , shoulder - knots , medals ,
他 是 总是 潜行 关于 这 兵营 到 买 手表 , 肩膀 - 绳结 , 奖牌 ,
[poʊst] - ['ɔ:rdərz] .
post - orders .
邮政 - 订单 .

他经常在军营里四处闲逛，购买手表、肩章、勋章和邮政汇票。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ɡlaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [br'saɪd] [ðə; ði] ['æmbjulənsɪz] .
You may see him glide through the hospitals , beside the ambulances .
你 可能 看 他 滑行 通过 这 医院 , 旁 这 救护车 .
[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ɡlaɪd] [θru:] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [br'saɪd] [ðə; ði] ['æmbjulənsɪz] .
You may see him glide through the hospitals , beside the ambulances .
你或许会看到他轻盈地穿过医院，就在救护车旁边。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɪdiəs]
He approaches the beds of the wounded and demands , in a low , hideous
他 方法 这 床 的 这 受伤 和 需求 , 在 一个 低的 , 可怕
[graʊl] , —
growl , —
咆哮 , —

他走到伤员床边，用低沉而可怕的咆哮声命令道：

" [hæf][ju:; jʊ] ['eni,tɪŋ] [tu:; tə] [sel] ?
" **Haf you anyting to sell ?**
" 半 你 任何东西 到 卖 ?
[ju:; jʊ] [hæf] [tu:; tə] [sel] ?
" **Haf you anyting to sell ?**
你有什么东西要卖吗？

" [ænd; ənd] , [hoʊld] !
" **And , hold !**
" 和 , 抓住 !
[ju:; jʊ] [hæf] [tu:; tə] [sel] ?
" **Haf you anyting to sell ?**
“等等！”

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['mʊmənt] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][trɒts][soʊ] ['geili] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
At this same moment , the reason he trots so gayly with his basket under his
在 这 相同的 片刻 , 这 原因 他 小跑 所以 同性恋地 和 他的 篮子 在下面 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

就在此时，他之所以能如此欢快地扛着篮子小跑，原因如下：

[ɪz] ['soʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['hɑ:spɪt(ə)] [kləʊzɪz][æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
is solely that the military hospital closes at five o'clock ,
是 仅 那 这 军队 医院 关闭 在 五 点钟 ,
唯一的问题是，这家军医院五点关门。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['frentʃmən] [hu:] [ə'weɪt][hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp][ɪn] [ðæt] [tɔ:l] [blæk]
and that there are two Frenchmen who await him high up in that tall black
和 那 那里 是 二 法国人 WHO 等待 他 高的 向上 在 那 高的 黑色的
['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] ,
building with straight ,
建筑 和 直的 ,

而且，还有两个法国人在那栋高耸的黑色建筑里等着他，他们笔直地.....

[ˈaɪərn] - [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] ,
iron - barred windows ,
铁 - 禁止 视窗 ,
铁栅栏窗，

[wer] ['krɪsməs] [faɪndz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] [seɪv] [ðə; ði] [peɪl] [laɪts] [wɪtʃ]
where Christmas finds nothing to welcome her approach save the pale lights which
在哪里 圣诞节 发现 没有什么 到 欢迎 她 方法 节省 这 苍白 灯 哪个
[gɑ:rd] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
guard the pillows of the dying .
警卫 这 枕头 的 这 垂死 .

圣诞节到来之际，除了守护垂死之人枕头的微弱灯光，没有任何东西迎接她的到来。

[i:] .
II .
二 .
二、

[ði:z] [tu:] ['frentʃmən] [ɑ:r; ər] [neɪmd] - [ænd; ænd] - .
These two Frenchmen are named Salvette and Bernadou .
这些 二 法国人 是 命名 - 和 - .
这两位法国人分别名叫萨尔维特和贝尔纳杜。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪnfəntriˈmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
They are infantrymen from the same village of Provence , enrolled in the same
他们 是 步兵 从 这 相同的 村庄 的 - , 已注册 在 这 相同的
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

他们是来自普罗旺斯同一个村庄的步兵，隶属于同一个营。

[ænd; ænd] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fel] .
and wounded by the same shell .
和 受伤 经过 这 相同的 壳 .
都被同一枚炮弹炸伤。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [freɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [br'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ]
But **Salvette** **had** **the** **stronger** **frame** , **and** **already** **he** **begins** **to** **grow**
但 - 有 这 更强 框架 , 和 已经 他 开始 到 生长
[kɑ:nvə'les(ə)nt] ,
convalescent ,
康复期 ,

但萨尔维特的体格更强壮，而且他已经开始康复了。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to **take** **a** **few** **steps** **from** **his** **bed** **towards** **the** **window** .
到 拿 一个 很少 步骤 从 他的 床 向 这 窗户 .

他从床上起身，朝窗边走了几步。

- , [ðoo] , [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [kjər] .
Bernadou , **though** , **will** **never** **be** **cured** .
- , 尽管 , 将要 绝不 是 治愈 .

然而，贝尔纳杜永远也无法痊愈。

[θru:] [ðə; ði] [peɪl] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [bed] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [lʊks] [mɔ:r] [ˈmi:gər] ,
Through **the** **pale** **curtains** **of** **the** **hospital** **bed** , **his** **figure** **looks** **more** **meagre** ,
通过 这 苍白 窗帘 的 这 医院 床 , 他的 数字 看起来 更多的 微薄 ,
[mɔ:r] [ˈlæŋɡwɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn]
more **languished** **day** **by** **day** ; **and** **when** **he** **speaks** **of** **his** **home** , **of** **return**
更多的 萎靡不振 天 经过 天 ; 和 什么时候 他 说话 的 他的 家 , 的 返回
[ˈðiðər] ,
thither ,
那里 ,

他一天比一天更加憔悴；当他谈起家乡，谈起重返故里时，

[aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **with** **that** **sad** **smile** **of** **the**
它 是 和 那 伤心 微笑 的 这
[ˈdɪðər] ,
thither ,
那里 ,

他一天比一天更加憔悴；当他谈起家乡，谈起重返故里时，

[aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **with** **that** **sad** **smile** **of** **the**
它 是 和 那 伤心 微笑 的 这

带着那抹悲伤的微笑

[sɪk] [wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ðæən; ðən][ʌv; əv] [hoʊp] .
sick **wherein** **there** **is** **more** **of** **resignation** **than** **of** **hope** .
生病的 其中 那里 是 更多的 的 辞职 比 的 希望 .

一种病态，其中更多的是无奈而非希望。

[tu:; tə] - [deɪ] , [naʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)]
To **-** **day** , **now** , **he** **is** **a** **little** **animated** **by** **the** **thought** **of** **the** **cheerful**
到 - 天 , 现在 , 他 是 一个 小的 动画 经过 这 想法 的 这 快乐
[ˈkrɪsməs] [taɪm] ,
Christmas **time** ,
圣诞节 时间 ,

今天，一想到欢乐的圣诞节，他就显得有些兴奋。

[wɪtʃ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ʌv; əv] - ,
which , **in** **our** **country** **of** **Provence** ,
哪个 , 在 我们的 国家 的 - ,

在我们普罗旺斯国家，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][grænd][ˈbɑ:nfaɪər][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ;
is **like** **a** **grand** **bonfire** **of** **joy** **lighted** **in** **the** **midst** **of** **winter** ;
是 喜欢 一个 盛大 篝火 的 喜悦 照明 在 这 中间 的 冬天 ;

就像在寒冬中点燃的一堆欢乐的篝火；

[bəɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [mæs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [brɪ'dekt]
by remembrance of the departure for Mass at midnight ; the church bedecked
经过 纪念 的 这 离开 为了 大量的 在 午夜 ; 这 教会 装饰
[ænd; ənd] ['lu:miːnəs] ;
and luminous ;
和 发光的 ;

想起午夜时分出发去参加弥撒的情景；教堂装饰华丽，灯火辉煌；

[ðə; ði][dɑ:rk] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] [lɔ:g] [wɑ:tʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
the dark streets of the village full of people ; then the long watch around the
这 黑暗的 街道 的 这 村庄 满的 的 人们 ; 然后 这 长的 手表 大约 这
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

村庄里昏暗的街道上挤满了人；然后是围坐在桌旁的长时间守望；

[ðə; ði] [θri:] [trə'dɪʃən(ə)l] [f'læmbəʊz] ; [ðə; ði] ['serəməʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:l] - [lɔ:g] ; [ðen] [ðə; ði][grænd]
the three traditional flambeaux ; the ceremony of the Yule - log ; then the grand
这 三 传统的 火炬 ; 这 仪式 的 这 圣诞节 - 日志 ; 然后 这 盛大
[ˌprɔ:mə'neɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
promenade around the house ,
长廊 大约 这 房子 ,

三个传统的火炬仪式；圣诞柴仪式；然后是绕屋盛大的游行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [waɪn] .
and the sparkle of the burning wine .
和 这 火花 的 这 燃烧 葡萄酒 .

还有燃烧的葡萄酒闪烁的光芒。

" [ɑ:] , [maɪ] [pʊr] - , [wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['krɪsməs] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [jɪr]
" **Ah , my poor Salvette , what a sad Christmas we are going to have this year**
" 啊 , 我的 贫穷的 - , 什么 一个 伤心 圣诞节 我们 是 去 到 有 这 年
!
!
!

“啊，我可怜的萨尔维特，我们今年的圣诞节将会多么悲伤啊！ ”

[ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][hæd; həd] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [looʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk]
If only we had money to buy a little loaf of white bread and a flask
如果 仅有的 我们 有 钱 到 买 一个 小的 面包 的 白色的 面包 和 一个 烧瓶
[ʌv; əv]['klærət] [waɪn] !
of claret wine !
的 红酒 葡萄酒 !

要是我们有钱就好了，可以买一小块白面包和一瓶红酒！

[wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] ['pæsiŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] [tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][wʌns] [ə'gen]
What a pleasure it would be before passing away forever to sprinkle once again
什么 一个 乐趣 它 会 是 前 通过 离开 永远 到 撒 一次 再次
[ðə; ði] [ju:l] - [lɔ:g] ,
the Yule - log ,
这 圣诞节 - 日志 ,

在永远离世之前，能再次洒上圣诞柴火，该是多么令人愉悦的事啊！

[wɪð; wɪθ] [ði:] !
with thee !
和 你 !

与你同在！

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd]['klærət] [waɪn] ,
" **And , in speaking of white bread and claret wine ,**
" 和 , 在 请讲 的 白色的 面包 和 红酒 葡萄酒 ,

“说到白面包和红葡萄酒，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ju:θ] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
the eyes of the sick youth glistened with pleasure .
这 眼睛 的 这 生病的 青年 闪闪发光 和 乐趣 .
患病少年的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
But what to do ?
但 什么 到 做 ?
但该怎么办呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈni:ðər] [ˈmʌni] [nɔ:ɪ] [ˈwa:tʃɪz] .
They had nothing , neither money nor watches .
他们 有 没有什么 , 两者都不 钱 也不 手表 .
他们一无所有，既没有钱也没有手表。

- [sti:l] [held] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [si:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)l][ə; eɪ][ˈpoʊst] - [ˈɔ:rdər][ˈfɔ:ɪ; fər] [ˈfɔ:rti]
Salvette still held hidden in the seam of his mantle a post - order for forty
- 仍然 握住 隐 在 这 接缝 的 他的 地幔 一个 邮政 - 命令 为了 四十
[fræŋks] .
francs .
法郎 .
萨尔维特仍然把一张四十法郎的邮资单藏在他的斗篷缝隙里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈfɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜ:rst][ˈhɔ:lt]
But that was for the day when they should be free and the first halt
但 那 曾是 为了 这 天 什么时候 他们 应该 是 自由的 和 这 第一的 停止
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ][ʌv; əv] [fræns] .
they should make in a cabaret of France .
他们 应该 制作 在 一个 歌舞表演 的 法国 .
但那是他们获得自由的那一天，也是他们在法国歌舞厅停留的第一站。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] ; [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] !
That was sacred ; not to be touched !
那 曾是 神圣 ; 不是 到 是 感动 !
那是神圣的东西，绝对不能碰！

[bʌt; bət] [pʊr] - [ɪz][soʊ] [sɪk] .
But poor Bernadou is so sick .
但 贫穷的 - 是 所以 生病的 .
可怜的贝尔纳杜病得很重。

[hu:] [noʊz] [ˈweðər] [hi:; hi] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] ?
Who knows whether he will ever be able to return ?
WHO 知道 无论 他 将要 曾经 是 有能力的 到 返回 ?
谁知道他是否还能回来？

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:ɪ; əɪ] [təˈgeðər] , [pərˈhæps] , [ˈfɔ:ɪ; fər][ðə; ði][læst]
And , then , it is Christmas , and they are together , perhaps , for the last
和 , 然后 , 它 是 圣诞节 , 和 他们 是 一起 , 也许 , 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .
然后，圣诞节到了，他们或许最后一次在一起了。

[wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
Would it not be better to use it , after all ?
会 它 不是 是 更好的 到 使用 它 , 后 全部 ?
难道使用它不是更好吗？

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , - ['lu:sənz] [hɪz; ɪz] ['tu:nɪk][tu:; tə] [teɪk] [əʊt]
Then , without a word to his comrade , Salvette loosens his tunic to take out
然后 , 没有 一个 单词 到 他的 同志 , - 松动 他的 束腰外衣 到 拿 出去
[ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɔ:rdər] ,
the post - order ,
这 邮政 - 命令 ,

然后，萨尔维特一言不发地和他的战友说，解开他的制服，拿出邮政订单。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['kæn] [kʌmz] , [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ['evrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv]
and when old Cahn comes , as he does every morning to make his tour of
和 什么时候 老的 卡恩 来 , 作为 他 做 每一个 早晨 到 制作 他的 旅游 的
[ðə; ðɪ] [aɪlz] ,
the aisles ,
这 过道 ,

老卡恩每天早上都会来巡视书房，

['æftər] [lɔ:ŋ] [dɪ'beɪts] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [breθ] ,
after long debates and discussions under the breath ,
后 长的 辩论 和 讨论 在下面 这 气息 ,

经过长时间的辩论和低声讨论后，

[hi:; hi] [θrʌsts] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dʒu:z] [hændz][ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv] ['peɪpər] , [wɔ:rn][ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
he thrusts into the Jew's hands the slip of paper , worn and yellow ,
他 推力 进入 这 犹太人的 双手 这 滑 的 纸 , 磨损 和 黄色的 ,

他把那张泛黄破旧的纸条塞到犹太人手里。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [dæft] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
smelling of powder and dashed with blood .
闻起来 的 粉末 和 虚线 和 血 .

散发着粉末味，还沾染着血迹。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔʊmənt] - [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
From that moment Salvette assumed an air of mystery .
从 那 片刻 - 假定 一个 空气 的 神秘 .

从那一刻起，萨尔维特身上就笼罩着一层神秘的面纱。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] [ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
He rubbed his hands and laughed all to himself when he looked at
他 摩擦 他的 双手 和 笑了 全部 到 他自己 什么时候 他 看起来 在

-
Bernadou .
-

他看着贝尔纳杜，搓着手，独自笑了起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [fel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɑ:tʃ] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [prest] ['i:gərli]
And , as night fell , he was on the watch , his forehead pressed eagerly
和 , 作为 夜晚 跌倒 , 他 曾是 在 这 手表 , 他的 前额 按下 急切地

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
against the window - pane ,
反对 这 窗户 - 窗格 ,

夜幕降临，他守夜，额头急切地贴在窗玻璃上。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kɔ:rt] [brɪ'loʊ] , [oʊld] [ɔ:'gʌstəs] ['kæn] ,
until he saw , through the fog of the deserted court below , old Augustus Cahn ,
直到 他 锯 , 通过 这 多雾路段 的 这 荒凉的 法庭 以下 , 老的 奥古斯都 卡恩 ,

直到他透过下方荒凉庭院的迷雾，看到了老奥古斯都·卡恩。

[hu:] [keɪm] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
who came panting with his exertions , and carrying a little basket on his arm .
WHO 来了 喘息 和 他的 努力 , 和 携带 一个 小的 篮子 在 他的 手臂 .

他气喘吁吁地走了过来，胳膊上挎着一个小篮子。

[ˌɑːrəˈraɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðɪs] [ˈsɔːləm] [ˈmɪdnɑɪt] , [wɪtʃ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
This solemn midnight , which sounds from all the bells of the town ,
这 庄严 午夜 , 哪个 声音 从 全部 这 铃铛 的 这 镇 ,
在这庄严肃穆的午夜, 全城的钟声齐鸣,

[fɔːlz] [ˈsædli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] .
falls sadly into the pale night of the sick .
瀑布 令人遗憾的是 进入 这 苍白 夜晚 的 这 生病的 .
悲惨地坠入病痛的苍白黑夜。

[ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)] [ɪz] [ˈsaɪlənt] , [lɪt] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [læmps] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
The hospital is silent , lit only by the night - lamps suspended from the ceiling .
这 医院 是 沉默的 , 点燃 仅有的 经过 这 夜晚 - 灯 暂停 从 这 天花板 .
医院里一片寂静, 只有悬挂在天花板上的夜灯照亮着。

[ɡreɪt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [flɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bedz]
Great running shadows flit over the beds
伟大的 跑步 阴影 掠过 超过 这 床
巨大的影子掠过床铺。

[ænd; ænd] [ber] [wɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈbælənsɪŋ] ,
and bare walls in a perpetual balancing ,
和 裸 墙壁 在 一个 永久 平衡 ,
裸露的墙壁处于一种永恒的平衡状态,

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈɪmɪdʒ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .
which seems to image the heavy respiration of all the sufferers lying there .
哪个 似乎 到 图像 这 重的 呼吸 的 全部 这 受害者 说谎 那里 .
这似乎描绘了所有躺在那里的病人沉重的呼吸声。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈdriːməz] [tɔːk] [haɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfiːvəriʃ] [sliːp] , [ɔːr] [ɡroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv]
At times , dreamers talk high in their feverish sleep , or groan in the clutches of
在 时代 , 梦想家 讲话 高的 在 他们的 发烧 睡觉 , 或者 呻吟 在 这 离合器 的
[ˈnaɪtmeəz] ;
nightmares ;
噩梦 ;
有时, 做梦者会在发烧的睡梦中语无伦次, 或者在噩梦的折磨下呻吟;

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] [maʊnts] [ʌp] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈruːmə] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ænd] [ˈvɔɪsɪz] ,
while from the street there mounts up a vague rumor of feet and voices ,
尽管 从 这 街道 那里 安装 向上 一个 模糊的 谣言 的 脚 和 声音 ,
街上传来一阵模糊的脚步声和人声,

[ˈmɪŋɡld] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ænd] [ˈsɔːnərəs] [naɪt] [laɪk] [saʊndz] [meɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [pɔːrtʃ] .
mingled in the cold and sonorous night like sounds made under a cathedral porch .
混合 在 这 寒冷的 和 响亮的 夜晚 喜欢 声音 制成 在下面 一个 大教堂 门廊 .
在寒冷而喧闹的夜里, 各种声音交织在一起, 如同教堂门廊下传来的声音。

- [fiːlz] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [heɪst] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [fiːst] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]
Salvette feels the gathering haste , the mystery of a religious feast crossing the
- 感觉 这 采集 匆忙 , 这 神秘 的 一个 宗教 盛宴 过境 这
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
hours of sleep ,
小时 的 睡觉 ,
萨尔维特感受到了越来越紧迫的气氛, 宗教节日的神秘感跨越了睡眠的时间。

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [laɪt] [ʌv; əv][ˈləntərnz][ænd; ənd][ðə; ði]
the hanging forth in the dark village of the blind light of lanterns and the
这 绞刑 前进 在 这 黑暗的 村庄 的 这 瞎的 光 的 灯笼 和 这
[ɪˌluːmɪˈneiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
illumination of the windows of the church .
照明 的 这 视窗 的 这 教会 .

黑暗的村庄里，灯笼的微弱光芒和教堂窗户的灯光交相辉映。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] , - ?
" **Are you asleep , Bernadou ?**
" 是 你 睡着了 , - ?

贝尔纳杜，你睡着了吗？

" [ˈsɔːftli] , [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [nekst][hɪz; ɪz] [ˈkɑːm,rædz] [bed] ,
" **Softly , on the little table next his comrade's bed ,**
" 轻轻 , 在 这 小的 桌子 下一个 他的 同志的 床 ,

“轻轻地，在他战友床边的小桌子上，

- [hæz; hæz] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv][væ; væn][diː] [luːˈneɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,
Salvette has placed a bottle of vin de Lunel and a loaf of bread ,
- 有 放置 一个 瓶子 的 葡萄酒 德 卢内尔 和 一个 面包 的 面包 ,

萨尔维特放了一瓶卢内尔葡萄酒和一条面包。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkrɪsməs] [loʊf] , [wer] [ðə; ði][twɪg] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] [ɪz][ˈplɑːntɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə] .
a pretty Christmas loaf , where the twig of holly is planted straight in the centre .
一个 漂亮的 圣诞节 面包 , 在哪里 这 枝条 的 冬青 是 已种植 直的 在 这 中心 .

一个漂亮的圣诞面包，冬青枝直接插在面包中央。

- [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
Bernadou opens his eyes encircled with fever .
- 打开 他的 眼睛 包围 和 发烧 .

贝尔纳杜睁开双眼，发现周围都发烧了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmps][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
By the indistinct glow of the night - lamps and under the white reflection of
经过 这 模糊 辉光 的 这 夜晚 - 灯 和 在下面 这 白色的 反射 的

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːfs] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [laɪz] [ˈdæzɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,
the great roofs where the moonlight lies dazzlingly on the snow ,
这 伟大的 屋顶 在哪里 这 月光 谎言 耀眼地 在 这 雪 ,

借着昏暗的夜灯光芒，在月光洒在雪地上，映照出高大屋顶的白色倒影下，

[ðɪs] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈkrɪsməs] [fiːst] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [driːm] .
this improvised Christmas feast seems but a fantastic dream .
这 即兴发挥 圣诞节 盛宴 似乎 但 一个 极好的 梦 .

这场即兴的圣诞盛宴仿佛一场梦幻般的梦境。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)]
The Hospital
这 医院

医院

" [kʌm] , [əˈraʊz] [ðɪː] , [ˈkɑːmræd] !
" **Come , arouse thee , comrade !**
" 来 , 引起 你 , 同志 !

“来吧，振作起来，同志！ ”

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] - [hæv; həv][let] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [pæs]
It shall not be said that two sons of Provence have let this midnight pass
它 将 不是 是 说 那 二 儿子们 的 - 有 让 这 午夜 经过

[wɪˈðəʊt] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][draːp] [ʌv; əv][ˈklærət] !
without sprinkling a drop of claret !
没有 洒 一个 降低 的 红酒 !

不可说两位普罗旺斯之子在这午夜时分竟未洒下一滴红酒！

" [ænd; ənd] - [lɪfts] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
" **And Salvette lifts him up with the tenderness of a mother** .
" 和 - 电梯 他 向上 和 这 压痛 的 一个 母亲 .
" 萨尔维特像母亲一样温柔地把他抱了起来。"

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] ['gɑːblət] , [kʌts] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]
He fills the goblets , cuts the bread , and then they drink and talk of
他 填充 这 高脚杯 , 削减 这 面包 , 和 然后 他们 喝 和 讲话 的
.
Provençe .
- .

他斟满酒杯，切好面包，然后他们一边喝酒一边谈论普罗旺斯。
[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] - [grəʊz] [ˈænimetɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , — [ðə; ði] [waɪt]
Little by little Bernadou grows animated and moved by the occasion , — the white
小的 经过 小的 - 生长 动画 和 已搬 经过 这 场合 , — 这 白色的
[waɪn] , [ðə; ði] [rɪˈmembrənsɪz] !
wine , the remembrances !
葡萄酒 , 这 回忆 !
渐渐地，贝尔纳杜被眼前的景象所感动，变得激动起来——白葡萄酒，回忆！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [faɪnd][ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fiːblnəs]
With that child - like manner which the sick find in the depths of their feebleness
和 那 孩子 - 喜欢 方式 哪个 这 生病的 寻找 在 这 深度 的 他们的 虚弱
[hiː; hi] [æskz] - [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˌproʊ.vənˈsaːl] [noʊˈɛl] .
he asks Salvette to sing a Provençal Noël .
他 问 - 到 唱歌 一个 普罗旺斯 诺埃尔 .
他用病人在虚弱深渊中才会有的那种孩子气的方式，请萨尔维特唱一首普罗旺斯圣诞颂歌。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [æskz] [wɪtʃ] : " [ðə; ði] [hoʊst] , " [ɔːr] " [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,
His comrade asks which : " The Host , " or " The Three Kings ,
他的 同志 问 哪个 : " 这 主持人 , " 或者 " 这 三 国王 ,
他的同伴问是哪一个：“《众神之歌》”，还是“《三王来朝》”？

" [ɔːr] " [es ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hæz; həz] [toʊld] [em ˈiː] " ?
" **or " St . Joseph Has Told Me " ?**
" 或者 " 英石 : 约瑟夫 有 讲述 我 " ?
或“圣约瑟告诉我”？
" [noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] - ['fepərdz] - [best] .
" **No ; I like the ' Shepherds ' best** .
" 不 ; 我 喜欢 这 - 牧羊人 - 最好的 .
“不，我最喜欢《牧羊人》。”

[wiː; wi] [tʃænt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] . "
We chant that always at home . "
我们 呗 那 总是 在 家 . "
我们在家总是唱这首歌。

" [ðen] , [hɪəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['fepərdz] . -
" **Then , here's for the ' Shepherds** . '
" 然后 , 这里是 为了 这 - 牧羊人 : -
那么，敬“牧羊人”们。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [looʃ] [voɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , - [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" **And in a low voice , his head between the curtains , Salvette began to sing** .
" 和 在 一个 低的 嗓音 , 他的 头 之间 这 窗帘 , - 开始 到 唱歌 .
“萨尔维特把头探进窗帘，低声唱了起来。”

但受伤的男孩一动不动地躺着，一小根冬青树枝横放在僵硬的布上。

" ['dɪkɪnz] .
" **Dickens** .
" 狄更斯 .

狄更斯。

[ðə; ði] [wʊlf] ['taʊər] .
THE WOLF TOWER .
这 狼 塔 .

狼塔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɪn] ['brɪtəni] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['ɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] , ['sev(ə)nθ]
Long ago , in Brittany , under the government of St . Gildas the Wise , seventh
长的 前 , 在 布列塔尼 , 在下面 这 政府 的 英石 . 吉尔达斯 这 明智的 , 第七
[ˈæbət] [ʌv; əv][ruː'ɪːz] ,
abbot of Ruiz ,
方丈 的 鲁伊斯 ,

很久以前，在布列塔尼，在鲁伊斯修道院第七任院长圣吉尔达斯（智者）的统治下，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd]
there lived a young tenant of the abbey who was blind in the right eye and
那里 居住地 一个 年轻的 租户 的 这 修道院 WHO 曾是 瞎的 在 这 正确的 眼睛 和
[leɪm] [ɪn][ðə; ði] [left] [leg] .
lame in the left leg .
瘸 在 这 左边 腿 .

修道院里住着一位年轻的房客，他右眼失明，左腿跛行。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sɪl'vestər] ['kɜː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ['kɜː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
His name was Sylvestre Ker , and his mother , Josserande Ker , was the
他的 姓名 曾是 西尔维斯特 克尔 , 和 他的 母亲 , - 克尔 , 曾是 这
[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪn] ['kɜː] ,
widow of Martin Ker ,
寡妇 的 马丁 克尔 ,

他的名字叫西尔维斯特·克尔，他的母亲乔瑟兰德·克尔是马丁·克尔的遗孀。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ruː'ɪːz] .
in his lifetime the keeper of the great door of the Convent of Ruiz .
在 他的 寿命 这 守门员 的 这 伟大的 门 的 这 修道院 的 鲁伊斯 .

在他的一生中，他是鲁伊斯修道院大门的守护者。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] ,
The mother and the son lived in a tower ,
这 母亲 和 这 儿子 居住地 在 一个 塔 ,

母亲和儿子住在塔楼里，

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [mɒn] [seɪnt] [miˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]
the ruins of which are seen at the foot of Mont Saint Michel de la
这 废墟 的 哪个 是 已见 在 这 脚 的 蒙特 圣 米歇尔 德 拉
- ,
Trinité ,
- ,

其遗址位于圣米歇尔德拉特里尼泰山脚下。

[ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][dʒiːn] [ˈmerəʃæl] , [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈnefjuː]
in the grove of chestnut - trees that belongs to Jean Maréchal , the mayor's nephew
在 这 树林 的 板栗 - 树木 那 属于 到 让 元帅 , 这 市长的 侄子
.
:
.

在属于市长侄子让·马雷夏尔的栗树林里。

[ðɪːz] [ˈruːɪnz][ɑːr; ər] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [wʊlf] [ˈtaʊər] ,
These ruins are now called the Wolf Tower ,
这些 废墟 是 现在 称为 这 狼 塔 ,
.
:
.

这些遗址现在被称为狼塔。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbretən] [ˈpesnts] [ˈʌdə] [æz; əz] [ðei] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [groʊv] ;
and the Breton peasants shudder as they pass through the chestnut - grove ;
和 这 布列塔尼 农民 不寒而栗 作为 他们 经过 通过 这 板栗 - 树林 ;
[fɔːr; fər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
for at midnight ,
为了 在 午夜 ,
.
:
.

布列塔尼的农民们穿过栗树林时不禁瑟瑟发抖；因为到了午夜，

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wʊlf] [ˈtaʊər] ,
around the Wolf Tower ,
大约 这 狼 塔 ,
.
:
.

在狼塔附近，

[ænd; ænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [stoʊnz] [iˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdruːɪdz][æt; ət][ˈkɑːrnæk]
and close to the first circle of great stones erected by the Druids at Carnac
和 关闭 到 这 第一的 圆圈 的 伟大的 石头 竖立 经过 这 德鲁伊 在 卡纳克
.
:
.

而且靠近德鲁伊教徒在卡纳克竖立的第一圈巨石阵，

[ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [pɑːl][biˈhæn]
are seen the phantoms of a young man and a young girl — Pol Bihan
是 已见 这 幻影 的 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女孩 — 政治 比汉
[ænd; ænd] - [diːˈju] [koʊt] - [dɔː] .
and Matheline du Coat - Dor .
和 - 杜 外套 - 多尔 .
.
:
.

人们看到了年轻男子和年轻女孩的幽灵——波尔·比汉和玛特琳·杜·科特-多尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][ʌv; əv][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] [her] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
The young girl is of graceful figure , with long , floating hair , but without a
这 年轻的 女孩 是 的 优美 数字 , 和 长的 , 漂浮的 头发 , 但 没有 一个
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
.
:
.

这位年轻女孩身姿优美，长发飘逸，但没有脸；

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [tɔːl] [ænd; ænd][roʊˈbʌst] ,
and the young man is tall and robust ,
和 这 年轻的 男人 是 高的 和 强壮的 ,
.
:
.

这位年轻人身材高大魁梧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [hæŋ] [lɪmp][ænd; ænd] [ˈemptɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ɑːrmz]
but the sleeves of his coat hang limp and empty , for he is without arms
但 这 袖子 的 他的 外套 悬挂 跛行 和 空的 , 为了 他 是 没有 武器
.
:
.

但他的外套袖子无力地垂着，空空如也，因为他没有手臂。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] [ðeɪ] [pæs] [ɪn] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə]
Round and round the circle they pass in opposite directions , and , strange to
圆形的 和 圆形的 这 圆圈 他们 经过 在 对面的 方向 , 和 , 奇怪的 到
[tel] , [ðeɪ] [ˈnevər] [mi:t] ,
tell , they never meet ,
告诉 , 他们 绝不 见面 ,

他们绕着圆圈朝相反的方向跑去，奇怪的是，他们从未相遇。

[nɔ:r] [du:] [ðeɪ] [ˈevər] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
nor do they ever speak to each other .
也不 做 他们 曾经 说话 到 每个 其他 .

他们之间也从不交谈。

[wʌnz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [naɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kiŋ] [ðeɪ] [rʌn] ;
Once a year , on Christmas night , instead of walking they run ;
一次 一个 年 , 在 圣诞节 夜晚 , 反而 的 步行 他们 跑步 ;

每年圣诞夜，他们不走路，而是跑步；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [hu:] [krɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [mæs] [hɪr]
and all the Christians who cross the heath to go to the midnight Mass hear
和 全部 这 基督徒 WHO 又 这 希思 到 去 到 这 午夜 大量的 听到

[frʌm; frəm][əˈfɑ:r][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][kraɪ] , —
from afar the young girl cry , —
从 远方 这 年轻的 女孩 哭 , —

所有穿过荒原去参加午夜弥撒的基督徒都远远地听到了年轻女孩的哭声——

" [wʊlf] [sɪlˈvestə] [ˈkæ:ɪ] , [gɪv] [ˌem ˈi:] [bæk] [maɪ] [ˈbjʊ:ti] !
" **Wolf Sylvestre Ker , give me back my beauty !**
" 狼 西尔维斯特 克尔 , 给 我 后退 我的 美丽 !

“沃尔夫·西尔维斯特·克尔，把我的美貌还给我！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ædz] , " [wʊlf] [sɪlˈvestə] [ˈkæ:ɪ] , [gɪv] [ˌem ˈi:]
" **and the deep voice of the young man adds , " Wolf Sylvestre Ker , give me**
" 和 这 深的 嗓音 的 这 年轻的 男人 添加 , " 狼 西尔维斯特 克尔 , 给 我
[bæk] [maɪ] [streŋθ] !
back my strength !
后退 我的 力量 !

“然后，那个年轻人的低沉声音补充道：‘沃尔夫·西尔维斯特·克尔，还我力量！’

" [i:] .
" **II** .
" 二 .

“二、

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [θɜ:rˈti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ;
And this has lasted for thirteen hundred years ;
和 这 有 持续 为了 十三 百 年 ;

这种情况已经持续了一千三百年了；

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
therefore you may well think there is a story connected with it .
所以 你 可能 出色地 思考 那里 是 一个 故事 连接 和 它 .

因此，你很可能会认为这背后有一个故事。

[wen] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈkæ:ɪ] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [deɪm] - , [daɪd] , [ðer; ðər][sʌn] [sɪlˈvestə] [wʌz; wəz]
When Martin Ker , the husband of Dame Josserande , died , their son Sylvestre was
什么时候 马丁 克尔 , 这 丈夫 的 贵妇人 - , 死亡 , 他们的 儿子 西尔维斯特 曾是
[ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
only seven years old .
仅有的 七 年 老的 .

乔瑟兰德夫人的丈夫马丁·克尔去世时，他们的儿子西尔维斯特只有七岁。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]
The widow was obliged to give up the guardianship of the great door to a
这 寡妇 曾是 有义务 到 给 向上 这 监护 的 这 伟大的 门 到 一个
[mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
man - at - arms ,
男人 - 在 - 武器 ,

寡妇被迫将大门的守护权交给一名卫兵。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['tʌʊər] , [wɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] ;
and retire to the tower , which was her inheritance ;
和 退休 到 这 塔 , 哪个 曾是 她 遗产 ;

然后隐居到她继承的塔楼里；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:][hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['stʌdɪz] [ɪn][ðə; ði]
but little Sylvestre Ker had permission to follow the studies in the
但 小的 西尔维斯特 克尔 有 允许 到 跟随 这 研究 在 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [sku:l] .
convent school .
修道院 学校 .

但小西尔维斯特·克尔获准在修道院学校继续学习。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃəʊd] ['næt(ə)rəl][ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['stʌdɪd] ['lɪt(ə)] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
The boy showed natural ability , but he studied little except in the class of
这 男生 显示 自然的 能力 , 但 他 研究 小的 除了 在 这 班级 的
['kemɪstri] ,
chemistry ,
化学 ,

这个男孩很有天赋，但他除了化学课以外，很少学习其他科目。

[tɔ:t] [baɪ][æn; ən][oʊld] [mʌŋk] [neɪmd] - ,
taught by an old monk named Thaël ,
教授 经过 一个 老的 僧 命名 - ,

由一位名叫泰尔的老僧教导，

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði]['si:kɹət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [goʊld][aʊt] [ʌv; əv] [li:d] [baɪ]
who was said to have discovered the secret of making gold out of lead by
WHO 曾是 说 到 有 发现 这 秘密 的 制作 金子 出去 的 带领 经过
['ædɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌbstəns] [wɪt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [nu:] ;
adding to it a certain substance which no one but himself knew ;
添加 到 它 一个 肯定 物质 哪个 不 一 但 他自己 知道 ;

据说他发现了用铅提炼黄金的秘密，方法是在铅中添加一种只有他自己知道的物质；

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪn] [kə'mju:nikeɪtɪd] ,
for certainly , if the fact had been communicated ,
为了 当然 , 如果 这 事实 有 到过 沟通 ,

当然，如果事实已经传达出去的话，

[ɔ:l][ðə; ði] [li:d] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [tɜ:rnd] [ɪntu:][goʊld] .
all the lead in the country would have been quickly turned into gold .
全部 这 带领 在 这 国家 会 有 到过 迅速地 转向 进入 金子 .

全国所有的铅都会很快被提炼成黄金。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] ,
As for Thaël himself , he had been careful not to profit by his secret ,
作为 为了 - 他自己 , 他 有 到过 小心 不是 到 利润 经过 他的 秘密 ,

至于泰尔本人，他一直小心翼翼，没有利用自己的秘密谋取私利。

[fɔ:r; fər] ['gɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] [hæd; həd][wʌnz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , -
for Gildas the Wise had once said to him , -
为了 吉尔达斯 这 明智的 有 一次 说 到 他 , -

因为智者吉尔达斯曾对他说：

" - , - , [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Thaël , Thaël , God does not wish you to change the work of His hands .**
" - , - , 上帝 做 不是 希望 你 到 改变 这 工作 的 他的 双手 .
"塔埃尔, 塔埃尔, 上帝不希望你改变他亲手所创造的。"

[li:d] [ɪz] [li:d] , [ænd; ənd][gəʊld][ɪz][gəʊld] .
Lead is lead , and gold is gold .
带领 是 带领 , 和 金子 是 金子 .
铅就是铅, 金就是金。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [gəʊld] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [li:d] .
There is enough gold , and not too much lead .
那里 是 足够的 金子 , 和 不是 也 很多 带领 .
黄金储量充足, 铅储量也不算太高。

[li:v] [ˈgɑ:dz] [wɜ:rk] [ə'loʊn] ; [ɪf] [nɑ:t] , [ˈseɪtɪn] [wɪl] [bi:; bi] [jʊr; jər] [ˈmæstər] .
Leave God's works alone ; if not , Satan will be your master .
离开 神的 作品 独自的 ; 如果 不是 , 撒但 将要 是 你的 掌握 .
不要干涉上帝的创造; 否则, 撒旦将成为你的主人。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [sʌtʃ] [ˈpri:sɛpts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [rɪ'si:v] [baɪ] [ˈmɑ:dərn] [ɪndəstri] ;
" **Most assuredly such precepts would not be well received by modern industry ;**
" 最多 当然 这样的 戒律 会 不是 是 出色地 已收到 经过 现代的 行业 ;
"可以肯定的是, 这样的准则不会受到现代工业的欢迎;

[bʌt; bət][es ˈti:] . [ˈɡɪldəs] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
but St . Gildas knew what he said ,
但 英石 . 吉尔达斯 知道 什么 他 说 ,
但圣吉尔达斯知道自己说了什么。

[ænd; ənd] - [daɪd][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:rtɪk(ə)]
and Thaël died of extreme old age before he had changed the least particle
和 - 死亡 的 极端 老的 年龄 前 他 有 已更改 这 至少 粒子
[ʌv; əv] [li:d] [ɪntu:][gəʊld] .
of lead into gold .
的 带领 进入 金子 .
泰尔在将哪怕一粒铅变成金之前, 就因年老而去世了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pru:v] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
This , however , was not from want of will , which was proved after his
这 , 然而 , 曾是 不是 从 想 的 将要 , 哪个 曾是 已证实 后 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
但这并非出于意志薄弱, 这一点在他死后得到了证实。

[æz; əz][ðə; ði][ˈru:mər] [sprɛd] [ə'baʊt] [ðæt] - [dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
as the rumor spread about that Thaël did not altogether desert his laboratory ,
作为 这 谣言 传播 关于 那 - 做过 不是 共 沙漠 他的 实验室 ,
随着关于泰尔并没有完全放弃实验室的谣言四起,

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˈleɪbəz] .
but at times returned to his beloved labors .
但 在 时代 返回 到 他的 心爱 劳动 .
但有时他也会回到他所热爱的工作岗位上。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ɪn][ðer; ðər] [bə:ks] ,
Many a time , in the lonely hours of the night , the fishermen , in their barks ,
许多 一个 时间 , 在 这 孤独 小时 的 这 夜晚 , 这 渔民 , 在 他们的 树皮 ,
许多时候, 在寂静的夜里, 渔夫们在他们的小船上,

许多时候, 在寂静的夜里, 渔夫们在他们的小船上,

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['glɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmə] [sel] ; [ænd; ənd][ˈgɪldəs][ðə; ði] [waɪz] ,
watched the glimmer of the light in his former cell ; and Gildas the Wise ,
观看 这 微光 的 这 光 在 他的 以前的 细胞 ; 和 吉尔达斯 这 明智的 ;
他凝视着昔日牢房中闪烁的灯光; 还有智者吉尔达斯,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [əˈroʊz][wʌn] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:dz] ,
having been warned of the fact , arose one night before Lauds ,
拥有 到过 警告 的 这 事实 , 出现 一 夜晚 前 赞扬 ,
他得知此事后, 在晨祷前夜起身,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [steps] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [səˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [leɪt]
and with quiet steps crossed the corridors , thinking to surprise his late
和 和 安静的 步骤 交叉 这 走廊 , 思维 到 惊喜 他的 晚的
[ˈbrʌðə] ,
brother ,
兄弟 ,
他蹑手蹑脚地穿过走廊, 想给已故的哥哥一个惊喜。

[ænd; ənd][pərˈhæps][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredɪd]
and perhaps ask of him some details of the other side of the dreaded
和 也许 问 的 他 一些 细节 的 这 其他 边 的 这 令人恐惧的
[dɔ:r]
door
门
或许还可以问问他那扇可怕的门另一边的些许细节。

[wɪtʃ] [ˈseprəts] [laɪf][frʌm; frəm] [deθ] .
which separates life from death .
哪个 分离 生活 从 死亡 .
它区分了生命与死亡。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sel] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] - [greɪt] [ˈbeləʊz] [ˈpʌfɪŋ]
When he reached the cell he listened , and heard Thaël's great bellows puffing
什么时候 他 达到 这 细胞 他 听着 , 和 听到 - 伟大的 风箱 抽气
[ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] ,
and blowing ,
和 吹 ,
他走到牢房前侧, 侧耳倾听, 听到塔埃尔巨大的风箱发出呼呼的响声。

[ɔ:lˈðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [hɪm; ɪm] .
although no one had yet been appointed to succeed him .
虽然 不 一 有 然而 到过 任命 到 成功 他 .
虽然当时还没有人被任命为他的继任者。

[ˈgɪldəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstə] - [ki:] ,
Gildas suddenly opened the door with his master - key ,
吉尔达斯 突然 打开 这 门 和 他的 掌握 - 钥匙 ,
吉尔达斯突然用他的万能钥匙打开了门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜ:ɪ] [ˈæktɪvli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈriːˈlaɪtɪŋ] -
and saw before him little Sylvestre Ker actively employed in relighting Thaël's
和 锯 前 他 小的 西尔维斯特 克尔 积极 受雇 在 重新点燃 -
[ˈfə:nɪsɪz] .
furnaces .
熔炉 .
他看到小西尔维斯特·克尔正在积极地重新点燃泰尔的熔炉。

[esˈti:] . [ˈgɪldəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ræθ] ;
St . Gildas was not a man to give way to sudden wrath ;
英石 . 吉尔达斯 曾是 不是 一个 男人 到 给 方式 到 突然 愤怒 ;
圣吉尔达斯不是一个会突然发怒的人;

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] , [druː] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒentli]
he took the child by the ear , drew him outside , and said to him , gently
他 采取 这 孩子 经过 这 耳朵 , 画 他 外部 , 和 说 到 他 , 轻轻地
, 一
: 二
, 二

他揪住孩子的耳朵，把他拉到外面，轻声对他说——

" [ˈkɜː] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜː] ,
" Ker , my little Ker ,
" 克尔 , 我的 小的 克尔 ,

“Ker，我的小Ker，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈtemptɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [temptz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] ;
I know what you are attempting and what tempts you to make the effort ;
我 知道 什么 你 是 尝试 和 什么 诱惑 你 到 制作 这 努力 ;

我知道你正在尝试什么，也知道是什么驱使你付出努力；

[bʌt; bət] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [aɪ] [ˈiːðər] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜː] . "
but God does not wish it , nor I either , my little Ker . "
但 上帝 做 不是 希望 它 , 也不 我 任何一个 , 我的 小的 克尔 . "

但上帝不希望这样，我也不希望这样，我的小克尔。”

" [aɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ɪz] [soʊ] [pɔr] . "
" I do it , " replied the boy , " because my dear mother is so poor . "
" 我 做 它 , " 回复 这 男生 , " 因为 我的 亲爱的 母亲 是 所以 贫穷的 . "

“我这样做，”男孩回答说，“是因为我亲爱的母亲很穷。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [hæz; hæz] [wʌt] [gɑːd] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] .
" Your mother is what she is ; she has what God gives her .
" 你的 母亲 是 什么 她 是 ; 她 有 什么 上帝 给予 她 .

你母亲就是她，她拥有上帝赐予她的一切。

[liːd] [ɪz] [liːd] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [ɪz] [ɡoʊld] .
Lead is lead and gold is gold .
带领 是 带领 和 金子 是 金子 .

铅就是铅，金就是金。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ˈseɪtn] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈmæstər] .
If you go against the will of God , Satan will be your master .
如果 你 去 反对 这 将要 的 上帝 , 撒但 将要 是 你的 掌握 .

如果你违背上帝的旨意，撒旦就会成为你的主人。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtəʊər] [ˈkrestfɔːlən] ,
" Little Ker returned to the tower crestfallen ,
" 小的 克尔 返回 到 这 塔 垂头丧气 ,

小克尔垂头丧气地回到了塔楼。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈɡen] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - ;
and never again slipped into the cell of the dead Thaël ;
和 绝不 再次 滑倒了 进入 这 细胞 的 这 死的 - ;

再也没有溜进过死去的泰尔的牢房；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌeɪtːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ɪnˈherɪtəns] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] ,
but when he was eighteen years old a modest inheritance was left him ,
但 什么时候 他 曾是 十八 年 老的 一个 谦虚的 遗产 曾是 左边 他 ,

但他十八岁时继承了一笔数额不大的遗产。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɒlvɪŋ] ['metlɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv]
and he bought materials for dissolving metals and distilling the juice of
和 他 买 材料 为了 溶解 金属 和 蒸馏 这 汁 的
[plænts] .
plants .
植物 .

他还购买了溶解金属和蒸馏植物汁液的材料。

[hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ;
He gave out that his aim was to learn the art of healing ;
他 给予 出去 那 他的 目的 曾是 到 学习 这 艺术 的 康复 ;
他透露，他的目标是学习医术；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [ri:d] [dʒi: ɑ:r 'i:]
for that great purpose he read gre
为了 那 伟大的 目的 他 读 格雷
为了这个伟大的目的，他阅读了格雷

[æt; ət] [bʊks] [wɪtʃ] ['tri:tɪd] [ʌv; əv]['medɪk(ə)] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [br'saɪdɪz] .
at books which treated of medical science and many other things besides .
在 图书 哪个 治疗 的 医疗的 科学 和 许多 其他 事物 除了 .
书中涉及医学科学以及其他许多方面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [faɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)] , [fræŋk] [feɪs] ,
He was then a youth of fine appearance , with a noble , frank face ,
他 曾是 然后 一个 青年 的 美好的 外貌 , 和 一个 高贵 , 坦率 脸 ,
['ni:ðər] [wʌn] - [aɪd] [nɔ:r] [leɪm] ,
neither one - eyed nor lame ,
两者都不 一 眼睛 也不 瘸 ,
他当时是一位相貌英俊的青年，面容高贵坦率，既非独眼也非跛足。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] ['ɑ:rdntli] [ʌvd] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [sʌn] .
and led a retired life with his mother , who ardently loved her only son .
和 引领 一个 退休 生活 和 他的 母亲 , WHO 热切地 喜爱 她 仅有的 儿子 .
他退休后与母亲一起生活，他的母亲深爱着她唯一的儿子。

[noʊ][wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - ,
No one visited them in the tower except the laughing Matheline ,
不 一 到访 他们 在 这 塔 除了 这 笑 - ,
除了爱笑的玛瑟琳之外，没有人去塔楼里探望他们。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [koʊt] - [dɔ:][ænd; ənd][ga:d] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - ;
the heiress of the tenant of Coat - Dor and god - daughter of Josserande ;
这 女继承人 的 这 租户 的 外套 - 多尔 和 上帝 - 女儿 的 - ;
[ænd; ənd][pɑ:l][bi'hæn] ,
and Pol Bihan ,
和 政治 比汉 ,

科特多尔佃户的继承人兼乔瑟兰德的教女；以及波尔·比汉，

[sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv]['mɑ:rtɪn] ['kɜ:][æz; əz] [ɑ:rmɪd] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] .
son of the successor of Martin Ker as armed keeper of the great door .
儿子 的 这 接班人 的 马丁 克尔 作为 武装 守门员 的 这 伟大的 门 .
马丁·克尔的继任者之子，担任大门的武装守卫。

[bəʊθ][pɑ:l][ænd; ənd] - ['ɔ:f(ə)n] [kən'və:st] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wʌt] ['sʌbdʒekt][du:][ju:; jʊ]
Both Pol and Matheline often conversed together , and upon what subject do you
两个都 政治 和 - 经常 交谈 一起 , 和 之上 什么 主题 做 你
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?
波尔和马特琳经常交谈，你觉得他们会谈论什么话题呢？

[ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] .

Always of Sylvestre Ker .
总是 的 西尔维斯特 克尔 .

始终是西尔维斯特·克尔。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Was it because they loved him ?
曾是 它 因为 他们 喜爱 他 ?

是因为他们爱他吗？

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[wʌt] - [lʌvd] [moʊst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [self] ,
What Matheline loved most was her own fair self ,
什么 - 喜爱 最多 曾是 她 自己的公平的 自己 ,

玛瑟琳最爱的还是她自己美丽的模样。

[ænd; ənd][pɑːl] - [best] [frend] [wʌz; wəz] [neɪmd] [pɑːl][biˈhæn] .

and Pol Bihan's best friend was named Pol Bihan .
和 政治 - 最好的 朋友 曾是 命名 政治 比汉 .

Pol Bihan最好的朋友也叫Pol Bihan。

- [pæst] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [stiːl] ,
Matheline passed long hours before her little mirror of polished steel ,
- 通过了 长的 小时 前 她 小的 镜子 的 抛光 钢 ,

玛瑟琳常常长时间对着她那面小小的抛光钢镜发呆。

[wɪtʃ] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [ænd; ənd][pɑːl][wʌz; wəz]
which faithfully reflected her laughing mouth full of pearls ; and Pol was
哪个 忠实 反映 她 笑 嘴 满的 的 珍珠 ; 和 政治 曾是

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [streŋθ] ,
proud of his great strength ,
自豪的 的 他的 伟大的 力量 ,

这忠实地反映了她满嘴珍珠般的笑脸；而波尔则为自己的强大力量感到自豪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈresləɹ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrnæk] [ˈkʌntri] .

for he was the best wrestler in the Carnac country .
为了 他 曾是 这 最好的 摔跤手 在 这 卡纳克 国家 .

因为他是卡纳克地区最优秀的摔跤手。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,
When they spoke of Sylvestre Ker , it was to say ,
什么时候 他们 辐 的 西尔维斯特 克尔 , 它 曾是 到 说 ,

当他们谈到西尔维斯特·克尔时，意思是：

" [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ʊd; ʒəd] [faɪnd][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] - [stoʊn] [ðæt]
" What if some fine morning he should find the secret of the fairy - stone that
" 什么 如果 一些 美好的 早晨 他 应该 寻找 这 秘密 的 这 仙女 - 石头 那

[ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɡoʊld] !

is the mother of gold !
是 这 母亲 的 金子 !

“如果某个晴朗的早晨，他发现了那块能炼金的仙石的秘密呢！ ”

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ˈmentəli] [ˈædɪd] ,
" And each one mentally added ,
" 和 每个 一 精神上 额外 ,

“每个人都在心里默默地补充道，

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wið; wiθ][him; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [br'kʌmz] ['welθɪ]
" **I must continue to be friendly with him , for if he becomes wealthy**
" 我 必须 继续 到 是 友好的 和 他 , 为了 如果 他 变成 富裕
[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'rɪtʃ] [em 'i:] .
he will enrich me .
他 将要 丰富 我 .

“我必须继续和他保持友好关系，因为如果他变得富有，我也会变得富有。”

" - [ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [br'lʌvɪd] [sʌn] [sɔ:t] ['æftər][ðə; ði] ['feri] - [stoʊn] ,
" **Josserande also knew that her beloved son sought after the fairy - stone ,**
" - 还 知道 那 她 心爱 儿子 寻求 后 这 仙女 - 石头 ,
“乔瑟兰德也知道她心爱的儿子正在寻找仙女石，

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['gɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] , [hu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l]
and even had mentioned it to Gildas the Wise , who shook his venerable
和 甚至 有 提及 它 到 吉尔达斯 这 明智的 , WHO 摇晃 他的 可敬
[hed] [ænd; ʌnd] [sed] , —
head and said , —
头 和 说 , —

他甚至还向智者吉尔达斯提起过此事，吉尔达斯摇了摇头，说道：

" [wʌt] [gɑ:d] [wɪlz] [wɪl] [bi:; bi] .
" **What God wills will be .**
" 什么 上帝 遗嘱 将要 是 .

神的旨意终将实现。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [jɔr; jər] [sʌn] [werz] [ə; eɪ][mæsk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [si:ks] [ðə; ði]
Be careful that your son wears a mask over his face when he seeks the
是 小心 那 你的 儿子 穿着 一个 面具 超过 他的 脸 什么时候 他 寻找 这
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] ;
cursed thing ;
被诅咒的 事物 ;

务必确保你的儿子在寻找那件被诅咒的东西时戴上面具；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][ɪz] ['seɪtənz] [breθ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
for what escapes from the crucible is Satan's breath , and the breath of
为了 什么 逃脱 从 这 坩 是 撒旦的 气息 , 和 这 气息 的
[ˈseɪtn] ['kɔ:zɪz] ['blaɪndnəs] .
Satan causes blindness .
撒但 原因 失明 .

从坩锅中逸出的是撒旦的气息，而撒旦的气息会使人失明。

" - , ['medɪteɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [wɜ:rdz] , [went] [tu:; tə] [ni:l] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][,es 'ti:]
" **Josserande , meditating upon these words , went to kneel before the cross of St**
" - , 冥想 之上 这些 字 , 去 到 下跪 前 这 叉 的 英石
[ˈkeɪdoʊ] ,
: **Cado ,**
: 卡多 ,

“若瑟兰德默想着这些话，跪在了圣卡多十字架前，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [stoʊn] [ʌv; əv] - [kæmp] ,
which is in front of the seventh stone of Cæsar's camp ,
哪个 是 在 正面 的 这 第七 石头 的 - 营 ,
“它位于凯撒营地第七块石头的前面。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][kæn; kən] [mu:v] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [,aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
— **the one that a little child can move by touching it with his finger ,**
— 这 一 那 一个 小的 孩子 能 移动 经过 接触 它 和 他的 手指 ,
——就是小孩子用手指触摸就能移动的那种，

[bʌt; bət] [ðæt] [twelv] ['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nɪst] [tu:; tə] [twelv] ['ɑ:ksn] ['kænɑ:t] [stɜ:r] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑ:lɪd]
but that twelve horses harnessed to twelve oxen cannot stir from its solid
但 那 十二 马匹 已掌握 到 十二 牛 不能 搅拌 从 它是 坚硬的
[faʊn'deɪ(ə)n] .
foundation .
基础 .

但是，十二匹马拉着十二头牛，却无法从它坚实的地基上动弹。

[ðʌs] ['pra:streɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [preɪd] : " [oʊ] [bɜ:rd] ['dʒɪ:zəs] !
Thus prostrate , she prayed : " O Lord Jesus !
因此 前列腺 , 她 祈祷 : " 哦 主 耶稣 !

于是她俯伏在地，祈祷道：“主耶稣啊！

[ðəʊ] [hu:] [hæst] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər] ['mʌðərz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ðəɪ] ['mʌðər] ,
Thou who hast mercy for mothers on account of the Holy Virgin , Thy mother ,
你 WHO 哈斯特 怜悯 为了 母亲们 在 帐户 的 这 圣 处女 , 你的 母亲 ,
你因圣母玛利亚，你的母亲，而怜悯母亲们。

[wɑ:tʃ] [wel] ['oʊvər][maɪ]['lɪt(ə)l] [sɪl'vestɜ:] , [ænd; ænd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv]
watch well over my little Sylvestre , and take from his head this thought of
手表 出色地 超过 我的 小的 西尔维斯特 , 和 拿 从 他的 头 这 想法 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ɡoʊld] .
making gold .
制作 金子 .

好好看管我的小西尔维斯特，别让他脑子里有种想发财致富的想法。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðəɪ] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪtʃ] ,
Nevertheless , if it is Thy will that he should be rich ,
尽管如此 , 如果 它 是 你的 将要 那 他 应该 是 富有的 ,

然而，如果这是你的旨意，让他变得富有，

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [maɪ] [swɪ:t] ['seɪvjər] !
Thou art the Master of all things , my sweet Saviour !
你 艺术 这 掌握 的 全部 事物 , 我的 甜的 救主 !

你是万物的主宰，我亲爱的救主！

" [ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] :
" **And as she rose she murmured :**
" 和 作为 她 玫瑰 她 低声说道 :

她起身时低声说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔ:θ] [ænd; ænd][ə; eɪ]
" **What a beautiful boy he would be with a cloak of fine cloth and a**
" 什么 一个 美丽的 男生 他 会 是 和 一个 披风 的 美好的 布 和 一个
[hʊd] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,
hood bordered with fur ,
兜帽 带边框 和 毛皮 ,

“他要是披上一件精致的斗篷，戴上镶着毛皮的兜帽，该是多么漂亮的一个男孩啊！ ”

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [mi:nz] [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .
if he only had means to buy them .
如果 他 仅有的 有 方法 到 买 他们 .

如果他有钱买就好了。

" [ɑ'rɑ'rɑɪ] .
" **III** :
" 三、 :

三、

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [pɑːl][biˈhæn] , - , [ænd; ənd]
It came to pass that as all these young people , Pol Bihan , Matheline , and
它 来了 到 经过 那 作为 全部 这些 年轻的 人们 , 政治 比汉 , - , 和
[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] ,
Sylvestre Ker ,
西尔维斯特 克尔 ,

事情的经过是这样的：所有这些年轻人，Pol Bihan、Matheline 和 Sylvestre Ker，

[geɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] [iːt] [taɪm] [ðæt] [twelv] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] ,
gained a year each time that twelve months rolled by ,
获得 一个 年 每个 时间 那 十二 几个月 滚动 经过 ,
每过一年，我就长一岁。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] - , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
they reached the age to think of marriage ; and Josserande , one morning ,
他们 达到 这 年龄 到 思考 的 婚姻 ; 和 - , 一 早晨 ,
他们到了考虑结婚的年纪；一天早上，乔瑟兰德说，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ʌv; əv] [koʊt] - [dɒː] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
proceeded to the dwelling of the farmer of Coat - Dor to ask the hand of
继续 到 这 住宅 的 这 农民 的 外套 - 多尔 到 问 这 手 的
- [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,
Matheline for her son ,
- 为了 她 儿子 ,

他们前往科特多尔的农夫家中，请求将玛瑟琳的婚事许配给她的儿子。

[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [prəˈpəʊz(ə)l] - [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ˈroʊzi] [maʊθ] [soʊ] [waɪd] , [tuː; tə]
Sylvestre Ker ; at which proposal Matheline opened her rosy mouth so wide , to
西尔维斯特 克尔 ; 在 哪个 提议 - 打开 她 红润 嘴 所以 宽的 , 到
[læf] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] ,
laugh the louder ,
笑 这 更大声 ,

西尔维斯特·克尔；听到这个提议，玛瑟琳张开她那红润的嘴唇，笑得更大声了，

[ðæt] [fɑːr] [bæk] [fɪː; ji] [ʃoʊd] [tuː] [pɜːrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [bɪn] [siːn] .
that far back she showed two pearls which had never before been seen .
那 远的 后退 她 显示 二 珍珠 哪个 有 绝不 前 到过 已见 .
在那遥远的地方，她展示了两颗从未有人见过的珍珠。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] , [fɪː; ji] [rɪˈplaɪd] , " [jes] , [ˈfɑːðər]
When her father asked her if the offer suited her , she replied , " Yes , father
什么时候 她 父亲 问 她 如果 这 提供 适合 她 , 她 回复 , " 是的 , 父亲
[ænd; ənd] [ˈgɑːdmʌðər] ,
and godmother ,
和 教母 ,

当她父亲问她是否接受这个提议时，她回答说：“是的，父亲和教母都同意。”

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [klɒːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]
provided that Sylvestre Ker gives me a gown of cloth of silver embroidered with
假如 那 西尔维斯特 克尔 给予 我 一个 袍 的 布 的 银 绣花 和
[ˈruːbɪz] ,
rubies ,
红宝石 ,

前提是西尔维斯特·克尔要给我一件用银线绣着红宝石的长袍。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːl][biˈhæn] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr]
like that of the Lady of Lannelar , and that Pol Bihan may be our
喜欢 那 的 这 女士 的 - , 和 那 政治 比汉 可能 是 我们的
[ˈgruːmzmən] .
groomsman .
伴郎 .

就像兰内拉尔夫人那样，而波尔·比汉或许可以做我们的伴郎。

" [pɑ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˈɔ:lsoʊ] [læft] , [ænd; ənd][sed] ,
" **Pol , who was there , also laughed , and said ,**
" 政治 , WHO 曾是 那里 , 还 笑了 , 和 说 ,
当时也在场的波尔也笑了, 他说:

" [aɪ] [wɪl] [əˈfɒrədli] [bi; bi] [ˈgru:mzmən] [tu; tə][maɪ] [frend] [sɪlˈvestə] [ˈkɜː] ,
" **I will assuredly be groomsman to my friend Sylvestre Ker ,**
" 我 将要 当然 是 伴郎 到 我的 朋友 西尔维斯特 克尔 ,
“我一定会担任我朋友西尔维斯特·克尔的伴郎,

[ɪf] [hi; hi] [kənˈsents] [tu; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈmænt(ə)l] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
if he consents to give me a velvet mantle striped with gold ,
如果 他 同意 到 给 我 一个 天鹅绒 地幔 有条纹的 和 金子 ,
如果他同意送我一件镶有金边的天鹅绒披风,

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæstələn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈbɜːrd] [ʌv; əv][ˈkɑːrnæk] .
like that of the Castellan of Gâvre , the Lord of Carnac .
喜欢 那 的 这 城堡 的 - , 这 主 的 卡纳克 .
就像加夫尔堡的城堡主人, 卡纳克之主一样。

" [ˌwerəˈpɑ:n] - [rɪˈtɜːrnd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][sed] [tu; tə][hɜːr; hər][sʌn] , " [ˈkɜː] ,
" **Whereupon Josserande returned to the tower , and said to her son , " Ker ,**
" 于是 - 返回 到 这 塔 , 和 说 到 她 儿子 , " 克尔 ,
[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,
于是, 乔瑟兰德回到塔楼, 对她的儿子说: “克尔, 我的宝贝,

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ju; jʊ][tu; tə] [tʃuːz] [əˈnʌðər] [frend] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [braɪd] ;
I advise you to choose another friend and another bride ;
我 建议 你 到 选择 其他 朋友 和 其他 新娘 ;
我建议你另选一位朋友和另一位新娘;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] .
for those two are not worthy of your love .
为了 那些 二 是 不是 值得 的 你的 爱 .
因为他们两个不配得到你的爱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bi; bi]
" **But the young man be**
" 但 这 年轻的 男人 是
但这位年轻人

[gæn][tu; tə] [saɪ] [ænd; ənd][ɡroʊn] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
gan to sigh and groan , and answered ,
甘 到 叹 和 呻吟 , 和 回答 ,
开始叹息呻吟, 然后回答道:

" [noʊ] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [lʌv] [wɪl] [aɪ][ˈevər] [noʊ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][pɑːl] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑːmræd] , [ænd; ənd]
" **No friendship or love will I ever know except for Pol , my dear comrade , and**
" 不 友谊 或者 爱 将要 我 曾经 知道 除了 为了 政治 , 我的 亲爱的 同志 , 和
- ,
Matheline ,
- ,
“除了我亲爱的同志波尔和玛特琳之外, 我永远不会知道任何友谊或爱情。”

[jɔːr; jər][ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpleɪˌfeləʊ] .
your god - daughter , my beautiful playfellow .
你的 上帝 - 女儿 , 我的 美丽的 玩伴 .
你的教女, 我美丽的玩伴。

" [ænd; ænd] - ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [nu:] [pɜ:rlz] [ðæt] - [hæd; həd]
" **And Josserande having told him of the two new pearls that Matheline had**
" 和 拥有 讲述 他 的 这 二 新的 珍珠 那 - 有
[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
shown in the back of her mouth ,
所示 在 这 后退 的 她 嘴 ,
“而乔瑟兰德告诉他，玛特琳从嘴里掏出了两颗新的珍珠，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [koʊt] - [dɒ:] [tu:; tə][traɪ][ænd; ænd] [si:]
nothing would do but he must hurry to Coat - Dor to try and see
没有什么 会 做 但 他 必须 匆忙 到 外套 - 多尔 到 尝试 和 看
[ðem; ðəm] , [ˈɔ:lsoʊ] .
them , also :
他们 , 还 :
他别无选择，只能赶紧前往科特多尔，去看看他们。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv] [koʊt] - [dɒ:] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
On the road from the tower to the farm of Coat - Dor is the Point of
在 这 路 从 这 塔 到 这 农场 的 外套 - 多尔 是 这 观点 的
- ,
Hinnic ,
- ,
从塔楼到科特多尔农场的路上会经过欣尼克角。

[wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz][sɔ:lt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ænd][ræmz] ['veri] [fɪrs] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
where the grass is salt , which makes the cows and rams very fierce while they are
在哪里 这 草 是 盐 , 哪个 制作 这 牛 和 公羊 非常 凶猛的 尽管 他们 是
[ˈgreɪzɪŋ] .
grazing .
放牧 :
那里的草都含盐，这使得牛羊在吃草时变得非常凶猛。

[æz; əz] [sɪlˈvestɜ:] ['kɜ:] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv]
As Sylvestre Ker walked down the path at the end of which is the Cross of
作为 西尔维斯特 克尔 步行 向下 这 小路 在 这 结尾 的 哪个 是 这 叉 的
[es 'ti:] . ['kerdɔʊ] ,
St : Cado ,
英石 : 卡多 ,
西尔维斯特·克尔沿着小路走下去，小路的尽头是圣卡多十字架。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:məntɔ:ri] , [pɑ:l][ænd; ænd] - ['strəʊlɪŋ] [ə'bo:ŋ] ,
he saw , on the summit of the promontory , Pol and Matheline strolling along ,
他 锯 , 在 这 首脑 的 这 海角 , 政治 和 - 漫步 沿着 ,
[ˈtɔ:krɪŋ] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] ;
talking and laughing ;
说 和 笑 ;
他看到波尔和玛特琳在海岬的顶端漫步，边走边聊，有说有笑；

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] , —
so he thought , —
所以 他 想法 , —
他当时是这么想的——
" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:] - [tu:] [pɜ:rlz] .
" **I need not go far to see Matheline's two pearls .**
" 我 需要 不是 去 远的 到 看 - 二 珍珠 :
“我无需走远就能看到玛瑟琳的两颗珍珠。”

" [ænd; ænd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['gɜ:ɪz] ['meri] ['læftər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [bɪ'loʊ] ,
" **And , in fact , the girl's merry laughter could be heard below ,**
" 和 , 在 事实 , 这 女孩们 欢乐 笑声 可以 是 听到 以下 ,
“事实上，楼下都能听到女孩欢快的笑声。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz][bɜːrst][fɔːrθ][ɪf][pɑːl][dɪd][bʌt; bət][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

for it always burst forth if Pol did but open his lips .

为了 它 总是 爆裂 前进 如果 政治 做过 但 打开 他的 嘴唇 .

只要波尔一开口，那声音就会喷涌而出。

[wen] , [loʊ] , [ænd; ənd][brɪˈhoʊld] !

When , lo , and behold !

什么时候 , 洛 , 和 看哪 !

瞧!

[ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld][ræm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbraʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [græs] , [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz]

a huge old ram , which had been browsing on the salt grass , tossed back his

一个 巨大的 老的 内存 , 哪个 有 到过 浏览 在 这 盐 草 , 抛掷 后退 他的

[tuː] [hɔːrnz] ,

two horns ,

二 角 ,

一只体型巨大的老公羊，刚才一直在吃盐草，突然向后甩了甩它的两只角。

[ænd; ənd] , [ˈfjuːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] , [bliːtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði][stægz][kraɪ] [wen] [tʃeɪst]

and , fuming at the nostrils , bleated as loud as the stags cry when chased

和 , 怒气冲冲 在 这 鼻孔 , 咩咩叫 作为 大声 作为 这 雄鹿 哭 什么时候 追逐

,
!
,

它鼻孔里冒着怒气，发出像雄鹿被追赶时那样响亮的叫声。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - [vɔɪs] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn]

and rushed in the direction of Matheline's voice ; for , as every one

和 匆忙 在 这 方向 的 - 嗓音 ; 为了 , 作为 每一个 一

[noʊz] ,

knows ,

知道 ,

于是，他们朝着玛瑟琳的声音方向冲了过去；因为，正如每个人都知道的那样，

[ðə; ði][ræmz] [brɪˈkʌm] [ˈfjʊəriəs] [ɪf] [ˈlæftər] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmedoʊ] .

the rams become furious if laughter is heard in their meadow .

这 公羊 变得 狂怒 如果 笑声 是 听到 在 他们的 草地 .

如果草地上听到笑声，公羊们就会勃然大怒。

[hiː; hi][ræn] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː][ræn] [stiːl] [ˈfæstər] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ðə; ði][fɜːrst][baɪ][ðə; ði]

He ran quickly , but Sylvestre Ker ran still faster , and arrived the first by the

他 跑 迅速地 , 但 西尔维斯特 克尔 跑 仍然 快点 , 和 到达的 这 第一的 经过 这

[gɜːrl] ,

girl ,

女孩 ,

他跑得很快，但西尔维斯特·克尔跑得更快，第一个跑到了女孩身边。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmz] [ˈbʌtɪŋ] [waɪl] [prəˈtektɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

so that he received the shock of the ram's butting while protecting her with

所以 那 他 已收到 这 震惊 的 这 公羊的 对冲 尽管 保护 她 和

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

his body .

他的 身体 .

因此，他用身体保护她时，被公羊的撞击所震慑。

[ðə; ði][ˈɪndʒəri][wɜːz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [greɪt] ,

The injury was not very great ,

这 受伤 曾是 不是 非常 伟大的 ,

伤势并不严重。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrvd] [end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] [wen]
only his right eye was touched by the curved end of one of the horns when
仅有的 他的 正确的 眼睛 曾是 感动 经过 这 弯曲 结尾 的 一 的 这 角 什么时候
[ðə; ði][ræm] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the ram raised his head ,
这 内存 提高 他的 头 ,

当公羊抬起头时，只有他的右眼被其中一只角的弯曲末端碰到了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜːɪ] [bɪˈkeɪm] [wʌn] - [aɪd] .
and thus Sylvestre Ker became one - eyed .
和 因此 西尔维斯特 克尔 成为 一 - 眼睛 .

于是，西尔维斯特·克尔就成了独眼。

[ðə; ði][ræm] , [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈslɔːtərɪŋ] - , [dæʃt] [ˈæftər][pɑːl][biˈhæn] , [huː] [fled] ;
The ram , prevented from slaughtering Matheline , dashed after Pol Bihan , who fled ;
这 内存 , 阻止 从 屠宰 - , 虚线 后 政治 比汉 , WHO 逃亡 ;

公羊未能杀死玛特琳，便追赶逃跑的波尔·比汉；

[riːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
reached him just at the end of the cliff , and pushed him into the sea ,
达到 他 只是 在 这 结尾 的 这 悬崖 , 和 推动 他 进入 这 海 ,
[ðə; ði] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
他走到悬崖尽头，把他推进了海里。

[ðæt] [biːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈfɪfti] [fiːt] [bɪˈlooʊ] .
that beat against the rocks fifty feet below .
那 打 反对 这 岩石 五十 脚 以下 .

拍打在五十英尺下的岩石上。

[wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðə; ði][ræm] [wɔːkt] [ɔːf] ,
Well content with his work , the ram walked off ,
出色地 内容 和 他的 工作 , 这 内存 步行 离开 ,

公羊对自己的工作非常满意，随即走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd] [sez] [hiː; hi] [læft] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈwɒli] [bɪrd] .
and the legend says he laughed behind his woolly beard .
和 这 传奇 说道 他 笑了 在后面 他的 毛茸茸的 胡须 .

传说他躲在浓密的胡须后面大笑。

[bʌt; bət] - [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][kraɪd] , —
But Matheline wept bitterly , and cried , —
但 - 哭泣 苦涩地 , 和 哭 , —

但玛瑟琳却痛哭流涕，——

" [ˈkɜːɪ] , [maɪ] [ˈhænsəm] [ˈkɜːɪ] , [seɪv] [biˈhæn] , [jʊr; jər] [swiːt] [frend] , [frʌm; frəm] [deθ] ,
" **Ker , my handsome Ker , save Bihan , your sweet friend , from death ,**
" 克尔 , 我的 英俊的 克尔 , 节省 比汉 , 你的 甜的 朋友 , 从 死亡 ,

“克尔，我英俊的克尔，救救你亲爱的朋友比汉，让他免于一死。”

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ] [feɪθ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
and I pledge my faith I will be your wife without any condition .
和 我 保证 我的 信仰 我 将要 是 你的 妻子 没有 任何 状况 .

我郑重发誓，我愿意毫无条件地成为你的妻子。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
" **At the same time , amid the roaring of the waves ,**
" 在 这 相同的 时间 , 之中 这 咆哮 的 这 波浪 ,

与此同时，在波涛汹涌的咆哮声中，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][pɑːl][biˈhæn] [ˈkraɪɪŋ] , —
was heard the imploring voice of Pol Bihan crying , —
曾是 听到 这 恳求 嗓音 的 政治 比汉 哭泣 , —

听到波尔·比汉的哭喊声，——

" [sɪl'vestə] , [oʊ] [sɪl'vestə] ['kɜː] !
" **Sylvestre , O Sylvestre Ker !**
" 西尔维斯特 , 哦 西尔维斯特 克尔 !

“西尔维斯特，哦，西尔维斯特·克尔！

[maɪ][ˈoʊnli] [frend] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [swɪm] .
my only friend , I cannot swim .
我的 仅有的 朋友 , 我 不能 游泳 .

我唯一的朋友，但我不会游泳。

[kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [wɪ'dəʊt] [kən'fe(ə)n] ,
Come quickly and save me from dying without confession ,

快来救我，免得我死前无法忏悔。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ʌv; əv][em 'i:][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv] ,
and all you may ask of me you shall have ,

凡你向我祈求的，我都会满足你。

[wɜːr; wər][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
were it the dearest treasure of my heart .
是 它 这 亲爱的 宝藏 的 我的 心 .

仿佛它是我心中最珍贵的宝物。

" [sɪl'vestə] ['kɜː] [æskt] , —
" **Sylvestre Ker asked , —**
" 西尔维斯特 克尔 问 , —

西尔维斯特·克尔问道：

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] ['gru:mzmən] ?
" **Will you be my groomsman ?**
" 将要 你 是 我的 伴郎 ?

你愿意做我的伴郎吗？

" [ænd; ənd][bi'hæn] [rɪ'plaɪd] , —
" **And Bihan replied , —**
" 和 比汉 回复 , —

比汉回答说：

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .
" **Yes , yes ; and I will give you a hundred crowns .**
" 是的 , 是的 ; 和 我 将要 给 你 一个 百 皇冠 .

“是的，是的；我会给你一百个克朗。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪ] [æsk][ʌv; əv][em 'i:][fɪ:; fɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] .
And all that your mother may ask of me she shall have .
和 全部 那 你的 母亲 可能 问 的 我 她 将 有 .

你母亲向我提出的所有要求，我都会满足她。

[bʌt; bət][ˈheɪs(ə)n] , [ˈheɪs(ə)n] , [dɪr] [frend] , [ɔ:r][ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] ['kæəri] [em 'i:][ɔ:f] .
But hasten , hasten , dear friend , or the waves will carry me off .
但 趋 , 趋 , 亲爱的 朋友 , 或者 这 波浪 将要 携带 我 离开 .

但是，亲爱的朋友，快点，快点，否则海浪会把我卷走。

" [sɪl'vestə] - [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Sylvestre Ker's blood was pouring from the wound in his eye , and his**
" 西尔维斯特 - 血 曾是 浇注 从 这 伤口 在 他的 眼睛 , 和 他的
[saɪt] [wʌz; wəz] [dɪmd] ;
sight was dimmed ;
视线 曾是 调暗 ;

“西尔维斯特·克尔的眼部伤口鲜血直流，他的视力也变得模糊了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈboʊldli] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
but he was generous of heart , and boldly leaped from the top of
但 他 曾是 慷慨的 的 心 , 和 大胆地 跳跃 从 这 顶部的
[ðə; ði] [ˈpra:məntɔ:ri] .
the promontory .
这 海角 .

但他心地善良，勇敢地 从海岬顶端纵身一跃。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [left] [leg][wʌz; wəz] [dʒæmd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [broʊk] ,
As he fell , his left leg was jammed against a jutting rock and broke ,
作为 他 跌倒 , 他的 左边 腿 曾是 卡住 反对 一个 突出 岩石 和 打破 ,
他摔倒时，左腿被一块突出的岩石卡住，摔断了。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [leɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] - [aɪd] ; [ˌnevərðəˈles] ,
so there he was , lame as well as one - eyed ; nevertheless ,
所以 那里 他 曾是 , 瘸 作为 出色地 作为 一 - 眼睛 ; 尽管如此 ,
他当时就站在那里，又瘸又独眼；然而，

[hiː; hi] [ˈdrægd] [biˈhæn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] , —
he dragged Bihan to the shore and asked , —
他 拖拽 比汉 到 这 支撑 和 问 , —
他把比汉拖到岸边，问道：

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [biː; bi] ?
" When shall the wedding be ?
" 什么时候 将 这 婚礼 是 ?
婚礼何时举行？

" [æz; əz] - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈænsər] — [fɔ:r; fər] [sɪlˈvestɜːz] [breɪv] [diːdz]
" As Matheline hesitated in her answer — for Sylvestre's brave deeds
" 作为 - 犹豫了一下 在 她 回答 — 为了 西尔维斯特的 勇敢的 契约
[wɜ:r; wər] [tuː] [ˈri:s(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑ:tn] — [pɑ:l][biˈhæn] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd]
were too recent to be forgotten — Pol Bihan came to her assistance and
是 也 最近的 到 是 被遗忘的 — 政治 比汉 来了 到 她 协助 和
[ˈgeɪli] [kraɪd] , —
gayly cried , —
同性恋地 哭 , —

“玛特琳犹豫着回答——因为西尔维斯特的英勇事迹还很新鲜，她还没有忘记——这时，波尔·比汉上前帮助她，高兴地
哭了起来，——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [sɪlˈvestɜː] , [maɪ] [ˈseɪvər] , [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər][leg][ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [hiːld] . "
" You must wait , Sylvestre , my saviour , until your leg and eye are healed . "
" 你 必须 等待 , 西尔维斯特 , 我的 救主 , 直到 你的 腿 和 眼睛 是 已治愈 . "
“西尔维斯特，我的救星，你必须等到你的腿和眼睛痊愈后才能行动。”

" [stiːl] [lɔ:ŋɡər] , " [ˈædɪd] - ([ænd; ənd] [naʊ] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [nuː] [pɜ:rlz] ,
" Still longer , " added Matheline (and now Sylvestre Ker saw the two new pearls ,
" 仍然 更长 , " 额外 - (和 现在 西尔维斯特 克尔 锯 这 二 新的 珍珠 ,
“还要更久，”马瑟林补充道（这时西尔维斯特·克尔看到了这两颗新珍珠），

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr]) ; " [stiːl] [lɔ:ŋɡər]
for in her laughter she opened her mouth from ear to ear) ; " still longer
为了 在 她 笑声 她 打开 她 嘴 从 耳朵 到 耳朵) ; " 仍然 更长
[æz; əz] [ˈlɪmpɪŋ] ,
[, **as limping ,**
[, 作为 跛行 ,

因为她笑得嘴巴张得从耳根到耳根)；“跛行的时间更长，

[wʌn] - [aɪd] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][tuː; tə][maɪ] [teɪst] — [noʊ] , [noʊ] ! "
one - eyed men are not to my taste — no , no ! "
一 - 眼睛 男人 是 不是 到 我的 品尝 — 不 , 不 ! "
独眼男人我可不喜欢——不，绝对不喜欢！

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] [sɪl'vestɜː] ['kɜː] , " [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jər; jər] [seɪks] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
" **But** , " **cried Sylvestre Ker** , " **it is for your sakes that I am**
" 但 , " 哭 西尔维斯特 克尔 , " 它 是 为了 你的 清酒 那 我 是
"但是,"西尔维斯特·克尔喊道,“我这样做都是为了你们。”

[wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd] [leɪm] . "
one - eyed and lame . "
一 - 眼睛 和 瘸 . "

独眼跛脚。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [bi'hæn] .
" **That is true** , " **said Bihan** .
" 那 是 真的 , " 说 比汉 .

“没错,”比汉说道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ɔːlsʊ] [rɪ'piːtɪd] - , [fɔːr; fər][jiː; ji] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" **That is true** , " **also repeated Matheline** , **for she always spoke as he did** .
" 那 是 真的 , " 还 重复 - , 为了 她 总是 辐 作为 他 做过 .

“没错,”玛瑟琳也重复道,因为她总是像他一样说话。

" ['kɜː] , [maɪ] [frend] ['kɜː] , " [rɪ'zjuːmd] [bi'hæn] , " [wert] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
" **Ker** , **my friend Ker** , " **resumed Bihan** , " **wait until to - morrow** , **and we will**
" 克尔 , 我的 朋友 克尔 , " 恢复 比汉 , " 等待 直到 到 - 明天 , 和 我们 将要
[meɪk] [juː; jʊ] [hæpi] .
make you happy .
制作 你 快乐的 .

“克尔,我的朋友克尔,”比汉继续说道,“等到明天,我们会让你高兴的。”

" [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] , - [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['liːvɪŋ] [sɪl'vestɜː] [tuː; tə]
" **And off they went** , **Matheline and he** , **arm - in - arm** , **leaving Sylvestre to**
" 和 离开 他们 去 , - 和 他 , 手臂 - 在 - 手臂 , 离开 西尔维斯特 到
[ɡoʊ] ['hɒbəliŋ] [ə'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,
go hobbling along to the tower ,
去 跛行 沿着 到 这 塔 ,

于是,玛瑟琳和他手挽着手走了,留下西尔维斯特一瘸一拐地走向塔楼。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [θɔːts] .
alone with his sad thoughts .
独自的 和 他的 伤心 想法 .

他独自一人,沉浸在悲伤的思绪中。

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

['trʌdʒɪŋ] ['wɪrəli] [hoʊm] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [nuː]
Trudging wearily home , **he consoled himself by thinking he had seen two new**
艰难跋涉 疲劳 家 , 他 安慰 他自己 经过 思维 他 有 已见 二 新的
[pɜːrlz] [br'hɑɪnd][ðə; ði] [smaɪl] .
pearls behind the smile .
珍珠 在后面 这 微笑 .

他拖着疲惫的身躯回到家,安慰自己说,他在笑容背后看到了两颗新的珍珠。

[juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
You may , perhaps , think you have never met such a fool .
你 可能 , 也许 , 思考 你 有 绝不 遇见 这样的 一个 傻子 .

你或许会认为你从未见过如此愚蠢的人。

[ʌndɪ'sɪv] [jɔːr'self] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [men] ,
Undeceive yourself ; it is the same with all the men ,
不欺骗 你自己 ; 它 是 这 相同的 和 全部 这 男人 ,

别自欺欺人了,所有男人都一样。

[hu:] ['oʊnli] [lək] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ] [ti:θ] [laɪk] [pɜ:rlz] .
who only look for laughing girls with teeth like pearls .
WHO 仅有的 看 为了 笑 女孩们 和 牙齿 喜欢 珍珠 .

他们只寻找笑容灿烂、牙齿像珍珠一样洁白的女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [wʌn][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ,
But the sorrowful one was Josserande , the widow ,
但 这 悲伤 一 曾是 - , 这 寡妇 ,

但最悲伤的是寡妇乔瑟兰德。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][sʌn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn] [saʊnd] [leg] .
when she saw her son with only one eye and one sound leg .
什么时候 她 锯 她 儿子 和 仅有的 一 眼睛 和 一 声音 腿 .

当她看到儿子只有一只眼睛和一条健全的腿时。

" [wer] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpən] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Where did all this happen , " she asked , with tears** .
" 在哪里 做过 全部 这 发生 , " 她 问 , 和 眼泪 .

“这一切到底是在哪里发生的？”她含着泪问道。

[ænd; ənd][æz; əz] [sɪl'vestɜ] ['kɜ:] ['dʒentli] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] ; [ðei]
And as Sylvestre Ker gently answered , " I have seen them , mother ; they
和 作为 西尔维斯特 克尔 轻轻地 回答 , " 我 有 已见 他们 , 母亲 ; 他们

[ɑ:r; ər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] ,
are very beautiful ,
是 非常 美丽的 ,

西尔维斯特·克尔温柔地回答道：“母亲，我见过它们；它们非常漂亮。”

" - [di'vaɪnd] [ðæt][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɔ:d] - ['dɒtɜ-z] [tu:] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd]
" **Josserande divined that he spoke of her god - daughter's two pearls , and**
" - 神谕 那 他 辐 的 她 上帝 - 女儿的 二 珍珠 , 和

[kraɪd] , —
cried , —
哭 , —

乔瑟兰德猜到他指的是她教女的两颗珍珠，便哭了起来——

" [baɪ][ɔ:l] [ðæt][ɪz]['hoʊli] , [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsʊʊ][b:st][hɪz; ɪz][maɪnd] !
" **By all that is holy , he has also lost his mind !**
" 经过 全部 那 是 圣 , 他 有 还 丢失的 他的 头脑 !

“以神圣的名义发誓，他也疯了！ ”

" [ðen] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][stɑ:f] ,
" **Then seizing her staff ,**
" 然后 抓住 她 职员 ,

然后她抓住她的手杖，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ru:'i:z][tu:; tə] [kən'sʌlt] [es 'ti:] . ['gɪldəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kʊd; kəd]
she went to the Abbey of Ruiz to consult St . Gildas as to what could
她 去 到 这 修道院 的 鲁伊斯 到 咨询 英石 . 吉尔达斯 作为 到 什么 可以

[bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [keɪs] .
be done in this unfortunate case .
是 完毕 在 这 不幸 案件 .

她前往鲁伊斯修道院，向圣吉尔达斯请教如何才能妥善处理这件不幸的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [rɪ'plaɪd] , —
And the wise man replied , —
和 这 明智的 男人 回复 , —

智者回答说：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [pɜ:rlz] ; [jʊr; jər] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd]
" You should not have spoken of the two pearls ; your son would have remained
" 你 应该 不是 有 说 的 这 二 珍珠 ; 你的 儿子 会 有 剩余
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

你不该提起那两颗珍珠；你的儿子就会留在家了。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [i:v(ə)] [ɪz] [dʌn] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:ntreɪ] [tuː; tə] [ˈgɑ:dz]
But , now that the evil is done , nothing will happen to him contrary to God's
但 , 现在 那 这 邪恶的 是 完毕 , 没有什么 将要 发生 到 他 相反 到 神的
[ˈhoʊli] [wɪl] .
holy will .
圣 将要 .

但是，既然罪恶已经发生，那么违背上帝的神圣旨意，他不会受到任何惩罚。

[æt; ət] [haɪ] [taɪd] [ðə; ði] [si:] [kʌmz] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sændz] , [jet] [si:] [haʊ] [ˈkwaiətli] [aɪ ˈti:] [rɪˈtaɪəz] .
At high tide the sea comes foaming over the sands , yet see how quietly it retires .
在 高的 潮 这 海 来 起泡 超过 这 沙子 , 然而 看 如何 悄悄 它 退休 .
[ˈstɪtʃ] [tʌɪm] .
涨潮时，海水拍打着沙滩，波涛汹涌；但看，它退潮时又是多么静悄悄。

[wʌt] [ɪz] [sɪlˈvestə] [ˈkɜː] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? "
What is Sylvestre Ker doing now ? "
什么 是 西尔维斯特 克尔 正在做 现在 ? "

Sylvestre Ker现在在做什么？

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfə:nɪsɪz] , " [rɪˈplaɪd] - .
" He is lighting his furnaces , " replied Josserande .
" 他 是 灯光 他的 熔炉 , " 回复 - .

“他正在点燃他的炉子，”乔瑟兰德回答道。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [sed] , —
The wise man paused to reflect , and after a little while said , —
这 明智的 男人 暂停 到 反映 , 和 后 一个 小的 尽管 说 , —
[ˈwɪz] [mæn] [ˈpɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [sed] .
智者停下来沉思片刻，过了一会儿说道：

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [preɪ] [dɪˈvəʊtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [gɑ:d] ,
" In the first place , you must pray devoutly to the Lord our God ,
" 在 这 第一的 地方 , 你 必须 祈祷 虔诚地 到 这 主 我们的 上帝 ,
[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [preɪ] [dɪˈvəʊtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [gɑ:d] .
首先，你们要虔诚地祷告耶和华我们的神，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [lʊk] [wel] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fi:t] .
and afterwards look well before you to know where to put your feet .
和 然后 看 出色地 前 你 到 知道 在哪里 到 放 你的 脚 .
[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [lʊk] [wel] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fi:t] .
之后要仔细观察前方，知道该把脚放在哪里。

[ðə; ði] [wi:k] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ðə; ði] [ˈhæpi] ; [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [ɡʊd]
The weak buy the strong , the unhappy the happy ; did you know that , my good
这 虚弱的 买 这 强的 , 这 不开心 这 快乐的 ; 做过 你 知道 那 , 我的 好的
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ?
[ðə; ði] [wi:k] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ðə; ði] [ˈhæpi] ; [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [ɡʊd]
弱者买强者，不幸者买幸福者；你知道吗，我的好女人？

[jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] - [stoʊn] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [liːd] [ˈɪntuː] [ɡoʊld] ,
Your son will persevere in search of the fairy - stone that changes lead into gold ,
你的 儿子 将要 坚持不懈 在 搜索 的 这 仙女 - 石头 那 变化 带领 进入 金子 ,
[jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] - [stoʊn] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [liːd] [ˈɪntuː] [ɡoʊld] .
你的儿子会坚持不懈地寻找能将铅变成黄金的仙石。

[tʊː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][pou̯lz] [ˈwikɪd] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrɪlz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
to pay for Pol's wicked friendship and for the pearls behind the dangerous
到 支付 为了 政客们 邪恶 友谊 和 为了 这 珍珠 在后面 这 危险的
[smaɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]
smiles of that Matheline
微笑 的 那

为了偿还波尔邪恶的友谊，以及马特琳危险笑容背后隐藏的珍珠。

[sɪns] [gɔːd] [pəˈmits] [aɪ ˈtiː] , [ɔːl][ɪz] [raɪt]
Since God permits it , all is right
自从 上帝 许可证 它 , 全部 是 正确的

既然上帝允许，那就一切都没问题。

[jet] [siː] [ðæt] [jɔːr; jər][sʌn][ɪz] [wel] [prəˈtektɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [smou̯k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkruːsɪb(ə)] ,
Yet see that your son is well protected against the smoke of his crucible ,
然而 看 那 你的 儿子 是 出色地 受保护 反对 这 抽烟 的 他的 坩

，但务必确保你的儿子免受炼狱烈焰的伤害。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv] [ˈseɪtn]
for it is the very breath of Satan ;
为了 它 是 这 非常 气息 的 撒但 ;

因为这就是撒旦的气息；

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][gou̯][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [mæs]
and make him promise to go to the midnight Mass
和 制作 他 承诺 到 去 到 这 午夜 大量的

让他答应去参加午夜弥撒。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɪːst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs]
"
" **For it was near the glorious Feast of Christmas** .
" 为了 它 曾是 靠近 这 辉煌 盛宴 的 圣诞节

因为那时临近了盛大的圣诞节。

[aɪ ˈviː]
IV :
第四

四、

- [hæd; həd][nou̯] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][gou̯][tuː; tə][ðə; ði]
Josserande had no difficulty in making Sylvestre Ker promise to go to the
- 有 不 困难 在 制作 西尔维斯特 克尔 承诺 到 去 到 这
[ˈmɪdnaɪt] [mæs]
midnight Mass ,
午夜 大量的 ,

乔瑟兰德毫不费力地就让西尔维斯特·克尔答应去参加午夜弥撒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃən]
for he was a good Christian ;
为了 他 曾是 一个 好的 基督教 ;

因为他是一位虔诚的基督徒；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈaɪərn][ˈɑːrmər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt]
and she bought for him an iron armor to put on when he worked
和 她 买 为了 他 一个 铁 盔甲 到 放 在 什么时候 他 工作

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkruːsɪblz]
around his crucibles ,
大约 他的 坩埚 ,

她给他买了一套铁甲，让他工作时在坩埚旁穿戴。

[sou̯][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈseɪtənz] [breθ]
so as to preserve him from Satan's breath .
所以 作为 到 保存 他 从 撒旦的 气息

好让他免受撒旦的气息侵扰。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] , [leɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:li] , [pɑ:l][biˈhæn] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaʊə] ,
And it happened that , late and early , Pol Bihan now came to the tower ,
和 它 发生 那 , 晚的 和 早期的 , 政治 比汉 现在 来了 到 这 塔 ,
事情就是这样, 时而早时而晚, 波尔·比汉来到了塔楼。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - ;
bringing with him the laughing Matheline ;
带来 和 他 这 笑 - ;
他带着爱笑的马瑟琳一起来了;

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [æt; ət][ləst] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜ:ɪ] [wʊd] [su:n] [faɪnd][ðə; ði] [ˈferi] - [stoʊn]
for it was rumored that at last Sylvestre Ker would soon find the fairy - stone
为了 它 曾是 传闻 那 在 最后的 西尔维斯特 克尔 会 很快 寻找 这 仙女 - 石头
[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn] .
and become a wealthy man .
和 变得 一个 富裕 男人 .
因为有传言说, 西尔维斯特·克尔最终会找到仙石, 成为一个富翁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [tu:] [nu:] [pɜ:rlz] [ðæt] - [ʃʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv]
It was not only two new pearls that Matheline showed at the corners of
它 曾是 不是 仅有的 二 新的 珍珠 那 - 显示 在 这 角落 的
[hɜ:r; hər][ˈrouzi] [maʊθ] ,
her rosy mouth ,
她 红润 嘴 ,
玛瑟琳露出的不仅仅是她粉嫩嘴唇边的两颗新珍珠,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [rou] [ðæt] [ʃʊn] , [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [læft] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
but a brilliant row that shone , and chattered , and laughed , from her
但 一个 杰出的 排 那 闪耀 , 和 喋喋不休 , 和 笑了 , 从 她
[lɪps] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] ;
lips down to her throat ;
嘴唇 向下 到 她 喉 ;
但从她的嘴唇到喉咙, 却发出耀眼的、喋喋不休的、欢笑的、响亮的争吵;

[fɔ:r; fər][pɑ:l][biˈhæn][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
for Pol Bihan had said to her : " Laugh as much as you can ;
为了 政治 比汉 有 说 到 她 : " 笑 作为 很多 作为 你 能 ;
[fɔ:r; fər] [smaɪlz] [əˈtrækt] [fu:lz] ,
for smiles attract fools ,
为了 微笑 吸引 傻瓜 ,
因为波尔·比汉曾对她说: “尽情地笑吧; 因为笑容会吸引傻瓜,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈmɪrər] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [lɑ:ks] .
as the turning mirror catches larks .
作为 这 转弯 镜子 捕获物 云雀 .
就像旋转的镜子捕捉到云雀一样。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈspəʊkən][ʌv; əv] - [lɪps] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **We have spoken of Matheline's lips , of her throat , and of her**
" 我们 有 说 的 - 嘴唇 , 的 她 喉 , 和 的 她
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“我们谈论过玛瑟琳的嘴唇、她的喉咙和她的笑容,

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
but not of her heart ;
但 不是 的 她 心 ;
但并非出于她的内心;

[ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
of that we can only say the place where it should have been was nearly
的 那 我们 能 仅有的 说 这 地方 在哪里 它 应该 有 到过 曾是 几乎
[ˈempti] ；
empty ；
空的 ；

我们只能说，它本该所在的地方几乎是空的；

[soʊ][jiː; ji] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][biˈhæn] ， —
so she replied to Bihan ， —
所以 她 回复 到 比汉 ， —

于是她回复比汉说：

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
As much as you will .
" 作为 很多 作为 你 将要 .

“只要你愿意。”

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ；
I can afford to laugh to be rich ；
我 能 买得起 到 笑 到 是 富有的 ；

我有钱，所以笑得出来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fuːl] [jæl; jəl][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ，
and when the fool shall have given me all the gold of the earth ，
和 什么时候 这 傻子 将 有 给定 我 全部 这 金子 的 这 地球 ，

当愚人把世上所有的黄金都给我之后，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ， [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] ， [ˈhæpi]
all the pleasures of the world , I will be happy , happy
全部 这 快乐 的 这 世界 ， 我 将要 是 快乐的 ， 快乐的

拥有世间所有的快乐，我都会感到幸福，幸福.....

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][maɪˈself] ， [fɔːr; fər][maɪˈself] [əˈloʊn] ， [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ]
I will have them all for myself , for myself alone , and I will enjoy
我 将要 有 他们 全部 为了 我 ， 为了 我 独自的 ， 和 我 将要 享受
[ðem; ðəm] .

them ；
他们 ；

这些东西都将归我所有，只属于我一个人，我会好好享受它们。

" [pɑːl][biˈhæn] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ædməˈreɪ(ə)n] ， [es]
Pol Bihan clasped his hands in admiration , s
" 政治 比汉 紧握 他的 双手 在 钦佩 ， s

波尔·比汉双手合十，表示钦佩。

[oʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [waɪz] [wʌz; wəz][jiː; ji][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ；
o lovely and wise was she for her age ; but he thought ；
o 迷人的 和 明智的 曾是 她 为了 她 年龄 ； 但 他 想法 ；

她年纪虽小，却美丽而睿智；但他心想：

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈwaɪzər] [stiːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ， [maɪ] [ˈbjuːti] ；
I am wiser still than you , my beauty ；
" 我 是 更明智 仍然 比 你 ， 我的 美丽 ；

“我的美人，我比你更有智慧；

[wiː; wi] [wɪl] [fer] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wʌt] [ðə; ði] [fuːl] [wɪl] [ɡɪv] — [wʌn] - [hæf] [fɔːr; fər][em ˈiː] ， [ænd; ənd]
we will share between us what the fool will give — one - half for me , and
我们 将要 分享 之间 我们 什么 这 傻子 将要 给 — — - 一半 为了 我 ， 和

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːlsəʊ] ；
the other also ；
这 其他 还 ；

我们将平分傻瓜所给予的——一半给我，另一半也给他；

[ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [juː; jə] .
the rest for you .
这 休息 为了 你 .

剩下的就交给你了。

[let] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [rʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Let the water run under the bridge .
让 这 水 跑步 在下面 这 桥 .

让水流过桥下。

" [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , — - [ˈkæriɪŋ]
" The day before Christmas they came together to the tower , — Matheline carrying

" 这 天 前 圣诞节 他们 来了 一起 到 这 塔 , — - 携带
[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] ,
a basket of chestnuts ,
一个 篮子 的 栗子 ,

“圣诞节前一天，他们一起来到塔楼，——玛瑟琳提着一篮栗子，

[pɑːl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dʒʌg] , [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈsaɪdər] , — [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɑːdmʌðər] .
Pol a large jug , full of sweet cider , — to make merry with the godmother .
政治 一个 大的 水壶 , 满的 的 甜的 苹果酒 , — 到 制作 欢乐 和 这 教母 .

波尔准备了一大壶甜苹果酒，与教母一起欢庆。

[ðeɪ] [ˈrəʊstɪd] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ˈhiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪdər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
They roasted the chestnuts in the ashes , heated the cider before the fire ,
他们 烤 这 栗子 在 这 灰烬 , 加热 这 苹果酒 前 这 火 ,

他们把栗子放在灰烬里烤，把苹果酒放在火前加热。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [fərˈmentɪd] [ˈhʌni] , [waɪn] , [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˈrozmeəri] , [ænd; ænd] [ˈmɑːrdʒərəm]
adding to it fermented honey , wine , sprigs of rosemary , and marjoram

添加 到 它 发酵 蜂蜜 , 葡萄酒 , 枝条 的 迷迭香 , 和 马郁兰
[liːvz] ;
leaves ;
树叶 ;

加入发酵蜂蜜、葡萄酒、迷迭香枝和马郁兰叶；

[ænd; ænd] [soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [deɪm] -
and so delicious was the perfume of the beverage that even Dame Josserande

和 所以 可口的 曾是 这 香水 的 这 饮料 那 甚至 贵妇人 -
[lɒŋd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪst] .
longed for a taste .
渴望 为了 一个 品尝 .

这种饮料的香气如此诱人，就连乔瑟兰德夫人也渴望尝一口。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] , [pɑːl] [hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] - [ədˈdrɔɪtli] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] ,
On the way thither , Pol had advised Matheline adroitly to question Sylvestre Ker ,
在 这 方式 那里 , 政治 有 建议 - 巧妙地 到 问题 西尔维斯特 克尔 ,

在前往目的地的路上，波尔巧妙地建议玛瑟琳去询问西尔维斯特·克尔。

[tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈferi] - [stoʊn] .
to know when he would at last find the fairy - stone .
到 知道 什么时候 他 会 在 最后的 寻找 这 仙女 - 石头 .

他想知道自己何时才能最终找到仙石。

[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [ˈniːðər] [eɪt] [ˈtʃes,nʌt] [nɔːr] [dræŋk] [waɪn] ,
Sylvestre Ker neither ate chestnuts nor drank wine ,
西尔维斯特 克尔 两者都不 吃 栗子 也不 喝 葡萄酒 ,

西尔维斯特·克尔既不吃栗子，也不喝酒。

[sɒʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] - [brɪwɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ;
so absorbed was he in the contemplation of Matheline's bewitching smiles ;
所以 吸收 曾是 他 在这 沉思 的 - 迷人的 微笑 ;
[ænd; ənd][fi:; fi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , -
and she said to him , -
和 她 说 到 他 , -

他完全沉浸在玛瑟琳迷人的微笑中；而她对他说：

" [tel] [em 'i: , [maɪ] ['hænsəm] , [leɪm] , [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] ['braɪdgru:m] ,
" **Tell me , my handsome , lame , and one - eyed bridegroom ,**
" 告诉 我 , 我的 英俊的 , 瘸 , 和 一 - 眼睛 新郎 ,
"告诉我，我英俊、跛脚、独眼的新郎，

[wɪl] [aɪ] [su:n] [bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ?
will I soon be the wife of a wealthy man ?
将要 我 很快 是 这 妻子 的 一个 富裕 男人 ?
我很快就能成为富翁的妻子吗？

" [sɪl'vestɜ:] ['kɜ: , [hu:z] [aɪ] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] ['lɒrɪd] [fleɪm] , [rɪ'plaɪd] , -
" **Sylvestre Ker , whose eye shot forth lurid flame , replied , -**
" 西尔维斯特 克尔 , 谁 眼睛 射击 前进 骇人的 火焰 , 回复 , -
"西尔维斯特 克尔，他双目喷出骇人的火焰，回答道：——

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪ'ðəʊt]
" **You would have been as rich as you are beautiful to - morrow , without**
" 你 会 有 到过 作为 富有的 作为 你 是 美丽的 到 - 明天 , 没有
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,

“明天你肯定会像你现在的美貌一样富有，这一点毋庸置疑。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['prɔ:mɪst] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdnʌɪt]
if I had not promised my dear mother to accompany her to the midnight
如果 我 有 不是 承诺 我的 亲爱的 母亲 到 陪伴 她 到 这 午夜
[mæs] [tu:; tə] - [naɪt] .
Mass to - night .
大量的 到 - 夜晚 .

如果我没有答应我亲爱的母亲今晚陪她去参加午夜弥撒的话。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['aʊər] [fɔ:lz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mætnz] . "
The favorable hour falls just at the first stroke of Matins . "
这 有利 小时 瀑布 只是 在 这 第一的 中风 的 晨祷 . "
吉时恰好在晨祷的第一声钟响时。

" [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **To - day ? "**
" 到 - 天 ? "
“今天？ ”

" [brɪ'twi:n] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Between to - day and to - morrow . "**
" 之间 到 - 天 和 到 - 明天 . "
“从今天到明天之间。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ 'ti:][nɔ:t][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] ? "
" **And can it not be put off ? "**
" 和 能 它 不是 是 放 离开 ? "
“难道不能推迟吗？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
" **Yes , it can be put off for seven years .**
" 是的 , 它 能 是 放 离开 为了 七 年 .
“是的，可以推迟七年。”

" [deɪm] - [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][pɑ:li][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ,
" **Dame Josserande heard nothing , as Pol was relating an interesting story ,**
" 贵妇人 - 听到 没有什么 , 作为 政治 曾是 相关 一个 有趣的 故事 ,
[soʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;
so as to distract her attention ;
所以 作为 到 转移 她 注意力 ;

“乔瑟兰德夫人什么也没听到，因为波尔正在讲述一个有趣的故事，以分散她的注意力；

[bʌt; bət] , [waɪl] ['tɔ:kiŋ] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
but , while talking , he listened with all his ears .
但 , 尽管 说 , 他 听着 和 全部 他的 耳朵 .

但是，在说话的时候，他全神贯注地听着。

- [læft] [noʊ][bɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , -
Matheline laughed no longer , and thought , -
- 笑了 不 更长 , 和 想法 , -

马瑟琳不再笑了，心想：

" ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] !
" **Seven years !**
" 七 年 !

七年了！

[kæn; kən][aɪ][weɪt] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] ?
Can I wait seven years ?
能 我 等待 七 年 ?

我可以等七年吗？

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :
" **Then she continued :**
" 然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['braɪdgru:m] , [haʊ][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] [fɔ:lz] [prɪ'saɪsli]
" **Beautiful bridegroom , how do you know that the propitious moment falls precisely**
" 美丽的 新郎 , 如何 做 你 知道 那 这 吉祥 片刻 瀑布 恰恰

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mætnɪz] ?
at the hour of Matins ?
在 这 小时 的 晨祷 ?

“英俊的新郎，你怎么知道吉时正好是晨祷的时间呢？”

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ][soʊ] ? " **Who told you so ? "**
WHO 讲述 你 所以 ? "

谁告诉你的？

" [ðə; ði][stɑ:rɪz] , " [rɪ'plaɪd] [sɪl'vestə] ['kɜ:ɪ] .
" **The stars , " replied Sylvestre Ker .**
" 这 明星 , " 回复 西尔维斯特 克尔 .

“是星星，”西尔维斯特·克尔回答道。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [mɑ:rɪz][ænd; ənd][s'ætɜ:rn] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [daɪə'metrɪkl] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; ['vi:nəs] [wɪl] [si:k]
" **At midnight Mars and Saturn will arrive in diametrical opposition ; Venus will seek**
" 在 午夜 火星 和 土星 将要 到达 在 直径 反对 ; 金星 将要 寻找

['vestə] ;
Vesta ;
灶神星 ;

“午夜时分，火星和土星将呈对冲相位；金星将寻找灶神星；

['mɜ:rkjəri] [wɪl] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Mercury will disappear in the sun ; and the planet without a name ,
汞 将要 消失 在 这 太阳 ; 和 这 行星 没有 一个 姓名 ,

水星将在太阳中消失；而那颗没有名字的行星，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] - [di'vaind] [baɪ][kælkju'leɪ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] [ləst] [naɪt] ,
that the deceased Thaël divined by calculation , I saw last night ,
那 这 死者 - 神谕 经过 计算 , 我 锯 最后的 夜晚 ,
昨晚我看到, 已故的泰尔通过计算做出了预言。

[ˈstɪərɪŋ] [ɪts] [ʌn'noʊn] [ru:t] [θru:] [speɪs] [tu;; tə] [kʌm] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:pɪtər] .
steering its unknown route through space to come in conjunction with Jupiter .
转向 它是 未知 路线 通过 空间 到 来 在 连词 和 木星 .
它正沿着未知的路线穿越太空, 最终与木星会合。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [derd] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] .
if I only dared disobey my dear mother .
如果 我 仅有的 敢于 违 我的 亲爱的 母亲 .
如果我胆敢违抗我亲爱的母亲就好了。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [var'breɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] - ,
" **He was interrupted by a distant vibration of the bells of Plouharnel ,**
" 他 曾是 中断 经过 一个 遥远 振动 的 这 铃铛 的 - ,
“他被远处普卢阿内尔的钟声打断了,

[wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [mæs] .
which rang out the first signal of the midnight Mass .
哪个 响铃 出去 这 第一的 信号 的 这 午夜 大量的 .
午夜弥撒的第一个信号响起。

- [ɪnstəntli] [left] [hɜ:r; hər] [wi:l] .
Josserande instantly left her wheel .
- 即刻 左边 她 车轮 .
乔瑟兰德立刻离开了她的方向盘。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ][sɪn][tu;; tə] [spɪn] [wʌn] [θred] [mɔ:r] , " [sed] [ʃi;; ʃi] .
" **It would be a sin to spin one thread more , " said she .**
" 它 会 是 一个 罪 到 旋转 一 线 更多的 , " 说 她 .
“再多纺一根线就是一种罪过,”她说。

" [kʌm] , [maɪ] [sʌŋ] [sɪl'vestɜ:] , [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] ,
" **Come , my son Sylvestre , put on your Sunday clothes ,**
" 来 , 我的 儿子 西尔维斯特 , 放 在 你的 星期日 衣服 ,
“来吧, 我的儿子西尔维斯特, 穿上你的礼拜日礼服。”

[ænd; ənd][let] [ju: ˈes][bi;; bi] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] .
and let us be off for the parish church , if you please .
和 让 我们 是 离开 为了 这 教区 教会 , 如果 你 请 .
请让我们出发去教区教堂吧。

" [sɪl'vestɜ:] [wɪft] [tu;; tə][raɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd][hi;; hi] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
" **Sylvestre wished to rise , for never yet had he disobeyed his mother ;**
" 西尔维斯特 希望 到 上升 , 为了 绝不 然而 有 他 违抗命令 他的 母亲 ;
[bʌt; bət] - ,
but Matheline ,
但 - ,

"西尔维斯特想要起身, 因为他从未违背过母亲的意愿; 但是玛瑟琳,
[ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [di'teɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] [ɪn] [ˈsɪlvəri] [təʊnz] , —
seated at his side , detained him and murmured in silvery tones , —
坐着 在 他的 边 , 被拘留 他 和 低声说道 在 银色 音调 , —
坐在他身旁, 拦住他, 用银铃般的声音低语道——

" [maɪ] ['hænsəm] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

" **My handsome friend , you have plenty of time .**
" 我的 英俊的 朋友 , 你 有 很多 的 时间 .

“我英俊的朋友，你还有很多时间。”

" [pɑ:l] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] [tuː; tə] [deɪm] - , —

" **Pol , on his side , said to Dame Josserande , —**
" 政治 , 在 他的 边 , 说 到 贵妇人 - , —

波尔这边对乔瑟兰德夫人说：

" [get] [jʊr; jər] [stɑ:f] , ['neɪbər] , [ænd; ənd][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .

" **Get your staff , neighbor , and start at once , so as to take your time .**
" 得到 你的 职员 , 邻居 , 和 开始 在 一次 , 所以 作为 到 拿 你的 时间 .

“带上你的员工和邻居，立刻开始，这样你就有时间慢慢来。”

[jʊr; jər][gɑ:d] - ['dɔ:tər] - [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fa:lʊʊ] [wɪð; wɪθ] [frend]

Your god - daughter Matheline will accompany you ; and I will follow with friend
你的 上帝 - 女儿 - 将要 陪伴 你 ; 和 我 将要 跟随 和 朋友

[sɪl'vestɜː] ,

Sylvestre ,

西尔维斯特 ,

你的教女玛瑟琳会陪同你；我会和朋友西尔维斯特一起跟随。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg][ænd; ənd]

for fear some accident might happen to him with his lame leg and
为了 害怕 一些 事故 可能 发生 到 他 和 他的 瘸 腿 和

[ˈsaɪtləs] [aɪ] .

sightless eye .

失明 眼睛 .

担心他跛脚、失明的眼睛会给他带来什么意外。

" [æz; əz][hiː; hi] [prə'pəʊzd] , [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [fɔ:r; fər] - [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

" **As he proposed , so it was done ; for Josserande suspected nothing ,**
" 作为 他 建议的 , 所以 它 曾是 完毕 ; 为了 - 怀疑 没有什么 ,

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,

knowing that her son had promised ,

会心 那 她 儿子 有 承诺 ,

“他提议的，就照做了；因为乔瑟兰德毫无戒心，她知道儿子已经答应了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

and that he would not break his word .

和 那 他 会 不是 休息 他的 单词 .

他表示不会食言。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['li:vɪŋ] , [pɑ:l] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , —

As they were leaving , Pol whispered to Matheline , —

作为 他们 是 离开 , 政治 低声说道 到 - , —

他们离开时，波尔低声对玛瑟琳说：

" [ə'mju:z] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

" **Amuse the good woman well , for the fool must remain here .**

" 娱乐 这 好的 女士 出色地 , 为了 这 傻子 必须 保持 这里 .

“好好逗这位善良的妇人开心，因为傻瓜必须留在这里。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , —

" **And the girl replied , —**

" 和 这 女孩 回复 , —

女孩回答说：

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['kɔ:ldrən][ɪn] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:rtʃən] [ɪz] ['kʊkɪŋ] .

" **Try and see the caldron in which our fortune is cooking .**

" 尝试 和 看 这 甑 在 哪个 我们的 财富 是 烹饪 .

“试着看看我们财富正在哪个大锅里酝酿。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] .
You will tell me how it is done .
你 将要 告诉 我 如何 它 是 完毕 .

你会告诉我该怎么做。

" [ɔ:f] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['stɑ:rtɪd] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [kaɪnd] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendə] [ʌv] ,
" **Off the two women started ; a large , kind mother's heart full of tender love ,**
" 离开 这 二 女性 开始 ; 一个 大的 , 种类 母亲的 心 满的 的 投标 爱 ,
“两位女性就这样出发了；一位慈爱善良的母亲，心中充满了温柔的爱。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spærəʊz] ['lɪt(ə)l] ['gɪzəd] , ['nærəʊ] [ænd; ənd][draɪ] , [wɪ'dəʊt] [ɪ'nʌf] [ru:m] [ɪn][aɪ 'ti:]
and a sparrow's little gizzard , narrow and dry , without enough room in it
和 一个 麻雀的 小的 盹 , 狭窄的 和 干燥 , 没有 足够的 房间 在 它
[fɔ:r; fər][wʌn] [pjʊə] [ter; tɪ(ə)r] .
for one pure tear .
为了 一 纯的 撕 .

还有麻雀的小砂囊，又窄又干，里面连一滴纯净的眼泪都容不下。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt] [sɪl'vestɜ] ['kɜ:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə]
For a moment Sylvestre Ker stood on the threshold of the open door to
为了 一个 片刻 西尔维斯特 克尔 站立 在 这 临界点 的 这 打开 门 到
[wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][drɪ'pɑ:rt] .
watch them depart .
手表 他们 离开 .

西尔维斯特·克尔站在敞开的门口，目送他们离开。

[ɑ:n][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [snəʊ] [ðer; ðər] [tu:] ['ʃæ,douz] [fel] — [ðə; ði][wʌn] [bent] [ænd; ənd] [ɔ:'redi]
On the gleaming white snow their two shadows fell — the one bent and already
在 这 闪闪发光 白色的 雪 他们的 二 阴影 跌倒 — 这 一 弯曲 和 已经
['tɒtəriŋ] , [ðə; ði] [ʌðər] [ɪ'rekt] ,
tottering , the other erect ,
颤巍巍 , 这 其他 直立 ,

他们的两个影子落在闪亮的白雪上——一个弯着腰，摇摇晃晃，另一个则直立着。

['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [step] [si:md] [ə; eɪ] [baʊnd] .
flexible , and each step seemed a bound .
灵活的 , 和 每个 步 似乎 一个 边界 .

灵活，但每一步都像是跨越。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第4/10页

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [saɪd] .
" The young lover sighed .
" 这 年轻的 情人 叹了口气 .

年轻的恋人叹了口气。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [pɑːl][bɪˈhæn] [sed] , —
" Behind him , in a low voice , Pol Bihan said , —
" 在后面 他 , 在 一个 低的 嗓音 , 政治 比汉 说 , —

在他身后，波尔·比汉低声说道：

" [ˈkɜː] , [maɪ] [ˈkɑːmræd] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt]
" Ker , my comrade , I know what you are thinking about , and you are right
" 克尔 , 我的 同志 , 我 知道 什么 你 是 思维 关于 , 和 你 是 正确的
[tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ;
" to think so ;
" 到 思考 所以 ;

“克尔，我的同志，我知道你在想什么，你的想法是对的；

[ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" this must come to an end .
" 这 必须 来 到 一个 结尾 .

这一切必须结束。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ˈiːkwəlz] [jɔːrɪz] ;
" She is as impatient as you are , for her love equals yours ;
" 她 是 作为 不耐烦 作为 你 是 , 为了 她 爱 等于 你的 ;

她和你一样急躁，因为她对你的爱与她对你的爱一样深沉。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
" for both of you it is too long to wait .
" 为了 两个都 的 你 它 是 也 长的 到 等待 .

对你们俩来说，等待的时间太长了。

" [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [tɜːrɪnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" Sylvestre Ker turned pale with joy .
" 西尔维斯特 克尔 转向 苍白 和 喜悦 .

西尔维斯特·克尔喜极而泣，脸色苍白。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] ?
" Do you speak truth ?
" 做 你 说话 真相 ?

你说的是真话吗？

" [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər] ? "
" Am I fortunate enough to be loved by her ? "
" 是 我 幸运 足够的 到 是 喜爱 经过 她 ? "

“我是否足够幸运，能得到她的爱？”

" [jes] , [ɑ:n][maɪ] [feɪθ] ！ " [rɪ'plaɪd] [pɑ:l][bɪ'hæn] ； " [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]
" **Yes** , **on my faith** ！ " **replied Pol Bihan** ； " **she loves you too well for her own**
" 是的 , 在 我的 信仰 ！ " 回复 政治 比汉 ； " 她 爱 你 也 出色地 为了 她 自己的
[pi:s] .
peace .
和平 .

“是的，我以我的信仰发誓！”波尔·比汉回答说；“她太爱你了，以至于无法安宁。”

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rɪ] [lɑ:fs] [tu:] [mʌtʃ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['wi:pɪŋ] , — [ðæts] [ðə; ðɪ] ['ri:əl]
When a girl laughs too much , it is to keep from weeping , — that's the real
什么时候 一个 女孩 笑声 也 很多 , 它 是 到 保持 从 哭泣 , — 那就是 这 真实的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

女孩笑得太多，是为了不哭——这才是真相。

" [vi:] .
" **V** .
" $\frac{V}{V}$.

“V.

[wel] [maɪt] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] " [ðə; ðɪ] [fu:l] , " [pʊr] [sɪl'vestə] ['kɜ:] ！
Well might they call him " the fool , " poor Sylvestre Ker ！
出色地 可能 他们 称呼 他 " 这 傻子 , " 贫穷的 西尔维斯特 克尔 ！

人们或许会称他为“傻瓜”，可怜的西尔维斯特·克尔！

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [les] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [mæn] , — [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] ,
Not that he had less brains than another man , — on the contrary ,
不是 那 他 有 较少的 大脑 比 其他 男人 , — 在 这 相反 ,

并非说他不如其他人聪明——恰恰相反，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] — [bʌt; bət] [lʌv] [kreɪzɪz] [hɪm; ɪm] [hu:] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɑ:n]
he was now very learned — but love crazes him who places his affections on
他 曾是 现在 非常 学习 — 但 爱 热潮 他 WHO 地方 他的 情感 在
[æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt] .
an unworthy object .
一个 不配 目的 .

他现在学识渊博——但是，如果把感情寄托在不值得的人身上，爱情就会使人疯狂。

[sɪl'vestə] - ['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:] ['dʌz(ə)n][pɑ:l] - [ænd; ənd] ['fɪftɪ] - ；
Sylvestre Ker's little finger was worth two dozen Pol Bihan's and fifty Matheline's ；
西尔维斯特 - 小的 手指 曾是 值得 二 打 政治 - 和 五十 - ；

Sylvestre Ker 的小指头价值二十四只 Pol Bihan 和五十只 Matheline；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][pɑ:l][bɪ'hæn][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst][ɪn][ðər; ðər] [kən'tempt]
in spite of which Matheline and Pol Bihan were perfectly just in their contempt
在 尽管如此 的 哪个 - 和 政治 比汉 是 完美 只是 在 他们的 鄙视
,
!
,

尽管如此，Matheline 和 Pol Bihan 的蔑视也是完全合理的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [ə'sendz] [ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst] [fɔ:lz] ['loʊɪst] .
for he who ascends the highest falls lowest .
为了 他 WHO 上升 这 最高 瀑布 最低 .

因为爬得越高，跌得越低。

[wen] [sɪl'vestɜː] [hæd; həd][,ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['taʊər] , [pɑ:l] [kə'menst] [tu:; tə] [saɪ] ['hevili] ,
When Sylvestre had re - entered the tower , Pol commenced to sigh heavily ,
什么时候 西尔维斯特 有 关于 - 进入 这 塔 , 政治 开始 到 叹 重度 ,
[ænd; ənd] [sed] , 一
and said , 一
和 说 , 一

当西尔维斯特重新进入塔楼时，波尔开始重重地叹了口气，说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['pɪti] ! "
What a great , great pity ! "
什么 一个 伟大的 , 伟大的 遗憾 ! "

真是太可惜了！

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ? " [æskt] [sɪl'vestɜː] ['kɜː] .
" What is a pity ? " asked Sylvestre Ker .
" 什么 是 一个 遗憾 ? " 问 西尔维斯特 克尔 .

“什么是遗憾？”西尔维斯特·克尔问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [mɪs] [sʌt] [ə; eɪ] [rer] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" It is a pity to miss such a rare opportunity .
" 它 是 一个 遗憾 到 错过 这样的 一个 稀有的 机会 .

错过如此难得的机会实在可惜。

" [sɪl'vestɜː] ['kɜː] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɑ:pər'tu:nəti] ?
" Sylvestre Ker exclaimed , " What opportunity ?
" 西尔维斯特 克尔 惊呼 , " 什么 机会 ?

西尔维斯特·克尔惊呼道：“什么机会？”

[soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][maɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ? "
So you were listening to my conversation with Matheline ? "
所以 你 是 聆听 到 我的 对话 和 - ? "

所以你偷听了我和马瑟琳的对话？

" [waɪ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [pɑ:l] .
" Why , yes , " replied Pol .
" 为什么 , 是的 , " 回复 政治 .

“是的，”波尔回答道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪr] ['oʊpən][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tru:] [frend] .
" I always have an ear open to hear what concerns you , my true friend .
" 我 总是 有 一个 耳朵 打开 到 听到 什么 担忧 你 , 我的 真的 朋友 .

“我永远愿意倾听你的心声，我的挚友。”

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] !
Seven years !
七 年 !

七年了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Shall I tell you what I think ?
将 我 告诉 你 什么 我 思考 ?

要我说说我的想法吗？

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʊsnli][hæv; həv] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə]
You would only have twelve months to wait to go with your mother to
你 会 仅有的 有 十二 几个月 到 等待 到 去 和 你的 母亲 到
[ə'hʌðər] ['krɪsməs] [mæs] . "
another Christmas Mass . "
其他 圣诞节 大量的 . "

你只需要再等十二个月就能和母亲一起参加下一次圣诞弥撒了。

" [aɪ][hæv; həv] ['pra:mɪst] , " [sed] [sɪl'vestə] .
" I have promised , " said Sylvestre .
" 我 有 承诺 , " 说 西尔维斯特 .

“我已经答应了，”西尔维斯特说。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] ['truːli] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "
" That is nothing : if your mother loves you truly , she will forgive you . "
" 那 是 没有什么 : 如果 你的 母亲 爱 你 真的 , 她 将要 原谅 你 . "

“那算什么：如果你的母亲真的爱你，她会原谅你的。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] ! " [kraɪd] [sɪl'vestə] ['kæː] .
" If she loves me ! " cried Sylvestre Ker .
" 如果 她 爱 我 ! " 哭 西尔维斯特 克尔 .

“如果她爱我！”西尔维斯特·克尔喊道。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl]
" Oh , yes , she loves me with her whole
" 哦 , 是的 , 她 爱 我 和 她 所有的

“哦，是的，她全心全意地爱着我。”

[hɑːrt] .
heart .
心 .

心。

" [sʌm; səm] ['tʃes,nʌt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][bi'hæn] [ʃeld] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , —
" Some chestnuts still remained , and Bihan shelled one while he said , —
" 一些 栗子 仍然 剩余 , 和 比汉 带壳 一 尽管 他 说 , —

“还剩下一些栗子，比汉一边剥着一个栗子一边说，——

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmʌðərz] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ; [bʌt; bət] - [ɪz][naːtɪ][jʊr; jər]
" Certainly , certainly , mothers always love their children ; but Matheline is not your
" 当然 , 当然 , 母亲们 总是 爱 他们的 孩子们 ; 但 - 是 不是 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“当然，当然，母亲总是爱自己的孩子；但玛瑟琳不是你的母亲。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] - [aɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['pætrɪmoʊni]
You are one - eyed , you are lame , and you have sold your little patrimony
你 是 一 - 眼睛 , 你 是 瘸 , 和 你 有 卖 你的 小的 遗产
[tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['fəːnisɪz] .
to buy your furnaces .
到 买 你的 熔炉 .

你独眼跛脚，还变卖了仅有的一点家产来买炉子。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Nothing remains of it .
没有什么 遗迹 的 它 .

它已荡然无存。

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ?
Where is the girl that can wait seven years ?
在哪里 是 这 女孩 那 能 等待 七 年 ?

哪里有愿意等七年的女孩？

[ˈnɪrli] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [eɪdʒ] ! . . .
Nearly the half of her age ! . . .
几乎 这 一半 的 她 年龄 ! . . .

几乎只有她年龄的一半！

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [jɔːr; jəɹ] [pleɪs] ,
If I were in your place ,
如果 我 是 在 你的 地方 ,

如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [əˈweɪ] [maɪ] [lʌk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] ,
I would not throw away my luck as you are about to do ,
我 会 不是 扔 离开 我的 运气 作为 你 是 关于 到 做 ,

我不会像你一样白白浪费我的好运。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmætnz] [aɪ] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fəɹ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
but at the hour of Matins I would work for my happiness .
但 在 这 小时 的 晨祷 我 会 工作 为了 我的 幸福 .

但在晨祷时分，我会努力追求自己的幸福。

" [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
" Sylvestre Ker was standing before the fireplace .
" 西尔维斯特 克尔 曾是 常设 前 这 壁炉 .

西尔维斯特·克尔站在壁炉前。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He listened , his eyes bent down , with a frown upon his brow .
他 听着 , 他的 眼睛 弯曲 向下 , 和 一个 皱眉 之上 他的 眉头 .

他低着头，眉头紧锁，认真地听着。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [wel] , " [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] ; " [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
" You have spoken well , " at last he said ; " my dear mother will forgive me .
" 你 有 说 出色地 , " 在 最后的 他 说 ; " 我的 亲爱的 母亲 将要 原谅 我 .

“你说得对，”他最后说道，“我亲爱的母亲会原谅我的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmætnz] . "
I shall remain , and will work at the hour of Matins . "
我 将 保持 , 和 将要 工作 在 这 小时 的 晨祷 . "

我将留下，并在晨祷时间工作。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [best] ! " [kraɪd] [bɪˈhæn] .
" You have decided for the best ! " cried Bihan .
" 你 有 决定 为了 这 最好的 ! " 哭 比汉 .

“你做出了最好的选择！”比汉喊道。

" [rest] [ˈiːzi] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
" Rest easy ; I will be with you in case of danger .
" 休息 简单的 ; 我 将要 是 和 你 在 案件 的 危险 .

“放心吧，有危险的时候我会陪在你身边。”

[ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [jɔːr; jəɹ] [ˈlæbrətɔːri] .
Open the door of your laboratory .
打开 这 门 的 你的 实验室 .

打开实验室的门。

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [təˈgeðər] ; [aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔːr; jəɹ] [ˈʃædoʊ] !
We will work together ; I will cling to you like your shadow !
我们 将要 工作 一起 ; 我 将要 黏着 到 你 喜欢 你的 阴影 !

我们将携手合作；我会像你的影子一样紧紧跟随你！

" [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
" **Sylvestre Ker did not move , but looked fixedly upon the floor , and then , as**
" 西尔维斯特 克尔 做过 不是 移动 , 但 看起来 固定地 之上 这 地面 , 和 然后 , 作为
[ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ,
if thinking aloud ,
如果 思维 大声 ,

"西尔维斯特·克尔一动不动，目光始终盯着地板，然后，仿佛在自言自语，

[ˈmɜːmɜːd] , —
murmured , —
低声说道 , —

低声说道——

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [kɔːzd] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ˈsaːroʊ] !
" **It will be the first time I have ever caused my dear mother sorrow !**
" 它 将要 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 导致 我的 亲爱的 母亲 悲哀 !

"这将是我第一次让我亲爱的母亲伤心！"

" [hiː; hi][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [pʊʃt] [pɑːl][biˈhæn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
" **He opened a door , but not that of the laboratory , pushed Pol Bihan outside ,**
" 他 打开 一个 门 , 但 不是 那 的 这 实验室 , 推动 政治 比汉 外部 ,
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他打开了一扇门，但不是实验室的门，把波尔·比汉推了出去，然后说道：

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][fɔːr; fər][maɪˈself] [əˈloʊn] ; [ðə; ði][ɡoʊld] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] .
" **The danger is for myself alone ; the gold will be for all .**
" 这 危险 是 为了 我 独自的 ; 这 金子 将要 是 为了 全部 .

"危险只针对我自己；黄金将属于所有人。"

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [mæs] [ɪn][maɪ] [plɛs] ; [seɪ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
Go to the Christmas Mass in my place ; say to Matheline that she will be rich ,
去 到 这 圣诞节 大量的 在 我的 地方 ; 说 到 - 那 她 将要 是 富有的 ,
请代替我去参加圣诞弥撒；告诉玛瑟琳她会变得富有。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [oʊld][eɪdʒ] ,
and to my dear mother that she will have a happy old age ,
和 到 我的 亲爱的 母亲 那 她 将要 有 一个 快乐的 老的 年龄 ,
祝我亲爱的母亲晚年幸福安康。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃənət] [sʌn] .
since she will live and die with her fortunate son .
自从 她 将要 居住 和 死 和 她 幸运 儿子 .

因为她将与她幸运的儿子同生同死。

" [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **VI .**
" 六年级 .

六、

[wen] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
When Sylvestre Ker was alone ,
什么时候 西尔维斯特 克尔 曾是 独自的 ,

当西尔维斯特·克尔独自一人时，

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ˈdæʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
he listened to the noise of the waves dashing upon the beach and the
他 听着 到 这 噪音 的 这 波浪 帅气 之上 这 海滩 和 这
[ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊks] ,
sighing of the wind among the great oaks ,
叹息 的 这 风 之中 这 伟大的 橡树 ,

他聆听着海浪拍打沙滩的声音和风吹过参天橡树的叹息声。

— [tu:] ['mɔ:rnf(ə)] [saʊndz] .
— two mournful sounds .
— 二 悲哀 声音 .

——两声哀鸣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'fliktɪŋ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [si:ts] [ʌv; əv] -
And he looked with conflicting feelings at the empty seats of Matheline
和 他 看起来 和 冲突 情怀 在 这 空的 座位 的 -

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] - .
and of his dear mother Josserande .
和 的 他的 亲爱的 母亲 - .

他怀着复杂的心情看着玛特琳和他亲爱的母亲乔瑟兰德的空座位。

['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [blæk] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪ'kʌm] [greɪ] , [ðen]
Little by little had he seen the black hair of the widow become gray , then
小的 经过 小的 有 他 已见 这 黑色的 头发 的 这 寡妇 变得 灰色的 , 然后
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

他眼看着寡妇的黑发渐渐变灰，然后又变白。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɾ] ['sʌŋkən] ['tempəlz] .
around her sunken temples .
大约 她 凹陷 寺庙 .

在她凹陷的太阳穴周围。

[ðæt] [naɪt] ['meməri] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bent]
That night memory carried him back even to his cradle , over which had bent
那 夜晚 记忆 携带 他 后退 甚至 到 他的 摇篮 , 超过 哪个 有 弯曲
[ðə; ði] [swi:t] ,
the sweet ,
这 甜的 ,

那晚的记忆甚至将他带回了摇篮，甜美的.....

['nəʊb(ə)] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['spəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][gɑ:d] .
noble face of her who had always spoken to him of God .
高贵 脸 的 她 WHO 有 总是 说 到 他 的 上帝 .

她那高贵的面容，她总是和他谈论上帝。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ðoʊz] ['gəʊldən] ['rɪŋlɪts] [ðæt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] - [blæk] [her] ,
But whence came those golden ringlets that mingled with Josserande's black hair ,
但 何处 来了 那些 金的 环状物 那 混合 和 - 黑色的 头发 ,

但是，乔瑟兰德的黑发中夹杂的那些金色卷发又是从何而来呢？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['snəʊɪ] ['lɑ:ks] ?
and which shone in the sunlight above his mother's snowy locks ?
和 哪个 闪耀 在 这 阳光 多于 他的 母亲的 下雪的 锁 ?

哪一缕阳光照耀着他母亲雪白的头发？

[ænd; ənd] [ðæt] [læf] , [oʊ] !
And that laugh , oh !
和 那 笑 , 哦 !

还有那笑声，哦！

[ðæt] ['sɪlvəri] [læf] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [sɪl'vestə-] ['kɜ:][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]
that silvery laugh of youth , which prevented Sylvestre Ker from hearing , in his
那 银色 笑 的 青年 , 哪个 阻止 西尔维斯特 克尔 从 听力 , 在 他的
['paɪəs] [rekə'lekʃənz] ,
pious recollections ,
虔诚的 回忆 ,

那银铃般的青春笑声，让西尔维斯特·克尔在他虔诚的回忆中无法听到。

[ðə; ði][kɑ:m] , [greɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
the calm , grave voice of his mother .
这 冷静的 , 严重 嗓音 的 他的 母亲 .
他母亲平静而庄重的声音。

[wens] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] ?
Whence did it come ?
何处 做过 它 来 ?
它从何而来?

['sev(ə)n] ['jɪrz] !
Seven years !
七 年 !
七年了!

[pɔ:l][ert]
Pol h
政治 h
波兰语

[æd] [sed] .
ad said .
广告 说 .
广告上说。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [kæn; kən] [weɪt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ?
" **Where is the girl who can wait seven years ?**
" 在哪里 是 这 女孩 WHO 能 等待 七 年 ?
“哪里有愿意等七年的女孩? ”

" [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:rdz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **and these words floated in the air .**
" 和 这些 字 漂浮 在 这 空气 .
这些话语在空中飘荡。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɜ:ɪ] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɔ:ɪŋ] [ʌv; əv]
Never had the son of Martin Ker heard such strange voices amid the roaring of
绝不 有 这 儿子 的 马丁 克尔 听到 这样的 奇怪的 声音 之中 这 咆哮 的
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,
马丁·克尔的儿子从未在咆哮的海浪声中听到过如此奇怪的声音。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dru:ɪdz] .
nor in the rushing winds of the forest of the Druids .
也不 在 这 匆忙 风 的 这 森林 的 这 德鲁伊 .
也不是在德鲁伊森林的狂风中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['taʊər] ['ɔ:lsoʊ] [kə'menst] [tu:; tə] [spi:k] ,
Suddenly the tower also commenced to speak ,
突然 这 塔 还 开始 到 说话 ,
突然，塔楼也开始说话了。

[nɔ:t]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪndəʊz] [wer] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɪnd] [saɪd] ,
not only through the cracks of the old windows where the mournful wind sighed ,
不是 仅有的 通过 这 裂缝 的 这 老的 视窗 在哪里 这 悲哀 风 叹了口气 ,
不仅是透过老旧窗户的缝隙，传来阵阵哀伤的风声，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt][ri'zembld] [ðə; ði] ['bɪzi] ['wɪspəɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but with a confusion of sounds that resembled the busy whispering of a
但 和 一个 困惑 的 声音 那 类似 这 忙碌的 耳语 的 一个
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ;

但其中夹杂着各种嘈杂的声音，就像人群熙熙攘攘的低语声。

[ðæt] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪt]
that penetrated through the closed doors of the laboratory , under which a bright
那 渗透 通过 这 关闭 门 的 这 实验室 , 在下面 哪个 一个 明亮的
[laɪt] ['stri:md] .
light streamed .
光 流媒体 .

一道明亮的光线穿透了实验室紧闭的大门，从门下透了出来。

[sɪ'lvestə] ['kɜ:ɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Sylvestre Ker opened the door , fearing to see all in a blaze , but there was
西尔维斯特 克尔 打开 这 门 , 害怕 到 看 全部 在 一个 火焰 , 但 那里 曾是
[noʊ]['faɪər] ;
no fire ;
不 火 ;

西尔维斯特 克尔打开门，担心会看到一片火海，但门外并没有着火；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] , [red] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the light that streamed under the door came from the round , red eye of his
这 光 那 流媒体 在下面 这 门 来了 从 这 圆形的 , 红色的 眼睛 的 他的
['fɜ:rnis] ,
furnace ,
炉 ,

透过门缝照射进来的光线来自他炉子那圆圆的、红色的炉眼。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and happened to strike the stone of the threshold .
和 发生 到 罢工 这 石头 的 这 临界点 .

结果不小心撞到了门槛的石头。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ; [stɪl] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,
No one was in the laboratory ; still , the noises ,
不 一 曾是 在 这 实验室 ; 仍然 , 这 噪音 ,

实验室里空无一人；然而，那些声音依然响起。

['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pra:mɪst] ['spektək(ə)l] , [dɪd][nɑ:t]
similar to the chattering of an audience awaiting a promised spectacle , did not
相似的 到 这 喋喋不休 的 一个 观众 等待中 一个 承诺 奇观 , 做过 不是
[si:s] .
cease .
停止 .

就像观众等待精彩表演时的窃窃私语声一样，并没有停止。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['spɪrɪts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] ['swɔ:rmɪŋ] [ə'raʊnd] ,
The air was full of speaking things ; the spirits could be felt swarming around ,
这 空气 曾是 满的 的 请讲 事物 ; 这 烈酒 可以 是 毛毡 蜂拥而至 大约 ,

空气中充满了各种声音；可以感觉到那些幽灵在周围盘旋。

[æz; əz] ['kloʊsli] [pækt] [æz; əz][ðə; ði] [wi:t] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][ɔ:r][ðə; ði][sænd][ɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .
as closely packed as the wheat in the barn or the sand on the seashore .
作为 密切 包装 作为 这 小麦 在 这 谷仓 或者 这 沙 在 这 海滨 .

像谷仓里的麦子或海边的沙子一样紧密排列。

[ænd; ənd] , [ɔ:ˈðoʊ] [nɑ:t] [si:n] , [ðeɪ] [spoʊk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈfæntəm] - [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
And , although not seen , they spoke all kinds of phantom - words , which were
和 , 虽然 不是 已见 , 他们 辐 全部 种类 的 幻影 - 字 , 哪个 是
[hɜ:rd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
heard right and left ,
听到 正确的 和 左边 ,
而且, 虽然看不见他们, 但他们却说着各种虚幻的词语, 这些词语四面八方都能听到。

[bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
before and behind , above and below ,
前 和 在后面 , 多于 和 以下 ,
之前和之后, 上方和下方

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [laɪk] [ˈkwɪksɪlvər] [ˈpæsɪŋ]
and which penetrated through the pores of the skin like quicksilver passing
和 哪个 渗透 通过 这 毛孔 的 这 皮肤 喜欢 水银 通过
[θru:] [ə; eɪ] [klɔ:θ] .
through a cloth .
通过 一个 布 .
它像水银穿过布料一样, 渗入皮肤毛孔。

[ðə; ði]
The
这
这

[waɪ] [sed] , —
y said , —
是 说 , —
说, ——

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ][hæz; həz] [ˈstɑ:rtɪd] , [maɪ] [frend] . "
" The Magi has started , my friend . "
" 这 魔笛MAGI 有 开始 , 我的 朋友 . "
“我的朋友, 东方三博士的仪式开始了。”

" [maɪ] [frend] , [ðə; ði][stɑ:r] [ˈaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] . "
" My friend , the Star shines in the East . "
" 我的 朋友 , 这 星星 闪耀 在 这 东方 . "
“我的朋友, 星辰照耀东方。”

" [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] [ˈdʒi:zəs][ɪz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [strɔ:]
" My friend , my friend , the little King Jesus is born in the manger , upon the straw
" 我的 朋友 , 我的 朋友 , 这 小的 国王 耶稣 是 出生 在 这 马槽 , 之上 这 稻草
.
.
- "
.
“我的朋友, 我的朋友, 小耶稣君王降生在马槽里, 在稻草上。”

" [sɪˈvestɜ] [ˈkɜ:] [wɪl] [ˈfɔrli] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjepərdz] . "
" Sylvestre Ker will surely go with the shepherds . "
" 西尔维斯特 克尔 将要 一定 去 和 这 牧羊人 . "
“西尔维斯特·克尔肯定会和牧羊人一起走。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [sɪˈvestɜ] [ˈkɜ:] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] . "
" Not at all ; Sylvestre Ker will not go . "
" 不是 在 全部 ; 西尔维斯特 克尔 将要 不是 去 . "
“完全不会; 西尔维斯特·克尔不会去。”

" [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "
" Good Christian he was . "
" 好的 基督教 他 曾是 . "
“他是一位虔诚的基督徒。”

"	[gʊd]	[ˈkrɪstʃən]	[hiː; hi]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	.	"														
"	Good	Christian	he	is	no	longer	.	"														
"	好的	基督教	他	是	不	更长	.	"														
“他不再是虔诚的基督徒了。”																						
"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fərˈɡɑːtn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]	.	"													
"	He	has	forgotten	the	name	of	Joseph	.	"													
"	他	有	被遗忘的	这	姓名	的	约瑟夫	.	"													
“他忘记了约瑟的名字。”																						
"	[ænd; ʌnd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˈmeri]	.	"															
"	And	the	name	of	Mary	.	"															
"	和	这	姓名	的	玛丽	.	"															
“还有玛丽的名字。”																						
"	[noʊ]	[noʊ]	[noʊ]	!	"																	
"	No	,	no	,	no	!	"															
"	不	,	不	,	不	!	"															
“不，不，不！ ”																						
"	[jes]	[jes]	[jes]	!	"																	
"	Yes	,	yes	,	yes	!	"															
"	是的	,	是的	,	是的	!	"															
“是，是，是！ ”																						
"	[hiː; hi]	[wɪl]	[ɡoʊ]	!	"																	
"	He	will	go	!	"																	
"	他	将要	去	!	"																	
他会去的！																						
"	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	!	"																
"	He	will	not	go	!	"																
"	他	将要	不是	去	!	"																
他不会去的！																						
"	[hiː; hi]	[wɪl]	[ɡoʊ]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[ˈprɑːmɪst]	[deɪm]	-	.	"											
"	He	will	go	,	since	he	promised	Dame	Josserande	.	"											
"	他	将要	去	,	自从	他	承诺	贵妇人	-	.	"											
“他会去的，因为他答应了乔瑟兰德夫人。”																						
"	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	,	[sɪns]	-	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ster]	.	"									
"	He	will	not	go	,	since	Matheline	told	him	to	stay	.	"									
"	他	将要	不是	去	,	自从	-	讲述	他	到	停留	.	"									
“他不会走，因为马特琳让他留下来。”																						
"	[maɪ]	[frend]	,	[maɪ]	[frend]	,	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[sɪlˈvestɜː]	[ˈkɜː]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[ˈɡoʊldən]	[ˈsiːkrət]	.	"				
"	My	friend	,	my	friend	,	to	-	night	Sylvestre	Ker	will	find	the	golden	secret	.	"				
"	我的	朋友	,	我的	朋友	,	到	-	夜晚	西尔维斯特	克尔	将要	寻找	这	金的	秘密	.	"				
“我的朋友，我的朋友，今晚西尔维斯特·克尔将会发现那个黄金秘密。”																						
"	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[maɪ]	[frend]	,	[maɪ]	[frend]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[wɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	[lʌvz]	.	"
"	To	-	night	,	my	friend	,	my	friend	,	he	will	win	the	heart	of	the	one	he	loves	.	"
"	到	-	夜晚	,	我的	朋友	,	我的	朋友	,	他	将要	赢	这	心	的	这	一	他	爱		

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] ['spɪrɪts] , [ðɒs] [dis'pju:tɪŋ] , [ˈspɔ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ˈmaʊntɪŋ] ,
" And the invisible spirits , thus disputing , sported through the air , mounting ,
" 和 这 无形的 烈酒 , 因此 争议 , 运动 通过 这 空气 , 安装 ,
[dɪ'sendɪŋ] ,
descending ,
下降 ,

“于是，那些看不见的精灵们就这样争论不休，在空中嬉戏，时而上升，时而下降，

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['ætəmz][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnbi:m] ,
whirling around like atoms of dust in a sunbeam ,
旋转 大约 喜欢 原子 的 灰尘 在 一个 阳光 ,
像阳光中的尘埃原子一样旋转，

[frʌm; frəm][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['ræftəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] .
from the flag - stones of the floor to the rafters of the roof .
从 这 旗帜 - 石头 的 这 地面 到 这 椽子 的 这 屋顶 .
从地板的石板到屋顶的椽子。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [aɪ]
Inside the furnace , i
里面 这 炉 , 我
在炉子里面，我

[en][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ri'spɒndɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wel] [hɜ:rd]
n the crucible , some other thing responded , but it could not be well heard
n 这 坩 , 一些 其他 事物 回应 , 但 它 可以 不是 是 出色地 听到
,
.
,
在坩埚中，还有其他东西做出了回应，但听不太清楚。

[æz; əz][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld] .
as the crucible had been hermetically sealed .
作为 这 坩 有 到过 密封地 密封 .
因为坩埚已被完全密封。

" [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [kraʊd] , " [kraɪd] [sɪl'vestɜ: 'kɜ:ɪ] ,
" Go out from here , you wicked crowd , " cried Sylvestre Ker ,
" 去 出去 从 这里 , 你 邪恶 人群 , " 哭 西尔维斯特·克尔 ,
“滚出这里，你们这些邪恶的家伙！”西尔维斯特·克尔喊道。

[ˈswi:pɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:m] [ʌv; əv] ['hɔ:li] ['bræntʃɪz] .
sweeping around with a broom of holly branches .
扫荡 大约 和 一个 扫帚 的 冬青 分支 .
用冬青枝扫帚清扫。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么？

[goʊ] [aʊt'saɪd] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['spɪrɪts] , [dæmd] [soʊlz] — [goʊ] , [goʊ] !
Go outside , cursed spirits , damned souls — go , go !
去 外部 , 被诅咒的 烈酒 , 该死的 灵魂 — 去 , 去 !
出去吧，该死的鬼魂，该死的灵魂——走吧，走吧！

" [frʌm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] ['læftər] ; - [si:md] ['evriwɛr] .
" From all the corners of the room came laughter ; Matheline seemed everywhere .
" 从 全部 这 角落 的 这 房间 来了 笑声 ; - 似乎 到处 .
“房间各个角落都传来笑声；马瑟琳似乎无处不在。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ,
Suddenly there was profound silence ,
突然 那里 曾是 深刻的 沉默 ,

突然间，四周一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [brɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] - ,
and the wind from the sea brought the sound of the bells of Plouharnel ,
和 这 风 从 这 海 带来 这 声音 的 这 铃铛 的 - ,

海风带来了普卢阿尔内尔的钟声。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [mæs] .
ringing the second peal for the midnight Mass .
铃声 这 第二 皮尔 为了 这 午夜 大量的 .

为午夜弥撒敲响第二声钟声。

" [maɪ] [frend] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈseɪɪŋ] ? "
" My friend , what are they saying ? "
" 我的 朋友 , 什么 是 他们 说 ? "

我的朋友，他们在说什么？

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈkrɪsməs] , [maɪ] [frend] — [ˈkrɪsməs] , [ˈkrɪsməs] , [ˈkrɪsməs] ! "
" They say Christmas , my friend — Christmas , Christmas , Christmas ! "
" 他们 说 圣诞节 , 我的 朋友 — 圣诞节 , 圣诞节 , 圣诞节 ! "

“他们说圣诞节，我的朋友——圣诞节，圣诞节，圣诞节！”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Not at all ! "
" 不是 在 全部 ! "

“一点也不！”

[ðeɪ] [seɪ] , [ɡoʊld] , [ɡoʊld] , [ɡoʊld] ! "
They say , Gold , gold , gold ! "
他们 说 , 金子 , 金子 , 金子 ! "

他们说：“黄金，黄金，黄金！”

" [ju:; jʊ][laɪ] , [maɪ] [frend] ! "
" You lie , my friend ! "
" 你 说谎 , 我的 朋友 ! "

“你在撒谎，我的朋友！”

" [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][laɪ] !
" My friend , you lie ! "
" 我的 朋友 , 你 说谎 ! "

我的朋友，你在撒谎！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And the other voices , those that were grumbling in the interior of the
" 和 这 其他 声音 , 那些 那 是 抱怨 在 这 内部的 的 这
[ˈfɜ:rnɪs] , [sweld] [ænd; ənd] [pʌft] .
furnace , swelled and puffed .
炉 , 肿胀 和 膨胀的 .

“而炉膛内部那些抱怨的声音，则越来越大，越来越响亮。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðæt] [noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] , [kept] [ʌp][baɪ] [ɪtˈself] ,
The fire , that no person was blowing , kept up by itself ,
这 火 , 那 不 人 曾是 吹 , 保留 向上 经过 本身 ,

那团火，无人吹拂，却自行燃烧着。

[hɔ:t][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
hot as the soul of a forge should be .
热的 作为 这 灵魂 的 一个 锻造 应该 是 .

炽热如锻炉之魂。

[ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)] [bɪˈkeɪm] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wɜːr; wər] [daɪd] [ə; eɪ] [diːp]
The crucible became red , and the stones of the furnace were dyed a deep
这 坩 成为 红色的 , 和 这 石头 的 这 炉 是 染色 一个 深的
[ˈskaːrlət] .
scarlet .
猩红 .

坩埚变红了，炉石也被染成了深红色。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [swiːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːli] [bruːm] ; [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ˈkʌvəd]
In vain did Sylvestre Ker sweep with his holly broom ; between the branches , covered
在 徒劳 做过 西尔维斯特 克尔 扫 和 他的 冬青 扫帚 ; 之间 这 分支 , 涵盖
[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [liːv]
with sharp leav
和 锋利的 离开

西尔维斯特·克尔徒劳地用冬青扫帚清扫；枝条间布满了锋利的叶子。

[iːz] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [pæst] , — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðəm; ðəm] ;
es , the spirits passed , — nothing could catch them ;
es , 这 烈酒 通过了 , — 没有什么 可以 抓住 他们 ;

是的，灵魂过去了，——没有任何东西能抓住它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
and the heat was so great the boy was bathed in perspiration .
和 这 热 曾是 所以 伟大的 这 男生 曾是 洗澡 在 汗 .

天气非常炎热，男孩浑身湿透了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbelz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈsekənd] [piːl] , [hiː; hi] [sed] , —
After the bells had finished their second peal , he said , —
后 这 铃铛 有 完成的 他们的 第二 皮尔 , 他 说 , —

钟声第二次鸣响后，他说：

" [aɪ][eɪˈem] [ˈstaɪflɪŋ] .
" I am stifling .
" 我 是 令人窒息 .

我感到窒息。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [hɜːrd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)]
I will open the window to let out the heat as well as this herd of evil
我 将要 打开 这 窗户 到 让 出去 这 热 作为 出色地 作为 这 一群 的 邪恶的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

我将打开窗户，让热气散出去，也让这群邪灵散出去。

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" But as soon as he opened the window ,
" 但 作为 很快 作为 他 打开 这 窗户 ,

但他刚一打开窗户，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [kəˈmenst] [tuː; tə] [læf] [ˈʌndər] [ɪts] [waɪt] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ˈbærən]
the whole country commenced to laugh under its white mantle of snow — barren
这 所有的 国家 开始 到 笑 在下面 它是 白色的 地幔 的 雪 — 荒芜
[hiːθ] , [ˈplaʊd] [lənd] ,
heath , ploughed land ,
希思 , 耕作 土地 ,

整个国家在皑皑白雪的笼罩下开始欢笑——荒芜的荒原，耕地，

[ˈdruːɪd] [ˈstoʊnz] , [ˈiːv(ə)n][ˈtuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrməs] [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈglɪsnɪŋ]
Druid stones , even to the enormous oaks of the forest , with their glistening
德鲁伊 石头 , 甚至 到 这 巨大的 橡树 的 这 森林 , 和 他们的 闪闪发光
[ˈsʌmɪts] ,
summits ,
峰会 ,

德鲁伊石碑，甚至森林中巨大的橡树，它们闪闪发光的树梢，

[ðæt] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈfrɔːsti] [ˈbræntɪz] , [ˈseɪɪŋ] , —
that shook their frosty branches , saying , —
那 摇晃 他们的 霜冻 分支 , 说 , —

它们摇晃着结霜的枝条，说道：

" [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [wɪl] [goʊ] !
" **Sylvestre Ker will go !**
" 西尔维斯特 克尔 将要 去 !

“西尔维斯特·克尔要走了！ ”

[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
Sylvestre Ker will not go !
西尔维斯特 克尔 将要 不是 去 !

西尔维斯特·克尔不会走！

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm] [wɪðɪn] [fluː] [aʊt] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈspɪrɪts] [ˈentəd] , [ˈmʌtərɪŋ]
" **Not a spirit from within flew out , while all the outside spirits entered , muttering**
" 不是 一个 精神 从 之内 飞翔 出去 , 尽管 全部 这 外部 烈酒 进入 , 喃喃自语
, [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , —
, chattering , laughing , —
, 喋喋不休 , 笑 , —

“没有一个鬼魂从里面飞出去，而所有的鬼魂都进来了，低声说着话，叽叽喳喳，大笑着，——

" [jes] , [jes] , [jes] , [jes] !
" **Yes , yes , yes , yes !**
" 是的 , 是的 , 是的 , 是的 !

“是，是，是，是！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no , no !
不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不！

" [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [fɔːt] .
" **And I believe they fought .**
" 和 我 相信 他们 战斗 .

“我相信他们战斗过。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd] [ədˈvænsɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
At the same time the sound of a cavalcade advancing was heard on the
在 这 相同的 时间 这 声音 的 一个 车队 前进 曾是 听到 在 这
[ˈflɪntɪ] [roʊd] [ðæt] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
flinty road that passed before the tower ;
燧石 路 那 通过了 前 这 塔 ;

与此同时，从塔楼前的崎岖道路上传来骑兵前进的声音；

[ænd; ænd] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ruːˈiːz] , [led][baɪ]
and Sylvestre Ker recognized the long procession of the monks of Ruiz , led by
和 西尔维斯特 克尔 认可 这 长的 游行 的 这 僧侣 的 鲁伊斯 , 引领 经过
[ðə; ði][ɡrænd] [ˈæbət] ,
the grand abbot ,
这 盛大 方丈 ,

西尔维斯特·克尔认出了由大院长带领的鲁伊斯修道院僧侣们的长长队伍。

[ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] , [əˈreɪd] [ɪn] [koʊp] [ænd; ənd] [ˈmaɪtər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkroʊzər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Gildas the Wise , arrayed in cope and mitre , with his crozier in his hand ,
吉尔达斯 这 明智的 , 排列 在 应付 和 主教冠 , 和 他的 牧杖 在 他的 手 ,
智者吉尔达斯身披法袍, 头戴主教冠, 手持牧杖,

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ˈtʃæp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
going to the Mass of Plouharnel , as the convent chapel was being
去 到 这 大量的 的 - , 作为 这 修道院 教堂 曾是 存在
[ˌriːˈbɪlt] .
rebuilt .
重建 .

去普卢阿内尔参加弥撒, 当时修道院小教堂正在重建。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈæbət] [kraɪd]
When the head of the cavalcade approached the tower , the grand abbot cried
什么时候 这 头 的 这 车队 接近 这 塔 , 这 盛大 方丈 哭
[aʊt] , —
out , —
出去 , —

当队伍最前面的队伍接近塔楼时, 大院长高声喊道:

" [maɪ] [ɑːrmd] [ɡɑːrdz] , [saʊnd] [jɔːr; jər] [hɔːrnz] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [deɪm] - [sʌn] !
" **My armed guards , sound your horns to awaken Dame Josserande's son !**
" 我的 武装 守卫 , 声音 你的 角 到 觉醒 贵妇人 - 儿子 !
“我的武装卫兵们, 吹响号角, 唤醒乔瑟兰德夫人的儿子!”

" [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːrnz] , [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [ʌnˈtɪl]
" **And instantly there was a blast from the horns , which rang out until**
" 和 即刻 那里 曾是 一个 爆炸 从 这 角 , 哪个 响铃 出去 直到
[ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] [ɪkˈskleɪmd] , —
Gildas the Wise exclaimed , —
吉尔达斯 这 明智的 惊呼 , —

“话音刚落, 号角齐鸣, 响彻云霄, 直到智者吉尔达斯惊呼道: ——

" [biː; bi] [ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [ˈtenənt] [waɪd] [əˈweɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
" **Be silent , for there is my tenant wide awake at his window .**
" 是 沉默的 , 为了 那里 是 我的 租户 宽的 醒 在 他的 窗户 .
“安静点, 我的房客醒着, 正在窗边。”

" [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈæbət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkroʊzər] [ænd; ənd] [sed] , —
" **When all was still , the grand abbot raised his crozier and said , —**
" 什么时候全部 曾是 仍然 , 这 盛大 方丈 提高 他的 牧杖 和 说 , —
“当一切归于平静时, 大院长举起权杖说道:

" [maɪ] [ˈtenənt] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [əˈprəʊtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [fɪːst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **My tenant , the first hour of Christmas approaches , the glorious Feast of the**
" 我的 租户 , 这 第一的 小时 的 圣诞节 方法 , 这 辉煌 盛宴 的 这
[nəˈtɪvəti] .
Nativity .
圣诞节 .

“我的房客, 圣诞节的第一个小时即将到来, 荣耀的圣诞盛宴即将到来。

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [jɔːr; jər] [ˈfəːnɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [mæs] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈberli] [taɪm] .
Extinguish your furnaces and hasten to Mass , for you have barely time .
熄灭 你的 熔炉 和 趋 到 大量的 , 为了 你 有 仅仅 时间 .
熄灭炉火, 赶紧去参加弥撒, 因为你们时间不多了。

" [ænd; ənd][ɑ:n][hi:; hi] [pæst] , [waɪ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'lu:tɪd] ['kɜ:;],
" And on he passed , while those in the procession , as they saluted Ker ,
" 和 在 他 通过了 , 尽管 那些 在 这 游行 , 作为 他们 敬礼 克尔 ,
[rɪ'pi:tɪd] , 一
repeated , 一
" 重复 , 一

“他继续前行，队伍中的人们一边向克尔致敬，一边重复着——

" [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:;], [ju:; jʊ][hæv; həv] ['berli] [taɪm] ; [meɪk] [heɪst] !
" Sylvestre Ker , you have barely time ; make haste !
" 西尔维斯特 克尔 , 你 有 仅仅 时间 ; 制作 匆忙 !

“西尔维斯特·克尔，你时间不多了；快点！”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kept] ['dʒɪbərɪŋ] : " [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] !
" The voices of the air kept gibbering : " He will go !
" 这 声音 的 这 空气 保留 胡言乱语 : " 他 将要 去 !

空中传来一阵嘈杂的声音：“他会走的！”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] !
He will not go !
他 将要 不是 去 !

他不会去！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪslɪd] [ɪn] ['bɪtər] ['sɑ:rkæzəm] .
" and the wind whistled in bitter sarcasm .
" 和 这 风 吹口哨 在 苦的 讽刺 .

“风吹着口哨，带着苦涩的讽刺。”

[sɪl'vestɜ:] ['kɜ:;] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
Sylvestre Ker closed his window .
西尔维斯特 克尔 关闭 他的 窗户 .

西尔维斯特·克尔关上了窗户。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [hed] [kla:spt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .
He sat down , his head clasped by his trembling hands .
他 卫星 向下 , 他的 头 紧握 经过 他的 发抖 双手 .

他坐了下来，双手颤抖地抱住头。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] [tu:] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] ['drægd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
His heart was rent by two forces that dragged him , one to the right ,
他的 心 曾是 租 经过 二 力量 那 拖拽 他 , 一 到 这 正确的 ,

他的内心被两种力量撕裂，一种力量将他拉向右边，

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , 一 [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [prer] [ænd; ənd] - ['læftər] .
the other to the left , 一 his Mother's prayer and Matheline's laughter .
这 其他 到 这 左边 , 一 他的 母亲的 祷告 和 - 笑声 .

左边是他母亲的祈祷声和玛特琳的笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['maɪzər] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['kʌvət] [goʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][goʊld] ,
He was no miser ; he did not covet gold for the sake of gold ,
他 曾是 不 吝啬鬼 ; 他 做过 不是 贪图 金子 为了 这 清酒 的 金子 ,

他并不吝啬；他并非为了黄金而贪恋黄金。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [baɪ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]
but that he might buy the row of
但 那 他 可能 买 这 排 的

但他可能会买下那排

[pɜ:rlz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv] -
pearls and smiles that hung from the lips of Matheline
珍珠 和 微笑 那 悬挂 从 这 嘴唇 的 -

玛瑟琳唇边挂着珍珠般的微笑.....

" ['krɪsməs] ！ " ['kraɪd][ə; eɪ] ['vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **Christmas** ！ " **cried** **a** **voice** **in** **the** **air** .
" 圣诞节 ！ " 哭 一个 嗓音 在 这 空气 。

“圣诞节！”空中传来一个声音。

" ['krɪsməs] , ['krɪsməs] , ['krɪsməs] ！ " ['rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .
" **Christmas** , **Christmas** , **Christmas** ！ " **repeated** **all** **the** **other** **voices** .
" 圣诞节 , 圣诞节 , 圣诞节 ！ " 重复 全部 这 其他 声音 。

“圣诞节！圣诞节！圣诞节！”其他声音重复着。

[sɪl'vestə] ['kɜː] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Sylvestre Ker **suddenly** **opened** **his** **eyes** ,
西尔维斯特 克尔 突然 打开 他的 眼睛 ；

西尔维斯特·克尔突然睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnis] [wʌz; wəz][ˈfaɪəri] [red] [frʌm; frəm][tɑ:p][tuː; tə] ['bɑ:təm] ,
and **saw** **that** **the** **furnace** **was** **fiery** **red** **from** **top** **to** **bottom** ,
和 锯 那 这 炉 曾是 火热 红色的 从 顶部 到 底部 ；

只见炉膛从上到下都烧得通红，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)l][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [soʊ] ['dæzliŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔ:t]
and **that** **the** **crucible** **was** **surrounded** **with** **rays** **so** **dazzling** **he** **could** **not**
和 那 这 坩 曾是 包围 和 射线 所以 耀眼的 他 可以 不是

['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
even **look** **at** **it** .
甚至 看 在 它 。

坩埚周围环绕着耀眼的光芒，他甚至无法直视。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn'saɪd] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .
Something **was** **boiling** **inside** **that** **sounded** **like** **the** **roaring** **of** **a** **tempest** .
某物 曾是 沸腾 里面 那 听起来 喜欢 这 咆哮 的 一个 暴风雨 。

里面仿佛有什么东西在沸腾，发出如同暴风雨咆哮般的声音。

" ['mʌðər] ！
" **Mother** ！
" 母亲 ！

“母亲！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ！
Oh , **my** **dear** **mother** ！
哦 , 我的 亲爱的 母亲 ！

哦，我亲爱的母亲！

" ['kraɪd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [mæn] , " [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
" **cried** **the** **terrified** **man** , " **I** **am** **coming** .
" 哭 这 恐惧 男人 , " 我 是 未来 。

“我来了！”惊恐的男人喊道。

[aɪl] [rʌŋ]
I'll **run**
患病的 跑步

我跑.....

" [bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , —
" **But** **thousands** **of** **little** **voices** **stung** **his** **ears** **with** **the** **words** , —
" 但 数千 的 小的 声音 被蜇了 他的 耳朵 和 这 字 , —

但成千上万个细小的声音用这些话语刺痛着他的耳朵，——

" [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ！
" **Too** **late** , **too** **late** , **too** **late** ！
" 也 晚的 , 也 晚的 , 也 晚的 ！

“太迟了，太迟了，太迟了！”

[aɪˈtiː][ɪz][tuː] [leɪt] ！
It is too late !
它 是 也 晚的 ！

太迟了！

" [əˈlæs] ！ [əˈlæs] ！
" Alas ! alas !
" 唉 ！ 唉 ！

“唉！唉！

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][siː] [brɔ:t] [ðə; ði][θɜ:rd] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbelz] [ʌv; əv] - ,
the wind from the sea brought the third peal of the bells of Plouharnel ,
这 风 从 这 海 带来 这 第三 皮尔 的 这 铃铛 的 - ,
来自大海的风带来了普卢阿尔内尔钟楼的第三声钟响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [tuː] [leɪt] .
and they also said to him : " Too late .
和 他们 还 说 到 他 : " 也 晚的 :
他们还对他说道：“太晚了。”

" [viː, aɪˈaɪ] .
" VII :
" 七 :
七、

[æz; əz][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbelz] [daɪd] [əˈweɪ] ,
As the sound of the bells died away ,
作为 这 声音 的 这 铃铛 死亡 离开 ,
钟声渐渐消失后，

[ðə; ði][læst][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklepsɪdrə] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv]
the last drop of water fell from the clepsydra and marked the hour of
这 最后的 降低 的 水 跌倒 从 这 滴漏 和 标记 这 小时 的
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .
钟滴中最后一滴水落下，标志着午夜时分的到来。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈoʊd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkruːsɪb(ə)] , [wɪtʃ] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then the furnace opened and showed the glowing crucible , which burst with a
然后 这 炉 打开 和 显示 这 发光 坩 , 哪个 爆裂 和 一个
[ˈterəb(ə)] [nɔɪz] ,
terrible noise ,
糟糕的 噪音 ,
随后炉门打开，露出了炽热的坩埚，坩埚发出可怕的巨响爆裂开来。

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [fleɪm] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði][tɔ:rn] [ru:f] .
and threw out a gigantic flame that reached the sky through the torn roof .
和 扔 出去 一个 巨大 火焰 那 达到 这 天空 通过 这 撕裂 屋顶 :
一道巨大的火焰从破损的屋顶窜出，直冲云霄。

[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] , [ɪnˈveləpt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [fel] [ˈpra:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Sylvestre Ker , enveloped by the fire , fell prostrate on the ground , suffocated in the
西尔维斯特 克尔 , 被包裹 经过 这 火 , 跌倒 前列腺 在 这 地面 , 窒息 在 这
[ˈbɜ:rnɪŋ] [smoʊk] .
burning smoke .
燃烧 抽烟 .
西尔维斯特·克尔被大火吞噬，倒在地上，被燃烧的浓烟窒息而死。

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ˈfɑ:ləʊd] .
The silence of death followed .
这 沉默 的 死亡 随后 :
随之而来的是死亡的寂静。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)] [vɔɪs] [sed] [tu; tə][hɪm; ɪm] : " [əˈraɪz] .

Suddenly an awful voice said to him : " Arise .
突然 一个 可怕 嗓音 说 到 他 : " 出现 .

突然，一个可怕的声音对他说：“起来。”

" [ænd; ənd][hi; hi][əˈroʊz] .

" And he arose .
" 和 他 出现 .

于是他站了起来。

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [na:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] ,

On the spot where had stood the furnace , of which not a vestige remained ,
在 这 点 在哪里 有 站立 这 炉 , 的 哪个 不是 一个 痕迹 剩余 ,

曾经放置火炉的地方，如今已荡然无存。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kəˈlɑ:səs] ;

was standing a man , or rather a colossus ;
曾是 常设 一个 男人 , 或者 相当 一个 巨人 ;

那里站着一个人，或者更确切地说，是一个巨人；

[ænd; ənd] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [ˈni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tu; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdi:mən] .

and Sylvestre Ker needed but a glance to recognize in him the demon .
和 西尔维斯特 克尔 需要 但 一个 瞥一眼 到 认出 在 他 这 恶魔 .

西尔维斯特·克尔只看了一眼就认出他身上有恶魔的气息。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈpɪrɪd] [tu; tə][bi; bi][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [red] - [hɑ:t][ænd; ənd][trænsˈpærənt] ;

His body appeared to be of iron , red - hot and transparent ;
他的 身体 出现 到 是 的 铁 , 红色的 - 热的 和 透明的 ;

他的身体看起来像是铁做的，通体赤红透明；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ɡoʊld] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈɪntu:] , [ænd; ənd] [ðen]

for in his veins could be seen the liquid gold , flowing into , and then
为了 在 他的 静脉 可以 是 已见 这 液体 金子 , 流动 进入 , 和 然后

[rɪˈtri:tɪŋ] [frʌm; frəm] ,

retreating from ,
撤退 从 ,

因为在他的血管里，可以看到液态黄金流入，然后又流出。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [blæk] [æz; əz][æn; ən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [koʊl] .

his heart , black as an extinguished coal .
他的 心 , 黑色的 作为 一个 熄灭 煤炭 .

他的心，黑得像熄灭的煤炭。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] , [hu:] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈfɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [tu; tə][brɪˈhoʊld] ,

The creature , who was both fearful and beautiful to behold ,
这 生物 , WHO 曾是 两个都 可怕 和 美丽的 到 看哪 ,

这个生物，既令人恐惧又令人惊艳。

[ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [si:] ,

extended his hand towards the side of the tower nearest the sea ,
扩展 他的 手 向 这 边 的 这 塔 最近的 这 海 ,

他向塔楼靠近海边的一侧伸出手，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔ:l][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [brɪ:tʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and in the thick wall a large breach was made .
和 在 这 厚的 墙 一个 大的 违反 曾是 制成 .

厚厚的墙壁上出现了一个大缺口。

" [lʊk] ! " [sed] [ˈseɪtn] .

" Look ! " said Satan .
" 看 ! " 说 撒旦 .

“看！”撒旦说道。

[sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] [əuˈbeɪd] .
Sylvestre Ker obeyed .
西尔维斯特 克尔 服从 .

西尔维斯特·克尔服从了。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [ðooʊ] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,
He saw , as though distance were annihilated ,
他 锯 , 作为 尽管 距离 是 彻底消灭 ,

他看到，仿佛距离消失了一样，

[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [wer] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [wiː; wi] [əˈsembld]
the interior of the humble church of Plouharnel where the faithful We assembled
这 内部的 的 这 谦逊的 教会 的 - 在哪里 这 忠实 我们 组装

我们聚集在普卢阿内尔简陋教堂的内部。

[ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [priːst] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈbrɪljənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs]
The officiating priest had just ascended the altar , brilliant with the Christmas
这 裁判 牧师 有 只是 上升 这 坛 , 杰出的 和 这 圣诞节
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

主持仪式的神父刚刚登上祭坛，祭坛上点缀着璀璨的圣诞蜡烛。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ænd] [ˈsplendər] ;
and there was great pomp and splendor ;
和 那里 曾是 伟大的 盛大场面 和 辉煌 ;

场面盛大而辉煌；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] [wɜːr; wər] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv]
for the many monks of Gildas the Wise were assisting the poor clergy of
为了 这 许多 僧侣 的 吉尔达斯 这 明智的 是 协助 这 贫穷的 牧师 的

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
the parish .
这 教区 .

吉尔达斯智者修道院的许多僧侣都在帮助教区的贫困神职人员。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [nelt] [deɪm] - [ɪn] [ˈfɜːrvənt]
In a corner , under the shadow of a column knelt Dame Josserande in fervent
在 一个 角落 , 在下面 这 阴影 的 一个 柱子 跪下 贵妇人 - 在 热切

在角落里，一根柱子的阴影下，乔瑟朗德夫人虔诚地跪着。

[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

祷告，

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [dɪr] [ˈwʊmən] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
but often did the dear woman turn towards the door to watch for the coming
但 经常 做过 这 亲爱的 女士 转动 向 这 门 到 手表 为了 这 未来

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
of her son .
的 她 儿子 .

但这位慈祥的妇人常常会转身看向门口，等待儿子的到来。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] - [di:'ju] [kooʔ] - [dɒ:] , [ˈbreɪvli] [əˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈveri] **Not far from her was Matheline du Coat - Dor , bravely attired and very**
不是 远的 从 她 曾是 - 杜 外套 - 多尔 , 勇敢地 穿着 和 非常
[ˈbju:tɪf(ə)l] , **beautiful** ,
美丽的 ,

离她不远处是玛特琳·杜·科特-多尔，她衣着勇敢，非常美丽。

[bʌt; bət] [ˈlævɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪlz] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [hu:] [sɔ:t] [ðem; ðəm] , [fəˈgetɪŋ]]
but lavishing the pearls of her smiles upon all who sought them , forgetting
但 慷慨 这 珍珠 的 她 微笑 之上 全部 WHO 寻求 他们 , 遗忘
[noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɔ:d] ;
no one but God ;
不 一 但 上帝 ;

但她将灿烂的笑容倾注于所有寻求它的人，唯独忘却了上帝；

[ænd; ənd] , [kloʊz] [tu:; tə] - , [pɑ:l][biˈhæn] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃouldəz] .
and , close to Matheline , Pol Bihan squared his broad shoulders .
和 , 关闭 到 - , 政治 比汉 平方 他的 广阔 肩膀 .

在马特林附近，波尔·比汉挺直了他宽阔的肩膀。

[ðen] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ˈseɪtn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [sɪlˈvestɜ-] - [saɪt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ]
Then , even as Satan had given to Sylvestre Ker's sight the power of piercing
然后 , 甚至 作为 撒但 有 给定 到 西尔维斯特 - 视线 这 力量 的 冲孔
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

然后，即便撒旦赋予了西尔维斯特·克尔能够穿透墙壁的视力，

[soʊ][dɪd][hɪz; hi] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] .
so did he permit him to look into the depth of hearts .
所以 做过 他 允许 他 到 看 进入 这 深度 的 心 .

所以他允许他窥探人心深处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [hɑ:rt] [hi; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
In his mother's heart he saw himself as in a mirror .
在 他的 母亲的 心 他 锯 他自己 作为 在 一个 镜子 .

在母亲的心中，他看到了自己的倒影，就像照镜子一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was full of him .
它 曾是 满的 的 他 .

里面全是他。

[gʊd] - [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃi; ji] [preɪd] [tu:; tə] [ˈdʒi:zəs] , [hu:z] [fi:st] [ɪz] [ˈkrɪsməs] ,
Good Josserande prayed for him ; she prayed to Jesus , whose feast is Christmas ,
好的 - 祈祷 为了 他 ; 她 祈祷 到 耶稣 , 谁 盛宴 是 圣诞节 ,

善良的乔瑟兰德为他祈祷；她向耶稣祈祷，圣诞节是耶稣的节日。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [prer] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] ;
in the pious prayer which fell from her lips ;
在 这 虔诚的 祷告 哪个 跌倒 从 她 嘴唇 ;

在她口中流露出的虔诚祈祷中；

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] [sed] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][gɔ:d] : " [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
and ever and ever said her heart to God : " My son , my son , my son !
和 曾经 和 曾经 说 她 心 到 上帝 : " 我的 儿子 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

她总是向上帝倾诉衷肠：“我的儿子，我的儿子，我的儿子！

" [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][pɑ:l] , [sɪlˈvestɜ-] [ˈkɜ:] [sɔ:] [praɪd] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ɡroʊs][kju:ˈpɪdəti] ;
" In the heart of Pol , Sylvestre Ker saw pride of strength and gross cupidity ;
" 在 这 心 的 政治 , 西尔维斯特 克尔 锯 自豪 的 力量 和 总的 贪婪 ;

“在波尔的内心深处，西尔维斯特·克尔看到了力量的骄傲和贪婪的欲望；

[ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - , [hi;; hi] [sɔ:] - ,
in the spot where should have been the heart of Matheline , he saw Matheline .
在这点在哪里应该有过这心的- , 他锯- ,

在原本应该是马特林心脏的地方，他看到了马特林。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - , [ɪn][ædə'reɪ(ə)n] [brɪʃɔ:r] - .
and nothing but Matheline , in adoration before Matheline .
和没有什么但- , 在崇拜前- .

唯有玛瑟琳，对玛瑟琳顶礼膜拜。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪˈnʌf] , " [sed] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:ɪ] .
" I have seen enough , " said Sylvestre Ker .
" 我 有 已见 足够的 ; " 说 西尔维斯特 克尔 .

“我已经看得够多了，”西尔维斯特·克尔说道。

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['seɪtn] , " ['lɪs(ə)n] !
" Then , " replied Satan , " listen !
" 然后 , " 回复 撒但 , " 听 !

“那么，”撒旦回答说，“听着！ ”

" [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˈmju:zɪk] [rɪ'zəʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tenənt]
" And immediately the sacred music resounded in the ears of the young tenant
" 和 立即地 这 神圣 音乐 回荡着 在这 耳朵 的 这 年轻的 租户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - .
of the tower as plainly as though he was in the church of Plouharnel .
的 这 塔 作为 显然 作为 尽管 他 曾是 在这 教会 的 - .

“圣乐立刻响彻塔楼里那位年轻房客耳畔，清晰得仿佛他身处普卢阿内尔教堂一般。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktəs] : " ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] , [bɜ:rd] [gɑ:d][ʌv; əv][həʊsts] !
They were singing the Sanctus : " Holy , holy , holy , Lord God of Hosts !
他们 是 歌唱 这 圣徒 : " 圣 , 圣 , 圣 , 主 上帝 的 主持人 !

他们唱着圣哉经：“圣哉，圣哉，圣哉，万军之耶和华神！

[ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['glɔ:ri] .
The heavens and the earth are full of Thy glory .
这 天 和 这 地球 是 满的 的 你的 荣耀 .

天地充满你的荣耀。

[hoʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !
Hosanna in the highest !
和撒那 在这 最高 !

高高在上和撒那！

[ˈblesɪd; blest][ɪz][hi;; hi] [ðæt] ['klʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rd] .
Blessed is He that cometh in the name of the Lord .
蒙福 是 他 那 到来 在这 姓名 的 这 主 .

奉主名来的，是应当称颂的。

[hoʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði][haɪ]
Hosanna in the hi
和撒那 在这 你好

和撒那在高处

！
ghost !
幽灵 ！

幽灵！

" [deɪm] - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]
" **Dame Josserande repeated the words with the others , but the refrain of**
" 贵妇人 - 重复 这 字 和 这 其他的 , 但 这 避免 的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kən'tɪnju:d] :
her heart continued :
她 心 持续 :
“乔瑟兰德夫人和其他人一起重复了这些话，但她内心深处的感受却始终不变：

" [oʊ] [ˈdʒi:zəs] , [ɪn'fɪnət] [ˈɡʊdnəs] !
" **O Jesus , Infinite Goodness !**
" 哦 耶稣 , 无限 善良 !
“哦，耶稣，无限的良善！

[meɪ] [hi:; hi] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
may he be happy .
可能 他 是 快乐的 .
愿他幸福。

[dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈi:v(ə)l] , [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sɪn] .
Deliver him from all evil , from all sin .
递送 他 从 全部 邪恶的 , 从 全部 罪 .
救他脱离一切邪恶和罪恶。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʌv]
I have only him to love
我 有 仅有的 他 到 爱
我只有他可以爱.....

[ˈhoʊli] , [ˈhoʊli] , [ˈhoʊli] , [ɡɪv] [em ˈi:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði]
Holy , holy , holy , give me all the suffering and keep for him all the
圣 , 圣 , 圣 , 给 我 全部 这 痛苦 和 保持 为了 他 全部 这
[ˈhæpɪnəs] !
happiness !
幸福 !
圣哉，圣哉，圣哉，请把所有的苦难都给我，把所有的幸福都留给他！

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ ˈti:] ?
" **Can you believe it ?**
" 能 你 相信 它 ?
你相信吗？

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈpaɪəsli] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lest(ə)l] [hɪm] ,
Even while piously inhaling the perfume of this celestial hymn ,
甚至 尽管 虔诚地 吸入 这 香水 的 这 天体 圣歌 ,
即使在虔诚地吸入这首天籁之音的芬芳时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtenənt] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɑ:d] .
the young tenant wished to know what Matheline was saying to God .
这 年轻的 租户 希望 到 知道 什么 - 曾是 说 到 上帝 .
这位年轻的房客想知道玛瑟琳在向上帝祈祷什么。

[ˈevrɪθɪŋ] [spi:ks] [tu:; tə] [ɡɑ:d] , — [ðə; ði] [waɪld] [bi:sts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Everything speaks to God , — the wild beasts in the forest , the birds in the air ,
一切 说话 到 上帝 , — 这 荒野 野兽 在 这 森林 , 这 鸟类 在 这 空气 ,
万物都与上帝有关——森林里的野兽，空中的飞鸟，

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [plænts] , [hu:z] [ru:ts] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
even the plants , whose roots are in the ground .
甚至 这 植物 , 谁 根 是 在 这 地面 .
甚至包括那些根扎在土里的植物。

[bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɜːlz] [huː] [sel] [ðə; ði] [pɜːrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But miserable girls who sell the pearls of their smiles are lower than the
但 悲惨的 女孩们 WHO 卖 这 珍珠 的 他们的 微笑 是 降低 比 这
[ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] .
animals and vegetables .
动物 和 蔬菜 .
但是，那些出卖自己甜美笑容的可怜女孩，比动物和蔬菜还要低贱。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] , — [pɑːl][biˈhæn] [ɪkˈseptɪd] .
Nothing is beneath them , — Pol Bihan excepted .
没有什么 是 下面 他们 , — 政治 比汉 例外 .
除了波尔·比汉之外，没有什么事是他们不屑一顾的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [pɑːl][biˈhæn][ænd; ənd] - ['wɪspəd] [təˈgeðər] ,
Instead of speaking to God , Pol Bihan and Matheline whispered together ,
反而 的 请讲 到 上帝 , 政治 比汉 和 - 低声说道 一起 ,
波尔·比汉和玛特琳没有向上帝祈祷，而是低声交谈起来。

[ænd; ənd] [sɪlˈvestɜː] ['kɜː] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtwiːn]
and Sylvestre Ker heard them as distinctly as if he had been between
和 西尔维斯特 克尔 听到 他们 作为 明显地 作为 如果 他 有 到过 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

西尔维斯特·克尔听得清清楚楚，就好像他就在他们中间一样。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðə; ði] [fuːl] [ɡɪv] ? " [æskt] - .
" How much will the fool give ? " asked Matheline .
" 如何 很多 将要 这 傻子 给 ? " 问 - .
“这个傻瓜会给多少钱呢？”马瑟林问道。

" [ðə; ði][ˈɪdiət] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [pɑːl] .
" The idiot will give you all , " replied Pol .
" 这 笨蛋 将要 给 你 全部 , " 回复 政治 .
“那个白痴会把一切都给你，”波尔回答道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] ['riːəli] [skwɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] - [aɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][lɪmp] [wɪð; wɪθ]
" And must I really squint with that one - eyed creature , and limp with
" 和 必须 我 真的 眯 和 那 一 - 眼睛 生物 , 和 跛行 和
[ðə; ði] [leɪm] [retʃ] ?
the lame wretch ?
这 瘸 可怜虫 ?
“难道我真的要 and 那个独眼怪一起眯着眼睛，和那个跛脚的家伙一起蹒跚而行吗？ ”

" [sɪlˈvestɜː] ['kɜː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪ] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
" Sylvestre Ker felt his heart die away within him .
" 西尔维斯特 克尔 毛毡 他的 心 死 离开 之内 他 .
“西尔维斯特·克尔感觉自己的心脏在体内逐渐死去。”

[ˈmiːnwaɪl] , - [preɪd] ['ɜːrniːstli] [fɔːr; fər] [sɪlˈvestɜː] ['kɜː] .
Meanwhile , Josserande prayed earnestly for Sylvestre Ker .
同时 , - 祈祷 切实 为了 西尔维斯特 克尔 .
与此同时，乔瑟兰德虔诚地为西尔维斯特·克尔祈祷。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [kənˈtɪnjuːd] [biˈhæn] ;
" Never mind , " continued Bihan ;
" 绝不 头脑 , " 持续 比汉 ;
“没关系，”比汉继续说道；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ: rθ] [waɪl] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [wɪn] [ɔ: l] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]
" **it is worth while limping and squinting for a time to win all the money in**
" 它 是 值得 尽管 跛行 和 眯眼 为了 一个 时间 到 赢 全部 这 钱 在
[ðə; ði] [wɜ: rld] . "
the world . "
这 世界 . "

“为了赢得全世界的财富，哪怕暂时跛着脚、眯着眼睛也是值得的。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [fɔ: r; fər] [haʊ] [lɔ: ŋ] ?
" **That is true ; but for how long ?**
" 那 是 真的 ; 但 为了 如何 长的 ?
" 没错，但能持续多久呢？ "

" [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] .
" **Sylvestre Ker held his breath to hear the better .**
" 西尔维斯特 克尔 握住 他的 气息 到 听到 这 更好的 .
" 西尔维斯特 克尔屏住呼吸，想听得更清楚些。 "

" [æz; əz] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli: z] , " ['ænsər] [pə: l] [bi'hæn] .
" **As long as you please , " answered Pol Bihan .**
" 作为 长的 作为 你 请 , " 回答 政治 比汉 .
" 只要你愿意，”波尔·比汉回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ: z] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] - [ri'zju: md] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , —
There was a pause , after which the gay Matheline resumed in a lower tone , —
那里 曾是 一个 暂停 , 后 哪个 这 同性恋 - 恢复 在 一个 降低 语气 , —
一阵沉默后，马特林用低沉的语气继续说道：

" [bʌt; bət] . . . [ðeɪ] [seɪ] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɜ: rdər] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [læf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
" **But . . . they say after a murder one can never laugh , and I wish to**
" 但 . . . 他们 说 后 一个 谋杀 一 能 绝不 笑 , 和 我 希望 到
[læf] ['ɔ: lweɪz] "
laugh always "
笑 总是 "

“但是.....人们说杀人之后就不能笑了，而我希望永远都能笑.....”

" [wɪl] [aɪ] [nɔ: t] [bi:; bi] [ðer; ðər] ? " [rɪ'plaɪd] [bi'hæn] .
" **Will I not be there ? " replied Bihan .**
" 将要 我 不是 是 那里 ? " 回复 比汉 .
" 我不会在那里吗？ ”比汉回答道。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ: r] [ʌðər] [ðə; ði] ['ɪdiət] [wɪl] ['sɜ: rt(ə)nli] [si: k] [ə; eɪ] ['kwɔ: rəl] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
" **Some time or other the idiot will certainly seek a quarrel with me ,**
" 一些 时间 或者 其他 这 笨蛋 将要 当然 寻找 一个 争吵 和 我 ,
" 那个白痴迟早会找我麻烦的。 "

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kræk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [baɪ] ['oʊnli] ['skwi: zɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ: rmz] ;
and I will crack his bones by only squeezing him in my arms ;
和 我 将要 裂缝 他的 骨头 经过 仅有的 挤压 他 在 我的 武器 ;
我只要把他抱在怀里，就能把他的骨头捏碎；

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɔ: n] [maɪ] [streŋθ] . "
you can count upon my strength . "
你 能 数数 之上 我的 力量 . "
你可以信赖我的力量。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ: rd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:] [tu:; tə] ['seɪtn] .
" **I have heard enough , " said Sylvestre Ker to Satan .**
" 我 有 听到 足够的 , " 说 西尔维斯特 克尔 到 撒但 .
“我已经听够了，”西尔维斯特 克尔对撒旦说道。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ðɪs] [bi'hæn] ? "

" And do you still love this Bihan ? "

" 和 做 你 仍然 爱 这 比汉 ？ "

你还爱着比罕吗？

" [noʊ] : [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] . "

" No : I despise him . "

" 不 : 我 鄙视 他 . "

“不，我鄙视他。”

" [ænd; ənd] - , — [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [jet] ? "

" And Matheline , — do you love her yet ? "

" 和 - , — 做 你 爱 她 然而 ？ "

“还有玛瑟琳，你爱上她了吗？”

" [jes] , [oʊ] ! [jes] ! . . .

" Yes , oh ! yes ! . . .

" 是的 , 哦 ! 是的 ! . . .

“是的，哦！是的！.....

[bʌt; bət] . . .

but . . .

但 . . .

但 ...

[aɪ] [heit] [hɜ:r; həɹ] ! "

I hate her ! "

我 恨 她 ! "

我恨她！

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['seɪtn] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪk] [ɔ:l] [men] .

" I see , " said Satan , " that you are a coward , and wicked like all men .

" 我 看 , " 说 撒但 , " 那 你 是 一个 懦夫 , 和 邪恶 喜欢 全部 男人 .

“我明白了,”撒旦说,“你是个懦夫,而且像所有人一样邪恶。”

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] ['ɪnʌf] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk]

Since you have heard and seen enough at a distance , listen , and look

自从 你 有 听到 和 已见 足够的 在 一个 距离 , 听 , 和 看

[æt; ət][jʊɹ; jər] [fi:t]

at your feet

在 你的 脚

既然你已经从远处听得够多了, 看得够多了, 那就仔细听, 看看你的脚下.....

" [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ,

" The wall closed with a loud crash of the stones as they came together ,

" 这 墙 关闭 和 一个 大声 碰撞 的 这 石头 作为 他们 来了 一起 ,

“石墙合拢时发出巨响, 石块碰撞在一起。”

[ænd; ənd] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:z] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hi:p] [ʌv; əv]

and Sylvestre Ker saw that he was surrounded by an enormous heap of

和 西尔维斯特 克尔 锯 那 他 曾是 包围 经过 一个 巨大的 堆 的

[goʊld] - ['pi:sɪz] ,

gold - pieces ,

金子 - 件 ,

西尔维斯特·克尔看到自己被一大堆金币包围着。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪst] , [wɪtʃ] ['dʒentli] ['floʊtɪd] , [sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

as high as his waist , which gently floated , singing the symphony of riches .

作为 高的 作为 他的 腰部 , 哪个 轻轻地 漂浮 , 歌唱 这 交响乐 的 财富 .

及腰的高度, 轻轻飘动, 奏响了财富的交响曲。

" [ɪ'revəkəbli] . "

" **Irrevocably** . "

" 不可逆转地 . "

“不可撤销地。”

" [wʌns] , [twʌɪs] , . . . [rɪ'flekt] !
" **Once** , **twice** , . . . **reflect** !
" 一次 , 两次 , . . . 反映 !

“一次，两次，.....反思一下！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [sti:l] [lʌv] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - . "
You have just acknowledged that you still love the laughing Matheline . "
你 有 只是 已确认 那 你 仍然 爱 这 笑 - . "

你刚才承认你仍然爱着爱笑的马瑟琳。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər]
" **And that I hate her**
" 和 那 我 恨 她

“而且我恨她.....”

[jes] , . . . [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ]
Yes , . . . **it is so**
是的 , . . . 它 是 所以

是的，.....确实如此.....

[bʌt; bət][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , - . "
But in eternity I wish to be with my dear mother , Josserande . "
但 在 永恒 我 希望 到 是 和 我的 亲爱的 母亲 , - . "

但我希望在永恒中与我亲爱的母亲乔瑟兰德在一起。

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['mʌðərz] , " [graʊld] ['seɪtn] , " [aɪ]
" **Were there no mothers** , " **growled Satan** , " **I**
" 是 那里 不 母亲们 , " 咆哮 撒但 , " 我

“如果没有母亲，”撒旦咆哮道，“我

[kʊd; kəd] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
could play my game much better in the world !
可以 玩 我的 游戏 很多 更好的 在 这 世界 !

我的比赛水平在世界上可以比现在好得多！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] , —
" **And he added** , —
" 和 他 额外 , —

他还补充道——

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , . . . [ə'dʒʌdʒd] !
" **For the third time** , . . . **adjudged** !
" 为了 这 第三 时间 , . . . 判决 !

“第三次，.....判决！ ”

" [ðə; ði] [hi:p] [lʌv; əv][gəʊld] [brɪ'keɪm] [æz; əz] ['tɜ:rbjələnt] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər][lʌv; əv][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] ,
" **The heap of gold became as turbulent as the water of a cascade** ,
" 这 堆 的 金子 成为 作为 湍流 作为 这 水 的 一个 级联 ,

[ænd; ənd] [li:pt] [ænd; ənd] [sæŋ] ;
and leaped and sang ;
和 跳跃 和 唱 ;

“那堆金子变得像瀑布一样汹涌澎湃，跳跃歌唱；

[ðə; ði] ['mɪljənz] [lʌv; əv]['lɪt(ə)] ['sɔ:nərəs] [kɔɪnz] ['klæʃt] [ə'genst] [i:tʃ] ['lðər] ,
the millions of little sonorous coins clashed against each other ,
这 百万 的 小的 响亮的 硬币 冲突 反对 每个 其他 ,

数百万枚发出清脆声响的小硬币相互碰撞，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .
and then all was silent and they vanished .
和 然后 全部 曾是 沉默的 和 他们 消失了 .

然后一切都安静了下来，他们消失了。

[ðə; ði] [ru:m] [ə'pi:d] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][faɪər] ;
The room appeared as black as a place where there had been a fire ;
这 房间 出现 作为 黑色的 作为 一个 地方 在哪里 那里 有 到过 一个 火 ;
房间漆黑一片，就像发生过火灾的地方一样；

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈseɪtənz] [ˈaɪərn][ˈbɑ:di] .
nothing could be seen but the lurid gleam of Satan's iron body .
没有什么 可以 是 已见 但 这 骇人的 闪耀 的 撒旦的 铁 身体 .
除了撒旦铁身散发出的诡异光芒，什么也看不见。

[ðen] [sed] [sɪlˈvestɜ:] [ˈkɜ:ɪ] , —
Then said Sylvestre Ker , —
然后 说 西尔维斯特 克尔 , —
然后西尔维斯特·克尔说道——

" [sɪnz] [ɔ:l][ɪz] [ˈendɪd] , [rɪˈtaɪər] !
" **Since all is ended , retire !**
" 自从 全部 是 结束 , 退休 !
“既然一切都结束了，那就退休吧！ ”

" [vi:;aɪˈaɪ] .
" **VIII** :
" 八 :
第八章

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdi:mən] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
But the demon did not stir .
但 这 恶魔 做过 不是 搅拌 .
但恶魔纹丝不动。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em ˈi:] [ˈhɪðər] [fɔ:r; fər]
" **Do you think , then , he asked , that you have brought me hither for**
" 做 你 思考 , 然后 , " 他 问 , " 那 你 有 带来 我 这里 为了
[ˈnʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?
“那么，”他问道，“你认为你带我来这里是徒劳的吗？ ”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] .
There is the law .
那里 是 这 法律 .
法律就是这么规定的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [maɪ] [slɛv] , [sɪnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔr; jər] [soʊl] ;
You are not altogether my slave , since you have kept your soul ;
你 是 不是 共 我的 奴隶 , 自从 你 有 保留 你的 灵魂 ;
你并不完全是我的奴隶，因为你保全了自己的灵魂；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfri:li] [kɔ:ld] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]
but as you have freely called me , and I have come , you are my
但 作为 你 有 自由 称为 我 , 和 我 有 来 , 你 是 我的
[ˈvæsl] .
vassal :
附庸 .
但既然你自愿召唤我，而我也来了，你就是我的臣属。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] [kleɪm] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] .
I have a half claim over you .
我 有 一个 一半 宣称 超过 你 .
我对你拥有二分之一的所有权。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ][ˈeɪˈem] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns]
The little children know that ; I am astonished at your ignorance
这 小的 孩子们 知道 那 ; 我 是 惊讶 在 你的 无知

小孩子都知道这一点；我对你的无知感到震惊.....

[frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] [tuː; tə] [θri:] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][emˈi:] ,
From midnight to three o'clock in the morning you belong to me ,
从 午夜 到 三 点钟 在 这 早晨 你 属于 到 我 ,
从午夜到凌晨三点，你都属于我。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈrestləs] , [ˈroʊvɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [help][frʌm; frəm]
in the form of an animal , restless , roving , complaining , without help from
在 这 形式 的 一个 动物 , 不安 , 漫游 , 抱怨 , 没有 帮助 从
[gɔːd] .
God ;
上帝 ;

化作动物，躁动不安，四处游荡，怨天尤人，却得不到上帝的帮助。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [strɔːŋ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .
This is what you owe to your strong friend and beautiful bride .
这 是 什么 你 欠 到 你的 强的 朋友 和 美丽的 新娘 .
这是你对你坚强的朋友和美丽的新娘应尽的义务。

[let] [juːˈes][ˈset(ə)l][ðə; ði] [əˈfer] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪˈpɑːrt] .
Let us settle the affair before I depart .
让 我们 定居 这 事务 前 我 离开 .
在我离开之前，我们先把这件事解决掉。

[wʌt] [ˈænɪm(ə)l][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
What animal do you wish to
什么 动物 做 你 希望 到
你想养什么动物？

[biː; bi] , — [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪən] , [beˈləʊɪŋ] [ɑːks] , [bliːtɪŋ] [ʃiːp] , [krəʊɪŋ] [kɔːk] ?
be , — roaring lion , bellowing ox , bleating sheep , crowing cock ?
是 , — 咆哮 狮子 , 咆哮 牛 , 咩咩叫 羊 , 鸣叫 公鸡 ?
是咆哮的狮子、哞叫的牛、咩叫的羊还是啼鸣的公鸡？

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][dɔːg] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kraʊtʃ] [æt; ət] - [fiːt] ,
If you become a dog , you can crouch at Matheline's feet ,
如果 你 变得 一个 狗 , 你 能 蹲伏 在 - 脚 ,
如果你变成一条狗，你就可以蹲在玛瑟琳的脚边了。

[ænd; ənd][biˈhæn][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [liːʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] "
and Bihan can lead you by a leash to hunt in the woods "
和 比汉 能 带领 你 经过 一个 牵引绳 到 打猎 在 这 树林 "
比汉可以牵着你到树林里打猎.....

" [aɪ] [wɪʃ] , " [kraɪd] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː], [huːz] [ˈæŋɡər][bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" **I wish , " cried Sylvestre Ker , whose anger burst forth at these words** ,
" 我 希望 , " 哭 西尔维斯特 克尔 , 谁 愤怒 爆裂 前进 在 这些 字 ,
“我倒希望如此！”西尔维斯特·克尔喊道，听到这话，他的怒火瞬间爆发。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wʊlf] , [tuː; tə][dɪˈvaʊər][ðəm; ðəm][bəʊθ] ! "
" **I wish to be a wolf , to devour them both !** "
" 我 希望 到 是 一个 狼 , 到 吞食 他们 两个都 ! "
“我愿化身为狼，将他们两个都吞噬！ ”

" [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈseɪtn] ;
" **So be it , " said Satan ;**
" 所以 是 它 , " 说 撒旦 ;
“那就这样吧，”撒旦说道；

" [wʊlf] [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈdɔrɪŋ] [jɔr; jər][ˈmɔːrt(ə)] [laɪf]
" **wolf you shall be three hours of the night during your mortal life**
" 狼 你 将 是 三 小时 的 这 夜晚 期间 你的 凡人 生活
“狼啊，你此生将有三个小时的夜晚.....”

[liːp] , [wʊlf] !
Leap , wolf !
飞跃 , 狼 ！
跳吧，狼！

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wʊlf] , [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] , [liːpt] ,
" **And the wolf , Sylvestre Ker , leaped ,**
" 和 这 狼 , 西尔维斯特 克尔 , 跳跃 ,
“然后，那只狼，西尔维斯特·克尔，跳了起来，
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [dæʃ] [ˈætərd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd]
and with one dash shattered the casement of the window as he cleared
和 和 一 短跑 破碎 这 窗扇 的 这 窗户 作为 他 已清除
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
it with a bound .
它 和 一个 边界 .
他一跃而过，撞碎了窗户的窗框。

[θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ˈseɪtn] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ʌnd] , [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv]
Through the aperture in the roof Satan escaped , and , spreading a pair of
通过 这 光圈 在 这 屋顶 撒但 逃脱 , 和 , 传播 一个 一对 的
[ɪˈmens] [wɪŋz] ,
immense wings ,
巨大 翅膀 ,
撒旦从屋顶的缝隙中逃了出来，展开一对巨大的翅膀，
[ˈræpɪdlɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ʌv; əv] - ,
rapidly disappeared in an opposite direction from the steeple of Plouharnel ,
快速 消失 在 一个 对面的 方向 从 这 尖顶 的 - ,
从普卢阿内尔教堂尖顶向相反的方向迅速消失。

[huːz] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snəʊ] .
whose chimes were ringing across the snow .
谁 编钟 是 铃声 穿过 这 雪 .
他的风铃在雪地上回荡。

[aɪˈɛks] .
IX .
第九章 .
九、

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbretən] [ˈvɪlɪdʒ] [kʌm] [fɔːrθ] [ˈæftər][ðə; ði]
I do not know if you have ever seen a Breton village come forth after the
我 做 不是 知道 如果 你 有 曾经 已见 一个 布列塔尼 村庄 来 前进 后 这
[ˈmɪdnɑɪt] [mæs] .
midnight Mass .
午夜 大量的 .

我不知道你是否见过布列塔尼村庄在午夜弥撒后出现的样子。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪːf] [wʌŋ] ,
It is a joyous sight , but a brief one ,
它 是 一个 欢乐 视线 , 但 一个 简短的 一 ,
这是一个令人愉悦的景象，但却转瞬即逝。

[æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrŋ] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [miːl] [əˈweɪts] [ðəm; ðəm] ,
as all are in a hurry to return home , where the midnight meal awaits them ,
作为 全部 是 在 一个 匆忙 到 返回 家 , 在哪里 这 午夜 一顿饭 等待 他们 ,
大家都急着回家，因为午夜的晚餐在等着他们。

— [ə; eɪ][ˈfruːg(ə)l] [fiːst] , [bʌt; bət] [ˈiːtn] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhɑːrts] .
— a frugal feast , but eaten with such cheerful hearts .
— 一个 节俭 盛宴 , 但 吃 和 这样的 快乐 心 .

——虽然是一顿简朴的盛宴，但大家吃得却兴高采烈。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˌɪnviˈteɪʃənz]
The people , for a moment massed in the cemetery , exchange hospitable invitations
这 人们 , 为了 一个 片刻 大量 在 这 公墓 , 交换 好客 邀请函
 , [kaɪnd] [wiʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfrendli] [dʒʊks] ;
 , kind wishes , and friendly jokes ;
 , 种类 愿望 , 和 友好的 笑话 ;

人们聚集在墓地里，互相发出热情的邀请，表达美好的祝愿，并开着友好的玩笑；

[ðen] [dɪˈvaɪd][ˈɪntuː] [lɪtl]
then divide into littl
然后 划分 进入 小

然后分成小份

[iː][ˈkærəvənz] , [wɪtʃ] [ˈhɜːri] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] .
e caravans , which hurry along the roads , laughing , talking , singing .
e 旅行拖车 , 哪个 匆忙 沿着 这 道路 , 笑 , 说 , 歌唱 .

商队沿着道路疾驰而过，欢声笑语，谈笑歌唱。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [klaɪr] , [koʊld] [naɪt] ,
If it is a clear , cold night ,
如果 它 是 一个 清除 , 寒冷的 夜晚 ,

如果这是一个晴朗寒冷的夜晚，

[ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɒd(ə)n] [juːz] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
the clicking of their wooden shoes may be heard for some time ;
这 点击 的 他们的 木制的 鞋 可能 是 听到 为了 一些 时间 ;
他们的木屐咔哒声可能会持续一段时间；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][dæmp] [ˈweðər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][ˈstaɪf(ə)ld] ,
but if it is damp weather , the sound is stifled ,
但 如果 它 是 潮湿 天气 , 这 声音 是 窒息 ,

但如果天气潮湿，声音就会被抑制住。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [feɪnt] [ˈekoʊ][ʌv; əv][æn; ən] " [əˈduː] " [ɔːr] [ˈkrɪsməs] [ˈgriːtɪŋ]
and after a few moments the faint echo of an " adieu " or Christmas greeting
和 后 一个 很少 时刻 这 头晕的 回声 的 一个 " 再见 " 或者 圣诞节 问候

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːdl] [kləʊzɪz][aɪ ˈtiː] .
is all that can be heard around the church as the beadle closes it .
是全部 那 能 是 听到 大约 这 教会 作为 这 珠串 关闭 它 .

片刻之后，教堂里只剩下微弱的“再见”或圣诞祝福的回声，那是执事关上教堂大门的声音。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtʃɪrʃlnəs] - [əˈloʊn] [rɪˈtɜːrnd] [wið; wiθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] ;
In the midst of all this cheerfulness Josserande alone returned with a sad heart ;
在 这 中间 的 全部 这 愉悦 - 独自的 返回 和 一个 伤心 心 ;

在一片欢声笑语中，只有若瑟兰德带着悲伤的心情回来了；

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][veɪn] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] .
for through the whole Mass she had in vain watched for her beloved son .
为了 通过 这 所有的 大量的 她 有 在 徒劳 观看 为了 她 心爱 儿子 .

整个弥撒过程中，她都徒劳地盼望着她心爱的儿子。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːkt] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv][ruːˈiːz] ,
She walked fifty paces behind the cavalcade of the monks of Ruiz ,
她 步行 五十 步幅 在后面 这 车队 的 这 僧侣 的 鲁伊斯 ,

她跟在鲁伊斯僧侣队伍后面五十步远。

[ænd; ənd] [dɜ:d] [nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][grænd] ['æbət][ˈgɪldəs] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kwɛstʃənd]
and dared not approach the Grand Abbot Gildas , for fear of being questioned
和 敢于 不是 方法 这 盛大 方丈 吉尔达斯 , 为了 害怕 的 存在 被质问
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
about her boy .
关于 她 男生 .

她不敢接近大修道院长吉尔达斯，因为害怕被盘问关于她儿子的事。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] - [di:'ju] [koʊt] - [dɒ:] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [bi'hæn] , — [bəuθ] ['i:gər]
On her right was Matheline du Coat - Dor , on her left Bihan , — both eager
在 她 正确的 曾是 - 杜 外套 - 多尔 , 在 她 左边 比汉 , — 两个都 渴望的
[tu:; tə] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər] ;
to console her ;
到 安慰 她 ;

在她右边的是玛特琳·杜·科特·多尔，在她左边的是比汉，两人都急切地想安慰她；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]
for they thought that by that time Sylvestre Ker must have learned the
为了 他们 想法 那 经过 那 时间 西尔维斯特 克尔 必须 有 学习 这
[ˈwʌndərf(ə)l] ['si:kɹət] [wɪtʃ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌn'təʊld] [welθ] ,
wonderful secret which would secure him untold wealth ,
精彩的 秘密 哪个 会 安全的 他 不明 财富 ,

因为他们认为，到那时，西尔维斯特·克尔一定已经学会了能让他获得巨额财富的奇妙秘密。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zɛs] [ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ; ['ðɜ:fɔ:r] [ðɜ; ðər]
and to possess the son they should cling to the mother ; therefore there
和 到 具有 这 儿子 他们 应该 黏着 到 这 母亲 ; 所以 那里
[wɜ:r; wər] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,
were promises and caresses ,
是 承诺 和 爱抚 ,

为了得到儿子，她们必须依附于母亲；因此，她们之间充满了承诺和爱抚。

[ænd; ənd] " [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ? "
and " will you have this , or will you have that ? "
和 " 将要 你 有 这 , 或者 将要 你 有 那 ? "
"你要这个，还是你要那个? "

" [dɪr] ['gɑ:dmʌðər] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] - ,
" **Dear godmother , I shall always be with you , " said Matheline ,**
" 亲爱的 教母 , 我 将 总是 是 和 你 , " 说 - ,
"亲爱的教母，我将永远与您同在，"玛瑟琳说道。

" [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][maɪ] [hɑ:rt] .
" **to comfort and rejoice your old age ; for your son is my heart .**
" 到 舒适 和 麾 你的 老的 年龄 ; 为了 你的 儿子 是 我的 心 .
"安慰和喜乐你的晚年；因为你的儿子是我的心肝宝贝。"

" [pɑ:l][bi'hæn] [kən'tɪnju:d] ,
" **Pol Bihan continued ,**
" 政治 比汉 持续 ,
波尔·比汉继续说道：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:] ,
" **I will never marry , but always remain with my friend , Sylvestre Ker ,**
" 我 将要 绝不 结婚 , 但 总是 保持 和 我的 朋友 , 西尔维斯特 克尔 ,
"我永远不会结婚，但我会永远和我的朋友西尔维斯特·克尔在一起。"

[hu:m] [aɪ] [ʌv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
whom I love more than myself .
谁 我 爱 更多的 比 我 .
我爱他胜过爱我自己。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [wi:k] , [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] ,
And nothing must worry you ; if he is weak , I am strong ,
和 没有什么 必须 担心 你 ; 如果 他 是 虚弱的 , 我 是 强的 ,
你不必担心任何事 ; 如果他软弱 , 我就会坚强。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [tu:] .
and I will work for two .
和 我 将要 工作 为了 二 .
我将为两个人工作。

" [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [deɪm] - [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rdz] [wʊd]
" To pretend that Dame Josserande paid much attention to all these words would
" 到 假装 那 贵妇人 - 有薪酬的 很多 注意力 到 全部 这些 字 会
[bi:; bi] [fɔ:ls] ;
be false ;
是 错误的 ;
“假装乔瑟兰德夫人对这些话非常在意是非分明的 ;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , —
for her son possessed her whole soul , and she thought , —
为了 她 儿子 拥有 她 所有的 灵魂 , 和 她 想法 , —
因为她的儿子占据了她的全部灵魂 , 她想 , ——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] ['evər] [dɪsə'beɪd] [ænd; ənd] [di'si:vd] [em 'i:] .
" This is the first time he has ever disobeyed and deceived me .
" 这 是 这 第一的 时间 他 有 曾经 违抗命令 和 受骗 我 .
这是他第一次违抗我的命令 , 欺骗我。

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
The demon of avarice has entered into him .
这 恶魔 的 贪婪 有 进入 进入 他 .
贪婪的恶魔已经侵入了他的内心。

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ?
Why does he want so much money ?
为什么 做 他 想 所以 很多 钱 ?
他为什么想要那么多钱 ?

[kæn; kən][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [peɪ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d]
Can all the riches in the world pay for one of the tears that the ingratitude
能 全部 这 财富 在 这 世界 支付 为了 一 的 这 眼泪 那 这 忘恩负义
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [drɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [aɪz] ?
of a beloved son draws from his mother's eyes ?
的 一个 心爱 儿子 平局 从 他的 母亲的 眼睛 ?
世上所有的财富 , 能弥补爱子的忘恩负义给母亲带来的一滴眼泪吗 ?

" ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz]
" Suddenly her thoughts were arrested , for the sound of a trumpet was
" 突然 她 想法 是 被捕 , 为了 这 声音 的 一个 喇叭 曾是
[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .
heard in the still night .
听到 在 这 仍然 夜晚 .
“突然 , 她的思绪被打断了 , 因为寂静的夜里传来一声号角声。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][hɔ:rn] , " [sed] - .
" It is the convent horn , " said Matheline .
" 它 是 这 修道院 喇叭 , " 说 - .
“这是修道院的号角 ,”马特林说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [saʊndz] [ðə; ði] [wʊlf] - [ə'lɑ:rm] , " ['ædɪd] [pɑ:l] .
" And it sounds the wolf - alarm , " added Pol .
" 和 它 声音 这 狼 - 警报 , " 额外 政治 .
“这就像拉响了狼群警报 ,”波尔补充道。

" [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][ðə; ði] [wɒlf] [du:] , " [æskt]
" What harm can the wolf do , " asked Josserande ,
" 什么 伤害 能 这 狼 做 , " 问

“狼能造成什么危害呢？”乔瑟兰德问道。

" [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd] [tru:p] [laɪk] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ][ʌv; əv] [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] ?
" to a well - mounted troop like the cavalry of Gildas the Wise ?
" 到 一个 出色地 - 安装 部队 喜欢 这 骑兵 的 吉尔达斯 这 明智的 ?

“面对像吉尔达斯智者麾下那样装备精良的骑兵部队？”

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ˈkænɑ:t] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈæbət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜ:rd] [pʊt] [tu:; tə] [flaɪt] [ə; eɪ]
And , besides , cannot the holy abbot with a single word put to flight a
和 , 除了 , 不能 这 圣 方丈 和 一个 单身的 单词 放 到 航班 一个
[ˈhʌndrəd] [wʊlvz] ?
hundred wolves ?
百 狼 ?

而且，难道这位神圣的方丈不能只用一句话就赶走一百匹狼吗？

" [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hi:θ] [ʌv; əv][ˈkɑ:rnæk] ,
" They arrived at the heath of Carnac ,
" 他们 到达的 在 这 希思 的 卡纳克 ,

他们抵达了卡纳克荒原，

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [naɪn][ˈdru:ɪd] [stoʊnz] ,
where are the two thousand seven hundred and twenty - nine Druid stones ,
在哪里 是 这 二 千 七 百 和 二十 - 九 德鲁伊 石头 ,

那两千七百二十九块德鲁伊石碑在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pæst] [ðə; ði] [raʊnd] [pɔɪnt] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [grəʊz] , [ˈni:ðər]
and the monks had already passed the round point where nothing grows , neither
和 这 僧侣 有 已经 通过了 这 圆形的 观点 在哪里 没有什么 生长 , 两者都不
[græs] [nɔ:r] [hi:θ] ,
grass nor heath ,
草 也不 希思 ,

僧侣们已经越过了寸草不生的圆形地带，那里既没有草也没有石楠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪˈzemblz] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈkɔ:ldrən] , — [ə; eɪ][ˈkɔ:ldrən]
and which resembles an enormous caldron , — a caldron
和 哪个 类似 一个 巨大的 甑 , — 一个 甑

它看起来像一个巨大的坩埚——一个坩埚

[werɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˈoʊtn] - [ˈpɔ:ɪdʒ] , — [ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [reɪs] - [kɔ:rs] , [tu:; tə][ˈeksəsaɪz] [ˈhɔ:rsɪz]
wherein to make oaten - porridge , — or rather a race - course , to exercise horses
其中 到 制作 燕麦 - 稀饭 , — 或者 相当 一个 种族 - 课程 , 到 锻炼 马匹
.
.
.

其中可以制作燕麦粥，——或者更确切地说，是一个赛马场，用来训练马匹。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [taʊn] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈglu:mi] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
On one side might be seen the town , dark and gloomy ; on the other ,
在 一 边 可能 是 已见 这 镇 , 黑暗的 和 阴沉 ; 在 这 其他 ,

一边可以看到阴暗沉闷的小镇；另一边，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ˈɔːbɪlɪskz] , [hæf] - [blæk] , [hæf] -
as far as the eye could reach , rows of rugged obelisks , half - black , half -
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 行 的 崎岖 方尖碑 , 一半 - 黑色的 , 一半 -
[waɪt] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] ,
white , owing to the snow ,
白色的 , 欠款 到 这 雪 ,

目之所及，尽是成排嶙峋的方尖碑，因积雪而一半黑色，一半白色。

[wɪtʃ] [θru:] [ɪntu:]**which threw into bold relief each jagged outline** .
哪个 扔 进入 大胆的 宽慰 每个 锯齿状 大纲 .

这使得每个锯齿状的轮廓都更加突出。

- , - , [ænd; ənd][pɑ:lɪ][bi'hæn][hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [roʊd]
Josserande , Matheline , and Pol Bihan had just turned from the sunken road

- , - , 和 政治 比汉 有 只是 转向 从 这 凹陷 路
[wɪtʃ] ['bræntʃɪz] [tɔ:rdz] ;
which branches towards Plouharnel ;
哪个 分支 向 .

乔瑟兰德、马特林和波尔·比汉刚刚从通往普卢阿尔内尔的下沉式道路拐了过来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [si:k] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz]
and the moon played hide - and - go - seek behind a flock of little clouds

[ðæt] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [læmz] .
that flitted over the sky like lambs .
那 飞掠 超过 这 天空 喜欢 羔羊 .

月亮躲在一群像小羊羔一样在天空中飘动的云朵后面，玩起了捉迷藏。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a strange thing happened .
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [mʌŋks] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
The cavalcade of monks was seen to retreat from the entrance of

[ðə; ði] ['ævnə,ŋjʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
the avenues to the middle of the circle ,
这 途径 到 这 中间 的 这 圆圈 ,

人们看到僧侣队伍从大道入口退到圆圈中央。

[waɪl] [ðə; ði][hɔ:rn] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] "
while the horn sounded the signal of distress , and loud cries were heard of "

[wɒlf] !
Wolf !
狼 !

号角响起，发出求救信号，人们大声喊着“狼来了！ ”

[wɒlf] ! [wɒlf] !
wolf ! wolf !
狼 ! 狼 !

狼！狼！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ]
" At the same time could be distinguished the clashing of arms , the stamping

[ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
of horses ,
的 马匹 ,

与此同时，还能分辨出武器碰撞的声音、马蹄声，

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'rouʃəs] ['strʌɡ(ə)l] ,
and all the noise of a ferocious struggle ,
和 全部 这 噪音 的 一个 凶猛 斗争 ,

以及激烈搏斗的所有声响，

[ə'blaʋ] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [toʊnz] [ʌv; əv] ['gɪldəs][ðə; ði] [waɪz] , [æz; əz][hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
above which rose the majestic tones of Gildas the Wise , as he said , with
多于 哪个 玫瑰 这 雄伟 音调 的 吉尔达斯 这 明智的 , 作为 他 说 , 和
[ˈka:mənəs] , 一
calmness , 一
平静 , 一

上方传来智者吉尔达斯雄浑的声音，他平静地说：

" [wʊlf] , ['wɪkɪd] [wʊlf] , [aɪ] [fər'bɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [tʌtʃ] ['gɑ:dʒ] ['sɜ:rvənt] !
" **Wolf , wicked wolf , I forbid you to touch God's servants !**
" 狼 , 邪恶 狼 , 我 禁止 你 到 触碰 神的 仆人 !

“恶狼啊，我禁止你碰触上帝的仆人！”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊlf] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu;; tə] [ə'beɪ] ,
" **But it seemed that the wicked wolf was in no hurry to obey ,**
" 但 它 似乎 那 这 邪恶 狼 曾是 在 不 匆忙 到 服从 ,
但那只恶狼似乎并不急于服从。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd] [plʌndʒd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] [ðoʊ] ['feɪkən] [baɪ]
for the cavalcade plunged hither and thither as though shaken by
为了 这 车队 暴跌 这里 和 那里 作为 尽管 摇晃 经过
[kən'vʌlʃn] ;
convulsion ;
抽搐 ;

队伍摇摇晃晃，仿佛遭受了剧烈的抽搐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðer; ðər]
and the moon having come forth from the clouds , there
和 这 月亮 拥有 来 前进 从 这 云 , 那里

月亮从云层中出来后，那里

[wʌz; wəz] [si:n] [æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] [bi:st] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,
was seen an enormous beast struggling with the staffs of the monks ,
曾是 已见 一个 巨大的 兽 挣扎 和 这 员工 的 这 僧侣 ,

有人看到一头巨大的野兽与僧侣们的法杖搏斗。

[ðə; ði] ['hælbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [gɑ:rd] , [ðə; ði] ['pɪtʃfɔ:rk] [ænd; ənd] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ,
the halberds of the armed guard , the pitchforks and spears of the peasants ,
这 戟 的 这 武装 警卫 , 这 干草叉 和 长矛 的 这 农民 ,

武装卫队的戟，农民的干草叉和长矛，

[hu:] [hæd; həd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rek](ə)nz][æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l][frʌm; frəm][ru:'i:z] .
who had hastened from all directions at the trumpet - call from Ruiz .
WHO 有 加快 从 全部 方向 在 这 喇叭 - 称呼 从 鲁伊斯 .

听到鲁伊斯的号角声，四面八方的人都匆匆赶来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)] [rɪ'si:vɪd] ['meni] ['wu:ndz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [nɑ:t][tu;; tə][daɪ] .
The animal received many wounds , but it was fated not to die .
这 动物 已收到 许多 伤口 , 但 它 曾是 命中注定 不是 到 死 .

这只动物身负多处伤口，但注定不会死去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] , [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [raʊnd]
Again and again it charged upon the crowd , rushed up and down , round
再次 和 再次 它 带电 之上 这 人群 , 匆忙 向上 和 向下 , 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] , ['baɪtɪŋ] ,
and round , biting ,
和 圆形的 , 咬 ,

它一次又一次地冲向人群，上下游走，绕着人群转，撕咬着。

[ˈteriŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [tiːθ] [soʊ] [ˈfɪrʃəli] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
tearing with its great teeth so fearfully that a large circle was made around the
撕裂 和 它是 伟大的 牙齿 所以 恐惧地 那 一个 大的 圆圈 曾是 制成 大约 这
[grænd] [ˈæbət] ,
grand abbot ,
盛大 方丈 ,

它张开巨牙撕咬，场面极其恐怖，以至于在大方丈周围形成了一个 大圈。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [left] [əˈloʊn][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
who was finally left alone in face of the wolf .
WHO 曾是 最后 左边 独自的 在 脸 的 这 狼 .

最后，他独自一人面对着狼群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
For a wolf it was .
为了 一个 狼 它 曾是 .

对一匹狼来说，的确如此。

[ænd; ænd][ðə; ði][grænd] [ˈæbət] [ˈhævɪŋ] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkroʊzər] , [ðə; ði] [wʊlf] [kraʊtʃt]
And the grand abbot having touched it with his crosier , the wolf crouched
和 这 盛大 方丈 拥有 感动 它 和 他的 牧杖 , 这 狼 蹲着
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

大院长用权杖碰了碰它，狼就蹲伏在他的脚下。

[ˈpæntɪŋ] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈblʌdi] .
panting , trembling , and bloody .
喘息 , 发抖 , 和 血腥 .

气喘吁吁，浑身颤抖，满身是血。

[ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] [bent] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] , [ðen] [sed] , —
Gildas the Wise bent over it , looked at it attentively , then said , —
吉尔达斯 这 明智的 弯曲 超过 它 , 看起来 在 它 认真地 , 然后 说 , —

智者吉尔达斯俯身仔细端详，然后说道：

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ˈɡɑːdʒ] [wɪl] .
" **Nothing happens contrary to God's will** .
" 没有什么 发生 相反 到 神的 将要 .

“没有什么是违背上帝旨意的。”

[wer] [ɪz] [deɪm] - ? "
Where is Dame Josserande ? "
在哪里 是 贵妇人 - ? "

乔瑟兰德夫人在哪里？

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , " [ænd; ænd][aɪ] [dred] [ə; eɪ] [greɪt]
" **I am here ,** " **replied a mournful voice full of tears ,** " **and I dread a great**
" 我 是 这里 , " 回复 一个 悲哀 嗓音 满的 的 眼泪 , " 和 我 恐惧 一个 伟大的
[mɪsˈfɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

“我在这里，”一个充满泪水的悲伤声音回答道，“我害怕会有大不幸发生。”

" [fiː; ji][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ; [fɔːr; fər] - [ænd; ænd][pɑːl][bɪˈhæn] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
" **She also was alone ; for Matheline and Pol Bihan , seized with terror ,**
" 她 还 曾是 独自的 ; 为了 - 和 政治 比汉 , 查获 和 恐怖 ,
"她也孤身一人；因为玛特琳和波尔·比汉都被恐惧攫住了，

[hæd; həd] [rʌft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['preʃəs]
had rushed across the fields at the first alarm and abandoned their precious
有 匆忙 穿过 这 字段 在 这 第一的 警报 和 弃 他们的 宝贵的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

听到警报后，他们冲过田野，抛弃了他们珍贵的保护对象。

[ðə; ði][grænd] [æbət] [kɔ:ld] - [ænd; ənd] [sed] , -
The grand abbot called Josserande and said , -
这 盛大 方丈 称为 - 和 说 , -

大院长召来乔瑟兰德，说道：

" ['wʊmən] , [du:][nɑ:t] [dɪ'sper] .
" Woman , do not despair .
" 女士 , 做 不是 绝望 .

女人，不要绝望。

[ə'bʌv] [ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] , [hu:]
Above you is the Infinite Goodness , who
多于 你 是 这 无限 善良 , WHO

在你之上的是无限的善，祂

[hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] .
holds in His hands the heavens and the whole earth .
持有 在 他的 双手 这 天 和 这 所有的 地球 .

祂手中掌握着天地万物。

['mi:nwaɪl] , [prə'tekt] [jɔr; jər] [wʊlf] ;
Meanwhile , protect your wolf ;
同时 , 保护 你的 狼 ;

与此同时，保护好你的狼；

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [tu:; tə][geɪn][frʌm; frəm] [sli:p] [streŋθ] [tu:; tə] [sɜ:rv]
we must return to the monastery to gain from sleep strength to serve
我们 必须 返回 到 这 修道院 到 获得 从 睡觉 力量 到 服务

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] !
the Lord our God !
这 主 我们的 上帝 !

我们必须返回修道院，通过睡眠恢复体力，才能更好地侍奉我们的主上帝！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [fɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] .
" And he resumed his course , followed by his escort .
" 和 他 恢复 他的 课程 , 随后 经过 他的 护送 .

于是他继续他的行程，他的护卫也跟了上去。

[ðə; ði] [wʊlf] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rednd] [baɪ][hɪz; ɪz]
The wolf did not move ; his tongue lay on the snow , which was reddened by his
这 狼 做过 不是 移动 ; 他的 舌头 躺 在 这 雪 , 哪个 曾是 发红 经过 他的
[blʌd] .
blood .
血 .

狼一动不动；它的舌头伸在雪地上，雪地已被它的血染红。

- [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪd] ['fɜ:rvəntli] .
Josserande knelt beside him and prayed fervently .
- 跪下 旁 他 和 祈祷 热切地 .

乔瑟兰德跪在他身边，虔诚地祈祷。

[fɔ:r; fər] [hu:m] ?
For whom ?
为了 谁 ?

为了谁？

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌŋ] .
For her beloved son .
为了 她 心爱 儿子 :

献给她挚爱的儿子。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] ?
Did she already know that the wolf was Sylvestre Ker ?
做过 她 已经 知道 那 这 狼 曾是 西尔维斯特 克尔 ?

她是否已经知道那只狼是西尔维斯特·克尔？

[ˈsɜːrt(ə)nli] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [diˈvaɪnd] ;
Certainly ; such a thing could scarcely be divined ;
当然 ; 这样的 一个 事物 可以 几乎 是 神谕 ;

当然，这种事几乎不可能预料到；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [wʌt] [fɔːrm] [ˈkænə:t] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [diˈskʌvər] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ?
but under what form cannot a mother discover her darling child ?
但 在下面 什么 形式 不能 一个 母亲 发现 她 亲爱的 孩子 ?

但是，母亲究竟以何种方式无法发现她心爱的孩子呢？

[ʃiː; ʃɪ] [diˈfendɪd] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈpesnts] ,
She defended the wolf against the peasants ,
她 辩护 这 狼 反对 这 农民 ,

她挺身而出，保护狼免受农民的欺凌。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] [paɪks] , [æz; əz]
who had returned to strike him with their pitchforks and pikes , as
WHO 有 返回 到 罢工 他 和 他们的 干草叉 和 长矛 , 作为
[ðeɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ded] .
they believed him dead .
他们 相信 他 死的 :

他们以为他死了，便带着干草叉和长矛回来殴打他。

[ðə; ðɪ] [tuː] [læst] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər][pɑːl][biˈhæn][ænd; ənd] - .
The two last who came were Pol Bihan and Matheline .
这 二 最后的 WHO 来了 是 政治 比汉 和 - :

最后到的两个人是波尔·比汉和马特琳。

[pɑːl][biˈhæn] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Pol Bihan kicked him on the head , and said , " Take that , you fool !
政治 比汉 踢 他 在 这 头 , 和 说 , " 拿 那 , 你 傻子 !

波尔·比汉踢了他的头，说道：“吃我一脚，你这个蠢货！ ”

" [ænd; ənd] - [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ˈɪdiət] , [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]
" and Matheline threw stones at him , and cried : " Idiot , take that , and
" 和 - 扔 石头 在 他 , 和 哭 : " 笨蛋 , 拿 那 , 和
[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] !
that , and that !
那 , 和 那 !

“马特琳朝他扔石头，喊道：‘笨蛋，接住这个，还有那个，还有那个！ ’

" [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][ɡoʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
" They had hoped for all the gold in the world ,
" 他们 有 希望 为了 全部 这 金子 在 这 世界 ,

他们曾希望得到全世界所有的黄金，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ded] [biːst] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
and this dead beast could give them nothing more .
和 这 死的 兽 可以 给 他们 没有什么 更多的 .

这头死去的野兽再也无法给他们带来任何东西了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:] [ˈræɡɪd] [ˈbegərz] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] - [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði]
After a while two ragged beggars passed by and assisted Josserande in carrying the
后 一个 尽管 二 破烂不堪 乞丐 通过了 经过 和 协助 - 在 携带 这
[wɒlf] [ˈɪntu:]
wolf into
狼 进入

过了一会儿，两个衣衫褴褛的乞丐路过，帮着乔瑟兰德把狼抬了进去。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] .
the tower .
这 塔 .

塔。

[wer] [ɪz] [ˈtʃærəti] [moʊst][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] ?
Where is charity most often found ?
在哪里 是 慈善机构 最多 经常 成立 ?

慈善活动最常出现在哪些领域？

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] .
Among the poor , who are the figures Of Jesus Christ .
之中 这 贫穷的 , WHO 是 这 数据 的 耶稣 基督 .

在穷人中，谁是耶稣基督的化身？

[eks] .
X .
X .

X.

[deɪ] [dɔ:nd] .
Day dawned .
天 黎明 .

天亮了。

[ə; eɪ][mæn] [slept] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] , [wer] [ˈwɪdoʊ] - [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]
A man slept in the bed of Sylvestre Ker , where widow Josserande had laid a
一个 男人 睡着了 在 这 床 的 西尔维斯特 克尔 , 在哪里 寡妇 - 有 铺设 一个
[wɒlf] .
wolf .
狼 .

一个男人睡在西尔维斯特·克尔的床上，寡妇乔瑟兰德曾把一匹狼放在那里。

[ðə; ði] [ru:m] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
The room still bore the marks of a fire ,
这 房间 仍然 钻孔 这 标记 的 一个 火 ,

房间里还留有火灾的痕迹。

[ænd; ənd] [snoʊ] [fel] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .
and snow fell through the hole in the roof .
和 雪 跌倒 通过 这 洞 在 这 屋顶 .

雪从屋顶的破洞里飘了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtenənts] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈfɪɡəd] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ˈstɪfnd]
The young tenant's face was disfigured with blows , and his hair , stiffened
这 年轻的 租户的 脸 曾是 毁容 和 打击 , 和 他的 头发 , 僵硬
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
with blood ,
和 血 ,

年轻的房客脸部伤痕累累，头发被血浸透，变得僵硬。

[hʌŋ] [ɪn] [ˈhevi] [ˈlɑ:ks] .
hung in heavy locks .
悬挂 在 重的 锁 .

被沉重的锁链锁住。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vəri] [sli:p] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz]
In his feverish sleep he talked , and the name that escaped his lips was
在 他的 发烧 睡觉 他 谈话 , 和 这 姓名 那 逃脱 他的 嘴唇 曾是

Matheline's .

他在发烧的睡梦中喃喃自语，脱口而出的名字是玛瑟琳的名字。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [preɪd] .
At his bedside the mother watched and prayed .
在 他的 床头 这 母亲 观看 和 祈祷 .

母亲守在床边，默默祈祷。

[wen] [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:] [ə'wʊk] [hi:; hi] [wept] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:ndem'neɪʃn]
When Sylvestre Ker awoke he wept , for the thought of his condemnation
什么时候 西尔维斯特 克尔 醒来 他 哭泣 , 为了 这 想法 的 他的 谴责
[rɪ'tɜ:rnd] ;
returned ;
返回 ;

西尔维斯特·克尔醒来时哭了，因为他想起了自己被判刑的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pɑ:l][ænd; ənd] - [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz]
but the remembrance of Pol and Matheline dried the tears in his burning eyes
但 这 纪念 的 政治 和 - 干燥 这 眼泪 在 他的 燃烧 眼睛
.
:
.

但对波尔和玛特琳的回忆止住了他灼热的双眼中的泪水。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [tu:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
" It was for those two , " said he , " that I forgot God and my mother .
" 它 曾是 为了 那些 二 , " 说 他 , " 那 我 忘了 上帝 和 我的 母亲 .

“正因为有了这两个人，”他说，“我才忘记了上帝和我的母亲。”

[aɪ] [sti:l] [fi:l] [maɪ] ['frɛndz] [hi:l] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] ,
I still feel my friend's heel upon my forehead ,
我 仍然 感觉 我的 朋友们 脚跟 之上 我的 前额 ,

我仍然能感觉到朋友的脚后跟踩在我的额头上，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʊʊnz] [θroʊn] [æt; ət]
and even to the bottom of my heart the shock of the stones thrown at
和 甚至 到 这 底部 的 我的 心 这 震惊 的 这 石头 抛掷 在

[em 'i:][baɪ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ！ "
me by my betrothed ！ "
我 经过 我的 未婚妻 ！ "

甚至连我未婚夫向我扔石头这件事，都让我感到无比震惊！

" ['dɪrɪst] , " ['mɜ:ɜ:mɜ:d] - , " ['dɪrɜ:] [tu:; tə][em 'i:][ðæən; ðən]['evər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;
" Dearest , " murmured Josserande , " dearer to me than ever , I know nothing ;
" 亲爱的 , " 低声说道 - , " 更贵 到 我 比 曾经 , 我 知道 没有什么 ;

[tel] [em 'i:][ɔ:l] .
tell me all .
告诉 我 全部 .

“亲爱的，”乔瑟兰德低声说，“你比以往任何时候都更让我亲爱的，我什么都不知道；告诉我一切。”

" [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] , - [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
" Sylvestre Ker obeyed , and when he had finished , Josserande kissed him ,
" 西尔维斯特 克尔 服从 , 和 什么时候 他 有 完成的 , - 亲吻 他 ,

[tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [stɑ:f] ,
took up her staff ,
采取 向上 她 职员 ,

“西尔维斯特·克尔遵命而行，完事后，乔瑟兰德吻了他，拿起她的法杖，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ruːˈiːz][tuː; tə][æsk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and **proceeded** **towards** **the** **convent** **of** **Ruiz** **to** **ask** , **according** **to**
和 继续 向 这 修道院 的 鲁伊斯 到 问 , 根据 到
[hɜːr; həɾ] [ˈkʌstəm] ,
her **custom** ,
她 风俗 ,

然后她按照惯例前往鲁伊斯修道院询问。

[eɪd][ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][frʌm; frəm] [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] .
aid **and** **counsel** **from** **Gildas** **the** **Wise** .
援助 和 法律顾问 从 吉尔达斯 这 明智的 .

来自智者吉尔达斯的帮助和建议。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [ˈkjʊəri]
On **the** **way** , **men** , **women** , **and** **children** **looked** **curi**
在 这 方式 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 看起来 库里

沿途, 男人、女人和孩子们都好奇地看着。

[ˈaʊsliː][æt; ət][hɜːr; həɾ] ,
ously **at** **her** ,
伊利斯 在 她 ,

专注地看着她,

[fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər]
for **throughout** **the** **country** **it** **was** **already** **known** **that** **she** **was** **the** **mother**
为了 自始至终 这 国家 它 曾是 已经 已知 那 她 曾是 这 母亲

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
of **a** **wolf** .
的 一个 狼 .

因为全国上下都知道她是一匹狼的母亲。

[iːv(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈæbi] [ˈɔːrtʃərd] - [ænd; ənd][pɑːl][wɜːr; wər]
Even **behind** **the** **hedge** **which** **enclosed** **the** **abbey** **orchard** **Matheline** **and** **Pol** **were**
甚至 在后面 这 对冲 哪个 内 这 修道院 果园 - 和 政治 是

[ˈhɪd(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɾ] [pæs] ;
hidden **to** **see** **her** **pass** ;
隐 到 看 她 经过 ;

即使躲在修道院果园周围的树篱后面, 玛瑟琳和波尔也能看到她经过;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɑːl] [seɪ] , -
and **she** **heard** **Pol** **say** , -
和 她 听到 政治 说 , -

她听到波尔说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊlf] [rʌn] [əˈraʊnd] ? "
" **Will** **you** **come** **to** - **night** **to** **see** **the** **wolf** **run** **around** ? "
" 将要 你 来 到 - 夜晚 到 看 这 狼 跑步 大约 ? "

“你今晚会来看狼跑来跑去吗? ”

" [wɪˈðəʊt] [feɪl] , " [rɪˈplaɪd] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈlæftər] [pɪrst]
" **Without** **fail** , " **replied** **Matheline** ; **and** **the** **sting** **of** **her** **laughter** **pierced**
" 没有 失败 , " 回复 - ; 和 这 蜚 的 她 笑声 穿孔
- [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [θɔːrn] .
Josserande **like** **a** **poisonous** **thorn** .
- 喜欢 一个 有毒 刺 .

“毫无例外,”玛特琳回答道; 她那刺耳的笑声像毒刺一样刺痛了乔瑟兰德。

[ðə; ði][grænd] [ˈæbət] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɾ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɡreɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈmænjʊskɹɪpts] .
The **grand** **abbot** **received** **her** , **surrounded** **by** **great** **books** **and** **dusty** **manuscripts** .
这 盛大 方丈 已收到 她 , 包围 经过 伟大的 图书 和 尘土飞扬 手稿 .

大院长接见了她, 周围摆满了珍贵的书籍和布满灰尘的手稿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [keɪs] , [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , —
When she wished to explain her son's case , he stopped her , and said , —
什么时候 她 希望 到 解释 她 儿子的 案件 , 他 停止 她 , 和 说 , —

当她想解释她儿子的病情时，他打断了她，说道：

" [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ˈkɜː] , [pɔːr] , [gʊd] [ˈwʊmən] , [sɪnz] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Widow of Martin Ker , poor , good woman , since the beginning of the world ,
" 寡妇 的 马丁 克尔 , 贫穷的 , 好的 女士 , 自从 这 开始 的 这 世界 ,
[ˈseɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

“马丁·克尔的遗孀，可怜的善良女人，从世界之初就是撒旦，

[ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [praɪd] , [hæz; həz] [wɜːrkt] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] .
the demon of gold and pride , has worked many such wickednesses .
这 恶魔 的 金子 和 自豪 , 有 工作 许多 这样的 邪恶 .

金钱和骄傲的恶魔作恶多端，犯下了许多类似的罪行。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈbrʌðər] , - ,
Do you remember the deceased brother , Thaël ,
做 你 记住 这 死者 兄弟 , - ,
你还记得已故的哥哥泰尔吗？

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡoʊld] ,
who is a saint for having resisted the desire of making gold ,
WHO 是 一个 圣 为了 拥有 抵抗 这 欲望 的 制作 金子 ,
他因抵制了敛财的欲望而被尊为圣人。

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] ? "
— he who had the power to do it ? "
— 他 WHO 有 这 力量 到 做 它 ? "
——谁有能力这么做？

" [jes] , " [ˈænsər] - ; " [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [maɪ] [sɪlˈvestɜː] [hæd; həd] [ˈɪmɪˌteɪtɪd]
" Yes , " answered Josserande ; " and would to heaven my Sylvestre had imitated
" 是的 , " 回答 - ; " 和 会 到 天堂 我的 西尔维斯特 有 模仿
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

“是的，”乔瑟兰德回答说，“我发誓，我儿子西尔维斯特要是能效仿他该多好啊！ ”

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] .
" Very well , " replied Gildas the Wise .
" 非常 出色地 , " 回复 吉尔达斯 这 明智的 .
“很好，”智者吉尔达斯回答道。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][,es ˈtiː] . - ,
" Instead of sleeping , I passed the rest of the night with St . Thaël ,
" 反而 的 睡眠 , 我 通过了 这 休息 的 这 夜晚 和 英石 . - ,
“我没有睡觉，而是和圣泰尔一起度过了剩下的夜晚。”

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [jʊɹ; jəɹ] [sʌn] , [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] . "
seeking a means to save your son , Sylvestre Ker . "
寻求 一个 方法 到 节省 你的 儿子 , 西尔维斯特 克尔 . "
“想方设法拯救你的儿子西尔维斯特·克尔。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] , [ˈfaːðər] ?
" And have you found it , father ?
" 和 有 你 成立 它 , 父亲 ?
“父亲，您找到了吗？ ”

" [ðə; ði][grænd] [ˈæbət] [ˈniːðər] [ˈænsər] [jes] [nɔːr][noʊ] ,
" The grand abbot neither answered yes nor no ,
" 这 盛大 方丈 两者都不 回答 是的 也不 不 ,
大院长既没有回答“是”，也没有回答“否”。

[bʌt; bət][hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪk] [ˈmænjuˌskɹɪpt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] ;
but he began to turn over a very thick manuscript filled with pictures ;
但 他 开始 到 转动 超过 一个 非常 厚的 手稿 已填 和 图片 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他开始翻阅一份非常厚的手稿，里面画满了图画；然后，
[waɪl] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [hiː; hi] [sed] , —
while turning the leaves , he said , —
尽管 转弯 这 树叶 , 他 说 , —

他一边翻动树叶，一边说道：
" [laɪf] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [deθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wɜːrd] ; [deθ] [ˈsiːzɪz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
" Life springs from death , according to the divine word ; death seizes the living ,
" 生活 弹簧 从 死亡 , 根据 到 这 神圣的 单词 ; 死亡 逮捕 这 活的 ,
“根据神的话语，生命源于死亡；死亡夺去活人的生命。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [lɔː] [ʌv; əv] [roʊm] ;
according to the pagan law of Rome ;
根据 到 这 异教徒 法律 的 罗马 ;
根据罗马的异教法律；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈtempərəl] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
and it is nearly the same thing in the order of miserable temporal ambition ,
和 它 是 几乎 这 相同的 事物 在 这 命令 的 悲惨的 颀 志向 ,
从可悲的短暂野心的角度来看，这几乎是同一件事。

[huːz] [ɪnˈherɪtəns] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] , [ə; eɪ][laɪf] , [ʃɑːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] .
whose inheritance is a strength , a life , shot forth from a coffin .
谁 遗产 是 一个 力量 , 一个 生活 , 射击 前进 从 一个 棺材 .
他的遗产是力量，是生命，从棺材中迸发出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] - ,
This is a book of the defunct Thaël's ,
这 是 一个 书 的 这 已倒闭 - ,
这是已故的泰尔家族的一本书。

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmælədi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] , — [ə; eɪ]
which treats of the question of maladies caused by the breath of gold , — a
哪个 款待 的 这 问题 的 疾病 导致 经过 这 气息 的 金子 , — 一个
[ˈdedli] [ˈpɔɪzn]
deadly poison
致命 毒
它探讨了由黄金气息——一种致命毒药——引起的疾病问题.....

[ˈwʊmən] ,
Woman ,
女士 ,
女士，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [jʊr; jər] [wʊlf] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈpaʊərf(ə)l]
would you have the courage to strike your wolf a blow on his head powerful
会 你 有 这 勇气 到 罢工 你的 狼 一个 吹 在 他的 头 强大的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [skʌl] ?
enough to break the skull ?
足够的 到 休息 这 颅骨 ?
你是否有勇气狠狠地击打狼的头部，使其头骨碎裂？

"	[æt; ət]	[ðɪːz]	[wɜːrdz]	-	[fel]	[hɜːr; həɹ]	[fəl]	[lenjkθ; lenθ]	[əˈpɑːn][ðə; ði]	[taɪlz]	,		
"	At	these	words	Josserande	fell	her	full	length	upon	the	tiles	,	
"	在	这些	字	-	跌倒	她	满的	长度	之上	这	瓷砖	,	
听到这话，乔瑟兰德整个人都倒在了瓦片上。													
[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[stæbd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	;				
	as	if	she	had	been	stabbed	to	the	heart	;			
	作为	如果	她	有	到过	刺伤	到	这	心	;			
仿佛被人用刀刺中了心脏；													
[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[depθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; həɹ]	[ˈægəni]	—	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hɜːrˈself]	
	but	in	the	very	depth	of	her	agony	—	for	she	thought	
	但	在	这	非常	深度	的	她	痛苦	—	为了	她	想法	
											她自己	herself	
											垂死	dying	
											—	she	
[rɪˈplaɪd]	,	—											
replied	,	—											
回复	,	—											
但在她极度痛苦之中——因为她觉得自己快要死了——她回答说：													
"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈɔːrdər]	[em ˈiː]	[tuː; tə]	[duː]	[aɪ ˈtiː]	,	[aɪ]	[wʊd]	.	
"	If	you	should	order	me	to	do	it	,	I	would	.	
"	如果	你	应该	命令	我	到	做	它	,	我	会	.	
“如果你命令我这么做，我会照办。”													
"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðɪs]	[greɪt]	[ˈkɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[em ˈiː]	[pʊr]	[ˈwʊmən]	?	"	[kraɪd]	
"	You	have	this	great	confidence	in	me	,	poor	woman	?	"	
"	你	有	这	伟大的	信心	在	我	,	贫穷的	女士	?	"	
										哭	吉尔达斯	,	
										很多	已搬	.	
“可怜的女人，你对我如此信任？”吉尔达斯激动地喊道。													
"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	,	"	[ˈænsər]	-	,	"	
"	You	are	a	man	of	God	,	"	answered	Josserande	,	"	
"	你	是	一个	男人	的	上帝	,	"	回答	-	,	"	
												和	
												我	
												有	
												信仰	
												在	
												上帝	
.													
:													
.													
“你是上帝的仆人，”乔瑟兰德回答说，“而我信仰上帝。”													
"	[ˈgɪldəs]	[ðə; ði]	[waɪz]	[ˈprɒsˌtreɪtɪd]	[hɪmˈself]	[ɑːn][ðə; ði]	[graʊnd]	[ænd; ɛnd]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[breɪst]	,	
"	Gildas	the	Wise	prostrated	himself	on	the	ground	and	struck	his	breast	,
"	吉尔达斯	这	明智的	俯卧	他自己	在	这	地面	和	击	他的	胸部	,
“智者吉尔达斯俯身跪倒在地，捶打着胸口，													
[ˈnoʊɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ə; eɪ]	[ˈmuːvmənt]	[ʌv; əv]	[praɪd]	.				
	knowing	that	he	had	felt	a	movement	of	pride	.			
	会心	那	他	有	毛毡	一个	移动	的	自豪	.			
他知道自己心中涌起一股自豪感。													
[ðen]	,	[ˈstændɪŋ]	[ʌp]	[hiː; hi]	[reɪzd]	-	,	[ænd; ɛnd]	[kɪst]	[ðə; ði]	[hem]	[ʌv; əv]	
	Then	,	standing	up	,	he	raised	Josserande	,	and	kissed	the	
	然后	,	常设	向上	,	他	提高	-	,	和	亲吻	这	
											她们	的	
											她	长袍	
												,	

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第5/10页

[prɪ'pɜr] [jʊr; jər][æks] , [ænd; ɐnd] [ˈɑ:rpən] [aɪ 'ti:] !
Prepare your axe , and sharpen it !
准备 你的 斧头 , 和 锐化 它 !

准备好你的斧头，磨利它！

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" **XI** :
" 十一 :

十一。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] ,
In the days of Gildas the Wise ,
在 这 天 的 吉尔达斯 这 明智的 ,

在智者吉尔达斯的时代，

[ɪn'tens] [ˈsaɪləns] [ˈɔ:lweɪz] [ˈreɪnd] [æt; ət] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] [dens] [oʊk] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv][ðə; ði]
intense silence always reigned at night through the dense oak forest of the
激烈的 沉默 总是 统治 在 夜晚 通过 这 稠密 橡木 森林 的 这
[ɑ:'mɔrɪkən] [ˈkʌntri] .
Armorican country .
阿莫里坎 国家 .

阿莫里卡地区茂密的橡树林在夜晚总是寂静无声。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz] - [kæmp] ,
One of the most lonely places was Cæsar's camp ,
一 的 这 最多 孤独 地方 曾是 - 营 ,

凯撒的营地是当时最偏僻的地方之一。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [ˈbærən]
the name was given to the huge masses of stone that encumbered the barren
这 姓名 曾是 给定 到 这 巨大的 群众 的 石头 那 负担 这 荒芜
[hi:θ] ;
heath ;
希思 ;

这个名字来源于堆积在荒芜荒原上的巨大石块；

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈdʒaɪənts] , [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
and it was the common opinion that the pagan giants , supposed to
和 它 曾是 这 常见的 观点 那 这 异教徒 巨人 , 据称 到
[bi:; bi] [ˈberɪd] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] ,
be buried under them ,
是 埋葬 在下面 他们 ,

人们普遍认为，异教巨人就埋在它们下面。

[roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ɐnd] [rəʊmd] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
rose from their graves at midnight and roamed up and down the long
玫瑰 从 他们的 坟墓 在 午夜 和 漫游 向上 和 向下 这 长的
[ævə,njʊs] ,
avenues ,
途径 ,

午夜时分，他们的亡灵从坟墓中爬出，在长长的街道上游荡。

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˈpæsər] - [baɪ] , [tu:; tə] [twɪst] [ðer; ðər] [neks] .
watching for the late passers - by , to twist their necks .
观看 为了 这 晚的 过路人 - 经过 , 到 捻 他们的 脖子 .

留意那些迟到的路人，然后扭断他们的脖子。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , — [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ['krɪsməs] , — ['meni] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
This night , however , — the night after Christmas , — many persons could be seen ,
这 夜晚 , 然而 , — 这 夜晚 后 圣诞节 , — 许多 人 可以 是 已见 ,
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
about eleven o'clock ,
关于 十一 点钟 ,

然而, 那天晚上——圣诞节后的第二天晚上——大约十一点钟的时候, 可以看到很多人。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]['kɑːrnæk] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ɔːr]['sɜːrk(ə)l] ,
on the heath before the stones of Carnac , all around the Great Basin or circle ,
在 这 希思 前 这 石头 的 卡纳克 , 全部 大约 这 伟大的 盆地 或者 圆圈 ,
在卡纳克巨石阵前的荒原上, 环绕着大盆地或圆形区域,

[huːz] [ɪ'regjələr] ['aʊtlain] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][baɪ] ['muːnlaɪt] .
whose irregular outline was clearly visible by moonlight .
谁 不规则的 大纲 曾是 清楚地 可见的 经过 月光 .

在月光下, 它不规则的轮廓清晰可见。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['empti] .
The enclosure was entirely empty .
这 外壳 曾是 完全 空的 .

围栏里空无一物。

[aʊt'saɪd] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [siːn] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Outside no one was seen , it is true ;
外部 不 一 曾是 已见 , 它 是 真的 ;

外面确实一个人影也没有;

[bʌt; bət] ['meni] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['gæbəliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] ,
but many could be heard gabbling in the shadow of the high rocks ,
但 许多 可以 是 听到 喋喋不休 在 这 阴影 的 这 高的 岩石 ,
但可以听到许多人在高耸岩石的阴影下叽叽喳喳地说话。

['ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [oʊks] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [b'ræmblz] ;
under the shelter of the stumps of oaks , even in the tufts of thorny brambles ;
在下面 这 庇护所 的 这 树桩 的 橡树 , 甚至 在 这 簇绒 的 带刺的 荆棘 ;
在橡树树桩的庇护下, 甚至在带刺的荆棘丛中;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
and all this assemblage watched for something , and that something was
和 全部 这 装配 观看 为了 某物 , 和 那 某物 曾是

[ðə; ði] [wʊlf] , [sɪl'vestɜː] ['kɜː] .
the wolf , Sylvestre Ker .
这 狼 , 西尔维斯特 克尔 .

所有这些人都在注视着什么, 而那个注视着的是狼, 西尔维斯特·克尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm]['kɑːrnæk]
They had come from Plouharnel , and also from Lannelar , from Carnac
他们 有 来 从 - , 和 还 从 - , 从 卡纳克
, [frʌm; frəm] -
, from Kercado
, 从 -

他们来自普卢阿尔内尔, 也来自拉内拉尔、卡纳克和凯尔卡多。

, ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [krætʃ] , [bɪ'jɑːnd] [lɑː] - .
, even from the old town of Crach , beyond La Trinité .
, 甚至 从 这 老的 镇 的 克拉奇 , 超过 拉 - .

甚至从克拉赫老城, 也就是拉特里尼泰以外的地方。

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Who had brought together all these people , young and old , men and women
WHO 有 带来 一起 全部 这些 人们 , 年轻的 和 老的 , 男人 和 女性
?
?
?

是谁把这些人，无论老幼、男女，聚集到了一起？

[ðə; ði]['ledʒənd] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] ;
The legend does not say ;
这 传奇 做 不是 说 ;

传说中没有提到；

[bʌt; bət] ['veri] ['prɑ:bəbli] - [hæd; həd] [stru:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kru:əl] [pɜ:rlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but very probably Matheline had strewn around the cruel pearls of her
但 非常 大概 - 有 散落的 大约 这 残忍的 珍珠 的 她
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

但很可能玛瑟琳已经把她残酷的笑声像珍珠一样散落一地。

[ænd; ənd][pɑ:l][bi'hæn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sləʊ] [tu:; tə] [rɪ'leit] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['æftər][ðə; ði]
and Pol Bihan had not been slow to relate what he had seen after the
和 政治 比汉 有 不是 到过 慢的 到 涉及 什么 他 有 已见 后 这
['mɪdnɑ:t] [mæs] .
midnight Mass .
午夜 大量的 .

波尔·比汉很快就讲述了他午夜弥撒后所看到的一切。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
By some means or other ,
经过 一些 方法 或者 其他 ,

通过某种方式，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [li:gz] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] ['kɜ:] ,
the entire country around for five or six leagues knew that the son of Martin Ker ,
这 全部的 国家 大约 为了 五 或者 六 联赛 知道 那 这 儿子 的 马丁 克尔 ,
方圆五六里内的全国都知道马丁·克尔的儿子，

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn] - [wʊlf] ,
the tenant of the abbey , had become a man - wolf ,
这 租户 的 这 修道院 , 有 变得 一个 男人 - 狼 ,

修道院的佃户变成了狼人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] ['ekspiət] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]
and that he was doomed to expiate his crime in the spot haunted by the
和 那 他 曾是 注定失败 到 赎罪 他的 犯罪 在 这 点 闹鬼的 经过 这
['fæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ,

他注定要在幽灵出没的地方赎罪。

— [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪɡənz] , [br'twi:n] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dru:ɪd] [stoʊnz] .
— **the Great Basin of the Pagans , between the tower and the Druid stones .**
— 这 伟大的 盆地 的 这 异教徒 , 之间 这 塔 和 这 德鲁伊 石头 .
— 异教徒的大盆地，位于塔楼和德鲁伊石之间。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ə; ei][mæn] - [wɒlf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈreɪnd] [ɪn]
Many of the watchers had never seen a man - wolf , and there reigned in
许多 的 这 观察者 有 绝不 已见 一个 男人 - 狼 , 和 那里 统治 在
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

许多围观者从未见过狼人，人群中顿时一片哗然。

[ˈskætərd] [ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)] [gru:ps] , [ə; ei][ˈfi:vər] [ʌv; əv][kʲɔɾiˈʌ:səti] , [ˈterər] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ; [ðə; ði]
scattered in invisible groups , a fever of curiosity , terror , and impatience ; the
疏散 在 无形的 团体 , 一个 发烧 的 好奇心 , 恐怖 , 和 不耐烦 ; 这
[ˈmɪnɪts] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][æz; əz] [ðei] [pæst] ,
minutes lengthened as they passed ,
分钟 加长 作为 他们 通过了 ,

好奇、恐惧和焦躁交织成一股狂热，人们三三两两地散落在各处；时间一分一秒地流逝，仿佛度日如年。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɪdnɑɪt] , [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [wɒd] [ˈnevər] [kʌm] .
and it seemed as though midnight , stopped on the way , would never come .
和 它 似乎 作为 尽管 午夜 , 停止 在 这 方式 , 会 绝不 来 .

仿佛午夜被拦在了路上，永远不会到来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
There were at that time no clocks in the neighborhood to mark the hour ,
那里 是 在 那 时间 不 时钟 在 这 邻里 到 标记 这 小时 ,
[ðə; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
当时附近没有钟表来报时。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæɪn] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv][ru:ˈi:z] [geɪv] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃt] -
but the matin - bell of the convent of Ruiz gave notice that the wished -
但 这 晨间 - 钟 的 这 修道院 的 鲁伊斯 给予 注意 那 这 希望 -
[fɔ:r; fər][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
for moment had arrived .
为了 片刻 有 到达的 .

但鲁伊斯修道院的晨钟宣告，期盼已久的时刻已经到来。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] : [ðei] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [wɒlf] , [ʌv; əv]
While waiting there was busy conversation : they spoke of the man - wolf , of
尽管 等待 那里 曾是 忙碌的 对话 : 他们 辐 的 这 男人 - 狼 , 的
[ˈfæntəmz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ʌv; əv][betrəʊ]
phantoms , and also of betro
幻影 , 和 还 的 贝特罗

等待期间，他们热烈地交谈着：他们谈论着狼人、幽灵，还有.....

[θɑ:lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈru:mər][wʌz; wəz] [spred] [ðæt] [ðə; ði][bænz][ʌv; əv] - [diːˈju] [koʊt] - [dɒ:] ,
thals , for the rumor was spread that the bans of Matheline du Coat - Dor ,
塔尔斯 , 为了 这 谣言 曾是 传播 那 这 禁令 的 - 杜 外套 - 多尔 ,
[θɑ:lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈru:mər][wʌz; wəz] [spred] [ðæt] [ðə; ði][bænz][ʌv; əv] - [diːˈju] [koʊt] - [dɒ:] ,
thals, 因为有传言说，Matheline du Coat-Dor 的禁令，

[ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [braɪd][ʌv; əv] [sɪlˈvestɜ] [ˈkɜ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɑ:l][bɪˈhæn] ,
the promised bride of Sylvestre Ker , with the strong Pol Bihan ,
这 承诺 新娘 的 西尔维斯特 克尔 , 和 这 强的 政治 比汉 ,
[ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [braɪd][ʌv; əv] [sɪlˈvestɜ] [ˈkɜ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɑ:l][bɪˈhæn] ,
西尔维斯特·克尔的未婚妻，与强壮的波尔·比汉在一起，

[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [faʊnd] [ə; ei][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈreslɪŋ] - [fi:ld] , [wɒd] [bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɑ:n]
who had never found a rival in the wrestling - field , would be published on
WHO 有 绝不 成立 一个 竞争对手 在 这 摔角 - 场地 , 会 是 已发布 在
[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ;
the following Sunday ;
这 下列的 星期日 ;

这位在摔跤界从未遇到过对手的人，他的故事将在下周日发表；

[ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [həʊ] - ['læftər] [ræn][ɪn] ['pɜ:rlɪ] [kæ'skeɪdʒ] [wen]
and I leave you to imagine how Matheline's laughter ran in pearly cascades when
和 我 离开 你 到 想象 如何 - 笑声 跑 在 珍珠般的 级联 什么时候
[kən'grætʃuleɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ] .
congratulated on her approaching marriage .
恭喜 在 她 接近 婚姻 .
至于马特琳即将结婚，当有人祝贺她时，她那如珍珠般晶莹剔透的笑声该是怎样的，就留给你们想象吧。

[baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊər] [ə; eɪ] ['ʃædʊ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] ；
By the road which led up to the tower a shadow slowly descended ；
经过 这 路 哪个 引领 向上 到 这 塔 一个 阴影 缓慢地 下降 ；
通往塔楼的路上，一道阴影缓缓降临；
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [wʊlf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
it was not the wolf , but a poor woman in mourning ,
它 曾是 不是 这 狼 , 但 一个 贫穷的 女士 在 丧 ,
那不是狼，而是一位正在服丧的可怜妇人。

[hu:z] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,
whose head was bent upon her breast ,
谁 头 曾是 弯曲 之上 她 胸部 ,
她的头埋在她的胸前，

[ænd; ənd] [hu:] [held] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][æɪn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
and who held in her hand an object that shone like a mirror ,
和 WHO 握住 在 她 手 一个 目的 那 闪耀 喜欢 一个 镜子 ,
她手中拿着一个像镜子一样闪闪发光的物体，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['mu:nbi:mz] .
and the brilliant surface of which reflected the moonbeams .
和 这 杰出的 表面 的 哪个 反映 这 月光 .
它闪亮的表面反射着月光。

" [aɪ 'ti:][ɪz] - ['kɜ:ɪ] ! " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] , [ɪn]
" It is Josserande Ker ! " was whispered around the circle , behind the rocks , in
" 它 是 - 克尔 ! " 曾是 低声说道 大约 这 圆圈 , 在后面 这 岩石 , 在
[ðə; ðɪ] [b'ræmblz] ,
the brambles ,
这 荆棘 ,
“是乔瑟兰德·克尔！”人们在圈子周围、岩石后面、荆棘丛中低声议论着。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊks] .
and under the stumps of the oaks .
和 在下面 这 树桩 的 这 橡树 .
在橡树树桩下。

" - [tɪz][ðə; ðɪ] ['wɪdʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑ:rmd] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔ:r] ! "
" ' Tis the widow of the armed keeper of the great door ! "
" - 的 这 寡妇 的 这 武装 守门员 的 这 伟大的 门 ! "
“她是守卫大门的武装守卫的遗孀！”

" - [tɪz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊlf] , [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:ɪ] ! "
" ' Tis the mother of the wolf , Sylvestre Ker ! "
" - 的 这 母亲 的 这 狼 , 西尔维斯特·克尔 ! "
“她是狼的母亲，西尔维斯特·克尔！”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] "
" She also has come to see "
" 她 还 有 来 到 看 "
她也来看望.....

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?

" **But what has she in her hand ?**
" 但 什么 有 她 在 她 手 ？

但她手里拿着什么呢？

" ['twenti] ['vɔɪsɪz] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

" **Twenty voices asked the question .**
" 二十 声音 问 这 问题 .

二十个人提出了这个问题。

- , [huː] [hæd; həd] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wʌnz] , [rɪ'plaɪd] , -
Matheline , who had good eyes , and such beautiful ones , replied , -
- , WHO 有 好的 眼睛 , 和 这样的 美丽的 一个 , 回复 , -

玛瑟琳有一双好眼睛，而且非常漂亮，她回答说：

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən][æks] ['hæpi] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ,
" **It looks like an axe Happy am I to be rid of those two ,**
" 它 看起来 喜欢 一个 斧头 快乐的 是 我 到 是 摆脱 的 那些 二 ,

“它看起来像把斧头.....我很高兴摆脱了那两个人。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] !

the mother and son !
这 母亲 和 儿子 !

母子俩！

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd]

With them I could
和 他们 我 可以

有了他们，我就可以

['nevər] [læf] .

never laugh .
绝不 笑 .

永远不要笑。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [sʊʊlz] [huː] [sed] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , -

" **But there were two or three good souls who said in low tones , -**
" 但 那里 是 二 或者 三 好的 灵魂 WHO 说 在 低的 音调 , -

但有两三个好心人低声说道：

" [pʊr] ['wɪdʊ] !

" **Poor widow !**
" 贫穷的 寡妇 !

可怜的寡妇！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['saːrʊ] . "

her heart must be full of sorrow . "
她 心 必须 是 满的 的 悲哀 : "

她心中一定充满了悲伤。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɔːnt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [æks] ? "

" **But what does she want with that axe ? "**
" 但 什么 做 她 想 和 那 斧头 ? "

“但她拿那把斧子想做什么？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [wʊlf] , " [ə'gen] [rɪ'plaɪd] - , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] .

" **It is to defend her wolf , " again replied Matheline , who carried a pitchfork .**
" 它 是 到 保卫 她 狼 , " 再次 回复 - , WHO 携带 一个 叉 .

“这是为了保护她的狼，”拿着干草叉的玛瑟琳再次回答道。

[pɑːl][bɪ'hæn][held][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['hɑːloʊ] [stɪk] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [klʌb] .

Pol Bihan held an enormous hollow stick which resembled a club .
政治 比汉 握住 一个 巨大的 空洞的 戳 哪个 类似 一个 俱乐部 .

波尔·比汉手持一根巨大的空心棍，形似木棒。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [i:ðə] [wið; wiθ] [ˈθreɪŋ] - [fleɪlz] [ɔ:r] [reɪks] [ɔ:r] [hoʊz] ; [sʌm; səm][i:v(ə)n]
Every one was armed either with threshing - flails or rakes or hoes ; some even
每一个 一 曾是 武装 任何一个 和 脱粒 - 连枷 或者 耙子 或者 锄头 ; 一些 甚至
[bɔ:r] [saɪðz] ,
bore scythes ,
钻孔 镰刀 ,

每个人都带着打谷用的连枷、耙子或锄头；有些人甚至还带着镰刀。

[ˈkærid] [ˈʌpraɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ,
carried upright ; for they had not only come to look on ,
携带 直立 ; 为了 他们 有 不是 仅有的 来 到 看 在 ,
[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] .
but to make an end of the man - wolf .
但 到 制作 一个 结尾 的 这 男人 - 狼 .
[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] .
但目的是为了终结人狼现象。

[əˈgen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætɪn] - [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv][ru:ˈi:z]
Again was heard the chime of the matin - bells of the convent of Ruiz
再次 曾是 听到 这 钟声 的 这 晨间 - 铃铛 的 这 修道院 的 鲁伊斯
,
,
,
[əˈgen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætɪn] - [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv][ru:ˈi:z]
鲁伊斯修道院的晨钟声再次响起。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ræn][frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , —
and immediately a smothered cry ran from group to group , —
和 立即地 一个 窒息 哭 跑 从 团体 到 团体 , —
[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ræn][frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , —
随即，一阵压抑的哭喊声在人群中传开——

" [wʊlf] ! [wʊlf] ! [wʊlf] !
" **Wolf ! wolf ! wolf !**
" 狼 ! 狼 ! 狼 !
[wʊlf] [wʊlf] [wʊlf]
“狼！狼！狼！”

" - [hɜ:rd] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hə] [dɪ'sent] [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [ˈæŋkʃəs]
" **Josserande heard it , for she paused in her descent and cast an anxious**
" - 听到 它 , 为了 她 暂停 在 她 下降 和 投掷 一个 焦虑的
[lʊk] [əˈraʊnd] ;
look around ;
看 大约 ;
[lʊk] [əˈraʊnd] ;
“乔瑟兰德听到了，她停下脚步，焦急地环顾四周；

[bʌt; bət] , [ˈsi:ɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
but , seeing no one ,
但 , 看到 不 一 ,
[bʌt; bət] , [ˈsi:ɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
但是，因为没看到任何人，

[fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [klɔ:spt] [hɜ:r; hə][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv]
she raised her eyes to heaven and clasped her hands over the handle of
她 提高 她 眼睛 到 天堂 和 紧握 她 双手 超过 这 处理 的
[hɜ:r; hə][æks] .
her axe .
她 斧头 .
[hɜ:r; hə][æks] .
她抬头望天，双手紧握斧柄。

[ðə; ði] [wʊlf] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['fju:ɪn] [ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk]
The wolf , in the meantime , with fuming nostrils and eyes which looked like
这 狼 , 在 这 与此同时 , 和 怒气冲冲 鼻孔 和 眼睛 哪个 看起来 喜欢
[ˈbɜ:rnɪŋ] [koʊl] ,
burning coals ,
燃烧 煤炭 ,

与此同时, 那只狼鼻孔冒着烟, 眼睛像燃烧的煤炭一样。

[li:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [rʌn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
leaped over the stones of the enclosure and began to run around the circle .
跳跃 超过 这 石头 的 这 外壳 和 开始 到 跑步 大约 这 圆圈 .

他跃过围墙的石头, 开始绕着圆圈跑。

" [si:] , [si:] ! " [sed] [pɑ:l][biˈhæən] ; " [hi:; hi][noʊ][ˈb:ŋgər] [limps] .

" See , see ! " said Pol Bihan ; " he no longer limps .
" 看 , 看 ! " 说 政治 比汉 ; " 他 不 更长 跛行 .

“看, 看!”波尔·比汉说; “他不再跛行了。”

" [ænd; ənd] - , [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈædɪd] :

" And Matheline , dazzled by the red light from his eyes , added :
" 和 - , 眼花缭乱 经过 这 红色的 光 从 他的 眼睛 , 额外 :

“马瑟琳被他眼中的红光晃得睁不开眼, 补充道:”

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [hi:; hi][ɪz][noʊ][ˈb:ŋgər] [wʌn] - [aɪd] !

" It seems he is no longer one - eyed !
" 它 似乎 他 是 不 更长 一 - 眼睛 !

“看来他不再是独眼了! ”

" [pɑ:l] ['brændɪft] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] , —

" Pol brandished his club , and continued , —
" 政治 挥舞 他的 俱乐部 , 和 持续 , —

波尔挥舞着他的棍棒, 继续说道:

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

" What are we waiting for ?
" 什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

[waɪ] [nɑ:t] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] ? "

Why not attack him ? "
为什么 不是 攻击 他 ? "

为什么不攻击他?

" [goʊ][ju:; jʊ][fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði] [men] .

" Go you first , " said the men .
" 去 你 第一的 , " 说 这 男人 .

“你先走,”男人们说道。

" [aɪ] [kɔ:t] [koʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈleg][ɪz] [stɪf] , [wɪtʃ] [ki:ps] [em ˈi:][frʌm; frəm]

" I caught cold the other day , and my leg is stiff , which keeps me from
" 我 捕捉 寒冷的 这 其他 天 , 和 我的 腿 是 僵硬的 , 哪个 保持 我 从

[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,

跑步 ,

“我前几天着凉了, 腿也僵硬了, 所以没法跑步。”

" [ˈænsər] [pɑ:l] .

" answered Pol .
" 回答 政治 .

波尔回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] !
" **Then I will go first !**
" 然后 我 将要 去 第一的 !

“那我先来！ ”

" [kraɪd] - , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪtʃfɔːrk] .
" **cried Matheline , raising her pitchfork .**
" 哭 - , 提高 她 叉 .

“玛瑟琳喊道，同时举起了她的干草叉。”

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [retʃ] !
" **I will soon show how I hate the wretch !**
" 我 将要 很快 展示 如何 我 恨 这 可怜虫 !

“我很快就会让大家知道我有多恨这个恶棍！ ”

" [deɪm] - [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [saɪd] , —
" **Dame Josserande heard her , and sighed , —**
" 贵妇人 - 听到 她 , 和 叹了口气 , —

乔瑟兰德夫人听见了她的话，叹了口气——

" [gɜːrl] , [huːm] [aɪ][ˈblesɪd; blest][ɪn][ˈbæptɪzəm] , [meɪ] [gɑːd] [ki:p] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈkəːsɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] !
" **Girl , whom I blessed in baptism , may God keep me from cursing you now !**
" 女孩 , 谁 我 蒙福 在 洗礼 , 可能 上帝 保持 我 从 咒骂 你 现在 !

“女孩，我曾在洗礼时祝福过你，愿上帝保佑我现在不会诅咒你！ ”

" [ðɪs] - , [huːz] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkəʊəd] ; [fɔːr; fər][ɪː; ʃɪ]
" **This Matheline , whose pearls were worth nothing , was no coward ; for she**
" 这 - , 谁 珍珠 是 值得 没有什么 , 曾是 不 懦夫 ; 为了 她
[ˈkæɪrɪd] [aʊt][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] ,
carried out her words ,
携带 出去 她 字 ,

“这位玛瑟琳，虽然她的珍珠一文不值，但她并非懦夫；因为她言出必行，

[ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɒlf] , [waɪ] [bɪˈhæn] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][kraɪd] , —
and marched straight up to the wolf , while Bihan stayed behind and cried , —
和 行军 直的 向上 到 这 狼 , 尽管 比汉 入住 在后面 和 哭 , —

他们径直走向狼，而比寒则留在原地哭泣。

" [goʊ] , [goʊ] , [maɪ] [frendz] ; [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] !
" **Go , go , my friends ; don't be afraid !**
" 去 , 去 , 我的 朋友们 ; 不 是 害怕的 !

“去吧，我的朋友们；不要害怕！ ”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [stɪf] [leg] , [aɪ] [wʊd] [suːn] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɒlf] ,
but for my stiff leg , I would soon finish the wolf ,
但 为了 我的 僵硬的 腿 , 我 会 很快 结束 这 狼 ,

要不是腿脚僵硬，我很快就能完成这只狼的猎杀了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd][ˈbreɪvəst] .
for I am the strongest and bravest .
为了 我 是 这 最强 和 最勇敢的 .

因为我是最强壮、最勇敢的。

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] [ˈgæləpt] [ðə; ði] [wʊlf] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ə; ei] [ˈhʌntɪd] [stæg]
" Round and round the circle galloped the wolf as quickly as a hunted stag
" 圆形的 和 圆形的 这 圆圈 疾驰 这 狼 作为 迅速地 作为 一个 猎杀 麋
;
;
;
;

“狼绕着圆圈飞奔，速度像被追赶的雄鹿一样快；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdɑ:rtɪd][ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his eyes darted fire , his tongue was hanging from his mouth .
他的 眼睛 飞镖 火 , 他的 舌头 曾是 绞刑 从 他的 嘴 .

他双眼闪着怒火，舌头耷拉在嘴外。

- , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm] , [wept] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —
Josserande , seeing the danger that threatened him , wept and cried out , —
- , 看到 这 危险 那 威胁 他 , 哭泣 和 哭 出去 , —

乔瑟兰德看到自己面临的危险，哭喊起来——

" [oʊ] [ˈbrɛtənz] !
" O Bretons !
" 哦 布列塔尼人 !

“哦，布列塔尼人！

[ɪz][ðər; ðər] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ][ɔ:ɪ][nɑ:t][wʌn][kaɪnd][soʊl] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər]
is there among you all not one kind soul to defend the widow's son in the hour
是 那里 之中 你 全部 不是 一 种类 灵魂 到 保卫 这 寡妇的 儿子 在 这 小时
[wen] [hi:; hi] [ˈbɪtərli] [ˈɛkspi:ɛɪts][hɪz; ɪz][sɪn] ? "
when he bitterly expiates his sin ? "
什么时候 他 苦涩地 赎罪 他的 罪 ? "

你们当中难道就没有一个好心人，愿意在寡妇的儿子痛苦地赎罪之时，为他挺身而出吗？

" [let] [ju: 'es] [əˈloʊn] , [ˈgɑ:dmʌðər] , " [ˈboʊdli] [rɪˈplaɪd]
" Let us alone , godmother , " boldly replied
" 让 我们 独自的 , 教母 , " 大胆地 回复

“别管我们，教母，”他大胆地回答道。

- .
Matheline .
- .

Mathline。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][əˈfɑ:r][pa:ɪ][biˈhæn] [ˈædɪd] : " [dəʊnt][ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; [goʊ] !
And from afar Pol Bihan added : " Don't listen to the old woman ; go !
和 从 远方 政治 比汉 额外 : " 不 听 到 这 老的 女士 ; 去 !

远处，波尔·比汉补充道：“别听老太太的，走吧！”

" [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [deɪm] - [əˈpi:l] , [ænd; ənd]
" But another voice was heard in answer to Dame Josserande's appeal , and
" 但 其他 嗓音 曾是 听到 在 回答 到 贵妇人 - 上诉 , 和

[aɪ ˈti:] [sed] , —
it said , —
它 说 , —

“但对乔瑟兰德夫人的呼吁，又传来另一个回应的声音，那就是：——

" [æz; əz][læst] [naɪt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] !
" As last night , we are here !
" 作为 最后的 夜晚 , 我们 是 这里 !

“和昨晚一样，我们在这里！”

" ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['bɑ:riŋ] [ðə; ði] ['pæsiɔz] [wɜ:r; wə] [tu:] ['rægiɔ]

" **Standing in front of Matheline and barring the passage were two ragged**

" 常设 在 正面 的 - 和 禁止 这 通道 是 二 破烂不堪

['begərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɒlɪts] ,

beggars , with their wallets ,

乞丐 , 和 他们的 钱包 ,

“站在马特琳面前，挡住去路的是两个衣衫褴褛的乞丐，他们手里拿着钱包，

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [stæfs] .

leaning upon their staffs .

倾斜 之上 他们的 员工 .

他们倚靠着工作人员。

- ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tu:] [pʊr] [men] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [tʃærətəbli] ['eɪɪd] [hɜ:r; hə] [ðə; ði]

Josserande recognized the two poor men who had so charitably aided her the

- 认可 这 二 贫穷的 男人 WHO 有 所以 慈善地 协助 她 这

[naɪt] [brɪ'fɔ:r] ;

night before ;

夜晚 前 ;

乔瑟兰德认出了昨晚好心帮助过她的那两位穷苦男子；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [hæd; həd] [snəʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɜ:ɪd] , [sed] , 一

and one of them , who had snow - white hair and beard , said , 一

和 一 的 他们 , WHO 有 雪 - 白色的 头发 和 胡须 , 说 , 一

其中一人，有着雪白的头发和胡须，说道：

" [maɪ] ['breðrən] , [waɪ] [du:][ju:; jə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [ðɪs] ?

" **My brethren , why do you interfere in this ?**

" 我的 弟兄们 , 为什么 做 你 干扰 在 这 ?

“我的弟兄们，你们为什么要干涉这件事呢？”

[gɔ:d] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪz] .

God rewards and punishes .

上帝 奖励 和 惩罚 .

上帝会奖赏也会惩罚。

[ðɪs] [pʊr] [mæn] - [wɒlf] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dæmd] [soʊl] , [bʌt; bət][wʌn]['ekspi:etɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .

This poor man - wolf is not a damned soul , but one expiating a great crime .

这 贫穷的 男人 - 狼 是 不是 一个 该死的 灵魂 , 但 一 到期 一个 伟大的 犯罪 .

这个可怜的人狼并非堕落的灵魂，而是在赎清一项滔天罪行。

[li:v] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][gɔ:d] , [ɪf] [ju:; jə][du:][nɑ:t] [wɪ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə]

Leave justice to God , if you do not wish some great misfortune to happen to

离开 正义 到 上帝 , 如果 你 做 不是 希望 一些 伟大的 不幸 到 发生 到

[ju:; jə] .

you :

你 .

如果你不想遭遇巨大的不幸，就把公正交给上帝吧。

" [ænd; ənd] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [sed] [ɪm'plɔ:rɪŋli] , 一

" **And Josserande , who was kneeling down , said imploringly , 一**

" 和 - , WHO 曾是 跪着 向下 , 说 恳求地 , 一

“跪在地上的若瑟兰德恳求道：——

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [seɪnt] !

" **Listen , listen to the saint !**

" 听 , 听 到 这 圣 !

“听着，听听圣人的话！”

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] , [pɑ:l][bɪ'hæn] [kraɪd] [aʊt] , 一

" **But from behind , Pol Bihan cried out , 一**

" 但 从 在后面 , 政治 比汉 哭 出去 , 一

“但从后面，波尔·比汉喊道，——

" [sɪns] [wen] [hæv; həv] ['begərz] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['sə:mənz] ?
" **Since when have beggars been allowed to preach sermons ?**
" 自从 什么时候 有 乞丐 到过 允许 到 布道 布道 ？
“乞丐什么时候被允许布道了？ ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！
啊！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:; wər] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] [stɪf] [leg]
if it were not for my stiff leg
如果 它 是 不是 为了 我的 僵硬的 腿
如果不是因为我腿脚不便.....

[kɪl] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [hɪm; ɪm] ! . . .
Kill him , kill him ! . . .
杀 他 , 杀 他 ！ . . .
杀了他，杀了他！

[wɒlf] ! [wɒlf] ! "
wolf ! wolf ! "
狼 ！ 狼 ！ "
狼！狼！

" [wɒlf] ! [wɒlf] ! " [rɪ'pi:tɪd] - , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] [ðə; ði] [oʊld] ['begər] [wɪð; wɪθ]
" **Wolf ! wolf ! " repeated Matheline , who tried to drive off the old beggar with**
" 狼 ！ 狼 ！ " 重复 - , WHO 尝试 到 驾驶 离开 这 老的 乞丐 和
[hɜ:r; hər] ['pɪtʃfɔ:rk] .
her pitchfork .
她 叉 .
“狼来了！ 狼来了！”玛瑟琳一边用干草叉驱赶老乞丐，一边不停地喊着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rk] [broʊk] [laɪk] [glæs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hæn]
But the fork broke like glass in her han
但 这 叉 打破 喜欢 玻璃 在 她 汉
但叉子在她手中像玻璃一样碎了。

[dɪz] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['tætərz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['twenti]
ds as it touched the poor man's tatters , and at the same time twenty
ds 作为 它 感动 这 贫穷的 男人的 破烂不堪 , 和 在 这 相同的 时间 二十
[ˈvɔɪsɪz] [kraɪd] , —
voices cried , —
声音 哭 , —
当它触碰到穷人的破烂衣衫时，同时传来二十个声音的喊叫声——

" [ðə; ði] [wɒlf] !
" **The wolf !**
" 这 狼 ！
“狼！

[ðə; ði] [wɒlf] !
the wolf !
这 狼 ！
狼！

[wer] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɒlf] [gɔ:n] ?
Where has the wolf gone ?
在哪里 有 这 狼 已消失 ？
狼去哪儿了？

" [su:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:n] [wer] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [gɔ:n] .

" Soon it was seen where the wolf had gone .

" 很快 它 曾是 已见 在哪里 这 狼 有 已消失 .

“很快，人们就发现了狼的踪迹。”

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] [dæft] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [bi'hæn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [kraɪ] ,

A black mass dashed through the crowd , and Pol Bihan uttered a horrible cry ,

一个 黑色的 大量的 虚线 通过 这 人群 , 和 政治 比汉 说出 一个 可怕 哭 ,

—

—

—

一团黑影冲入人群，波尔·比汉发出了一声可怕的惨叫——

" [help] !

" Help !

" 帮助 !

“帮助！”

[help] !

help !

帮助 !

帮助！

- !

Matheline !

- !

数学线！

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔ:g] [wen] [krʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] .

" You have often heard the noise made by a dog when crunching a bone .

" 你 有 经常 听到 这 噪音 制成 经过 一个 狗 什么时候 嘎吱作响 一个 骨 .

你经常会听到狗啃骨头时发出的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ˈlaʊdər] , [æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [dɔ:gz]

This was the noise they heard , but louder , as though there were many dogs

这 曾是 这 噪音 他们 听到 , 但 更大声 , 作为 尽管 那里 是 许多 狗

[krʌntʃɪŋ] [ˈmeni] [boʊnz] .

crunching many bones .

嘎吱作响 许多 骨头 .

他们听到的声音就是这样，但更响亮，仿佛有很多狗在啃咬很多骨头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈgraʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] , [sed] , —

And a strange voice , like the growling of a wolf , said , —

和 一个 奇怪的 嗓音 , 喜欢 这 咆哮 的 一个 狼 , 说 , —

一个奇怪的声音，像狼的咆哮声，说道：

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈmɔ:rs(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wʊlf] [tu:; tə] [i:t] .

" The strength of a man is a dainty morsel for a wolf to eat .

" 这 力量 的 一个 男人 是 一个 纤巧 小块 为了 一个 狼 到 吃 .

“人的力量对狼来说就像美味佳肴。”

[bi'hæn] , [ˈtreɪtər] , [aɪ] [i:t] [jɔr; jər] [streŋθ] !

Bihan , traitor , I eat your strength !

比汉 , 叛徒 , 我 吃 你的 力量 !

比汉，叛徒，我要吞噬你的力量！

" [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ə'gen] [baʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [kraʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [tʌŋ]

" The black mass again bounded through the terrified crowd , his bloody tongue

" 这 黑色的 大量的 再次 有界 通过 这 恐惧 人群 , 他的 血腥 舌头

[ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

hanging from his mouth ,

绞刑 从 他的 嘴 ,

“那团黑影再次冲入惊恐的人群中，他血淋淋的舌头耷拉在嘴外。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ˈfaɪər] .
his eyes darting fire .
他的 眼睛 飞镖 火 .

他双眼闪烁着火焰般的光芒。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ðæt] [ə; eɪ] [skriːm] [stiːl] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt]
This time it was from Matheline that a scream still more horrible than that
这 时间 它 曾是 从 - 那 一个 尖叫 仍然 更多的 可怕 比 那
[ʌv; əv][pɒʊlz][wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
of Pol's was heard ;
的 政客们 曾是 听到 ;

这一次，从马特琳那里传出了一声比波尔的尖叫声更加可怕的尖叫；

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈterəb(ə)] [fiːst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs]
and again there was the noise of another terrible feast , and the voice
和 再次 那里 曾是 这 噪音 的 其他 糟糕的 盛宴 , 和 这 噪音
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] ,
of the wild beast ,
的 这 荒野 兽 ,

又传来一阵可怕的盛宴声，还有野兽的吼叫声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈspʊkən] , [graʊld] , —
which had already spoken , growled , —
哪个 有 已经 说 , 咆哮 , —

它已经开口说话了，发出低沉的咆哮声——

" [ðə; ði] [pɜːrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈmɔːrs(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] [tuː; tə] [iːt] .
" The pearls of a smile make a dainty morsel for a wolf to eat .
" 这 珍珠 的 一个 微笑 制作 一个 纤巧 小块 为了 一个 狼 到 吃 .

“微笑的珍珠对狼来说，是一口美味佳肴。”

- , [ˈsɜːrpənt] [ðæt] [stʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [siːk] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈbjuːti] .
Matheline , serpent that stung my heart , seek for your beauty .
- , 蛇 那 被蜇了 我的 心 , 寻找 为了 你的 美丽 .

玛瑟琳，那条刺痛我心的毒蛇，去追寻你的美丽吧。

[aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [aɪ ˈtiː] !
I have eaten it !
我 有 吃 它 !

我吃过了！

" [eksˌaɪˈaɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈbegər] [hæd; həd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [prəˈtekt] - [əˈgenst] [ðə; ði] [wʊlf] ,
The white - haired beggar had endeavored to protect Matheline against the wolf ,
这 白色的 - 头发 乞丐 有 努力 到 保护 - 反对 这 狼 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] ,
but he was very old ,
但 他 曾是 非常 老的 ,

那个白发乞丐曾尽力保护玛瑟琳免受狼的伤害，但他年纪太大了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and his limbs would not move as quickly as his heart .
和 他的 四肢 会 不是 移动 作为 迅速地 作为 他的 心 .

他的四肢活动速度跟不上他的心脏跳动速度。

[hiː; hi][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊlf] .
He only succeeded in throwing down the wolf .
他 仅有的 成功了 在 投掷 向下 这 狼 .

他只成功地把狼扔了下来。

[,aɪˈti:] [fel] [æt; ət] - [fi:t] [ænd; ənd] [likt] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ˈlʌtəriŋ] [ˈdɒʊlf(ə)l] [moʊnz] .
It fell at Josserande's feet and licked her knees , uttering doleful moans .
它 跌倒 在 - 脚 和 舔过 她 膝盖 , 发出声音 悲伤的 呻吟 .
它倒在乔瑟兰德的脚下, 舔舐着她的膝盖, 发出悲伤的呻吟。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈðɪðər] [fɔ:r; fər] [entərˈteɪnmənt] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel]
But the people , who had come thither for entertainment , were not well
但 这 人们 , WHO 有 来 那里 为了 娱乐 , 是 不是 出色地
[pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
pleased with what had happened .
高兴 和 什么 有 发生 .
但前来娱乐的人们对于所发生的事情很不满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [laɪt] ,
There was now abundance of light ,
那里 曾是 现在 丰富 的 光 ,
现在光线非常充足。

[æz; əz][men][wɪð; wɪθ] [tɔ:tʃɪz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbi] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈɡɪldəs][ðə; ði]
as men with torches had arrived from the abbey in search of Gildas the
作为 男人 和 火炬 有 到达的 从 这 修道院 在 搜索 的 吉尔达斯 这
[waɪz] ,
Wise ,
明智的 ,
当手持火把的人从修道院赶来寻找智者吉尔达斯时,

[hu:z] [sel] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈempti] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈkɑ:mplɪn; ˈkɑ:mplaɪn] .
whose cell had been found empty at the hour of Compline .
谁 细胞 有 到过 成立 空的 在 这 小时 的 晚祷 .
在晚祷时分, 人们发现他的牢房空无一人。

[ðə; ði] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ˈʃoʊn] [əˈpɑ:n] [tu:] [ˈhɪdiəs] [ˈwu:ndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊlf] ,
The glare from the torches shone upon two hideous wounds made by the wolf ,
这 强光 从 这 火炬 闪耀 之上 二 可怕 伤口 制成 经过 这 狼 ,
火把的光束照在狼造成的两个骇人的伤口上。

[hu:] [hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] - [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][pɒʊlz] [streŋθ] , — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
who had devoured Matheline's beauty and Pol's strength , — that is to say ,
WHO 有 吞噬 - 美丽 和 政客们 力量 , — 那 是 到 说 ,
谁吞噬了玛特琳的美貌和波尔的力量, ——也就是说,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] — [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] .
the face of the one and the arms of the other — flesh and bones .
这 脸 的 这 一 和 这 武器 的 这 其他 — 肉 和 骨头 .
一个人的脸和另一个人的手臂——都是血肉之躯。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfraɪf(ə)l] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] .
It was frightful to behold .
它 曾是 可怕 到 看哪 .
景象令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wept] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] , [ˈbli:dɪŋ] [mæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
The women wept while looking at the repulsive , bleeding mass which had been
这 女性 哭泣 尽管 寻找 在 这 丑恶 , 出血 大量的 哪个 有 到过
- [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] ;
Matheline's smiling face ;
- 微笑 脸 ;
女人们看着那张曾经是玛瑟琳微笑的脸, 如今却变成了一团令人作呕、血淋淋的肉块, 不禁哭泣起来;

[ðə; ði][men] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['blʌdi] [gæps][sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][pɒʊlɪz][ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the men sought in the double bloody gaps some traces of Pol's arms , for the
这 男人 寻求 在 这 双倍的 血腥 差距 一些 痕迹 的 政客们 武器 , 为了 这
[ˈpaʊərf(ə)l] ['mʌslz] ,
powerful muscles ,
强大的 肌肉 ,

男人们在两道血淋淋的伤口中寻找波尔手臂的痕迹，寻找他强壮的肌肉。

[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [geɪmz] ; [ænd; ənd] ['evri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
the glory of the athletic games ; and every heart was filled with wrath .
这 荣耀 的 这 运动 游戏 ; 和 每一个 心 曾是 已填 和 愤怒 .

体育比赛的荣耀；每个人心中都充满了愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [kəʊt] - [dɔ:] , - [pʊr] ['fɑ:ðər] , [nelt]
And the legend says that the tenant of Coat - Dor , Matheline's poor father , knelt
和 这 传奇 说道 那 这 租户 的 外套 - 多尔 , - 贫穷的 父亲 , 跪下
[ˈbesi]
besi
贝西

传说中，科特多尔的佃户，也就是玛特琳贫穷的父亲，跪在了贝西

[di:][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][felt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skætəd] [pɜ:rlz] ,
de his daughter and felt around in the blood for the scattered pearls ,
德 他的 女儿 和 毛毡 大约 在 这 血 为了 这 疏散 珍珠 ,

他找到女儿，在血泊中摸索着散落的珍珠。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɑ:li] - ['berɪz] .
which were now as red as holly - berries .
哪个 是 现在 作为 红色的 作为 冬青 - 浆果 .

它们现在变得像冬青浆果一样红。

" [ə'læs] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ʌv; əv] [ði:z] [ded] , [steɪnd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wen] ['lɪvɪŋ] [wɜ:r; wər][soʊ]
" Alas ! " said he , " of these dead , stained things , which when living were so
" 唉 ! " 说 他 , " 的 这些 死的 , 染色 事物 , 哪个 什么时候 活的 是 所以
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“唉！”他说道，“这些死去的、污秽的东西，活着的时候是多么美丽啊！ ”

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['envid] [ænd; ənd] [lʌvd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
which were admired and envied and loved , I was so proud and happy .
哪个 是 钦佩 和 令人羡慕 和 喜爱 , 我 曾是 所以 自豪的 和 快乐的 .

它们曾被人钦佩、羡慕和喜爱，我为此感到无比自豪和快乐。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ɪn'di:d] , [ə'læs] !
indeed , alas !
的确 , 唉 !

唉！

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Perhaps it was not the girl's fault that her heart was no larger than a
也许 它 曾是 不是 这 女孩们 过错 那 她 心 曾是 不 更大的 比 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['bɜ:dz] ;
little bird's ;
小的 鸟类 ;

也许女孩的心胸狭隘如小鸟，但这并非她的错；

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdiːfekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] - [ˈkruːəli] [ˈpʌnɪʃt] ?
and yet for this defect was not Matheline cruelly punished ?
和 然而 为了 这 缺点 曾是 不是 - 残酷地 受到惩罚 ？

然而，马特林难道不是因为这个缺陷而受到残酷的惩罚吗？

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] ！ [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] ！ [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] ！
" Death to the wolf ! death to the wolf ! death to the wolf !
" 死亡 到 这 狼 ！ 死亡 到 这 狼 ！ 死亡 到 这 狼 ！
“杀死狼！杀死狼！杀死狼！”

" [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kraɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ˈpɪtʃfɔːrk] , [ˈkʌdʒəlz] ,
" From all sides was this cry heard , and brandishing pitchforks , cudgels ,
" 从 全部 侧面 曾是 这 哭 听到 , 和 挥舞 干草叉 , 棍棒 ,
[ˈplʌʃer] , [ænd; ənd] [ˈmæliʃt] ,
ploughshares , and mallets ,
犁铧 , 和 木槌 ,

“四面八方都传来这样的喊叫声，人们挥舞着干草叉、棍棒、犁铧和木槌，

[keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊlf] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][dʒɔːz]
came rushing the people towards the wolf , who still lay panting , with open jaws
来了 匆忙 这 人们 向 这 狼 , WHO 仍然 躺 喘息 , 和 打开 下颚
[ænd; ənd] [ˈpendənt] [tʌŋ] ,
and pendent tongue ,
和 吊坠 舌头 ,

人们蜂拥而至，朝那只仍然喘着粗气、张着大嘴、吐着舌头的狼走去。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [deɪm] - .
at the feet of Dame Josserande .
在 这 脚 的 贵妇人 - .

在乔瑟兰德夫人脚下。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [ˈberərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] : [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Around them the torch - bearers formed a circle : not to throw light upon the
大约 他们 这 火炬 - 持有者 形成 一个 圆圈 : 不是 到 扔 光 之上 这
[wʊlf] [ænd; ənd] [deɪm] - ,
wolf and Dame Josserande ,
狼 和 贵妇人 - ,

火炬手们在他们周围围成一个圈：不让火光照到狼和乔瑟兰德夫人身上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈrendər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈbegər] , [ɪn] [huːm] ,
but to render homage to the white - haired beggar , in whom ,
但 到 使成为 尊敬 到 这 白色的 - 头发 乞丐 , 在 谁 ,
[ænd; ənd] [deɪm] - ,
wolf and Dame Josserande ,
狼 和 贵妇人 - ,

但要向那位白发乞丐致敬，在他身上，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,
as though the scales had suddenly fallen from their eyes ,
作为 尽管 这 秤 有 突然 倒下 从 他们的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [deɪm] - ,
wolf and Dame Josserande ,
狼 和 贵妇人 - ,

仿佛他们眼前的鳞片突然脱落了，

[ˈevri] [wʌn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][grænd] [ˈæbət] [ʌv; əv][ruːˈiːz] , [ˈɡɪldəs] [ðə; ði] [waɪz] .
every one recognized the Grand Abbot of Ruiz , Gildas the Wise .
每一个 一 认可 这 盛大 方丈 的 鲁伊斯 , 吉尔达斯 这 明智的 .

所有人都认出了鲁伊斯的大院长，智者吉尔达斯。

[ðə; ði][grænd] [ˈæbət] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈkraʊdz] [iːˈgər] [ædˈvæns] [wʌz; wəz]
The grand abbot raised his hand , and the armed crowd's eager advance was
这 盛大 方丈 提高 他的 手 , 和 这 武装 人群 渴望的 进步 曾是
[tʃekt] ,
checked ,
已检查 ,

大方丈举起手，武装人群急切的推进就此止步。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as if their feet had been nailed to the ground .

作为 如果 他们的 脚 有 到过 钉子 到 这 地面 .

仿佛他们的双脚被钉在了地上。

[ˈkɑ:mli] [hi;; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm] , [ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , —

Calmly he surveyed them , blessed them , and said , —

平静地 他 调查 他们 , 蒙福 他们 , 和 说 , —

他平静地环视他们，祝福他们，然后说道：

" [ˈkristʃənz] , [ti:]

" Christians , t

" 基督徒 , t

“基督徒，

[hi;; hi] [wʊlf] [dɪd] [rɔ:ŋ] [tu;; tə] [ˈpʌnɪʃ] , [fɔ:r; fər] [tʃæˈstaɪzmənt] [biˈlɒŋz] [tu;; tə][gɑ:d][əˈloʊn] ;

he wolf did wrong to punish , for chastisement belongs to God alone ;

他 狼 做过 错误的 到 惩治 , 为了 惩罚 属于 到 上帝 独自的 ;

狼不应该受到惩罚，因为惩罚只属于上帝；

[ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwʊlfz] [fɔ:lt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][ju;; jʊ] .

therefore the wolf's fault should not be punished by you .

所以 这 狼的 过错 应该 不是 是 受到惩罚 经过 你 .

因此，你不应该惩罚狼的过错。

[ɪn] [hu:m] [riˈzaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] ?

In whom resides the power of God ?

在 谁 居住地 这 力量 的 上帝 ?

神的力量蕴藏在谁的心中？

[ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [əˈθɔ:reɪti] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] .

In the holy authority of fathers and mothers .

在 这 圣 权威 的 父亲们 和 母亲们 .

在神圣的父母亲权威之下。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈpenɪtənt] - , [hu:] [wɪl] [ˈraɪtəli] [dʒʌdʒ][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ]

So here is my penitent Josserande , who will rightfully judge the wolf and punish

所以 这里 是 我的 忏悔者 - , WHO 将要 理所当然地 法官 这 狼 和 惩治

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

这就是我忏悔的乔瑟兰德，他将公正地审判这头狼并惩罚它；

[ʃi;; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

she is his mother .

她 是 他的 母亲 .

她是他的母亲。

" [wen] [ˈɡɪldəs][ðə; ði] [waɪz] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ju;; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [maʊs] [rʌn]

" When Gildas the Wise ceased speaking , you could have heard a mouse run

" 什么时候 吉尔达斯 这 明智的 停止 请讲 , 你 可以 有 听到 一个 老鼠 跑步

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] .

across the heath .

穿过 这 希思 .

“当智者吉尔达斯停止说话时，你都能听到一只老鼠跑过荒原的声音。”

[i:tʃ] [wʌn] [θɔ:t] [tu;; tə] [hɪmˈself] : " [soʊ][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [ˈri:əli] [sɪlˈvestɜː] [ˈkɜː] .

Each one thought to himself : " So the wolf is really Sylvestre Ker .

每个 一 想法 到 他自己 : " 所以 这 狼 是 真的 西尔维斯特 克尔 .

他们每个人都心想：“所以这只狼真的是西尔维斯特·克尔。”

" [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['lʌtəd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [deɪm] - [æks] ,
" **But not a word was uttered , and all looked at Dame Josserande's axe ,**
" 但 不是 一个 单词 曾是 说出 , 和 全部 看起来 在 贵妇人 - 斧头 ,
"但所有人都沉默不语，目光都集中在乔瑟兰德夫人的斧头上。"

[wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
which glistened in the moonlight .
哪个 闪闪发光 在 这 月光 .
在月光下闪闪发光。

- [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , -
Josserande's heart sank within her , and she murmured , -
- 心 沉没 之内 她 , 和 她 低声说道 , -
乔瑟兰德的心沉了下去，她喃喃自语道：

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,
" **My beloved one , my beloved one ,**
" 我的 心爱 一 , 我的 心爱 一 ,
"我亲爱的，我亲爱的，

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['nʌrɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɪlk] , - [ɑ:] !
whom I have borne in my arms and nourished with my milk , - ah !
谁 我 有 出生 在 我的 武器 和 营养 和 我的 牛奶 , - 啊 !
我曾将他抱在怀里，用我的乳汁哺育他，——啊！

[em 'i:] , [kæn; kən][ðə; ði] [bɔ:rd] [gɑ:d] [ɪn'flɪkt] [ðɪs] ['kru:əl] ['mɑ:rtərdəm] [ə'pɑ:n][em 'i:] ?
me , can the Lord God inflict this cruel martyrdom upon me ?
我 , 能 这 主 上帝 造成 这 残忍的 殉道 之上 我 ?
主上帝怎能将如此残酷的殉道降于我身上？

" [noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] , [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] ['gɪldəs][ðə; ði] [waɪz] , [hu:] ['saɪləntli] [ə'dʒʊrd] [ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] ,
" **No one replied , not even Gildas the Wise , who silently adjured the All - Powerful ,**
" 不 一 回复 , 不是 甚至 吉尔达斯 这 明智的 , WHO 默默 受伤 这 全部 - 强大的 ,
"没有人回答，就连智者吉尔达斯也没有回答，他只是默默地向全能者祈求....."

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .
and recalled to Him the sacrifice of Abraham .
和 召回 到 他 这 牺牲 的 亚伯拉罕 .
并让他想起亚伯拉罕的献祭。

- [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][æks] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Josserande raised her axe , but she had the misfortune to look at the
- 提高 她 斧头 , 但 她 有 这 不幸 到 看 在 这
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

乔瑟兰德举起了斧头，却不幸地与狼对视。

[hu:] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
who fixed his eyes , full of tears , upon her , and the axe fell from her
WHO 固定的 他的 眼睛 , 满的 的 眼泪 , 之上 她 , 和 这 斧头 跌倒 从 她
[hændz] .
hands .
双手 .

他泪眼婆娑地盯着她，斧头从她手中滑落。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊlf] [hu:] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]
It was the wolf who picked it up , and when he gave it back to
它 曾是 这 狼 WHO 挑选 它 向上 , 和 什么时候 他 给予 它 后退 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

是狼捡起了它，当它把东西还给她时，

[hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,
他说:
" [aɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] . "
" **I weep for you , my mother** . "
" 我 哭泣 为了 你 , 我的 母亲 . "
“我的母亲，我为你哭泣。”
" [straɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][pɑ:l][ænd; ənd] - [ʌtəd]
" **Strike ! " cried the crowd ; for what remained of Pol and Matheline uttered**
" 罢工 ! " 哭 这 人群 ; 为了 什么 剩余 的 政治 和 - 说出
[ˈterəb(ə)l] [grəʊnz] .
terrible groans .
糟糕的 呻吟 .
“罢工！”人群喊道；因为波尔和玛特琳的残骸发出可怕的呻吟。
" [straɪk] ! [straɪk] !
" **Strike ! strike !**
" 罢工 ! 罢工 !
罢工！罢工！
" [waɪl] - [ə'geɪn] [si:zd] [hɜ:r; hər][æks] , [ðə; ði][grænd] ['æbət] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] , —
" **While Josserande again seized her axe , the grand abbot had time to say , —**
" 尽管 - 再次 查获 她 斧头 , 这 盛大 方丈 有 时间 到 说 , —
“就在乔瑟兰德再次拿起斧头的时候，大修道院长还有时间说道：——
" [du:][nɑ:t] [kəm'pleɪn] , [ju:; jʊ] [tu:] [ʌn'hæpi] [wʌnz] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [hɪr] [brɪ'loʊ] [tʃeɪndʒɪz]
" **Do not complain , you two unhappy ones ; for your suffering here below changes**
" 做 不是 抱怨 , 你 二 不开心 一个 ; 为了 你的 痛苦 这里 以下 变化
[jʊr; jər] [hel] [ɪntu:] ['hev(ə)n] .
your hell into heaven .
你的 地狱 进入 天堂 .
“你们两个不幸的人不要抱怨；因为你们在人间的苦难会将你们的地狱变成天堂。”
" [θri:] [taɪmz] - [reɪzd] [ðə; ði][æks] , [θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] ;
" **Three times Josserande raised the axe , three times she let it fall without striking ;**
" 三 时代 - 提高 这 斧头 , 三 时代 她 让 它 落下 没有 引人注目 ;
“乔瑟兰德三次举起斧头，三次让斧头落下却没有砍下去；
[bʌt; bət][æet; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:n] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] ,
but at last she said , in a hoarse tone that sounded like a death - rattle ,
但 在 最后的 她 说 , 在 一个 嘶哑 语气 那 听起来 喜欢 一个 死亡 - 嘎嘎作响 ,
但最后她用一种嘶哑得像临终前的喘息声说道：
" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [gɔ:d] !
" **I have great faith in the good God !**
" 我 有 伟大的 信仰 在 这 好的 上帝 !
“我对仁慈的上帝充满信心！ ”
" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] ['boʊldli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊlfs] [hed] [splɪt][ɪn] [tu:] [hævz] .
" **and then she struck boldly , for the wolf's head split in two halves** .
" 和 然后 她 击 大胆地 , 为了 这 狼的 头 分裂 在 二 一半 .
然后她大胆地出手，狼头裂成了两半。
[eks, aɪ' aɪ' aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [pri'ventɪd] [deɪm]
A sudden wind extinguished the torches , and some one prevented Dame
一个 突然 风 熄灭 这 火炬 , 和 一些 一 阻止 贵妇人
- [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
Josserande from falling ,
- 从 坠落 ,
一阵突如其来的风吹灭了火把, 有人扶住了若瑟兰德夫人, 防止她摔倒。

[æz; əz][ʃi; ʃi][sæŋk] ['feɪntɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
as she sank fainting to the ground , by supporting her in his arms .
作为 她 沉没 昏厥 到 这 地面 , 经过 支持 她 在 他的 武器 :
她昏倒在地, 他用双臂扶住了她。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪləʊ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] ə'raʊnd [ðə; ði]['blesɪd; blest] [hed] [ʌv; əv]['gɪldəs][ðə; ði]
By the light of the halo which shone around the blessed head of Gildas the
经过 这 光 的 这 光环 哪个 闪耀 大约 这 蒙福 头 的 吉尔达斯 这
[waɪz] ,
Wise ,
明智的 ,

借着环绕着智者吉尔达斯神圣头颅的光环之光,
[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['tenənt] , [sɪl'vestɜ:] ['kɜ:ɪ] ,
the good people saw that this somebody was the young tenant , Sylvestre Ker ,
这 好的 人们 锯 那 这 某人 曾是 这 年轻的 租户 , 西尔维斯特 克尔 ,
好心人认出这个人是年轻的房客西尔维斯特·克尔。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [leɪm] [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tu:] [streɪt] [legz][ænd; ənd] [tu:] ['pɜ:rfekt]
no longer lame and one - eyed , but with two straight legs and two perfect
不 更长 瘸 和 一 - 眼睛 , 但 和 二 直的 腿 和 二 完美的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

不再跛脚, 也不再独眼, 而是拥有两条笔直的腿和两只完美的眼睛。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ['tʃæntɪŋ] .
At the same time there were heard voices in the clouds chanting .
在 这 相同的 时间 那里 是 听到 声音 在 这 云 吟唱 :
与此同时, 云层中传来吟唱的声音。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]
Because heaven a
因为 天堂 一个
因为天堂

[ɛn'di:] [ɜ:rθ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [su'pri:m] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [sɔ:rɪŋ]
nd earth quivered with emotion at witnessing this supreme act of faith soaring
和 地球 颤抖 和 情感 在 见证 这 最高 行为 的 信仰 翱翔
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɜ:z] [hɑ:rt] .
from the depth of anguish in a mother's heart .
从 这 深度 的 痛苦 在 一个 母亲的 心 :
目睹这至高无上的信仰之举从一位母亲内心深处的痛苦中迸发出来, 大地都为之颤抖。

[ɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV :
十四 :
十四、

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈledʒənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm]
This is the legend that for many centuries has been related at Christmas - time
这 是 这 传奇 那 为了 许多 几个世纪 有 到过 有关的 在 圣诞节 - 时间
[ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtiːt] - [ˈmɛr, ˈmɜː],
on the shores of the Petite - Mer ,
在 这 海岸 的 这 娇小 - 梅尔 ,
这是几个世纪以来在小滨海海滩（Petite-Mer）的圣诞节期间流传的传说。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbretən] [tʌŋ] , [ɪz] [kɔːld] [ˈɑːrmər][biˈhæn] , [ðə; ði] [ˈkeltɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] .
which , in the Breton tongue , is called Armor bihan , the Celtic name of Brittany .
哪个 , 在 这 布列塔尼 舌头 , 是 称为 盔甲 比汉 , 这 凯尔特人 姓名 的 布列塔尼 .
在布列塔尼语中，它被称为 Armor bihan，这是布列塔尼的凯尔特语名称。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˈmɔːrəl] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ,
If you ask what moral these good people draw from this strange story ,
如果 你 问 什么 道德 这些 好的 人们 画 从 这 奇怪的 故事 ,
如果你问这些善良的人们从这个离奇的故事中领悟到了什么道理，

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈbæskɪtfʊl] .
I will answer that it contains a basketful .
我 将要 回答 那 它 包含 一个 满篮 .
我会回答说，里面装满了。

[pɔːl][ænd; ənd] - , [kənˈdemd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡənz] [ʌnˈtɪl]
Pol and Matheline , condemned to walk around the Basin of the Pagans until
政治 和 - , 谴责 到 走 大约 这 盆地 的 这 异教徒 直到
[ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
the end of time ,
这 结尾 的 时间 ,
波尔和玛特琳被判永世在异教徒盆地游荡，

— [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [feɪs] ,
— one without arms , the other without a face ,
— — 没有 武器 , 这 其他 没有 一个 脸 ,
一个没有手臂，另一个没有脸。

— [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈles(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz]
— offer a severe lesson to those who are too proud of their broad shoulders
— 提供 一个 严重 课 到 那些 WHO 是 也 自豪的 的 他们的 广阔 肩膀
[ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs] ,
and brute force ,
和 蛮力 力量 ,
——给那些因自己宽阔的肩膀和蛮力而骄傲自满的人一个严厉的教训，

[ænd; ənd] [ˈɡɔːsɪpɪŋ] [fləːts] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈhɑːrts] ;
and gossiping flirts of girls with smiling faces and wicked hearts ;
和 八卦 调情 的 女孩们 和 微笑 面孔 和 邪恶 心 ;
还有那些面带微笑、内心邪恶的女孩们的八卦调情；

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪlˈvestər] [ˈkɜː] [ˈtiːtɪz] [jʌŋ] [men] [nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv]
the case of Sylvestre Ker teaches young men not to listen to the demon of
这 案件 的 西尔维斯特 克尔 教导 年轻的 男人 不是 到 听 到 这 恶魔 的
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;
西尔维斯特·克尔的案例告诫年轻人不要听信金钱的诱惑；

[ðə; ði] [blɒʊ] [ʌv; əv] - [æks] [[ʊʊz] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] .
the blow of Josserande's axe shows the miraculous power of faith .
这 吹 的 - 斧头 演出 这 神奇 力量 的 信仰 .
乔瑟兰德挥动斧头，展现了信仰的神奇力量。

[sti:l] ['fɜ:rðər] , [ðæt] [ju:; jə] [meɪ] [baɪnd] [tə'geðər] [ði:z] [daɪ'vɜ:rs] ['mɔ:rəlz] [ɪn][wʌn] ,
Still further , that you may bind together these diverse morals in one ,
仍然 更远 , 那 你 可能 绑定 一起 这些 各种各样的 德 在 一 ,
此外, 为了将这些不同的道德准则融合为一,

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] :
here is a proverb which is current in the province :
这里 是 一个 谚语 哪个 是 当前的 在 这 省 :
这是本省流传的一句谚语:

" ['nevər] [stu:p] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Never stoop to pick up the pearls of a smile .**
" 绝不 哈腰 到 挑选 向上 这 珍珠 的 一个 微笑 :
“永远不要屈尊去拾取微笑的珍珠。”

" ['æftər] [ðɪs] , [æsk][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
" **After this , ask me no more .**
" 后 这 , 问 我 不 更多的 :
“此后, 请不要再问我任何问题。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sto:ri] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sed] [ðæt] [ti: 'ertʃ]
As to the authenticity of the story , I have already said that th
作为 到 这 真实性 的 这 故事 , 我 有 已经 说 那 th
至于故事的真实性, 我已经说过.....

[i:] ['tʃesnʌt] - [groʊv] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['nefju:] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [gærən'ti:] ;
e chestnut - grove belongs to the mayor's nephew , which is one guarantee ;
e 板栗 - 树林 属于 到 这 市长的 侄子 , 哪个 是 一 保证 ;
这片栗树林属于市长的侄子, 这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t][ɪz] [kɔ:ld] [sɪl'vestɜ:] - ['kɜ:],
and I will add that the spot is called Sylvestre - ker ,
和 我 将要 添加 那 这 点 是 称为 西尔维斯特 - ker ,
我还要补充一点, 这个地方叫做 Sylvestre-ker.

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ru:ɪnz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [hæv; həv][noʊ] [ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] [wʊlf]
and that the ruins hung with moss have no other name than " The Wolf
和 那 这 废墟 悬挂 和 苔藓 有 不 其他 姓名 比 " 这 狼
[ˈtaʊər] .
Tower .
塔 :
而这座长满青苔的废墟, 除了“狼塔”之外, 没有别的名字。

" [æn; ən] ['ɪndiən] [ˈɔfɪsɜ:z] ['aɪdl] .
" **An Indian Officer's Idyll .**
" 一个 印度 警官们 牧歌 :
“一位印度军官的田园诗。”

" [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [wɪtʃ]
" **An officer and a gentleman — which**
" 一个 官 和 一个 绅士 — 哪个
一位军官和一位绅士——这

[ɪz][æn; ən]['enviəb(ə)l] [θɪŋ] .
is an enviable thing .
是 一个 令人羡慕 事物 :
是一件令人羡慕的事。

" ['kiplɪŋ] .
" **Kipling .**
" 吉卜林 :
吉卜林。

[ðə; ði] [pi:s] [eg] .
THE PEACE EGG .
这 和平 蛋 .

和平蛋。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈevri] [wʌn] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
Every one ought to be happy at Christmas .
每一个 一 应该 到 是 快乐的 在 圣诞节 .

每个人都应该在圣诞节感到快乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] , [ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ;
But there are many things which ought to be , and yet are not ;
但 那里 是 许多 事物 哪个 应该 到 是 , 和 然而 是 不是 ;

但有很多事情本应如此，却并未如此；

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [sæd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] .
and people are sometimes sad even in the Christmas holidays .
和 人们 是 有时 伤心 甚至 在 这 圣诞节 假期 .

即使在圣诞节假期，人们有时也会感到悲伤。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][sæd] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [i:v] .
The Captain and his wife were sad , though it was Christmas Eve .
这 队长 和 他的 妻子 是 伤心 , 尽管 它 曾是 圣诞节 前夕 .

虽然是平安夜，但船长和他的妻子却很伤心。

[sæd] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [gʊd] [helθ] ,
Sad , though they were in the prime of life , blessed with good health ,
伤心 , 尽管 他们 是 在 这 主要的 的 生活 , 蒙福 和 好的 健康 ,

令人惋惜的是，他们正值壮年，身体健康。

[dɪˈvʊʊtɪd] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][tu;; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [mi:nz] ,
devoted to each other and to their children , with competent means ,
奉献 到 每个 其他 和 到 他们的 孩子们 , 和 胜任的 方法 ,

他们彼此忠诚，也全心全意爱护子女，并且经济条件优渥。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfri:hoʊld] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] , [wʌn]
a comfortable house on a little freehold property of their own , and , one
一个 舒服的 房子 在 一个 小的 永久产权 财产 的 他们的 自己的 , 和 , 一

[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

他们拥有一栋舒适的房子，坐落在一小块属于自己的永久产权土地上，而且，可以说，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
everything that heart could desire .
一切 那 心 可以 欲望 .

一切你梦寐以求的东西。

[sæd] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] ,
Sad , though they were good people ,
伤心 , 尽管 他们 是 好的 人们 ,

令人惋惜，尽管他们都是好人。

[hu:z] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɜ:mər] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈɜ:rθli] [gʊdz] [əˈloʊn] ;
whose peace of mind had a firmer foundation than their earthly goods alone ;
谁 和平 的 头脑 有 一个 更坚固 基础 比 他们的 尘世的 商品 独自的 ;
[kənˈtentɪd] [ˈpi:p(ə)l] ,
contented people ,
满足 人们 ,

他们的内心平静并非仅仅源于世俗的财富，而是建立在更为坚实的基础之上；知足常乐的人。

[tu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
too , with plenty of occupation for mind and body .
也 , 和 很多 的 职业 为了 头脑 和 身体 .

此外，还有很多活动可以让人身心愉悦。

[sæd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ðɪs] [wʌz; wəz] [held] [tu; tə][bi; bi][pæst][ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] — [ðoʊ] [ðə; ði]
Sad — and in the nursery this was held to be past all reason — though the
伤心 — 和 在 这 苗圃 这 曾是 握住 到 是 过去的全部 原因 — 尽管 这
[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˌentərteɪnɪŋ] [pleɪ] [ɔ:r] [ˈkrɪsməs]
children were performing that ancient and most entertaining play or Christmas
孩子们 是 表演 那 古老的 和 最多 娱乐 玩 或者 圣诞节
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [gʊd] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Mystery of Good St . George of England ,
神秘的 的 好的 英石 . 乔治 的 英格兰 ,

令人悲伤的是——在育儿室里，这被认为是完全不合情理的——尽管孩子们正在表演那部古老而又非常有趣的戏剧，或者说是英国圣乔治的圣诞奥秘剧。

[noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [pi:s] [eg] , " [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [biˈhu:f] [əˈloʊn] .
known as " The Peace Egg , " for their benefit and behoof alone .
已知 作为 " 这 和平 蛋 , " 为了 他们的 益处 和 裨 独自的 .

为了他们自身的利益，它被称为“和平之蛋”。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] [tu; tə]
The play was none the worse that most of the actors were too young to
这 玩 曾是 没有任何 这 更糟 那 最多的 这 演员 是 也 年轻的 到
[lɜ:rn] [pa:rts] ,
learn parts ,
学习 部分 ,

即使大多数演员年纪太小，无法记住角色，这部戏也丝毫没有逊色。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈti:di]
so that there was very little of the rather tedi
所以 那 那里 曾是 非常 小的 的 这 相当 泰迪

因此，几乎没有那种相当乏味的东西。

[əs] [ˈdaɪəlɔ:g] , [ˈoʊnli] [ˈplenti] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
ous dialogue , only plenty of dress and ribbons , and of fighting with
ous 对话 , 仅有的 很多 的 裙子 和 丝带 , 和 的 斗争 和
[ˈwʊd(ə)n] [ˈswɔ:dz] .
wooden swords .
木制的 剑 .

对话很少，只有大量的服饰和丝带，以及用木剑打斗的场景。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ˈbɑ:ni] [ɪˈnʌf] [tu; tə][wɔ:rm] [ˈeni] [ˈfa:ðəz] [hɑ:rt] ,
But though St . George looked bonny enough to warm any father's heart ,
但 尽管 英石 . 乔治 看起来 邦妮 足够的 到 温暖的 任何 父亲的 心 ,

虽然圣乔治看起来十分俊美，足以温暖任何一位父亲的心，

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑ:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wið; wiθ][æn; ən] [er] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]
as he marched up and down with an air learned by watching many a
作为 他 行军 向上 和 向下 和 一个 空气 学习 经过 观看 许多 一个
[pə'reɪd] [ɪn] ['bærək] - [skwer] [ænd; ənd] [driːl] - [graʊnd] ,
parade in barrack - square and drill - ground ,
游行 在 营房 - 正方形 和 钻头 - 地面 ,
他来回踱步，姿态带着那种在兵营广场和操场上观看过无数次阅兵式后练就的神态。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['væliənt] ['slæʃər] [dɪd][nɑ:t][kraɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]
and though the Valiant Slasher did not cry in spite of falling hard and the
和 尽管 这 英勇 杀手 做过 不是 哭 在 尽管如此 的 坠落 难的 和 这
['dɑ:ktər] [tredɪŋ] [æksɪ'dentəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] ['fɪŋgər] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
Doctor treading accidentally on his little finger in picking him up ,
医生 踩踏 偶然 在 他的 小的 手指 在 挑选 他 向上 ,
尽管勇敢的屠夫重重摔倒，医生在把他抱起来的时候不小心踩到了他的小指，但他并没有哭。

[stiːl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [saɪd] ['nɪrli] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] ,
still the Captain and his wife sighed nearly as often as they smiled ,
仍然 这 队长 和 他的 妻子 叹了口气 几乎 作为 经常 作为 他们 微笑 ,
然而，船长和他的妻子叹气的次数几乎和微笑的次数一样多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [dra:pt] [terz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
and the mother dropped tears as well as pennies into the cap which the King
和 这 母亲 掉落 眼泪 作为 出色地 作为 便士 进入 这 帽 哪个 这 国王
[ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [brɔ:t] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
of Egypt brought round after the performance .
的 埃及 带来 圆形的 后 这 表现 .
演出结束后，埃及国王带来了一顶帽子，母亲一边往帽子里滴泪，一边往里面放硬币。

[iː] .
II .
三 .
二、

['meni] , ['meni] ['jɪrz] [bæk] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜ:r'self] ,
Many , many years back the Captain's wife had been a child herself ,
许多 , 许多 年 后退 这 船长的 妻子 有 到过 一个 孩子 她自己 ,
很多很多年前，船长的妻子自己也还是个孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mʌmərz] [ækt] " [ðə; ði] [pi:s] [eg] ,
and had laughed to see the village mummers act " The Peace Egg ,
和 有 笑了 到 看 这 村庄 哑剧演员 行为 " 这 和平 蛋 ,
看到村里的哑剧演员表演“和平蛋”，我哈哈大笑。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] ['hæpi] [ɑ:n] ['krɪsməs] [iːv] .
" and had been quite happy on Christmas Eve .
" 和 有 到过 相当 快乐的 在 圣诞节 前夕 .
圣诞夜那天，他过得很开心。

['hæpi] , [ðoʊ] [fɪː; jɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .
Happy , though she had no mother .
快乐的 , 尽管 她 有 不 母亲 .
虽然没有母亲，但她很快乐。

['hæpi] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn][mæn] , ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
Happy , though her father was a stern man , very fond of his only child ,
快乐的 , 尽管 她 父亲 曾是 一个 船尾 男人 , 非常 喜爱 的 他的 仅有的 孩子 ,
虽然她的父亲是个严厉的人，但她很幸福，因为他非常疼爱自己的独生女。

[bʌt; bət][wið; wiθ][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [wɪl] [ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɪː; jɪ] [derd] [θwɔ:rt] .
but with an obstinate will that not even she dared thwart .
但 和 一个 顽固 将要 那 不是 甚至 她 敢于 阻挠 .
但她意志坚定，就连她自己也不敢阻挠。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː, tə] [θwɔːrt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd] ['nevər] [fə'gɪvn] [hɜːr; hər] .
She had lived to thwart it , and he had never forgiven her .
她 有 居住地 到 阻挠 它 , 和 他 有 绝不 已原谅 她 .

她侥幸阻止了这一切，而他却从未原谅过她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː, ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
It was when she married the Captain .
它 曾是 什么时候 她 已婚 这 队长 .

那是在她嫁给船长的時候。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['soʊldʒərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwɔt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
The old man had a prejudice against soldiers , which was quite reason enough ,
这 老的 男人 有 一个 偏见 反对 士兵 , 哪个 曾是 相当 原因 足够的 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
in his opinion ,
在 他的 观点 ,

老人对士兵抱有偏见，在他看来，这足以构成歧视的理由。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː, tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp]
for his daughter to sacrifice the happiness of her future life by giving up
为了 他的 女儿 到 牺牲 这 幸福 的 她 未来 生活 经过 给予 向上
[ðə; ði]['soʊldʒər][ʃiː, ʃi] [lʌvd] .
the soldier she loved .
这 士兵 她 喜爱 .

让他的女儿为了自己心爱的士兵而牺牲未来生活的幸福。

[æt; ət][læst][hiː, hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər]
At last he gave her her choice between the Captain and his own favor
在 最后的 他 给予 她 她 选择 之间 这 队长 和 他的 自己的 偏爱
[ænd; ənd] ['mʌni] .
and money .
和 钱 .

最后，他让她在船长和他的恩惠及金钱之间做出选择。

[ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd] [,dɪsɪn'herɪtɪd] .
She chose the Captain , and was disowned and disinherited .
她 选择 这 队长 , 和 曾是 被断绝关系 和 剥夺继承权 .

她选择了上尉，结果被逐出家门，剥夺了继承权。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] ['ɑːfɪsər] ,
The Captain bore a high character , and was a good and clever officer ,
这 队长 钻孔 一个 高的 特点 , 和 曾是 一个 好的 和 聪明的 官 ,

这位上尉品格高尚，是一位优秀而聪颖的军官。

[bʌt; bət] [ðæt] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [wɪm] .
but that went for nothing against the old man's whim .
但 那 去 为了 没有什么 反对 这 老的 男人的 一时兴起 .

但这都违背了老人的心意。

[hiː, hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] , [tuː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] -
He made a very good husband , too ; but even this did not move his father - in -
他 制成 一个 非常 好的 丈夫 , 也 ; 但 甚至 这 做过 不是 移动 他的 父亲 - 在 -
[bɔː] ,
law ,
法律 ,

他也是个非常好的丈夫；但即便如此，也没能打动他的岳父。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [held] ['eni] ['ɪntərkɔ:rs] [wið; wiθ][him; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
who had never held any intercourse with him or his wife since the day of
WHO 有 绝不 握住 任何 交往 和 他 或者 他的 妻子 自从 这 天 的
[ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
their marriage ,
他们的 婚姻 ,

自结婚之日起，她从未与他或他的妻子发生过任何性关系。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['græn'tɪldrən] .
and who had never seen his own grandchildren .
和 WHO 有 绝不 已见 他的 自己的 孙辈 .

他从未见过自己的孙辈。

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['bɪtərli] ['predʒədɪst] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['fɑ:ðər] ,
Though not so bitterly prejudiced as the old father ,
尽管 不是 所以 苦涩地 有偏见的 作为 这 老的 父亲 ,

虽然不像老父亲那样抱有根深蒂固的偏见，

[ðə; ði] ['kæptənz] ['waɪfs] [frendz] [hæd; həd][ðer; ðər] [daʊts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
the Captain's wife's friends had their doubts about the marriage .
这 船长的 妻子的 朋友们 有 他们的 疑虑 关于 这 婚姻 .

船长妻子的朋友们对这桩婚事心存疑虑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['steɪ](ə)n] ,
The place was not a military station ,
这 地方 曾是 不是 一个 军队 车站 ,

这里并非军事基地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaiət] ['kʌntri] [foʊk] [hu:] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] ['soʊldʒərz] ,
and they were quiet country folk who knew very little about soldiers ,
和 他们 是 安静的 国家 民间 WHO 知道 非常 小的 关于 士兵 ,

他们是安静的乡下人，对士兵知之甚少。

[waɪl] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] " [red] - [koʊts] , " [æz; əz] [ðeɪ]
while what they imagined was not altogether favorable to " red - coats , " as they
尽管 什么 他们 想象 曾是 不是 共 有利 到 " 红色的 - 外套 , " 作为 他们
[kɔ:ld] [ðəm; ðəm] .
called them .
称为 他们 .

但他们的想象对他们所谓的“红衣军”并不完全有利。

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
Soldiers are well - looking generally , it is true , and the Captain was more
士兵 是 出色地 - 寻找 一般来说 , 它 是 真的 , 和 这 队长 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [wel] - ['lʊkɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] ;
than well - looking — he was handsome ;
比 出色地 - 寻找 — 他 曾是 英俊的 ;

士兵通常都长相俊美，这倒是真的，而这位上尉不仅长相俊美，简直就是英俊潇洒；

[brɛv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
brave , of course it is their business ,
勇敢的 , 的 课程 它 是 他们的 商业 ,

当然，勇敢是好事，这是他们自己的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][vi:] . [si:] . [æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑ:n]
and the Captain had V . C . after his name and several bits of ribbon on
和 这 队长 有 V . C . 后 他的 姓名 和 一些 比特 的 丝带 在
[hɪz; ɪz][pə'troʊl][dʒækɪt] .
his patrol jacket .
他的 巡逻 夹克 .

这位上尉的名字后面有维多利亚十字勋章，巡逻夹克上还佩戴着几枚绶带。

[bʌt; bət] [ðen] , [θɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [pi:p(ə)l] , [ðei] [ɑ:r; ə] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] -
But then , thought the good people , they are here to - day and gone to -
但 然后 , 想法 这 好的 人们 , 他们 是 这里 到 - 天 和 已消失 到 -
[ˈmɔ:rou] ,
morrow ,
明天 ,

但好心人们心想，他们今天在这里，明天就走了。

[ju:; jʊ] " [ˈnevər] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ; " [ðei] [ɑ:r; ə] [ˈpra:bəbli] [ɪn] [det] ,
you " never know where you have them ; " they are probably in debt ,
你 " 绝不 知道 在哪里 你 有 他们 ; " 他们 是 大概 在 债务 ,
你永远不知道它们在哪里；它们可能负债累累。

[ˈpa:səbli] [ˈmærid] [tu:; tə] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntriz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðei]
possibly married to several women in several foreign countries , and , though they
可能 已婚 到 一些 女性 在 一些 外国的 国家 , 和 , 尽管 他们
[ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈkɜ:rtiəs] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
are very courteous in society ,
是 非常 有礼貌 在 社会 ,

可能在多个外国与多名女性结婚，而且，尽管他们在社交场合非常有礼貌，

[hu:] [noʊz] [haʊ] [ðei] [tri:t] [ðer; ðər] [waɪvz] [wen] [ðei] [dræg][ðem; ðəm][ɔ:f] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
who knows how they treat their wives when they drag them off from their
WHO 知道 如何 他们 对待 他们的 妻子们 什么时候 他们 拖 他们 离开 从 他们的
[ˈnætʃ(ə)rəl]
natural
自然的

谁知道他们把妻子从她们的自然生活中拖出来后会怎么对待她们。

[frendz] [ænd; ənd] [prəˈtektəz] [tu:; tə] [ˈdɪstənt] [lændz] , [wer] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə]
friends and protectors to distant lands , where no one can call them to
朋友们 和 保护者 到 遥远 土地 , 在哪里 不 一 能 称呼 他们 到
[əˈkaʊnt] ?
account ?
帐户 ?

远方的朋友和保护者，在那里没有人可以追究他们的责任？

" [ɑ:] , [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] [bʊl] , [ˈdʒu:niər] ,
" Ah , poor thing ! " said Mrs . John Bull , junior ,
" 啊 , 贫穷的 事物 ! " 说 太太 . 约翰 公牛 , 初级 ,
“啊，可怜的家伙！”小约翰·布尔太太说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [kooʔ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] ,
as she took off her husband's coat on his return from business ,
作为 她 采取 离开 她 丈夫的 外套 在 他的 返回 从 商业 ,
她帮丈夫脱下外套，当时他刚下班回家。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈwedɪŋ] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ?
a week after the Captain's wedding , " I wonder how she feels ?
一个 星期 后 这 船长的 婚礼 , " 我 想知道 如何 她 感觉 ?
船长婚礼一周后，“我想知道她现在是什么感受？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brˈheɪvd] [dɪsˈɡreɪsfəli] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk] [ˈmæɪŋ]
There's no doubt the old man behaved disgracefully ; but it's a great risk marrying
有 不 怀疑 这 老的 男人 表现 可耻地 ; 但 它是 一个 伟大的 风险 结婚
[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
a soldier .
一个 士兵 .

毫无疑问，这个老人的行为令人不齿；但是嫁给军人风险很大。

[aɪˈtiː][stændz][tuː; tə]ˈriːz(ə)n] , [ˈmɪləteri] [men] [ɑːnt] [dəˈmestɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] — [ˈluːsi] [dʒeɪn] ,
It stands to reason , military men aren't domestic ; and I wish — Lucy Jane ,
它 站立 到 原因 , 军队 男人 不是 国内的 ; 和 我 希望 — 露西 简 ,
[fet] [jʊr; jər][ˈpɑːpɑːz] [ˈslɪpəz] , [kwɪk] !
fetch your papa's slippers , quick !
拿来 你的 爸爸的 拖鞋 , 快的 !

理所当然，军人不会顾家；我希望——露西·简，快去拿你爸爸的拖鞋来！

— [ʃiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz]
— she'd had the sense to settle down comfortably among her friends
— 棚 有 这 感觉 到 定居 向下 舒适地 之中 她 朋友们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
with a man who would have taken care of her . "
和 一个 男人 WHO 会 有 已采取 关心 的 她 . "
——她很有远见，选择和朋友们安顿下来，找个能照顾她的男人。

" [ɑːfəsərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld][set] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bʊl] , [kəmˈpleɪsntli] ,
" Officers are a wild set , I expect , " said Mr . Bull , complacently ,
" 警官 是 一个 荒野 放 , 我 预计 , " 说 先生 . 公牛 , 自满地 ,
“我估计警官们都是一群不按常理出牌的人，”布尔先生得意洋洋地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ɑːrm] - [tʃer] ,
as he stretched his limbs in his own particular arm - chair ,
作为 他 拉伸 他的 四肢 在 他的 自己的 特别的 手臂 - 椅子 ,
他伸展着四肢，躺在自己专属的扶手椅里。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈevər] [ɪnˈtruːdɪd] .
into which no member of his family ever intruded .
进入 哪个 不 成员 的 他的 家庭 曾经 入侵 .
他的家人从未干涉过。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] - [kəʊts] [ˈkæri] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
" But the red - coats carry the day with plenty of girls who ought to know
" 但 这 红色的 - 外套 携带 这 天 和 很多 的 女孩们 WHO 应该 到 知道
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“但是，红衣军最终还是占了上风，因为有很多女孩本应该更懂事。”

[juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] .
You women are always caught by a bit of finery .
你 女性 是 总是 捕捉 经过 一个 少量 的 服饰 .
你们女人总是会被华丽的服饰所吸引。

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔðəriŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
However , there's no use our bothering our heads about it .
然而 , 有 不 使用 我们的 烦人 我们的 头部 关于 它 .
然而，我们为此费心思是没用的。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bruːd] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [beɪk] .
As she has brewed she must bake .
作为 她 有 酿造 她 必须 烤 .
既然她酿了酒，就得烤面包。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈwaɪfs] [ˈbeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpælətəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frendz]
" The Captain's wife's baking was lighter and more palatable than her friends
" 这 船长的 妻子的 烘烤 曾是 打火机 和 更多的 可口的 比 她 朋友们
[biˈliːvd] .
believed .
相信 .
“船长夫人做的烘焙食品比她的朋友们认为的更清淡、更美味。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
The Captain , who took off his own coat when he came home ,
这 队长 , WHO 采取 离开 他的 自己的 外套 什么时候 他 来了 家 ,
船长回家时脱掉了自己的外套。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɔ:r] ['slɪpərz] [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [wʌz; wəz] [də'mestɪk] [ɪ'nʌf] .
and never wore slippers but in his dressing - room , was domestic enough .
和 绝不 穿着 拖鞋 但 在 他的 敷料 - 房间 , 曾是 国内的 足够的 .
他从不穿拖鞋, 但在更衣室里, 他却很居家。

[ə; eɪ] ['selfɪ] [kəm'pænjən] [mʌst; məst] , ['daʊtləs] , [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv]
A selfish companion must , doubtless , be a great trial amid the hardships of
一个 自私 伴侣 必须 , 毫无疑问 , 是 一个 伟大的 审判 之中 这 艰辛 的
[mɪləteri] [laɪf] ,
military life ,
军队 生活 ,
毫无疑问, 在艰苦的军旅生活中, 一个自私的同伴会是一大考验。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪz] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,
but when a soldier is kind - hearted ,
但 什么时候 一个 士兵 是 种类 - 心地 ,
但是, 当一名士兵心地善良时,

[hi:; hi] [ɪz] [ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:r] ['helpf(ə)] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] [ænd; ənd] ['hændɪ] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən]
he is often a much more helpful and thoughtful and handy husband than
他 是 经常 一个 很多 更多的 有帮助 和 周到 和 便利 丈夫 比
[eni] ['i:kwəli] [wel] - ['mi:nɪŋ] [sə'vɪliən] .
any equally well - meaning civilian .
任何 同样地 出色地 - 意义 平民 .
他往往比任何同样好心的普通人都要更乐于助人、更体贴、更能干。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
Amid the ups and downs of their wanderings ,
之中 这 UPS 和 下坡 的 他们的 漫游 ,
在他们颠沛流离的旅途中,

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʃɪpbɔ:rd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] , [bæd] ['sɜ:rvənt] ,
the discomforts of shipboard and of stations in the colonies , bad servants ,
这 不适 的 船上 和 的 车站 在 这 殖民地 , 坏的 仆人 ,
[ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] ['sɪknəs] ,
and unwonted sicknesses ,
和 不寻常的 疾病 ,
船上和殖民地驻地的种种不适、糟糕的仆人以及意想不到的疾病,

[ðə; ði] ['kæptənz] ['tendərnəs] ['nevər] [feɪld] .
the Captain's tenderness never failed .
这 船长的 压痛 绝不 失败的 .
船长的温柔从未消减。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['redi] .
If the life was rough , the Captain was ready .
如果 这 生活 曾是 粗糙的 , 这 队长 曾是 准备好 .
如果生活艰辛, 船长已经做好了准备。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] [tɜ:rnz] , [ɪn] [wʌn] [streɪt] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [sɪk] - [nɜ:rs] , ['dɑ:ktər] , ['kɑ:rpəntər] ,
He had been , by turns , in one strait or another , sick - nurse , doctor , carpenter ,
他 有 到过 , 经过 转弯 , 在 一 海峡 或者 其他 , 生病的 - 护士 , 医生 , 木匠 ,
[nɜ:rsmeɪd] ,
nursemaid ,
保姆 ,
他曾辗转于各种困境之中, 做过病人护士、医生、木匠、保姆。

[ænd; ənd] [kʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:ˈrʊəvər] ,
and cook to his family , and had , moreover ,
和 厨师 到 他的 家庭 , 和 有 , 而且 ,
他还为家人做饭, 而且,

[æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [fɪld] [ði:z] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] .
an idea that nobody filled these offices quite so well as himself .
一个 主意 那 无人 已填 这些 办公室 相当 所以 出色地 作为 他自己 .
他认为没有人比他更适合这些职位。

[wɪðˈʊ:l; wɪθˈʊ:l] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [prəˈfe(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [ni:t] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] .
Withal , his very profession kept him neat , well - dressed , and active .
此外 , 他的 非常 职业 保留 他 整洁的 , 出色地 - 穿着 , 和 积极的 .
此外, 他的职业本身就让他保持整洁、衣着得体和积极活跃的形象。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkwɔ:rtərz][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɑ:rtər][mæn] ,
In the roughest of their ever - changing quarters he was a smarter man ,
在 这 最粗糙 的 他们的 曾经 - 变化 四分之一 他 曾是 一个 更聪明 男人 ,
在他们那环境恶劣、瞬息万变的住所里, 他反而显得更聪明。

[mɔ:ˈr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [jʌŋ] [deɪz] , [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [bʊl] [əˈmɪd][hɪz; ɪz]
more like the lover of his wife's young days , than Mr . Bull amid his
更多的 喜欢 这 情人 的 他的 妻子的 年轻的 天 , 比 先生 . 公牛 之中 他的
[ˈsteɪʃənəri] [ˈkʌmfəts] .
stationary comforts .
静止的 舒适 .

与其说他是安于现状的布尔先生, 不如说他更像妻子年轻时的情人。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf][wʌz; wəz] — [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [sed] — " [ˈnevər] [ˈsetld] ,
Then if the Captain's wife was — as her friends said — " never settled ,
然后 如果 这 船长的 妻子 曾是 — 作为 她 朋友们 说 — " 绝不 定居 ,
那么, 如果船长的妻子——正如她的朋友们所说——“从未安定下来,

" [ʃi; ji][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [fərˈevər] [entərˈteɪnd] [baɪ] [nu:] [si:nz] ;
" she was also forever entertained by new scenes ;
" 她 曾是 还 永远 娱乐 经过 新的 场景 ;
她也总是乐于见到新的景象;

[ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [mɪsˈtʃænsɪz] [du:][nɑ:t] [wei] [ˈveri] [ˈhevli] [ɑ:n][ˈpi:p(ə)] [hu:z] [pəˈzeɪnz] [ɑ:r; ər]
and domestic mischances do not weigh very heavily on people whose possessions are
和 国内的 意外 做 不是 称重 非常 重度 在 人们 谁 财产 是

[fju:] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪntrəsts] [ˈmeni] .
few and their intellectual interests many .
很少 和 他们的 知识分子 兴趣 许多 .

对于财产不多但兴趣广泛的人来说, 家庭变故不会造成太大的影响。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈredʒɪmənt] [hu:] [pæst] [baɪ] [si:]
It is true that there were ladies in the Captain's regiment who passed by sea
它 是 真的 那 那里 是 女士们 在 这 船长的 团 WHO 通过了 经过 海

[ænd; ənd][lænd][frʌm; frəm][wʌn][kwei,kwa:]
and land from one qua
和 土地 从 — qua

确实, 上尉的部队里有一些女士, 她们从一处经海路和陆路来到这里。

[ˈɑ:rˈti:ˈɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [əˈmɪd] [streɪndʒ] [kˈlaɪməts] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] , [streɪndʒ]
rter of the globe to another , amid strange climates and customs , strange
rter 的 这 地球 到 其他 , 之中 奇怪的 气候 和 海关 , 奇怪的
[tri:z] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
trees and flowers ,
树木 和 花朵 ,

从地球的一个角落到另一个角落, 置身于陌生的气候和习俗、陌生的树木和花朵之中,

[bi:sts] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:kɪdz]
beasts and birds , from the glittering snow of North America to the orchids
野兽 和 鸟类 , 从 这 闪闪发光 雪 的 北 美国 到 这 兰花
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,
of the Cape ,
的 这 岬 ,

从北美闪闪发光的雪景到开普敦的兰花，各种各样的动物和鸟类，

[frʌm; frəm] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:ə][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪli] - ['kʌvəd] [hɪlz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
from beautiful Pera to the lily - covered hills of Japan ,
从 美丽的 佩拉 到 这 百合 - 涵盖 丘陵 的 日本 ,
从美丽的佩拉到日本遍布百合花的山丘，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][noʊ] [pleɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fret] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['wʌrɪs] ,
and who in no place rose above the fret of domestic worries ,
和 WHO 在 不 地方 玫瑰 多于 这 烦恼 的 国内的 担忧 ,
而且，他始终无法摆脱家庭琐事的烦扰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] [ɑ:n][ðər; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [mɪs'kɑ:ndʌkt]
and had little to tell on their return but of the universal misconduct
和 有 小的 到 告诉 在 他们的 返回 但 的 这 普遍的 不当行为
[ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,
of servants ,
的 仆人 ,

他们回来后几乎没什么可说的，除了抱怨仆人们普遍的恶劣行为之外，什么也没说。

[frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] " ['hɛlpz] " [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [tu:; tə] [kɑ:mpɾədɜ:z] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] - [bɔɪz] [æt; ət]
from Irish " helps " in the colonies to compradors and China - boys at
从 爱尔兰 " 帮助 " 在 这 殖民地 到 买办 和 中国 - 男孩们 在
[ʃæŋ'haɪ] .
Shanghai .
上海 .

从殖民地的爱尔兰“帮工”到上海的买办和中国男孩。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] .
But it was not so with the Captain's wife .
但 它 曾是 不是 所以 和 这 船长的 妻子 .
但船长的妻子却并非如此。

[mɔ:r'oʊvər] , [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wʌnz] [feɪt] ,
Moreover , one becomes accustomed to one's fate ,
而且 , 一 变成 习惯 到 一个人的 命运 ,
此外，人会逐渐习惯自己的命运。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ɪstæblɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌrə] [tu:; tə] [kɔ:'fu:] [wɪð; wɪθ]
and she moved her whole establishment from the Curragh to Corfu with
和 她 已搬 她 所有的 建立 从 这 沼泽 到 科孚岛 和
[les] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən] [ðæt] [felt] [baɪ]['mɪsɪz] . [bʊl] ['oʊvər][ə; eɪ][pɔ:rt] - [waɪn] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [best] ['teɪbl]
less anxiety than that felt by Mrs . Bull over a port - wine stain on the best table
较少的 焦虑 比 那 毛毡 经过 太太 . 公牛 超过 一个 港口 - 葡萄酒 弄脏 在 这 最好的 桌子
- [klɔ:θ] .
- cloth .
- 布 .

她将整个餐厅从卡拉赫搬到科孚岛时，焦虑程度甚至不及布尔太太为最好的桌布上的一块波特酒渍而焦虑。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['jɪrɪz] [went] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
And yet , as years went and children came , the Captain and his wife
和 然而 , 作为 年 去 和 孩子们 来了 , 这 队长 和 他的 妻子
[gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .
grew tired of travelling .
生长 疲劳的 的 旅行 .

然而，随着岁月流逝，儿女相继出生，船长和他的妻子厌倦了旅行。

[nu:] [si:nz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] .
New scenes were small comfort when they heard of the death of old friends .
新的 场景 是 小的 舒适 什么时候 他们 听到 的 这 死亡 的 老的 朋友们 .
听到老朋友去世的消息，新的景象也无法给他们带来丝毫安慰。

[wʌn] [fʊt] [ʌv; əv] ['mɜ:rki] ['ɪŋɡlɪ] [skaɪ][wʌz; wəz] ['dɪrɜ:] , ['æftər][ɔ:l] ,
One foot of murky English sky was dearer , after all ,
一 脚 的 浑浊的 英语 天空 曾是 更贵 , 后 全部 ,
毕竟，一英尺深的阴沉英国天空更珍贵。

[ðæn; ðən] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['hevəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
than miles of the unclouded heavens of the South .
比 英里 的 这 晴朗无云 天 的 这 南 .
比南方万里无云的天空还要广阔。

[ðə; ði] [greɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][,oʊvər'groʊn] [leɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf]
The gray hills and overgrown lanes of her old home haunted the Captain's wife
这 灰色的 丘陵 和 长得太茂盛了 车道 的 她 老的 家 闹鬼的 这 船长的 妻子
[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
by night and day ,
经过 夜晚 和 天 ,
她故乡灰色的山丘和杂草丛生的小路日夜萦绕着船长的妻子。

[ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] , [ðæt] ['wɪəriɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪknəs] ,
and homesickness , that weariest of all sicknesses ,
和 思乡之情 , 那 最疲惫 的 全部 疾病 ,
还有思乡之苦，这是所有疾病中最令人疲惫的。

[bɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [taɪm] .
began to take the light out of her eyes before their time .
开始 到 拿 这 光 出去 的 她 眼睛 前 他们的 时间 .
过早地，它就开始夺走她眼中的光芒。

[,aɪ 'ti:] [preɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tu:] .
It preyed upon the Captain , too .
它 被捕食 之上 这 队长 , 也 .
它也袭击了船长。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['fretfəli] , " [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Now and then he would say , fretfully , " I should like an English resting - place ,
现在 和 然后 他 会 说 , 忧心忡忡地 , " 我 应该 喜欢 一个 英语 休息 - 地方 ,
[haʊ'evər] [smɔ:l] ,
however small ,
然而 小的 ,
他时不时会烦躁地说：“我想要一个英国式的安息之所，哪怕再小也好。”

[bɪ'fɔ:r] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] [ded] !
before everybody is dead !
前 大家 是 死的 !
在所有人都死之前！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['prɑ:spekts][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪd] .
But the children's prospects have to be considered .
但 这 孩子们的 前景 有 到 是 经过考虑的 .
但必须考虑孩子们的未来。

" [ðə; ði] [kən'tɪnju:ɪd] [ɪ'streɪndʒmənt]
" **The continued estrangement**
" 这 持续 隔阂
“持续的疏离”

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] ['sɑ:roʊ] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊps]
from the old man was an abiding sorrow also , and they had hopes
从 这 老的 男人 曾是 一个 遵守 悲哀 还 , 和 他们 有 希望
[ðæt] ,
that ,
那 ,

老人心中也怀着挥之不去的悲伤，他们曾希望：

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd]
if only they could get to England , he might be persuaded to peace and
如果 仅有的 他们 可以 得到 到 英格兰 , 他 可能 是 被说服 到 和平 和
[ˈtʃærəti] [ðɪs] [taɪm] .
charity this time .
慈善机构 这 时间 .

如果他们能到达英国，或许这次他会被说服，走向和平与慈善。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sent] [hoʊm] .
At last they were sent home .
在 最后的 他们 是 发送 家 .

最后他们被送回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:rd][oʊld] ['fɑ:ðər] [stɪl] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'lent] .
But the hard old father still would not relent .
但 这 难的 老的 父亲 仍然 会 不是 屈服 .

但这位铁石心肠的老父亲仍然不肯让步。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['letərz] [ʌn'oʊpənd] .
He returned their letters unopened .
他 返回 他们的 信件 未开封 .

他把他们的信件原封不动地退了回去。

[ðɪs] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][daɪd] ,
This bitter disappointment made the Captain's wife so ill that she almost died ,
这 苦的 失望 制成 这 船长的 妻子 所以 患病的 那 她 几乎 死亡 ,
这一巨大的失望使船长的妻子病得很重，几乎丧命。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ðə; ði] ['kæptənz] [her] [bɪ'keɪm] ['aɪərn] [ɡreɪ] .
and in one month the Captain's hair became iron gray .
和 在 一 月 这 船长的 头发 成为 铁 灰色的 .

一个月后，船长的头发变成了铁灰色。

[hi:; hi] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['evər]['teɪkən][ðə; ði] [dɔ:tər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , "
He reproached himself for having ever taken the daughter from her father , "
他 受责备 他自己 为了 拥有 曾经 已采取 这 女儿 从 她 父亲 , "
[tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst] ,
to kill her at last ,
到 杀 她 在 最后的 ,

他责备自己当初不该把女儿从她父亲身边带走，“最终却要杀死她”。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] .
" as he said .
" 作为 他 说 .

正如他所说。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
And , thinking of his own children ,
和 , 思维 的 他的 自己的 孩子们 ,

想到自己的孩子，

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪdɔʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld]
he even reproached himself for having robbed the old widower of his only child
他 甚至 受责备 他自己 为了 拥有 被抢劫 这 老的 鳏夫 的 他的 仅有的 孩子
.
:
.

他甚至自责自己夺走了那位老鳏夫唯一的孩子。

[ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] [æt; ət][hoʊm] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈɪndiə] .
After two years at home his regiment was ordered to India .
后 二 年 在 家 他的 团 曾是 订购 到 印度 .

在国内待了两年后，他所在的部队奉命前往印度。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [muːv] [wʌns] [mɔːr] , —
He failed to effect an exchange , and they prepared to move once more , —
他 失败的 到 影响 一个 交换 , 和 他们 准备 到 移动 一次 更多的 , —
[frʌm; frəm] [ˈtʃætəm] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] .
from Chatham to Calcutta .
从 查塔姆 到 加尔各答 .

他未能促成交易，他们准备再次搬迁——从查塔姆搬到加尔各答。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [əˈkʌstəmd] ,
Never before had the packing , to which she was so well accustomed ,
绝不 前 有 这 包装 , 到 哪个 她 曾是 所以 出色地 习惯 ,
[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [əˈkʌstəmd] .
她以前从未遇到过这种包装，而她对这种包装却习以为常。

[bɪn] [soʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] .
been so bitter a task to the Captain's wife .
到过 所以 苦的 一个 任务 到 这 船长的 妻子 .

这对船长的妻子来说是一项极其痛苦的任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgluːmi] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ɪn] ,
It was at the darkest hour of this gloomy time that the Captain came in ,
它 曾是 在 这 最黑暗的 小时 的 这 阴沉 时间 那 这 队长 来了 在 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgluːmi] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ɪn] ,
就在这段阴霾笼罩的时期最黑暗的时刻，船长进来了。

[ˈweɪvɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðər; ðər][plænz] .
waving above his head a letter which changed all their plans .
挥手 多于 他的 头 一个 信 哪个 已更改 全部 他们的 计划 .

他高举着一封信，这封信改变了他们所有的计划。

[naʊ] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf][ðər; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] ,
Now close by the old home of the Captain's wife there had lived a man ,
现在 关闭 经过 这 老的 家 的 这 船长的 妻子 那里 有 居住地 一个 男人 ,
[naʊ] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf][ðər; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] ,
在船长妻子的旧居附近，曾经住着一个人。

[mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [huː] [jet] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdeˈvəʊʃiəs]
much older than herself , who yet had loved her with a devotio
很多 老 比 她自己 , WHO 然而 有 喜爱 她 和 一个 虔诚

比她年长许多的人，却依然深爱着她。

[en][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] .
n as great as that of the young Captain .
n 作为 伟大的 作为 那 的 这 年轻的 队长 .

和那位年轻船长一样伟大。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] ,
She never knew it , for ,
她 绝不 知道 它 , 为了 ,

她对此一无所知，因为.....

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈraɪv(ə)] , [hi:; hi] [kept]
when he saw that she had given her heart to his young rival , he kept
什么时候 他 锯 那 她 有 给定 她 心 到 他的 年轻的 竞争对手 , 他 保留
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

当他看到她把心给了他的年轻情敌时，他保持了沉默。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [ðə; ði][oʊld]
and he never asked for what he knew he might have had — the old
和 他 绝不 问 为了 什么 他 知道 他 可能 有 有 — 这 老的
[ˈmænz] [əˈθɔ:rəti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
man's authority in his favor .
男人的 权威 在 他的 偏爱 .

他从未要求过他知道自己可能拥有的东西——老人的权威对他有利。

[soʊ] [ˈdʒenərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈkɑ:ŋkər] ,
So generous was the affection which he could never conquer ,
所以 慷慨的 曾是 这 感情 哪个 他 可以 绝不 征服 ,
[ˈlʌv] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [waɪ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
那份爱如此深厚，以至于他永远也无法征服。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈkɑ:nstəntli] [traɪd] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [waɪ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
that he constantly tried to reconcile the father to his children while he lived ,
那 他 不断地 尝试 到 调和 这 父亲 到 他的 孩子们 尽管 他 居住地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他生前一直努力调解父亲与子女之间的关系，并且

[wen] [hi:; hi] [daɪd] , [hi:; hi] [brɪkwi:ðd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən]
when he died , he bequeathed his house and small estate to the woman
什么时候 他 死亡 , 他 遗赠 他的 房子 和 小的 财产 到 这 女士
[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
he had loved .
他 有 喜爱 .

他去世时，将自己的房子和小块地产遗赠给了他所爱的女人。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [pi:s] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
" **It will be a legacy of peace , " he thought , on his death - bed** .
" 它 将要 是 一个 遗产 的 和平 , " 他 想法 , 在 他的 死亡 - 床 .

“这将是和平的遗产，”他在临终前想。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkæna:t] [hoʊld] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪn]
" **The old man cannot hold out when she and her children are constantly in**
" 这 老的 男人 不能 抓住 出去 什么时候 她 和 她 孩子们 是 不断地 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

“老头子一看到她和她的孩子们就受不了了。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪ] [pli:z] [ɡɑ:d] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][riːˈju:niən][aɪ][hæv; həv][na:t] [bɪn]
And it may please God that I shall know of the reunion I have not been
和 它 可能 请 上帝 那 我 将 知道 的 这 团圆 我 有 不是 到过
[pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wið; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
permitted to see with my eyes .
允许 到 看 和 我的 眼睛 .

愿上帝让我知道我未能亲眼目睹的重逢。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['redʒɪmənt] [went] [tu:; tə] ['ɪndiə] [wɪ'ðəʊt]
" **And thus it came about that the Captain's regiment went to India without**
" 和 因此 它 来了 关于 那 这 船长的 团 去 到 印度 没有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“就这样，上尉所在的部队没有带他一起去印度了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [lɪvd] [ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the Captain's wife and her father lived on opposite sides of the
和 那 这 船长的 妻子 和 她 父亲 居住地 在 对面的 侧面 的 这
[seɪm] [roʊd] .
same road .
相同的 路 .
船长的妻子和她的父亲住在同一条路的两边。

[aɪ'ar'aɪ] .
III :
三、
三、

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
The eldest of the Captain's children was a boy .
这 长子 的 这 船长的 孩子们 曾是 一个 男生 .
船长的孩子中最大的是个男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['ra:bərt] , [æftər][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,
He was named Robert , after his grandfather ,
他 曾是 命名 罗伯特 , 后 他的 祖父 ,
他被命名为罗伯特，是为了纪念他的祖父。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz]
and seemed to have inherited a good deal of the old gentleman's
和 似乎 到 有 遗传 一个 好的 交易 的 这 老的 绅士的
['kærəktər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['dʒentlər] [treɪts] .
character , mixed with gentler traits .
特点 , 混合 和 更温和 特征 .
他似乎继承了这位老先生的许多性格特征，并兼具一些温和的特质。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [faɪn] [bɔɪ] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [staʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz]
He was a fair , fine boy , tall and stout for his age , with the Captain's
他 曾是 一个 公平的，美好的 男生 , 高的 和 肥硕 为了 他的 年龄 , 和 这 船长的
['regjələr] [fɪtʃər] ,
regular features ,
常规的 特征 ,
他是个相貌英俊的男孩，身材高大结实，五官和船长一模一样。

[ænd; ənd] , [hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['kæptənz] [fɜ:rm] [step] [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l] ['berɪŋ] .
and , he flattered himself , the Captain's firm step and martial bearing .
和 , 他 受宠若惊 他自己 , 这 船长的 公司 步 和 武术 轴承 .
他自以为是地评价道，上尉步伐稳健，仪态英姿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt] — [laɪk] [hɪz; ɪz] -
He was apt — like his grandfa
他 曾是 易于 — 喜欢 他的 -
他很机敏——就像他的祖父一样

[θər] — [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌðər] ['pi:pəlz] [bɔ:] ,
ther — to hold his own will to be other people's law ,
那里 — 到 抓住 他的 自己的 将要 到 是 其他 人们的 法律 ,
在那里——将自己的意志当作他人的法律，

[ænd; ʌnd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [ʃəd]
and happily for the peace of the nursery this opinion was devoutly shared
和 快乐地 为了 这 和平 的 这 苗圃 这 观点 曾是 虔诚地 共享
[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɪkələs] .
by his brother Nicholas .
经过 他的 兄弟 尼古拉斯 :

令人欣慰的是，为了保育室的安宁，他的兄弟尼古拉斯也虔诚地认同了这种观点。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪ](ə)n] ,
Though the Captain had sold his commission ,
尽管 这 队长 有 卖 他的 委员会 ,
虽然船长已经卖掉了他的委任状，

[rɑːbərt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [vɒlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
Robert continued to command an irregular force of volunteers in the nursery ,
罗伯特 持续 到 命令 一个 不规律的 力量 的 志愿者 在 这 苗圃 ,
罗伯特继续指挥着一支由志愿者组成的非正式队伍在托儿所工作。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)] [mɔːr] [dɪ'spɑːtɪk] .
and never was a colonel more despotic .
和 绝不 曾是 一个 上校 更多的 专制 .
从来没有哪个上校比他更专制。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][baɪ][tɜːrn] ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , ['endʒə'nɪrz] , [ænd; ʌnd]
His brothers and sisters were by turn infantry , cavalry , engineers , and
他的 兄弟 和 姐妹 是 经过 转动 步兵 , 骑兵 , 工程师 , 和
[ɑːr'tɪləri] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪm] ,
artillery , according to his whim ,
炮兵 , 根据 到 他的 一时兴起 ,
他的兄弟姐妹们轮流担任步兵、骑兵、工兵和炮兵，全凭他的意愿。

[ænd; ʌnd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃnz] ['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [blæk]
and when his affections finally settled upon the Highlanders of " The Black
和 什么时候 他的 情感 最后 定居 之上 这 高地人 的 " 这 黑色的
[wa:tʃ] ,
Watch ,
手表 ,
当他最终将目光投向“黑卫队”的高地人时，

" [noʊ] ['fiːmeɪl] ['paʊər] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **no female power could compel him to keep his stockings above his knees** ,
" 不 女性 力量 可以 迫使 他 到 保持 他的 长筒袜 多于 他的 膝盖 ,
“没有任何女性力量能够强迫他把长袜穿在膝盖以上。”

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] [bɪ'loʊ] [ðəm; ðəm] .
or his knickerbockers below them .
或者 他的 尼克博克 以下 他们 :
或者他穿在他们下面的灯笼裤。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [wɪld] [sʌn] .
The Captain alone was a match for his strong - willed son .
这 队长 独自的 曾是 一个 匹配 为了 他的 强的 - 意志 儿子 :
单凭船长一人就能与他意志坚强的儿子匹敌。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['flaʊnsɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **If you please , sir , said Sarah , one morning , flouncing in upon the Captain** ,
" 如果 你 请 , 先生 , " 说 莎拉 , 一 早晨 , 扭动 在 之上 这 队长 ,
“先生，如果您愿意的话，”一天早上，莎拉扭着腰走进船长面前说道。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪbəɪŋ] [təʊn] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
just as he was about to start for the neighboring town , " if you please ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 开始 为了 这 邻接 镇 , " 如果 你 请 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

正当他准备前往邻镇时，“先生，如果您愿意的话……”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [spi:k] [tu:; tə]['mæstər]['rɑ:bərt] .
I wish you'd speak to Master Robert .
我 希望 你会 说话 到 掌握 罗伯特 .

我希望你能和罗伯特大师谈谈。

['hi:z] [pæst][maɪ] ['paʊəz] . " **He's past my powers .** "
他是 过去的 我的 权力 . "

他已经超出我的能力范围了。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sed] , " [wel] , [wɒts]
" **I've no doubt of it , " thought the Captain ; but he only said , " Well , what's**
" 我已经 不 怀疑 的 它 , " 想法 这 队长 ; 但 他 仅有的 说 , " 出色地 , 是什么
[ðə; ði] ['mætər] ? " **the matter ?** "
这 事情 ? "

“我对此毫不怀疑，”船长心想；但他只是说：“好吧，出了什么事？”

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] [du:][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , " [sed] ['serə] ,
" **Night after night do I put him to bed , " said Sarah ,**
" 夜晚 后 夜晚 做 我 放 他 到 床 , " 说 莎拉 ,

“我夜复一夜地哄他睡觉，”莎拉说。

" [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [dʌz] [hi:; hi][get] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **and night after night does he get up as soon as I'm out of the room ,**
" 和 夜晚 后 夜晚 做 他 得到 向上 作为 很快 作为 我是 出去 的 这 房间 ,

“每晚我一离开房间，他就立刻起床，一夜又一夜。”

[ænd; ənd] [sez] ['hi:z] ['ɔ:rdərli] ['ɑ:fɪsər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
and says he's orderly officer for the evening ,
和 说道 他是 秩序 官 为了 这 晚上 ,

他说他是今晚的秩序维护员。

[ænd; ənd][goʊz] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʒɜ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ber] [æz; əz] ['bɔ:rdz] .
and goes about in his night - shirt and his feet as bare as boards .
和 去 关于 在 他的 夜晚 - 衬衫 和 他的 脚 作为 裸 作为 板 .

他穿着睡衣，光着脚到处走。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæf; mə'stæf][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪsnd]
" **The Captain fingered his heavy moustache to hide a smile , but he listened**
" 这 队长 用手指 他的 重的 胡子 到 隐藏 一个 微笑 , 但 他 听着
[peɪfntli] [tu:; tə] ['serəz] [kəm'pleɪnts] .
patiently to Sarah's complaints .
耐心 到 莎拉的 投诉 .

船长用手指摩挲着浓密的胡须，掩饰住笑容，但他耐心地听着莎拉的抱怨。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" **It ain't so much him I should mind , sir , " she continued ,**
" 它 不是 所以 很多 他 我 应该 头脑 , 先生 , " 她 持续 ,

“先生，我倒不是特别在意他，”她继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][gʊʊz] [raʊnd] [ðə; ði][bedz][ænd; ənd] [weiks] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
" but he goes round the beds and wakes up the other young gentlemen
" 但 他 去 圆形的 这 床 和 醒来 向上 这 其他 年轻的 先生们
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɔːrə] ,
and Miss Dora ,
和 错过 多拉 ,

但他绕着床走了一圈，把其他年轻绅士和多拉小姐都叫醒了。

[wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
one after another ,
一 后 其他 ,
[wɒn] [ˈɑːfər] [əˈnʌðər] ,
先后 ,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [sɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz]
and when I speak to him he gives me all the sauce he can lay his
和 什么时候 我 说话 到 他 他 给予 我 全部 这 酱 他 能 躺 他的
[tʌŋ] [tuː; tə] ,
tongue to ,
舌头 到 ,

当我跟他说话时，他会毫不客气地跟我细说。

[ænd; ənd] [sez] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] .
and says he's going round the guards .
和 说道 他是 去 圆形的 这 守卫 .
[ænd; ənd] [seɪz] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] .
他说他要绕过守卫。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
The other night I tried to put him back in his bed ,
这 其他 夜晚 我 尝试 到 放 他 后退 在 他的 床 ,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
那天晚上我试着把他放回床上，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [em ˈiː] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] ,
but he got away and ran all over the house , me hunting him everywhere ,
但 他 得到 离开 和 跑 全部 超过 这 房子 , 我 打猎 他 到处 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [em ˈiː] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] ,
但他逃脱了，在房子里到处乱窜，我到处追他。

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and not a sign of him ,
和 不是 一个 符号 的 他 ,
[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
不见他的踪影。

[tɪl] [hiː; hi][dʒʌmps] [aʊt] [ɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡærət] - [sterz] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɒks] [em ˈiː] [daʊn]
till he jumps out on me from the garret - stairs and nearly knocks me down
直到 他 跳跃 出去 在 我 从 这 阁楼 - 楼梯 和 几乎 敲门声 我 向下
[tɪl] [hiː; hi][dʒʌmps] [aʊt] [ɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡærət] - [sterz] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɒks] [em ˈiː] [daʊn]
.
.
.

直到他从阁楼楼梯上跳下来，差点把我撞倒。

- [aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts] , [ˈserə] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ˈɔːlz] [wel] ,
' I've visited the outposts , Sarah , ' says he ; ' all's well ,
- 我已经 到访 这 前哨站 , 莎拉 , - 说道 他 ; - 一切 出色地 ,
[aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts] , [ˈserə] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ˈɔːlz] [wel] ,
“我去过那些前哨站了，莎拉,”他说, “一切都很好。”

- [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ɡoʊz] [tuː; tə][bed][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] . "
' and off he goes to bed as bold as brass . "
- 和 离开 他 去 到 床 作为 大胆的 作为 黄铜 . "
[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ɡoʊz] [tuː; tə][bed][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] . "
“然后他就厚着脸皮上床睡觉了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈspʊʊkən][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Have you spoken to your mistress ? " asked the Captain .
" 有 你 说 到 你的 情妇 ? " 问 这 队长 .
[hæv; həv][juː; jʊ][ˈspʊʊkən][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“你和你的女主人谈过了吗？”船长问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['serə] .
" **Yes** , **sir** , " **said Sarah** .
" 是的 , 先生 , " 说 莎拉 .

“是的，先生，”莎拉说。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] ['pra:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [raʊnd] [ðə; ði]
" **And misses spoke to him , and he promised not to go round the**
" 和 错过 辐 到 他 , 和 他 承诺 不是 到 去 圆形的 这
[gɑ:rdz] [ə'gen] . "
guards again . "
守卫 再次 . "

“小姐和他谈了谈，他答应以后不再绕过卫兵了。”

" [hæz; həz][hi; hi]['brʊkən][hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋɡər]
" **Has he broken his promise ?** " **asked the Captain , with a look of anger**
" 有 他 破碎的 他的 承诺 ? " 问 这 队长 , 和 一个 看 的 愤怒
[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ] [sər'praɪz] .
and also surprise .
和 还 惊喜 .

“他违背诺言了吗？”船长问道，脸上既有愤怒又有惊讶。

" [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [læst] [naɪt] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['serə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃrɪl] ['trebl] ,
" **When I opened the door last night , sir ,** " **continued Sarah , in her shrill treble ,**
" 什么时候 我 打开 这 门 最后的 夜晚 , 先生 , " 持续 莎拉 , 在 她 尖锐 高音 ,
" 先生，昨晚我开门的时候，”莎拉继续用她尖锐的声音说道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][bʌt; bət]['mæstər] ['rɑ:bərt][ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" **what should I see in the dark but Master Robert a - walking up and down**
" 什么 应该 我 看 在 这 黑暗的 但 掌握 罗伯特 一个 - 步行 向上 和 向下
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - [brʌʃ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
with the carpet - brush stuck in his arm .
和 这 地毯 - 刷子 卡住 在 他的 手臂 .

“我在黑暗中看到了什么？ 只见罗伯特少爷胳膊上插着地毯刷，来回走动。”

- [hu:] [gʊʊz][ðər; ðər] ? - [sez] [hi;; hi] .
' **Who goes there ?** ' **says he** .
- WHO 去 那里 ? - 说道 他 .

“谁会去那里？”他问道。

- [ju:; jʊ] [bɔɪ] ! - [sez] [aɪ] . - ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [jɔr; jər][ma:] [ju:d] [li:v] [ɔ:f][ðəm; ðəm]
' **You owdacious boy !** ' **says I .** ' **Didn't you promise your ma you'd leave off them**
- 你 owdacious 男生 ! - 说道 我 . - 没有 你 承诺 你的 玛 你会 离开 离开 他们
[trɪks] ? -
tricks ? '
技巧 ? -

“你这淘气鬼！”我说，“你不是答应过你妈妈不再耍那些花招了吗？”

- [aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , - [sez]
' **I'm not going round the guards ,** ' **says**
- 我是 不是 去 圆形的 这 守卫 , - 说道

“我不会绕过警卫，”他说。

[hi;; hi] ; - [aɪ] ['pra:mɪst] [nɑ:t] .
he ; ' **I promised not** .
他 ; - 我 承诺 不是 .

他：“我答应过不会。”

[bʌt; bət][aɪm][fɔ:r; fər] ['sentri] - ['du:ti][tu:; tə] - [naɪt] . -
But I'm for sentry - duty to - night . '
但 我是 为了 哨兵 - 责任 到 - 夜晚 . -

但我今晚要站岗放哨。

[ænd; ɐnd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][em 'iː][wʌz; wəz] ,
And say what I would to him , all he had for me was ,
和 说 什么 我 会 到 他 , 全部 他 有 为了 我 曾是 ,
无论我想对他说些什么, 他能给我的只有:

- [juː; jə] ['mʌsnt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn]['duːti] . -
' You mustn't speak to a sentry on duty . '
- 你 不得 说话 到 一个 哨兵 在 责任 . -
“你不得与执勤哨兵交谈。”

[soʊ][aɪ] [sez] , - [æz; əz] [ʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrniŋ] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər][pɑː] ,
So I says , ' As sure as I live till morning , I'll go to your pa ,
所以 我 说道 , - 作为 当然 作为 我 居住 直到 早晨 , 患病的 去 到 你的 帕 ,
所以我说: “我发誓, 我一定会去见你爸爸。”

- [fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪz] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑː][ðæn; ðən][em 'iː] , [nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els]
' for he pays no more attention to his ma than me , nor to any one else
- 为了 他 支付 不 更多的 注意力 到 他的 玛 比 我 , 也不 到 任何 一 别的
.
"
:
"
:
"
.
“因为他对他妈妈的关心程度, 不亚于对我的关心, 也不亚于对其他任何人的关心。”

" [pliːz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] - [bed][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [muːvd] ['ɪntuː][jɔːr; jər]
" Please to see that the chair - bed in my dressing - room is moved into your
" 请 到 看 那 这 椅子 - 床 在 我的 敷料 - 房间 是 已搬 进入 你的
['mɪstrəsɪz] [bed] - [ruːm] ,
mistress's bed - room ,
情妇的 床 - 房间 ,
“请安排将我更衣室里的椅子床搬到你女主人的卧室里。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" said the Captain .
" 说 这 队长 .
“船长说道。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə]['mæstər] ['rɑːbərt] .
" I will attend to Master Robert .
" 我 将要 出席 到 掌握 罗伯特 .
我会照顾罗伯特少爷。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['serə] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɜːr'self] , [ænd; ɐnd][jiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" With this Sarah had to content herself , and she went back to the
" 和 这 莎拉 有 到 内容 她自己 , 和 她 去 后退 到 这
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .
“莎拉只好作罢, 回到了育婴室。”

['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənɪz] .
Robert was nowhere to be seen , and made no reply to her summons .
罗伯特 曾是 无处 到 是 已见 , 和 制成 不 回复 到 她 传票 .
罗伯特不见踪影, 对她的召唤也置之不理。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['nɜːrsmeɪd] [flaʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
On this the unwary nursemaid flounced into the bed - room to look for him ,
在 这 这 粗心大意 保姆 踱步 进入 这 床 - 房间 到 看 为了 他 ,
[wen] ['rɑːbərt] ,
when Robert ,
什么时候 罗伯特 ,
这时, 粗心的保姆蹦蹦跳跳地走进卧室寻找他, 这时罗伯特.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈdɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈprɑ:mptli] [lɒkt] [hɜ:r; həɪ][ɪn] .
who was hidden beneath a table , darted forth and promptly locked her in .
WHO 曾是 隐 下面 一个 桌子 , 飞镖 前进 和 及时 已锁定 她 在 .
躲在桌子底下的人迅速冲出来, 把她锁在了里面。

" [jʊə(r)] [ˈʌndər] [əˈrest] , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] .
" **You're under arrest , " he shouted through the keyhole .**
" 你是 在下面 逮捕 , " 他 喊叫 通过 这 锁孔 .
“你被捕了!”他透过钥匙孔喊道。

" [let] [em ˈi:] [aʊt] ! " [ˈri:kt] [ˈserə] .
" **Let me out ! " shrieked Sarah .**
" 让 我 出去 ! " 尖叫 莎拉 .
“放我出去!”莎拉尖叫道。

" [aɪl] [send] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] - [ru:m] [baɪ] -
" **I'll send a file of the guard to fetch you to the orderly - room by -**
" 患病的 发送 一个 文件 的 这 警卫 到 拿来 你 到 这 秩序 - 房间 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [ˈrɑ:bərt] ,
and - by , " said Robert ,
和 - 经过 , " 说 罗伯特 ,
“我一会儿会派卫兵来把你送到值班室,”罗伯特说。

" [fɔ:r; fər] - [priˈfə:ɪŋ] [ˈfrɪvələs] [kəmˈpleɪnts] , - " [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmjɑ:rd]
" **for ' preferring frivolous complaints , ' " and he departed to the farmyard**
" 为了 - 偏好 轻浮 投诉 , - " 和 他 已离开 到 这 农场
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌks] .
to look at the ducks .
到 看 在 这 鸭子 .
“因为他更喜欢无谓的抱怨”, 然后他动身前往农场去看鸭子。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ˈrɑ:bərt] [went] [ʌp] [tu:; tə] [bed] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkwaɪətli] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
That night , when Robert went up to bed , the Captain quietly locked him into his
那 夜晚 , 什么时候 罗伯特 去 向上 到 床 , 这 队长 悄悄 已锁定 他 进入 他的
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,
那天晚上, 罗伯特上床睡觉时, 上尉悄悄地把 he 锁进了更衣室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bed] [hæd; həd]
from which the bed had
从 哪个 这 床 有
床是从那里来的

[bɪn] [rɪˈmu:vɪd] .
been removed .
到过 已移除 .

已被移除。

" [jʊə(r)] [fɔ:r; fər] [ˈsentri] - [ˈdu:ti] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] - [brʌʃ] [ɪz] [ɪn]
" **You're for sentry - duty to - night , " said the captain , " The carpet - brush is in**
" 你是 为了 哨兵 - 责任 到 - 夜晚 , " 说 这 队长 , " 这 地毯 - 刷子 是 在
[ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] .
the corner .
这 角落 .
“你今晚要站岗放哨,”队长说, “地毯刷在角落里。”

[gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ˈrɑːbərɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] [geɪm] [ɪn] [ðɪːz]
" **As his father anticipated , Robert was soon tired of the sentry game in these**
" 作为 他的 父亲 预期 , 罗伯特 曾是 很快 疲劳的 的 这 哨兵 游戏 在 这些
[nuː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
new circumstances ,
新的 情况 ,

正如他父亲预料的那样，罗伯特很快就厌倦了在这种新环境下当哨兵。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][hæf] [wɔːrn] [əˈwei] [hiː; hi] [wɪft] [hɪmˈself] [ˈseɪfli]
and long before the night had half worn away he wished himself safely
和 长的 前 这 夜晚 有 一半 磨损 离开 他 希望 他自己 安全
[ʌnˈdrest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed] .
undressed and in his own comfortable bed .
脱光衣服 和 在 他的 自己的 舒服的 床 .

夜色还未褪去一半，他就盼望着自己能安全地脱掉衣服，躺在自己舒适的床上。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [əˈklɒk, əu-][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ,
At half - past twelve o'clock he felt as if he could bear it no longer ,
在 一半 - 过去的 十二 点钟 他 毛毡 作为 如果 他 可以 熊 它 不 更长 ,
十二点半的时候，他感觉自己再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [dɔːr] .
and knocked at the Captain's door .
和 敲门 在 这 船长的 门 .
然后敲了敲船长的门。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Who goes there ? " said the Captain .**
" WHO 去 那里 ? " 说 这 队长 .
“谁会去那里？”船长问道。

" [meɪnt] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , [pliːz] ? " [hwaɪnd] [pɔːr] [ˈrɑːbərɪ] .
" **Mayn't I go to bed , please ? " whined poor Robert .**
" 可能不会 我 去 到 床 , 请 ? " 抱怨 贫穷的 罗伯特 .
“我能去睡觉吗？”可怜的罗伯特哀求道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Certainly not , " said the Captain .**
" 当然 不是 , " 说 这 队长 .
“当然不是，”船长说。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ˈduːti] .
" **You're on duty .**
" 你是 在 责任 .
你正在值班。

" [ænd; ənd][ɑːn][ˈduːti] [pɔːr] [ˈrɑːbərɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
" **And on duty poor Robert had to remain ,**
" 和 在 责任 贫穷的 罗伯特 有 到 保持 ,
“可怜的罗伯特不得留守岗位。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
for the Captain had a will as well as his son .
为了 这 队长 有 一个 将要 作为 出色地 作为 他的 儿子 .
因为船长和他的儿子都立有遗嘱。

[soʊ][hiː; hi] [roʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈreɪlwei] [rʌŋ] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
So he rolled himself up in his father's railway rug and slept on the floor .
所以 他 滚动 他自己 向上 在 他的 父亲的 铁路 小地毯 和 睡着了 在 这 地面 .
于是他把自己卷进父亲的铁路地毯里，睡在地板上。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ][ˈkwaɪətli][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
The next night he was glad to go quietly to bed , and remain there .
这 下一个 夜晚 他 曾是 高兴的 到 去 悄悄 到 床 , 和 保持 那里 .
第二天晚上, 他很高兴能安静地上床睡觉, 并且一直待在床上。

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .
四、
[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈtʃɪldrən] [sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [braɪt] [ˈnɜːrsəri] .
The Captain's children sat at breakfast in a large , bright nursery .
这 船长的 孩子们 卫星 在 早餐 在 一个 大的 , 明亮的 苗圃 .
船长的孩子们坐在宽敞明亮的育婴室里吃早餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈbætʃələr] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]
It was the room where the old bachelor had died , and now her
它 曾是 这 房间 在哪里 这 老的 学士 有 死亡 , 和 现在 她
[ˈtʃɪldrən] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈmeri] .
children made it merry .
孩子们 制成 它 欢乐 .
这是那位老单身汉去世的房间, 现在她的孩子们在这里过得很开心。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .
This is just what he would have wished .
这 是 只是 什么 他 会 有 希望 .
这正是他所希望的。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .
They all sat round the table , for it was breakfast - time .
他们 全部 卫星 圆形的 这 桌子 , 为了 它 曾是 早餐 - 时间 .
他们都围坐在桌旁, 因为到了吃早餐的时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv]
There were five
那里 是 五
共有五个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faɪv] [boʊlz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [smoʊkt] [brɪˈfɔːr]
of them , and five bowls of boiled bread - and - milk smoked before
的 他们 , 和 五 碗 的 煮沸 面包 - 和 - 牛奶 熏制 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们之中, 还有五碗煮熟的面包和牛奶在他们面前熏制。

[ˈserə] , [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] , [ˈɡɒsɪpɪŋ] [gɜːrɪ] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [nɜːrs] [tɪl] [ˈbetər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
Sarah , a foolish , gossiping girl , who acted as nurse till better could be found ,
莎拉 , 一个 愚蠢 , 八卦 女孩 , WHO 行动 作为 护士 直到 更好的 可以 是 成立 ,
莎拉, 一个愚蠢爱嚼舌根的女孩, 在找到更好的人选之前, 她暂时充当护士。

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [sæt] [ˈdɑːrki] , [ðə; ði] [blæk] [rɪˈtriːvər] , [hɪz; ɪz]
was waiting on them , and by the table sat Darkie , the black retriever , his
曾是 等待 在 他们 , 和 经过 这 桌子 卫星 黑人 , 这 黑色的 寻回犬 , 他的
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
他正在招待他们, 桌边坐着达基, 那只黑色的寻回犬, 它长长的.....

[ˈkɜːrli] [bæk] [ˈsweɪɪŋ] [ˈslɑːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
curly back swaying slightly from the difficulty of holding himself up ,
卷曲 后退 摇晃 轻微地 从 这 困难 的 保持 他自己 向上 ,
他卷曲的背部因难以支撑自身而微微摇晃,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [fɪkst] ['veri] [ɪn'tentli] [ɑ:n] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]
and his solemn hazel eyes fixed very intently on each and all of the
和 他的 庄严 榛 眼睛 固定的 非常 专注地 在 每个 和 全部 的 这
['brekfəst] [boʊlz] .
breakfast bowls .
早餐 碗 .

他那双严肃的淡褐色眼睛非常专注地盯着每一个早餐碗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [æz; əz] ['serə] [wʌz; wəz] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['empti] -
He was as silent and sagacious as Sarah was talkative and empty -
他 曾是 作为 沉默的 和 明智 作为 莎拉 曾是 健谈 和 空的 -
['hedɪd] .
headed .
标题 .

他沉默寡言却睿智深沉，与莎拉的健谈和愚钝截然相反。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ]
The expression of his face was that of King Charles I . as painted by
这 表达 的 他的 脸 曾是 那 的 国王 查尔斯 我 . 作为 绘 经过
[ˌvæn'daɪk] .
Vandyke .
范戴克 .

他的表情与范戴克所绘的查理一世国王的表情如出一辙。

[ðoo] [ɑ:rdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'su:mɪŋ] .
Though large , he was unassuming .
尽管 大的 , 他 曾是 谦逊 .

虽然身材高大，但他为人谦逊。

[pæks] , [ðə; ði] [pʌg] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][dʒɔɪnt][ʌv; əv] - [leg] ,
Pax , the pug , on the contrary , who came up to the first joint of Darkie's leg ,
帕克斯 , 这 哈巴狗 , 在 这 相反 , WHO 来了 向上 到 这 第一的 联合的 的 - 腿 ,
相反，那只名叫帕克斯的哈巴狗，却只到达基腿的第一节关节那么高。

[stʊd] [drɪ'faɪəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [stʌmps] .
stood defiantly on his dignity and his short stumps .
站立 公然挑衅 在 他的 尊严 和 他的 短的 树桩 .

他昂首挺胸，用他那短短的残肢傲然站立。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [dɔ:g] ,
He always placed himself in front of the bigger dog ,
他 总是 放置 他自己 在 正面 的 这 大 狗 ,
他总是站在体型更大的狗前面。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] [dɔ:r] - [weɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['gouɪŋ][fɜ:rst]
and made a point of hustling him in door - ways and of going first
和 制成 一个 观点 的 忙碌 他 在 门 - 方式 和 的 去 第一的
[daʊn] [sterz] .
down stairs .
向下 楼梯 .

并且特意在门口催促他快步走，第一个下楼。

[hi:; hi] [strʌtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:dɪl] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz][teɪl] [mɔ:r] ['taɪtli] [kɜ:rlɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He strutted like a beadle , and carried his tail more tightly curled than a
他 昂首阔步 喜欢 一个 珠串 , 和 携带 他的 尾巴 更多的 紧紧 卷曲 比 一个
['bɪʃəps] [krʊk] .
bishop's crook .
主教的 骗子 .

他昂首阔步，像个教堂执事，尾巴卷得比主教的权杖还紧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd]
He looked as one may imagine the frog in the fable would have looked had
他 看起来 作为 一 可能 想象 这 青蛙 在 这 寓言 会 有 看起来 有
[hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [swel] [hɪm'self] [ˈræðər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] .
he been able to swell himself rather nearer to the size of the ox .
他 到过 有能力的 到 膨胀 他自己 相当 更近 到 这 尺寸 的 这 牛 .
他看起来就像寓言故事里的青蛙，如果它能把自己膨胀到接近牛的大小，大概就会变成那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] [aɪz] ,
This was partly due to his very prominent eyes ,
这 曾是 部分 到期的 到 他的 非常 著名的 眼睛 ,
这部分原因在于他非常突出的眼睛。
[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][tuː; tə][æn; ən][oʊˈbiːsəti] [ˈfeɪvəd] [baɪ][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfendər] ,
and partly to an obesity favored by habits of lying inside the fender ,
和 部分 到 一个 肥胖 受青睐 经过 习惯 的 说谎 里面 这 挡泥板 ,
部分原因是由于长期躺在挡泥板内而导致的肥胖。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [miːlz] [prəˈpɔːrʃənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and of eating meals proportioned more to his consequence than to his
和 的 吃 餐 比例匀称 更多的 到 他的 结果 比 到 他的
[ˈhʌŋɡər] .
hunger .
饥饿 .
他的饭量与其说是为了满足饥饿，不如说是为了彰显自己的地位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] - [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [bɪn]
They were both favorites of two years ' standing , and had very nearly been
他们 是 两个都 收藏夹 的 二 年 - 常设 , 和 有 非常 几乎 到过
[ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ,
given away ,
给定 离开 ,
它们都是连续两年的热门选手，而且差点就被拱手让人了。

[wen] [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
when the good news came of an English home for the
什么时候 这 好的 消息 来了 的 一个 英语 家 为了 这
当传来好消息，说有个英国家庭愿意收养他/她
[ˈfæməli] , [dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] .
family , dogs and all .
家庭 , 狗 和 全部 .
家人，包括狗狗们。

[ˈrɑːbəts] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [miːlz] .
Robert's tongue was seldom idle , even at meals .
罗伯特的 舌头 曾是 很少 闲置的 , 甚至 在 餐 .
罗伯特的舌头很少闲着，即使在吃饭的时候也是如此。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈwʊmən] , [ˈserə] ?
" Are you a Yorkshire woman , Sarah ?
" 是 你 一个 约克郡 女士 , 莎拉 ?
“莎拉，你是约克郡人吗？ ”
" [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he asked , pausing , with his spoon full in his hand .
" 他 问 , 暂停 , 和 他的 勺子 满的 在 他的 手 .
“他停顿了一下，手里还端着满满一勺东西，问道。”
" [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈrɑːbət] , " [sed] [ˈserə] .
" No , Master Robert , " said Sarah .
" 不 , 掌握 罗伯特 , " 说 莎拉 .
“不，罗伯特少爷，”莎拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['jɔ:kfə] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" But you understand Yorkshire , don't you ?
" 但 你 理解 约克郡 , 不 你 ?
“但你了解约克郡人, 对吧? ”

[aɪ][kɑ:nt] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈmæmə] [kæn; kən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [aɪˈti:] , [tu:] .
I can't , very often ; but mamma can , and can speak it , too .
我 不能 , 非常 经常 ; 但 妈妈 能 , 和 能 说话 它 , 也 .
我经常做不到; 但妈妈会, 而且也会说。

[ˈpɑ:pə] [sez] [ˈmæmə] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:ks] ['jɔ:kfə] [tu;; tə] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [pɜr] [ˈpi:p(ə)l] .
Papa says mamma always talks Yorkshire to servants and poor people .
爸爸 说道 妈妈 总是 会谈 约克郡 到 仆人 和 贫穷的 人们 .
爸爸说妈妈总是用约克郡方言跟仆人和穷人说话。

[ʃiː; ʃɪ] [ju:st] [tu;; tə] [tɔ:k] ['jɔ:kfə] [tu;; tə] [θə'mistəkli:z] , [ˈpɑ:pə] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪˈti:]
She used to talk Yorkshire to Themistocles , papa said , and he said it
她 用过的 到 讲话 约克郡 到 地米斯托克利 , 爸爸 说 , 和 他 说 它
[wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ;
was no good ;
曾是 不 好的 ;
爸爸说, 她以前用约克郡方言跟忒弥斯托克利说话, 忒弥斯托克利说这不好;

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [θə'mistəkli:z] [nu:] [ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ]
for , though Themistocles knew a lot of languages , he didn't know
为了 , 尽管 地米斯托克利 知道 一个 很多 的 语言 , 他 没有 知道
[ðæt] .
that .
那 .
因为, 尽管地米斯托克利精通多种语言, 但他并不知道这一点。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
And mamma laughed , and said she didn't know she did .
和 妈妈 笑了 , 和 说 她 没有 知道 她 做过 .
妈妈笑了, 说她不知道自己有能力。

[θə'mistəkli:z] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][mæn] - [ˈsɜ:rvənt][ɪn][kɔ:'fu:] , " [ˈrɑ:bɪn] [ˈædɪd] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Themistocles was our man - servant in Corfu , " Robin added , in explanation .
地米斯托克利 曾是 我们的 男人 - 仆人在 科孚岛 , " 罗宾 额外 , 在 解释 .
“忒弥斯托克利是我们在科孚岛的男仆,”罗宾补充道, 解释道。

" [hiː; hi] [stoʊl] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [θə'mistəkli:z] [dɪd] ; [bʌt; bət][ˈpɑ:pə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" He stole lots of things , Themistocles did ; but papa found him out .
" 他 偷窃 很多 的 事物 , 地米斯托克利 做过 ; 但 爸爸 成立 他 出去 .
“他偷了很多东西, 忒弥斯托克利确实偷了很多东西; 但是爸爸发现了。”

" [ˈrɑ:bɪn] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ə'tæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Robin now made a rapid attack on his bread - and - milk , after which he
" 罗宾 现在 制成 一个 迅速的 攻击 在 他的 面包 - 和 - 牛奶 , 后 哪个 他
[brook] [aʊt] [ə'gen] , —
broke out again , —
打破 出去 再次 , —
“罗宾随即迅速吃起了他的面包和牛奶, 之后他又开始乱跑了, ——

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第6/10页

" ['serə] , [hu:] [ɪz] [ðæt] [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ?
" **Sarah** , **who is that tall gentleman at church , in the seat near the pulpit ?**
" 莎拉 , WHO 是 那 高的 绅士 在 教会 , 在 这 座位 靠近 这 讲坛 ?
“莎拉，教堂里坐在讲坛附近的那位高个子男士是谁？”

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ][kloʊk] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [blu:z] [wer] , ['oʊnli][ɔ:l] [blu:] ,
He wears a cloak like what the Blues wear , only all blue ,
他 穿着 一个 披风 喜欢 什么 这 蓝调 穿 , 仅有的全部蓝色的 ,
他穿着一件类似蓝军战士的斗篷，只是通体蓝色。

[ænd; ənd][ɪz] [tɔ:l] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪf] - ['gɑ:rdzmən] .
and is tall enough for a Life - guardsman .
和 是 高的 足够的 为了 一个 生活 - 卫兵 .
而且身高足够当一名救生员。

[hi:; hi] [stʊd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd][moʊst]
He stood when we were kneeling down , and said , ' Almighty and most
他 站立 什么时候 我们 是 跪着 向下 , 和 说 , - 全能者 和 最多
['mɜ:rsɪf(ə)] ['fɑ:ðər] ,
merciful Father ,
仁慈 父亲 ,
我们跪着的时候，他站了起来，说：“全能而仁慈的父啊，

- ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] .
' louder than anybody .
- 更大声 比 任何人 .
比任何人都大声。

" ['serə] [nu:] [hu:] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
" **Sarah knew who the old gentleman was , and**
" 莎拉 知道 WHO 这 老的 绅士 曾是 , 和
莎拉知道那位老先生是谁，而且

[nu:] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
knew also that the children did not know ,
知道 还 那 这 孩子们 做过 不是 知道 ,
他 also 知道孩子们并不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪt][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .
and that their parents did not see fit to tell them as yet .
和 那 他们的 父母 做过 不是 看 合身 到 告诉 他们 作为 然而 .
他们的父母觉得现在还不是时候告诉他们。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nu:z] ,
But she had a passion for telling and hearing news ,
但 她 有 一个 热情 为了 讲述 和 听力 消息 ,
但她对讲述和聆听新闻充满热情。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][nɑ:t] ['gɑ:sɪp] [æt; ət][ɔ:l] .
and would rather gossip with a child than not gossip at all .
和 会 相当 闲话 和 一个 孩子 比 不是 闲话 在 全部 .
宁愿和小孩八卦，也不愿什么都不八卦。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] , ['mæstər]['rɑ:bɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] [sə'geʃəsli] .
" **Never you mind , Master Robin , she said , nodding sagaciously .**
" 绝不 你 头脑 , 掌握 罗宾 , " 她 说 , 点头 睿智地 .
“没关系，罗宾少爷，”她睿智地点了点头说道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "

" **Little boys aren't to know everything** . "

" 小的 男孩们 不是 到 知道 一切 . "

“小男孩不需要什么都知道。”

" [ɑː] , [ðen] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] ; " [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] [tel] . "

" **Ah , then , I know you don't know , " replied Robert ; " if you did , you'd tell** . "

" 啊 , 然后 , 我 知道 你 不 知道 , " 回复 罗伯特 ; " 如果 你 做过 , 你会 告诉 . "

“啊，那我知道你不知道了，”罗伯特回答说；“如果你知道，你就会说了。”

['nɪkələs] , [ɡɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] [tuː; tə] ['dɑːrki] [ænd; ənd][pæks] .

Nicholas , give some of your bread to Darkie and Pax .

尼古拉斯 , 给 一些 的 你的 面包 到 黑人 和 帕克斯 .

尼古拉斯，把你的面包分一些给达基和帕克斯。

[aɪv] [dʌn] [maɪn] .

I've done mine .

我已经 完毕 矿 .

我已经完成了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði][bɔːrd] [meɪk] [juː 'es][truːli] ['θæŋkfl] .

For what we have received , the Lord make us truly thankful .

为了 什么 我们 有 已收到 , 这 主 制作 我们 真的 感恩 .

主使我们因所领受的一切而心存感恩。

[seɪ] [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [tʃer] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'biːŋ] .

Say your grace , and put your chair away , and come along .

说 你的 优雅 , 和 放 你的 椅子 离开 , 和 来 沿着 .

祷告完毕，把椅子收起来，然后跟我来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

I want to hold a court - martial .

我 想 到 抓住 一个 法庭 - 武术 .

我想举行军事法庭审判。

" [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [siːt] , ['rɑːbɪn] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː] ['swɪftli] [tuː; tə][ɪts]['kɔːrnər]

" **And , seizing his own chair by the seat , Robin carried it swiftly to its corner**

" 和 , 抓住 他的 自己的 椅子 经过 这 座位 , 罗宾 携带 它 迅速地 到 它是 角落

.
:
.

“然后，罗宾抓住自己的椅子，迅速把它搬到角落里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['serə] , [hiː; hi] [əb'zɜːrɪvd] , ['tɔːntɪŋli] , " [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət]

As he passed Sarah , he observed , tauntingly , " You pretend to know , but

作为 他 通过了 莎拉 , 他 观察到 , 嘲讽地 , " 你 假装 到 知道 , 但

[juː; jʊ][dəunt] . "

you don't . "

你 不 . "

他经过莎拉身边时，嘲讽地说道：“你假装知道，但你其实什么都不知道。”

" [aɪ][duː] , " [sed] ['serə] .

" **I do , " said Sarah** .

" 我 做 , " 说 莎拉 .

“我愿意，”莎拉说。

" [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

" **You don't , " said Robin** .

" 你 不 , " 说 罗宾 .

“你没有，”罗宾说。

" [jɔː; jəɹ][mɑːz] [fəɹ'bid] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dikt] , ['mæstəɹ]['rɑːbin] , " [sed] ['serə] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" Your ma's forbid you to contradict , Master Robin , " said Sarah ; " and if you
" 你的 妈的 禁止 你 到 顶撞 , 掌握 罗宾 , " 说 莎拉 ; " 和 如果 你
[duː] ,
do ,
做 ,

“你妈妈不许你顶撞她，罗宾少爷，”莎拉说，“如果你顶撞了，

[aɪ][[æɪ; ʌɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] .
I shall tell her .
我 将 告诉 她 .

我会告诉她。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ,
I know well enough who the old gentleman is , and perhaps I might tell you ,
我 知道 出色地 足够的 WHO 这 老的 绅士 是 , 和 也许 我 可能 告诉 你 ,
我很清楚这位老先生是谁，或许我可以告诉你。

[ˈoʊnli] [juːd] [goʊ] [streɪt] [ɔːf][ænd; ənd] [tel] [ə'gen] . "
only you'd go straight off and tell again . "
仅有的 你会 去 直的 离开 和 告诉 再次 . "

只有你才会立刻跑去再说一遍。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['wɒdnt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['rɑːbin] .
" No , no , I wouldn't ! " shouted Robin .
" 不 , 不 , 我 不会 ! " 喊叫 罗宾 .

“不，不，我不会！”罗宾喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][kæn; kən] !
" I can keep a secret ; indeed , I can !
" 我 能 保持 一个 秘密 ; 的确 , 我 能 !

“我可以保守秘密；真的，我可以！”

[paɪ]
Pi
π

π

[ˌɛn'siː'eɪtʃ][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹ] , [ænd; ənd][traɪ] .
nch my little finger , and try .
nch 我的 小的 手指 , 和 尝试 .

捏住我的小指，试试。

[duː] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['serə] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daɪɹ] ['serə] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][[æɪ; ʌɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ]
Do , do tell me , Sarah ; there's a dear Sarah , and then I shall know you know
做 , 做 告诉 我 , 莎拉 ; 有 一个 亲爱的 莎拉 , 和 然后 我 将 知道 你 知道
.
:
.

快告诉我，莎拉；有个可爱的莎拉，这样我就知道你知道了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; həɹ][skəːts] .
" And he danced round her , catching at her skirts .
" 和 他 跳舞 圆形的 她 , 捕捉 在 她 裙子 .

“他绕着她跳舞，还拽着她的裙摆。”

[tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['serəz] ['paʊəz] .
To keep a secret was beyond Sarah's powers .
到 保持 一个 秘密 曾是 超过 莎拉的 权力 .

保守秘密对莎拉来说是不可能的。

" [du:][let][maɪ] [dres] [bi:; bi] , [ˈmæstər][ˈrɑ:bin] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [jʊə(r)] [ˈrɪpɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈgæðərz] ,
" **Do let my dress be , Master Robin , " she said ; " you're ripping out all the gathers ,**
" 做 让 我的 裙子 是 , 掌握 罗宾 , " 她 说 ; " 你是 撕裂 出去 全部 这 聚集 ,
"罗宾少爷, 请别动我的裙子,"她说, "您把所有的褶裥都撕掉了。"

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ˈwɪspər] .
and listen while I whisper .
和 听 尽管 我 耳语 .

听我低声说话。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [bɔɪ] , [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][jʊr; jər] [oʊn] [grænˈpəpɑ:] .
As sure as you're a living boy , that gentleman's your own grandpapa .
作为 当然 作为 你是 一个 活的 男生 , 那 绅士的 你的 自己的 爷爷 .
你敢肯定, 那位先生就是你的爷爷, 就像你还是个活生生的人一样。

" [ˈrɑ:bin] [bɔ:st][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n] [ˈserəz] [dres] ; [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **Robin lost his hold on Sarah's dress ; his arm fell by his side ,**
" 罗宾 丢失的 他的 抓住 在 莎拉的 裙子 ; 他的 手臂 跌倒 经过 他的 边 ,
罗宾的手没抓稳莎拉的裙子; 他的手臂垂了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
and he stood with his brows knit , for some minutes , thinking .
和 他 站立 和 他的 眉毛 针织 , 为了 一些 分钟 , 思维 .
他皱着眉头站在那里, 沉思了好几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ɪmˈfætɪkli] , —
Then he said , emphatically , —
然后 他 说 , 强调地 , —

然后他斩钉截铁地说——

" [wʌt] [laɪz][ju:; jʊ][du:] [tel] , [ˈserə] ! "
" **What lies you do tell , Sarah !** "
" 什么 谎言 你 做 告诉 , 莎拉 ! "

“莎拉, 你撒的谎可真不少! ”

" [oʊ] , [ˈrɑ:bin] ! " [kraɪd] [ˈnɪkələs] , [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [kə:lz] [ˈstændɪŋ] [stɑ:rk]
" **Oh , Robin ! " cried Nicholas , who had drawn near , his thick curls standing stark**
" 哦 , 罗宾 ! " 哭 尼古拉斯 , WHO 有 绘制 靠近 , 他的 厚的 卷发 常设 斯塔克
[wɪð; wɪθ][ˈkjʊrɪˈɑ:səti] ;
with curiosity ;
和 好奇心 ;

“哦, 罗宾! ”尼古拉斯喊道, 他走近了, 浓密的卷发因好奇而竖立起来;

" [ˈmæmə] [sed] - [laɪz] - [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:]
" **mamma said ' lies ' wasn't a proper word , and you promised not to say it**
" 妈妈 说 - 谎言 - 不是 一个 恰当的 单词 , 和 你 承诺 不是 到 说 它
[əˈgen] . "
again . "
再次 . "

“妈妈说‘谎言’这个词不恰当, 你答应我以后不再说了。”

" [aɪ][fərˈgɑ:t] , " [sed] [ˈrɑ:bin] .
" **I forgot , " said Robin .**
" 我 忘了 , " 说 罗宾 .

“我忘了,”罗宾说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
" **I didn't mean to break my promise .**
" 我 没有 意思是 到 休息 我的 承诺 .

“我并非有意违背诺言。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tel] — [ə'hem,ə'həm] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] . "

But she does tell — ahem ! — you know what . "

但 她 做 告诉 — 嗯 ! — 你 知道 什么 : "

但她确实告诉了——咳！——你知道的。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['serə] ; " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

" You wicked boy ! " cried the enraged Sarah ; " how dare you say such a thing ,

" 你 邪恶 男生 ! " 哭 这 愤怒 莎拉 ; " 如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 ,

“你这个恶毒的孩子！”愤怒的莎拉喊道，“你竟敢说出这样的话！”

[ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [noʊz] [ˈhiːz] [jʊr; jər][mɑːz] [oʊn] [pɑː] . "

and everybody in the place knows he's your ma's own pa . "

和 大家 在 这 地方 知道 他是 你的 妈的 自己的 帕 : "

“这里所有人都知道他是你妈妈的亲爸爸。”

" [aɪ] [goʊ][ænd; ænd][æsk][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

" I'll go and ask her , " said Robin , and he was at the door in a

" 患病的 去 和 问 她 , " 说 罗宾 , 和 他 曾是 在 这 门 在 一个

[ˈmoʊmənt] ;

moment ;

片刻 ;

“我去问问她，”罗宾说着，片刻后就到了门口；

[bʌt; bət] ['serə] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [hɜːr'self] , [kɔːt]

but Sarah , alarmed by the thought of getting into a scrape herself , caught

但 莎拉 , 惊慌 经过 这 想法 的 获得 进入 一个 刮 她自己 , 捕捉

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

him by the arm .

他 经过 这 手臂 : .

但莎拉一想到自己可能会惹上麻烦，就吓得一把抓住他的胳膊。

" [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] , [ʌv]

" Don't you go , lov

" 不 你 去 , 爱

“别走，亲爱的。”

[iː] ; [ˈɪtl] [ˈoʊnli] [meɪk] [jʊr; jər][mɑː][ˈæŋɡri] .

e ; it'll only make your ma angry .

e ; 它将 仅有的 制作 你的 玛 生气的 : .

e；这只会惹你妈妈生气。

[ðer; ðər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [ˈnɑːnsens] . "

There ; it was all my nonsense . "

那里 ; 它 曾是 全部 我的 废话 : "

都怪我胡说八道。

" [ðen] [ɪts] [nɑːt] [truː] ? " [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ɪn'dɪɡnəntli] .

" Then it's not true ? " said Robin , indignantly .

" 然后 它是 不是 真的 ? " 说 罗宾 , 愤慨地 : .

“那这不是真的？”罗宾愤愤不平地说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][soʊ][fɔːr; fər] ? " "

" What did you tell me so for ? "

" 什么 做过 你 告诉 我 所以 为了 ? " "

你为什么这么跟我说？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][dʒoʊks][ænd; ænd] [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['serə] .

" It was all my jokes and nonsense , " said the unscrupulous Sarah .

" 它 曾是 全部 我的 笑话 和 废话 , " 说 这 无良的 莎拉 : .

“那都是我的玩笑和胡言乱语，”无耻的莎拉说道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][mɑː] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [aɪv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **But your ma wouldn't like to know I've said such a thing** .
" 但 你的 玛 不会 喜欢 到 知道 我已经 说 这样的 一个 事物 .
“但是你妈妈肯定不希望听到我说这样的话。”

[ænd; ʌnd][ˈmæstər][ˈrɑːbət] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [wʊd] [hiː; hi] , [lʌv]
And Master Robert wouldn't be so mean as to tell tales , would he , love
和 掌握 罗伯特 不会 是 所以 意思是 作为 到 告诉 故事 , 会 他 , 爱
?
?
?"
?"

罗伯特少爷不会那么坏，会到处散播谣言吧，亲爱的？
" [aɪm][nɑːt] [miːn] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ˈstaʊtli] ; " [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] ,
" **I'm not mean , said Robin , stoutly ; and I don't tell tales ; but you do ,**
" 我是 不是 意思是 , " 说 罗宾 , 坚定地 ; " 和 我 不 告诉 故事 ; 但 你 做 ,
“我并不坏，”罗宾坚定地说，“我也不告密；但你会。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [tel] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [brˈsaɪdz] .
and you tell — you know what — besides .
和 你 告诉 — 你 知道 什么 — 除了 .
而且你还说——你知道吗——除此之外。

[haʊˈevər] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , — [ɪf]
However , I won't go this time ; but I'll tell you what , — if
然而 , 我 惯于 去 这 时间 ; 但 患病的 告诉 你 什么 , — 如果
不过，这次我不会去；但我可以告诉你，——如果

[juː; jʊ] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][ˈpɑːpə] [ˈeni] [mɔːr] ,
you tell tales of me to papa any more ,
你 告诉 故事 的 我 到 爸爸 任何 更多的 ,
你再也不跟爸爸讲我的故事了，

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kloʊk] .
I'll tell him what you said about the old gentleman in the blue cloak .
患病的 告诉 他 什么 你 说 关于 这 老的 绅士 在 这 蓝色的 披风 .
我会把你说的关于那位穿蓝色斗篷的老先生的话转告给他。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpɑːrtɪŋ] [θret] [ˈrɑːbɪn] [stroʊd] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ʌnd][ˈsɪstər] .
" **With which parting threat Robin strode off to join his brothers and sister** .
" 和 哪个 离别 威胁 罗宾 大步走 离开 到 加入 他的 兄弟 和 姐姐 .
罗宾临别时威胁了他们几句，然后大步走向他的兄弟姐妹们。

[ˈsɛrəz] [teɪl] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrj(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [liːnd]
Sarah's tale had put the court - martial out of his head , and he leaned
莎拉的 故事 有 放 这 法庭 - 武术 出去 的 他的 头 , 和 他 倾斜
[əˈɡenst] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfendər] ,
against the tall fender ,
反对 这 高的 挡泥板 ,
莎拉的故事让他暂时忘记了军事法庭的审判，他靠在了高高的挡泥板上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtendərli] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [dɔːl] .
gazing at his little sister , who was tenderly nursing a well - worn doll .
凝视 在 他的 小的 姐姐 , WHO 曾是 温柔地 护理 一个 出色地 - 磨损 玩具娃娃 .
他凝视着他的小妹妹，妹妹正温柔地抱着一个旧娃娃。

[ˈrɑːbɪn] [saɪd] .
Robin sighed .
罗宾 叹了口气 .
罗宾叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [dɑːl] [teɪks] [tuː; tə] [wer] [aʊt] , ['dɔːrə] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **What a long time that doll takes to wear out , Dora !** " **said he** .
" 什么 一个 长的 时间 那 玩具娃娃 需要 到 穿 出去 , 多拉 ! " 说 他 .

“朵拉，这娃娃真耐用啊！”他说道。

" [wen] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "
" **When will it be done ?** "
" 什么时候 将要 它 是 完毕 ? "

“什么时候才能完成？”

" [oʊ] , [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] ! " [kraɪd] ['dɔːrə] , [klaːspɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ]
" **Oh , not yet , not yet !** " **cried Dora , clasping the doll to her , and turning**
" 哦 , 不是 然而 , 不是 然而 ! " 哭 多拉 , 紧握 这 玩具娃娃 到 她 , 和 转弯
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“哦，还没到，还没到！”朵拉喊道，紧紧地抱着娃娃，转身走开了。

" [ʃiːz] [kwɔɪt] [gʊd] , [jet] . "
" **She's quite good , yet** . "
" 她是 相当 好的 , 然而 . "

“她还挺不错的。”

" [haʊ] ['maɪzərlɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " [ænd; ənd] ['selfɪ] , [tuː] ;
" **How miserly you are ,** " **said her brother ;** " **and selfish , too ;**
" 如何 吝啬鬼 你 是 , " 说 她 兄弟 ; " 和 自私 , 也 ;

“你真是太吝啬了，”她哥哥说；“而且还很自私；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['fjuːnərəl] [tɪl] [juːl] [let][em 'iː] ['beri] [ðæt] [oʊld]
for you know I can't have a military funeral till you'll let me bury that old
为了 你 知道 我 不能 有 一个 军队 葬礼 直到 你会 让 我 埋葬 那 老的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

你知道，除非你让我埋葬那件旧东西，否则我无法举行军葬。

" ['dɔːrə][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] .
" **Dora began to cry** .
" 多拉 开始 到 哭 .

朵拉开始哭泣。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , ['kraɪŋ] ! " [sed] ['rɑːbɪn] , [ɪm'peɪntli] .
" **There you go , crying !** " **said Robin , impatiently** .
" 那里 你 去 , 哭泣 ! " 说 罗宾 , 不耐烦地 .

“你又哭了！”罗宾不耐烦地说。

" [lʊk] [hɪr] : [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
" **Look here : I won't take it till you get the new one on your birthday** .
" 看 这里 : 我 惯于 拿 它 直到 你 得到 这 新的 一 在 你的 生日 .

“听着：在你生日那天收到新的之前，我是不会拿走它的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let][em 'iː][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðen] !
You can't be so mean as not to let me have it then !
你 不能 是 所以 意思是 作为 不是 到 让 我 有 它 然后 !

你总不能这么狠心，不让我拥有它吧！

" [bʌt; bət] ['dɔːrəz] [teɪz] [stɪl] [fel] .
" **But Dora's tears still fell** .
" 但 朵拉的 眼泪 仍然 跌倒 .

但朵拉的眼泪依然止不住地流。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wʌn][soʊ] [mʌt] , " [ʃiː;ji] ['sɒbd] .
" **I love this one so much** , " **she sobbed** .
" 我 爱 这 一 所以 很多 , " 她 啜泣 .

“我太喜欢这个了，”她抽泣着说。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [wʌn] . " **I love her better than the new one** . "
" 我 爱 她 更好的 比 这 新的 一 . "

我爱她胜过爱新来的那个。

" [juː; jʊ][wɑːnt][bəuθ] ; [ðæts] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['æŋgrəli] .
" **You want both ; that's it** , " **said Robin , angrily** .
" 你 想 两个都 ; 那就是 它 , " 说 罗宾 , 愤怒地 .

“你两个都要，就这么定了，”罗宾生气地说。

" ['dɔːrə] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [miːn] [gɜːrl][aɪ]['evər] [nuː] !
" **Dora , you're the meanest girl I ever knew** !
" 多拉 , 你是 这 最卑鄙的 女孩 我 曾经 知道 !

“朵拉，你是我认识的最坏的女孩！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][ækjuˈzeɪ(ə)n][ˈdɔːrə] [θruː] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɔːl]
" **At which unjust and painful accusation Dora threw herself and her doll**
" 在 哪个 不公正 和 痛苦 指控 多拉 扔 她自己 和 她 玩具娃娃
[ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
upon their faces ,
之上 他们的 面孔 ,

“听到这番不公正又痛苦的指控，朵拉抱着她的洋娃娃扑向他们的脸，

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
and wept bitterly .
和 哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] - ['hɑːtɪd] ['nɪkələs] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The eyes of the soft - hearted Nicholas began to fill with tears , and he
这 眼睛 的 这 柔软的 - 心地 尼古拉斯 开始 到 充满 和 眼泪 , 和 他
[skwɒtɪd] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
squatted down before her ,
蹲着 向下 前 她 ,

心软的尼古拉斯眼眶里噙满了泪水，他蹲在她面前。

['lʊkɪŋ] [moʊst] ['dɪzməl] .
looking most dismal .
寻找 最多 惨淡 .

看起来非常糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tɔɪ] ,
He had a fellow - feeling for her attachment to an old toy ,
他 有 一个 同伴 - 感觉 为了 她 依恋 到 一个 老的 玩具 ,

他很能理解她对一件旧玩具的依恋。

[ænd; ənd] [jet] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and yet Robin's will was law to him .
和 然而 罗宾的 将要 曾是 法律 到 他 .

然而，罗宾的意志对他来说就是法律。

" ['kudnt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðə; ði]['bɔːdi][wʌz; wəz][ɪn'saɪd] ? " [hiː; hi]
" **Couldn't we make a coffin , and pretend the body was inside ? " he**
" 不能 我们 制作 一个 棺材 , 和 假装 这 身体 曾是 里面 ? " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“我们能不能做一个棺材，假装尸体在里面？”他建议道。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] , " [sed] ['rɑːbɪn] .
" **No** , **we couldn't** , " **said Robin** .
" 不 , 我们 不能 , " 说 罗宾 .

“不，我们做不到，”罗宾说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [ðə; ði] - [ded] [mɑːrtʃ] - [æftər][æn; ən] ['empti] ['kænd(ə)l] - [bɑːks] .
" **I wouldn't play the ' Dead March ' after an empty candle - box** .
" 我 不会 玩 这 - 死的 行进 - 后 一个 空的 蜡烛 - 盒子 .

“我不会在蜡烛盒空了之后演奏《亡灵进行曲》。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [feɪm] , — [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi] ['tʃæplɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
It's a great shame , — and I promised she should be chaplain in one of my
它是 一个 伟大的 耻辱 , — 和 我 承诺 她 应该 是 牧师 在 一 的 我的
[naɪt] - [ɡaʊnz] , [tuː] . "
night - gowns , too . "
夜晚 - 礼服 , 也 . "

真是太可惜了，——我还答应过她要穿着我的睡衣来当牧师呢。

" [pər'hæps] [juːl] [ɡet][dʒʌst][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] , " [sed] ['nɪkələs] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]
" **Perhaps you'll get just as fond of the new one , " said Nicholas , turning to**
" 也许 你会 得到 只是 作为 喜爱 的 这 新的 一 , " 说 尼古拉斯 , 转弯 到
[dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

“或许你也会同样喜欢这个新的，”尼古拉斯说着，转向朵拉。

[bʌt; bət][dɔːrə][ˈoʊnli] [kraɪd] , " [noʊ] , [noʊ] !
But Dora only cried , " No , no !
但 多拉 仅有的 哭 , " 不 , 不 !

但朵拉只是哭喊着：“不，不！ ”

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][ert]
He shall h
他 将 h

他必将.....

[ˈɑːveɪ][ðə; ði] [nuː] [wʌn][tuː; tə] ['beri] , [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [pʊr] , [daɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['betsɪ] .
ave the new one to bury , and I'll keep my poor , dear , darling Betsey .
大道 这 新的 一 到 埋葬 , 和 患病的 保持 我的 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 贝齐 .

把新来的埋了，我留下我可怜的、亲爱的、宝贝贝茜。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] ['betsɪ] [taɪtər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
" **And she clasped Betsey tighter than before** .
" 和 她 紧握 贝齐 更紧 比 前 .

她把贝茜抱得比以前更紧了。

" [ðæts] [ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [juːv] [sed] [jet] , " [rɪˈtɔːtɪd] ['rɑːbɪn] ;
" **That's the meanest thing you've said yet , " retorted Robin ;**
" 那就是 这 最卑鄙的 事物 你已经 说 然而 , " 反驳 罗宾 ;

“这是你说过的最刻薄的话了，”罗宾反驳道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['mæmə] ['wʊdnt] [let][em 'iː] ['beri] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
" **for you know mamma wouldn't let me bury the new one** .
" 为了 你 知道 妈妈 不会 让 我 埋葬 这 新的 一 .

“因为你知道妈妈不会让我埋葬新生儿的。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪs'ɡʌst] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
" **And , with an air of great disgust , he quitted the nursery** .
" 和 , 和 一个 空气 的 伟大的 厌恶 , 他 辞职 这 苗圃 .

“然后，他带着极大的厌恶离开了育婴室。”

[vi:] .
v :
v :

五、

[ˈnikələs] [hæd; həd] [sɔ:ɾ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,
Nicholas had sore work to console his little sister ,
尼古拉斯 有 疮 工作 到 安慰 他的 小的 姐姐 ,
尼古拉斯费了好大劲才安慰好妹妹。

[ænd; ənd] - [ˈprɑ:spekts] [wɜ:ɾ; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] [stert] ,
and Betsey's prospects were in a very unfavorable state ,
和 - 前景 是 在 一个 非常 不利 状态 ,
贝特西的前景非常不乐观。

[wen] [ə; eɪ] [daɪˈvɜ:ɾ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [ɪn] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [wɪm] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði]
when a diversion was caused in her favor by a new whim which put the
什么时候 一个 导流 曾是 导致 在 她 偏爱 经过 一个 新的 一时兴起 哪个 放 这
[ˈmɪləteri] [ˈfju:nərəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:binz] [hed] .
military funeral out of Robin's head .
军队 葬礼 出去 的 罗宾的 头 .
当她因为一时兴起而转移了注意力，让罗宾忘记了军葬这件事时，对她来说就是一件好事了。

[ˈæftər] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [hi:; hi] [ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd] ,
After he left the nursery he strolled out of doors , and ,
后 他 左边 这 苗圃 他 漫步 出去 的 门 , 和 ,
他离开育婴室后，漫步走出了户外，然后，

[ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡert] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] ,
peeping through the gate at the end of the drive ,
偷窥 通过 这 门 在 这 结尾 的 这 驾驶 ,
透过车道尽头的栅栏门向外窥视，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈeksəsaɪz] [wɪð; wɪθ]
he saw a party of boys going through what looked like a military exercise with
他 锯 一个 派对 的 男孩们 去 通过 什么 看起来 喜欢 一个 军队 锻炼 和
[stɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] ;
sticks and a good deal of stamping ;
棍子 和 一个 好的 交易 的 冲压 ;
他看到一群男孩拿着棍子进行类似军事训练的活动，还不停地跺脚；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜ:ɾdz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ðeɪ] [ɔ:l] [spuːk] [baɪ] [tɜ:ɾnz] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ]
but instead of mere words of command , they all spoke by turns , as in a play
但 反而 的 仅仅 字 的 命令 , 他们 全部 辐 经过 转弯 , 作为 在 一个 玩
.
.
.

但他们不是简单地下达命令，而是像演戏一样轮流发言。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [ˈjɔ:kʃə] [ˈæksent] , [ˈrɑ:bin] [ˌoʊvərˈhɜ:ɾd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ænd; ənd]
In spite of their strong Yorkshire accent , Robin overheard a good deal , and
在 尽管如此 的 他们的 强的 约克郡 口音 , 罗宾 无意中听到 一个 好的 交易 , 和
[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [faɪn] .
it sounded very fine .
它 听起来 非常 美好的 .
尽管他们带着浓重的约克郡口音，罗宾还是听到了不少东西，听起来很不错。

[nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃaɪ] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
Not being at all shy , he joined them ,
不是 存在 在 全部害羞的 , 他 加入 他们 ,
他一点也不害羞，加入了他们。

[ænd; ənd] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [hi; hi] [su:n] [gɑ:t][tu; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and asked so many questions that he soon got to know all about it .
和 问 所以 许多 问题 那 他 很快 得到 到 知道 全部 关于 它 .

他问了很多问题，很快就了解了所有相关情况。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌmɪŋ] - [pleɪ] , [kɔ:ld] " [ðə; ði] [pi:s] [eg] .
They were practising a Christmas mumming - play , called " The Peace Egg .
他们 是 练习 一个 圣诞节 哑剧 - 玩 , 称为 " 这 和平 蛋 .

他们正在排练一个名为“和平蛋”的圣诞节哑剧。

" [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ,
" Why it was called that they could not tell him ,
" 为什么 它 曾是 称为 那 他们 可以 不是 告诉 他 ,

“为什么叫这个名字，他们也说不出来。”

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [egz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
as there was nothing whatever about eggs in it , and ,
作为 那里 曾是 没有什么 任何 关于 鸡蛋 在 它 , 和 ,

因为里面根本没有鸡蛋，而且，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [pi:s] ,
so far as its being a play of peace ,
所以 远的 作为 它是 存在 一个 玩 的 和平 ,

就其作为一部和平戏剧而言，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['bætɪz] [brɪ'twi:n] ['sɜ:rt(ə)n][væliənt] [naɪts] [ænd; ənd]
it was made up of a series of battles between certain valiant knights and
它 曾是 制成 向上 的 一个 系列 的 战斗 之间 肯定 英勇 骑士 和

[prɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,

它由一系列英勇的骑士和王子之间的战斗组成。

[ʌv; əv] [hu:m] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkərər] .
of whom St . George of England was chief and conqueror .
的 谁 英石 . 乔治 的 英格兰 曾是 首席 和 征服者 .

其中英格兰的圣乔治是首领和征服者。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] ['bi:ɪŋ] [oʊv]
The rehearsal being ove
这 排演 存在 爱

彩排结束了

[ɑ:r] , [rɑ:bɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [tu; tə][ðə; ði] ['seksənz] [haʊs] ,
r , Robin went with the boys to the sexton's house ,
r , 罗宾 去 和 这 男孩们 到 这 教堂司事的 房子 ,

r，罗宾和男孩们一起去了教堂执事的家，

([hi; hi][wʌz; wəz] ['fa:ðər] [tu; tə][ðə; ði] " [kɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,
(he was father to the " King of Egypt ,
(他 曾是 父亲 到 这 " 国王 的 埃及 ,

(他是“埃及国王”的父亲，

") [wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dresɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə] [wer] .
") where they showed him the dresses they were to wear .
") 在哪里 他们 显示 他 这 连衣裙 他们 是 到 穿 .

她们向他展示了她们要穿的礼服。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [geɪ] - ['kʌlərd] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ,
These were made of gay - colored materials , and covered with ribbons ,
这些 是 制成 的 同性恋 - 有色 材料 , 和 涵盖 和 丝带 ,

这些物品由色彩鲜艳的材料制成，并饰以丝带。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [prɪns] [ʌv; əv][pærə'di:n] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] , [æz; əz] [br'keɪm]
except that of the " Black Prince of Paradine , " which was black , as became
除了 那 的 这 " 黑色的 王子 的 帕拉丁 , " 哪个 曾是 黑色的 , 作为 成为
[hɪz; ɪz][tʰaɪt(ə)] .
his title .
他的 标题 .

除了“帕拉丁的黑王子”之外，他的头衔是黑色的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɔ:lsoʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɜ:rnɪd] [ðer; ðər][pa:rts] ,
The boys also showed him the book from which they learned their parts ,
这 男孩们 还 显示 他 这 书 从 哪个 他们 学习 他们的 部分 ,
男孩们还给他看了他们学习各自角色的那本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][wʌn] ['penɪ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ʃɑ:p] .
and which was to be bought for one penny at the post - office shop .
和 哪个 曾是 到 是 买 为了 一 一分钱 在 这 邮政 - 办公室 店铺 .
而它在邮局商店只需一便士就能买到。

" [ðen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌmərz] [hu:] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] ['pi:pəlz]
" Then are you the mummers who come round at Christmas , and act in people's
" 然后 是 你 这 哑剧演员 WHO 来 圆形的 在 圣诞节 , 和 行为 在 人们的
['kɪtʃɪnz] ,
kitchens ,
厨房 ,

“那么你们就是那些圣诞节期间挨家挨户来，在别人家厨房里表演的哑剧演员吗？”

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] , [ðæt] ['mæmə] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] ? " [sed]
and people give them money , that mamma used to tell us about ? " said
和 人们 给 他们 钱 , 那 妈妈 用过的 到 告诉 我们 关于 ? " 说
[ˈra:bɪn] .
Robin .
罗宾 .

“人们会给他们钱，就像妈妈以前跟我们讲过的那件事一样？”罗宾说道。

[es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][l'kaʊns(ə)] [æz; əz]
St . George of England looked at his companions as if for counsel as
英石 . 乔治 的 英格兰 看起来 在 他的 同伴 作为 如果 为了 法律顾问 作为
[tu:; tə] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [maɪt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,
to how far they might commit themselves ,
到 如何 远的 他们 可能 犯罪 他们自己 ,

英格兰的圣乔治看着他的同伴们，仿佛在寻求他们的建议，以决定他们可以做出多大的牺牲。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['jɔ:kʃə] ['kɔ:ʃ(ə)n] , " [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] . "
and then replied , with Yorkshire caution , " Well , I suppose we are . "
和 然后 回复 , 和 约克郡 警告 , " 出色地 , 我 认为 我们 是 . "
然后他用约克郡特有的谨慎语气回答说：“嗯，我想我们是吧。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æt; ət] [naɪt] ;
" And do you go out in the snow from one house to another at night ;
" 和 做 你 去 出去 在 这 雪 从 一 房子 到 其他 在 夜晚 ;
“你会在夜里冒着雪从一家走到另一家吗？”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ˈra:bɪn] .
and , oh , don't you enjoy it ? " cried Robin .
和 , 哦 , 不 你 享受 它 ? " 哭 罗宾 .
“哦，你不喜欢吗？”罗宾喊道。

" [wi:; wi] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] , " [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [əd'mɪtɪd] .
" We like it well enough , " St . George admitted .
" 我们 喜欢 它 出色地 足够的 , " 英石 . 乔治 承认 .
“我们挺喜欢的，”圣乔治承认道。

[ˈmʌmərz]
Mummers
哑剧演员

哑剧演员

[ˈrɑːbɪn] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] " [ðə; ði] [piːs] [eg] .
Robin bought a copy of " The Peace Egg .
罗宾 买 一个 复制 的 " 这 和平 蛋 .

罗宾买了一本《和平之蛋》。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt]
" He was resolved to have a nursery performance , and to act the part
" 他 曾是 已解决 到 有 一个 苗圃 表现 , 和 到 行为 这 部分
[ʌv; əv][,es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [hɪmˈself] .
of St . George himself .
的 英石 : 乔治 他自己 .

“他决心要进行一场儿童表演，并亲自扮演圣乔治的角色。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
The others were willing for what he wished , but there were difficulties .
这 其他的 是 愿意的 为了 什么 他 希望 , 但 那里 是 困难 .
其他人都愿意满足他的愿望，但还是遇到了一些困难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðər; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər]
In the first place , there are eight characters in the play , and there were
在 这 第一的 地方 , 那里 是 八 人物 在 这 玩 , 和 那里 是
[ˈoʊnli][faɪv] [ˈtʃɪldrən] .
only five children .
仅有的 五 孩子们 .

首先，剧中共有八个角色，但只有五个孩子。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [liːv] [aʊt][ðə; ði] " [fuːl] ,
They decided among themselves to leave out the " Fool ,
他们 决定 之中 他们自己 到 离开 出去 这 " 傻子 ,
他们私下决定不把“傻瓜”这个角色保留下来。

" [ænd; ənd] [ˈmæmə] [sed] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈæktɪd][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv]
" and mamma said that another character was not to be acted by any of
" 和 妈妈 说 那 其他 特点 曾是 不是 到 是 行动 经过 任何 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

妈妈说，另一个角色不能由他们中的任何人扮演。

[ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmenʃ(ə)nd] ; " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [huː] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] , " [ˈrɑːbɪn] [ɪkˈspleɪnd]
or , indeed , mentioned ; " the little one who comes in at the end , " Robin explained
或者 , 的确 , 提及 ; " 这 小的 一 WHO 来 在 在 这 结尾 , " 罗宾 解释
.
:
.

或者，确实有人提到过；“最后进来的那个小家伙，”罗宾解释说。

[ˈmæmə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɡʊd] .
Mamma had her reasons , and these were always good .
妈妈 有 她 原因 , 和 这些 是 总是 好的 .
妈妈有她的理由，而且这些理由总是合理的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [pliːzd] [ðæt] [ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪ] .
She had not been altogether pleased that Robin had bought the play .
她 有 不是 到过 共 高兴 那 罗宾 有 买 这 玩 .
她对罗宾买下这部剧作这件事并不完全满意。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪr] ; [nɑːt] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
It was a very old thing , she said , and very queer ; not adapted for a
它 曾是 一个 非常 老的 事物 , 她 说 , 和 非常 酷儿 ; 不是 改编 为了 一个
[tʃaɪldz] [pleɪ] .
child's play .
孩子的 玩 .

她说, 那是一个非常古老的东西, 而且非常古怪; 不适合儿童游戏。

[ɪf] ['mæmə] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [paːrts] [nɑːt] [kwɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
If mamma thought the parts not quite fit for the children to learn ,
如果 妈妈 想法 这 部分 不是 相当 合身 为了 这 孩子们 到 学习 ,
如果妈妈觉得这些部分不太适合孩子们学习,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] ; [soʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [aʊt] [sʌm; səm] ['bɪts] [fɔːr; fər]
they found them much too long ; so , in the end , she picked out some bits for
他们 成立 他们 很多 也 长的 ; 所以 , 在 这 结尾 , 她 挑选 出去 一些 比特 为了
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

他们发现这些篇幅太长了; 所以, 最后她给每人挑了一些。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːrɪd] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
which they learned easily , and which , with a good deal of fighting ,
哪个 他们 学习 容易地 , 和 哪个 , 和 一个 好的 交易 的 斗争 ,
他们很容易就学会了, 而且经过一番激烈的战斗,

[meɪd] [kwɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .
made quite as good a story of it as if they had done the whole .
制成 相当 作为 好的 一个 故事 的 它 作为 如果 他们 有 完毕 这 所有的 .
他们把这件事讲得和把整个故事都讲完一样精彩。

[wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dresɪz] , [wɪtʃ]
What may have been wanting otherwise was made up for by the dresses , which
什么 可能 有 到过 想要 否则 曾是 制成 向上 为了 经过 这 连衣裙 , 哪个
[wɜːr; wər] [tʃɑːrɪmɪŋ] .
were charming .
是 迷人 .

虽然其他方面可能有所欠缺, 但那些迷人的裙子弥补了这一点。

['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['nɪkələs] [ðə; ðɪ] ['væliənt] ['slæʃər] , [ˈdɔːrə] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ,
Robin was St . George , Nicholas the Valiant Slasher , Dora the Doctor ,
罗宾 曾是 英石 . 乔治 , 尼古拉斯 这 英勇 杀手 , 多拉 这 医生 ,
罗宾是圣乔治, 尼古拉斯是英勇的杀手, 朵拉是医生,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] ['hektər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .
and the other two Hector and the King of Egypt .
和 这 其他 二 赫克托 和 这 国王 的 埃及 .

另外两位分别是赫克托耳和埃及国王。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [noʊ] [blæk] [prɪns] !
" And now we've no Black Prince !
" 和 现在 我们已经 不 黑色的 王子 !
“现在我们没有黑王子了! ”

" [kraɪd] ['rɑːbɪn] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" cried Robin , in dismay .
" 哭 罗宾 , 在 沮丧 .
“罗宾惊恐地喊道。”

" [let] ['dɑːrki] [biː]
" Let Darkie b
" 让 黑人 b
“让达基.....”

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [fæst] .
To the Captain and his wife it seemed to come too fast .
到 这 队长 和 他的 妻子 它 似乎 到 来 也 快速地 .

对船长和他的妻子来说，这一切似乎来得太快了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
They had hoped it might bring reconciliation with the old man ,
他们 有 希望 它 可能 带来 和解 和 这 老的 男人 ;
他们原本希望这能促成与老人的和解。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn][veɪn] .
but it seemed they had hoped in vain .
但 它 似乎 他们 有 希望 在 徒劳 .

但看来他们的希望落空了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈɔːlmoʊst] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələz, 'bætʃləz]
There were times , now , when the Captain almost regretted the old bachelor's
那里 是 时代 ; 现在 ; 什么时候 这 队长 几乎 后悔 这 老的 学士
[bɪ'kwest] .
bequest .
遗赠 .

现在，有时船长几乎后悔当初那位老单身汉的遗赠。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːnz] [ʌ; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ['ja:pənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɡriːf] .
The familiar scenes of her old home sharpened his wife's grief .
这 熟悉的 场景 的 她 老的 家 锋利 他的 妻子的 悲伤 .

熟悉的故居景象加剧了妻子的悲痛。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌ; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti]
To see her father every Sunday in church , with marks of age and infirmity
到 看 她 父亲 每一个 星期日 在 教会 ; 和 标记 的 年龄 和 虚弱
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ;

每个星期天，她都会在教堂里看到父亲，他身上已显露出岁月和疾病的痕迹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ðɪs] [traɪd] [hɜːr; hər]
but with not a look of tenderness for his only child , this tried her
但 和 不是 一个 看 的 压痛 为了 他的 仅有的 孩子 ; 这 尝试 她
[ˈsɔːrli] .
sorely .
非常 .

但他对自己唯一的孩子没有一丝温柔的表情，这让她非常难过。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [les] [ə'brɔːd] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **She felt it less abroad , " thought the Captain .**
" 她 毛毡 它 较少的 国外 ; " 想法 这 队长 .

“她在国外感觉没那么强烈，”船长心想。

" [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [frets] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] , [ɪz] , [æftər][ɔːl] , [noʊ] [ɡreɪt] [buːn]
" **An English home , in which she frets herself to death , is , after all , no great boon**
" 一个 英语 家 ; 在 哪个 她 琴格 她自己 到 死亡 ; 是 ; 后 全部 ; 不 伟大的 恩惠
.
:
.

“毕竟，一个让她终日忧心忡忡的英国式住宅，对她来说并不是什么好事。”

" ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .
" **Christmas Eve came .**
" 圣诞节 前夕 来了 .

圣诞前夜到了。

" [aɪm] [ʃɒr] [ɪts] [kwaɪt] ['krɪsməs] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , " [sed] ['rɑ:bin] .

" **I'm sure it's quite Christmas enough , now , " said Robin .**
" 我是 当然 它是 相当 圣诞节 足够的 , 现在 , " 说 罗宾 .

“我觉得现在已经足够有圣诞节气氛了,”罗宾说。

" [wi:l] [hæv; həv] - [ðə; ði] [pi:s] [eg] - [tu:; tə] - [naɪt] .

" **We'll have ' The Peace Egg ' to - night .**
" 出色地 有 - 这 和平 蛋 - 到 - 夜晚 .

“今晚我们将享用‘和平蛋’。”

" [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['sædli] ['oʊvər][ðer; ðər]['faɪər] , [ðə; ði] [dɔ:r]

" **So , as the Captain and his wife sat sadly over their fire , the door**
" 所以 , 作为 这 队长 和 他的 妻子 卫星 令人遗憾的是 超过 他们的 火 , 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

“于是,当船长和他的妻子悲伤地坐在火炉旁时,门开了。”

[ænd; ənd][pæks][ræn][ɪn] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['belz] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['mʌmərz] .

and Pax ran in , shaking his bells , and followed by the nursery mummers .
和 帕克斯 跑 在 , 摇晃 他的 铃铛 , 和 随后 经过 这 苗圃 哑剧演员 .

帕克斯摇着铃铛跑了进来,后面跟着一群童谣演员。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][moʊst] [sək'sesf(ə)] .

The performance was most successful .
这 表现 曾是 最多 成功的 .

演出非常成功。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] ['kæptənz]

It was by no means pathetic , and yet , as has been said , the Captain's
它 曾是 经过 不 方法 可怜的 , 和 然而 , 作为 有 到过 说 , 这 船长的
[waɪf] [ʃed] [terz] .
wife shed tears .
妻子 棚 眼泪 .

这绝非令人唏嘘,然而,正如前面所说,船长的妻子却流下了眼泪。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ? " [sed] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

" **What is the matter , mamma ? " said St . George ,**
" 什么 是 这 事情 , 妈妈 ? " 说 英石 . 乔治 ,

“妈妈,怎么了?”圣乔治问道。

[ə'brʌptli] ['dra:prɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

abruptly dropping his sword and running up to her .
突然 下降 他的 剑 和 跑步 向上 到 她 .

他突然丢掉剑,跑向她。

" [dəʊnt] [ti:z] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ʃi:; ʃi] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [wel] ,

" **Don't tease mamma with questions , " said the Captain ; " she is not very well ,**
" 不 逗 妈妈 和 问题 , " 说 这 队长 ; " 她 是 不是 非常 出色地 ,

[ænd; ənd] ['ræðər] [sæd] .

and rather sad .
和 相当 伤心 .

“别问妈妈太多问题,”船长说,“她身体不太好,而且很伤心。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [pʊr] , [dɪr] ['mæmə] ;

We must all be very kind and good to poor , dear mamma ;
我们 必须 全部 是 非常 种类 和 好的 到 贫穷的 , 亲爱的 妈妈 ;

亲爱的妈妈,我们都应该善待穷人;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .

" **and the Captain raised his wife's hand to his lips as he spoke .**
" 和 这 队长 提高 他的 妻子的 手 到 他的 嘴唇 作为 他 辐 .

“说着,船长把妻子的手举到嘴边。”

[ˈrɑːbɪn] [siːzd] [ðə; ði] [ˈlðə] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərlɪ] .
Robin seized the other hand and kissed it tenderly .
罗宾 查获 这 其他 手 和 亲吻 它 温柔地 .

罗宾抓住另一只手，温柔地吻了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He was very fond of his mother .
他 曾是 非常 喜爱 的 他的 母亲 .

他非常爱他的母亲。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][pæks] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈmɑːməz] [læp] , [wer] ,
At this moment Pax took a little run and jumped on to mamma's lap , where ,
在 这 片刻 帕克斯 采取 一个 小的 跑步 和 跳了起来 在 到 妈妈的 膝 , 在哪里 ,

这时，帕克斯跑了一小段，跳到了妈妈的腿上，

[ˈsɪtɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
sitting facing the company ,
坐着 面向 这 公司 ,

坐在公司对面，

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌjɔːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˌɪnəˈproʊpriətənəs]
he opened his black mouth and yawned with a ludicrous inappropriateness
他 打开 他的 黑色的 嘴 和 打哈欠 和 一个 荒谬 不恰当

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈeni] [klaʊn] .

worthy of any clown .
值得 的 任何 小丑 .

他张开黑嘴，打了个哈欠，那滑稽不合时宜的举动堪比小丑。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [læf] .
It made everybody laugh .
它 制成 大家 笑 .

它逗得大家都笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , " [sed] [ˈnɪkələs] .
" **And now we'll go and act in the kitchen ,** " **said Nicholas .**
" 和 现在 出色地 去 和 行为 在 这 厨房 , " 说 尼古拉斯 .

“现在我们要去厨房演戏了，”尼古拉斯说。

" [ˈsʌpər] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [rɪˈmembər] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Supper at nine o'clock , remember ,** " **shouted the Captain .**
" 晚餐 在 九 点钟 , 记住 , " 喊叫 这 队长 .

“记住，九点钟吃晚饭！”船长喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˈriːəl] [ˈfruːməntɪ][ænd; ənd] [juːl] - [keɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz]
" **And we are going to have real frumenty and Yule - cakes , such as**
" 和 我们 是 去 到 有 真实的 弗鲁门蒂 和 圣诞节 - 蛋糕 , 这样的 作为

[ˈmæmə]
mamma
妈妈

“我们还会吃到真正的麦片粥和圣诞蛋糕，就像妈妈做的那种。”

[juːst] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ʌv; əv] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] . "
used to tell us of when we were abroad . "
用过的 到 告诉 我们 的 什么时候 我们 是 国外 . "

过去常常告诉我们我们在国外的时候的情况。

" [huˈreɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌmərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɔːf] ,
" **Hurray !** " **shouted the mummers , and they ran off ,**
" 欢呼 ! " 喊叫 这 哑剧演员 , 和 他们 跑 离开 ,

“万岁！”哑剧演员们喊道，然后跑开了。

[pæks] [li:piŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈhʌs(ə)l] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]
Pax leaping from his seat just in time to hustle the Black Prince in the
帕克斯 跳跃 从 他的 座位 只是 在 时间 到 努力奋斗 这 黑色的 王子 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

帕克斯及时从座位上跳起来，冲到门口拦住了黑王子。

[wen] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [[ʌt] , [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed]
When the dining - room door was shut , St . George raised his hand , and said
什么时候 这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 , 英石 . 乔治 提高 他的 手 , 和 说
, " [hʌʃ] !
, " **Hush** !
, " 嘘 !

餐厅的门关上后，圣乔治举起手说：“嘘！ ”

" [ðə; ði] [ˈmʌmərz] [prɪkt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]
" The mummers pricked their ears , but there was only a distant harsh and
" 这 哑剧演员 刺痛 他们的 耳朵 , 但 那里 曾是 仅有的 一个 遥远 残酷的 和
[ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] ,
scraping sound ,
刮擦 声音 ,

“演员们竖起耳朵，但只听到远处传来刺耳的刮擦声。”

[æz; əz][ʌv; əv] [stoʊnz] [rʌbd] [təˈgeðər] .
as of stones rubbed together .
作为 的 石头 摩擦 一起 .

就像石头相互摩擦一样。

" [ðeə(r)] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , " [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [went] [ɑ:n] ;
" They're cleaning the passages , " St . George went on ;
" 它们是 打扫 这 段落 , " 英石 . 乔治 去 在 ;

“他们正在清理通道，”圣乔治继续说道；

" [ænd; ənd] [ˈserə] [tʊʊld][em ˈi:] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzɪtoʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" and Sarah told me they meant to finish the mistletoe , and have
" 和 莎拉 讲述 我 他们 意思是 到 结束 这 槲寄生 , 和 有
[ˈevriθɪŋ] [kli:nd] [ʌp][baɪ] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
everything cleaned up by supper - time .
一切 已清洗 向上 经过 晚餐 - 时间 .

“莎拉告诉我，他们打算在晚饭前把槲寄生装饰好，并把一切都收拾干净。”

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][ju: ˈes] , [aɪ] [noʊ] .
They don't want us , I know .
他们 不 想 我们 , 我 知道 .

我知道，他们不想要我们。

[lʊk] [hɪr] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ˈri:əl] [ˈmʌmɪŋ] , [ɪnˈsted] .
Look here ; we will go real mumming , instead .
看 这里 ; 我们 将要 去 真实的 哑剧 , 反而 .

听着，我们改成真正的哑剧表演了。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fʌŋ] !
That will be fun !
那 将要 是 乐趣 !

那一定很有趣！

" [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈslæʃər] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" The Valiant Slasher grinned with delight .
" 这 英勇 杀手 咧嘴一笑 和 喜 .

“英勇的杀手咧嘴一笑，欣喜不已。”

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mæmə] [let] [ju: 'es] ?
" **But will mamma let us ?**
" 但 将要 妈妈 让 我们 ?

“可是妈妈会让我们来吗？ ”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bæk] [baɪ] ['sʌpər] - [taɪm] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
" **Oh , it will be all right if we are back by supper - time , " said St . George ,**
" 哦 , 它 将要 是 全部 正确的 如果 我们 是 后退 经过 晚餐 - 时间 , " 说 英石 . 乔治 ,
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“哦，如果我们能在晚饭前回来就没问题了，”圣乔治急忙说道。

" ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t] [tu:; tə] [kæʃ] [kəʊld] .
" **Only , of course , we must take care not to catch cold** .
" 仅有的 , 的 课程 , 我们 必须 拿 关心 不是 到 抓住 寒冷的 .

当然，我们得注意别着凉。

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [ræps] .
Come and help me to get some wraps .
来 和 帮助 我 到 得到 一些 卷饼 .

过来帮我拿些卷饼。

" [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [sper] [ʃɔ:lz] , [rʌgz] , [ænd; ənd] [kəʊts] [wɜ:r; wər] [kept] [wʌz; wəz]
" **The old oak chest in which spare shawls , rugs , and coats were kept was**
" 这 老的 橡木 胸部 在 哪个 空闲的 披肩 , 地毯 , 和 外套 是 保留 曾是
[su:n] ['ræŋsækt] ,
soon ransacked ,
很快 洗劫一空 ,

“存放备用披肩、地毯和外套的旧橡木箱很快就被翻了个底朝天。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmərz] - [geɪ] ['dresɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['mɑ:tli] ['ræpərz] .
and the mummors ' gay dresses hidden by motley wrappers .
和 这 哑剧演员 - 同性恋 连衣裙 隐 经过 杂乱无章 包装纸 .

还有那些被五颜六色包装纸遮盖住的滑稽演员们艳丽的服装。

[bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [dɪd] ['dɑ:rkɪ] [ænd; ənd] [pæks] [br'hoʊld] [ðə; ði] [kəʊts] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
But no sooner did Darkie and Pax behold the coats , etc : ,
但 不 很快 做过 黑人 和 帕克斯 看哪 这 外套 , ETC . ,

但达基和帕克斯刚一看到那些外套等等，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [br'gæn] [tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [bɑ:rk] ,
than they at once began to leap and bark ,
比 他们 在 一次 开始 到 飞跃 和 吠 ,

然后它们立刻开始跳跃和吠叫，

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [du:] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['eni] [wʌn] ['dresɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] .
as it was their custom to do when they saw any one dressing to go out .
作为 它 曾是 他们的 风俗 到 做 什么时候 他们 锯 任何 一 敷料 到 去 出去 .

因为他们看到有人穿衣服准备出门时，都会这样做，这是他们的习惯。

['rɑ:bɪn] [wʌz; wəz]
Robin was
罗宾 曾是

罗宾是

[ˈsɔːrli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
sorely afraid that this would betray them ; but , though the Captain and his
非常 害怕的 那 这 会 背叛 他们 ; 但 , 尽管 这 队长 和 他的
[waɪf] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] ,
wife heard the barking ,
妻子 听到 这 叫声 ,
他们非常害怕这会暴露他们的行踪；但是，尽管船长和他的妻子听到了狗吠声，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] .
they did not guess the cause .
他们 做过 不是 猜测 这 原因 .
他们没能猜到原因。

[soʊ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈmʌmərz]
So , the front door being very gently opened and closed , the nursery mummers
所以 , 这 正面 门 存在 非常 轻轻地 打开 和 关闭 , 这 苗圃 哑剧演员
[stoʊl] [əˈweɪ] .
stole away .
偷窃 离开 .
于是，随着前门轻轻地打开又关上，托儿所的孩子们悄悄溜走了。

[viː,ɑːrɪ] .
VII :
七 .
七、

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [naɪt] .
It was a very fine night .
它 曾是 一个 非常 美好的 夜晚 .
那是一个非常美好的夜晚。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈtrɑːdn] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [soʊ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [wet] [ðer; ðər] [fiːt] ,
The snow was well trodden on the drive , so that it did not wet their feet ,
这 雪 曾是 出色地 践踏 在 这 驾驶 , 所以 那 它 做过 不是 湿的 他们的 脚 ,
车道上的积雪已被踩得很平整，所以他们的鞋子没有被弄湿。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [,aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] .
but on the trees and shrubs it hung soft and white .
但 在 这 树木 和 灌木 它 悬挂 柔软的 和 白色的 .
但它却柔软洁白地垂挂在树木和灌木丛中。

" [ɪts] [mʌtʃ] [ˈdʒɔːliər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .
" **It's much jollier being out at night than in the daytime , " said Robin .**
" 它是 很多 更快乐 存在 出去 在 夜晚 比 在 这 白天 , " 说 罗宾 .
“晚上出去玩比白天出去玩有趣多了，”罗宾说。

" [mʌtʃ] , " [riˈspɒndɪd] [ˈnɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Much , " responded Nicholas , with intense feeling .**
" 很多 , " 回应 尼古拉斯 , 和 激烈的 感觉 .
“很多，”尼古拉斯动情地回答道。

" [wiːl] [goʊ][ə; eɪ] [ˈwɔːseɪlɪŋ] [nekst] [wiːk] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .
" **We'll go a wassailing next week , " said Robin .**
" 出色地 去 一个 祝酒 下一个 星期 , " 说 罗宾 .
“我们下周要去参加圣诞颂歌聚会，”罗宾说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][wiː; wi][æɪ; jəl][get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
" **I know all about it ; and perhaps we shall get a good lot of money ,**
" 我 知道 全部 关于 它 ; 和 也许 我们 将 得到 一个 好的 很多 的 钱 ,
“我完全了解这件事；或许我们能得到一大笔钱。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bai] [tɪn] [swɔ:dz] [wɪð; wɪθ] ['skæbərd] [fɔ:r; fər][nekst] [jɪr] .
and then we'll buy tin swords with scabbards for next year .
和 然后 出色地 买 锡 剑 和 剑鞘 为了 下一个 年 .

然后我们明年会买带鞘的锡剑。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ði:z] [stɪks] .
I don't like these sticks .
我 不 喜欢 这些 棍子 .

我不喜欢这些棍子。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [wʌn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . "
Oh , dear , I wish it wasn't so long between one Christmas and another . "

哦 , 亲爱的 , 我 希望 它 不是 所以 长的 之间 一 圣诞节 和 其他 . "

哦，天哪，我真希望圣诞节之间的间隔不要那么长。

" [wer] [jæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][fɜ:rst] ? " [æskt] ['nɪkələs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
" **Where shall we go first ?** " **asked Nicholas , as they turned into the high - road** .
" 在哪里 将 我们 去 第一的 ? " 问 尼古拉斯 , 作为 他们 转向 进入 这 高的 - 路 .

“我们先去哪儿？”尼古拉斯问道，他们拐进了大路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['rɑ:bɪn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ˈdɔ:rə] [klʌŋ] [tu:; tə] ['nɪkələs] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [lʊk] [æt; ət]
But before Robin could reply , Dora clung to Nicholas , crying , " Oh , look at
但 前 罗宾 可以 回复 , 多拉 紧紧抓住 到 尼古拉斯 , 哭泣 , " 哦 , 看 在
[ðoʊz] [men] !
those men !
那些 男人 !

但罗宾还没来得及回答，朵拉就紧紧抱住尼古拉斯，哭着说：“哦，看看那些男人！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [daʊn] [wɪtʃ] [θri:] [men][wɜ:r; wər] ['klʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
" **The boys looked up the road , down which three men were coming in a very**
" 这 男孩们 看起来 向上 这 路 , 向下 哪个 三 男人 是 未来 在 一个 非常
[ʌn'stedi] ['fæʃ(ə)n] ,
unsteady fashion ,
不稳定 时尚 ,

男孩们抬头望向马路，只见三个男人摇摇晃晃地沿着马路走来。

[ænd; ənd] [ʃ]
and sh
和 什

和

['aʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
outing as they rolled from side to side .
外出 作为 他们 滚动 从 边 到 边 .

他们左右滚动着外出。

" [ðeə(r)] [drʌŋk] , " [sed] ['nɪkələs] ; " [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʌtɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] . "
" **They're drunk , " said Nicholas ; " and they're shouting at us** . "
" 它们是 醉 , " 说 尼古拉斯 ; " 和 它们是 喊叫 在 我们 . "

“他们喝醉了，”尼古拉斯说，“他们正在对我们大喊大叫。”

" [oʊ] , [rʌn] , [rʌn] !
" **Oh , run , run !**
" 哦 , 跑步 , 跑步 !

“哦，快跑，快跑！ ”

" [kraɪd] [ˈdɔ:rə] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [ræn] , [ðə; ði][men] ['ʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ]
" **cried Dora ; and down the road they ran , the men shouting and following**
" 哭 多拉 ; 和 向下 这 路 他们 跑 , 这 男人 喊叫 和 下列的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“朵拉喊道；然后她们沿着路跑去，男人们一边喊叫一边追赶她们。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] [fɑ:r] ,
They had not run far ,
他们 有 不是 跑步 远的 ;
他们没跑多远 ,
[wen] ['hektər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [greɪt] - [koʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,
when Hector caught his foot in the Captain's great - coat which he was wearing ,
什么时候 赫克托 捕捉 他的 脚 在 这 船长的 伟大的 - 外套 哪个 他 曾是 穿着 ;
赫克托的脚被他穿的上尉的大衣绊住了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['hedɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
and came down headlong in the road .
和 来了 向下 一头扎 在 这 路 .
然后一头栽倒在路上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [wen] ['nɪkələs] [hæd; həd][set] ['hektər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
They were close by a gate , and when Nicholas had set Hector on his legs ,
他们 是 关闭 经过 一个 门 , 和 什么时候 尼古拉斯 有 放 赫克托 在 他的 腿 ,
他们当时就在一扇门附近, 尼古拉斯把赫克托扶了起来后,

[es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
St . George hastily opened it .
英石 . 乔治 草草 打开 它 .
圣乔治匆忙打开了它。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] .
" This is the first house , " he said .
" 这 是 这 第一的 房子 , " 他 说 .
“这是第一栋房子,”他说。

" [wi:l] [ækt] [hɪr] ; " [ænd; ənd][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['væliənt] ['slæʃər] , [prest] [ɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
" We'll act here ; " and all , even the Valiant Slasher , pressed in as quickly as
出色地 行为 这里 ; " 和 全部 , 甚至 这 英勇 杀手 , 按下 在 作为 迅速地 作为
['pɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .
“我们就在这里行动;”于是, 就连英勇的杀手也以最快的速度冲了进去。

[wʌns] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðer; ðər]
Once safe within the grounds , they shouldered their sticks and resumed their
一次 安全的 之内 这 理由 , 他们 肩部 他们的 棍子 和 恢复 他们的
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .
进入安全区域后, 他们扛起棍棒, 恢复了镇定。

" [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , " [sed] ['nɪkələs] .
" You're going to the front door , " said Nicholas .
" 你是 去 到 这 正面 门 , " 说 尼古拉斯 .
“你往前走,”尼古拉斯说。

" ['mʌmərz] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] . "
" Mummers ought to go to the back . "
" 哑剧演员 应该 到 去 到 这 后退 . "
“滑稽演员应该去后面。”

" [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] .
" We don't know where it is , " said Robin , and he rang the front - door bell .
" 我们 不 知道 在哪里 它 是 , " 说 罗宾 , 和 他 响铃 这 正面 - 门 钟 .
“我们不知道它在哪里,”罗宾说着, 按响了前门的门铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [laɪts] [ʃoʊn] , [steps][wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌt] [ʌn'bəːrɪŋ]
Then lights shone , steps were heard , and at last a sound of much unbarring
然后 灯 闪耀 , 步骤 是 听到 , 和 在 最后的 一个 声音 的 很多 解除限制
, [ʌnbəʊltɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'lɒkɪŋ] .
, unbolting , and unlocking .
, 拆卸螺栓 , 和 解锁 .

然后灯光亮起, 脚步声响起, 最后传来一阵开锁、解锁和解锁的声音。

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] .
It might have been a prison .
它 可能 有 到过 一个 监狱 .

那可能是一座监狱。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][æn; ən] ['eldərli] , ['tɪmɪd] - ['lɒkɪŋ] ['wʊmən] ,
Then the door was opened by an elderly , timid - looking woman ,
然后 这 门 曾是 打开 经过 一个 老年 , 胆小 - 寻找 女士 ,
这时, 一位上了年纪、看起来很胆怯的妇女打开了门。

[huː] [held][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [ə'blʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
who held a tallow candle above her head .
WHO 握住 一个 脂 蜡烛 多于 她 头 .

她头顶上举着一根牛油蜡烛。

" [huːz] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" **Who's there , she said , at this time of night ?** "
" 谁是 那里 , " 她 说 , " 在 这 时间 的 夜晚 ? "
“这么晚了, 谁在那儿? ”她问道。

" [wɪə(r)] ['krɪsməs] ['mʌlmərz] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['staʊtli] ; " [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" **We're Christmas mummers , said Robin , stoutly ; we didn't know the way to**
" 是 圣诞节 哑剧演员 , " 说 罗宾 , 坚定地 ; " 我们 没有 知道 这 方式 到
[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [bʌt; bət] — — "
the back door , but — — "
这 后退 门 , 但 — — "

“我们是圣诞哑剧演员,”罗宾坚定地说, “我们不知道后门的路, 但是——”

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **And don't you know better than to come here ?** " **said the woman .**
" 和 不 你 知道 更好的 比 到 来 这里 ? " 说 这 女士 .
“难道你不知道不该来这里吗? ”女人说道。

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ! " "
" **Be off with you , as fast as you can !** "
" 是 离开 和 你 , 作为 快速地 作为 你 能 ! " "
“你最好赶紧滚! ”

" [jʊə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [sed] ['rɑːbɪn] .
" **You're only the servant , said Robin .**
" 你是 仅有的 这 仆人 , " 说 罗宾 .

“你只是个仆人,”罗宾说。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk][jɔːr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][ækt] .
" **Go and ask your master and mistress if they wouldn't like to see us act .**
" 去 和 问 你的 掌握 和 情妇 如果 他们 不会 喜欢 到 看 我们 行为 .
“去问问你们的主人和女主人, 他们是否愿意看我们表演。”

[wiː; wi][duː][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] . "
We do it very well . "
我们 做 它 非常 出色地 . "

我们做得非常好。

" [juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [bɔɪ] , [biː; bi][ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **You impudent boy , be off with you !** " **repeated the woman .**
" 你 厚颜无耻 男生 , 是 离开 和 你 ! " 重复 这 女士 .

“你这个无礼的男孩，滚开！”女人重复道。

" - [noʊ] [mɔːr] [let][juː; jʊ][nɔːr] [ˈeni] [ˈlʌðər] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — — "
" **Master'd no more let you nor any other such rubbish set foot in this house** — — "
" - 不 更多的 让 你 也不 任何 其他 这样的 垃圾 放 脚 在 这 房子 — — "

“主人绝不允许你和其他任何垃圾踏进这栋房子一步——”

" [ˈwʊmən] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
" **Woman ! " shouted a voice close behind her .**
" 女士 ! " 喊叫 一个 嗓音 关闭 在后面 她 ,

“女人！”她身后传来一个喊声。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
which made her start as if she had been shot ,
哪个 制成 她 开始 作为 如果 她 有 到过 射击 ,

这让她猛然惊醒，就像中枪了一样。

" [huː] [ˈɔːθəraɪzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [jʊr; jər][ˈmæstər] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][duː] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æsk]
" **who authorizes you to say what your master will or will not do , before you ask**
" WHO 授权 你 到 说 什么 你的 掌握 将要 或者 将要 不是 做 , 前 你 问

[hɪm; ɪm] ?

him ?
他 ?

“你们未经主人允许，谁授权你们说主人要做什么或不做什么呢？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] .
The boy is right .
这 男生 是 正确的 .

这孩子说得对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
You are the servant ,
你 是 这 仆人 ,

你是仆人，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][em ˈiː] [huːm] [aɪ][jæl; jəl][ɔːr][jæl; jəl][nɑːt]
and it is not your business to choose for me whom I shall or shall not
和 它 是 不是 你的 商业 到 选择 为了 我 谁 我 将 或者 将 不是

[siː] . "
see . "
看 . "

你无权替我决定我见谁或不见谁。

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]
" **I meant no harm , sir , I'm sure , " said the house - keeper ; " but I thought**
" 我 意思是 不 伤害 , 先生 , 我是 当然 , " 说 这 房子 - 守门员 ; " 但 我 想法

[juːd] [ˈnevər] — — "
you'd never — — "
你会 绝不 — — "

“先生，我绝无恶意，”管家说，“但我以为您永远不会——”

" [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmæstər] , " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [θɪŋk]
" **My good woman** , " **said her master** , " **if I had wanted somebody to think**
" 我的 好的 女士 , " 说 她 掌握 , " 如果 我 有 通缉 某人 到 思考
[fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

“我的好女人,”她的主人说, “如果我想要有人替我思考,

[jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] .
you're the last person I should have employed .
你是 这 最后的 人 我 应该 有 受雇 .

你是我最不该雇用的人。

[aɪ] [ˈhaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] , [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
I hire you to obey orders , not to think . "
我 聘请 你 到 服从 订单 , 不是 到 思考 . "

我雇佣你是为了让你服从命令, 而不是让你思考。

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpər] , [huːz] [ˈoʊnli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjʊmənt] [wʌz; wəz]
" **I'm sure , sir , " said the house - keeper , whose only form of argument was**
" 我是 当然 , 先生 , " 说 这 房子 - 守门员 , 谁 仅有的 形式 的 争论 曾是
[rɪˌɪtəˈreɪʃn] , " [aɪ] [ˈnevər]
reiteration , " I never
重申 , " 我 绝不

“我确定, 先生,”管家说道, 她唯一的论点就是重复, “我从来没有

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — — "
thought you would have seen them — — "
想法 你 会 有 已见 他们 — — "

我还以为你会看到它们呢——”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [ˈʌʊtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmæstər] .
" **Then you were wrong , " shouted her master** .
" 然后 你 是 错误的 , " 喊叫 她 掌握 .

“那你就错了!”她的主人喊道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] .
" **I will see them** .
" 我 将要 看 他们 .

我会见到他们。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] .
Bring them in .
带来 他们 在 .

把他们带进来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ɡɔːnt] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈrɑːbɪn] [ˈsteərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
" **He was a tall , gaunt old man , and Robin stared at him for some**
" 他 曾是 一个 高的 , 瘦削 老的 男人 , 和 罗宾 凝视 在 他 为了 一些
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“他是个身材高大、面容憔悴的老人, 罗宾盯着他看了好几分钟。”

[ˈwʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈveri] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
wondering where he could have seen somebody very like him .
好奇 在哪里 他 可以 有 已见 某人 非常 喜欢 他 .

他想知道自己会在哪里看到一个和他非常相似的人。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
At last he remembered .
在 最后的 他 记得 .

他终于想起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] [kloʊk] .

It was the old gentleman of the blue cloak .

它 曾是 这 老的 绅士 的 这 蓝色的 披风 .

是那位身穿蓝色斗篷的老先生。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [θru:] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ræps] , [ðə; ði] [haʊs] - [ki:pər] [ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The children threw off their wraps , the house - keeper helping them , and

这 孩子们 扔 离开 他们的 卷饼 , 这 房子 - 守门员 帮助 他们 , 和

[tʃætɪŋ] [ˈsi:sləsli] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ˈnɜ:vəsnes]

chatting ceaselessly , from sheer nervousness .

聊天 不停地 , 从 透明 紧张 .

孩子们脱掉身上的裹布, 管家帮着他们, 紧张得说不出话来。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , " [sed] [ji:; ji] , " [ðer; ðər] [ˈdresɪz] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] , [tu:] ,

" Well , to be sure , " said she , " their dresses are pretty , too ,

" 出色地 , 到 是 当然 , " 说 她 , " 他们的 连衣裙 是 漂亮的 , 也 ,

“嗯, 当然, ”她说, “她们的裙子也很漂亮。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [tɔ:k] [kwɑɪt] [dʒenˈti:l]

and they seem quite a better sort of children ; they talk quite genteel .

和 他们 似乎 相当 一个 更好的 种类 的 孩子们 ; 他们 讲话 相当 文雅的 .

他们看起来是比较优秀的孩子; 他们说话很有礼貌。

[aɪ] [maɪt] [hɑ:ɪ] - [ˈnoʊd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [laɪk] [ˈkɑ:mən] [ˈmʌmərz] ,

I might ha ' knowed they weren't like common mummers ,

我 可能 哈 - 已知 他们 不是 喜欢 常见的 哑剧演员 ,

我早该知道他们和普通的哑剧演员不一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈflʌstərd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɡoʊ] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] — — "

but I was so flustered hearing the bell go so late , and — — "

但 我 曾是 所以 慌乱 听力 这 钟 去 所以 晚的 , 和 — — "

但我听到铃声这么晚才响, 感到非常慌乱, 而且——”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈredi] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

" Are they ready ? " said the old man ,

" 是 他们 准备好 ? " 说 这 老的 男人 ,

“他们准备好了吗? ”老人问道。

[hu:] [hæd; həd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l]

who had stood like a ghost in the dim light of the flaring tallow candle ,

WHO 有 站立 喜欢 一个 鬼 在 这 暗淡 光 的 这 燃烧 脂 蜡烛 ,

他像幽灵一样站在摇曳的牛油蜡烛昏暗的光线下,

[ˈɡrɪmli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz]

grimly watching the proceedings .

阴沉地 观看 这 诉讼程序 .

神情凝重地注视着庭审过程。

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir :

" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sɜ:r] — — "

Shall I take them to the kitchen sir — — "

将 我 拿 他们 到 这 厨房 先生 — — "

先生, 我该把它们带到厨房去吗? ——”

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈaɪd(ə)l] [ˈhʌsɪz] [tu:; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [ɡrɪn] [æɪt; ət] ?

" For you and the other idle hussies to gape and grin at ?

" 为了 你 和 这 其他 闲置的 荡妇 到 张开 和 咧嘴笑 在 ?

“供你和其他游手好闲的荡妇们目瞪口呆、傻笑吗? ”

[nɒʊ] .
No .
不 .

不。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [hi:; hi] [snæpt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɔ:kt] [ɔ:f] ,
Bring them to the library , " he snapped , and then he stalked off ,
带来 他们 到 这 图书馆 , " 他 咄咄 , 和 然后 他 跟踪 离开 ,
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] .
leading the way .
领导 这 方式 .

“把他们带到图书馆去,”他厉声说道, 然后大步走开, 带头前进。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈki:pər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdru:] ,
The house - keeper accordingly led them to the library and then withdrew ,
这 房子 - 守门员 因此 引领 他们 到 这 图书馆 和 然后 退出 ,
于是, 管家领着他们去了图书馆, 然后退了出去。

[ˈnɪrli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈdɑ:rkɪ] ,
nearly falling on her face as she left the room by stumbling over Darkie ,
几乎 坠落 在 她 脸 作为 她 左边 这 房间 经过 踉跄 超过 黑人 ,
她离开房间时差点摔倒, 因为绊倒了达基。

[hu:] [klɪpt] [ɪn][ləst] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈjædʊʊ] .
who clipped in last like a black shadow .
WHO 剪辑 在 最后的 喜欢 一个 黑色的 阴影 .

最后像黑影一样悄无声息地出现。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:vɪd] [oʊk] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The old man was seated in a carved oak chair by the fire .
这 老的 男人 曾是 坐着 在 一个 雕刻 橡木 椅子 经过 这 火 .
老人坐在火炉旁的一把雕花橡木椅上。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I never said the dogs were to come in , " he said .
" 我 绝不 说 这 狗 是 到 来 在 , " 他 说 .
“我从来没说过要让狗进来,”他说。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt][du:] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [pli:z] , " [sed] [ˈrɑ:bɪn] , [ˈboʊldli] .
" But we can't do without them , please , " said Robin , boldly .
" 但 我们 不能 做 没有 他们 , 请 , " 说 罗宾 , 大胆地 .
“但是我们不能没有他们, 拜托了,”罗宾大胆地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [eɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] - [ðə; ði] [pi:s] [eg] ,
" You see , there are eight people in ' The Peace Egg ,
" 你 看 , 那里 是 八 人们 在 - 这 和平 蛋 ,
你看, 《和平蛋》里有八个人,

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [faɪv] [ʌv; əv][ju: ˈes] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɑ:rkɪ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
' and there are only five of us ; and so Darkie has to be the
- 和 那里 是 仅有的 五 的 我们 ; 和 所以 黑人 有 到 是 这
[blæk] [prɪns] ,
Black Prince ,
黑色的 王子 ,

“我们一共只有五个人; 所以达基必须成为黑王子。”

[ænd; ənd][pæks][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv]
and Pax has to be the Fool , and so we have to have
和 帕克斯 有 到 是 这 傻子 , 和 所以 我们 有 到 有
[ðem; ðəm] . " **them** . "
他们 : "
帕克斯必须是愚者, 所以我们必须要他们有他们。

" [faɪv] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ;
" Five and two make seven , " said the old man , with a grim smile ;
" 五 和 二 制作 七 , " 说 这 老的 男人 , 和 一个 严峻 微笑 ;
" "五加二等于七,"老人苦笑着说;

" [wʌt] [du:][ju:; jə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] ? "
" what do you do for the eighth ? " "
" 什么 做 你 做 为了 这 第八 ? "
" "第八天你做什么? "

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][æ; t][ðə; ði][end] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
" Oh , that's the little one at the end , " said Robin , confidentially .
" 哦 , 那就是 这 小的 一 在 这 结尾 , " 说 罗宾 , 保密 .
" "哦,那是最后那个小的,"罗宾悄悄地说。

" ['mæmə] [sed] [wɪ; wi][wə:nt, weənt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
" Mamma said we weren't to mention him , but I think that's because
" 妈妈 说 我们 不是 到 提到 他 , 但 我 思考 那就是 因为
[wɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
we're children .
是 孩子们 .
" "妈妈说我们不要提他,但我认为那是因为我们还是孩子。"

[jʊə(r)] [groʊn] [ʌp] , [ju:; jə] [noʊ] , [soʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ju:; jə][kæn; kən] [si:]
You're grown up , you know , so I'll show you the book , and you can see
你是 生长 向上 , 你 知道 , 所以 患病的 展示 你 这 书 , 和 你 能 看
[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
for yourself ,
为了 你自己 ,
" 你已经长大了,所以我把书拿给你看,你自己看看吧。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['drɔ:ɪŋ] " [ðə; ði] [pi:s] [eg] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" he went on , drawing " The Peace Egg " from his pocket .
" 他 去 在 , 绘画 " 这 和平 蛋 " 从 他的 口袋 .
" 他一边说着,一边从口袋里掏出“和平蛋”。

" [ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ; [blæk] , [wɪð; wɪθ][hɔ:rnz][ænd; ənd]
" There , that's the picture of him on the last page ; black , with horns and
" 那里 , 那就是 这 图片 的 他 在 这 最后的 页 ; 黑色的 , 和 角 和
[ə; eɪ][teɪl] .
a tail .
一个 尾巴 .
" "瞧,最后一页上就是他的照片;黑色的,长着角和尾巴。"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][stɜ:rn] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
" The old man's stern face relaxed into a broad smile as he examined the
" 这 老的 男人的 船尾 脸 轻松 进入 一个 广阔 微笑 作为 他 检查 这
[groʊ'tesk] [wʊd] - [kʌt] ;
grotesque wood - cut ;
怪诞 木头 - 切 ;
" "老人严肃的表情放松下来,露出了灿烂的笑容,他仔细端详着这幅怪诞的木刻画;

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] , [ðə; ði] [smaɪl] ['væniʃt] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [fraʊn] ,
but , when he turned to the first page , the smile vanished in a deep frown ,
但 , 什么时候 他 转向 到 这 第一的 页 , 这 微笑 消失了 在 一个 深的 皱眉 ,
" 但是,当他翻到第一页时,笑容消失了,取而代之的是深深的眉头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [hɔ:t] [koʊl] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
and his eyes shone like hot coals , with anger .
和 他的 眼睛 闪耀 喜欢 热的 煤炭 , 和 愤怒 .
" 他双眼怒火中烧,如同燃烧的煤炭。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['rɑ:bənz, 'rɑ:binz] [neim] .
He had seen Robin's name .
他 有 已见 罗宾的 姓名 .

他看到了罗宾的名字。

" [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vi:]
" Who sent you here ? " he asked , in a hoarse v
" WHO 发送 你 这里 ? " 他 问 , 在 一个 嘶哑 v

“谁派你来的？”他用沙哑的声音问道。

[ɔɪs] .
oice .
声音 .

声音。

" [spi:k] , [ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] !
" Speak , and speak the truth !
" 说话 , 和 说话 这 真相 !

“说吧，说真话！”

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [send] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Did your mother send you here ?
做过 你的 母亲 发送 你 这里 ?

你妈妈派你来的吗？

" ['rɑ:bin] [θɔ:t] [ðə; ði][ʊld][mæn][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wið; wiθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] .
" Robin thought the old man was angry with them for playing truant .
" 罗宾 想法 这 老的 男人 曾是 生气的 和 他们 为了 玩耍 逃学 .

罗宾认为老人是因为他们逃学生他们的的气。

[hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [en] — [noʊ] .
He said slowly , " N — no .
他 说 缓慢地 , " N — 不 .

他慢慢地说：“不——不。”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] [send] [ju: 'es] ;
She didn't exactly send us ;
她 没有 确切地 发送 我们 ;

她并没有真的派我们来；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:l] [maɪnd][ʼəʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪf] [wi:; wi][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]
but I don't think she'll mind our having come if we get back in time for
但 我 不 思考 壳 头脑 我们的 拥有 来 如果 我们 得到 后退 在 时间 为了

['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

但我想如果我们能及时赶回去吃晚饭，她应该不会介意我们来过。

['mæmə] ['nevər] [fər'bid][ʼəʊər; ɑ:r] ['ɡoʊɪŋ] ['mʌmɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Mamma never forbid our going mumming , you know . "
妈妈 绝不 禁止 我们的 去 哑剧 , 你 知道 . "

你知道，妈妈从来禁止我们去扮木偶。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['nɪkələs] [sed] , ['kændɪdli] ,
" I don't suppose she ever thought of it , " Nicholas said , candidly ,
" 我 不 认为 她 曾经 想法 的 它 , " 尼古拉斯 说 , 坦率地说 ,

“我想她从来没想过这个问题，”尼古拉斯坦率地说。

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
wagging his curly head from side to side .
摇尾巴 他的 卷曲 头 从 边 到 边 .

他摇晃着卷曲的脑袋。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wɪə(r)] ['mʌmərz] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [helpt] [juː 'es] .
" **She knows we're mummers** , " **said Robin** , " **for she helped us** .
" 她 知道 是 哑剧演员 , " 说 罗宾 , " 为了 她 帮助 我们 :
"她知道我们是哑剧演员,"罗宾说, "因为她帮助了我们。"

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [juː; jə] [noʊ] ,
When we were abroad , **you know** ,
什么时候 我们 是 国外 , 你 知道 ,
你知道, 当我们在国外的時候

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌmərz] ['æktɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
she used to tell us about the mummers acting at Christmas when she was a
她 用过的 到 告诉 我们 关于 这 哑剧演员 表演 在 圣诞节 什么时候 她 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 :
她小时候经常给我们讲圣诞节时哑剧演员的表演。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['æktɪd] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [ækt]
And so we acted to papa and mamma , **and so we thought we'd act**
和 所以 我们 行动 到 爸爸 和 妈妈 , 和 所以 我们 想法 我们会 行为
[tuː; tə][ðə; ði] [merdz] ,
to the maids ,
到 这 女佣 ,
于是我们就对爸爸妈妈演戏, 然后我们又想对女佣们演戏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] ['riːəli]
but they were cleaning the passages , **and so we thought we'd really**
但 他们 是 打扫 这 段落 , 和 所以 我们 想法 我们会 真的
[goʊ] ['mʌmɪŋ] ;
go mumming ;
去 哑剧 ;
但他们正在清理通道, 所以我们决定真的去参加哑剧表演;

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['sevrəl] [ˈʌðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] - [taɪm] .
and we've got several other houses to go to before supper - time .
和 我们已经 得到 一些 其他 房屋 到 去 到 前 晚餐 - 时间 :
晚饭前我们还要去其他几户人家。

[wiːd] ['betər] [bɪ'ɡɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['rɑːbɪn] ,
We'd better begin , **I think** , " **said Robin** ,
我们会 更好的 开始 , 我 思考 , " 说 罗宾 ,
"我想我们最好开始了,"罗宾说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi][bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [mɑːrtɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
and without more ado he began to march round and round , **raising his**
和 没有 更多的 阿多 他 开始 到 行进 圆形的 和 圆形的 , 提高 他的
[sɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , —
sword and shouting , —
剑 和 喊叫 , —
于是他不再犹豫, 开始绕着圈子走来走去, 一边挥舞着剑一边高声喊叫——

" [aɪ][eɪ 'em][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [frʌm; frəm][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [sprʌŋ] ,
" **I am St . George** , **who from Old England sprung** ,
" 我 是 英石 : 乔治 , WHO 从 老的 英格兰 弹簧 ,
"我是圣乔治, 我来自古老的英格兰,

[maɪ] ['feɪməs] [neɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [rʌŋ] .
My famous name throughout the world hath rung .
我的 著名的 姓名 自始至终 这 世界 有 梯子 :
我的名字已传遍世界。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [went] [ɔ:f] [kwɔ:t][æz; əz] ['kreditəbli] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
" And the performance went off quite as creditably as before .
" 和 这 表现 去 离开 相当 作为 值得称赞地 作为 前 .
" 演出进行得和以前一样出色。"

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈæktɪd] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈæŋgər] [wɔ:r] [ɔ:f] .
" As the children acted , the old man's anger wore off .
" 作为 这 孩子们 行动 , 这 老的 男人的 愤怒 穿着 离开 .
" 随着孩子们的行动, 老人的怒气渐渐消散了。"

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] .
" He watched them with an interest he could not repress .
" 他 观看 他们 和 一个 兴趣 他 可以 不是 抑 .
" 他带着无法抑制的兴趣注视着他们。"

[wen] [ˈnɪkələs] [tʊk] [sʌm; səm][hɑ:rd] [θwæks] [frʌm; frəm][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ðə; ði]
" When Nicholas took some hard thwacks from St . George without flinching , the
" 什么时候 尼古拉斯 采取 一些 难的 啪啪声 从 英石 . 乔治 没有 畏缩 , 这
[oʊld][mæn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" old man clapped his hands ;
" 老的 男人 鼓掌 他的 双手 ;
" 尼古拉斯挨了圣乔治几记重击却纹丝不动, 老人拍手称赞;

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,
" and , after the encounter between St . George and the Black Prince ,
" 和 , 后 这 遇到 之间 英石 . 乔治 和 这 黑色的 王子 ,
" 在圣乔治与黑太子相遇之后,

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][dɔ:gz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ɑ:n] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
" he said he would not have the dogs excluded on any consideration .
" 他 说 他 会 不是 有 这 狗 排除 在 任何 考虑 .
" 他说, 无论出于什么原因, 他都不会把狗排除在外。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ma:tʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
" It was just at the end , when they were all marching round and round ,
" 它 曾是 只是 在 这 结尾 , 什么时候 他们 是 全部 行军 圆形的 和 圆形的 ,
" 就在最后, 当他们都在绕着圈子行进的时候,

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [swɔ:dz] " [oʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , " [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] " [ə; eɪ]
" holding on by each other's swords " over the shoulder , " and singing " A
" 保持 在 经过 每个 其他的 剑 " 超过 这 肩膀 , " 和 歌唱 " 一个
[ˈmʌmɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] ,
" mumming we will go ,
" 哑剧 我们 将要 去 ,
" 肩上扛着彼此的剑, 唱着“我们要去参加哑剧表演”,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
" etc : ,
" ETC : ,

ETC.,

" [ðæt] [ˈnɪkələs] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [sti:l] [baɪ] [ˈsta:pɪŋ] [ded] [ʃɔ:rt]
" that Nicholas suddenly brought the circle to a stand - still by stopping dead short
" 那 尼古拉斯 突然 带来 这 圆圈 到 一个 站立 - 仍然 经过 停止 死的 短的
[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" and staring up at the wall before him .
" 和 凝视 向上 在 这 墙 前 他 .

" 尼古拉斯突然停下脚步, 抬头盯着面前的墙壁, 让整个圈子都静止了。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsta:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [raʊnd] .
" What are you stopping for ? " said St . George , turning indignantly round .
" 什么 是 你 停止 为了 ? " 说 英石 . 乔治 , 转弯 愤慨地 圆形的 .
" 你们停下来干什么? "圣乔治愤愤不平地转过身问道。"

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [pi:kt] [kæp][ænd; ənd] [hʊd] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][dɔ:ɾəz] [feɪs]
The old man looked as the peaked cap and hood fell away from Dora's face
这 老的 男人 看起来 作为 这 巅峰 帽 和 兜帽 跌倒 离开 从 朵拉的 脸
[ænd; ənd] [fer] [kə:lz] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʌtəd] [ə; ei] [ɑ:rp] [kraɪ][ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n]
and fair curls and then he uttered a sharp cry and buried his head upon
和 公平的 卷发 和 然后 他 说出 一个 锋利的 哭 和 埋葬 他的 头 之上
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

老人看着鸭舌帽和兜帽从朵拉的脸上和金色卷发上滑落，然后他发出了一声尖锐的叫喊，双手捂住了头。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stəd] ['stju:pɪfaɪd] , [bʌt; bət][dɔ:ɾə][ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
The boys stood stupefied , but Dora ran up to him and ,
这 男孩们 站立 目瞪口呆 , 但 多拉 跑 向上 到 他 和 ,

男孩们目瞪口呆地站在那里，但朵拉跑到他跟前，说道：

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ʼlɪt(ə)] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [sed] , [ɪn] [tʼaɪldɪ] , ['pɪtɪŋ] [təʊnz] , " [oʊ] , [aɪ][eɪ'em]
putting her little hands on his arms , said , in childish , pitying tones , " Oh , I am
推杆 她 小的 双手 在 他的 武器 , 说 , 在 幼稚 , 怜悯 音调 , " 哦 , 我 是
[soʊ] ['sa:ri] !
so sorry !
所以 对不起 !

她把小手放在他的胳膊上，用孩子气的、怜悯的语气说：“哦，我太抱歉了！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['hedɪk] ?
Have you got a headache ?
有 你 得到 一个 头痛 ?

你头疼吗？

[meɪ] ['rɑ:bɪn] [pʊt] [ðə; ði] [ʼʌv(ə)] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
May Robin put the shovel in the fire for you ?
可能 罗宾 放 这 铲 在 这 火 为了 你 ?

罗宾能帮你把铲子放进火里吗？

['mæmə] [hæz; həz][hɑ:t] [ʼʌvlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hedɪkɪz] .
Mamma has hot shovels for her headaches .
妈妈 有 热的 铲子 为了 她 头痛 .

妈妈有热铲子可以治头痛。

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] ,
" **And , though the old man did not speak or move ,**
" 和 , 尽管 这 老的 男人 做过 不是 说话 或者 移动 ,

“尽管老人既不说话也不动，

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [waɪt]
she went on coaxing him and stroking his head , on which the hair was white
她 去 在 哄骗 他 和 抚摸 他的 头 , 在 哪个 这 头发 曾是 白色的
.
:
.

她继续哄着他，抚摸着 he 白发的头。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][pæks] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [rʌnz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]
At this moment Pax took one of his unexpected runs and jumped on the old
在 这 片刻 帕克斯 采取 一 的 他的 意外 跑步 和 跳了起来 在 这 老的
['mænz] [ni:] ,
man's knee ,
男人的 膝盖 ,

就在这时，帕克斯突然跑了起来，跳到了老人的膝盖上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈtɪkjələr] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
in his own particular fashion , and then yawned at the company .
在 他的 自己的 特别的 时尚 , 和 然后 打哈欠 在 这 公司 :

他以自己独特的方式, 然后对着人群打了个哈欠。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .
The old man was startled , and lifted his face suddenly .
这 老的 男人 曾是 惊慌 , 和 抬起 他的 脸 突然 :

老人吓了一跳, 猛地抬起头来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
It was wet with tears .
它 曾是 湿的 和 眼泪 :

它被泪水浸湿了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ˈkraɪɪŋ] !
" Why , you're crying !
" 为什么 , 你是 哭泣 !

“哎呀, 你在哭啊! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] .
" exclaimed the children , with one breath .
" 惊呼 这 孩子们 , 和 一 气息 :

孩子们异口同声地惊呼道。

" [ɪts] [ˈveri] [ɑ:d] , " [sed] [ˈrɑ:bɪn] , [ˈfretfəli] .
" It's very odd , " said Robin , fretfully .
" 它是 非常 奇怪的 , " 说 罗宾 , 忧心忡忡地 :

“这很奇怪, ”罗宾忧心忡忡地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I can't think what's the matter to - night .
" 我 不能 思考 是什么 这 事情 到 - 夜晚 :

“我今晚想不出到底出了什么事。”

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [tu:] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] ;
Mamma was crying , too , when we were acting ;
妈妈 曾是 哭泣 , 也 , 什么时候 我们 是 表演 ;

我们表演的时候, 妈妈也在哭;

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə] [sed] [wi:; wi][wə:nt, weənt][tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
and papa said we weren't to tease her with questions ; and he
和 爸爸 说 我们 不是 到 逗 她 和 问题 ; 和 他

[kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ,
kissed her hand ,
亲吻 她 手 ,

爸爸说我们不要问她问题逗她; 然后他吻了吻她的手。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] , [tu:] .
and I kissed her hand , too .
和 我 亲吻 她 手 , 也 :

我还吻了她的手。

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə] [pɒr] , [daɪr] [ˈmæmə] ;
And papa said we must all be very kind to poor , dear mamma ;
和 爸爸 说 我们 必须 全部 是 非常 种类 到 贫穷的 , 亲爱的 妈妈 ;

爸爸说, 我们都要善待可怜的妈妈;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʃi:z] [soʊ] [gʊd] .
and so I mean to be , she's so good .
和 所以 我 意思是 到 是 , 她是 所以 好的 :

所以, 我当然要支持她, 她真的很棒。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [gʊð][hoʊm] , [ɔ:r][pər'hæps] [ʃi:l] [bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] , " ['rɑ:bin] ['ædɪd] .
" **And I think we'd better go home , or perhaps she'll be frightened , " Robin added .**
" 和 我 思考 我们会 更好的 去 家 , 或者 也许 壳 是 害怕 , " 罗宾 额外 .
"我觉得我们最好回家, 不然她可能会害怕,"罗宾补充道。

" [ʃi:z] [soʊ] [gʊd] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **She's so good , is she ? " asked the old man .**
" 她是 所以 好的 , 是 她 ? " 问 这 老的 男人 .
"她真的很厉害, 是吗? "老人问道。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][pæks] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ɐnd]['teɪkən]['dɔ:rə][ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He had put Pax off his knee and taken Dora on to it .
他 有 放 帕克斯 离开 他的 膝盖 和 已采取 多拉 在 到 它 .
他把帕克斯从膝盖上拿开, 然后把朵拉抱了上去。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ! " [sed] ['nɪkələs] , ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜ:rlɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz]
" **Oh , isn't she ! " said Nicholas , swaying his curly head from side to side as**
" 哦 , 不是 她 ! " 说 尼古拉斯 , 摇晃 他的 卷曲 头 从 边 到 边 作为
[ˈju:zuəl] .
usual .
通常 .
"哦, 她可真是! "尼古拉斯说着, 像往常一样左右摇晃着他那卷曲的脑袋。

" [ʃi:z] [ɔ:lweɪz] [gʊd] , " [sed] ['rɑ:bin] , [ɪm'fætɪkli] ; " [ænd; ɐnd] ['soʊz] ['pɑ:pə] .
" **She's always good , " said Robin , emphatically ; " and so's papa .**
" 她是 总是 好的 , " 说 罗宾 , 强调地 ; " 和 所以也是 爸爸 .
"她一直都很好,"罗宾强调说; "爸爸也很好。"

[bʌt; bət][aɪm] [ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔ:tnt] [tu:; tə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sləʊli] .
But I'm always doing something I oughtn't to , " he added , slowly .
但 我是 总是 正在做 某物 我 不应该 到 , " 他 额外 , 缓慢地 .
"但我总是做一些不该做的事情,"他缓缓补充道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['serə] .
" **But then you know I don't pretend to obey Sarah .**
" 但 然后 你 知道 我 不 假装 到 服从 莎拉 .
但你知道我并没有假装听从莎拉的话。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər] ['serə] ; [ænd; ɐnd][aɪ][wəʊnt] [ə'beɪ] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['mæmə] . "
I don't care a fig for Sarah ; and I won't obey any woman but mamma . "
我 不 关心 一个 如图 为了 莎拉 ; 和 我 惯于 服从 任何 女士 但 妈妈 . "
我根本不在乎莎拉; 除了妈妈, 我不会听任何女人的话。

" [hu:z] ['serə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] .
" **Who's Sarah ? " asked the grandfather .**
" 谁是 莎拉 ? " 问 这 祖父 .
"莎拉是谁? "爷爷问道。

" [ʃi:z] ['aʊər; ɑ:r] [nɜ:rs] , " [sed] ['rɑ:bin] ; " [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [telz] — [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [telz] ,
" **She's our nurse , " said Robin ; " and she tells — I mustn't say what she tells ,**
" 她是 我们的 护士 , " 说 罗宾 ; " 和 她 讲述 — 我 不得 说 什么 她 讲述 ,
"她是我们的护士,"罗宾说; "她告诉——我不能说她告诉了什么,

— [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] .
— **but it's not the truth .**
— 但 它是 不是 这 真相 .
但这并非事实。

[ʃi:; ʃi][toʊld][wʌn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
She told one about you the other day , " he added .
她 讲述 — 关于 你 这 其他 天 , " 他 额外 .
"她前几天跟人提起过你,"他补充道。

" [ə'baʊt] [em 'i:] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" **About me ? " said the old man .**
" 关于 我 ？ " 说 这 老的 男人 。

“关于我？”老人问道。

" [fi:; ji] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʼaʊər; ɑ:r] [græn'pəpɑ:] .

" **She said you were our grandpapa .**
" 她 说 你 是 我们的 爷爷 。

她说你是我们的爷爷。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [nu:] [fi:; ji][wɹ; wəz] ['telɪŋ] - [ju:; jʊ] [noʊ] [wɹt] . - "

So then I knew she was telling ' you know what . ' "
所以 然后 我 知道 她 曾是 讲述 - 你 知道 什么 - " "

所以那时我就知道她是在说“你知道吗”。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['wɜznt] [tru:] ?

" **How did you know it wasn't true ?**
" 如何 做过 你 知道 它 不是 真的 ？

“你怎么知道这不是真的？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .

" **the old man asked .**
" 这 老的 男人 问 。

“老人问道。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['rɑ:bin] , " [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʼaʊər; ɑ:r] ['mɑ:məz] ['fɑ:ðər] , [ju:d] [noʊ]

" **Why , of course , " said Robin , " if you were our mamma's father , you'd know**
" 为什么 , 的 课程 , " 说 罗宾 , " 如果 你 是 我们的 妈妈的 父亲 , 你会 知道

[hɜ:r; hər] ,
her ;
她 ,

“当然了，”罗宾说，“如果你是我们妈妈的父亲，你肯定认识她。”

[ænd; ənd][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .

and be fond of her , and come and see her .
和 是 喜爱 的 她 , 和 来 和 看 她 。

喜欢她，就来看她。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] ['grænfɑ:ðər] , [tu:] , [ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv][ju: 'es][tu:; tə] [si:]

And then you'd be our grandfather , too , and you'd have us to see
和 然后 你会 是 我们的 祖父 , 也 , 和 你会 有 我们 到 看

[ju:; jʊ] ,

you ,
你 ,

那样的话，你也会成为我们的祖父，我们就能见到你了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɪv] [ju: 'es] ['krɪsməs] - [bɑ:ksɪz] .

and perhaps give us Christmas - boxes .
和 也许 给 我们 圣诞节 - 盒子 。

或许还可以送我们圣诞礼盒。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " ['rɑ:bin] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] . "

I wish you were , " Robin added , with a sigh ; " it would be very nice . "
我 希望 你 是 , " 罗宾 额外 , 和 一个 叹 ; " 它 会 是 非常 好的 。

“我希望你是，”罗宾叹了口气补充道，“那会非常好。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][dɔ:rə] .

" **Would you like it ? " asked the old man of Dora .**
" 会 你 喜欢 它 ？ " 问 这 老的 男人 的 多拉 。

“你想要吗？”多拉的老人问道。

[ænd; ənd][ˈdɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
And Dora , who was half asleep and very comfortable ,
和 多拉 , WHO 曾是 一半 睡着了 和 非常 舒服的 ,
朵拉半睡半醒, 感觉非常舒服。

[pʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][jiː; ji][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [raʊnd]
put her little arms about his neck as she was wont to put them round
放 她 小的 武器 关于 他的 脖子 作为 她 曾是 惯于 到 放 他们 圆形的
[ðə; ði] [ˈkæptənz] ,
the Captain's ,
这 船长的 ,

她像往常一样, 用小胳膊搂住他的脖子, 就像她平时搂着船长脖子那样。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈveri] [mʌt] .
and said , " Very much .
和 说 , " 非常 很多 .
他说: “非常多。”

" [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ˈveri] [ˈtendərli] , [ˈɔːlmʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" He put her down at last , very tenderly , almost unwillingly , and left the
" 他 放 她 向下 在 最后的 , 非常 温柔地 , 几乎 不情愿地 , 和 左边 这
[ˈtʃɪldrən] [əˈləʊn] .
children alone .
孩子们 独自的 .
“他最终非常温柔地、几乎是不情愿地把她放下, 然后留下孩子们单独待着。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdɔːrə] [ʌp] [əˈɡen]
By - and - by he returned , dressed in the blue cloak , and took Dora up again
经过 - 和 - 经过 他 返回 , 穿着 在 这 蓝色的 披风 , 和 采取 多拉 向上 再次
.
.
.

过了一会儿, 他回来了, 穿着蓝色斗篷, 又把朵拉带了上去。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will see you home , " he said .
" 我 将要 看 你 家 , " 他 说 .
“我会送你回家,”他说。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪst] .
The children had not been missed .
这 孩子们 有 不是 到过 错过 .
孩子们并没有被人发现。

[ðə; ði] [kloːk] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [strʌk] [naɪn] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
The clock had only just struck nine when there came a knock on the door of
这 钟 有 仅有的 只是 击 九 什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 门 的
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

时钟刚敲响九点, 就有人敲响了餐厅的门。

[wer] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] .
where the Captain and his wife sat still by the Yule - log .
在哪里 这 队长 和 他的 妻子 卫星 仍然 经过 这 圣诞节 - 日志 .
船长和他的妻子静静地坐在圣诞柴旁。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [kʌm] [ɪn] , " [waɪəli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfruːmənti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs]
She said " Come in , " wearily , thinking it was the frumenty and the Christmas
她 说 " 来 在 , " 疲劳 , 思维 它 曾是 这 弗鲁门蒂 和 这 圣诞节
[kerks] .
cakes .
蛋糕 .

她疲惫地说：“进来吧”，以为是麦片粥和圣诞蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
But it was her father , with her child in his arms !
但 它 曾是 她 父亲 , 和 她 孩子 在 他的 武器 !

但那是她的父亲，怀里抱着她的孩子！

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ˈluːsi] [dʒeɪn] [bʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Lucy Jane Bull and her sisters were quite old enough to understand a good
露西 简 公牛 和 她 姐妹 是 相当 老的 足够的 到 理解 一个 好的
[diːl] [ʌv; əv] [ˌɡroʊnˈʌp] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
deal of grownup conversation when they overheard it .
交易 的 长大了 对话 什么时候 他们 无意中听到 它 .

露西·简·布尔和她的姐妹们年纪都足够大了，能够听懂很多大人的谈话内容。

[ðʌs] , [wen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbʊlz] [əbˈzɜːrvd] , [ˈdʊrɪŋ] [æən; ən] [æftərˈnuːn] [kɔːl] ,
Thus , when a friend of Mrs . Bull's observed , during an afternoon call ,
因此 , 什么时候 一个 朋友 的 太太 . 公牛的 观察到 , 期间 一个 下午 称呼 ,

因此，当布尔太太的一位朋友在一次下午拜访中观察到.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [biːliːvd] [ðæt] " [ˈɑːfəsərz] [waɪvz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdresi] ,
that she believed that " officers wives were very dressy ,
那 她 相信 那 " 警官 妻子们 是 非常 盛装 ,

她认为“军官的妻子们都很爱打扮”，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [rɪˈzɔːld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈʊkəʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" the young ladies were at once resolved to keep a sharp lookout for the
" 这 年轻的 女士们 是 在 一次 已解决 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 这
[ˈkæptənɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbɑːnɪt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
Captain's wife's bonnet in church on Christmas day .
船长的 妻子的 引擎盖 在 教会 在 圣诞节 天 .

“年轻的女士们立刻决定在圣诞节当天在教堂里仔细寻找船长妻子的帽子。”

[ðə; ði] [ˈbʊlz] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ðer; ðər] [siːts] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] .
The Bulls had just taken their seats when the Captain's wife came in .
这 公牛队 有 只是 已采取 他们的 座位 什么时候 这 船长的 妻子 来了 在 .

公牛队队员们刚入座，队长的妻子就进来了。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [wʊd] [hæv; həv][hɪd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ˈæftərwərdz] ,
They really would have hid their faces , and looked at the bonnet afterwards ,
他们 真的 会 有 隐藏 他们的 面孔 , 和 看起来 在 这 引擎盖 然后 ,

他们肯定会捂住脸，事后再去看引擎盖。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstaːrtlɪŋ] [saɪt] [ðæt] [met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] .
but for the startling sight that met the gaze of the congregation .
但 为了 这 令人震惊 视线 那 遇见 这 目光 的 这 会众 .

但却被会众目睽睽之下的景象所震惊。

[ðə; ði][oʊld] [ˈgrænfɑːðər] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əbˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
The old grandfather walked into the church abreast of the Captain .
这 老的 祖父 步行 进入 这 教会 并排 的 这 队长 .

老爷爷和船长并肩走进了教堂。

" [ðeɪv] [met] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [bəl] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
" They've met in the porch , " whispered Mr . Bull , under the shelter of his hat .
" 他们有 遇见 在 这 门廊 , " 低声说道 先生 : 公牛 , 在下面 这 庇护所 的 他的 帽子 :

“他们在门廊里碰面了,”布尔先生躲在帽子后面低声说道。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [ˈkwɑ:rəl] [ˈpʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bəl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" They can't quarrel publicly in a place of worship , " said Mrs . Bull , turning pale .
" 他们 不能 争吵 公开 在 一个 地方 的 崇拜 , " 说 太太 : 公牛 , 转弯 苍白 :

“他们不能在礼拜场所公开争吵,”布尔太太脸色苍白地说。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , " [kraɪd] [ˈlu:si] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪspər] .
" She's gone into his seat , " cried Lucy Jane , in a shrill whisper .
" 她是 已消失 进入 他的 座位 , " 哭 露西 简 , 在 一个 尖锐 耳语 :

“她坐到他的座位上了,”露西·简用尖锐的耳语喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈæftər][hɜ:r; həɪ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɪstər] , [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [əˈlaʊd] .
" And the children after her , " added the other sister , incautiously aloud .
" 和 这 孩子们 后 她 , " 额外 这 其他 姐姐 , 不谨慎地 大声 :

“还有她之后的孩子们,”另一个姐姐不经意地大声补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] .
There was no doubt about the matter .
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 事情 :

这件事毫无疑问。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [kloʊk] ,
The old man , in his blue cloak ,
这 老的 男人 , 在 他的 蓝色的 披风 ,

身穿蓝色斗篷的老人

[stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [pəˈlaɪtli] [dɪsˈpju:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpreɪdəns] [wɪð; wɪθ]
stood for a few moments politely disputing the question of precedence with
站立 为了 一个 很少 时刻 礼貌地 争议 这 问题 的 优先权 和
[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
his handsome son - in - law .
他的 英俊的 儿子 - 在 - 法律 :

他礼貌地和英俊的女婿争论了一会儿关于先后顺序的问题。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
Then the Captain bowed and passed in , and the old man followed him .
然后 这 队长 鞠躬 和 通过了 在 , 和 这 老的 男人 随后 他 :

然后船长鞠躬进去, 老人跟在他身后。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpi:s] -
By the time that the service was ended everybody knew of the happy peace -
经过 这 时间 那 这 服务 曾是 结束 大家 知道 的 这 快乐的 和平 -
[ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .
making , and was glad .
制作 , 和 曾是 高兴的 :

仪式结束时, 每个人都知道了和平的喜悦, 并为此感到高兴。

[wʌn][oʊld] [frend] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .
One old friend after another came up with blessings and good wishes .
一 老的 朋友 后 其他 来了 向上 和 祝福 和 好的 愿望 :

老朋友们纷纷送上祝福和美好祝愿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:pər] [ˈkrɪsməs] , [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [sed] .
This was a proper Christmas , indeed , they said .
这 曾是 一个 恰当的 圣诞节 , 的确 , 他们 说 :

他们说, 这才是一个像样的圣诞节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
There was a general rejoicing .
那里 曾是 一个 一般的 欢欣鼓舞 .

众人欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈgrænfaːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪl]
But only the grandfather and his chil
但 仅有的 这 祖父 和 他的 孩子

但只有祖父和他的孩子

[drɛn] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hætʃt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [piːs] [eg] .
dren knew that it was hatched from " The Peace Egg .
孩子们 知道 那 它 曾是 孵化 从 " 这 和平 蛋 .

孩子们知道它是从“和平之蛋”中孵化出来的。

" [baɪ][ə; eɪ] [bəˈverɪən] [ˈkɑːmræd] .
" By a Bavarian Comrade .
" 经过 一个 巴伐利亚 同志 .

“一位巴伐利亚同志所著。”

" [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] - [hiː; hi]
" Over his tumbler of Gukguk he
" 超过 他的 不倒翁 的 - 他

他把杯子里的酒倒在了地上

[sæt] [ˈriːdɪŋ] [ˈdʒɜːnəlz] , [ˈsʌmtaɪmz]
sat reading journals , sometimes
卫星 阅读 期刊 , 有时

有时，他会坐着读期刊。

[kənˈtemplətɪvli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]
contemplatively looking into
沉思地 寻找 进入

沉思地凝视着

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təˈbækoo] - [paɪp] :
the clouds of his tobacco - pipe :
这 云 的 他的 烟草 - 管道 :

他烟斗里飘出的烟雾：

[æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [fəˈnɑːmɪnən] , — [mɔːr]
an agreeable phenomenon , — more
一个 同意 现象 , — 更多的

一个令人愉悦的现象，——更多

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd]
especially when he opened
尤其 什么时候 他 打开

尤其是当他打开

[hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
his lips for speech .
他的 嘴唇 为了 演讲 .

他的嘴唇用来说话。

" [kɑːˈlaɪl] .
" Carlyle .
" 凯雷集团 .

卡莱尔。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈnjuərəmbəːg] .
A STORY OF NUREMBERG .
一个 故事 的 纽伦堡 .

纽伦堡的故事。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
It was a Christmas eve in the beginning of the sixteenth century ,
它 曾是 一个 圣诞节 前夕 在 这 开始 的 这 第十六 世纪 ,
那是十六世纪初的一个圣诞前夜。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈnjuərəmbəːg] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeðəri] [snəʊ] [ðæt] [hiːpt]
and through the streets of Nuremberg came drifting a feathery snow that heaped
和 通过 这 街道 的 纽伦堡 来了 漂流 一个 羽毛状的 雪 那 堆积如山
[ɪtˈself] [ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈpætərn] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [stoʊn] [ˈbælkənɪz] [ʌv; əv]
itself in fantastic patterns on the projecting windows and fretted stone balconies of
本身 在 极好的 图案 在 这 投影 视窗 和 有格纹的 石头 阳台 的
[ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaʊzɪz] .
the quaint and crowded houses .
这 古雅 和 挤 房屋 .
纽伦堡的街道上飘落着轻盈的雪花，在古朴拥挤的房屋的凸窗和雕花石阳台上堆积成奇特的图案。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [snəʊ] - [stɔːrm] ,
It was not an honest and single - minded snow - storm ,
它 曾是 不是 一个 诚实的 和 单身的 - 有思想 雪 - 风暴 ,
这不是一场纯粹的、单一目标的暴风雪，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ˈraʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ɪn][ɪts] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈmænt(ə)l] ,
such as would seek to shroud the whole city in its delicate white mantle ,
这样的 作为 会 寻找 到 裹尸布 这 所有的 城市 在 它是 精美的 白色的 地幔 ,
例如，它们试图用精致的白色外衣将整座城市笼罩起来。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtrɪksɪ] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [sprɪt] ,
but rather a tricky and capricious sprite ,
但 相当 一个 调皮 和 任性 精灵 ,
而是一个狡猾反复无常的小精灵，

[ðæt] [nɪˈgлектɪd] [wʌn][spɑːt][tuː; tə][hɜːrɪ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ˈwɑːntən] [ˈvaɪələns] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
that neglected one spot to hurl itself with wanton violence on another .
那 被忽视的 一 点 到 投 本身 和 放肆 暴力 在 其他 .
它忽略了一个地方，却肆意地暴力攻击另一个地方。

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [wɪnd] ,
Borne on the breath of a keen and shifting wind ,
出生 在 这 气息 的 一个 敏锐的 和 转变 风 ,
乘着凛冽多变的风的气息而来，

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈɡliːfəli] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈɑːrtɪzən] [huː] ,
it came tossing gleefully full in the face of a solitary artisan who ,
它 来了 抛掷 兴高采烈地 满的 在 这 脸 的 一个 孤 工匠 WHO ,
它兴高采烈地满载而归，砸在一位孤独的工匠面前，他

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [kloʊk] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhoʊmwərd] .
wrapped in a heavy cloak , was making the best of his way homeward .
包装 在 一个 重的 披风 , 曾是 制作 这 最好的 的 他的 方式 回家 .
他裹着厚重的斗篷，正努力往家走。

[ˈtruːli] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] ,
Truly it was not a pleasant night to be abroad ,
真的 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 夜晚 到 是 国外 ,
那晚在国外确实不太愉快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] - [ˈdrɪfts] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][jɜː; jər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈæroʊ] - [ˈpɔɪnts] ,
with the snow - drifts dancing in your eyes like a million of tiny arrow - points ,
和 这 雪 - 漂移 跳舞 在 你的 眼睛 喜欢 一个 百万 的 微小的 箭 - 积分 ,
眼前的雪花像无数细小的箭头一样跳动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [wind] ['kʌtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ;
and the sharp wind cutting like a knife ;
和 这 锋利的 风 切割 喜欢 一个 刀 ;

凛冽的寒风像刀割一样刺骨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪfərər] [wʌz; wəz][kən'səʊlɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfərt] [baɪ] ['pɪktʃərɪŋ]
and the wayfarer was consoling himself for his present discomfort by picturing
和 这 旅行者 曾是 安慰 他自己 为了 他的 展示 不适 经过 想象

[ðə; ði][wɔ:rm] ['faɪərsʌɪd][ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:t] ['sʌpər] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
the warm fireside and the hot supper that awaited him at home ,
这 温暖的 炉边 和 这 热的 晚餐 那 等待中 他 在 家 ,

旅人想象着家中温暖的炉火和热腾腾的晚餐，以此来安慰自己此刻的不适。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)] [dri:mz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm]
when his cheerful dreams were broken by a sharp cry that seemed to come
什么时候 他的 快乐 梦境 是 破碎的 经过 一个 锋利的 哭 那 似乎 到 来

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [fi:t] .
from under his very feet .
从 在下面 他的 非常 脚 .

当他美好的梦境被一声尖锐的叫喊声打破时，那叫喊声似乎就来自他的脚下。

['sta:rtld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmɪd]
Startled , and not a little alarmed
惊慌 , 和 不是 一个 小的 惊慌

吓了一跳，而且相当惊慌

, [hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
, he checked his rapid walk and listened .
, 他 已检查 他的 迅速的 走 和 听着 .

他检查了一下自己快速的步伐，然后侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪmp][nɔ:ɪr] ['feri] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
There was no mistaking the sound : it was neither imp nor fairy , but a
那里 曾是 不 误会 这 声音 : 它 曾是 两者都不 重要 也不 仙女 , 但 一个

['ri:əl] [tʃaɪld] ,
real child ,
真实的 孩子 ,

那声音绝对错不了：既不是小精灵也不是仙女，而是一个真正的孩子。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [lʌŋz] [keɪm] [fɔ:rθ] [ðæt] [weɪl][æt; ət][wʌns]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kwerələs] .
from whose little lungs came forth that wail at once pitiful and querulous .
从 谁 小的 肺 来了 前进 那 哀号 在 一次 可怜 和 抱怨的 .

从他稚嫩的肺腑中发出既可怜又抱怨的哭声。

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
As he heard it ,
作为 他 听到 它 ,

他听到的

['pi:tər] - ['kaɪndli] [hɑ:rt] [flu:] [wɪð; wɪθ][wʌn]['ræpɪd] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][æt; ət] [hoʊm]
Peter Burkgmäier's kindly heart flew with one rapid bound to the cradle at home
彼得 - 亲切地 心 飞翔 和 一 迅速的 边界 到 这 摇篮 在 家

[wer] ['slʌmbərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfənt] ['dɔ:tər] ,
where slumbered his own infant daughter ,
在哪里 沉睡 他的 自己的 婴儿 女儿 ,

彼得·布克迈尔的仁慈之心瞬间飞奔回家，奔向睡着自己幼女的摇篮。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi][ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [met][hɪm; ɪm][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
His wife , with her baby on her breast , met him at the door ,
他的 妻子 , 和 她 婴儿 在 她 胸部 , 遇见 他 在 这 门 ,
他的妻子抱着孩子在门口迎接他。

[ænd; ənd][stɛəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʌnˈrəʊld] [hɪz; ɪz]
and stared with a not unnatural amazement as her husband unrolled his
和 凝视 和 一个 不是 不自然 惊愕 作为 她 丈夫 展开 他的
[kloʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [bɔɪ] ,
cloak and showed her the boy ,
披风 和 显示 她 这 男生 ,
她目瞪口呆地看着丈夫展开斗篷，向她展示那个男孩，这其中自然流露出一种惊奇之情。

[huː] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] , [traɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who , blinking painfully at the sudden light , tried to struggle down from his
WHO , 眨眼 痛苦地 在 这 突然 光 , 尝试 到 斗争 向下 从 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 :
他被突然亮起的光线刺得眼睛生疼，挣扎着想从他怀里挣脱出来。

" [siː] , [ˈlɪsbɪθ] !
" **See , Lisbeth !**
" 看 , 莉丝贝丝 !
“看，莉丝贝丝！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs]
" **he said , " I have found you a Christmas**
" 他 说 , " 我 有 成立 你 一个 圣诞节
他说：“我给你找到了一份圣诞礼物。”

[ˈprez(ə)nt] [wer] [aɪ] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] — [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈbeɪbi] [left] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [daɪ]
present where I least expected one — an unhappy baby left in the streets to die
展示 在哪里 我 至少 预期的 — — 一个 不开心 婴儿 左边 在 这 街道 到 死
[ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] .
of cold and hunger .
的 寒冷的 和 饥饿 :
最意想不到的地方出现了一个——一个不幸的婴儿被遗弃在街头，等着挨饿受冻。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈɪnfənt] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɔːltərnətli] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɹ]
" **His wife laid her own infant in the cradle and gazed alternately at her**
" 他的 妻子 铺设 她 自己的 婴儿 在 这 摇篮 和 凝视 交替 在 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][æɪ; əɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ˈkærid] .
husband and at the child he carried .
丈夫 和 在 这 孩子 他 携带 :
“他的妻子把自己的婴儿放在摇篮里，目光在丈夫和他怀里的孩子之间来回游移。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ɔːl] [taɪmz] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪmˈpreʃəns] ,
She was at all times slow to receive impressions ,
她 曾是 在 全部 时代 慢的 到 收到 印象 ,
她总是反应迟钝，难以接受新事物。

[ænd; ənd] [ˈsləʊər] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
and slower yet to put her thoughts into words .
和 慢点 然而 到 放 她 想法 进入 字 :
而她表达自己想法的速度就更慢了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
When she spoke , it was without apparent emotion of any kind .
什么时候 她 辐 , 它 曾是 没有 明显 情感 的 任何 种类 :
她说话时，脸上没有任何明显的情绪波动。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] ?
" **What are you going to do with him , Peter ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 他 , 彼得 ?
" 彼得, 你打算怎么处置他? "

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **What am I going to do with him ?** " **was the reply** .
" 什么 是 我 去 到 做 和 他 ? " 曾是 这 回复 .
" 我该拿他怎么办? "他回答道。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [hɪm; ɪm] ,
" **I am going to feed and clothe and shelter him** ,
" 我 是 去 到 喂养 和 衣服 和 庇护所 他 ,
" 我打算给他提供食物、衣服和住所。"

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pliːz] [ɡɑːd] .
and make an honest man out of him , please God .
和 制作 一个 诚实的 男人 出去 的 他 , 请 上帝 .
求上帝让他成为一个诚实的人。

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ə; eɪ][hoʊm] ?
It cannot be that you would refuse the poor child a home ?
它 不能 是 那 你 会 拒绝 这 贫穷的 孩子 一个 家 ?
你不可能拒绝给这个可怜的孩子提供一个家吧?

" [ˈlɪsbɪθ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Lisbeth made no answer** .
" 莉丝贝丝 制成 不 回答 .

莉丝贝丝没有回答。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fer] , [ˈsliːpi] - [aɪd] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ]
She was a large , fair , sleepy - eyed woman , who had been accounted a
她 曾是 一个 大的 , 公平的 , 困 - 眼睛 女士 , WHO 有 到过 已记录 一个
[ˈbjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
beauty in her day .
美丽 在 她 天 .

她身材高大, 皮肤白皙, 眼神迷离, 在当时被认为是一位美人。

[ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][waɪf] , [tuː] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] ; [niːt] [ɪn] [dres] , [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [tʌŋ] , [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt]
A model wife , too , people said ; neat in dress , quiet of tongue , her conduct
一个 模型 妻子 , 也 , 人们 说 ; 整洁的 在 裙子 , 安静的 的 舌头 , 她 执行
[steɪd] ,
staid ,
稳重 ,

人们说她也是个模范妻子; 衣着整洁, 言语轻柔, 举止端庄。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [θɔːts] [ˈsentərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
her whole thoughts centred in her household .
她 所有的 想法 居中 在 她 家庭 .

她所有的心思都放在了家里。

[fiː; ji] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd]
She now took the boy , noting with a woman's eye his coarse and ragged
她 现在 采取 这 男生 , 注意到 和 一个 女性的 眼睛 他的 粗 和 破烂不堪
[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

她抱起男孩, 用女人的眼光打量着他粗糙破烂的衣服。

[ænd; ənd] [stəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)] [fi:t] .
and stood him on his unsteady little feet .
和 站立 他 在 他的 不稳定 小的 脚 .

然后扶他站稳，让他用那双摇摇晃晃的小脚站起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [smu:ð] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [feɪs] .
A faint expression of disgust rippled over her smooth , unthinking face .
一个 头晕的 表达 的 厌恶 涟漪 超过 她 光滑的 , 不假思索 脸 .

她光滑无邪的脸上掠过一丝淡淡的厌恶。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .
" He is a humpback , " she said , slowly .
" 他 是 一个 座头鲸 , " 她 说 , 缓慢地 .

“他是一头座头鲸，”她缓缓说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第7/10页

[hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Her husband started to his feet .
她 丈夫 开始 到 他的 脚 .

她丈夫站了起来。

[ɪn] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈfɔːrməti] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ;
In all ages physical deformity has been a thing repulsive to our eyes ;
在 全部 年龄 身体的 畸形 有 到过 一个 事物 丑恶 到 我们的 眼睛 ;

在任何时代，身体畸形都令我们感到厌恶；

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪkst] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] ,
but at this early day it was regarded with unmixed horror and aversion ,
但 在 这 早期的 天 它 曾是 认为 和 未混合的 恐怖 和 厌恶 ,

但在当时，人们对它抱有毫无保留的恐惧和厌恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][ˈɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [maɪnd] [wɪˈðɪn] .
and was too often considered as the index of a crooked mind within .
和 曾是 也 经常 经过考虑的 作为 这 指数 的 一个 歪 头脑 之内 .

而且常常被认为是内心邪恶的标志。

[ˈpiːtər] - , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv]
Peter Burkmaier , tall and erect , with a frame of iron and sinews of
彼得 - , 高的 和 直立 , 和 一个 框架 的 铁 和 肌腱 的
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,

彼得·布克迈尔，身材高大挺拔，拥有钢铁般的骨架和筋骨。

[æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmæstər] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] ,
as became a master stone - mason ,
作为 成为 一个 掌握 石头 - 石匠 ,

他成为了一名技艺精湛的石匠，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈætəm][ʌv; əv] [mɪsˈjeɪpən] [hjuːˈmænəti] [huː] [ˈtɒtəd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
stood gazing at the poor little atom of misshapen humanity who tottered over the
站立 凝视 在 这 贫穷的 小的 原子 的 畸形 人类 WHO 摇摇晃晃 超过 这
[ˈpɑːlɪft] [ˈwʊd(ə)n] [flɔːr] .
polished wooden floor .
抛光 木制的 地面 .

他站在那里，凝视着那个可怜的、畸形的、小小的生命，它摇摇晃晃地走在光滑的木地板上。

[ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [bent] ,
The spinal column was sadly bent ,
这 脊 柱子 曾是 令人遗憾的是 弯曲 ,

脊柱不幸弯曲了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hʌmpt] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [piəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ,
and from between the humped shoulders the pale face peered with an old ,
和 从 之间 这 驼背 肩膀 这 苍白 脸 窥视 和 一个 老的 ,

[ʌnˈkæni] [lʊk] .
uncanny look .
不可思议 看 .

从隆起的肩膀间，露出一张苍白的脸，神情苍老而诡异。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lðərwaɪz] ['ʌgli] .
Yet the boy was not otherwise ugly .
然而 这 男生 曾是 不是 否则 丑陋的 .

然而，这男孩外表并不丑。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wel]
His forehead was broad and smooth , and his dark blue eyes were well
他的 前额 曾是 广阔 和 光滑的 , 和 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 出色地
[ænd; ənd] ['di:pli] [set] .
and deeply set .
和 深 放 .

他的额头宽阔光滑，深蓝色的眼睛深邃而明亮。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ,
The artisan watched him for a minute in painful silence ,
这 工匠 观看 他 为了 一个 分钟 在 痛苦 沉默 ,
工匠默默地注视了他一分钟，心中充满痛苦。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
then turned to his wife and took her passive hand in his .
然后 转向 到 他的 妻子 和 采取 她 被动的 手 在 他的 :
然后他转向妻子，握住了她无力垂落的手。

" ['lɪsbɪθ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kaɪndnəs] ,
" **Lisbeth , " he said , with grave kindness ,**
" 莉丝贝丝 , " 他 说 , 和 严重 仁慈 ,
“莉丝贝丝,”他语气庄重而和蔼地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs]
" **I know that I am asking a great deal of you when I beg you to take this**
" 我 知道 那 我 是 问 一个 伟大的 交易 的 你 什么时候 我 求 你 到 拿 这
[tʃaɪld] ['ʌndər] ['ʌvər; ɑ:r] [ru:f] .
child under our roof .
孩子 在下面 我们的 屋顶 .

我知道，我请求你们收留这个孩子，这是对你们的极大要求。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
He will be to you much care and trouble ,
他 将要 是 到 你 很多 关心 和 麻烦 ,
他会给你带来很多关心和麻烦，

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
and may never find his way into your heart .
和 可能 绝不 寻找 他的 方式 进入 你的 心 .
他或许永远也无法走进你的心。

[æt; ət] ['eni] ['lðər] [taɪm] , [brɪ'li:v] [,em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃəʊldəz] .
At any other time , believe me , I would not put this burden on your shoulders .
在 任何 其他 时间 , 相信 我 , 我 会 不是 放 这 负担 在 你的 肩膀 .
在其他任何时候，请相信我，我绝不会把这个重担压在你肩上。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [i:v] ,
But it is Christmas eve ,
但 它 是 圣诞节 前夕 ,

但今天是平安夜。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['fɛltər] [tu:; tə] [ðɪs] ['helpləs] ['berbi][aɪ] [wʊd] [fi:l] [laɪk] [wʌn]
and were I to refuse a shelter to this helpless baby I would feel like one
和 是 我 到 拒绝 一个 庇护所 到 这 无助 婴儿 我 会 感觉 喜欢 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ru:m] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] .
of those who had no room within their inns for the Holy Child .
的 那些 WHO 有 不 房间 之内 他们的 旅馆 为了 这 圣 孩子 .
如果我拒绝收留这个无助的婴儿，我会感觉自己就像那些客栈里没有地方安置圣婴的人一样。

[ˈdɪr] [waɪf] , [wɪl] [juː; jɒ][ˈnɑːt] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ˈfɔːr; fər] [lʌv] [lʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][lʌv; əv][ɡɑːd] ,
Dear wife , will you not receive him for love of me and of God ,
亲爱的 妻子 , 将要 你 不是 收到 他 为了 爱 的 我 和 的 上帝 ,
亲爱的妻子, 你难道不愿为了我和上帝的爱而接受他吗?

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [[er] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːlə][ɪn][jʊr; jər] [ker] ?
and let him share with little Kala in your care ?
和 让 他 分享 和 小的 卡拉 在 你的 关心 ?
让他和您照顾的小卡拉一起分享吗?

" - [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **Lisbeth's only reply was one characteristic of the woman .**
" - 仅有的 回复 曾是 一 特征 的 这 女士 .
莉丝贝丝的回答正是这个女人的一个典型特征。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [əˈpiːl] , [əˈɡenst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [hɜːr; hər] [ˈbetər]
She was moved by her husband's appeal , against what she considered her better
她 曾是 已搬 经过 她 丈夫的 上诉 , 反对 什么 她 经过考虑的 她 更好的
[ˈdʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;
尽管她认为自己不应该这样做, 但她还是被丈夫的请求所打动;

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [lʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][leɪd]
and without a single word she picked up the boy from the floor and laid
和 没有 一个 单身的 单词 她 挑选 向上 这 男生 从 这 地面 和 铺设
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][lʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
him in the cradle by the side of her own little daughter .
他 在 这 摇篮 经过 这 边 的 她 自己的 小的 女儿 .
她一言不发, 从地上抱起男孩, 把他放在自己小女儿旁边的摇篮里。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪlz] [keɪm] [bʌt; bət] [ˈrerli] — [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri]
with a smile — and her smiles came but rarely — she proceeded to carry
和 一个 微笑 — 和 她 微笑 来了 但 很少 — 她 继续 到 携带
[ɔːf] [ˈpiːtɜːz] [wet] [kloʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
off Peter's wet cloak and to bring in his supper .
离开 彼得的 湿的 披风 和 到 带来 在 他的 晚餐 .
她面带微笑——虽然她很少微笑——接着拿走了彼得湿漉漉的斗篷, 并端来了他的晚餐。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mjuːt] [əˈsent] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsetld] ,
So with this mute assent the matter was settled ,
所以 和 这 沉默的 同意 这 事情 曾是 定居 ,
于是, 在这种默许下, 事情就此解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈmeɪsənz] [ˈfæməli] .
and the deformed child was received into the stone - mason's family .
和 这 变形 孩子 曾是 已收到 进入 这 石头 - 石匠的 家庭 .
于是, 这个畸形儿被石匠家收养了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [sɔːrs] [lʌv; əv] [mʌt] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəʊθ]
And in a different way he became the source of much gratification to both
和 在 一个 不同的 方式 他 成为 这 来源 的 很多 满足感 到 两个都
[ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][waɪf] .
husband and wife .
丈夫 和 妻子 .
而从另一个角度来说, 他成为了夫妻二人获得极大满足感的源泉。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfaːðərli] [əˈfekʃ(ə)n] ,
The first regarded him with real kindness and an almost fatherly affection ,
这 第一的 认为 他 和 真实的 仁慈 和 一个 几乎 父爱 感情 ,
第一个人对他充满了真诚的善意和近乎父爱的关爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [brɪ'gæn][tuː; tə][ˈmænɪfɛst][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ]
for the boy soon began to manifest a quick intelligence and a winning
为了 这 男生 很快 开始 到 显现 一个 快的 智力 和 一个 获胜
[ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [maɪt] [ˈredɪli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [hɑːrt] .
gentleness that might readily have found their way into a harder heart .
温柔 那 可能 容易 有 成立 他们的 方式 进入 一个 更难 心 .
因为这个男孩很快便展现出过人的智慧和温柔的性情，这些特质很容易就能打动一颗冷酷无情的心。

[ˈlɪsbɪθ] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] ; [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səʊl][tuː; tə]
Lisbeth , too , had her reward ; for it was sweet to her soul to
莉丝贝丝 , 也 , 有 她 报酬 ; 为了 它 曾是 甜的 到 她 灵魂 到
[hɪr] [hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] [seɪ] ,
hear her neighbors say ,
听到 她 邻居 说 ,
莉丝贝丝也得到了她的奖赏；因为听到邻居们这样说，她的内心感到无比欣慰：

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] : " [ɑː] ! [ˈlɪsbɪθ] ,
as they stopped to watch the two children playing in the doorway : " Ah ! Lisbeth ,
作为 他们 停止 到 手表 这 二 孩子们 玩耍 在 这 门口 : " 啊 ! 莉丝贝丝 ,
当他们停下来观看两个孩子在门口玩耍时：“啊！莉丝贝丝，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [juː; jʊ][duː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)]
it is not many a woman who would take the care you do of a wretched little
它 是 不是 许多 一个 女士 WHO 会 拿 这 关心 你 做 的 一个 可怜 小的
[ˈhʌmpbæk] [laɪk] [ðæt] ;
humpback like that ;
座头鲸 喜欢 那 ;
像你这样悉心照料一头可怜的小驼背的女人并不多见；

" [ɔːr] ,
" **or** ,
" 或者 ,
" 或者，

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [hændz]
" **It was a lucky chance for the poor child that threw him into such hands**
" 它 曾是 一个 幸运的 机会 为了 这 贫穷的 孩子 那 扔 他 进入 这样的 双手
[æz; əz] [jɔːrɪz] ,
as yours ,
作为 你的 ,
“对于这个可怜的孩子来说，能落到你们手中真是一个幸运的机会。”

[ˈmɪstrəs] - ; " [ɔːr] ,
Mistress Burkgmäier ; " or ,
情妇 - ; " 或者 ,
布克迈尔夫人；“或者，

" [dɪd] [ˈevər][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːlə] [lʊk] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈkrʊkɪd]
" **Did ever little Kala look so fair and straight as when she had that crooked**
" 做过 曾经 小的 卡拉 看 所以 公平的 和 直的 作为 什么时候 她 有 那 歪
[bɔɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ?
boy by her side ?
男生 经过 她 边 ?
“小卡拉身边有那个歪嘴男孩时，她看起来是那么白皙挺拔吗？”

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fraʊən'kɪrkə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
" And did not the good pastor from the Frauenkirche say to her ,
" 和 做过 不是 这 好的 牧师 从 这 圣母教堂 说 到 她 ,
" "圣母教堂那位善良的牧师难道没有对她说,

[wɪð; wɪθ] [terz] ['sta:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] :
with tears starting in his gentle eyes :
和 眼泪 开始 在 他的 温和的 眼睛 :
他温柔的眼中噙满了泪水:

" [gɑ:d] [wɪl] ['ʃʊrlɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
" God will surely reward you for your kindness to this helpless little one ?
" 上帝 将要 一定 报酬 你 为了 你的 仁慈 到 这 无助 小的 一 ?
" "上帝一定会奖赏你对这个无助小孩的善举吧? "

" [neɪ] , ['betər] [jet] , [dɪd][nɑ:t][ðə; ði] - ['leɪdɪ] [li:n] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
" Nay , better yet , did not the Stadtholder's lady lean out from her beautiful
" 不 , 更好的 然而 , 做过 不是 这 - 女士 倾斜 出去 从 她 美丽的
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
"不, 更妙的是, 执政夫人不是从她那辆漂亮的马车里探出头来吗? "

[ænd; ənd] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [hɜ:rd]
and say before three of the neighbors , who were standing by and heard
和 说 前 三 的 这 邻居 , WHO 是 常设 经过 和 听到
[ˈevri] [wɜ:rd] :
every word :
每一个 单词 :
并在三个邻居面前说道, 这三个邻居站在旁边, 听到了每一个字:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɪstrəs] - ,
" You are a good woman , Mistress Burkgmäier ,
" 你 是 一个 好的 女士 , 情妇 - ,
"你是一位好女人, 布克迈尔夫人,

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld][æz; əz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
to take the same care of this miserable child as of your own pretty little
到 拿 这 相同的 关心 的 这 悲惨的 孩子 作为 的 你的 自己的 漂亮的 小的
[ˈdɔ:tər] " ?
daughter " ?
女儿 " ?
像对待自己漂亮的小女儿一样照顾这个可怜的孩子?

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [praʊd] [ʌv; əv] ; [fɔ:r; fər] ,
— which was something to be really proud of ; for ,
— 哪个 曾是 某物 到 是 真的 自豪的 的 ; 为了 ,
——这真是一件值得骄傲的事情; 因为,

[ˌwer'æz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ækt] ,
whereas it was the obvious duty of a priest to admire a virtuous act ,
然而 它 曾是 这 明显的 责任 的 一个 牧师 到 钦佩 一个 有德行的 行为 ,
然而, 赞扬美德行为显然是神父的职责;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ðæɪt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]['leɪdɪ] [deɪnd] [ðʌs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; həɾ] [æprə'beɪʃ(ə)n]
it was not often that a noble lady deigned thus to express her approbation
它 曾是 不是 经常 那 一个 高贵 女士 设计 因此 到 表达 她 赞许
.
:
.
一位贵妇人如此纡尊降贵地表达赞许, 实属罕见。

[jes] , ['lɪsbɪθ] [felt] ,
Yes , Lisbeth felt ,
是的 , 莉丝贝丝 毛毡 ,

是的, 莉丝贝丝觉得,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] [sə'riːnli] [tuː; tə]ɔːl] [ðɪs] [preɪz] — [ʃʊrli] [soʊ] [wel] ['merɪtɪd] — [ðæt] [ðer; ðər]
as she listened serenely to all this praise — surely so well merited — that there
作为 她 听着 平静地 到 全部 这 称赞 — 一定 所以 出色地 值得 — 那 那里
[wʌz; wəz][sʌm; səm][kɑːmpen'seɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃærətəbl̩] [diːdz] [æz; əz][hɜːrz] ,
was some compensation in the world for such charitable deeds as hers ,
曾是 一些 赔偿 在 这 世界 为了 这样的 慈善 契约 作为 她的 ,
她平静地听着所有这些赞扬——这些赞扬当然是她应得的——说她所做的慈善行为在这个世界上会得到某种补偿。

[ʻiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sækɹɪfajs] .
even when they involved a fair amount of sacrifice .
甚至 什么时候 他们 涉及 一个 公平的 数量 的 牺牲 .

即使这意味着要做出相当大的牺牲。

[ænd; ənd][ʻlɪt(ə)] ['geɪbrɪəl] , [brɪ'fɔːr] [huːm] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , ['pɒndəd]
And little Gabriel , before whom many of these remarks were uttered , pondered
和 小的 加布里埃尔 , 前 谁 许多 的 这些 评论 是 说出 , 沉思
[ʻoʊvər][ðem; ðəm][ɪn] ['siːkrət] ,
over them in secret ,
超过 他们 在 秘密 ,
而小加布里埃尔, 这些话大多是在他面前说的, 则偷偷地思考着它们。

[ænd; ənd][ʻgrædʒuəli] [ɪ'vɑːlvd] [θriː] [fæktɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʲʊriəs] ['pʌz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [fɜːrst] ,
and gradually evolved three facts from the curious puzzle of his life — first ,
和 逐步地 进化 三 事实 从 这 好奇的 谜 的 他的 生活 — 第一的 ,
从他奇特的人生谜题中逐渐提炼出三个事实——首先,

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][hoʊm] ; ['sekənd] ,
that he did not really belong to what seemed to be his home ; second ,
那 他 做过 不是 真的 属于 到 什么 似乎 到 是 他的 家 ; 第二 ,
他其实并不属于那个看似是他的家的地方; 其次,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌvd] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][wʌz; wəz]['kɑːlə] ; [θɜːrd] ,
that he was not loved in it as was Kala ; third ,
那 他 曾是 不是 喜爱 在 它 作为 曾是 卡拉 ; 第三 ,
第三, 他不像卡拉那样受人喜爱; 第三,

[ðæt] ['kɑːlə][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌgli] .
that Kala was pretty and he was ugly .
那 卡拉 曾是 漂亮的 和 他 曾是 丑陋的 .
卡拉很漂亮, 而他很丑。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] ['melənkaːli] [skræps][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [brɪ'gæən][haɪ]
So with these three melancholy scraps of knowledge the poor child began hi
所以 和 这些 三 忧郁 碎屑 的 知识 这 贫穷的 孩子 开始 你好
于是, 带着这三点忧伤的知识碎片, 可怜的孩子开始了.....

[es] [ˈɜːrθli] [edʒu'keɪ](ə)n] .
s earthly education .
s 尘世的 教育 .

世俗教育。

[ænd; ənd][ʻkɑːlə][wʌz; wəz] [ˈveri] ['prɪti] .
And Kala was very pretty .
和 卡拉 曾是 非常 漂亮的 .

卡拉非常漂亮。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - [lɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [her] [ænd; ənd] [skɪn] , [ænd; ənd]
Tall and strong - limbed , with her mother's beautiful hair and skin , and
高的 和 强的 - 有肢的 , 和 她 母亲的 美丽的 头发 和 皮肤 , 和
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [klɪr] ,
with her mother's clear ,
和 她 母亲的 清除 ,

她身材高挑，四肢健壮，继承了母亲美丽的头发和皮肤，以及母亲清澈的.....

['mi:nɪŋləs] [blu:] [aɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'træktɪd] [ə'ten](ə)n [wer'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] .
meaningless blue eyes , the little girl attracted attention wherever she was seen .
无意义的 蓝色的 眼睛 , 这 小的 女孩 吸引 注意力 无论 她 曾是 已见 .

这双有着无意义的蓝色眼睛的小女孩，无论走到哪里都引人注目。

[noʊ] ['betər] [fɔɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
No better foil to her vigorous young beauty could have been found than the
不 更好的 挫败 到 她 蓬勃 年轻的 美丽 可以 有 到过 成立 比 这
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

没有什么比苍白的肤色更能衬托她活力四射的年轻美貌了，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [bɔɪ] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:ld] ['ʌɡli] .
misshapen boy whom all the world called ugly .
畸形 男生 谁 全部 这 世界 称为 丑陋的 .

一个畸形男孩，全世界都说他丑。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [pleɪd] [tə'geðər] ['ʌndər] - ['wɑ:tʃfl] [aɪ] ,
The children played together under Lisbeth's watchful eye ,
这 孩子们 玩 一起 在下面 - 警惕 眼睛 ,

孩子们在莉丝贝丝的注视下一起玩耍。

[ænd; ənd] ['geɪbrɪəl] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] ,
and Gabriel in all things yielded to his companion's imperious will ,
和 加布里埃尔 在 全部 事物 产生 到 他的 同伴的 专横 将要 ,

加百列在一切事上都服从于他同伴专横跋扈的意志。

[soʊ] [ðæt] [pi:s] ['reɪnd] ['evər][ʊəvər][ðer; ðər][spɔ:rts] .
so that peace reigned ever over their sports .
所以 那 和平 统治 曾经 超过 他们的 运动的 .

因此，和平始终笼罩着他们的体育运动。

[bʌt; bət] [wen] ['sɪgmənd] [wɑ:nsʃæf] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:nz] - ['wɜ:rkər] [ɪn][ðə; ði]
But when Sigmund Wahnschaffe , the son of the bronze - worker in the
但 什么时候 西格蒙德 瓦恩沙夫 , 这 儿子 的 这 青铜 - 工人 在 这
['neɪbərɪŋ] [stri:t] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
neighboring street , joined them ,
邻接 街道 , 加入 他们 ,

但当隔壁街上青铜工匠的儿子西格蒙德·瓦恩沙夫加入他们后，

[ðen] ['kɑ:lə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['geɪbrɪ:əlz] ['kʌmpəni] .
then Kala would have no more of Gabriel's company .
然后 卡拉 会 有 不 更多的 的 加百列的 公司 .

那样一来，卡拉就再也见不到加布里埃尔了。

[fɔ:r; fər] ['sɪgmənd] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hæ:kjuli:z][ænd; ənd] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]
For Sigmund was strong as a young Hercules and surpassed all the other
为了 西格蒙德 曾是 强的 作为 一个 年轻的 赫拉克勒斯 和 超越 全部 这 其他
[lædz] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪl] [geɪmz] .
lads in their boyish games .
小伙子们 在 他们的 男孩气 游戏 .

西格蒙德力大如少年赫拉克勒斯，在少年游戏中胜过所有其他男孩。

[wen] [hi:; hi] [wɒd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
When he would play with her ,
什么时候 他 会 玩 和 她 ,

当他和她玩耍时，

[ˈkɑ:lə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ʌnˈɡreɪtəfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈaɪdlər]
Kala turned her back ungratefully upon the patient companion of her idler
卡拉 转向 她 后退 忘恩负义 之上 这 病人 伴侣 的 她 惰轮
[ˈməʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

卡拉忘恩负义地背弃了陪伴她消磨闲暇时光的耐心伙伴。

[hu:] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ʃer] .
who was fain to watch in silence the pleasures he might not share .
WHO 曾是 欣然 到 手表 在 沉默 这 快乐 他 可能 不是 分享 .

他宁愿默默地观看自己可能无法分享的快乐。

[jet] [frʌm; frəm] [ˈsɪgmənd] [fi:; fi] [met] [noʊ] [ˈi:zi] [kəmˈplaiəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
Yet from Sigmund she met no easy compliance with her wishes .
然而 从 西格蒙德 她 遇见 不 简单的 遵守 和 她 愿望 .

然而，西格蒙德并没有轻易满足她的愿望。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][dɪˈspju:tɪd] , [ænd; ənd][wʌns] ,
His will was a law not to be disputed , and once ,
他的 将要 曾是 一个 法律 不是 到 是 争议 , 和 一次 ,

他的遗嘱就是不容置疑的法律，而且一旦如此，

[wen] [fi:; fi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [hɜ:rˈself][ɪn] [rɪˈbeljəs] [ˈfæ(ə)n] ,
when she had ventured to assert herself in rebellious fashion ,
什么时候 她 有 冒险 到 断言 她自己 在 叛逆的 时尚 ,

当她冒险以叛逆的方式维护自己的权益时，

[hi:; hi] [ˈpra:mptli] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪdəns] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [mʌd] .
he promptly maintained his precedence by pushing her into the mud .
他 及时 维持 他的 优先权 经过 推动 她 进入 这 泥 .

他迅速巩固了自己的优势，把她推进了泥潭。

[ˈkɑ:lə][brɪˈɡæən][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈɡeɪbrɪəl] , [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][reɪdʒ] ,
Kala began to cry , and , like a flash , Gabriel , in a storm of rage ,
卡拉 开始 到 哭 , 和 , 喜欢 一个 闪光 , 加布里埃尔 , 在 一个 风暴 的 愤怒 ,

卡拉开始哭泣，而就在这时，加百列如同闪电般爆发，怒火中烧。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊldər] [bɔɪ] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi]
flung himself upon the older boy , only to be
扔 他自己 之上 这 老 男生 , 仅有的 到 是

他扑向那个年纪较大的男孩，却发现自己

[ˈfeɪkən] [ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌdi] [ˈɡʌtər] .
shaken off as a feather into the same muddy gutter .
摇晃 离开 作为 一个 羽毛 进入 这 相同的 浑 排水沟 .

像羽毛一样被抖落到同一条泥泞的沟渠里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
It was over in a minute ,
它 曾是 超过 在 一个 分钟 ,

一分钟就结束了。

[nɔːr] [wʊd] [ˈsɪgmənd] [deɪn] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌmpbæk] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
nor would Sigmund deign to further punish the little humpback who had been
也不 会 西格蒙德 设计 到 更远 惩治 这 小的 座头鲸 WHO 有 到过
[rɪˈdɪkjələs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] .
ridiculous enough to attack him .
荒谬的 足够的 到 攻击 他 .

西格蒙德也不屑于进一步惩罚那头愚蠢到攻击他的小驼背。

[səˈriːnli] [ʌnˈmuːvd] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] , [waɪ] [ˈkɑːlə][ænd; ənd] [ˈgeɪbriəl] [went] [ˈsædli] [ˈhoʊm]
Serenely unmoved he strolled away , while Kala and Gabriel went sadly home
平静地 不动 他 漫步 离开 , 尽管 卡拉 和 加布里埃尔 去 令人遗憾的是 家
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

他神态自若地漫步离去，而卡拉和加布里埃尔则伤心地结伴回家。

[tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [wel] [skəʊldɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðər; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sent] [ˈsʌpələs]
to be both well scolded for the ruin of their clothes and sent supperless
到 是 两个都 出色地 责骂 为了 这 废墟 的 他们的 衣服 和 发送 无晚餐
[tuː; tə][bed] ;
to bed ;
到 床 ;

既因弄脏衣服而被狠狠责骂，又被罚不吃晚饭就上床睡觉；

[ˈlɪsbɪθ] [praɪdɪŋ] [hɜːrˈself] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈstriktli] [ɪmˈpɑːrɪ(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lisbeth priding herself , above all things , on the strictly impartial character of her
莉丝贝丝 骄傲 她自己 , 多于 全部 事物 , 在 这 严格 公正 特点 的 她
[rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] .
retributive justice .
报复性的 正义 .

莉丝贝丝最引以为傲的是她惩罚性司法的绝对公正性。

[bʌt; bət] [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈpæstaim] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
But Gabriel had at least one pastime which could be shared with none ,
但 加布里埃尔 有 在 至少 一 消遣 哪个 可以 是 共享 和 没有任何 ,
[wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
但加布里埃尔至少有一项爱好是他无法与任何人分享的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [ˈrekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [spɔːrts][hiː; hi]
and which bade fair to recompense him for all the childish sports he
和 哪个 巴德 公平的 到 补偿 他 为了 全部 这 幼稚 运动的 他
[wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] .
was denied .
曾是 否认 .

这理应补偿他所有被剥夺的幼稚运动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [blɔːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l] [tuːlz] [hɪz; ɪz] [ˈskɪlfɪ] [ˈfɪŋgərz]
With a small block of wood and a few simple tools his skilful fingers
和 一个 小的 堵塞 的 木头 和 一个 很少 简单的 工具 他的 熟练 手指
[rɔːt] [sʌtʃ] [ˈwʌndə-z] [ðæt] [ˈkɑːlə][ænd; ənd] [ˈsɪgmənd] ,
wrought such wonders that Kala and Sigmund ,
锻 这样的 奇迹 那 卡拉 和 西格蒙德 ,

他用一小块木头和几件简单的工具，凭借灵巧的双手创造出了如此奇妙的东西，以至于卡拉和西格蒙德.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] [huː] [huːtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld]
and the very children who hooted at him in the street , could not withhold
和 这 非常 孩子们 WHO 发出嘘声 在 他 在 这 街道 , 可以 不是 扣压
[ðər; ðər][,ædməˈreɪ](ə)n] ,
their admiration ,
他们的 钦佩 ,

就连那些在街上对他发出嘘声的孩子们，也无法掩饰他们的钦佩之情。

— ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [dʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪtɪ] , ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] ;
— sometimes a brooding dove with pretty , ruffled plumage ;
— 有时 一个 沉思 鸽子 和 漂亮的 , 褶皱的 羽毛 ;
— 有时是一只羽毛漂亮、蓬松的、正在孵蛋的鸽子；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['kəːvɪŋ] [hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['jæmwaː] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
sometimes the head and curving horns of a mountain chamois , instinct with
有时 这 头 和 弯曲 角 的 一个 山 麝皮 , 本能 和
[ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪf] ;
graceful life ;
优美 生活 ;

有时是山地羚羊的头部和弯曲的角，带着优雅的生命力；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [sneɪlz] , [ɪːtɪ] ['taɪni]['spɑɪrəl] [rɪːprəˈdjuːst] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ækjərəsi] [ɪn]
sometimes a group of snails , each tiny spiral reproduced with loving accuracy in
有时 一个 团体 的 蜗牛 , 每个 微小的 螺旋 复制品 和 爱 准确性 在
[ðə; ðɪ][hɑːrd] [ɡreɪnd] [wʊd] .
the hard grained wood .
这 难的 颗粒状 木头 .
有时是一群蜗牛，每一只小小的螺旋都以无比的精准度在纹理坚硬的木头上复制出来。

[tuː; tə] ['piːtər] - [ðiːz] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tælənt] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [geɪv] [moʊst]
To Peter Burkgmäier these evidences of a talent then in such high reput gave most
到 彼得 - 这些 证据 的 一个 天赋 然后 在 这样的 高的 声誉 给予 最多
[ʌnˈbaʊndɪd] [sætɪsˈfækj(ə)n] .
unbounded satisfaction .
无界 满意 .

对于彼得·伯克迈尔来说，这些当时享有盛誉的天才的证明，让他感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [freɪl] [streŋθ] ,
His own trade was far too severe for the boy's frail strength ,
他的 自己的 贸易 曾是 远的 也 严重 为了 这 男孩们 脆弱 力量 ,
他所从事的职业对这个男孩瘦弱的身体来说太过艰辛。

[bʌt; bət] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][ˈpraɪfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [welθ]
but wood - carving was fully as profitable , and might lead to wealth
但 木头 - 雕刻 曾是 完全 作为 有利可图 , 和 可能 带领 到 财富
但木雕同样有利可图，而且可能致富。

[ænd; ənd] [feɪm] .
and fame .
和 名声 .

以及名声。

[hæd; həd][nɑːt] ['viːt] [stɑːs] , [ʌv; əv] [huːz] ['dʒiːniəs]['njuərəmbə:g] [felt] ['dʒʌstli] [praʊd] ,
Had not Veit Stoss , of whose genius Nuremberg felt justly proud ,
有 不是 维特 斯托斯 , 的 谁 天才 纽伦堡 毛毡 公正地 自豪的 ,
如果不是维特·斯托斯——纽伦堡为他的才华感到无比自豪——

[ɔːl'redɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] ,
already finished his wonderful group of angels saluting the Virgin ,
已经 完成的 他的 精彩的 团体 的 天使 敬礼 这 处女 ,
他已经完成了那群向圣母致敬的天使的精彩画作。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ləˈents] ?
which hung from the roof of St . Lorenz ?
哪个 悬挂 从 这 屋顶 的 英石 . 洛伦兹 ?
哪个悬挂在圣洛伦茨教堂的屋顶上？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
With such an example before him ,
和 这样的 一个 例子 前 他 ,
有了这样的榜样，

[wʌt] [maɪt] [nɔ:t][ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊp][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [θru:] ['tælənt][ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['leɪbər] ?
what might not the boy hope to achieve through talent and persevering labor ?
什么 可能 不是 这 男生 希望 到 达到 通过 天赋 和 坚持不懈 劳动 ?

男孩凭借天赋和坚持不懈的努力，还有什么愿望是无法实现的呢？

[ænd; ənd][ˈgeɪbrɪəl] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [bɜ:rn][æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt]
And Gabriel felt his own heart burn as he looked with wistful eyes upon that
和 加布里埃尔 毛毡 他的 自己的 心 烧伤 作为 他 看起来 和 怅惘 眼睛 之上 那
[ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɑ:rvɪŋ] .
masterpiece of rare and delicate carving .
杰作 的 稀有的 和 精美的 雕刻 .

加布里埃尔凝视着那件罕见而精致的雕刻杰作，心中充满了渴望。

[ˈnjuərəmbə:g] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Nuremberg was then alive with the spirit of art ,
纽伦堡 曾是 然后 活 和 这 精神 的 艺术 ,
当时的纽伦堡充满了艺术气息。

[ænd; ənd] ['evriwɛr] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz]
and everywhere he turned there was something beautiful to quicken his
和 到处 他 转向 那里 曾是 某物 美丽的 到 加速 他的
[pʌls] [ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
pulse and feed the flame within his soul ,
脉冲 和 喂养 这 火焰 之内 他的 灵魂 ,
他所到之处，皆是美景，令他心潮澎湃，灵魂深处燃起激情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['ræptʃər] [ænd; ənd][hæf] ['bɪtərnəs] .
that was half rapture and half bitterness .
那 曾是 一半 狂喜 和 一半 苦味 .
那感觉一半是狂喜，一半是苦涩。

[noʊ][ˈaɪd(ə)l] [boʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [raɪm] , —
No idle boast was the old rhyme , —
不 闲置的 夸 曾是 这 老的 韵 , —
古老的童谣里说，吹牛绝非空谈。

" ['nʊrəmbɜ:rgz] [hænd]
" **Nuremberg's hand**
" 纽伦堡的 手

纽伦堡之手

[goʊz] [θru:] ['evri] [lənd] .
Goes through every land .
去 通过 每一个 土地 .
遍及每一寸土地。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti:z] [rɪ'naʊn] [hæd; həd] [sprɛd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['meni] ['bræntʃɪz]
" **For the city's renown had spread far and wide , and in its many branches**
" 为了 这 城市的 名声 有 传播 远的 和 宽的 , 和 在 它是 许多 分支
[ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
of industry ,
的 行业 ,

“因为这座城市的名声已经远播四方，而且在其众多的工业领域，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][ɪts]
as well as in the higher walks of art , it had reached the zenith of its
作为 出色地 作为 在 这 更高 散步 的 艺术 , 它 有 达到 这 天顶 的 它是
[feɪm] .
fame .
名声 .
在艺术的更高领域，它也达到了声望的巅峰。

[ɔ:ˈredi] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][ˈkæŋkər] - [wɜ:rm][wʌz; wəz] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] ,
Already , indeed , the canker - worm was gnawing at the root ,
已经 , 的确 , 这 溃疡 - 蠕虫 曾是 啃咬 在 这 根 ,
事实上, 尺蠖已经开始啃噬根部了。

[ænd; ænd] [ʌnˈz:rɪŋ] [ˌretriˈbju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈblaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] ;
and unerring retribution was creeping on a blinded people ;
和 毫无错误 报应 曾是 爬行 在 一个 失明 人们 ;
而无情的报应正悄然降临在懵懂的人民身上;

[bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [praɪˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
but no sign of the future was manifested in the universal prosperity of the
但 不 符号 的 这 未来 曾是 表现出来 在 这 普遍的 繁荣 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

但当时的普遍繁荣并没有预示未来的到来。

[ˈevri] [stri:t] [ˈfɜ:rniʃt] [ɪts] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [soʊl] : [ðə; ði] [ˌfraʊənˈkɪrkə] ,
Every street furnished its food for the artist's soul : the Frauenkirche ,
每一个 街道 提供 它是 食物 为了 这 艺术家的 灵魂 : 这 圣母教堂 ,
每条街道都为艺术家的灵魂提供了食粮: 圣母教堂,

[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [dʒi:]
enriched with the loving gifts of devout g
富含 和 这 爱 礼物 的 虔诚的 克
充满了虔诚的信徒们充满爱意的馈赠

- ; [es ˈti:] . [səˈbɔ:ldz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ka:vɔ] [ˈpɔ:rtl] , [ɪts] [steɪnd] [ˈwɪndəʊz] , [ɪts] [ˈtreʒərz]
enerations ; St . Sebald's , with its carved portal , its stained windows , its treasures
- ; 英石 . 塞巴尔德的 , 和 它是 雕刻 门户网站 , 它是 染色 视窗 , 它是 宝藏
[ʌv; əv] [bra:nz] , [ænd; ænd] ,
of bronze , and ,
的 青铜 , 和 ,
世代; 圣塞巴尔德教堂, 有其雕刻精美的大门、彩色玻璃窗、青铜珍宝, 以及,

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈraɪn] [wer] [ˈpi:tər] [ˈvɪʃər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈleɪbərd] [fɔ:r; fər] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz]
above all , the shrine where Peter Vischer and his sons labored for thirteen years
多于 全部 , 这 神社 在哪里 彼得 维舍尔 和 他的 儿子们 辛勤劳作 为了 十三 年
.
:
.

最重要的是, 这是彼得·维舍尔和他的儿子们辛勤劳作了十三年的圣地。

[ˈgeɪbriəl] [lʌvd] [es ˈti:] . [səˈbɔ:ldz] [ˈdɪrli] ,
Gabriel loved St . Sebald's dearly ,
加布里埃尔 喜爱 英石 . 塞巴尔德的 亲爱的 ,
加布里埃尔非常喜爱圣塞巴尔德学院。

[bʌt; bət][ˈkloʊzər] [stɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [lɜˈents] , [wer]
but closer still to his heart was the majestic church of St . Lorenz , where
但 更近 仍然 到 他的 心 曾是 这 雄伟 教会 的 英石 . 洛伦兹 , 在哪里
,
:
,

但更让他魂牵梦萦的还是雄伟的圣洛伦茨教堂, 在那里,

[ɪn] [ɑ:rp] [rɪˈli:f] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ˈpɪləs] , [roʊz] [ðæt] [dri:m] [ɪn] [stoʊn] ,
in sharp relief against the dull red pillars , rose that dream in stone ,
在 锋利的 宽慰 反对 这 乏味的红色的 柱子 , 玫瑰 那 梦 在 石头 ,
在暗红色石柱的映衬下, 那石雕的梦想显得格外醒目。

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [haʊs] [ʌv; əv][ˈædəm] ['kræft] , [ɪts] ['slendə] , ['fretɪd] ['spaɪə] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the Sacrament House of Adam Krafft , its slender , fretted spire springing to the
这 圣餐 房子 的 亚当 克拉夫特 , 它是 苗条 , 有格纹的 尖塔 弹簧 到 这
[ˈveri] [ruːf] ,
very roof ,
非常 屋顶 ,

亚当·克拉夫特的圣餐堂，其纤细的镂空尖顶直插屋顶。

[klaːspt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrliŋ] [vaɪn] ['tendrəlz] [kaːvd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .
clasped in the embrace of the curling vine tendrils carved around it .
紧握 在 这 拥抱 的 这 冰壶 藤 卷须 雕刻 大约 它 .
它被环绕其上的卷曲藤蔓紧紧环抱。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈnevə] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs]
Here the boy would linger for hours , never weary of studying every detail of this
这里 这 男生 会 萦绕 为了 小时 , 绝不 厌倦 的 学习 每一个 细节 的 这
[ˈfɔːltləs] [ˈraɪn] .
faultless shrine .
完美无瑕 神社 .

男孩会在这里流连数小时，百看不厌地研究这座完美无瑕的神龛的每一个细节。

[wɪð; wɪθ] [ˈenviəs] [aɪz] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ˈædəm] ['kræft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
With envious eyes he gazed upon the kneeling figures of Adam Krafft and his
和 羡慕 眼睛 他 凝视 之上 这 跪着 数据 的 亚当 克拉夫特 和 他的
[tuː] [ˈfeləʊ] - [ˈlæbɔːərz] ,
two fellow - laborers ,
二 同伴 - 劳工 ,

他用羡慕的目光注视着跪在地上的亚当·克拉夫特和他的两个工友。

[huː] , [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] , [naʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ðə; ði] [ˈtreʒə] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [rɔːt] .
who , carved in stone , now supported the treasure their hands had wrought .
WHO , 雕刻 在 石头 , 现在 有 这 宝藏 他们的 双手 有 锻 .

他们被镌刻在石头上，如今支撑着他们亲手创造的宝藏。

[ˈfɔːrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][æmˈbɪ(ə)n] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [fəˈevə]
Surely this was the crowning summit of human ambition — to live thus forever
一定 这 曾是 这 加冕 首脑 的 人类 志向 — 到 居住 因此 永远
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɔːd] ,
in the house of God ,
在 这 房子 的 上帝 ,

这无疑是人类抱负的巅峰——永远生活在上帝的殿堂里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,
and before the eyes of men ,
和 前 这 眼睛 的 男人 ,
在众目睽睽之下，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [iˈnəʊblɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][laɪf] .
a part of the very work which had ennobled the artist's life .
一个 部分 的 这 非常 工作 哪个 有 贵族 这 艺术家的 生活 .
正是这项工作提升了艺术家的人生境界。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['hʌmpbæk] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪ'send] [tuː; tə][pɑː'sterəti] [ɪ'mɔːtləɪzd] [baɪ]
if he , the despised humpback , could but descend to posterity immortalized by
如果 他 , 这 被鄙视的 座头鲸 , 可以 但 下降 到 后人 永垂不朽 经过
[ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the labor of his hands .
这 劳动 的 他的 双手 .

如果他, 这头受人鄙视的座头鲸, 能够因其双手的劳动而名垂青史, 永垂不朽。

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [læd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈædəm] [ˈkræft] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l]
What to the dreaming lad was the picture of Adam Krafft dying in a hospital
什么 到 这 做梦 小伙子 曾是 这 图片 的 亚当 克拉夫特 垂死 在 一个 医院
,
.
,

在做梦的少年眼中, 亚当·克拉夫特在医院里奄奄一息的画面, 究竟意味着什么?

[pʊr] , [ʌnˈfrendɪd] , [ænd; ənd][əˈloʊŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][hæd; həd]
poor , unfriended , and alone , in the midst of a city his genius had
贫穷的 , 已取消好友 , 和 独自的 , 在 这 中间 的 一个 城市 他的 天才 有
[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] ?
enriched ?
富含 ?

贫穷、孤苦伶仃、孑然一身, 身处一座曾因他的才华而繁荣昌盛的城市之中?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnjuərəmbə:g] , [wɪtʃ] [naʊ] [hiːpt] [ˈɒnəz] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ,
What was it to him that Nuremberg , which now heaped honors on the dead ,
什么 曾是 它 到 他 那 纽伦堡 , 哪个 现在 堆积如山 荣誉 在 这 死的 ,
[hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˈbreɪə]
had denied brea
有 否认 休息

纽伦堡如今对死者极尽崇敬, 却拒绝了布雷德, 这对他来说又有什么意义呢?

[diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ?
d to the living ?
d 到 这 活的 ?

对活着的人来说?

[sʌtʃ] [ˈbɪtər] [trʊθs] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Such bitter truths come not to the young .
这样的 苦的 真相 来 不是 到 这 年轻的 .

年轻人无法体会到如此残酷的真相。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɡeɪbrɪəl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
They are the heritage of age , and Gabriel was but a boy ,
他们 是 这 遗产 的 年龄 , 和 加布里埃尔 曾是 但 一个 男生 ,
它们是岁月的遗迹, 而加布里埃尔当时还只是个孩子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [fɑːnd] [həʊps] [ænd; ənd] [æspəˈeɪʃənz] .
with all a boy's fond hopes and aspirations .
和 全部 一个 男孩们 喜爱 希望 和 抱负 .

怀着男孩所有美好的希望和憧憬。

[ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [haʊs] , [wer] ,
Often as he studied the graceful beauty of the Sacrament House , where ,
经常 作为 他 研究 这 优美 美丽 的 这 圣餐 房子 , 在哪里 ,
他常常一边欣赏圣餐堂的优美景色, 一边.....

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [stoʊn] , [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [læst] ['sʌpər] [ænd; ənd] [kraɪst] ['blesɪŋ] ['lɪt(ə)]
cut in the pure white stone , he saw the Last Supper and Christ blessing little
切 在 这 纯的 白色的 石头 , 他 锯 这 最后的 晚餐 和 基督 祝福 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他看到在纯白石头上雕刻着最后的晚餐和基督祝福孩童的场景。

[hi;; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dʒu:ɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] ,
he wondered whether among those Jewish boys and girls was one who ,
他 想知道 无论 之中 那些 犹太人 男孩们 和 女孩们 曾是 一 WHO ,
他想知道, 在这些犹太男孩女孩中, 是否有一个是.....

[dɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [tu;; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [jet] [felt] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ænd; ənd]
deformed and repulsive to the eye , yet felt the Saviour's loving touch and
变形 和 丑恶 到 这 眼睛 , 然而 毛毡 这 救世主的 爱 触碰 和
[wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] .
was comforted .
曾是 安慰 .

虽然外表畸形丑陋, 却感受到了救世主的慈爱抚摸, 得到了安慰。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [sprɪŋ] [sɔ:] ['kɑ:lə] ['tɔ:lər] [ænd; ənd]
A few more years rolled by , and each succeeding spring saw Kala taller and
一个 很少 更多的 年 滚动 经过 , 和 每个 成功 春天 锯 卡拉 更高 和
['prɪti:ə] ,
prettier ,
更漂亮 ,

又过了几年, 每个春天, 卡拉都长得更高更漂亮了。

[ænd; ənd] ['geɪbrɪəl] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs] [ɑ:rt] .
and Gabriel working harder still at his laborious art .
和 加布里埃尔 在职的 更难 仍然 在 他的 费力的 艺术 .

加布里埃尔则更加努力地钻研他艰辛的艺术。

[nɑ:t][soʊ] [ɪn'groʊst] , [həʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] ['kɑ:lə] [wʌz; wəz] [fer] ,
Not so engrossed , however , but that he knew that Kala was fair ,
不是 所以 全神贯注 , 然而 , 但 那 他 知道 那 卡拉 曾是 公平的 ,
然而, 他并没有完全沉浸其中, 但他知道卡拉很公正。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] [li:pt]
and that when her soft fingers touched his a swift and sudden fire leaped
和 那 什么时候 她 柔软的 手指 感动 他的 一个 迅速 和 突然 火 跳跃
[θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
through his heart .
通过 他的 心 .

当她柔软的手指触碰到他的手指时, 一股迅猛的火焰瞬间燃遍他的心脏。

- ['bjʊ:ti] ['lɜ:kt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['sɑ:ləteri] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl]
Kala's beauty lurked in his dreams by night and in his long , solitary days of toil
- 美丽 潜伏 在 他的 梦境 经过 夜晚 和 在 他的 长的 , 孤 天 的 辛劳
,
.
,

卡拉的美貌在夜里的梦境中萦绕, 也在他漫长而孤独的辛勤劳作的日子里挥之不去。

[ænd; ənd] [br'keɪm] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devərz] .
and became the motive power of all his best endeavors .
和 成为 这 动机 力量 的 全部 他的 最好的 努力 .

并成为他所有最伟大努力的动力。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [welθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
If he should gain wealth , it would be but to lay it at her feet .
如果 他 应该 获得 财富 , 它 会 是 但 到 躺 它 在 她 脚 .
如果他获得了财富, 那也只会献给她。

[ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['desələt] [waɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
If he , the desolate waif , should win fame and distinction ,
如果 他 , 这 荒凉 孤儿 , 应该 赢 名声 和 区别 ,
如果他, 这个孤苦伶仃的孤儿, 能够赢得名声和荣耀,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][gɪld][hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
it would be but to gild her name with his .
它 会 是 但 到 镀金 她 姓名 和 他的 .
那不过是让她的名字与他的名字交相辉映罢了。

[ʃʊrli] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['rekəmpens] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪl]
Surely these things must be some recompense in a woman's eyes for a pale
一定 这些 事物 必须 是 一些 补偿 在 一个 女性的 眼睛 为了 一个 苍白
[feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [fɔːrm] ;
face and a stunted form ;
脸 和 一个 发育不良 形式 ;
对于一个女人来说, 这些肯定是对她苍白的脸色和矮小的身材的一种补偿;

[ænd; ənd] [ˈgeɪbrɪəl] , [lɔːst] [ɪn] ['fuːlɪ] [driːmz] , [wɜːrkt] [ɑːn] .
and Gabriel , lost in foolish dreams , worked on .
和 加布里埃尔 , 丢失的 在 愚蠢 梦境 , 工作 在 .
而加百列, 沉浸在愚蠢的幻想中, 继续工作。

[ˈsɪgmənd] [wɑːnsʃæf] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dɔːptɪd]
Sigmund Wahnschaffe , too , had grown into early manhood and had adopted
西格蒙德 瓦恩沙夫 , 也 , 有 生长 进入 早期的 男子气概 和 有 已采用
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ['kɔːlɪŋ] .
his father's calling .
他的 父亲的 呼叫 .

西格蒙德·瓦恩沙夫也已长大成人, 并继承了父亲的职业。
[strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðər; ðər] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [breɪn] ,
Strong arms were as useful in their way as a creative brain ,
强的 武器 是 作为 有用 在 他们的 方式 作为 一个 有创造力的 脑 ,
强壮的手臂和富有创造力的大脑一样有用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsɪgmənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [laɪk] ['piːtər] ['vɪʃər] ,
and if Sigmund could never be an artist like Peter Vischer ,
和 如果 西格蒙德 可以 绝不 是 一个 艺术家 喜欢 彼得 维舍尔 ,
如果西格蒙德永远无法成为像彼得·维舍尔那样的艺术家,

[hiː; hi] ['prɔːmɪst] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːrkmən] .
he promised at least to make an excellent workman .
他 承诺 在 至少 到 制作 一个 出色的 工人 .
他承诺至少会成为一名优秀的工匠。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['ɑːrtɪzən][ɪn]['njuərəmbə:g] ,
People said he was the handsomest young artisan in Nuremberg ,
人们 说 他 曾是 这 最英俊的 年轻的 工匠 在 纽伦堡 ,
人们都说他是纽伦堡最英俊的年轻工匠。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn] [brɔːnzd] [baɪ][ðə; ði][faɪr z] [ə'mʌŋ] [wɪt] [hiː; hi] ['leɪbərd] ,
with his dark skin bronzed by the fires among which he labored ,
和 他的 黑暗的 皮肤 古铜色 经过 这 火灾 之中 哪个 他 辛勤劳作 ,
他黝黑的皮肤被他劳作的篝火晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] [wið; wiθ][ə; ei][ki:n] [ænd; ənd] ['meri] [laɪt] .
and his black eyes sparkling with a keen and merry light .
和 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 敏锐的 和 欢乐 光 .

他那双黑眼睛闪烁着锐利而快乐的光芒。

[taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][deɪ][hi:; hi] [pʊʃt] ['lɪt(ə)]['kɑ:lə][ˈɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ,
Times had changed since the day he pushed little Kala into the mud ,
《时代周刊》 有 已更改 自从 这 天 他 推动 小的 卡拉 进入 这 泥 ,
自从他把小卡拉推进泥潭的那天起, 时代已经发生了变化。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [æz; əz][sʌm; səm] [freɪl][ænd; ənd] ['delɪkət] ['blɑ:səm] ,
and he looked upon her now as some frail and delicate blossom ,
和 他 看起来 之上 她 现在 作为 一些 脆弱 和 精美的 开花 ,
在他眼里, 她就像一朵娇嫩易碎的花朵。

[ðæt] [tu:; tə]['hænd(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [desɪ'kreɪʃn] .
that to handle would be desecration .
那 到 处理 会 是 亵渎 .
那样做就是亵渎神灵。

[jet] ['kɑ:lə][wʌz; wəz][noʊ] [rer] ['flaʊər] , [bʌt; bət][ə; ei] ['kɑ:mən] [plənt] ,
Yet Kala was no rare flower , but a common plant ,
然而 卡拉 曾是 不 稀有的 花 , 但 一个 常见的 植物 ,
然而, 卡拉花并非珍稀花卉, 而是一种常见的植物。

[wið; wiθ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'sept] [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] , [wʌns] ['mærid] ,
with nothing remarkable about her except her beauty ; and , once married ,
和 没有什么 卓越 关于 她 除了 她 美丽 ; 和 , 一次 已婚 ,
除了美貌之外, 她并无其他特别之处; 而且, 一旦结婚,

['sɪgmənd] [wʊd] [bi:; bi][prɑ:mpt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] [fækt] .
Sigmund would be prompt enough to recognize this fact .
西格蒙德 会 是 迅速的 足够的 到 认出 这 事实 .
西格蒙德会很快意识到这一点。

[ˈgeɪbriəl] , [wið; wiθ][ə; ei] [ˈɪvəlɹəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [soʊl] , [maɪt] [pər'hæps] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl]
Gabriel , with a chivalrous and imaginative soul , might perhaps retain his ideal
加布里埃尔 , 和 一个 骑士精神 和 富有想象力的 灵魂 , 可能 也许 保持 他的 理想的
[ʌn'brʊkən] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
unbroken till his death ;
未破 直到 他的 死亡 ;
加布里埃尔拥有骑士精神和丰富的想象力, 或许会终其一生都保持着他的理想;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [brɑ:nz] - ['wɜ:kɜ:z] ['præktɪk(ə)] [maɪnd] [aɪ'di:lz] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] ,
but in the young bronze - worker's practical mind ideals had no place ,
但 在 这 年轻的 青铜 - 工人的 实际的 头脑 理想 有 不 地方 ,
但在这个年轻青铜工匠务实的头脑中, 理想毫无立足之地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [slɪp] ['næt(ə)rəli][ˈɪntu:][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['haʊswaɪf] ,
and his bride would slip naturally into the post of housewife ,
和 他的 新娘 会 滑 自然 进入 这 邮政 的 家庭主妇 ,
他的新娘自然而然地就会成为家庭主妇。

[frʌm; frəm] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪɡ'zɔ:ltɪd] [wʊd] [bi:; bi] [di'mɑ:ndɪd] [ðæn; ðən] ['θrɪftɪ] ['hæbɪts][ænd; ənd]
from whom nothing more exalted would be demanded than thrifty habits and
从 谁 没有什么 更多的 崇高 会 是 要求 比 节俭 习惯 和
[ə; ei] ['tʃɪrf(ə)] ['tempər] .
a cheerful temper .
一个 快乐 脾气 .
对一个人而言, 再高尚的要求不过是节俭的习惯和开朗的性情。

[ænd; ənd][ˈkɑ:lə] [nu:] [ˈpɜ:rfrɪktli] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] [ʌŋ] [men] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]
And Kala knew perfectly that both these young men loved her , and that one
和 卡拉 知道 完美 那 两个都 这些 年轻的 男人 喜爱 她 , 和 那 一
[dei] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
day she would
天 她 会

卡拉非常清楚这两个年轻人都爱着她，而且总有一天她会.....

[bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [tju:z] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , [brɪtwi:n] [ˈsɪgmənd] , [strɔ:ŋ] , [ˈhænsəm] ,
be called upon to choose between them , between Sigmund , strong , handsome ,
是 称为 之上 到 选择 之间 他们 , 之间 西格蒙德 , 强的 , 英俊的 ,
[ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] ,
and resolute ,
和 坚决 ,

被迫在他们之间做出选择，在强壮、英俊、果断的西格蒙德和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [met][him; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈgeɪbrɪəl] ,
with a laugh and a gay word for all who met him ; and Gabriel ,
和 一个 笑 和 一个 同性恋 单词 为了 全部 WHO 遇见 他 ; 和 加布里埃尔 ,
[ˈdwɔ:ft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
dwarfed and silent ,
矮小的 和 沉默的 ,

他总是笑着，对所有见到他的人都说是些俏皮话；而加布里埃尔，身材矮小，沉默寡言。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈmelənkɔ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌvd] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
who had caught the trick of melancholy in his unloved childhood and could
WHO 有 捕捉 这 诡计 的 忧郁 在 他的 不被爱的 童年 和 可以
[nɔ:t] [ʃeɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
not shake it off .
不是 摇 它 离开 .

他在缺乏关爱的童年时期染上了忧郁的毛病，并且无法摆脱它。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [dɪˈfɔ:rməti] [ðæt] [ˈsædnɪd] [ˈgeɪbrɪ:əlz]
But it was not merely the sense of physical deformity that saddened Gabriel's
但 它 曾是 不是 仅仅 这 感觉 的 身体的 畸形 那 悲伤 加百列的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

但令加布里埃尔感到悲伤的，不仅仅是身体上的缺陷。

[ðə; ði] [er] [hi:; hi] [bri:ðd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd] ; [fɔ:r; fər][əˈpɑ:n]
The air he breathed was filled with a subtle spirit of discord ; for upon
这 空气 他 呼吸 曾是 已填 和 一个 微妙的 精神 的 Discord ; 为了 之上
[ˈnjuərəmbə:g] ,
Nuremberg ,
纽伦堡 ,

他呼吸的空气中弥漫着一丝微妙的不和谐气息；因为在纽伦堡，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [mi:diˈi:vəl] [ɑ:rt] , [ðə; ði] [refərˈmeɪʃn]
with her many churches and monuments of mediæval art , the Reformation
和 她 许多 教堂 和 纪念碑 的 中世纪 艺术 , 这 宗教改革
[hæd; həd][leɪd][ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ] [hænd] .
had laid its chilling hand .
有 铺设 它是令人不寒而栗 手 .

宗教改革的阴影笼罩着这座拥有众多教堂和中世纪艺术纪念碑的城市，给它带来了不寒而栗的影响。

[ɪts] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][felt][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] — [ɪn][ɑ:rt] ,
Its influence was felt on every side — in art ,
它是 影响 曾是 毛毡 在 每一个 边 — 在 艺术 ,
[ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˈɪn] [ɑ:rt] ,
and its influence was felt on every side — in art ,
而且 它的影响遍及各个方面——在艺术领域，

[wer] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] ['woʊlgəmu:θ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][fænˈtæstɪk]
where the joyous simplicity of Wohlgemuth had given place to the fantastic
在哪里 这 欢乐 简单 的 沃尔格穆特 有 给定 地方 到 这 极好的
[ˈmeləŋkɑ:li] [ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] ['dʒɔrər] ,
melancholy of Albrecht Dürer ,
忧郁 的 阿尔布雷希特 丢勒 ,
沃尔格穆特的欢快纯朴让位于阿尔布雷希特·丢勒的奇幻忧郁，

[fɪt] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][stɔ:rm] - [tɔ:st] [maɪnd] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
fit imprint of a troubled and storm - tossed mind ; as well as in
合身 印记 的 一个 麻烦 和 风暴 - 抛掷 头脑 ; 作为 出色地 作为 在
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ,
文学 ,
恰如其分地反映了饱受折磨和风暴冲击的心灵；在文学作品中也是如此。

[wer] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [dʒests][ʌv; əv][hæns] [zaks] , [ðə; ði] [ˈkɑ:blər] - [ˈpoʊət] ,
where the bitter raillery and coarse jests of Hans Sachs , the cobbler - poet ,
在哪里 这 苦的 玩笑 和 粗 笑话 的 汉斯 萨克斯 , 这 皮匠 - 诗人 ,
汉斯·萨克斯，这位鞋匠诗人，他尖刻的嘲讽和粗俗的玩笑，

[naʊ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [əˈpru:v(ə)l][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] .
now passed with swift approval from mouth to mouth .
现在 通过了 和 迅速 赞同 从 嘴 到 嘴 .
现在已通过口口相传迅速获得通过。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [wen] [ˈnjuərəmbə:g] , [ɪn][hɜ:r; hər][blaɪnd] [ˈærəɡəns] ,
The day had not yet come when Nuremberg , in her blind arrogance ,
这 天 有 不是 然而 来 什么时候 纽伦堡 , 在 她 瞎的 傲慢 ,
纽伦堡尚未因其盲目的傲慢而.....

[wʌz; wəz][tu:; tə][kloʊz] [hɜ:r; hər] [ɡerts] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] [feɪm] ;
was to close her gates upon those who had given her life and fame ;
曾是 到 关闭 她 大门 之上 那些 WHO 有 给定 她 生活 和 名声 ;
她要将那些给予她生命和名誉的人拒之门外；

[bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [ˈmə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .
but already were heard the first faint murmurs of the approaching storm .
但 已经 是 听到 这 第一的 头晕的 低语 的 这 接近 风暴 .
但人们已经听到了即将到来的暴风雨的第一声微弱低语。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈɡeɪbrɪəl] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ˈfju:tʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [men] [laɪk]
What wonder that Gabriel shrank from the darkening future , and that men like
什么 想知道 那 加布里埃尔 缩小 从 这 变暗 未来 , 和 那 男人 喜欢
[ˈpi:tər] - ,
Peter Burkgmäier ,
彼得 - ,
难怪加布里埃尔会畏惧日渐黯淡的未来，也难怪像彼得·伯克迈尔这样的人会如此。

[ˈpɒndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][set] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊz] ,
pondering with set mouths and frowning brows ,
沉思 和 放 嘴 和 皱眉 眉毛 ,
他们抿着嘴，皱着眉头，陷入沉思。

[wɜ:r; wər] [ˈsloʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] [ˈbɜ:rθpleɪs]
were slowly making up their minds that the city which had been their birthplace
是 缓慢地 制作 向上 他们的 思想 那 这 城市 哪个 有 到过 他们的 出生地
[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈfeltər] [ðər; ðər][oʊld][eɪdʒ] .
should never shelter their old age .
应该 绝不 庇护所 他们的 老的 年龄 .
他们渐渐下定决心，绝不要在自己出生的城市安度晚年。

[bʌt; bət] ['lɪsbɪθ] [went] ['stɑːlɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But Lisbeth went stolidly about the daily routine of her
但 莉丝贝丝 去 沉稳地 关于 这 日常的 常规 的 她

但莉丝贝丝却依然按部就班地过着她平常的日常生活。

[laɪf] ; - [smaɪlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz]['evər] ;

life ; Kala's smiles were as bright and as frequent as ever ;
生活 ; - 微笑 是 作为 明亮的 和 作为 频繁 作为 曾经 ;

生活；卡拉的笑容一如既往地灿烂而频繁；

[ænd; ənd] ['sɪgmənd] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz][ken] .

and Sigmund troubled himself not at all with matters beyond his ken .
和 西格蒙德 麻烦 他自己 不是 在 全部 和 事情 超过 他的 肯 .

西格蒙德对超出自己理解范围的事情丝毫不操心。

[ˈwɪntər] [hæd; həd][set][ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [noʊ'vembər][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [treɪn] [snəʊ]

Winter had set in early , and already November had brought in its train snow
冬天 有 放 在 早期的 , 和 已经 十一月 有 带来 在 它是 火车 雪

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['waɪndz] ,

and biting winds ,
和 咬 风 ,

冬天来得早，11月就已经带来了漫天飞雪和刺骨的寒风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəːmɪs] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [koʊld][tuː; tə] [kʌm] .

and the promise of severe cold to come .
和 这 承诺 的 严重 寒冷的 到 来 .

预示着严寒天气即将到来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːnz] - ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] ['sɪgmənd] ['tɔɪld]

It was a busy season for the bronze - workers , and Sigmund toiled
它 曾是 一个 忙碌的 季节 为了 这 青铜 - 工人 , 和 西格蒙德 辛勤劳作

[ʌn'siːsɪŋli]

unceasingly ,
不停地 ,

对于青铜工匠来说，这是一个繁忙的季节，西格蒙德不停地劳作着。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)] [θɔːts] ['gɪvɪŋ] [zest][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ænd; ənd] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his cheerful thoughts giving zest to his labors and new strength to his
他的 快乐 想法 给予 热情 到 他的 劳动 和 新的 力量 到 他的

['maɪti] [ɑːrm] .

mighty arm .
强大的 手臂 .

他乐观的心态使他的工作充满热情，也使他强壮的手臂重新焕发力量。

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] [ɪːtʃ] ['iːvɪŋ] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] - [saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

For did not each evening see him by Kala's side , and had she not ,
为了 做过 不是 每个 晚上 看 他 经过 - 边 , 和 有 她 不是 ,

因为她并非每天晚上都能看到 he 陪伴在卡拉身边，如果她没有看到他陪伴在卡拉身边，

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][veɪn] [kəʊ'ketɪŋ] , [æt; ət][ləst] ['ferli] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

after months of vain coquetting , at last fairly yielded up her heart ?
后 几个月 的 徒劳 卖弄风情 , 在 最后的 相当 产生 向上 她 心 ?

经过数月徒劳的追求，她最终还是彻底敞开了心扉？

" ['kɑːlə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [sed] ['lɪsbɪθ] , ['praʊdli] .

" Kala will make a good wife , " said Lisbeth , proudly :
" 卡拉 将要 制作 一个 好的 妻子 , " 说 莉丝贝丝 , 自豪地 .

“卡拉会是一位好妻子，”莉丝贝丝自豪地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊz][nɑːt] ['empti] - ['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] . "

" And she goes not empty - handed to her husband's house . "
" 和 她 去 不是 空的 - 递交 到 她 丈夫的 房子 . "

“她去丈夫家时，并非空手而归。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] , " [sed] [pi:tər] , ['meditətɪvli] .
" **They are a well - matched pair , " said Peter , meditatively .**
" 他们 是 一个 出色地 - 匹配 一对 , " 说 彼得 , 冥想地 .

“他们真是天生一对,”彼得沉思着说道。

" [helθ] [ænd; ɐnd] ['bjʊ:ti] [ænd; ɐnd] [dʌlnɪs] [ɑ:r; ər][noʊ] [mi:n] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [ði:z] ['trʌblɪd] [taɪmz] .
" **Health and beauty and dulness are no mean heritage in these troubled times .**
" 健康 和 美丽 和 沉闷 是 不 意思是 遗产 在 这些 麻烦 时代 .
“在如今这个动荡的时代，健康、美丽和沉稳都是弥足珍贵的财富。”

" [ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nebəz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dʌl] ,
" **And though the neighbors hesitated to call the young couple dull ,**
" 和 尽管 这 邻居 犹豫了一下 到 称呼 这 年轻的 夫妻 乏味的 ,
“尽管邻居们不愿称这对年轻夫妇为无趣，

[ðeɪ] [wʌn][ænd; ɐnd][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][wʌn] ,
they one and all agreed that the marriage was a suitable one ,
他们 一 和 全部 同意 那 这 婚姻 曾是 一个 合适的 一 ,
他们一致认为这桩婚姻很合适。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r'si:n] [aɪ 'ti:] .
and that they had long foreseen it .
和 那 他们 有 长的 预见 它 .
他们早就预料到了这一点。

" [waɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['i:v(ə)n] ! " [sed] [tə'ri:sə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
" **Why , they were little lovers in childhood , even ! " said Theresa , the wife of**
" 为什么 , 他们 是 小的 恋人 在 童年 , 甚至 ! " 说 特蕾莎 , 这 妻子 的
[ˈjoʊhɑ:n] [daɪn] ,
Johann Dyne ,
约翰 达因 ,
“哎呀，他们小时候就是一对小情侣呢！”约翰·戴恩的妻子特蕾莎说道。

[ðə; ði] [tɔɪ] - ['vɛndər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] ; [ænd; ɐnd]['kɑ:lə] ,
the toy - vender in the next street ; and Kala ,
这 玩具 - 供应商 在 这 下一个 街道 ; 和 卡拉 ,
隔壁街的玩具小贩；还有卡拉，

[hu:] [hæd; həd][pər'hæps] [fər'ga:tŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] - ['lʌvər] [hæd; həd] [nɑ:kt]
who had perhaps forgotten the time when her child - lover had knocked
WHO 有 也许 被遗忘的 这 时间 什么时候 她 孩子 - 情人 有 敲门
[hɜ:r; hər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] ,
her into the gutter ,
她 进入 这 排水沟 ,
她或许已经忘记了，当年她的童恋情人曾把她打倒在地。

[smaɪld] , [ænd; ɐnd] [ˈfoʊd] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪ]
smiled , and showed her beautiful whi
微笑 , 和 显示 她 美丽的 什么
她笑了，展现了她美丽的.....

[ti:] [ti:θ] , [ænd; ɐnd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [pæs] ['ʌn,kɒntrə'dɪktɪd] .
te teeth , and suffered the remark to pass uncontradicted .
te 牙齿 , 和 遭受 这 评论 到 经过 无可辩驳 .
他咬紧牙关，任由这番话无人反驳。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['stɑ:lɪd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['lə:kɪŋ] ['tɛndərnəs] [fɔ:r; fər]
But even the most stolid of women have always some lurking tenderness for
但 甚至 这 最多 沉稳 的 女性 有 总是 一些 潜伏 压痛 为了
[ðoʊz] [hu:] [ðeɪ] [noʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['veɪnli] ,
those who they know have loved them vainly ,
那些 WHO 他们 知道 有 喜爱 他们 徒劳地 ,
即使最冷漠的女人，内心深处也总会对那些徒劳爱过她们的人怀有一丝柔情。

[ænd; ʌnd][ˈkɑ:lə] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][dɪˈmɜ:r] [əkˈseptɪd] [ˈsɪgmənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and Kala , though she had without a demur accepted Sigmund for her
和 卡拉 , 尽管 她 有 没有 一个 异议 公认 西格蒙德 为了 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

卡拉虽然毫无异议地接受了西格蒙德作为她的丈夫，

[jet] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˈgeɪbrɪəl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
yet broke the news to Gabriel with much gentleness ,
然而 打破 这 消息 到 加布里埃尔 和 很多 温柔 ,

然而，她却非常温柔地将这个消息告诉了加布里埃尔。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [kəmˈpəʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and was greatly comforted by the apparent composure with which it was
和 曾是 非常 安慰 经过 这 明显 镇定 和 哪个 它 曾是
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

对方表现出的平静态度让他感到非常欣慰。

[hiː; hi] [ɡruː] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈpeɪlər][ænd; ʌnd][ˈkwærətər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
He grew perhaps a trifle paler and quieter than before , if such a thing
他 生长 也许 一个 琐事 肤色较浅 和 更安静 比 前 , 如果 这样的 一个 事物
[wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] ,
were possible ,
是 可能的 ,

如果可能的话，他或许比以前脸色更苍白、更沉默寡言了一些。

[ænd; ʌnd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [mɔːr] [ˈrezəluːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
and shut himself up more resolutely with his work ; but that was all .
和 关闭 他自己 向上 更多的 坚决地 和 他的 工作 ; 但 那 曾是 全部 .

他更加坚定地把自己封闭起来，埋头工作；但也仅此而已。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [ˈprɒmɪsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡroʊn]
No one would have dreamed that life with its fair promises had suddenly grown
不 一 会 有 梦见 那 生活 和 它是公平的 承诺 有 突然 生长
[ˈwɜ:rθləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
worthless in his hands ,
毫无价值 在 他的 双手 ,

谁也想不到，曾经充满美好憧憬的生活，在他手中竟会突然变得一文不值。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [stɪl] [wɜ:r; wər][left] [hɪm; ɪm] [siːmd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd]
and that the rich gifts which still were left him seemed as nothing compared
和 那 这 富有的 礼物 哪个 仍然 是 左边 他 似乎 作为 没有什么 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvæljuːləs] [ˈtreʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔ:st] .
with the valueless treasure he had lost .
和 这 无价值 宝藏 他 有 丢失的 .

他所继承的丰厚遗产，与他失去的毫无价值的宝藏相比，似乎微不足道。

[ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈheɪtfl] , [ˈfreɪtɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ded] [hoʊps] ;
Even his art had become hateful , freighted as it was with dead hopes ;
甚至 他的 艺术 有 变得 可恶 , 货运 作为 它 曾是 和 死的 希望 ;
[ænd; ʌnd][ˈɔ:f(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

就连他的艺术也变得令人憎恶，因为它承载着破碎的希望；而且常常如此，

[wen] [ɔ:l] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [den] ,
when all believed him to be toiling in his little den ,
什么时候全部 相信 他 到 是 辛勤劳作 在 他的 小的 丹 ,

当所有人都以为他在自己的小窝里辛勤劳作时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [θru:] [ðə; ði][stri:ts] [ʌv; əv][ˈnjuərəmbə:g] ,
he was wandering aimlessly through the streets of Nuremberg ,
他 曾是 漫游 漫无目的地 通过 这 街道 的 纽伦堡 ,
他漫无目的地在纽伦堡的街头游荡。

[ˈsi:kɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðoʊz] [hɔ:nts] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪr] [frendz]
seeking comfort in those haunts which had once been to him as dear friends
寻求 舒适 在 那些 闹鬼的地方 哪个 有 一次 到过 到 他 作为 亲爱的 朋友们
[ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] .
and companions .
和 同伴 .
他到那些曾经是他挚友和伙伴的地方寻求慰藉。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [wʊd] [ˈlɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [lɜˈɛnts] ,
For hours he would linger in the church of St . Lorenz ,
为了 小时 他 会 萦绕 在 这 教会 的 英石 . 洛伦兹 ,
他常常在圣洛伦茨教堂里待上几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [geɪt] , [wer] , [əˈbɔ:n] [ðə; ði]
and then slowly make his way to the Thiergarten Gate , where , along the
和 然后 缓慢地 制作 他的 方式 到 这 - 门 , 在哪里 , 沿着 这
- [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃja:rd] ,
Seilersgasse to the churchyard ,
- 到 这 墓地 ,
然后他慢慢地走向蒂尔加滕门，沿着塞勒斯街走向教堂墓地，

[raɪz][æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlɪz] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [stoʊn] [ˌpɪləs] [ɑ:n] [wɪt] [ˈædəm] [ˈkræft] [hæz; həz] [ˌka:vɪd] ,
rise at regular intervals the seven stone pillars on which Adam Krafft has carved ,
上升 在 常规的 间隔 这 七 石头 柱子 在 哪个 亚当 克拉夫特 有 雕刻 ,
[ɪn] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bʌs] - [ɑ:r]
in beautiful bas - r
在 美丽的 基础 - r
七根石柱以固定的间隔耸立，上面雕刻着亚当·克拉夫特精美的图案。

[ɪlɪ:fs] , [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɔ:rd] .
eliefs , scenes from the Passion of the Lord .
信仰 , 场景 从 这 热情 的 这 主 .
耶稣受难场景。

[ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈpaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnjuərəmbə:g] [ˈsɪtɪzn] [hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ðɪ:z]
Years before the simple piety of a Nuremberg citizen had erected these
年 前 这 简单的 虔诚 的 一个 纽伦堡 公民 有 竖立 这些
[ˈmɒnɪjəmənts] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ɑ:rt] ,
monuments of holy art ,
纪念碑 的 圣 艺术 ,
在纽伦堡一位市民出于虔诚信仰而建造这些神圣艺术纪念碑的数年前，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfaʊndər] , [ˈmɑ:rtɪn] [ˈketsəl] , [hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [ˈtrævlɪd] [ˈɪntu:][ˈpæləstəɪn] ,
and their founder , Martin Ketzel , had even travelled into Palestine ,
和 他们的 创始人 , 马丁 凯泽尔 , 有 甚至 旅行 进入 巴勒斯坦 ,
他们的创始人马丁·凯泽尔甚至还去过巴勒斯坦。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈmeɪzər] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈdʒɜ:rni] [frʌm; frəm]
that he might measure the exact distances of that most sorrowful journey from
那 他 可能 措施 这 精确的 距离 的 那 最多 悲伤 旅行 从
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈpɑ:n̩ti:ɪs][ˈpaɪlət] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈkælvəri] .
the house of Pontius Pilate to the hill of Calvary .
这 房子 的 庞蒂乌斯 普拉提 到 这 爬坡道 的 加略山 .
以便他能测量从本丢·彼拉多的住所到各各他山那段最悲惨旅程的确切距离。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈweðər] , [ˈgeɪbrɪəl] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdeɪli] [ðiːz] [ˈprɪmətɪv] [ˈsteɪʃənz] ,
Heedless of the severe weather , Gabriel visited daily these primitive stations ,
鲁莽 的 这 严重 天气 , 加布里埃尔 到访 日常的 这些 原始 车站 ,
尽管天气恶劣, 加布里埃尔每天都会到访这些简陋的驿站。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ɡriːf] ; [ænd; ənd] ,
striving to forget his own bitterness in the presence of a divine grief ; and ,
努力 到 忘记 他的 自己的 苦味 在 这 在场 的 一个 神圣的 悲伤 ; 和 ,
在神圣的悲痛面前, 他努力忘却自己的苦涩; 而且,

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈhɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈseɪvjərz] [fiːt] , [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈstreŋθənd] [ænd; ənd]
laying his troubled heart at his Saviour's feet , would return , strengthened and
躺下 他的 麻烦 心 在 他的 救世主的 脚 , 会 返回 , 加强 和
[ˈkʌmfətɪd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] .
comforted , into the busy city .
安慰 , 进入 这 忙碌的 城市 .
他将忧伤的心灵交托给救主, 然后带着力量和安慰回到熙熙攘攘的城市。

[ˈkrɪsməs] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈzɔːlv] [tʊk]
Christmas now was drawing near , and with its approach a new resolve took
圣诞节 现在 曾是 绘画 靠近 , 和 和 它是 方法 一个 新的 解决 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
possession of his soul .
拥有 的 他的 灵魂 .
圣诞节临近, 随着它的临近, 一种新的决心在他心中萌生。

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] ,
A fresh light had dawned upon him , and , shaking off his apathy ,
一个 新鲜的 光 有 黎明 之上 他 , 和 , 摇晃 离开 他的 冷漠 ,
他突然茅塞顿开, 摆脱了之前的冷漠,

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
he started to work in earnest .
他 开始 到 工作 在 认真 .
他开始认真工作了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˈtɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpɜːrpəs] ,
All day long he toiled with a steady purpose ,
全部 天 长的 他 辛勤劳作 和 一个 稳定的 目的 ,
他整日兢兢业业地工作, 目标明确。

[ðəʊ] [nʌn] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] .
though none were permitted to see the fruit of his labors .
尽管 没有任何 是 允许 到 看 这 水果 的 他的 劳动 .
然而, 却没有人被允许看到他劳动的成果。

[ˈkɑːlə] , [ɪnˈdiːd] , [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkjəriˈɑːsəti] ,
Kala , indeed , unaccustomed to be thwarted in her curiosity ,
卡拉 , 的确 , 不习惯 到 是 受挫 在 她 好奇心 ,
卡拉确实不习惯自己的好奇心受挫,

[prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [ˈɑːp] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ædˈmɪt(ə)ns] ;
presented herself at his work - shop door and implored admittance ;
呈现 她自己 在 他的 工作 - 店铺 门 和 恳求 准入 ;
她来到他的工作室门口, 恳求他让她进去;

[bʌt; bət] [nɑːt] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rɪˈviːld] .
but not even to her was the secret revealed .
但 不是 甚至 到 她 曾是 这 秘密 揭晓 .
但就连她也不知道这个秘密。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ʌn'kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jɔ] !

" **It is very unkind of you !**
" 它 是 非常 不友善 的 你 ！

你太不友善了！

" [ʃi:; ji] [pəʊtɪd] , ['hɑ:rdli] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [geɪn] [hɜ:r; həɹ] [pɔɪnt] .

" **she pouted , hardly doubting that she would gain her point .**
" 她 撅嘴 , 几乎 怀疑 那 她 会 获得 她 观点 .

她撅着嘴，几乎毫不怀疑自己会成功。

" [ju:; jɔ] ['nevər] [kept] ['ɛnit]

" **You never kept anyt**
" 你 绝不 保留 任何

你从来没有保留过任何东西

['hɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ɪn] [jɔɹ; jəɹ] [laɪf] [brɪ'ɔ:r] .

hing from me in your life before .
兴 从 我 在 你的 生活 前 .

你以前生活中曾与我有过交集。

" ['geɪbriəl] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti]

" **Gabriel took her hand and looked with strange , wistful eyes into her pretty**
" 加布里埃尔 采取 她 手 和 看起来 和 奇怪的 , 怅惘 眼睛 进入 她 漂亮的

[feɪs] .

face .

脸 .

“加布里埃尔握住她的手，用一种奇异而又渴望的眼神凝视着她漂亮的脸庞。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ki:pɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jɔ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I am keeping nothing from you now , " he said .**
" 我 是 保持 没有什么 从 你 现在 , " 他 说 .

“我现在对你没有任何隐瞒，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔɹ; jəɹ] ['wedɪŋ] - [ɡɪft] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['fæʃənɪŋ] ;

" **It is your wedding - gift that I am fashioning ;**
" 它 是 你的 婚礼 - 礼物 那 我 是 时尚 ;

“这是我正在制作的你的结婚礼物；

[bʌt; bət] [ju:; jɔ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [weɪt] [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [brɪ'ɔ:r] [ju:; jɔ] [si:] [aɪ 'ti:] .

but you must be content to wait its completion before you see it .
但 你 必须 是 内容 到 等待 它是 完成 前 你 看 它 .

但你必须耐心等待它完成才能看到它。

[baɪ] ['krɪsməs] [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [jɔɹ; jəɹ] [oʊn] .

By Christmas it shall be your own .
经过 圣诞节 它 将 是 你的 自己的 .

到圣诞节时，它就属于你了。

" [soʊ] ['kɑ:lə] , ['kʌmfətɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fju:tʃəɹ] [pə'zeʃn] , ['baɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] ,

" **So Kala , comforted with the thought of future possession , bided her time ,**
" 所以 卡拉 , 安慰 和 这 想法 的 未来 拥有 , 竞标 她 时间 ,

“于是，卡拉想到将来能拥有它，便安心地等待时机。”

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ʌndɪ'spju:tɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:lətu:d] .

and Gabriel was left in undisputed enjoyment of his solitude .
和 加布里埃尔 曾是 左边 在 无可争议 享受 的 他的 孤独 .

加布里埃尔则完全享受着他的独处时光。

[æ̣t; ət̚][fɜːrst̚][hiː; hi] [wɜːrkt̚] [ˈlæŋɡwɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [zest̚] ; [bʌt; bət̚][frʌm; frəm] [ˈɪntrəst̚] [gruː]
At first he worked languidly and with little zest ; but from interest grew
在 第一的 他 工作 懒洋洋地 和 和 小的 热情 ; 但 从 兴趣 生长
[æmˈbɪ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

起初他工作懒散，缺乏热情；但兴趣逐渐激发了他的雄心壮志。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æmˈbɪ(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæfənət̚] [lʌv] [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz̚] ,
and from ambition a passionate love for the labor of his hands ,
和 从 志向 一个 热情的 爱 为了 这 劳动 的 他的 双手 ,
[wɪt̚] [θruː] [ɔːl] [ˈʌðər] [həʊps̚][ænd; ənd] [fɪr̥z̚] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd̚] .
which threw all other hopes and fears into the background .
哪个 扔 全部 其他 希望 和 恐惧 进入 这 背景 .

这使得其他所有的希望和恐惧都黯然失色。

[ˈkɑːlə̣][wʌz; wəz̚] [fərˈɡɑːtn̚] , [ænd; ənd][ˈɡeɪbrɪəl̚] ,
Kala was forgotten , and Gabriel ,
卡拉 曾是 被遗忘的 , 和 加布里埃尔 ,
[æbˈzɔːrbd̚] [ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt̚][ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
absorbed in the contemplation of his art and striving as he had never
吸收 在 这 沉思 的 他的 艺术 和 努力 作为 他 有 绝不
[ˈstrɪv̥n] [bɪˈfɔːr] ,
striven before ,
努力 前 ,

他全神贯注于自己的艺术创作，并以前所未有的热情投入其中。

[felt̚][æz; əz] [ðoʊ̯] [sʌm; səm] [ˈpaʊər̚] [nɑːt̚][hɪz; ɪz] [oʊ̯n] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
felt as though some power not his own were working in him ,
毛毡 作为 尽管 一些 力量 不是 他的 自己的 是 在任职的 在 他 ,
[ˈstrɪv̥n] [bɪˈfɔːr] ,
striven before ,
努力 前 ,
[ænd; ənd] [ðæt̚] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈefərt̚] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf̚][hæd; həd] [kʌm] .
and that the supreme effort of his life had come .
和 那 这 最高 努力 的 他的 生活 有 来 .
[hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs̚] [ɪn][ɪts̚][ɡræsp̚] ;
him powerless in its grasp ;
他 无力 在 它是 抓牢 ;

他一生中最伟大的努力已经到来。

[jet̚] [ˈevər̚][ɪn][ðə; ði] [mɪd̥st̚] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːvərɪʃ̚] [ækˈtɪvət̚i][ə; eɪ] [streɪnd̥z̚] [ˈwiːknəs̚] [siːzd̚] [ænd; ənd] [held̚]
Yet ever in the midst of his feverish activity a strange weakness seized and held
然而 曾经 在 这 中间 的 他的 发烧 活动 一个 奇怪的 弱点 查获 和 握住
[hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs̚] [ɪn][ɪts̚][ɡræsp̚] ;
him powerless in its grasp ;
他 无力 在 它是 抓牢 ;

然而，就在他热情洋溢、忙碌不停的时候，一种奇怪的虚弱感突然袭来，让他无力抵抗；

[ænd; ənd] [laɪk̚][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n̚] [peɪn̚] [keɪm̚] [ðə; ði] [ˈbɪtər̚] [θɔːt̚] [ðæt̚][hiː; hi] [maɪt̚] [daɪ̯]
and like a keen and sudden pain came the bitter thought that he might die
和 喜欢 一个 敏锐的 和 突然 疼痛 来了 这 苦的 想法 那 他 可能 死
[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrk̚][wʌz; wəz̚] [dʌn̚] .
before his work was done .
前 他的 工作 曾是 完毕 .
[wɪt̚] [θruː] [ɔːl] [ˈʌðər] [həʊps̚][ænd; ənd] [fɪr̥z̚] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd̚] .
which threw all other hopes and fears into the background .
哪个 扔 全部 其他 希望 和 恐惧 进入 这 背景 .

一阵剧烈的疼痛袭来，他想到自己可能在完成工作之前就会死去。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [feɪm] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈfjuː] [wiːks] [ðæt]
Instinctively he felt that his hopes of future fame rested on these few weeks that
本能地 他 毛毡 那 他的 希望 的 未来 名声 休息 在 这些 很少 周 那
[wɜːr; wər] [ˈflaɪŋ] [ˈpɪtɪləsli] [baɪ] ,
were flying pitilessly by ,
是 飞行 无情地 经过 ,
他本能地感到, 自己未来能否成名, 就寄托在这无情流逝的几周时间上。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [streŋθ] ;
each one carrying with it some portion of his wasted strength ;
每个 一 携带 和 它 一些 部分 的 他的 浪费 力量 ;
每个人都带着自己消耗掉的部分力量;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ˌʌŋkəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and that if death should overtake him with his labor uncompleted his name
和 那 如果 死亡 应该 超过 他 和 他的 劳动 未完成 他的 姓名
[ænd; ənd] [ˈmeməri]
and memory
和 记忆
即使他因未完成的事业而亡, 也要让他的名字和记忆永存。

[mʌst; məst] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
must perish from the world .
必须 沦 从 这 世界 .
必须从世上消失。

[soʊ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [flaɪz] [əˈkrɔːs] [ə; ei] [ˈrʌʃ(ə)n] [step] [pərˈsuːd] [baɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [wʊlvz] ,
So , like one who flies across a Russian steppe pursued by starving wolves ,
所以 , 喜欢 一 WHO 苍蝇 穿过 一个 俄语 草原 追击 经过 饥饿 狼 ,
就像一个飞越俄罗斯草原, 身后追赶着饥饿狼群的人一样,

[ˈgeɪbrɪəl] [sped] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,
Gabriel sped on his task ,
加布里埃尔 加速 在 他的 任务 ,
加布里埃尔加快了执行任务的速度。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [wʊlf] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [klaʊz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
seeking to out - distance the grim and noiseless wolf that followed close upon his
寻求 到 出去 - 距离 这 严峻 和 无声 狼 那 随后 关闭 之上 他的
[træk] .
track .
追踪 .
他试图甩开紧随其后的那只阴沉而无声的狼。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
It was Christmas eve ,
它 曾是 圣诞节 前夕 ,
那是圣诞前夜,

[ðə; ði] [æənəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsnəʊɪ] [naɪt] [wen] [ˈpiːtər] - [hæd; həd] [ˈkæərɪd]
the anniversary of that snowy night when Peter Burkgmäier had carried
这 周年纪念日 的 那 下雪的 夜晚 什么时候 彼得 - 有 携带
[hoʊm] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [tʃaɪld] ,
home the deformed child ,
家 这 变形 孩子 ,
彼得·布克迈尔将畸形儿带回家的那个雪夜的周年纪念日

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [glæd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] - [ˈmeɪsənz] [ˈhaʊshəʊld] .
and now all was bustle and glad preparation in the stone - mason's household .
和 现在 全部 曾是 忙碌 和 高兴的 准备 在 这 石头 - 石匠的 家庭 .
现在, 石匠家中一片忙碌而欢乐的准备景象。

[wɪðɪn] [θri:] [deɪz] ['kɑ:lə][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['lɪsbɪθ] ,
Within three days Kala was to be married , and Lisbeth ,
之内 三 天 卡拉 曾是 到 是 已婚 , 和 莉丝贝丝 ,
三天之内, 卡拉就要结婚了, 而莉丝贝丝.....

[hu:] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
who felt that her reputation as cook and housewife was at stake ,
WHO 毛毡 那 她 名声 作为 厨师 和 家庭主妇 曾是 在 赌注 ,
她觉得自己作为厨师和家庭主妇的名声受到了威胁。

[spɛrd] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] ['leɪbəz] .
spared neither time nor trouble in her hospitable labors .
幸存 两者都不 时间 也不 麻烦 在 她 好客 劳动 .
她热情好客, 不遗余力。

[sɪns] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fairz][hæd; həd] [rɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] ,
Since early morning the great fires had roared in her spacious kitchen ,
自从 早期的 早晨 这 伟大的 火灾 有 咆哮 在 她 宽敞 厨房 ,
从清晨开始, 她宽敞的厨房里就燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][beg][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['baʊntɪ] ['teɪstɪd] ['fri:li] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and all the poor who came to beg a Christmas bounty tasted freely of her
和 全部 这 贫穷的 WHO 来了 到 求 一个 圣诞节 赏金 尝过 自由 的 她
[gʊd] [tʃɪr] .
good cheer .
好的 欢呼 .
所有前来乞讨圣诞礼物的穷人都充分感受到了她的快乐。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɪŋgərz]['kɑ:lə] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
With light heart and busy fingers Kala assisted her mother ,
和 光 心 和 忙碌的 手指 卡拉 协助 她 母亲 ,
卡拉心情轻松, 双手忙碌地帮着妈妈。

[ænd; ənd][dəʊld] [aʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] — [nɑ:t] [tu:] ['lævɪʃli] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ræɡɪd]
and doled out the bread and cakes — not too lavishly — to the ragged
和 施 出去 这 面包 和 蛋糕 — 不是 也 慷慨地 — 到 这 破烂不堪
['tʃɪldrən] [hu:] ['klæməd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] ;
children who clamored around the door ;
孩子们 WHO 喧闹 大约 这 门 ;
然后把面包和蛋糕分发给在门口喧闹的衣衫褴褛的孩子们——但并没有太慷慨;

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [wʌt] ['trɪŋkɪt] ['sɪgmənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
wondering much in the meanwhile what trinket Sigmund would bring her with which
好奇 很多 在 这 同时 什么 小饰品 西格蒙德 会 带来 她 和 哪个
[tu:; tə] [dek] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
to deck herself on Christmas morning .
到 甲板 她自己 在 圣诞节 早晨 .
与此同时, 她不禁好奇西格蒙德会在圣诞节早上送给她什么小饰品来装扮自己。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] ['geɪbrɪəl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,
And in his little room Gabriel stood looking at his finished work ,
和 在 他的 小的 房间 加布里埃尔 站立 寻找 在 他的 完成的 工作 ,
在自己的小房间里, 加布里埃尔站着, 凝视着他完成的作品。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [spʊk]
and asking himself if his heart spoke
和 问 他自己 如果 他的 心 辐
他问自己, 他的心是否在诉说着什么。

['tru:li] [wen] [aɪ'ti:] ['wɪspəd] : " [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [greɪt] .
truly when it whispered : " You , too , are great .
真的 什么时候 它 低声说道 : " 你 , 也 , 是 伟大的 .
真的, 当它低语道: “你也很棒。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [swi:t] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest]
" It was sweet to realize that his task was done and that he might rest
" 它 曾是 甜的 到 意识到 那 他的 任务 曾是 完毕 和 那 他 可能 休息
[æt; ət][læst] ;
at last ;
在 最后的 ;

“得知他的任务已经完成，终于可以休息了，这真是一件令人欣慰的事；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [swi:tər] [stiːl] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [bɪt][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
it was sweeter still to see in the bit of carved wood before him the
它 曾是 更甜 仍然 到 看 在 这 少量 的 雕刻 木头 前 他 这
[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [driːmz] .
fulfilment of all his dearest dreams .
履行 的 全部 他的 亲爱的 梦境 .

更令他欣喜的是，眼前这块雕刻的木头实现了他所有最美好的梦想。

[soʊ] , [waɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈferɪdɪd][ˈɪntuː] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [naɪt] ,
So , while daylight faded into dusk and evening into night ,
所以 , 尽管 日光 褪色 进入 黄昏 和 晚上 进入 夜晚 ,
[ˈɪvɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [naɪt] ,
于是，当白昼渐渐消逝，黄昏降临，夜幕降临，

[hiː; hi][sæt] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [θɔːts] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈwɪrəli] [θruː] [hɪz; ɪz]
he sat lost in a maze of tangled thoughts that crowded wearily through his
他 卫星 丢失的 在 一个 迷宫 的 纠缠不清 想法 那 挤 疲劳 通过 他的
[ˈlɪstləs] [breɪn] .
listless brain .
蔫 脑 .

他呆坐在那里，思绪纷乱，疲惫不堪，各种念头在他昏昏欲睡的大脑中翻腾。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
It was now too dark for him to discern the image by his side ,
它 曾是 现在 也 黑暗的 为了 他 到 辨别 这 图像 经过 他的 边 ,
[ˈɪmɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
天色已黑，他看不清身旁的影像。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
but from time to time he laid his hand upon it with a gentle touch ,
但 从 时间 到 时间 他 铺设 他的 手 之上 它 和 一个 温和的 触碰 ,
[ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
但他时不时会轻轻地把手放在它上面。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [kəˈres] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ɪts] [dʌm]
as a mother might caress a sleeping child , and was happy in its dumb
作为 一个 母亲 可能 抚摸 一个 睡眠 孩子 , 和 曾是 快乐的 在 它是 哑的
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

就像母亲抚摸熟睡的孩子一样，它很享受这种无声的陪伴。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] ,
How long he had been sitting thus he never knew ,
如何 长的 他 有 到过 坐着 因此 他 绝不 知道 ,
[ˈnevər] [nuː] ,
他不知道自己这样坐了多久。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] [ræŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz] [ʌv; əv][esˈtiː] . [lɔːˈents] ,
when suddenly out into the frosty air rang the great bells of St . Lorenz ,
什么时候 突然 出去 进入 这 霜冻 空气 响铃 这 伟大的 铃铛 的 英石 . 洛伦兹 ,
[lɔːˈents] ,
突然间，圣洛伦茨教堂的大钟在寒冷的空气中响起。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] [mæs] .
calling the faithful to midnight Mass .
呼叫 这 忠实 到 午夜 大量的 .
[ˈmɪdnɑɪt] [mæs] .
召集信众参加午夜弥撒。

[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [ðeɪ] [piːld] ,
Clearly and joyfully they pealed ,

清楚地 和 欣喜地 他们 剥皮 ,

他们清晰而欢快地剥落着皮毛，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ˈbreɪz(ə)n] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɪn] [wɜːrdz][ðer; ðər]
as if their brazen tongues were striving to utter in words their

作为 如果 他们的 厚颜无耻 舌头 是 努力 到 说出 在 字 他们的

[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .

messages of good - will to men .

消息 的 好的 - 将要 到 男人 .

仿佛他们厚颜无耻地想要用言语向世人传达他们的善意信息。

[ˈgeɪbriːəlz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
Gabriel's heart leaped at the sound ,

加百列的 心 跳跃 在 这 声音 ,

听到这声音，加布里埃尔的心猛地一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrniŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [brɪˈlʌvɪd] [wɔːlz]
and a great yearning seized him to kneel once more within those beloved walls

和 一个 伟大的 渴望 查获 他 到 下跪 一次 更多的 之内 那些 心爱 墙壁

,
.
,

他心中涌起一股强烈的渴望，想要再次跪在那片他挚爱的土地上。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [berɪb] .
and amid their solemn beauty to adore the new - born Babe .

和 之中 他们的 庄严 美丽 到 崇拜 这 新的 - 出生 宝贝 .

在她们庄严美丽的氛围中，她们会崇拜新生的婴儿。

[ˈdʒuːbɪləntli] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][glæd] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Jubilantly rang the bells , and their glad voices seemed to speak to him

欢欣雀跃 响铃 这 铃铛 , 和 他们的 高兴的 声音 似乎 到 说话 到 他

[æz; əz][oʊld] [frendz] ,
as old friends ,

作为 老的 朋友们 ,

钟声欢快地响起，它们欢快的声音仿佛在和老朋友说话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
and with one accord to urge him on .

和 和 一 符合 到 敦促 他 在 .

大家一致鼓励他。

[wiːk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪtər]
Weak and dizzy , he crept down the narrow stairs and out into the bitter

虚弱的 和 晕眩的 , 他 悄悄地爬 向下 这 狭窄的 楼梯 和 出去 进入 这 苦的

[naɪt] .
night .

夜晚 .

他虚弱无力，头晕目眩，蹑手蹑脚地走下狭窄的楼梯，走进了寒冷的夜色中。

[ðə; ði] [ɑːrp] [wɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
The sharp wind struck him in the face ,

这 锋利的 风 击 他 在 这 脸 ,

凛冽的寒风扑面而来。

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [him; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['wɜ:rid] ['jɪrɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'bəndənd] [tu:; tə] **and worried him as it had worried years before the baby abandoned to**
和 担心 他 作为 它 有 担心 年 前 这 婴儿 弃 到
[ɪts]['kru:əl][i:] **its cruel e**
它是 残忍的 e

这让他忧心忡忡，就像多年前那个被遗弃在残酷环境中的婴儿让他忧心忡忡一样。

mbraces .

拥抱。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] **Yet with the appealing music of the bells ringing in his ears he never thought**
然而 和 这 上诉 音乐 的 这 铃铛 铃声 在 他的 耳朵 他 绝不 想法
[ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , **of turning back** ,
的 转弯 后退 ,

然而，耳边萦绕着悦耳的钟声，他从未想过回头。

[bʌt; bət] ['strʌɡld] ['breɪvli] ['ɑ:nwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][es 'ti:] . [lɜ:'ents] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] **but struggled bravely onward until the frowning walls of St . Lorenz rose up before**
但 挣扎 勇敢地 向前 直到 这 皱眉 墙壁 的 英石 . 洛伦兹 玫瑰 向上 前
[him; ɪm] . **him** :
他 :

但他勇敢地奋力前行，直到圣洛伦茨城那令人望而生畏的城墙耸立在他面前。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [pɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraʊd] [ʌv; əv] [devə'ti:z] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] , **Through the open doors poured a little crowd of devotees , and Gabriel ,**
通过 这 打开 门 倾倒 一个 小的 人群 的 信徒 , 和 加布里埃尔 ,
['entərɪŋ] , **entering** ,
进入 ,

一小群信徒涌入敞开的大门，加百列也走了进来。

[stəʊl] ['sɔ:ftli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [haʊs] , **stole softly up to the Sacrament House** ,
偷窃 轻轻 向上 到 这 圣餐 房子 ,
['sækrəmənt] , 悄悄地走到圣餐室 ,

[wer] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ka:vɪ] [kraɪst] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['loʊnli] **where so often the carved Christ had looked with gentle eyes upon his lonely**
在哪里 所以 经常 这 雕刻 基督 有 看起来 和 温和的 眼睛 之上 他的 孤独
['tʃaɪldhʊd] . **childhood** .
童年 :

雕像中的基督曾多次用温柔的目光注视着他孤独的童年。

[mæs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][θɜ:rd] [fʊl] , **Mass had begun , and the great church was hardly a third full ,**
大量的 有 开始 , 和 这 伟大的 教会 曾是 几乎 一个 第三 满的 ,
['mɪsəʃən] , 弥撒开始了，但这座宏伟的教堂却只坐满了三分之一。

[fɔ:r; fər] ['nʊrəmbɜ:rgz] ['wi:kənɪŋ] [feɪθ] [ɪg'zemptɪd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌn'taɪmli] **for Nuremberg's weakening faith exempted her children from such untimely**
为了 纽伦堡的 减弱 信仰 豁免 她 孩子们 从 这样的 不合时宜
['sɜ:rvisɪz] . **services** .
服务 :

因为纽伦堡信仰的动摇，她的孩子们免于接受这种不合时宜的宗教仪式。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['wɜːɪpə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [siːn]
But in the faces of the scattered worshippers there was something never seen
但 在 这 面孔 的 这 疏散 信徒 那里 曾是 某物 绝不 已见
[brɪfɔːr] — [ə; eɪ] [ɡreɪv] [sɪˈverəti] ,
before — a grave severity ,
前 — 一个 严重 严重性 ;
但是, 在四散的信徒脸上, 却出现了一种前所未见的严肃神情。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˈpɜːrəs] , [æz; əz] [wen] [men][ɑːr; ər][ˈbændɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɪn] ['saɪləns] [æn; ən]
a solemn purpose , as when men are banded together to resist in silence an
一个 庄严 目的 , 作为 什么时候 男人 是 带状 一起 到 抵抗 在 沉默 一个
[ədˈvænsɪŋ] [foʊ] .
advancing foe .
前进 敌人 .
庄严的使命, 就像人们团结起来默默抵抗来犯之敌一样。

[ˈɡeɪbrɪəl] , [ˈdɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] ['waːndərɪŋ] [θɔːts] ,
Gabriel , dimly conscious of this , strove to restrain his wandering thoughts ,
加布里埃尔 , 依稀 有意识的 的 这 , 努力 到 抑制 他的 漫游 想法 ,
加百列隐约意识到这一点, 努力克制自己游离的思绪。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɡliːmɪŋ] ['ɔːltər] .
and fixed his eyes upon the gleaming altar .
和 固定的 他的 眼睛 之上 这 闪闪发光 坛 .
他的目光紧紧地盯着闪闪发光的祭坛。

[bʌt; bət][noʊ] [prer] [rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
But no prayer rose to his lips ,
但 不 祷告 玫瑰 到 他的 嘴唇 ,
但他没有发出任何祷告的话语。

[ðoʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [ðæt] [diːp] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [faʊnd]
though into his heart came that deep sense of rest and contentment which found
尽管 进入 他的 心 来了 那 深的 感觉 的 休息 和 满意 哪个 成立
[æn; ən] [ˈʌtərəns] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑːsl] :
an utterance long ago in the words of an apostle :
一个 发声 长的 前 在 这 字 的 一个 使徒 :
然而, 他心中却涌起一股深深的平静和满足感, 这种感觉很久以前就通过一位使徒的话语表达出来:

" [lɔːrd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **Lord , it is good for us to be here** .
" 主 , 它 是 好的 为了 我们 到 是 这里 :
主啊, 我们能来到这里真好。

" [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]
" **Like a child he had come to his Father's feet , and , laying there his**
" 喜欢 一个 孩子 他 有 来 到 他的 父亲的 脚 , 和 , 躺下 那里 他的
[rɪˈdʒektɪd][ˈhjuːmən] [ʌv] ,
rejected human love ,
拒绝 人类 爱 ,
“他像个孩子一样来到父亲的脚前, 将自己被拒绝的人间之爱放在那里,

[hɪz; ɪz][ʌn'ɡrætɪfaɪd]['hjuːmən][æmˈbɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ɡeɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ˈpæsəθ]
his ungratified human ambition , he gained in their place the peace which passeth
他的 缺 人类 志向 , 他 获得 在 他们的 地方 这 和平 哪个 经过
[ɔːl] [ʌndərˈstændɪŋ] .
all understanding :
全部 理解 .
他用超越一切理解的和平, 换来了他未实现的人类野心。

[ðə; ði] [tu:] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:kt] [eɪtʃ]
The two shadows which had mocked h
这 二 阴影 哪个 有 嘲笑 h

那两个曾嘲笑过他的影子

[ɪm] [ˈdʊərɪŋ] [laɪf] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋnəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [deθ] ,
im during life vanished into nothingness at the hour of death ,
我是 期间 生活 消失了 进入 虚无 在 这 小时 的 死亡 ,
生前的一切, 在死亡的那一刻都消失得无影无踪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] [səʊl] .
and with clear eyes he saw the value of an immortal soul .
和 和 清除 眼睛 他 锯 这 价值 的 一个 不朽 灵魂 .

他目光清澈, 看到了不朽灵魂的价值。

[mæs] [wʌz; wəz][ˈʊʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [mu:vd] [ˈsləʊli] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [aɪlz]
Mass was over , and the congregation moved slowly through the shadowy aisles
大量的 曾是 超过 , 和 这 会众 已搬 缓慢地 通过 这 阴暗的 过道
[aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt] [naɪt] .
out into the starlit night .
出去 进入 这 星光 夜晚 .

弥撒结束了, 信众们缓缓穿过昏暗的过道, 走向星光璀璨的夜空。

[bʌt; bət] [ˈgeɪbriəl] [sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpɪlər] ,
But Gabriel sat still , his head resting against the stone pillar ,
但 加布里埃尔 卫星 仍然 , 他的 头 休息 反对 这 石头 支柱 ,

但加百列依然坐着, 头靠在石柱上。

[hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [haʊs] ,
his dead eyes fixed upon the Sacrament House ,
他的 死的 眼睛 固定的 之上 这 圣餐 房子 ,

他死寂的双眼凝视着圣餐室,

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [kraɪst] [ˈraɪzɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
and upon the sculptured Christ rising triumphant from the grave .
和 之上 这 雕塑 基督 上升 凯 从 这 严重 .

以及从坟墓中凯旋而归的雕塑基督像。

[fɔ:r] [wi:ks] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd]
Four weeks had gone by since the body of the humpback had been carried
四 周 有 已消失 经过 自从 这 身体 的 这 座头鲸 有 到过 携带
[ˈsɑ:roʊfəli] [pæst][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] [bɪˈjɑ:nd] .
sorrowfully past the stations of the Seilersgasse into the quiet churchyard beyond .
悲伤地 过去的 这 车站 的 这 - 进入 这 安静的 墓地 超过 .

自从座头鲸的尸体被悲伤地抬过塞勒斯街的车站, 进入远处静谧的教堂墓地以来, 已经过去了四个星期。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈi:vniŋ] [ˈʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [stri:ts] [wen] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
The dusk of a winter evening shrouded the empty streets when a stranger ,
这 黄昏 的 一个 冬天 晚上 被遮蔽的 这 空的 街道 什么时候 一个 陌生人 ,

冬日傍晚的暮色笼罩着空荡荡的街道, 这时一个陌生人走了进来。

[ʌv; əv] [greɪv] [dɪˈmi:nər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈmeɪsənz]
of grave demeanor and in the prime of life , knocked at the stone - mason's
的 严重 风度 和 在 这 主要的 的 生活 , 敲门 在 这 石头 - 石匠的
[dɔ:r] .
door .
门 .

一位神情严肃、正值壮年的男子敲响了石匠的家门。

[ˈkɑ:lə][ˈoʊpənd][ˌaɪˈti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ]
Kala opened it , and her father , recognizing the visitor , rose with wondering
卡拉 打开 它 , 和 她 父亲 , 识别 这 游客 , 玫瑰 和 好奇
[rɪˈspekt] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm] .
respect to greet him .
尊重 到 迎接 他 .

卡拉打开门，她的父亲认出了来访者，起身带着敬畏之心向他问好。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈvi:t] [stɑ:s] , [ðə; ði] [wʊd] - [ˈkɑ:rvər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .
It was Veit Stoss , the wood - carver , then at the zenith of his fame .
它 曾是 维特 斯托斯 , 这 木头 - 雕刻家 , 然后 在 这 天顶 的 他的 名声 .
当时正值声名鼎盛时期的木雕家维特·斯托斯。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ki:n] [aɪz] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ru:m] ,
With quick , keen eyes he glanced around the homely room ,
和 快的 , 敏锐的 眼睛 他 瞥了一眼 大约 这 家常的 房间 ,
他目光敏锐地环顾了一下这间温馨的房间。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈlɪsbɪθ] [ˈwi:vɪŋ] [ˈplæsiðli] [baɪ][ðə; ði]
taking in every detail of the scene before him — Lisbeth weaving placidly by the
采取 在 每一个 细节 的 这 场景 前 他 — 莉丝贝丝 编织 平静地 经过 这
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

他仔细观察着眼前的一切——莉丝贝丝平静地在火堆旁织布；

[ˈkɑ:lə] [fer] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] ;
Kala fair and blushing in the lamp - light ;
卡拉 公平的 和 脸红 在 这 灯 - 光 ;
卡拉在灯光下脸颊泛红；

[ænd; ənd] [ˈsɪgmənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈaɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜ:rnˌspɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and Sigmund playing idly with the crooked little turnspit at his feet .
和 西格蒙德 玩耍 闲散地 和 这 歪 小的 旋转木马 在 他的 脚 .
西格蒙德百无聊赖地摆弄着脚边那根歪歪扭扭的小烤肉架。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈpi:tər] ,
Then he turned to Peter ,
然后 他 转向 到 彼得 ,
然后他转向彼得，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [æz; əz]
and for a minute the two men stood looking furtively at one another , as
和 为了 一个 分钟 这 二 男人 站立 寻找 偷偷摸摸 在 一 其他 , 作为
[ðoo] [i:tʃ] [ˈdʌblju:]
though each w
尽管 每个 西

两人站着，互相偷偷地打量了一会儿，仿佛在猜测对方是否愿意配合。

[er] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [θɔ:ts] .
ere trying to read his companion's thoughts .
埃雷 尝试 到 读 他的 同伴的 想法 .
他试图读懂同伴的心思。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [wʊd] - [ˈkɑ:rvər] [spəʊk] .
Finally , the wood - carver spoke .
最后 , 这 木头 - 雕刻家 辐 .
最后，木雕师开口说话了。

" [aɪ] [ɡri:v] , [ˈmæstər] - , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈsɪmpəθi] , " [ðæt] [ju:; jʊ] " I grieve , Master Burkgmäier , " he said , with courteous sympathy , " that you 我 悲伤 , 掌握 - , " 他 说 , 和 有礼貌 同情 , " 那 你 [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ɔ:st] [jʊr; jər] [ˈfɑ:stər] - [sʌn] , should have lost your foster - son , 应该 有 丢失的 你的 促进 - 儿子 , "布尔克迈尔少爷, 我很遗憾您失去了养子,"他带着礼貌的同情说道。

[tu:; tə] [hu:m] [rɪˈpɔ:rt] [sez] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] . to whom report says you were much attached . 到 谁 报告 说道 你 是 很多 随附的 . 报告称你与他关系非常亲密。

[ænd; ænd][aɪ] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈprɑ:mɪst] [ˈhaɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] . " And I hear also that the young man promised highly in his calling . " 和 我 听到 还 那 这 年轻的 男人 承诺 高度 在 他的 呼叫 . " 我还听说, 这位年轻人前途无量。

" [ðen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [nɔ:t] [ɔ:l] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈsloʊli] . " Then you heard not all , " answered the stone - mason , slowly . " 然后 你 听到 不是 全部 , " 回答 这 石头 - 石匠 , 缓慢地 . " "那你肯定没听到全部内容,"石匠缓缓回答道。

" [ˈɡeɪbriəl] [dɪd] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] . " Gabriel did more , for he fulfilled his promise . " 加布里埃尔 做过 更多的 , 为了 他 已完成 他的 承诺 . " "加百列做得更多, 因为他履行了他的承诺。"

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [aɪz] . " A sudden light came into the artist's eyes . " 一个 突然 光 来了 进入 这 艺术家的 眼睛 . " "艺术家的眼中突然闪过一道光芒。"

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈi:ɡərli] , " It is true , then , " he said , eagerly , " 它 是 真的 , 然后 , " 他 说 , 急切地 , " "那确实是真的,"他急切地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , " that the boy left behind him a rare piece of work , " 那 这 男生 左边 在后面 他 一个 稀有的 片 的 工作 , " "这个男孩留下了一件难得一见的作品,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɔ:t] [jet] [bɪn] [si:n] [aʊtˈsaɪd] [ði:z] [wɔ:lz] . which has not yet been seen outside these walls . 哪个 有 不是 然而 到过 已见 外部 这些 墙壁 . 这是城墙外尚未出现的景象。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈru:mər] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfɑ:li] . I heard the rumor , but thought it idle folly . 我 听到 这 谣言 , 但 想法 它 闲置的 蠢事 . 我听到了这个传言, 但认为这只是无稽之谈。

" [ˈpi:tər] - [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈkʌbərd] . " Peter Burkgmäier crossed the room and opened a deep cupboard . " 彼得 - 交叉 这 房间 和 打开 一个 深的 橱柜 . 彼得·布克迈尔穿过房间, 打开了一个很深的橱柜。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʒəl] [si:] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , " [ænd; ænd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] . " You shall see it , " he said simply , " and answer for yourself . " 你 将 看 它 , " 他 说 简单地 , " 和 回答 为了 你自己 . " "你会看到的,"他简单地说, "然后自己去判断。"

[nɒʊ][wʌn][ɪn]['njʊərəmbə:g][ɪz] [mɔ:ɾ] [fɪt][tu:; tə][dʒʌdʒ] .
No one in Nuremberg is more fit to judge .
不 一 在 纽伦堡 是 更多的 合身 到 法官 .

在纽伦堡，没有人比他更适合担任法官。

" [ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [klɔ:θ] , [hi:; hi] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði]
" Then , lifting out something wrapped in a heavy cloth , he carried it to the
" 然后 , 举重 出去 某物 包装 在 一个 重的 布 , 他 携带 它 到 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

然后，他从一块厚布里拿出一个东西，放到桌子上。

[ʌnˈveɪld] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [hænd] , [ænd; ənd] , [ˈsteɪpɪŋ] [bæk] , [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:ɾ; fər]
unveiled it with a reverent hand , and , stepping back , waited in silence for
揭幕 它 和 一个 虔诚的 手 , 和 , 步进 后退 , 等待 在 沉默 为了
[ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt] .
a verdict .
一个 判决 .

他虔诚地揭开谜底，然后退后一步，静静地等待判决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈbreθləs] [pɔ:z] , [ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɜ:ɾ] [ʌv; əv] -
There was a long , breathless pause , broken only by the low whirl of Lisbeth's
那里 曾是 一个 长的 , 喘不过气 暂停 , 破碎的 仅有的 经过 这 低的 嗡嗡 的 -
[ˈbɪzi] [wi:l] .
busy wheel .
忙碌的 车轮 .

一阵漫长而令人窒息的沉默，只有莉丝贝丝忙碌的纺车发出的低沉嗡嗡声打破了这片寂静。

[ˈvi:t] [stɑ:s] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [waɪl] [ˈpi:tɜ:z] [aɪz] [ˈnevər] [stɜ:ɾd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:ɾ]
Veit Stoss stood motionless , while Peter's eyes never stirred from the table before
维特 斯托斯 站立 静止不动 , 尽管 彼得的 眼睛 绝不 搅拌 从 这 桌子 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

维特·斯托斯一动不动地站在那里，而彼得的目光始终没有离开他们面前的桌子。

[ðer; ðər] , [ka:vd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [waɪt] [wʊd] , [ˈrestɪd] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [beɪb] , [æz; əz][ɑ:n]
There , carved in the fair white wood , rested the divine Babe , as on
那里 , 雕刻 在 这 公平的 白色的 木头 , 休息 这 神圣的 宝贝 , 作为 在
在那里，在洁白的木头上雕刻着，神圣的圣婴安息着，就像.....

[ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] " [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [ˈswɔdliŋ] -
that blessed Christmas night when his Mother " wrapped him up in swaddling -
那 蒙福 圣诞节 夜晚 什么时候 他的 母亲 " 包装 他 向上 在 襁褓 -
[kloʊðz] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] .
clothes and laid him in a manger .
衣服 和 铺设 他 在 一个 马槽 .

在那个美好的圣诞夜，他的母亲“用襁褓把他裹起来，放在马槽里”。

" [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈnesəld] [ɑ:n][ɪts] [rʌf] [ˈpɪloʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] [ˈmɛɪɾ:z] [ˈbʊzəm] ;
" The lovely little head nestled on its rough pillow as though on Mary's bosom ;
" 这 迷人的 小的 头 依偎 在 它是 粗糙的 枕头 作为 尽管 在 玛丽的 怀 ;
“那颗可爱的小脑袋枕在粗糙的枕头上，仿佛枕在玛丽的胸膛上；

[ðə; ði][ˈtɑɪni] [lɪmz] [wɜ:ɾ; wər] [rɪˈlækst] [ɪn] [sli:p] ;
the tiny limbs were relaxed in sleep ;
这 微小的 四肢 是 轻松 在 睡觉 ;
小小的四肢在睡梦中放松地舒展开来；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [briːðd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdhed] [ænd; ənd][ðə; ði]
the whole figure breathed at once the dignity of the Godhead and the
这 所有的 数字 呼吸 在 一次 这 尊严 的 这 神格 和 这
[pəˈθetɪk] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv] [ˈbeɪbihʊd] .
pathetic helplessness of babyhood .
可怜的 无助 的 婴儿期 .

整个形象既散发着神性的尊严，又流露出婴儿的可怜无助。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [wʌn] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈdɔrd] .
Instinctively one loved , and pitied , and adored .
本能地 一 喜爱 , 和 可怜的 , 和 受人喜爱 .

出于本能，人们会爱慕、怜悯、崇拜他。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ˈevri] [ˈbroʊkən][bɪt][ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [θrʌst] [ɪts][ˈɡreɪsf(ə)] ,
Every broken bit of straw that thrust its graceful ,
每一个 破碎的 少量 的 稻草 那 推力 它是 优美 ,

每一根折断的稻草都优雅地挺立着，

[ˈfʌzi] [hed] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rʌf] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [ˈevri] [ˈtwɪstɪd] [nɑːt] [ʌv; əv]
fuzzy head from between the rough bars of the manger , every twisted knot of
模糊 头 从 之间 这 粗糙的 酒吧 的 这 马槽 , 每一个 扭曲 结 的
[græs] ,
grass ,
草 ,

从马槽粗糙的栏杆缝隙间探出一个毛茸茸的小脑袋，每一缕缠绕的草丛，

[ˈevri] [nɑːl] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪtˈself] ,
every gnarl and break in the wood itself ,
每一个 格纳尔 和 休息 在 这 木头 本身 ,

木头上的每一处节疤和裂缝，

[hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈɑːrtɪst] ,
had been wrought with the tender accuracy of the true artist ,
有 到过 锻 和 这 投标 准确性 的 这 真的 艺术家 ,

倾注了真正艺术家的细腻精准，

[huː] [faɪndz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [ˈsɪmp(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] .
who finds nothing too simple for his utmost care and skill .
WHO 发现 没有什么 也 简单的 为了 他的 极致 关心 和 技能 .

他总是尽心尽力，精益求精，不放过任何简单的事情。

[ˈviːt] [staːs] [druː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Veit Stoss drew a heavy breath and turned to his companion .
维特 斯托斯 画 一个 重的 气息 和 转向 到 他的 伴侣 .

维特·斯托斯深吸一口气，转向他的同伴。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , " [wɪtʃ] [aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl]
" **It is a masterpiece ,** " **he said , gravely ,** " **which I should be proud to call**
" 它 是 一个 杰作 , " 他 说 , 严重地 , " 哪个 我 应该 是 自豪的 到 称呼
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

“这是一部杰作，”他严肃地说，“我应该为能称其为我的作品而感到自豪。”

[aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] . "
I congratulate you on the possession of so great a treasure . "
我 祝贺 你 在 这 拥有 的 所以 伟大的 一个 宝藏 . "

我祝贺你拥有如此珍贵的宝物。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]'ɑ:rtɪzən] , " [bʌt; bət][maɪ] ['dɒtɜ-z] .
" **It is not mine** , " **returned the artisan** , " **but my daughter's** .
" 它 是 不是 矿 , " 返回 这 工匠 , " 但 我的 女儿的 .

“这不是我的,”工匠回答说,“而是我女儿的。”

[geɪbrɪəl] [rɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [ɡɪft] .
Gabriel wrought it for her wedding - gift .
加布里埃尔 锻 它 为了 她 婚礼 - 礼物 .

加布里埃尔把它作为结婚礼物送给了她。

" [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑ:rvɜ-z] [ki:n] [blu:] [aɪz] [skænd] - ['prɪti] , ['sta:lɪd] [feɪs] ,
" **The wood - carver's keen blue eyes scanned Kala's pretty , stolid face** ,
" 这 木头 - 雕刻师 敏锐的 蓝色的 眼睛 扫描 - 漂亮的 , 沉稳 脸 ,

“木雕师锐利的蓝眼睛扫视着卡拉漂亮而沉稳的脸庞,

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒndəd] [tu:; tə] [sɪgməndz] [brɔ:d] ['jəʊldəz] [ænd; ənd] ['maɪti] [bʌlk] .
and then wandered to Sigmund's broad shoulders and mighty bulk .
和 然后 漫步 到 西格蒙德的 广阔 肩膀 和 强大的 大部分 .

然后,他走到西格蒙德宽阔的肩膀和魁梧的身躯前。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪps] .
A faint , derisive smile curled his well - cut lips .
一个 头晕的 , 嘲讽的 微笑 卷曲 他的 出色地 - 切 嘴唇 .

他棱角分明的嘴唇上勾起一丝淡淡的、嘲讽的微笑。

" [jɔr; jər] ['dɒtɜ-z] ['bjʊ:ti] ['merɪts] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɛr] ['təʊkənz] ,
" **Your daughter's beauty merits , indeed , the rarest of all rare tokens** ,
" 你的 女儿的 美丽 优点 , 的确 , 这 最稀有 的 全部稀有的 代币 ,

“你女儿的美貌确实值得拥有世间最珍贵的礼物。”

" [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" **he said , slowly** .
" 他 说 , 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] ['ni:dfl] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊswaɪf] [ðæn; ðən]
" **But perhaps there are other things more needful to a young housewife than**
" 但 也许 那里 是 其他 事物 更多的 需要 到 一个 年轻的 家庭主妇 比

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['preʃəs] [bɪt][ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] .
even this precious bit of carving .
甚至 这 宝贵的 少量 的 雕刻 .

但对于一位年轻的家庭主妇来说,或许还有其他比这件珍贵的雕刻品更重要的东西。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['sev(ə)nti] ['tɑ:lər] ,
If she will part with it I will pay her seventy thalers ,
如果 她 将要 部分 和 它 我 将要 支付 她 七十 泰勒斯 ,

如果她愿意卖给我,我将付给她七十塔勒。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪl; ʃəl][laɪ][ɪn][es 'ti:] . [sə'bo:ldz] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [maɪ] [oʊn] ['vɜ:rdʒɪn] ,
and it shall lie in St . Sebald's Church near my own Virgin ,
和 它 将 说谎 在 英石 . 塞巴尔德的 教会 靠近 我的 自己的 处女 ,

它将安放在圣塞巴尔德教堂,靠近我自己的圣母像。

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [si:] [ɪts] ['lʌvlɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fæʃnd] [aɪ 'ti:] .
that all may see its loveliness and remember the hand that fashioned it .
那 全部 可能 看 它是 可爱 和 记住 这 手 那 造型 它 .

让所有人都能看到它的美丽,并记住创造它的手。

" ['sev(ə)nti] ['tɑ:lər] !
" **Seventy thalers** !
" 七十 泰勒斯 !

“七十塔勒! ”

[ˈsɪgmənd] [ˈdrɑ:pt] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk]
Sigmund dropped the dog and lifted his handsome head with a look of blank
西格蒙德 掉落 这 狗 和 抬起 他的 英俊的 头 和 一个 看 的 空白的
[brˈwɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

西格蒙德扔下狗，抬起英俊的头颅，一脸茫然困惑。

[ˈsev(ə)ntɪ] [ˈtɑ:lər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ,
Seventy thalers for a bit of wood like that ,
七十 泰勒斯 为了 一个 少量 的 木头 喜欢 那 ,
像这样的一小块木头，要七十塔勒。

[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɜ:rn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [mʌnθs] !
when his own strong arms could not earn as much in months !
什么时候 他的 自己的 强的 武器 可以 不是 赚 作为 很多 在 几个月 !
当他自己强壮的双臂几个月都赚不到那么多钱的时候!

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [pərˈpleksəti] ,
He stared at the little image in wondering perplexity ,
他 凝视 在 这 小的 图像 在 好奇 困惑 ,
他困惑地盯着那个小图像，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:] [baɪ] [wʌt] [mɪˈstɪriəs] [ˈprɑ:ses] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ]
as though striving to see by what mysterious process it had arrived at such
作为 尽管 努力 到 看 经过 什么 神秘 过程 它 有 到达的 在 这样的
[ə; eɪ][ˈvælju:] ;
a value ;
一个 价值 ;

仿佛在努力探寻它究竟是通过何种神秘的过程才达到如此高的数值；

[waɪl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [krept] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ˈstriktli] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)] [ˈneɪtʃər] .
while into his heart crept a thought strictly in keeping with his practical nature .
尽管 进入 他的 心 悄悄地爬 一个 想法 严格 在 保持 和 他的 实际的 自然 .
与此同时，他心中却悄然萌生了一个完全符合他务实本性的想法。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhʌmpbæk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈdu:st] [wɜ:rk] [wɜ:rθ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
If the humpback could have produced work worth so much ,
如果 这 座头鲸 可以 有 生产 工作 值得 所以 很多 ,
如果座头鲸真能创造出如此价值连城的作品，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [pi:s] [ˈfɪnɪʃt] !
what a thousand pities he should die with only one piece finished !
什么 一个 千 可惜 他 应该 死 和 仅有的 一 片 完成的 !
多么可惜啊，他只完成了一件作品就去世了!

[ɑ:n] [ˈlɪsbɪθ] , [tu:] , [ə; eɪ][revəˈleɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] .
On Lisbeth , too , a revelation seemed to have fallen .
在 莉丝贝丝 , 也 , 一个 启示 似乎 到 有 倒下 .
莉丝贝丝似乎也得到了某种启示。

[hɜ:r; hər] [wi:l] [hæd; həd] [stɑ:pt] ,
Her wheel had stopped ,
她 车轮 有 停止 ,
她的车轮停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ɡʊdz]
and in her mind she was rapidly running over a list of household goods
和 在 她 头脑 她 曾是 快速 跑步 超过 一个 列表 的 家庭 商品
[ˈvælju:d][æt; ət][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈtɑ:lər] .
valued at seventy thalers .
有价值的 在 七十 泰勒斯 .
她脑子里迅速盘算着价值七十塔勒的家用物品清单。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈkleɪərli] [əˈkɑːmplɪt] ; [fɔːr; fər] [ˈlɪsbɪθ]
It was a mental calculation quickly and cleverly accomplished ; for Lisbeth
它 曾是 一个 精神的 计算 迅速地 和 巧妙地 完成 ； 为了 莉丝贝丝
[wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
was not slow in all things ,
曾是 不是 慢的 在 全部 事物 ；
这是莉丝贝丝迅速而巧妙的心理计算；因为莉丝贝丝并非事事迟钝。

[ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [θrɪft] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fʊl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and years of thrift had taught her the full worth of money .
和 年 的 节约 有 教授 她 这 满的 值得 的 钱 .
多年的节俭让她充分认识到金钱的价值。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l]
Instinctively she glanced at her husband and marvel
本能地 她 瞥了一眼 在 她 丈夫 和 奇迹
她本能地瞥了一眼丈夫，惊叹不已。

[led][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈmuːvd] [feɪs] .
led at his unmoved face .
引领 在 他的 不动 脸 .
被他面无表情的脸所吸引。

" [jɔːr; jər] [ɔːfər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [wʌn] , [ˈmæstər] [stɑːs] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈɡreɪvli] .
" **Your offer is a liberal one , Master Stoss , " said Peter , gravely .**
" 你的 提供 是 一个 自由主义 一 , 掌握 斯托斯 , " 说 彼得 , 严重地 .
“斯托斯少爷，您的提议很慷慨，”彼得严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [ˈdʒiːniəs] [wɪl] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] .
" **And I rejoice to think that the poor lad's genius will be recognized .**
" 和 我 麾 到 思考 那 这 贫穷的小伙子的 天才 将要 是 认可 .
“我很高兴这个可怜的女子的才华将会得到认可。”

[ɪn][hɪm; ɪm][ˈnjuərəmbəːg] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈfeɪməs] [sʌn] . "
In him Nuremberg would have had another famous son . "
在 他 纽伦堡 会 有 有 其他 著名的 儿子 . "
如果他能来，纽伦堡又将多一位名人。

" [ɪn][hɪm; ɪm][ˈnjuərəmbəːg] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [sʌn] , " [kəˈrektɪd] [ˈviːt] [stɑːs] ,
" **In him Nuremberg has now a famous son , " corrected Veit Stoss ,**
" 在 他 纽伦堡 有 现在 一个 著名的 儿子 , " 已更正 维特 斯托斯 ,
“纽伦堡现在有了一个著名的儿子，”维特·斯托斯纠正道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstætʃuː] .
laying his hand upon the statue .
躺下 他的 手 之上 这 雕像 .
他将手放在雕像上。

" [noʊ] [ˈʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
" **No other proof of greatness can be needed .**
" 不 其他 证明 的 伟大 能 是 需要 .
“无需其他任何证明其伟大之处的证据。”

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ker] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [klɒːθ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" **With gentle care he replaced the cloth and lifted the precious burden in his**
" 和 温和的 关心 他 替换 这 布 和 抬起 这 宝贵的 负担 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
他小心翼翼地将布盖好，然后抱起怀里珍贵的宝贝。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑ:lə] [spræn] [ˈfɔ:rwərd] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [əˈbleiz] , [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ]
when suddenly Kala sprang forward , her cheeks ablaze , her blue eyes dark with
什么时候 突然 卡拉 弹簧 向前 , 她 脸颊 燃烧 , 她 蓝色的 眼睛 黑暗的 和
[ˈæŋgəɹ] .
anger .
愤怒 .

突然，卡拉猛地向前扑去，双颊通红，蓝色的眼睛里充满了愤怒。

[trænsˈfɪgjəd] [fɔ:r; fəɹ][wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈbju:ti] , [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]
Transfigured for one instant into a new and passionate beauty , she snatched the
变形 为了 一 立即的 进入 一个 新的 和 热情的 美丽 , 她 抢夺 这
[ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
image from his hands .
图像 从 他的 双手 .

她瞬间化身为一位充满激情的新美人，一把从他手中夺过照片。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [maɪn] !
" **It is mine** !
" 它 是 矿 ！

“这是我的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈfɪrslɪ] ; " [maɪn] !
" **she cried , fiercely ; mine** !
" 她 哭 , 激烈地 ; " 矿 ！

她厉声喊道：“我的！ ”

[ˈgeɪbriəl] [lʌvd] [em ˈi: , [ænd; ənd] [kɑ:vd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Gabriel loved me , and carved it for me when he knew that he was
加布里埃尔 喜爱 我 , 和 雕刻 它 为了 我 什么时候 他 知道 那 他 曾是
[ˈdaɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

加百列深爱着我，在他知道自己即将离世的时候，特意为我雕刻了这件东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:][hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti: , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] .
It was for me he did it , and you shall not take it from me .
它 曾是 为了 我 他 做过 它 , 和 你 将 不是 拿 它 从 我 .
他这样做是为了我，你休想把它从我身边夺走。

" [ʃi:; ʃi] [ˈgæðəd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən][kraɪ] , [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd]
" **She gathered it to her bosom with a low , broken cry , and darted**
" 她 聚集 它 到 她 怀 和 一个 低的 , 破碎的 哭 , 和 飞镖
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

她低声呜咽着，将那东西抱在怀里，然后冲出了房间。

[gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [leɪt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] [wɜ:r; wəɹ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
God only knows what late love , and pity , and remorse were working in her
上帝 仅有的 知道 什么 晚的 爱 , 和 遗憾 , 和 悔恨 是 在 在职的 在 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

只有上帝才知道，在她心中，究竟涌动着怎样的爱、怜悯和悔恨。

[ˈvi:t] [sta:s] [tɜ:rnd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] .
Veit Stoss turned softly to her father .
维特 斯托斯 转向 轻轻 到 她 父亲 .

维特·斯托斯轻轻地转向她的父亲。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ 'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is enough** , " **he said** .
" 它 是 足够的 , " 他 说 .

“够了,”他说。

" [jɔː; jər] [dɔːtər] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpraɪər] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tu:; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] .
" **Your daughter has the prior right** , **and I came not here to wrong her** .
" 你的 女儿 有 这 事先的 正确的 , 和 我 来了 不是 这里 到 错误的 她 .
“你的女儿有优先权, 我来这里不是为了伤害她。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hænd] [wɪt] [hæd; həd] [rɒbd] [ˈgeɪbrɪəl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [rɒbd] [hɪm; ɪm]
" **And so the hand which had robbed Gabriel of love and life robbed him**
" 和 所以 这 手 哪个 有 被抢劫 加布里埃尔 的 爱 和 生活 被抢劫 他
[ʌv; əv] [feɪm] .
of fame .
的 名声 .

“因此, 夺走加布里埃尔爱情和生命的那只手, 又夺走了他的名声。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstætʃu:] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [dʒɔːɪ] [tu:; tə] [dʒenəˈeɪʃənz] [rɪˈmeɪnd] [ən]
For the statue which should have given joy to generations remained un
为了 这 雕像 哪个 应该 有 给定 喜悦 到 几代人 剩余 联合国
这座本应给世代带来欢乐的雕像, 却依然.....

[ˌnoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪzənz] [ˈfæməli] .
known in the artisan's family .
已知 在 这 工匠的 家庭 .

在工匠家族中广为人知。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈmeni] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ɪts] [ˈbjuːti] ;
At first many came to see and wonder at its beauty ;
在 第一的 许多 来了 到 看 和 想知道 在 它是 美丽 ;
起初, 许多人前来参观, 并为它的美丽而惊叹;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkoʊldɜː] [kriːd] [men] [ˈwɑːntɪd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but with the advent of a colder creed men wanted not such tokens of a
但 和 这 来临 的 一个 更冷 信条 男人 通缉 不是 这样的 代币 的 一个
[ˈvænɪʃt] [ˈfɜːrvər] ,
vanished fervor ,
消失了 热情 ,

但随着冷酷信条的出现, 人们不再需要这种逝去热情的象征。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [suːn] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and the little Christ - Child was soon forgotten by the world .
和 这 小的 基督 - 孩子 曾是 很快 被遗忘的 经过 这 世界 .
小小的圣婴耶稣很快就被世人遗忘了。

[pər'hæps] - [ˈstɜːrdi] [ˈgræn'tʃɪldrən] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [tɔɪ] ; [pər'hæps] [aɪ 'ti:]
Perhaps Kala's sturdy grandchildren destroyed it as a useless toy ; perhaps it
也许 - 结实的 孙辈 损毁 它 作为 一个 无用 玩具 ; 也许 它
[ˈperɪʃt] [baɪ] [ˈfaɪər] ,
perished by fire ,
遇难 经过 火 ,

或许是卡拉的孙子孙女们把它当成没用的玩具毁掉了; 或许是毁于火灾。

[ɔːr] [flʌd] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)] [ˈæksɪdənt] .
or flood , or evil accident .
或者 洪水 , 或者 邪恶的 事故 .
或者洪水, 或者不幸的意外。

[ˈnoʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈlɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ˈnjuərəmbə:g] ; [ænd; ənd][ˈgeɪbrɪəl] , [ˈlɪftɪd]
No memory of it lingers in the streets of Nuremberg ; and Gabriel , lifted
不 记忆 的 它 徘徊不去 在 这 街道 的 纽伦堡 ； 和 加布里埃尔 , 抬起
[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈhɪlz] ,
beyond the everlasting hills ,
超过 这 永恒 丘陵 ,
纽伦堡的街道上已不再留有这段记忆；而加百列，被提升到永恒山丘之上，

[ˈnoʊɪθ] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhju:mən] [wɪˈɪz] .
knoweth the vanity of all human wishes .
知道 这 虚荣 的 全部 人类 愿望 .
他深知人类一切愿望的虚妄。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɡɛsts] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
The Italian Guest's Selection .
这 意大利语 客人的 选择 .
意大利宾客精选。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌskən] [bɔ:rn] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
" **He is a Tuscan born , of an old**
" 他 是 一个 托斯卡纳 出生 , 的 一个 老的
他出生于托斯卡纳，来自一个古老的家族。

[ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪˈtəli] .
noble race in that part of Italy .
高贵 种族 在 那 部分 的 意大利 .
意大利那片地区的贵族种族。

" [ˈhɔθɔrn] .
" **Hawthorne .**
" 霍桑 .
霍桑。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] [baɪ] [frɑ:] [frɪˈli:pəʊ] [ˈlɪpi]
A PICTURE OF THE NATIVITY BY FRA FILIPPO LIPPI
一个 图片 的 这 耶稣诞生 经过 法郎 菲利波 利皮
弗拉·菲利波·利皮所绘的耶稣诞生图

[æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈflɔ:rənti:n,ˈflɔ:rəntɪn] [ˈɡɑ:sɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
as explained by a pious florentine gossip of his day .
作为 解释 经过 一个 虔诚的 佛罗伦萨 闲话 的 他的 天 .
正如当时一位虔诚的佛罗伦萨闲聊者所解释的那样。

" [naʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈfɜ:rm] [ðæt] [θɪŋz] [dɪd] [ˈri:əli] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
" **Now , I cannot affirm that things did really take place in this manner ,**
" 现在 , 我 不能 确认 那 事物 做过 真的 拿 地方 在 这 方式 ,
“现在，我无法断言事情是否真的以这种方式发生过。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɡreɪtli] [pli:zɪz] [em ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] . " — [frɑ:]
but it greatly pleases me to think that they did . " — Fra
但 它 非常 请 我 到 思考 那 他们 做过 . " — 弗拉
但想到他们确实做到了，我感到非常欣慰。——弗拉

[doʊˈmeɪni:kəʊ] - : [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɡdəlɪn] .
Domenico Cavalca : Life of the Magdalen .
多梅尼科 - : 生活 的 这 抹大拉的玛格达琳 .
多梅尼科·卡瓦尔卡：抹大拉的玛利亚的一生。

[ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈfoʊks][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rd] .
The silly folks do not at all understand about the birth of our Lord .
这 愚蠢的 各位 做 不是 在 全部 理解 关于 这 出生 的 我们的 主 .
这些愚昧的人根本不了解我们主的诞生。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [bɔːrn][æt; ət] [ˈbeθlihem] , [ænd; ænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪnz]
They say that our Lord was born at Bethlehem , and because the inns
他们 说 那 我们的 主 曾是 出生 在 伯利恒 , 和 因为 这 旅馆
[wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] ,
were all full ,
是 全部 满的 ,

他们说我们的主出生在伯利恒，因为客栈都满了，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [fiːsts] [kept] [baɪ] [ðoʊz] [dʒuːz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] .
owing to certain feasts kept by those Jews , in a stable .
欠款 到 肯定 盛宴 保留 经过 那些 犹太人 , 在 一个 稳定的 .

由于犹太人在马厩里举行某些节日，所以才有了这些节日。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈerər] , [ænd; ænd] [duː] [tuː; tə][ˈɪt(ə)l] [sens] ,
But I tell you this is an error , and due to little sense ,
但 我 告诉 你 这 是 一个 错误 , 和 到期的 到 小的 感觉 ,

但我告诉你，这是一个错误，而且是缺乏常识造成的。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] ,
for our Lord was indeed placed in a manger ,
为了 我们的 主 曾是 的确 放置 在 一个 马槽 ,

因为我们的主确实被放在马槽里，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ænd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
because none of the hostleries would receive Joseph and the Blessed
因为 没有任何 的 这 - 会 收到 约瑟夫 和 这 蒙福

[ˈvɜːrdʒɪn] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ˈdɪfrəntli] .
Virgin ; but it took place differently .
处女 ; 但 它 采取 地方 不同 .

因为没有一家旅店愿意接待约瑟和圣母玛利亚；但事情的发展却出乎意料。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [ˈbeθlihem] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɔːld] [ænd; ænd]
For you must know that beyond Bethlehem , which is a big village walled and
为了 你 必须 知道 那 超过 伯利恒 , 哪个 是 一个 大的 村庄 有围墙的 和

[ˈmoʊtɪd] ,
moated ,
护城河 ,

你们要知道，在伯利恒以外，伯利恒是一个有城墙和护城河的大村庄，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] , [laɪz][ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [waɪld] , [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dens]
of those parts , lies a hilly country , exceeding wild , and covered with dense
的 那些 部分 , 谎言 一个 丘陵 国家 , 超过 荒野 , 和 涵盖 和 稠密

[wʊdz] [ʌv; əv][ˈfɜːz] ,
woods of firs ,
树林 的 杉树 ,

这些地区中有一片丘陵地带，极其荒凉，覆盖着茂密的冷杉林。

[paɪnz] , [ˈlɑːtɪz] , [biːtɪz] , [ænd; ænd][ˈsɪmələr] [triːz] , [wɪt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [kʌt]
pinés , larches , beeches , and similar trees , which the people of Bethlehem cut
松树 , 落叶松 , 山毛榉 , 和 相似的 树木 , 哪个 这 人们 的 伯利恒 切

[daʊn] [æt; ət] [taɪmz] ,
down at times ,
向下 在 时代 ,

松树、落叶松、山毛榉以及类似的树木，伯利恒人有时会砍伐这些树木。

[ˈgoʊɪŋ][ɪn][ˈbəændz] , [ænd; ænd][bɜːrn][tuː; tə] [ˈtʃɑːrkəʊl] , [ˈpækɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [mjuːlz] , [tuː; tə] [sel] [ɪn][ðə; ði]
going in bands , and burn to charcoal , packing it on mules , to sell in the
去 在 乐队 , 和 烧伤 到 木炭 , 包装 它 在 骡子 , 到 卖 在 这

[ˈvæli] ;
valley ;
谷 ;

他们成群结队地去取，烧成木炭，用骡子驮着，到山谷里去卖；

[ɔːr][taɪ] [təˈgeðər] [hoʊl] [trʌŋks] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [biːmz] , [ˈræftəz] , [ænd; ənd][mɑːsts] ,
or tie together whole trunks such as serve for beams , rafters , and masts ,
或者领带 一起 所有的 树干 这样的 作为 服务 为了 光束 , 椽子 , 和 桅杆 ,
或者将整根树干捆绑在一起, 用作梁、椽子和桅杆。

[ænd; ənd] [floʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrivəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈræpɪd] .
and float them down the rivers , which are many and very rapid .
和 漂浮 他们 向下 这 河流 , 哪个 是 许多 和 非常 迅速的 .
然后将它们顺着河流漂流而下, 这些河流众多且水流湍急。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈmaʊntnɪz] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] ,
In these mountains , then , in the thickest part of the woods , a certain man ,
在 这些 山脉 , 然后 , 在 这 最厚 部分 的 这 树林 , 一个 肯定 男人 ,
那么, 就在这些山脉中, 在最茂密的森林深处, 有一个人,

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈkʌtɪŋ] [treɪd] , [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [werɪn] [tuː; tə]
of the wood - cutting trade , bethought him to build a house wherein to
的 这 木头 - 切割 贸易 , 思考 他 到 建造 一个 房子 其中 到
[stɔːr] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
store the timber and live ,
店铺 这 木材 和 居住 ,
他从事伐木业, 并想到建造一座房子, 用来存放木材和居住。

[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wen] [soʊ][aɪˈtiː] [pliːzɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [biːsts] ;
himself and his family , when so it pleased him , and keep his beasts ;
他自己 和 他的 家庭 , 什么时候 所以 它 高兴 他 , 和 保持 他的 野兽 ;
他自己和他的家人, 在他喜欢的时候, 照看他和他的牲畜;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ðæt]
and for this purpose he employed certain pillars and pieces of masonry that
和 为了 这 目的 他 受雇 肯定 柱子 和 件 的 石工 那
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
stood in the forest ,
站立 在 这 森林 ,
为此, 他利用了森林中原有的一些石柱和石块。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə]
being remains of a temple of the heathen , the which had long ceased to
存在 遗迹 的 一个 寺庙 的 这 异教徒 , 这 哪个 有 长的 停止 到
[ɪgˈzɪst] .
exist .
存在 .
这里是异教徒神庙的遗迹, 这座神庙早已不复存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [wʊd] [raʊnd] [əˈbaʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [triː] [stʌmps] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;
And he cleared the wood round about , leaving only tree stumps and bushes ;
和 他 已清除 这 木头 圆形的 关于 , 离开 仅有的 树 树桩 和 灌木丛 ;
他清理了周围的树林, 只留下树桩和灌木;

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [rəˈviːn] , [bɪˈtwiːn] [haɪ] [fɜːr] - [triːz] , [ræn][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
and close by in a ravine , between high fir - trees , ran a river ,
和 关闭 经过 在 一个 峡谷 , 之间 高的 冷杉 - 树木 , 跑 一个 河 ,
附近一条小溪流过, 溪水在两旁高大的杉树之间奔流。

[ˈɔːlweɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snəʊz] , [ænd; ənd]
always full to the brim even in midsummer , owing to the melting snows , and
总是 满的 到 这 帽檐 甚至 在 盛夏 , 欠款 到 这 融化 雪 , 和
[ʌv; əv] [ˈɡriːniʃ] [ˈwɔːtərz] ,
of greenish waters ,
的 绿绿色 水 ,
即使在盛夏, 由于积雪融化, 河水也总是满溢着绿色的。

[kəʊld][ænd; ənd][ˈræpɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [əˈraʊnd] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , [stretʃt]
cold and rapid exceedingly ; and around , up hill and down dale , stretched
寒冷的 和 迅速的 非常 ; 和 大约 , 向上爬坡道 和 向下 戴尔 , 拉伸
[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ˈfɜːz] ,
the wood of firs ,
这 木头 的 杉树 ,

天气极其寒冷急促；四周，山坡上、山谷下，遍布着杉树林。

[ˈlɑːtʃɪz] , [paɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [triːz] , [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]
larches , pines , and other noble and useful trees , emitting a very pleasant
落叶松 , 松树 , 和 其他 高贵 和 有用 树木 , 发射 一个 非常 令人愉快的
[ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈfreɪgrəns] .
and virtuous fragrance .
和 有德行的 香味 .

落叶松、松树和其他高贵而有用的树木，散发出非常宜人而有益的香气。

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd]
The man thought to enjoy his house , and came with his family , and
这 男人 想法 到 享受 他的 房子 , 和 来了 和 他的 家庭 , 和
[ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
servants , and horses ,
仆人 , 和 马匹 ,

这个人想好好享受他的房子，于是带着家人、仆人和马匹来了。

[ænd; ənd] [mjuːlɪz] , [ænd; ənd][ˈɑːksn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtɪmbər]
and mules , and oxen , which he had employed to carry down the timber
和 骡子 , 和 牛 , 哪个 他 有 受雇 到 携带 向下 这 木材
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrkoʊl] .
and charcoal .
和 木炭 .

还有骡子和牛，他曾用它们来运送木材和木炭。

[ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri]
A Hilly country
一个 丘陵 国家

丘陵地带

[bʌt; bət] [ˈskersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈsetld] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [rent][ðə; ði] [pleɪs] ,
But scarcely were they settled than an earthquake rent the place ,
但 几乎 是 他们 定居 比 一个 地震 租 这 地方 ,
[bʌt; bət] [ˈskersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈsetld] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [rent][ðə; ði] [pleɪs] ,
但他们刚安顿下来，一场地震就摧毁了那里。

[ˈteɪɪŋ] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈpɪlər] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvoɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]
tearing wall from wall and pillar from pillar , and a voice was heard in
撕裂 墙 从 墙 和 支柱 从 支柱 , 和 一个 嗓音 曾是 听到 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

墙壁被撕裂，柱子被拆解，空中传来一声巨响。

[ˈkraɪɪŋ] , " [ˈekeɪ] [ˈdoʊməs] [ˈdɑːmɪni] [ˈdeɪ, i] .
crying , " Ecce domus domini dei .
哭泣 , " ecce 住宅 多米尼 德伊 .

哭喊道：“Ecce domus domini dei。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪt]
"
" **Wh**
" 什么

“Wh

- [ðeɪ] [ˈfled] , [əˈstɑ:nɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈterər] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtaʊn] .
ereupon they fled , astonished and in terror , and returned into the town .
- 他们 逃亡 , 惊讶 和 在 恐怖 , 和 返回 进入 这 镇 .

于是他们惊恐万分地逃回了城里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz][ˈfæməli] [ˈventʃəd] [ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rɪn] [tu:; tə] [ðæt] [wʊd] ,
And no one of that man's family ventured henceforth to return to that wood ,
和 不 一 的 那 男人的 家庭 冒险 今后 到 返回 到 那 木头 ,
从此以后, 那人的家人再没有人敢回到那片树林里去了。

[ɔ:r][tu:; tə] [ðæt] [ˈhaʊs] , [ˌseɪv] [wʌn] [kɔ:ld] [hɪˈlerɪən] , [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
or to that house , save one called Hilarion , a poor lad and a servant ,
或者 到 那 房子 , 节省 一 称为 希拉里翁 , 一个 贫穷的 小伙子 和 一个 仆人 ,
或者去那户人家, 除了一个名叫希拉里翁的穷小子兼仆人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈʌpraɪt] [ˈhɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈfeɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:rd] ,
but of upright heart and faith in the Lord ,
但 的 直立 心 和 信仰 在 这 主 ,
但心地正直, 对主有信心,

[wɪtʃ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðər] ,
which offered to go back and take his abode there ,
哪个 提供 到 去 后退 和 拿 他的 住所 那里 ,
他提出要回去在那里居住。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][bɜ:rn][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
and cut down the trees and burn the charcoal for his master .
和 切 向下 这 树木 和 烧伤 这 木炭 为了 他的 掌握 .
他砍伐树木, 为主人烧炭。

[soʊ][hi:; hi] [went] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [ænd; ənd][ˈpʊrliˈpɔ:ri] [klæd][ɪn] [ˈleðərn] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd] [ˈkɔ:rs]
So he went , being a poor lad and poorly clad in leathern tunic and coarse
所以 他 去 , 存在 一个 贫穷的 小伙子 和 差 覆膜 在 皮革 束腰外衣 和 粗
[sɜ:rdʒ] [hʊd] .
serge hood .
哗叽 兜帽 .

于是他去了, 他是个穷小子, 穿着简陋的皮质束腰外衣和粗糙的斜纹布兜帽。

[ænd; ənd] [hɪˈlerɪən] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ɑ:ks][ænd; ənd][æn; ən] [æs] [tu:; tə] [ˈloʊd] [wɪð; wɪθ]
And Hilarion took with him an ox and an ass to load with
和 希拉里翁 采取 和 他 一个 牛 和 一个 屁股 到 加载 和
[ˈtʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbeθlihem] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
charcoal and drive down to Bethlehem to his master .
木炭 和 驾驶 向下 到 伯利恒 到 他的 掌握 .

于是希拉里翁带着一头牛和一头驴, 装满木炭, 赶往伯利恒去见他的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ðæt] [hɪˈlerɪən] [slept] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ˈru:ɪn] ,
And the first night that Hilarion slept in that house , which was fallen to ruin ,
和 这 第一的 夜晚 那 希拉里翁 睡着了 在 那 房子 , 哪个 曾是 倒下 到 废墟 ,
希拉里翁第一次睡在那间破败不堪的房子里,

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ru:f] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θætʃt] [wɪð; wɪθ][paɪn] - [ˈbræntʃɪz] ,
only a piece of roof remaining , which he thatched with pine - branches ,
仅有的 一个 片 的 屋顶 其余的 , 哪个 他 茅草屋顶 和 松树 - 分支 ,
只剩下一块屋顶残片, 他用松枝把它盖了起来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [bəʊθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] .
he heard voices singing in the air , as of children , both boys and maidens .
他 听到 声音 歌唱 在 这 空气 , 作为 的 孩子们 , 两个都 男孩们 和 少女们 .
他听到空中传来歌声, 像是孩子们的歌声, 有男孩的, 也有女孩的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈpætəˈnɑːstər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər]
But he closed his eyes and repeated a Paternoster , and turned over
但 他 关闭 他的 眼睛 和 重复 一个 帕特诺斯特 , 和 转向 超过
[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 .

但他闭上眼睛，念了一遍《主祷文》，然后翻身睡着了。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [əˈnʌðər] [naɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
And again , another night , he heard voices , and knew the house to be
和 再次 , 其他 夜晚 , 他 听到 声音 , 和 知道 这 房子 到 是
[ˈhɔːntɪd] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
haunted , and trembled .
闹鬼的 , 和 颤抖 .

又一个夜晚，他听到了声音，知道这房子闹鬼，不禁颤抖起来。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed] [tuː] [ˈeɪvɪz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
But , being clear of heart , he said two Aves and went to sleep .
但 , 存在 清除 的 心 , 他 说 二 鸟类 和 去 到 睡觉 .

但他内心平静，念了两遍《圣母经》后就睡着了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [swiːt] ;
And once more did he hear voices , and they were passing sweet ;
和 一次 更多的 做过 他 听到 声音 , 和 他们 是 通过 甜的 ;
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [krʌʃt] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
and with them came a fragrance as of crushed herbs , and many
和 和 他们 来了 一个 香味 作为 的 碎 草药 , 和 许多
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
kinds of flowers ,
种类 的 花朵 ,

随之而来的是一股类似碾碎草药和各种鲜花的香气。

[ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] , [ænd; ənd] [ˈɔːrɪs] - [ruːt] ; [ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [ʃʊk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [lez]
and frankincense , and orris - root ; and Hilarion shook , for he feared les
和 乳香 , 和 鸢尾 - 根 ; 和 希拉里翁 摇晃 , 为了 他 害怕 莱斯
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [krʌʃt] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
and with them came a fragrance as of crushed herbs , and many
和 和 他们 来了 一个 香味 作为 的 碎 草药 , 和 许多
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
kinds of flowers ,
种类 的 花朵 ,

随之而来的是一股类似碾碎草药和各种鲜花的香气。

[ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] , [ænd; ənd] [ˈɔːrɪs] - [ruːt] ; [ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [ʃʊk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [lez]
and frankincense , and orris - root ; and Hilarion shook , for he feared les
和 乳香 , 和 鸢尾 - 根 ; 和 希拉里翁 摇晃 , 为了 他 害怕 莱斯
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [krʌʃt] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
and with them came a fragrance as of crushed herbs , and many
和 和 他们 来了 一个 香味 作为 的 碎 草药 , 和 许多
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
kinds of flowers ,
种类 的 花朵 ,

随之而来的是一股类似碾碎草药和各种鲜花的香气。

[tiː][aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈhiːðn] [gɒdz] , [ˈmɜːrkjəri] , [ɔːr] - , [ɔːr] - .
t it be the heathen gods , Mercury , or Macomet , or Apollinis .
t 它 是 这 异教徒 神 , 汞 , 或者 - , 或者 - .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [krʌʃt] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
and with them came a fragrance as of crushed herbs , and many
和 和 他们 来了 一个 香味 作为 的 碎 草药 , 和 许多
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
kinds of flowers ,
种类 的 花朵 ,

是异教神祇墨丘利、马科梅特还是阿波罗尼奥斯？

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd] [slept] .
But he said his prayer and slept .
但 他 说 他的 祷告 和 睡着了 .

但他做了祷告，然后睡着了。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [hɪˈlɛriən] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈsɒŋz] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [hiː; hi]
But at length , one night , as Hilarion heard those songs as usual , he
但 在 长度 , 一 夜晚 , 作为 希拉里翁 听到 那些 歌曲 作为 通常 , 他
[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .

但终于有一天晚上，当希拉里翁像往常一样听到那些歌声时，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] , [brɪˈhoʊld] !
And , behold !
和 , 看哪 !

瞧！

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk][ˈɡoʊldən] [ˈkɒb,webz] ,
the place was light , and a great staircase of light , like golden cobwebs ,
这 地方 曾是 光 , 和 一个 伟大的 楼梯 的 光 , 喜欢 金的 蜘蛛网 ,
[stretʃt] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
stretched up to heaven ,
拉伸 向上 到 天堂 ,

那里光线明亮，一道巨大的光之阶梯，如同金色的蛛网，直通天堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər][ˈeɪndʒəlz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈnʌmbəɪz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
and there were angels going about in numbers , coming and going , with
和 那里 是 天使 去 关于 在 数字 , 未来 和 去 , 和
[ˈlɑ:ks] [laɪk] [ˈhʌnikoʊm] ,
locks like honeycomb ,
锁 喜欢 蜂窝 ,

天使们成群结队地走来走去，他们的锁就像蜂巢一样。

[ænd; ənd] [ˈdresɪz] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ɡri:n] , [ænd; ənd][skaɪ - [blu:]] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈθɪkli]
and dresses pink , and green , and sky - blue , and white , thickly
和 连衣裙 粉色的 , 和 绿色的 , 和 天空 - 蓝色的 , 和 白色的 , 浓密
[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ˈpjʊərɪst] [pɜ:rlz] ,
embroidered with purest pearls ,
绣花 和 最纯净的 珍珠 ,

还有粉色、绿色、天蓝色和白色的裙子，上面密密麻麻地绣着最纯净的珍珠。

[ænd; ənd] [wɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ˈpi:kə:ks] [teɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:riːz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd][ɡoʊld]
and wings as of butterflies and peacock's tails , with glories of solid gold
和 翅膀 作为 的 蝴蝶 和 孔雀的 尾巴 , 和 荣耀 的 坚硬的 金子
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [hed] .
about their head .
关于 他们的 头 .

它们长着蝴蝶般的翅膀和孔雀般的尾巴，头上戴着纯金的饰物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈkæriŋ] [ˈɡɑ:ləndz] [ænd; ənd] [ˈstru:ɪŋ] [ˈflaʊəɪz] , [soʊ] [ðæt]
And they went to and fro , carrying garlands and strewing flowers , so that
和 他们 去 到 和 弗 , 携带 花环 和 散落 花朵 , 所以 那
, [ɔ:lˈðoʊ] [mɪd] - [ˈwɪntər] ,
, although mid - winter ,
, 虽然 中 - 冬天 ,

他们来回走动，带着花环，撒下鲜花，以至于，尽管正值隆冬，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn][dʒu:n] , [soʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd]
it was like a garden in June , so sweet of roses , and lilies , and
它 曾是 喜欢 一个 花园 在 六月 , 所以 甜的 的 玫瑰 , 和 百合花 , 和
.
gillyflowers .
紫罗兰 .

那里就像六月的花园，玫瑰、百合和紫罗兰竞相绽放，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ðeɪ] [sed] , "
And the angels sang ; and when they had finished their work , they said , "
和 这 天使 唱 ; 和 什么时候 他们 有 完成的 他们的 工作 , 他们 说 , "
[aɪˈti:] [ɪz] [wel] ,
It is well ,
它 是 出色地 ,

天使们歌唱；当他们完成他们的工作后，他们说：“一切都好，

" [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈflaɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] .
" and departed , holding hands and flying into the sky above the fir - trees .
" 和 已离开 , 保持 双手 和 飞行 进入 这 天空 多于 这 冷杉 - 树木 .

然后他们手牵着手，飞向杉树上空，离开了。

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriən] ['wʌndə-d] ['gretli] , [ænd; ənd] [sed] [faɪv] ['peɪtərz][ænd; ənd][sɪks]['eɪvɪ:z] .

And Hilarion wondered greatly , and said five Paters and six Aves .
和 希拉里翁 想知道 非常 , 和 说 五 帕特斯 和 六 鸟类 .

希拉里翁非常疑惑，念了五遍《天主经》和六遍《圣母经》。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:ɹ] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðer; ðər]
And the next day , as he was cutting a fir - tree in the wood , there

met him ,
遇见 他 ,

第二天，当他在树林里砍伐一棵杉树时，他在那里遇到了他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ə; eɪ][mæn][oʊld] , ['venərəb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
among the rocks , a man old , venerable , with a long gray beard and a

solemn air .
庄严 空气 .

在岩石间，站着一位年迈体面的男子，他留着长长的灰白胡须，神情庄重。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] ['kærid] ['rɪt(ə)n] [bʊks]
And he was clad in crimson , and under his arm he carried written books

and a scourge .
和 一个 祸害 .

他身穿深红色长袍，腋下夹着书卷和鞭子。

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriən] [sed] , —
And Hilarion said , —

希拉里翁说道——

" [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
" **Who art thou ?**
" WHO 艺术 你 ?

你是谁？

[fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['fɔ:ɹɪst] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]['spɪrɪts] ,
for this forest is haunted by spirits ,
为了 这 森林 是 闹鬼的 经过 烈酒 ,

因为这片森林里闹鬼。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] ['weðər] [ðəʊ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:ɹ][ʌv; əv] [men] .
and I would know whether thou be of them or of men .

我想知道你是属于他们还是属于人类。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [meɪd] ['ænsər] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz][,haɪə'ɹɑ:nɪməs] .
" **And the ancient made answer : " My name is Hieronymus .**
" 和 这 古老的 制成 回答 : " 我的 姓名 是 希罗尼穆斯 .

而那位古代工匠回答说：“我的名字是希罗尼穆斯。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I am a wise man and a king .
我 是 一个 明智的 男人 和 一个 国王 .

我是一位智者，也是一位国王。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第8/10页

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ['lɜːrnrɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I have spent all my days learning the secrets of things .

我 有 花费 全部 我的 天 学习 这 秘密 的 事物 .

我毕生都在学习事物的奥秘。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [grəʊ] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [wer] ['treʒər] [laɪz] ;
I know how the trees grow and waters run , and where treasure lies ;

我 知道 如何 这 树木 生长 和 水 跑步 , 和 在哪里 宝藏 谎言 ;

我知道树木如何生长，流水如何流淌，以及宝藏在哪里；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] [wʌt] [ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] ,
and I can teach thee what the stars sing ,

和 我 能 教 你 什么 这 明星 唱歌 ,

我可以教你星星们唱的歌，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] ['emərəld] [ɑːr; ər] ['smeltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in what manner the ruby and emerald are smelted in the bowels of the

和 在 什么 方式 这 红宝石 和 翠 是 冶炼 在 这 肠道 的 这

[ɜːrθ] ;

earth ;

地球 ;

以及红宝石和祖母绿在地底深处是如何冶炼的；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪn] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [sʌŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [waɪz] [ə'blaʊ] [ɔːl]
and I can chain the winds and stop the sun , for I am wise above all

和 我 能 链 这 风 和 停止 这 太阳 , 为了 我 是 明智的 多于 全部

[men] .

men .

男人 .

我可以束缚风，停止太阳，因为我的智慧远胜于世人。

[bʌt; bət][aɪ] [siːk] [wʌŋ]['waɪzər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
But I seek one wiser than myself , and go through the woods in search of

但 我 寻找 一 更明智 比 我 , 和 去 通过 这 树林 在 搜索 的

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

但我寻找比我更有智慧的人，于是穿过树林去寻找他。

[maɪ]['mæstər] .

my master .

我的 掌握 .

我的主人。

" [ænd; ənd] [hɪ'lɛrɪən] [sed] : " ['tæri] [ðəʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [siː] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ,
" And Hilarion said : " Tarry thou here , and thou shalt see , if I mistake not ,

" 和 希拉里翁 说 : " 塔里 你 这里 , 和 你 应 看 , 如果 我 错误 不是 ,

希拉里翁说道：“你留在这里，如果我没记错的话，你就会明白，

[hɪm; ɪm] [huːm] [ðəʊ] [siːkəst] .

him whom thou seekest .

他 谁 你 寻找 .

你所寻找的那位。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌhaɪəˈrɑ:nɪməs] ,
" **So the old man , whose name was Hieronymus ,**
" 所以 这 老的 男人 , 谁 姓名 曾是 希罗尼穆斯 ,
" 所以这位名叫希罗尼穆斯的老人 ,

[ˈtæri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
tarried in the forest and built himself a hut of stones .
滞留 在 这 森林 和 建造 他自己 一个 小屋 的 石头 .
他在森林里逗留了一段时间, 并用石头给自己盖了一间小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] , [æz; əz] [hɪˈlɛriən] [went] [ˈfɔ:rθ] [tu:; tə] [kætʃ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
And the day after that , as Hilarion went forth to catch fish in the river ,
和 这 天 后 那 , 作为 希拉里翁 去 前进 到 抓住 鱼 在 这 河 ,
第二天, 希拉里翁去河边捕鱼时,

[hi:; hi] [met] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)l] [bɪˈjɑ:nd] [kəmˈper] ,
he met on the bank a lady , beautiful beyond compare ,
他 遇见 在 这 银行 一个 女士 , 美丽的 超过 比较 ,
他在河岸边遇到一位美艳绝伦的女士,

[ðə; ði] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈkloʊðɪŋ] [wɔ:ɾ] [ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] , [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋ] [lɔ:ŋ] .
the which for all clothing wore only her own hair , golden and exceeding long .
这 哪个 为了 全部 衣服 穿着 仅有的 她 自己的 头发 , 金的 和 超过 长的 .
她所有的衣物都只用自己的头发遮盖, 金色的, 非常长。

[ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [æskt] , —
And Hilarion asked , —
和 希拉里翁 问 , —
希拉里翁问道——

" [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
" **Who art thou ?**
" WHO 艺术 你 ?
你是谁?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfɔ:rɪst] [ɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ˈweðər] [ðəʊ] [ɑ:rt][wʌn][ʌv; əv]
for this forest is haunted by spirits , and I would know whether thou art one of
为了 这 森林 是 闹鬼的 经过 烈酒 , 和 我 会 知道 无论 你 艺术 一 的
[sʌt] ,
such ,
这样的 ,

因为这片森林里游荡着幽灵, 我想知道你是否也是其中之一。
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [ɪnˈtɛnt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdi:mən] [ˈvi:nəs] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:]
and of evil intent , as the demon Venus , or a woman like the mother who
和 的 邪恶的 意图 , 作为 这 恶魔 金星 , 或者 一个 女士 喜欢 这 母亲 WHO
[bɔ:ɾ] [ˌem ˈi:] .
bore me .
钻孔 我 .
心怀恶意, 如同恶魔维纳斯, 或者像生我养我的母亲那样的女人。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈænsər] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmægdəlɪn] .
" **And the lady answered : " My name is Magdalen .**
" 和 这 女士 回答 : " 我的 姓名 是 抹大拉的玛格达琳 .
那位女士回答说: “我的名字叫玛格达琳。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈprɪnsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər][bi:; bi] .
I am a princess and a courtesan , and the fairest woman that ever be .
我 是 一个 公主 和 一个 妓女 , 和 这 最公平 女士 那 曾经 是 .
我既是公主又是名妓, 也是世上最美丽的女人。

[ɔ:l] [dei] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [hæv; həv] [brɔ:t] [gifts][tu:; tə][mai] [haʊs] ,
All day the princes and kings of the earth have brought gifts to my house ,
全部 天 这 王子们 和 国王 的 这 地球 有 带来 礼物 到 我的 房子 ,
一整天, 地上的王子和国王都带着礼物来到我的家中。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [riθs] [ɑ:n][mai] [ru:f] , [ænd; ənd] [stru:d] ['flaʊərz] [ɪn][mai] [jɑ:rd] ;
and hung wreaths on my roof , and strewed flowers in my yard ;
和 悬挂 花圈 在 我的 屋顶 , 和 散落的 花朵 在 我的 院子 ;
他们在屋顶上挂了花圈, 在院子里撒了鲜花;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊəts][ɔ:l] [dei] [hæv; həv] [sʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lu:ts] ,
and the poets all day have sung to their lutes ,
和 这 诗人 全部 天 有 唱 到 他们的 鲁特琴 ,
诗人整日弹奏着鲁特琴歌唱,

[ænd; ənd][ɔ:l][hæv; həv][leɪn] ['groʊnɪŋ] [æt; ət][mai] [geɪts] [æt; ət] [naɪt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em] ['bju:tɪf(ə)l]
and all have lain groaning at my gates at night ; for I am beautiful
和 全部 有 莱恩 呻吟 在 我的 大门 在 夜晚 ; 为了 我 是 美丽的
[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] .
beyond all creatures .
超过 全部 生物 .
夜里, 所有生灵都曾在我门前呻吟; 因为我的美丽胜过一切生灵。

[bʌt; bət][aɪ] [si:k] [wʌŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
But I seek one more beautiful than myself ,
但 我 寻找 一 更多的 美丽的 比 我 ,
但我却在寻找一个比我更美丽的人。

[ænd; ənd][goʊ] ['sɜ:rtɪŋ] [mai]['mæstər][baɪ][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] .
and go searching my master by the lakes and the rivers .
和 去 搜索 我的 掌握 经过 这 湖泊 和 这 河流 .
到湖边和河边去寻找我的主人。

" [ænd; ənd] [hɪ'lerɪən] [meɪd] ['ænsər] : " ['tæri] [ðəʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [si:] , [ɪf] [aɪ] [mis'teɪk]
" **And Hilarion made answer : " Tarry thou here , and thou shalt see , if I mistake**
" 和 希拉里翁 制成 回答 : " 塔里 你 这里 , 和 你 应 看 , 如果 我 错误
[na:t] ,
not ,
不是 ,
希拉里翁回答说: “你留在这里, 如果我没弄错的话, 你就会明白,

[hɪm; ɪm] [hu:m] [ðəʊ] [si:kəst] ?
him whom thou seekest ?
他 谁 你 寻找 ?
你所寻找的是谁?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mægdəlɪn] ,
" **And the lady , whose name was Magdalen ,**
" 和 这 女士 , 谁 姓名 曾是 抹大拉的玛格达琳 ,
“那位女士名叫抹大拉,

['tæri:d] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [bɪlt] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['kæbɪn][ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd] [li:vz] .
tarried by the river and built herself a cabin of reeds and leaves .
滞留 经过 这 河 和 建造 她自己 一个 舱 的 芦苇 和 树叶 .
她在河边逗留了一会儿, 用芦苇和树叶给自己盖了一间小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd]['kəʊldəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .
And that night was the longest and coldest of the winter .
和 那 夜晚 曾是 这 最长 和 最冷 的 这 冬天 .
那晚是整个冬天最漫长、最寒冷的一夜。

[ænd; ənd] [hɪ'lɛriən] [meɪd] [fɔ:ɾ; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][bed] [ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈstɛrb(ə)l][ʌv; əv]
And Hilarion made for himself a bed of fern and hay in the stable of
和 希拉里翁 制成 为了 他自己 一个 床 的 蕨类 和 干草 在 这 稳定的 的
[ðə; ði][ɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði][æs] ,
the ox and the ass ,
这 牛 和 这 屁股 ,
希拉里翁在牛驴的马厩里，用蕨类植物和干草给自己铺了一张床。

[ænd; ənd] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:ɾ; fər] [wɔ:rmθ] .
and lay close to them for warmth .
和 躺 关闭 到 他们 为了 温暖 .
然后依偎在它们身边取暖。

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !
瞧！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][æs] [breɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:ks] [beˈləʊd] , [ænd; ənd]
in the middle of the night the ass brayed and the ox bellowed , and
在 这 中间 的 这 夜晚 这 屁股 嘶鸣 和 这 牛 咆哮 , 和
[hɪ'lɛriən] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
Hilarion started up .
希拉里翁 开始 向上 .
半夜，驴叫，牛吼，希拉里翁起身了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbraɪtnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbi:tn]
And he saw the heavens open with a great brightness as of beaten
和 他 锯 这 天 打开 和 一个 伟大的 亮度 作为 的 被打败
[ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ɡoʊld] ,
and fretted gold ,
和 有格纹的 金子 ,
他看见天开了，发出如同锤打和雕琢过的金光。

[ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]
and angels coming and going , and holding each other by the hand , and
和 天使 未来 和 去 , 和 保持 每个 其他 经过 这 手 , 和
[ri:ðd] [ɪn][ˈroʊzɪz] ,
wreathed in roses ,
花环 在 玫瑰 ,
天使们来来往往，彼此手牵着手，头戴玫瑰花环。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] " [ˈɡlɔ:riə] [ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈdi:ʊθ] , [et][ɪn] [ˈterə] [pæks] [hɑ:mɪnɪbəs] - [vələntɑ:tɪs] .
and singing " Gloria in Excelsis Deo , et in terra pax hominibus bonæ voluntatis .
和 歌唱 " 格洛丽亚 在 卓越 除臭剂 , 等 在 大地 乘客 人类 - 自愿 .
并唱着“Gloria in Excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis”。

" [ænd; ənd] [hɪ'lɛriən] [ˈwʌndəɹ-d] [ænd; ənd] [sed] [ten] [ˈpeɪtəɹz][ænd; ənd] [ten] [ˈeɪvɪz] .
" **And Hilarion wondered and said ten Paters and ten Aves .**
" 和 希拉里翁 想知道 和 说 十 帕特斯 和 十 鸟类 .
“希拉里翁疑惑地说了十遍《天主经》和十遍《圣母经》。”

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [tɔ:ɾdz] [nu:n] , [ðer; ðər] [keɪm] [θru:ɪ] [ðə; ði] [wɒd] [wʌn] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:f] ,
And that day , towards noon , there came through the wood one bearing a staff ,
和 那 天 , 向 中午 , 那里 来了 通过 这 木头 一 轴承 一个 职员 ,
那天中午时分，有一个人拄着拐杖穿过树林。

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [mju:l] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
and leading a mule , on which was seated a woman ,
和 领导 一个 骡子 , 在 哪个 曾是 坐着 一个 女士 ,
她牵着一头骡子，骡子上坐着一个女人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈʌntə, ʌntu] [hɜːr; hər] [ˈʌʊər] [ænd; ənd] [ˈmæʊnɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
that was near unto her hour and moaning piteously .
那 曾是 靠近 到 她 小时 和 呻吟 可怜地 .

那时她已接近死亡，发出凄惨的呻吟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ˈfoʊk] [ænd; ənd] [ˈtræv(ə)] - [steɪnd] .
And they were poor folk and travel - stained .
和 他们 是 贫穷的 民间 和 旅行 - 染色 .

他们是穷人，而且饱经风霜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪˈlɛriən] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
And the man said to Hilarion : " My name is Joseph .
和 这 男人 说 到 希拉里翁 : " 我的 姓名 是 约瑟夫 .

那人对希拉里翁说：“我的名字叫约瑟夫。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kɔːld] [ˈmeri] ,
I am a carpenter from the city of Nazareth , and my wife is called Mary ,
我 是 一个 木匠 从 这 城市 的 拿撒勒 , 和 我的 妻子 是 称为 玛丽 ,

我是一名来自拿撒勒城的木匠，我的妻子名叫玛丽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ˈtræveɪl] .
and she is in travail .
和 她 是 在 劳作 .

她正在分娩。

[ˈsʌfər] [ðəʊ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] .
Suffer thou us to rest , and my wife to lie on the straw of the stable .
遭受 你 我们 到 休息 , 和 我的 妻子 到 说谎 在 这 稻草 的 这 稳定的 .

请容我们休息，让我的妻子躺在马厩的稻草上。

" [ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [sed] : " [ˌjuː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .
" **And Hilarion said : " You are welcome** .
" 和 希拉里翁 说 : " 你 是 欢迎 .

希拉里翁说：“不客气。”

[ˌbenɪˈdɪktəs] [ˌkju ju ˈaɪ] [ˈvenɪt] [ɪn] [ˈnoʊmɪniː] [ˈdɑːmɪni] ; " [ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [leɪd] [daʊn] [mɔːr] [fɜːrn]
Benedictus qui venit in nomine domini ; " and Hilarion laid down more fern
本笃会 qui 来 在 提名 多米尼 ; " 和 希拉里翁 铺设 向下 更多的 蕨类

[ænd; ənd] [heɪ] ,
and hay ,
和 干草 ,

Benedictus qui venit in nomine domini；“希拉里昂放下了更多的蕨类植物和干草，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈpraːvəndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːl] .
and gave provender to the mule .
和 给予 饲料 到 这 骡子 .

然后给骡子喂了饲料。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʌʊər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɪˈlɪvərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] .
And the woman's hour came , and she was delivered of a male child .
和 这 女性的 小时 来了 , 和 她 曾是 发表 的 一个 男性 孩子 .

妇人的产期到了，她生下了一个男孩。

[ænd; ənd] [hɪˈlɛriən] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪndʒər] .
And Hilarion took it and laid it in the manger .
和 希拉里翁 采取 它 和 铺设 它 在 这 马槽 .

希拉里翁把它拿过来，放在马槽里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['wɪzəd] [haɪə'ra:nɪməs] ,
And he went forth into the woods and found the ancient wizard Hieronymus ,
和 他 去 前进 进入 这 树林 和 成立 这 古老的 巫师 希罗尼穆斯 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['mægdəlɪn] ,
and the lady Magdalen ,
和 这 女士 抹大拉的玛格达琳 ,
于是他走进森林, 遇到了古代巫师希罗尼穆斯和抹大拉的玛利亚。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —
他说——
" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [haʊs] , [fɔ:r; fər]['tru:li] [ðer; ðər][ɪz][hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ][bi:; bi]
" Come with me to the ruined house , for truly there is He whom you be
" 来 和 我 到 这 毁坏 房子 , 为了 真的 那里 是 他 谁 你 是
[ˈsi:kɪŋ] .
seeking .
寻求 .
“跟我到那座废墟的房子去吧, 因为你们所寻找的真主就在那里。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [haʊs] [wer] [ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] [wɜ:r; wər]
" And they followed him to the ruined house where the fir - trees were
" 和 他们 随后 他 到 这 毁坏 房子 在哪里 这 冷杉 - 树木 是
[klɪrd] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['rɪvər] ;
cleared above the river ;
已清除 多于 这 河 ;
于是他们跟着他来到河边那座被砍伐了杉树的破败房屋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [ænd; ənd][haɪə'ra:nɪməs][ænd; ənd]
and they saw the babe lying in the manger , and Hieronymus and
和 他们 锯 这 宝贝 说谎 在 这 马槽 , 和 希罗尼穆斯 和
['mægdəlɪn] [ni:lɪd] [daʊn] ,
Magdalen kneeled down ,
抹大拉的玛格达琳 跪着 向下 ,
他们看见婴孩躺在马槽里, 耶罗尼摩和抹大拉的玛利亚就跪了下来。

['seɪɪŋ] , " ['fʊrli] [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['mæstər] ,
saying , " Surely this is He that is our Master ,
说 , " 一定 这 是 他 那 是 我们的 掌握 ,
说: “这的确是我们的主,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən] ['i:ðər] .
for He is wiser and more fair than either .
为了 他 是 更明智 和 更多的 公平的 比 任何一个 .
因为他比他们都更有智慧, 更公正。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔ:rθ] ['eɪndʒəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪ'lɪəriən]
" And the skies opened , and there came forth angels , such as Hilarion
" 和 这 天空 打开 , 和 那里 来了 前进 天使 , 这样的 作为 希拉里翁
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,
“于是天开了, 天使们出现了, 就像希拉里翁见过的那样,
[wɪð; wɪθ] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv]['sa:lɪd][gəʊld] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]['roʊzɪz] [ə'baʊt]
with glories of solid gold round their heads , and garlands of roses about
和 荣耀 的 坚硬的 金子 圆形的 他们的 头部 , 和 花环 的 玫瑰 关于
[ðer; ðər] [neks] ,
their necks ,
他们的 脖子 ,
她们头戴纯金冠冕, 颈戴玫瑰花环,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ˈflaɪŋ] [ʌp] , " ['glɔːriə][ɪn] [ɪkˈselsɪs]
and they took hands and danced , and sang , flying up , " Gloria in Excelsis
和 他们 采取 双手 和 跳舞 , 和 唱 , 飞行 向上 , " 格洛丽亚 在 卓越
[ˈdiːoʊ] .
Deo .
除臭剂 :

他们手拉手跳舞唱歌，飞向天空，“荣耀归于至高上帝”。

" [baɪ][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [ˈtrævələɹ]
" By The Stay - At - Home Traveller .
" 经过 这 停留 - 在 - 家 游客 :

“来自居家旅行者。”

" [hiː; hi] [priˈpeəz] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ˈwaɪpɪŋ]
" He prepares to read by wiping
" 他 准备 到 读 经过 擦拭

他准备阅读时会擦拭.....

[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ˈkerfəli] [əˈdʒʌstɪŋ]
his spectacles , carefully adjusting
他的 眼镜 , 小心 调整

他仔细地调整着眼镜

[ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ]
them on his eyes , and drawing
他们 在 他的 眼睛 , 和 绘画

它们在他的眼睛上，并画着

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪz]
the candle close to him — is
这 蜡烛 关闭 到 他 — 是

他身边的蜡烛——是

[ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
very particular in having his
非常 特别的 在 拥有 他的

他非常注重自己的

[ˈslɪpərz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
slippers ready for him at the
拖鞋 准备好 为了 他 在 这

拖鞋已经准备好给他了。

[ˈfaɪəɹ] .
fire :
火 :

火。

" [hʌnt] .
" Hunt .
" 打猎 :

“打猎。

[meɪltʃəz] [driːm] .
MELCHIOR'S DREAM .
梅尔基奥尔的 梦 :

梅尔基奥尔的梦。

" [wel] , [ˈfɑːðəɹ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈbraʊnz] [ɑːr; əɹ][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetəɹ] [ɔːf][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; əɹ] ;
" Well , father , I don't believe the Browns are a bit better off than we are ;
" 出色地 , 父亲 , 我 不 相信 这 布朗队 是 一个 少量 更好的 离开 比 我们 是 ;

“父亲，我不认为布朗一家比我们过得好一点；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [braʊn] ,
and yet , when I spent the day with young Brown ,
和 然而 , 什么时候 我 花费 这 天 和 年轻的 棕色的 ,
然而, 当我与小布朗共度一天时,

[wiː; wi] [kɒkt] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [mesɪz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ;
we cooked all sorts of messes in the afternoon ;
我们 煮熟 全部 排序 的 混乱 在 这 下午 ;
下午我们把各种乱七八糟的事情都搞砸了;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [rʌm] [ænd; ənd] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['lemənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [træʃ]
and he wasted twice as much rum and brandy and lemons in his trash
和 他 浪费 两次 作为 很多 朗姆酒 和 白兰地 和 柠檬 在 他的 垃圾
[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [pʌntʃ] [ʌv; əv] .
as I should want to make good punch of .
作为 我 应该 想 到 制作 好的 冲床 的 .
他浪费掉的朗姆酒、白兰地和柠檬的数量, 是我想要用来做一顿美味潘趣酒的两倍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [sə'praɪzd] , [tuː] ,
He was quite surprised , too ,
他 曾是 相当 惊讶 , 也 ,
他也感到非常惊讶。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌʊər; ɑːr] [mɪns] - [paɪz][wɜːr; wər] [kept] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
when I told him that our mince - pies were kept shut up in the larder ,
什么时候 我 讲述 他 那 我们的 剁碎 - 馅饼 是 保留 关闭 向上 在 这 食品储藏室 ,
当我告诉他我们的肉馅饼都锁在食品储藏室里时,

[ænd; ənd]['oʊnli] [brɔːt] [aʊt][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][wʌn] [ə'piːs] ;
and only brought out at meal - times , and then just one apiece ;
和 仅有的 带来 出去 在 一顿饭 - 时代 , 和 然后 只是 一 一块 ;
而且只在用餐时间端出来, 每人一份;

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪns] - [paɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɔːt][wʌn] [wen'evər] [hiː; hi]
he said they had mince - pies always going , and he got one whenever he
他 说 他们 有 剁碎 - 馅饼 总是 去 , 和 他 得到 一 每当 他
[laɪkt] .
liked :
喜欢 .

他说他们那里总是供应肉馅饼, 他想吃的时候随时都可以拿一个。

[oʊld] [braʊn] ['nevər] [bləʊz] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
Old Brown never blows up about that sort of thing ;
老的 棕色的 绝不 打击 向上 关于 那 种类 的 事物 ;
老布朗从来不会因为这种事大发雷霆;

[hiː; hi] [laɪks] [ə'dɔːlfəs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] .
he likes Adolphus to enjoy himself in the holidays , particularly at Christmas .
他 点赞 阿道弗斯 到 享受 他自己 在 这 假期 , 特别 在 圣诞节 .
他希望阿道夫在假期里玩得开心, 尤其是在圣诞节期间。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] ['spiːkɪŋ]
" **The speaker was a boy — if I may be allowed to use the word in speaking**
" 这 扬声器 曾是 一个 男生 — 如果 我 可能 是 允许 到 使用 这 单词 在 请讲
[ʌv; əv][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['dʒækɪts][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
of an individual whose jackets had for some time past been resigned to
的 一个 个人 谁 夹克 有 为了 一些 时间 过去的 到过 辞职 到
[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
a younger member of his family ,
一个 年轻 成员 的 他的 家庭 ,
“说话的人是个男孩——如果我可以这个词来形容他的话, 因为他的外套早就被他家里的弟弟妹妹们征用了。”

[ænd; ənd] [hu:] [ˈdeɪli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
and who daily , in the privacy of his own apartment ,
和 WHO 日常的 , 在 这 隐私 的 他的 自己的 公寓 ,
而且他每天都会在自己私密的公寓里,

[ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [tʃi:ks] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - " [bæk] - [her] [glæs] .
examined his soft cheeks by the aid of his sisters ' " back - hair glass .
检查 他的 柔软的 脸颊 经过 这 援助 的 他的 姐妹 - " 后退 - 头发 玻璃 .
借助姐姐们的“后毛镜”, 仔细观察了他柔软的脸颊。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] , [tu:;] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈdeɪvɪd] — " [ˈrʌdi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" He was a handsome boy , too ; tall , and like David — " ruddy , and of
" 他 曾是 一个 英俊的 男生 , 也 ; 高的 , 和 喜欢 大卫 — " 红润 , 和 的
[ə; eɪ] [fer] -
a fair counten
一个 公平的 -
“他也是个英俊的男孩; 个子高, 像大卫一样——”红润, 面色白皙。

[eɪns] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [ˈklaʊdɪd] [ðen] , [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
ance ; " and his face , though clouded then , bore the expression of general
安斯 ; " 和 他的 脸 , 尽管 阴天 然后 , 钻孔 这 表达 的 一般的
[eɪmiəˈbɪləti] .
amiability .
和蔼 .
ance; “他的脸上虽然阴云密布, 但仍然带着和蔼可亲的表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [jʌŋ] [ˈfæməli] ,
He was the eldest son in a large young family ,
他 曾是 这 长子 儿子 在 一个 大的 年轻的 家庭 ,
他是家中众多年轻子女中的长子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈedʒuketɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpʌblɪk] [sku:lz] .
and was being educated at one of the best public schools .
和 曾是 存在 受过教育 在 一 的 这 最好的 民众 学校 .
并且就读于最好的公立学校之一。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] , [θɪŋk] [ˈi:ðər] [smɔ:l] [bɪr] [ɔ:r] [smɔ:l] [bi:nz] [ʌv; əv]
He did not , it must be confessed , think either small beer or small beans of
他 做过 不是 , 它 必须 是 坦白 , 思考 任何一个 小的 啤酒 或者 小的 豆子 的
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
必须承认, 他丝毫没有看不起自己;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [bi:nz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and as to the beer and beans that his family thought of him ,
和 作为 到 这 啤酒 和 豆子 那 他的 家庭 想法 的 他 ,
至于他的家人对他的啤酒和豆子的看法,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [peɪl] [eɪl] [ænd; ənd] [ˈkɪdni] - [bi:nz] [æt; ət] [li:st] .
I think it was pale ale and kidney - beans at least .
我 思考 它 曾是 苍白 麦芽酒 和 肾 - 豆子 在 至少 .
我觉得至少有淡啤酒和芸豆。

[wen] [ðə; ði][ɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈeɪdʒɪz][kæən; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,
When the lords of the creation of all ages can find nothing else to do ,
什么时候 这 领主们 的 这 创建 的 全部 年龄 能 寻找 没有什么 别的 到 做 ,
当创造万物的诸神无事可做时,

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [tu:; tə] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;
they generally take to eating and drinking ;
他们 一般来说 拿 到 吃 和 喝 ;
它们通常会吃喝;

[ænd; ʌnd][soʊ][,ai 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈhiroʊ][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n] ['bru:ɪŋ]
and so it came to pass that our hero had set his mind upon brewing
和 所以 它 来了 到 经过 那 我们的 英雄 有 放 他的 头脑 之上 酿造
[ə; eɪ][ˈdʒoʊrəm; 'dʒɔ:rəm][ʌv; əv] [pʌntɪ] ,
a jorum of punch ,
一个 约鲁姆 的 冲床 ,
于是, 我们的主人公决定酿造一杯潘趣酒。

[ænd; ʌnd] [sɪpɪŋ] [,ai 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪz] ;
and sipping it with an accompaniment of mince - pies ;
和 啜饮 它 和 一个 伴奏 的 剁碎 - 馅饼 ;
再配上肉馅饼一起享用;

[ænd; ʌnd][,pætərfə'mɪliəs][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kwaɪətli] ['setld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]
and Paterfamilias had not been quietly settled to his writing for half an
和 一家之主 有 不是 到过 悄悄 定居 到 他的 写作 为了 一半 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
而一家之主还没能安静地专心写作半个小时,

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][æn; ən] [æplɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'gri:diənts] .
when he was disturbed by an application for the necessary ingredients .
什么时候 他 曾是 不安 经过 一个 应用 为了 这 必要的 原料 .
当他被一份所需原料的申请所困扰时。

[ðɪ:z] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['kwaɪətli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
These he had refused , quietly explaining that he could not afford to
这些 他 有 拒绝 , 悄悄 解释 那 他 可以 不是 买得起 到
[weɪst] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['brændɪ] ,
waste his French brandy ,
浪费 他的 法语 白兰地 ,
他拒绝了这些提议, 并平静地解释说 他不能浪费他的法国白兰地。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ɪn] [sku:l] - [bɔɪ] ['kʊkəri] , [ænd; ʌnd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
etc : , in school - boy cookery , and ending with , " You see the reason
ETC : , 在 学校 - 男生 烹饪 , 和 结束 和 , " 你 看 这 原因
, [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
, my dear boy ?
, 我的 亲爱的 男生 ?
等等, 在小学生烹饪中, 最后以“你明白原因了吗, 我亲爱的孩子?”结尾。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ə'bʌv] ,
" To which the dear boy replied as above ,
" 到 哪个 这 亲爱的 男生 回复 作为 多于 ,
“对此, 可爱的男孩回答如上所述,

[ænd; ʌnd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ([nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ʌn'ɡreɪtfl]) [hɪnt] ,
and concluded with the disrespectful (not to say ungrateful) hint ,
和 结束 和 这 不尊重 (不是 到 说 忘恩负义) 暗示 ,
最后, 他以一句不敬（甚至可以说是忘恩负义）的暗示作结。

" [oʊld] [braʊn] ['nevər] [bloʊz] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
" Old Brown never blows up about that sort of thing ;
" 老的 棕色的 绝不 打击 向上 关于 那 种类 的 事物 ;
“老布朗从来不会因为这种事大发雷霆;

[hi:; hi] [laɪks] [ə'dɔ:lfəs] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] .
he likes Adolphus to enjoy himself in the holidays .
他 点赞 阿道弗斯 到 享受 他自己 在 这 假期 .
他希望阿道夫斯在假期里玩得开心。

" [werə'pɑ:n] [pætərfə'miliəs] [meɪd] ['ænsər] ,
" Whereupon Paterfamilias made answer ,
" 于是 一家之主 制成 回答 ,

于是，一家之主回答道：

[ɪn][ðə; ði]['maɪldli] ['deprəkeɪtɪŋ] [tu:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] ['sʌmtaɪmz] [du:] ['ænsər] [ðə; ði][ju:; jʊ]
in the mildly deprecating tone in which the elder sometimes do answer the you
在 这 轻微地 弃用 语气 在 哪个 这 长老 有时 做 回答 这 你
长辈有时会用略带贬低的语气回答“你”。

[ŋɡɜ:r][ɪn] [ði:z] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [deɪz] : —
nger in these topsy - turvy days : —
nger 在 这些 颠倒 - 颠簸 天 : —

在这颠倒乾坤的日子里：—

" [ðæts] [kwɑɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
" That's quite a different case .
" 那就是 相当 一个 不同的 案件 .

“那完全是另一种情况。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ə'dɔ:l fəs] [braʊn] [ɪz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,
Don't you see , my boy , that Adolphus Brown is an only son ,
不 你 看 , 我的 男生 , 那 阿道弗斯 棕色的 是 一个 仅有的 儿子 ,
孩子，你难道看不出来吗？阿道弗斯·布朗是独子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [naɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] ?
and you have nine brothers and sisters ?
和 你 有 九 兄弟 和 姐妹 ?

你有九个兄弟姐妹吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [mɪns] - [mi:t] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
If you have punch and mince - meat to play with ,
如果 你 有 冲床 和 剁碎 - 肉 到 玩 和 ,

如果你手头有潘趣酒和肉馅可以玩的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [tɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['edwərd] ,
there is no reason why Tom should not have it , and James , and Edward ,
那里 是 不 原因 为什么 汤姆 应该 不是 有 它 , 和 詹姆斯 , 和 爱德华 ,
[ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
and William ,
和 威廉 ,

没有理由阻止汤姆、詹姆斯、爱德华和威廉拥有它。

[ænd; ənd]['bendʒəmi:n] , [ænd; ənd][dʒæk] .
and Benjamin , and Jack .
和 本杰明 , 和 杰克 .

还有本杰明和杰克。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['sɪstə] .
And then there are your sisters .
和 然后 那里 是 你的 姐妹 .

还有你的姐妹们。

[twɑɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] - [mɪns] - [mi:t] [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
Twice the amount of the Browns ' mince - meat would not serve you .
两次 这 数量 的 这 布朗队 - 剁碎 - 肉 会 不是 服务 你 .

两倍于布朗家肉馅的量也吃不完。

[ðə; ði] ['krisməs] [bɪlz] , [tu:] , [ɑ:r; ə] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɔ:lz][ɑ:n]
The Christmas bills , too , are very heavy , and I have a great many calls on
这 圣诞节 账单 , 也 , 是 非常 重的 , 和 我 有 一个 伟大的 许多 呼叫 在
[maɪ] [pɜ:rs] ;
my purse ;
我的 钱包 ;

圣诞节的账单也很沉重，我的钱包里还有很多电话要打；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)] .

and you must be reasonable .
和 你 必须 是 合理的 .

你必须讲道理。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? "

Don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [wel] , ['fa:ðər] — — " [bɪ'gæən][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

" Well , father — — " began the boy ; but his father interrupted him .
" 出色地 , 父亲 — — " 开始 这 男生 ; 但 他的 父亲 中断 他 .

“嗯，父亲——”男孩刚开口，就被父亲打断了。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['grʌmb(ə)] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

He knew the unvarying beginning of a long grumble , and dreading the
他 知道 这 不变的 开始 的 一个 长的 叽 , 和 恐惧 这

[ɑ:rgjʊmənt] , [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] .

argument , cut it short .
争论 , 切 它 短的 .

他知道冗长抱怨的开头总是千篇一律，害怕争吵，所以总是草草打断它。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .

" I have decided .
" 我 有 决定 .

我已经决定了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'mju:z] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

You must amuse yourself some other way .
你 必须 娱乐 你自己 一些 其他 方式 .

你得找点别的乐子了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [jʌŋ] ['braʊnz] [ɪz][kwaɪt] [ə'hʌðər] [keɪs] .

And just remember that young Brown's is quite another case .
和 只是 记住 那 年轻的 布朗的 是 相当 其他 案件 .

但请记住，小布朗的情况则完全不同。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

He is an only son .
他 是 一个 仅有的 儿子 .

他是独子。

" [werə'pɑ:n] [pæ'tərfə'miliæs] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" Whereupon Paterfamilias went off to his study and his sermon ; and his
" 于是 一家之主 去 离开 到 他的 学习 和 他的 讲道 ; 和 他的

[sʌn] ,

son ,
儿子 ,

于是，一家之主便去书房讲道了；他的儿子，

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] ['ændʒ-sənz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] , [wʌz; wəz] [left] [əʊt'saɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
like the Princess in Andersen's story of the swineherd , was left outside to sing ,
喜欢 这 公主 在 安徒生 故事 的 这 养猪人 , 曾是 左边 外部 到 唱歌 ,
—
—
—

就像安徒生童话里那个被留在外面唱歌的公主一样，

" [oʊ] ['dɪrɪst] [ˈɔgəstɪn] ,
" **O dearest Augustine ,**
" 哦 亲爱的 奥古斯丁 ,

“哦，我亲爱的奥古斯丁，

[ˈɔlz] [kli:n] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] !
All's clean gone away !
一切 干净的 已消失 离开 !

一切都清理干净了！

" [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz] [sɔ:ŋ] — [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz]
" **Not that he did say that — that was the princess's song — what he said was**
" 不是 那 他 做过 说 那 — 那 曾是 这 公主的 歌曲 — 什么 他 说 曾是
, —
, —
, —

“倒不是说他真的说过那样的话——那是公主唱的歌——他说的是，——”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ˈoʊnli] [sʌn] !
" **I wish I were an only son !**
" 我 希望 我 是 一个 仅有的 儿子 !

“我真希望自己是独子！ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪn] [wɪʃ] ,
" **This was rather a vain wish ,**
" 这 曾是 相当 一个 徒劳 希望 ,

“这多少有些不切实际的愿望，”

[fɔ:r; fər] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] ([wɜr] [hi:; hi] [su:n] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm]) [wɜ:r; wər] ['gæðərd]
for round the dining - room fire (where he soon joined them) were gathered
为了 圆形的 这 用餐 - 房间 火 (在哪里 他 很快 加入 他们) 是 聚集
[hɪz; ɪz] [naɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
his nine brothers and sisters ,
他的 九 兄弟 和 姐妹 ,

他的九个兄弟姐妹围坐在餐厅的火炉旁（他很快也加入了他们），

[hu:] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] [ðæn; ðən]
who , to say the truth , were not looking much more lively and cheerful than
WHO , 到 说 这 真相 , 是 不是 寻找 很多 更多的 热闹 和 快乐 比
[hi:; hi] .
he :
他 :

说实话，他们看起来并不比他更有活力、更快乐。

[ænd; ənd] [jet] ([ʌv; əv] [ɔ:l] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dɔʊlf(ə)] [ænd; ənd]
And yet (of all days in the year on which to be doleful and
和 然而 (的 全部 天 在 这 年 在 哪个 到 是 悲伤的 和
[dɪs'sætɪsfɑɪd, dɪ'sætɪsfɑɪd] !)
dissatisfied !)
不满 !)

然而（一年之中偏偏选了这一天来感到忧郁和不满！）

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
this was Christmas Eve .
这 曾是 圣诞节 前夕 .

这是平安夜。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dʌlnɪs] [ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
Now I know that the idea of dulness or discomfort at Christmas is a very
现在 我 知道 那 这 主意 的 沉闷 或者 不适 在 圣诞节 是 一个 非常
[ɪm'prɔːpər][wʌn] ,
improper one ,
不当 一 ,

现在我知道，在圣诞节感到无聊或不自在是非常不合适的。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] .
particularly in a story .
特别 在 一个 故事 .

尤其是在故事中。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['evri] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [s'pendz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
We all know how every little boy in a story - book spends the Christmas holidays .
我们 全部 知道 如何 每一个 小的 男生 在 一个 故事 - 书 花费 这 圣诞节 假期 .

我们都知道故事书里的每个小男孩是如何度过圣诞假期的。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæmpər][ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [sent][baɪ] [græn'pəpɑː] ,
First , there is the large hamper of good things sent by grandpapa ,
第一的 , 那里 是 这 大的 阻碍 的 好的 事物 发送 经过 爷爷 ,
[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæmpər][ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [sent][baɪ] [græn'pəpɑː] ,
首先，是爷爷送来的一大篮好东西。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] [æz; əz] - [pɜːrs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evriθɪŋ] ,
which is as inexhaustible as Fortunatus's purse , and contains everything ,
哪个 是 作为 取之不尽的 作为 - 钱包 , 和 包含 一切 ,
[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] [æz; əz] - [pɜːrs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evriθɪŋ] ,
它就像福尔图纳图斯的钱袋一样取之不尽用之不竭，包罗万象。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['tɜːrki] [tuː; tə] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græn,pətɜːrnl] ['vaɪnəri] .
from a Norfolk turkey to grapes from the grandpaternal vinery .
从 一个 诺福克 火鸡 到 葡萄 从 这 祖父 葡萄园 .
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['tɜːrki] [tuː; tə] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græn,pətɜːrnl] ['vaɪnəri] .
从诺福克火鸡到祖父酒庄的葡萄。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [frend] [huː] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
There is the friend who gives a guinea to each member of the family ,
那里 是 这 朋友 WHO 给予 一个 几内亚 到 每个 成员 的 这 家庭 ,
[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [frend] [huː] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
有一位朋友，给家里的每个成员都送了一枚金币。

[ænd; ənd] [siːz] [huː] [wɪl] [spend] [aɪ 'tiː] [best] .
and sees who will spend it best .
和 看到 WHO 将要 花费 它 最好的 .

看看谁能最善用这笔钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ænd; ənd] ,
There are the godpapas and godmamas ,
那里 是 这 教父 和 教母们 ,
[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ænd; ənd] ,
有教父和教母，

[huː] [maɪt] [ɔːlmoʊst][biː; bi] ['feri] ['spɒnsəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [ɡɪfts] [ðæt] [ðeɪ]
who might almost be fairy sponsors from the number of expensive gifts that they
WHO 可能 几乎 是 仙女 赞助商 从 这 数字 的 昂贵的 礼物 那 他们
[brɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
bring upon the scene .
带来 之上 这 场景 .

他们带来的昂贵礼物之多，简直就像是仙女赞助人一样。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsʊʊ] ['lɪbəəl] .
The uncles and aunts are also liberal .
这 叔叔们 和 姑姑们 是 还 自由主义 ;
叔叔阿姨们也都是思想开明的人。

[wʌŋ] [naɪt] [ɪz] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:: tə][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn] ([wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['fʊʊkəs]) ,
One night is devoted to a magic - lantern (which has a perfect focus) ,
一 夜晚 是 奉献 到 一个 魔法 - 灯笼 (哪个 有 一个 完美的 重点) ,
[ə'ʌləðər] [tu:: tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
another to the pantomime ,
其他 到 这 哑剧 ,
其中一晚专门用来欣赏魔灯（它的成像效果非常完美），另一晚则用来表演哑剧。

[ə; eɪ][θɜ:rd][tu:: tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kændʒərə̀r] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [tu:: tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd]
a third to a celebrated conjurer , a fourth to a Christmas tree and
一个 第三 到 一个 著名 魔术师 , 一个 第四 到 一个 圣诞节 树 和
[ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl][bɔ:l] .
juvenile ball .
少年 球 ;
三分之一归一位著名魔术师所有，四分之一归圣诞树和儿童舞会所有。

[ðə; ði] ['hæpi] [ju:θ] [meɪks] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
The happy youth makes himself sufficiently ill with plum - pudding ,
这 快乐的 青年 制作 他自己 足够 患病的 和 李子 - 布丁 ,
这位快乐的年轻人吃了很多李子布丁，结果把自己弄得病恹恹的。

[tu:: tə]['testɪfaɪ][tu:: tə][ðə; ði] ['ri:dər] [haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
to testify to the reader how good it was , and how much there was
到 作证 到 这 读者 如何 好的 它 曾是 , 和 如何 很多 那里 曾是
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;
向读者证明它有多好，以及它有多少；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvəz] [ɪn] [taɪm] [tu:: tə] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:: tə][ðə; ði] ['ni:gəs][ænd; ənd]['traɪf(ə)l][æt; ət] ['sʌpər]
but recovers in time to fall a victim to the negus and trifle at supper
但 恢复 在 时间 到 落下 一个 受害者 到 这 尼格斯 和 琐事 在 晚餐
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .
for the same reason .
为了 这 相同的 原因 ;
但及时恢复过来，却又因为同样的原因成为反派和晚餐小丑的受害者。

[hi:: hi][ɪz] ['ni:ðər] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['aʊərz] , [nɔ:r] ['sɜ:ftɪd] [wɪð; wɪθ] [swi:ts] ; [ɔ:r] [ɪf] [hi:: hi][ɪz] ,
He is neither fatigued with late hours , nor surfeited with sweets ; or if he is ,
他 是 两者都不 疲劳 和 晚的 小时 , 也不 过量 和 糖果 ; 或者如果 他 是 ,
他既不因熬夜而疲惫，也不因甜食而饱腹；或者即便他感到疲惫，

[wi:; wi][du:][nɔ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
we do not hear of it .
我们 做 不是 听到 的 它 ;
我们没有听说过这件事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['striktli] ['kændɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] ,
But as this is a strictly candid history , I will at once confess the truth ,
但 作为 这 是 一个 严格 坦率 历史 , 我 将要 在 一次 承认 这 真相 ,
但既然这是一部完全坦诚的历史，我就立刻坦白真相。

[ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][maɪ]['hɪrʊʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
on behalf of my hero and his brothers and sisters .
在 代表 的 我的 英雄 和 他的 兄弟 和 姐妹 .
谨代表我的英雄及其兄弟姐妹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] ['prɪkɪŋ] ['hɑ:li] [ə'baʊt]
They had spent the morning in decorating the old church , in pricking holly about
他们 有 花费 这 早晨 在 装饰 这 老的 教会 , 在 刺 冬青 关于
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们上午忙装饰老教堂，还在房子周围插满了冬青枝。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [bʊʃ] .
and in making a mistletoe bush .
和 在 制作 一个 槲寄生 衬套 .

以及制作槲寄生灌木。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [su:p] , [ænd; ənd] [si:n] [aɪ'ti:]['gɪv(ə)n]
Then in the afternoon they had tasted the Christmas soup , and seen it given
然后 在 这 下午 他们 有 尝过 这 圣诞节 汤 , 和 已见 它 给定
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

下午，他们品尝了圣诞汤，并观看了分发过程；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['snoʊmæn] [baɪ] ['kraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] ,
they had put a finishing touch to the snowman by crowning him with holly ,
他们 有 放 一个 精加工 触碰 到 这 雪人 经过 加冕 他 和 冬青 ,
他们用冬青枝为雪人戴上王冠，完成了最后的装饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [ju:l] - [bɜ:gz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] .
and had dragged the yule - logs home from the carpenter's .
和 有 拖拽 这 圣诞节 - 日志 家 从 这 木匠的 .

然后从木匠那里把圣诞柴拖回了家。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ti:] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [pætər'fə'mɪliəs][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
And now , the early tea being over , Paterfamilias had gone to finish his
和 现在 , 这 早期的 茶 存在 超过 , 一家之主 有 已消失 到 结束 他的
['sɜ:rmən][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
sermon for to - morrow ;
讲道 为了 到 - 明天 ;

早茶过后，一家之主去完成他明天要讲的道；

[hɪz; ɪz] [frɛnd] [wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ænd; ənd][,meɪtər'fə'mɪlɪəs; 'mɑ:tər'fə'mɪliəs][wʌz; wəz][ɪn]
his friend was shut up in his room ; and Materfamilias was in
他的 朋友 曾是 关闭 向上 在 他的 房间 ; 和 母系 曾是 在
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

他的朋友被关在自己的房间里；而一家之主也待在自己的房间里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] ['peɪnf(ə)] ['hedeɪkɪz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['krɪsməs] [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ə'weɪ]
with one of those painful headaches which even Christmas will not always keep away
和 一 的 那些 痛苦 头痛 哪个 甚至 圣诞节 将要 不是 总是 保持 离开
.
:
.

那种剧烈的头痛，即使是圣诞节也无法完全驱散。

[soʊ][ðə; ði][ten] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə][ə'mju:z] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] ['ræðər]
So the ten children were left to amuse themselves , and they found it rather
所以 这 十 孩子们 是 左边 到 娱乐 他们自己 , 和 他们 成立 它 相当
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
a difficult matter .
一个 难的 事情 .

于是，这十个孩子就只能自娱自乐了，但他们发现这可不是件容易的事。

" [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['krɪsməs] ！ " [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] .

" **Here's a nice Christmas !** " **said our hero** .
" 这里是 一个 好的 圣诞节 ！ " 说 我们的 英雄 ！

“祝你圣诞快乐！”我们的主人公说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ɪst] ['brʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rm] - [tʃer] ,
He had turned his youngest brother out of the arm - chair ,
他 有 转向 他的 最小的 兄弟 出去 的 这 手臂 - 椅子 ,

他把最小的弟弟从扶手椅上推了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] .
and was now lying in it with his legs over the side .
和 曾是 现在 说谎 在 它 和 他的 腿 超过 这 边 ！

他现在躺在里面，双腿悬在船舷外。

" [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['krɪsməs] ！

" **Here's a nice Christmas !**
" 这里是 一个 好的 圣诞节 ！

祝您圣诞快乐！

[ə; eɪ] ['feləʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
A fellow might just as wel
一个 同伴 可能 只是 作为 嗯

一个人也可能如此

[el][bi:; bi][æt; ət] [sku:l] .
I be at school .
我 是 在 学校 ！

我会在学校。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ə'dɔ:lfəs] [braʊn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ku:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
I wonder what Adolphus Brown would think of being cooped up with a lot of
我 想知道 什么 阿道弗斯 棕色的 会 思考 的 存在 被困住 向上 和 一个 很多 的
[tʃɪldrən] [laɪk] [ðɪs] ！
children like this ！
孩子们 喜欢 这 ！

我想知道阿道弗斯·布朗如果被关在这样一个有很多孩子的房间里会作何感想！

[ɪts] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['hɪ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['aɪsɪz] .
It's his party to - night , and he's to have champagne and ices .
它是 他的 派对 到 - 夜晚 , 和 他是 到 有 香槟酒 和 冰 ！

今晚是他的派对，他要喝香槟，还要吃冰块。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] . " **I wish I were an only son** . "
我 希望 我 是 一个 仅有的 儿子 ！ "

我真希望自己是独子。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
" **Thank you** , " **said a chorus of voices from the floor** .
" 感谢 你 , " 说 一个 合唱 的 声音 从 这 地面 ！

“谢谢，”楼下传来一阵齐声说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] - [rʌg] ,
They were all sprawling about on the hearth - rug ,
他们 是 全部 蔓延 关于 在 这 炉 - 小地毯 ,

他们都懒洋洋地躺在壁炉边的地毯上，

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [laɪk][soʊ] ['meni] ['kɪtnz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,
pushing and struggling like so many kittens in a sack ,
推动 和 挣扎 喜欢 所以 许多 小猫 在 一个 解雇 ,

就像麻袋里的许多小猫一样推搡挣扎，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['grʌmbld] [rɪ'mɑ:nstrəns] : —
and every now and then with a grumbled remonstrance : —
和 每一个 现在 和 然后 和 一个 咕哝 抗议 : —
时不时地，还会带着抱怨和抗议：——

" [dəunt] , [dʒæk] !
" Don't , Jack !
" 不 , 杰克 !
“别这样，杰克！ ”

[jʊə(r)] [tredɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] . "
you're treading on me . "
你是 踩踏 在 我 : "
你踩到我了。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][faɪər] , [tɑ:m] . "
" You needn't take all the fire , Tom . "
" 你 不必 拿 全部 这 火 , 汤姆 : "
“汤姆，你不必独自承担所有的怒火。”

" [ki:p] [jɔ; jər][legz][tu:; tə] [jɔ:r'self] , ['bendʒəməɪn] . "
" Keep your legs to yourself , Benjamin . "
" 保持 你的 腿 到 你自己 , 本杰明 : "
“本杰明，管好你的腿。”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [aɪ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wið; wiθ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] ['fi:blə(r)] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
" It wasn't I , " etc with occasionally the feebler cry of a small
" 它 不是 我 , " ETC : , 和 偶尔 这 虚弱者 哭 的 一个 小的
['sɪstər] , —
sister , —
姐姐 , —
“不是我干的,”等等，偶尔夹杂着妹妹微弱的哭声，——

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:r; əɹ][soʊ] [rʌf] . "
" Oh ! you boys are so rough . "
" 哦 ! 你 男孩们 是 所以 粗糙的 : "
“哦！你们这些男孩真粗鲁。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][gɜ:lz] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] -
" And what are you girls , I wonder ? " inquired the proprietor of the arm -
" 和 什么 是 你 女孩们 , 我 想知道 ? " 询问 这 业主 的 这 手臂 -
[tʃer] , [wið; wiθ] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] .
chair , with cutting irony .
椅子 , 和 切割 讽刺 :
“我很好奇，你们这些女孩是做什么的？”扶手椅的主人带着尖刻的讽刺问道。

" ['hwaini] ['paɪni] , ['hwaini] ['paɪni] .
" Whiney piney , whiney piney .
" 抱怨 松树 , 爱抱怨的 松树 :
“呜呜的松树，呜呜的松树。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ! "
I wish there were no such things as brothers and sisters ! "
我 希望 那里 是 不 这样的 事物 作为 兄弟 和 姐妹 ! "
我真希望世上根本没有兄弟姐妹这种东西！

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [wʌt] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jædɔʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" You wish WHAT ? " said a voice from the shadow by the door ,
" 你 希望 什么 ? " 说 一个 嗓音 从 这 阴影 经过 这 门 ,
“你希望什么？”门口阴影里传来一个声音。

[æz; əz] [di:p] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] ['hæmlət] .

as deep and impressive as that of the ghost in Hamlet .

作为 深的 和 感人的 作为 那 的 这 鬼 在 村庄 .

如同《哈姆雷特》中的鬼魂一般深邃而令人印象深刻。

[ðə; ði] [ten] [spræŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

The ten sprang up ; but when the figure came into the firelight ,

这 十 弹簧 向上 ; 但 什么时候 这 数字 来了 进入 这 火光 ,

那十个人立刻跳了起来；但当那身影出现在火光中时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gəʊst] , [bʌt; bət] - [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] ,

they saw that it was no ghost , but Paterfamilias's old college friend ,

他们 锯 那 它 曾是 不 鬼 , 但 - 老的 大学 朋友 ,

他们发现那不是鬼魂，而是一家之主的老大学朋友。

[hu:] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [hu:] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊm] [ɔ:r] ['relatɪvz] [ʌv; əv]

who spent most of his time abroad , and who , having no home or relatives of

WHO 花费 最多 的 他的 时间 国外 , 和 WHO , 拥有 不 家 或者 亲属 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his own ,

他的 自己的 ,

他大部分时间都待在国外，而且没有自己的家和亲戚，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [spɛnd] ['krɪsməs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fraɪ]

had come to spend Christmas at his fri

有 来 到 花费 圣诞节 在 他的 星期五

他来朋友家过圣诞节

[ˈɛndz] ['vɪkərɪdʒ] .

end's vicarage .

结束的 牧师住宅 .

牧师住宅尽头。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [wʌt] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" You wish what ? " he repeated .

" 你 希望 什么 ? " 他 重复 .

“你希望什么？”他重复道。

" [wel] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bɔ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] .

" Well , brothers and sisters are a bore , " was the reply .

" 出色地 , 兄弟 和 姐妹 是 一个 钻孔 , " 曾是 这 回复 .

“唉，兄弟姐妹真无聊。”对方回答道。

" [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ten][ʌv; əv][ju: 'es] ;

" One or two would be all very well ; but just look , here are ten of us ; "

" 一 或者 二 会 是 全部 非常 出色地 ; 但 只是 看 , 这里 是 十 的 我们 ;

“一两个人当然很好；但是你看，这里有十个人；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dʒʌst] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .

and it just spoils everything .

和 它 只是 战利品 一切 .

这简直毁了一切。

[wət'evər] [wʌn] [dʌz] , [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][du:] ; [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz] , [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [(er]

Whatever one does , the rest must do ; whatever there is , the rest must share

任何 一 做 , 这 休息 必须 做 ; 任何 那里 是 , 这 休息 必须 分享

; [wer'æz] ,

; whereas ,

; 然而 ,

一个人做什么，其他人也必须做什么；有什么，其他人也必须分享；然而，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,
if a fellow was an only son ,
如果 一个 同伴 曾是 一个 仅有的 儿子 ,

如果一个人是独子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] — [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'ɪθmətɪk] , [wʌn][ɪz] ['betər]
he would have the whole — and by all the rules of arithmetic , one is better
他 会 有 这 所有的 — 和 经过全部 这 规则 的 算术 , 一 是 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tenθ] . "
than a tenth . "

他想要全部——而且按照算术规则，一比十分之一要好。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] , [ten][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .
" And by the same rules , ten is better than one , " said the friend .
" 和 经过 这 相同的 规则 , 十 是 更好的 比 一 , " 说 这 朋友 .

“按照同样的道理，十比一好，”朋友说。

" [soʊld] [ə'gen] ! " [sæŋ] [aʊt] ['mæstər][dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði] [floːr] ,
" Sold again ! " sang out Master Jack from the floor ,
" 卖 再次 ! " 唱 出去 掌握 杰克 从 这 地面 ,

“又卖出去了！”杰克大师从地板上喊道。

[ænd; ənd] [went] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] .
and went head over heels against the fender .
和 去 头 超过 高跟鞋 反对 这 挡泥板 .

然后一头栽倒在挡泥板上。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bəːkst][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['prɒmptɪtjuːd] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn] — " [wel] , [aɪ]
His brother boxed his ears with great promptitude ; and went on — " Well , I
他的 兄弟 盒装 他的 耳朵 和 伟大的 迅速 ; 和 去 在 — " 出色地 , 我
[dəʊnt] [ker] ; [kən'fes] ,
don't care ; confess ,
不 关心 ; 承认 ,

他哥哥迅速地扇了他一巴掌，然后继续说道：“好吧，我不在乎；坦白吧，

[sɜːr] ; ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ?
sir ; isn't it rather a nuisance ?
先生 ; 不是 它 相当 一个 滋扰 ?

先生，这难道不是相当麻烦吗？

" - [frend] [lʊkt] ['veri] [ɡreɪv] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em]
" Paterfamilias's friend looked very grave , and said quietly , " I don't think I am
" - 朋友 看起来 非常 严重 , 和 说 悄悄 , " 我 不 思考 我 是
['ɛrb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
able to judge .
有能力的 到 法官 .

“一家之主的这位朋友神情严肃，平静地说：‘我认为我无法做出判断。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] .
I never had brother or sister but one , and he was drowned at sea .
我 绝不 有 兄弟 或者 姐姐 但 一 , 和 他 曾是 溺水 在 海 .

我只有一个兄弟姐妹，他溺水身亡了。

[wət'evər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ,
Whatever I have had , I have had the whole of ,
任何 我 有 有 , 我 有 有 这 所有的 的 ,

我所拥有的一切，我都拥有过全部。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] .
and would have given it away willingly for some one to give it to .
和 会 有 给定 它 离开 心甘情愿 为了 一些 一 到 给 它 到 .

而且他很乐意把它送给别人。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stɪks] [æt; ət][læst] ,
I remember that I got a lot of sticks at last ,
我 记住 那 我 得到 一个 很多 的 棍子 在 最后的 ,
我记得最后我弄到了很多树枝。

[ænd; ənd] [kʌt] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ka:vɔ] [neɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər]
and cut heads and faces to all of them , and carved names on their
和 切 头部 和 面孔 到 全部 的 他们 , 和 雕刻 姓名 在 他们的
[saɪdɪz] ,
sides ,
侧面 ,
他们砍掉了所有人的头颅和脸庞，并在他们的身上刻上了名字。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] .
and called them my brothers and sisters .
和 称为 他们 我的 兄弟 和 姐妹 .
我称他们为我的兄弟姐妹。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ][naɪs] [nʌmbə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][hæv; həv] ,
If you want to know what I thought a nice number for a fellow to have ,
如果 你 想 到 知道 什么 我 想法 一个 好的 数字 为了 一个 同伴 到 有 ,
如果你想知道我认为一个男人理想的数字是多少，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt]
I can only say that
我 能 仅有的 说 那
我只能说

[aɪ] [rɪ'membə] ['kɑ:rviŋ] ['twenti] - [faɪv] .
I remember carving twenty - five .
我 记住 雕刻 二十 - 五 .
我记得我雕刻了二十五个。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I used to stick them in the ground and talk to them .
我 用过的 到 戳 他们 在 这 地面 和 讲话 到 他们 .
我以前会把它插在土里，然后跟它们说话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
I have been only , and lonely , and alone , all my life ,
我 有 到过 仅有的 , 和 孤独 , 和 独自的 , 全部 我的 生活 ,
我一生都孤身一人，孤独寂寞。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevə] [felt][ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] . "
and have never felt the nuisance you speak of . "
和 有 绝不 毛毡 这 滋扰 你 说话 的 . "
我从未感受到您所说的这种困扰。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] , " [ɪn'sɪnju:;eɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstə] .
" **I know what would be very nice** , " **insinuated one of the sisters** .
" 我 知道 什么 会 是 非常 好的 , " 暗示 一 的 这 姐妹 .
“我知道什么会非常好，”其中一个姐妹暗示道。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teliŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] [tɪl] ['sʌpə] - [taɪm] . "
" **If you wouldn't mind telling us a very short story till supper - time** . "
" 如果 你 不会 头脑 讲述 我们 一个 非常 短的 故事 直到 晚餐 - 时间 . "
“如果你不介意的话，能在晚饭前给我们讲个很短的故事吧。”

" [wel] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi] ? "

" **Well , what sort of a story is it to be ?** "

" 出色地 , 什么 种类 的 一个 故事 是 它 到 是 ? "

“那么，这会是一个什么样的故事呢？”

" [eni] [sɔ:rt] , " [sed] ['ritəd] ; " ['oʊnli][nɑ:t] [tu:] [tru:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

" **Any sort , " said Richard ; " only not too true , if you please .**

" 任何 种类 , " 说 理查德 ; " 仅有的 不是 也 真的 , 如果 你 请 .

“任何一种，”理查德说；“只要不是太真实就行。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['stɔ:rɪz] [laɪk] [træktz] .

I don't like stories like tracts .

我 不 喜欢 故事 喜欢 小册子 .

我不喜欢像传单一样的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ,

There was an usher at a school I was at ,

那里 曾是 一个 引座员 在 一个 学校 我 曾是 在 ,

我以前就读的学校里有一位引座员，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [træktz] [ə'baʊt] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][bæd] [bɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊz]

and he used to read tracts about good boys and bad boys to the fellows

和 他 用过的 到 读 小册子 关于 好的 男孩们 和 坏的 男孩们 到 这 伙伴们

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] .

on Sunday afternoon .

在 星期日 下午 .

他过去常常在星期天下午给伙计们朗读关于好男孩和坏男孩的小册子。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['ri:əl] [neɪmz] , [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz]

He always took out the real names , and put in the names of the fellows

他 总是 采取 出去 这 真实的 姓名 , 和 放 在 这 姓名 的 这 伙伴们

[ɪn'sted] .

instead .

反而 .

他总是把真实姓名去掉，换成其他人的名字。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [hi:; hi] [pʊt] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [wʌnz] ,

Those who had done well in the week , he put in as good ones ,

那些 WHO 有 完毕 出色地 在 这 星期 , 他 放 在 作为 好的 一个 ,

他把那些一周内表现出色的人都列为优秀者。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['hædnt][æz; əz][ðə; ði][bæd] .

and those who hadn't as the bad .

和 那些 WHO 之前没有 作为 这 坏的 .

而那些没有的则被视为坏人。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ,

He didn't like me , and I was always put in as a bad boy ,

他 没有 喜欢 我 , 和 我 曾是 总是 放 在 作为 一个 坏的 男生 ,

他不喜欢我，我总是被当成坏孩子看待。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][soʊ] ['meni] [ʌn'taɪmli] ['endz] , [aɪ][gɔ:t] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and I came to so many untimely ends , I got sick of it .

和 我 来了 到 所以 许多 不合时宜 结束 , 我 得到 生病的 的 它 .

我经历了太多次英年早逝，我都厌倦了。

[aɪ][wʌz; wəz] [hæŋd] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [træns'pɔ:tɪd] [wʌnz][fɔ:r; fər] [ʃi:p] ['sti:lɪŋ] ; [aɪ] [kə'mɪtɪd]

I was hanged twice , and transported once for sheep stealing ; I committed

我 曾是 绞刑 两次 , 和 运输 一次 为了 羊 偷窃 ; 我 坚定的

['su:ɪsaɪd][wʌn] [wi:k] ,

suicide one week ,

自杀 一 星期 ,

我曾两次被绞死，一次因偷羊而被流放；一周后我自杀了。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði][nekst] ; [aɪ] [ˈruːɪnd] [θriː] [ˈfæməliz] , [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs]
and broke into the bank the next ; I ruined three families , became a hopeless
和 打破 进入 这 银行 这 下一个 ; 我 毁坏 三 家庭 , 成为 一个 绝望
[ˈdrʌŋkəd] ,
drunkard ,
酒鬼 ,

第二天我又闯入了银行；我毁了三个家庭，自己也成了个无可救药的酒鬼。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] [twelv] [dɪˈstɪŋkt] [ˈperənts] .
and broke the hearts of my twelve distinct parents .
和 打破 这 心 的 我的 十二 清楚的 父母 .

伤透了我十二位性格迥异的父母的心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][em ˈiː][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] [nekst] [wiːk] ;
I used to beg him to let me be reformed next week ;
我 用过的 到 求 他 到 让 我 是 改革后的 下一个 星期 ;

我以前常常恳求他让我下周接受改造；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [tɪl] [aɪ][dɪd][maɪ] [ˈsizər]
but he said he never would till I did my Caesar
但 他 说 他 绝不 会 直到 我 做过 我的 凯撒

但他说，除非我完成我的凯撒大帝之举，否则他永远不会这么做。

[ˈbetər] .
better .
更好的 .

更好的。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [truː] . "
So , if you please , we'll have a story that can't be true . "
所以 , 如果 你 请 , 出色地 有 一个 故事 那 不能 是 真的 . "

所以，请允许我讲一个不可能是真的故事。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [frend] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] , [meɪ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]
" **Very well , " said the friend , laughing ; " but if it isn't true , may I put you in**
" 非常 出色地 , " 说 这 朋友 , 笑 ; " 但 如果 它 不是 真的 , 可能 我 放 你 在
?
?
?

“好吧，”朋友笑着说，“但如果这不是真的，我可以让你加入吗？”

[ɔːl] [ðə; ði] [best] [ˈraɪtə-z] , [juː; jʊ] [noʊ] , [drɔː] [ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] ,
All the best writers , you know , draw their characters from their friends ,
全部 这 最好的 作家 , 你 知道 , 画 他们的 人物 从 他们的 朋友们 ,
[ˈnaʊədəɪz] .
nowadays .
如今 .

你知道，如今所有最优秀的作家都是以他们的朋友为原型来塑造角色的。

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ? "
May I put you in ? "
可能 我 放 你 在 ? "

我可以让你加入吗？

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **Oh , certainly ! " said Richard , placing himself in front of the fire ,**
" 哦 , 当然 ! " 说 理查德 , 放置 他自己 在 正面 的 这 火 ,

“哦，当然！”理查德说着，走到火堆前坐了下来。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,
putting his feet on the hob ,
推杆 他的 脚 在 这 炉灶 ,

他把脚放在炉灶上，

[ænd; ɐnd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪt] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi]
and stroking his curls with an air which seemed to imply that whatever he
和 抚摸 他的 卷发 和 一个 空气 哪个 似乎 到 意味着 那 任何 他
[wʌz; wəz][pʊt][ɪntu:] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] ['feɪvəd] .
was put into would be highly favored .
曾是 放 进入 会 是 高度 受青睐 .

他一边抚摸着 自己的 卷发，一边摆出一副 无论被安排到什么岗位都会受到高度优待的姿态。

[ðə; ði] [rest] ['strʌɡld] , [ænd; ɐnd] [pʊt] , [ænd; ɐnd] [skwi:zd] [ðəm'selvz] [ɪntu:] [mɔ:r] ['mɔ:dɪst]
The rest struggled , and pushed , and squeezed themselves into more modest
这 休息 挣扎 , 和 推动 , 和 挤压 他们自己 进入 更多的 谦虚的
[bʌt; bət] ['i:kwəli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][kwo:rtərz] ;
but equally comfortable quarters ;
但 同样地 舒服的 四分之一 ;

其余的人 挣扎着、推搡着、挤进了 更简陋但同样舒适的住处；

[ænd; ɐnd][æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [θɔ:t] , - [frend] [kə'menst] [ðə; ði] ['sto:ri]
and after a few moments of thought , Paterfamilias's friend commenced the story
和 后 一个 很少 时刻 的 想法 , - 朋友 开始 这 故事
[ʌv; əv]
of
的

沉思片刻后，一家之主的朋友开始讲述这个故事：

[meɪltʃəz] [dri:m] .
MELCHIOR'S DREAM .
梅尔基奥尔的 梦 .

梅尔基奥尔的梦。

" ['melkiɔ:r] [ɪz][maɪ]['hɪroʊ] .
" Melchior is my hero .
" 梅尔基奥尔 是 我的 英雄 .

“梅尔基奥尔是我的英雄。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [wel] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər]
He was — well , he considered himself a young man , so we will consider
他 曾是 — 出色地 , 他 经过考虑的 他自己 一个 年轻的 男人 , 所以 我们 将要 考虑
[hɪm; ɪm][soʊ] [tu:] .
him so too .
他 所以 也 .

他——嗯，他自认为是个年轻人，所以我们也把他看作年轻人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] ;
He was not perfect ;
他 曾是 不是 完美的 ;

他并不完美；

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðə; ði] [teɪst] [ɪn] ['hɪroʊz] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪmpər'fekʃn] ,
but in these days the taste in heroes is for a good deal of imperfection ,
但 在 这些 天 这 品尝 在 英雄 是 为了 一个 好的 交易 的 缺陷 ,
但如今人们欣赏的英雄却往往带有不少不完美之处。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['wɪkɪdnəs] .
not to say wickedness .
不是 到 说 邪恶 .

更别说是邪恶了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['oʊnli] [sʌŋ] .
He was not an only son .
他 曾是 不是 一个 仅有的 儿子 .

他并非独子。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə] ,
On the contrary , he had a great many brothers and sisters ,
在这相反 , 他有一个伟大的许多兄弟和姐妹 ,
相反,他有很多兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kwɪt] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][maɪ] [frend] ['rɪtʃəd] [dʌz] . "
and found them quite as objectionable as my friend Richard does . "
和成立他们相当作为令人反感的作为我的朋友理查德做 . "
我发现它们和我朋友理查德的看法一样令人反感。

" [aɪ] [smel] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] , " ['mɜ:mə'd] [ðə; ði] [sed] ['rɪtʃəd] .
" I smell a moral , " murmured the said Richard .
" 我 闻 一个 道德 , " 低声说道 这 说 理查德 .
“我闻到了寓意的味道,”理查德低声说道。

" [jɔ:r; jər] [sent] [mʌst; məst][bi:; bi] [ki:n] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telər] , " [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [wei]
" Your scent must be keen , " said the story - teller , " for it is a long way
" 你的 香味 必须 是 敏锐的 , " 说 这 故事 - 出纳员 , " 为了 它 是 一个 长的 方式
[ɔ:f] .
off .
离开 .
“你的嗅觉一定很灵敏,”讲故事的人说,“因为那里很远。”

[wel] , [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðem; ðəm][soʊ] -
Well , he had never felt them so obje
出色地 , 他 有 绝不 毛毡 他们 所以 -
他从未觉得他们如此.....

- [æz; əz][ɑ:n][wʌn] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,
ctionable as on one particular night , when the house being full of company ,
- 作为 在 一 特别的 夜晚 , 什么时候 这 房子 存在 满的 的 公司 ,
就像某个夜晚,房子里挤满了客人一样,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ɪn] - ['bærəks] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ;
it was decided that the boys should sleep in ' barracks , ' as they called it ;
它 曾是 决定 那 这 男孩们 应该 睡觉 在 - 兵营 , - 作为 他们 称为 它 ;
他们决定让男孩们睡在他们所谓的“营房”里;

[ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [lɑ:rdʒ] [ru:m] . "
that is , all in one large room . "
那 是 , 全部 在 一 大的 房间 . "
也就是说,所有东西都在一个大房间里。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [wi;; wi][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] ['rɪtʃəd] ;
" Thank goodness we have not come to that ! " said the incorrigible Richard ;
" 感谢 善良 我们 有 不是 来 到 那 ! " 说 这 不可救药 理查德 ;
“谢天谢地,我们还没有走到那一步!”顽固不化的理查德说道;

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə][ɔ:rdər][baɪ] [θrets] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
but he was reduced to order by threats of being turned out ,
但 他 曾是 减少 到 命令 经过 威胁 的 存在 转向 出去 ,
但在被驱逐的威胁下,他被迫服从了命令。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑ:z]
and contented himself with burning the soles of his boots against the bars
和 满足 他自己 和 燃烧 这 鞋底 的 他的 靴子 反对 这 酒吧
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] ['saɪləns] :
of the grate in silence :
的 这 格特 在 沉默 :
他默默地用靴底摩擦着炉栅的栏杆,以此来满足自己的欲望:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frend] [kən'tɪnju:d] :
and the friend continued :
和 这 朋友 持续 :

朋友接着说：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] .
" **But this was not the worst** .
" 但 这 曾是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hi; hi] , [ˈmelkiɔ:r] , [tu; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ,
Not only was he , Melchior , to sleep in the same room with his brothers ,
不是 仅有的 曾是 他 , 梅尔基奥尔 , 到 睡觉 在 这 相同的 房间 和 他的 兄弟 ,
梅尔基奥尔不仅要和他的兄弟们睡在同一个房间里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ænd; ʌnd][ˈlɑ:rdʒɪst] ,
but his bed being the longest and largest ,
但 他的 床 存在 这 最长 和 最大 ,

但他的床是最长最大的，

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][tu; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [fʊt] [tu; tə] [fʊt]
his youngest brother was to sleep at the other end of it — foot to foot
他的 最小的 兄弟 曾是 到 睡觉 在 这 其他 结尾 的 它 — 脚 到 脚
.
:
.

他最小的弟弟将睡在床的另一端——脚对脚。

[tru:] , [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi; hi][ɡɑ:t] [əˈnʌðər] [ˈpɪləʊ] ,
True , by this means he got another pillow ,
真的 , 经过 这 方法 他 得到 其他 枕头 ,

没错，这样他确实又得到了一个枕头。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [kʊd; kəd][du:] [wɪˈðaʊt] [wʌn] , [ænd; ʌnd][soʊ]
for of course that little Hop - o ' - my - thumb could do without one , and so
为了 的 课程 那 小的 跳 - o - - 我的 - 拇指 可以 做 没有 一 , 和 所以
[hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ;
he took his ;
他 采取 他的 ;

当然，那个小小的拇指跳跳虎不需要这个，所以他拿了自己的；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] , [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tu; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
but in spite of this , he determined that , sooner than submit to such an
但 在 尽管如此 的 这 , 他 决定 那 , 很快 比 提交 到 这样的 一个
[ɪnˈdɪɡnəti] ,
indignity ,
侮辱 ,

尽管如此，他还是下定决心，与其忍受这种屈辱，

[hi; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .
he would sit up all night .
他 会 坐 向上全部 夜晚 .

他会整夜不睡。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər][fæst] [əˈsli:p] , [ˈmelkiɔ:r] ,
Accordingly , when all the rest were fast asleep , Melchior ,
因此 , 什么时候全部 这 休息 是 快速地 睡着了 , 梅尔基奥尔 ,
于是，当其他人都熟睡的时候，梅尔基奥尔

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈi:zəli] [ˈʌnˈbʌtnd] , [sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər]
with his boots off and his waistcoat easily unbuttoned , sat over the fire
和 他的 靴子 离开 和 他的 马甲 容易地 解开纽扣 , 卫星 超过 这 火
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈlʌmbər] - [ru:m] ,
in the long lumber - room ,
在 这 长的 木材 - 房间 ,
他脱掉靴子, 敞开马甲, 坐在长长的储藏室里的火炉旁。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] - [ˈbærəks] - .
which served that night as ' barracks ' .
哪个 服务 那 夜晚 作为 - 兵营 - .
当晚这里被用作“兵营”。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [i:t] [ˈeni] [ˈsʌpər] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] ,
He had refused to eat any supper down - stairs to mark his displeasure ,
他 有 拒绝 到 吃 任何 晚餐 向下 - 楼梯 到 标记 他的 不满 ,
为了表达不满, 他拒绝在楼下吃晚饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈpeɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][ˈstoʊlən] [mi:l] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .
and now repaid himself by a stolen meal according to his own taste .
和 现在 已偿还 他自己 经过 一个 被盗 一顿饭 根据 到 他的 自己的 品尝 .
现在, 他偷了一顿饭, 吃得津津有味, 以此来补偿自己。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ][pɔ:rk] - [paɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [ˈʌŋjənz]
He had got a pork - pie , a little bread and cheese , some large onions
他 有 得到 一个 猪肉 - 馅饼 , 一个 小的 面包 和 奶酪 , 一些 大的 洋葱
[tu:; tə][ˈroʊə]
to roa
到 路

他弄到了一个猪肉馅饼、一点面包和奶酪, 还有一些大洋葱。

[es ˈti: , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɔ:] [ˈæplz] , [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ,
st , a couple of raw apples , an orange ,
英石 , 一个 夫妻 的 生的 苹果 , 一个 橙子 ,
圣, 几个生苹果, 一个橙子,

[ænd; ənd] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][ænd; ənd][ta:ˈtærik, -ˈtɑ:-] [ˈæsɪd][tu:; tə] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˌefəˈvesɪŋ] [ˈdræfts]
and papers of soda and tartaric acid to compound effervescing draughts
和 文件 的 苏打 和 酒石酸 酸 到 化合物 起泡的 起草
.
:
.
以及苏打粉和酒石酸粉, 用于配制起泡饮料。

[wen] [ðɪ:z] [ˈdeɪntɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][wɔ:rm][sʌm; səm] [bɪr] [ɪn][ə; eɪ][pæn]
When these dainties were finished , he proceeded to warm some beer in a pan
什么时候 这些 精致小点心 是 完成的 , 他 继续 到 温暖的 一些 啤酒 在 一个 平底锅
, [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒər] ,
, with ginger ,
, 和 姜 ,
这些小点心做好后, 他又用平底锅加热了一些啤酒, 加了些姜。

[spɑ:s] , [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sɪpt] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] ,
spice , and sugar , and then lay back in his chair and sipped it slowly ,
香料 , 和 糖 , 和 然后 躺 后退 在 他的 椅子 和 啜饮 它 缓慢地 ,
[geɪzɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
gazing before him ,
凝视 前 他 ,
他加了香料和糖, 然后靠在椅子上, 慢慢地啜饮着, 目光凝视着前方。

[taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] , [aɪ] [θɪŋk] . -
time you went to the tailor's , I think . -
时间 你 去 到 这 裁缝 , 我 思考 . -

我想，应该是你上次去裁缝店的时候吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'revərənt] : [bʌt; bət] ['melkiːr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [mu:d] ;
" **This was very irreverent : but Melchior was not in a respectful mood ;**
" 这 曾是 非常 不敬的 : 但 梅尔基奥尔 曾是 不是 在 一个 尊重 情绪 ;

“这非常不敬：但梅尔基奥尔当时并没有恭敬的心情；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz] ['eni] [fə'lɑ:səfər] .
and as for the old man , he was as calm as any philosopher .
和 作为 为了 这 老的 男人 , 他 曾是 作为 冷静的 作为 任何 哲学家 .

至于那位老人，他像任何一位哲学家一样平静。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['faɪər][gɔ:t] ['loʊər] [ænd; ʌnd] ['loʊər] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst]
" **The night wore on , and the fire got lower and lower , and at last**
" 这 夜晚 穿着 在 , 和 这 火 得到 降低 和 降低 , 和 在 最后的
[went] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .
went out altogether .
去 出去 共 .

夜色渐深，火势越来越弱，最后完全熄灭了。

" - [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] ['mɛndɪd] [aɪ 'tiː] !
" ' **How stupid of me not to have mended it !**
" - 如何 愚蠢的 的 我 不是 到 有 已修复 它 !

“我真蠢，竟然没有把它修补好！ ”

[sed] ['melkiːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['mɛndɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
said Melchior ; but he had not mended it , and so there was nothing
说 梅尔基奥尔 ; 但 他 有 不是 已修复 它 , 和 所以 那里 曾是 没有什么
[fɔːr; fər][aɪ]
for i
为了 我

梅尔基奥尔说道；但他并没有修补好它，所以它什么也没有。

[tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ; [ænd; ʌnd][tuː; tə][bed][hiː; hi] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] .
t but to go to bed ; and to bed he went accordingly .
t 但 到 去 到 床 ; 和 到 床 他 去 因此 .

他只想上床睡觉；于是他就上床睡觉了。

" - [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [sli:p] , - [hiː; hi] [sed] ; - [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ə'weɪk] ,
" ' **But I won't go to sleep , ' he said ; ' no , no ; I shall keep awake ,**
" - 但 我 惯于 去 到 睡觉 , - 他 说 ; - 不 , 不 ; 我 将 保持 醒 ,

“‘但我不会睡觉，’他说；‘不，不；我要保持清醒，’”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] . -
and to - morrow they shall know that I have had a bad night . ' -
和 到 - 明天 他们 将 知道 那 我 有 有 一个 坏的 夜晚 . -

明天他们就会知道我昨晚睡得很不好。

" [soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd] ['sterɪŋ] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
" **So he lay in bed with his eyes wide open , and staring still at the old**
" 所以 他 躺 在 床 和 他的 眼睛 宽的 打开 , 和 凝视 仍然 在 这 老的
[prɪnt] ,
print ,
打印 ,

于是他躺在床上，睁大眼睛，呆呆地盯着那幅旧版画。

[wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)] ,
which he could see from his bed by the light of the candle ,
哪个 他 可以 看 从 他的 床 经过 这 光 的 这 蜡烛 ,

他躺在床上，借着烛光就能看到它。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .
which he had left alight on the mantel - piece to keep him awake .
哪个 他 有 左边 点燃 在 这 壁炉架 - 片 到 保持 他 醒 .

他把火放在壁炉架上，点燃后让自己保持清醒。

[ðə; ði] [fleɪm] [weɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['draɪftɪ] ; [ænd; ənd] ,
The flame waved up and down , for the room was draughty ; and ,
这 火焰 挥手 向上 和 向下 , 为了 这 房间 曾是 通风的 ; 和 ,
火焰上下摇曳，因为房间里通风很差；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʌɪdoʊz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,
as the lights and shadows passed over the old man's face ,
作为 这 灯 和 阴影 通过了 超过 这 老的 男人的 脸 ,
光影在老人脸上掠过，

['melkiːr] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk]
Melchior almost fancied that it nodded to him , so he nodded back
梅尔基奥尔 几乎 幻想 那 它 点头 到 他 , 所以 他 点头 后退
again ;
再次 ;

梅尔基奥尔几乎以为它在向他点头，于是他也点头回应；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['taɪərd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
and as that tired him he shut his eyes for a few seconds .
和 作为 那 疲劳的 他 他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 很少 秒 .

他感到疲倦，于是闭上眼睛休息了几秒钟。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] — [ðə; ði][oʊld]['mænz]
When he opened them again there was no longer any doubt — the old man's
什么时候 他 打开 他们 再次 那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 — 这 老的 男人的
[hed] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ;
head was moving ;
头 曾是 移动 ;

当他再次睁开眼睛时，一切都已明了——老人的头在动；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .
and not only his head , but his legs , and his whole body .
和 不是 仅有的 他的 头 , 但 他的 腿 , 和 他的 所有的 身体 .

不仅是他的头，还有他的腿和全身。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd] [pri'perd] [tuː; tə] [step] [raɪt] ['oʊvər]
Finally , he put his feet out of the frame , and prepared to step right over
最后 , 他 放 他的 脚 出去 的 这 框架 , 和 准备 到 步 正确的 超过
[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,
the mantel - piece ,
这 壁炉架 - 片 ,

最后，他把脚伸出画框外，准备跨过壁炉架。

['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] .
candle , and all .
蜡烛 , 和 全部 .

蜡烛，还有一切。

" - [teɪk] [ker] , - ['melkiːr] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [juːl] [set]['faɪər][tuː; tə][jər; jər] [ʒɜːrt] . -
" ' **Take care , ' Melchior tried to say , ' you'll set fire to your shirt . '**
" - 拿 关心 , - 梅尔基奥尔 尝试 到 说 , - 你会 放 火 到 你的 衬衫 . -

“小心点，”梅尔基奥尔试图说道，“你会把衬衫点着的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][saʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈraɪvd] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði]
But he could not utter a sound ; and the old man arrived safely on the
但 他 可以 不是 说出 一个 声音 ; 和 这 老的 男人 到达的 安全 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ;

但他发不出任何声音；老人安然无恙地倒在了地上。

[wer] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
where he seemed to grow larger and larger , till he was fully the size of
在哪里 他 似乎 到 生长 更大的 和 更大的 , 直到 他 曾是 完全 这 尺寸 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ;

他似乎越长越大，直到完全长成一个成年人的体型。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [saɪð] [ænd; ənd][ˈaʊər] - [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈeri] [ˈkɑ:stu:m]
but still with the same scythe and hour - glass , and the same airy costume
但 仍然 和 这 相同的 镰 和 小时 - 玻璃 , 和 这 相同的 轻盈的 戏服
.
:
.

但依然拿着同样的镰刀和沙漏，穿着同样的轻盈服装。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] [meɪltʃəz] ['bedsaɪd] .
Then he came across the room , and sat down by Melchior's bedside .
然后 他 来了 穿过 这 房间 , 和 卫星 向下 经过 梅尔基奥尔的 床头 .

然后他穿过房间，坐在梅尔基奥尔的床边。

" - [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] ['melki:ɹ] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['kri:pi] .
" ' Who are you ? ' said Melchior , feeling rather creepy .
" - WHO 是 你 ? - 说 梅尔基奥尔 , 感觉 相当 爬行 .

“你是谁？”梅尔基奥尔问道，感觉有点毛骨悚然。

" - [taɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ,
" ' Time , ' said his visitor , in a deep voice ,
" - 时间 , - 说 他的 游客 , 在 一个 深的 嗓音 ,

“时间到了，”来访者低沉地说。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which sounded as if it came from a distance .
哪个 听起来 作为 如果 它 来了 从 一个 距离 .

听起来像是从远处传来的。

" - [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [jes] !
" ' Oh , to be sure , yes !
" - 哦 , 到 是 当然 , 是的 !

“哦，当然，是的！”

[ɪn] ['kɑ:pər] [pleɪt] ['kæpɪtəlz] . -
In copper plate capitals . ' -
在 铜 盘子 首都 . -

用铜版大写字母书写。

" - [wɒts] [ɪn] ['kɑ:pər] - [pleɪt] ['kæpɪtəlz] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [taɪm] .
" ' What's in copper - plate capitals ? ' inquired Time .
" - 是什么 在 铜 - 盘子 首都 ? - 询问 时间 .

“铜版大写字母写的是什么？”《时代》杂志问道。

" - [ʃʊr; jər] [neɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [prɪnt] . -
" ' Your name , under the print . ' -
" - 你的 姓名 , 在下面 这 打印 . -

“你的名字，写在印刷品下面。”

" - [ˈveri] [ˈlaɪkli] , - [sed] [taɪm] .
" ' **Very likely** , ' **said Time** .
" - 非常 可能 , - 说 时间 .

“很有可能,”《时代》周刊说。

" [ˈmelkiːr] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] .
" **Melchior felt more and more uneasy** .
" 梅尔基奥尔 毛毡 更多的 和 更多的 不安 .

梅尔基奥尔感到越来越不安。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [kəʊld] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You must be very cold** , ' **he said** .
- 你 必须 是 非常 寒冷的 , - 他 说 .

“你一定很冷吧?”他说。

- [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˈwɔːrmər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] . -
' **Perhaps you would feel warmer if you went back into the picture** . '
- 也许 你 会 感觉 更温暖 如果 你 去 后退 进入 这 图片 . -

“如果你回到照片里,或许会感觉更温暖一些。”

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . - [sed] [taɪm] ; - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
" ' **Not at all** . ' **said Time** ; ' **I have come on purpose to see you** . '
" - 不是 在 全部 . - 说 时间 ; - 我 有 来 在 目的 到 看 你 . -

“一点也不,”时间说道,“我是特意来看你的。”

" - [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈmelkiːr] ,
" ' **I have not the pleasure of knowing you** , ' **said Melchior** ,
" - 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你 , - 说 梅尔基奥尔 ,

“我很遗憾没能认识你,”梅尔基奥尔说道。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ˈtʃætərɪŋ] .
trying to keep his teeth from chattering .
尝试 到 保持 他的 牙齿 从 喋喋不休 .

他努力不让牙齿打颤。

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , -
" ' **There are not many people who have a personal acquaintance with me** , '
" - 那里 是 不是 许多 人们 WHO 有 一个 个人的 熟人 和 我 , -

[sed] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
said his visitor .
说 他的 游客 .

“与我私交甚好的人并不多,”他的访客说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , — [aɪ][eɪ ˈem][jɔːr; jər] [ˈgɑːdfɑːðər] . -
' **You have an advantage** , — **I am your godfather** . '
- 你 有 一个 优势 , — 我 是 你的 教父 . -

“你有一个优势,因为我是你的教父。”

" - [ɪnˈdiːd] , - [sed] [ˈmelkiːr] ; - [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
" ' **Indeed** , ' **said Melchior** ; ' **I never heard of it** . '
" - 的确 , - 说 梅尔基奥尔 ; - 我 绝不 听到 的 它 . -

“确实如此,”梅尔基奥尔说,“我从未听说过。”

" - [jes] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈvæntɪdʒ] . -
" ' **Yes** , ' **said his visitor** ; ' **and you will find it a great advantage** . '
" - 是的 , - 说 他的 游客 ; - 和 你 将要 寻找 它 一个 伟大的 优势 . -

“是的,”来访者说,“你会发现这是一个很大的优势。”

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [kəʊt] ? - [sed] [ˈmelkiːr] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] .
" ' **Would you like to put on my coat ?** ' **said Melchior** , **trying to be civil** .
" - 会 你 喜欢 到 放 在 我的 外套 ? - 说 梅尔基奥尔 , 尝试 到 是 民用 .

“你想穿上我的外套吗?”梅尔基奥尔尽量保持礼貌地问道。

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" ' **No** , **thank you** , ' **was the answer** .
" - 不 , 感谢 你 , - 曾是 这 回答 .

“不，谢谢。”对方回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" ' **You will want it yourself** .
- 你 将要 想 它 你自己 .

“你自己也会想要的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [suːn] . -
We must be driving soon . ' .
我们 必须 是 驾驶 很快 . -

我们得赶紧开车了。

" - ['draɪvɪŋ] ! - [sed] ['melkiːr] .
" ' **Driving ! ' said Melchior** .
" - 驾驶 ! - 说 梅尔基奥尔 .

“开车！”梅尔基奥尔说道。

" - [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] : - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['draɪvɪŋ] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] ;
" ' **Yes** , ' **was the answer : ' all the world is driving ; and you must drive ;**
" - 是的 , - 曾是 这 回答 : - 全部 这 世界 是 驾驶 ; 和 你 必须 驾驶 ;

“是的，”回答说：“全世界都在开车；你也必须开车；

[ænd; ɐnd] [hɪr] [kʌm] [jɜː; jər] ['brʌðərz] [ænd; ɐnd] ['sɪstəz] . -
and here come your brothers and sisters . ' .
和 这里 来 你的 兄弟 和 姐妹 . -

你的兄弟姐妹们来了。

" ['melkiːr] [sæt][ʌp] ; [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [jɜːr] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [drest] ,
" **Melchior sat up ; and there they were , sure enough , all dressed ,**
" 梅尔基奥尔 卫星 向上 ; 和 那里 他们 是 , 当然 足够的 , 全部 穿着 ,

梅尔基奥尔坐了起来；果然，他们都在那里，而且都穿戴整齐。

[ænd; ɐnd] ['klaɪmɪŋ] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ʌðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] — [hɪz; ɪz][bed] !
and climbing one after the other on to the bed — his bed !
和 攀登 一 后 这 其他 在 到 这 床 — 他的 床 !

然后一个接一个地爬上床——他的床！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [mɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəːlz] .
" **There was that little minx of a sister with her curls** .
" 那里 曾是 那 小的 minx 的 一个 姐姐 和 她 卷发 .

“有个卷发的小淘气妹妹。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['klevər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [her] [ænd; ɐnd] [bent] ['fəuldəz] ,
There was that clever brother , with his untidy hair and bent shoulders ,
那里 曾是 那 聪明的 兄弟 , 和 他的 凌乱 头发 和 弯曲 肩膀 ,

那个聪明的哥哥，头发蓬乱，肩膀佝偻着。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][ðə; ði] [ʌðər] [wei] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [fər'evər] [məʊpɪŋ] [ænd; ɐnd]
who was just as bad the other way , and was forever moping and
WHO 曾是 只是 作为 坏的 这 其他 方式 , 和 曾是 永远 忧郁 和
[riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

而他则恰恰相反，总是闷闷不乐地看书。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] , [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There was that little Hop - o' - my - thumb , as lively as any of them ,
那里 曾是 那 小的 跳 - o - 我的 - 拇指 , 作为 热闹 作为 任何 的 他们 ,
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌŋki] ,
a young monkey ,
一个 年轻的 猴 ,

还有那只活泼的小跳跳猴,和其他猴子一样活泼好动,它是一只小猴子。

[ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn] ['mɪstɪf] ,
the worst of all ; who was always in mischief ,
这 最差 的 全部 ; WHO 曾是 总是 在 恶作剧 ,
最糟糕的那个 ; 总是惹是生非 ,

[ænd; ənd] ['kɒŋsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and consorting with the low boys in the village .
和 结社 和 这 低的 男孩们 在 这 村庄 .
并与村里的底层男孩厮混。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [meɪltʃəz] [tʃi:f] [kəm'pænjən] ,
There was the second brother , who was Melchior's chief companion ,
那里 曾是 这 第二 兄弟 , WHO 曾是 梅尔基奥尔的 首席 伴侣 ,
还有二哥,他是梅尔基奥尔的主要伙伴。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kwɑ:rəl] .
and against whom he had no particular quarrel .
和 反对 谁 他 有 不 特别的 争吵 .
他与这些人并无特别的恩怨。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [leɪm] ['sɪstər] , [hu:m] [hi; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ; [bʌt; bət] [hu:m]
And there was the little pale lame sister , whom he dearly loved ; but whom
和 那里 曾是 这 小的 苍白 瘸 姐姐 , 谁 他 亲爱的 喜爱 ; 但 谁
[ɑ:d] [tu;; tə] [seɪ] ,
, odd to say ,
, 奇怪的 到 说 ,
还有他非常疼爱的那个脸色苍白、跛脚的小妹妹 ; 但奇怪的是 ,

[hi; hi] ['nevər] [traɪd] [tu;; tə] [ɪm'pru:v] [æt; ət][ɔ:l] .
he never tried to improve at all .
他 绝不 尝试 到 提升 在 全部 .
他从来没有尝试过改进。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['taɪərsəm] [ɪn][ðer; ðær] [rɪ'spektɪv] [weɪz] ;
There were others who were all tiresome in their respective ways ;
那里 是 其他的 WHO 是 全部 令人厌烦 在 他们的 各自 方式 ;
还有其他一些人,他们各自以不同的方式令人厌烦 ;

[ænd; ənd][wʌŋ]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] .
and one after the other they climbed up .
和 一 后 这 其他 他们 攀登 向上 .
他们一个接一个地爬了上去。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][maɪ][bed] ? - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] ['brʌðər] ,
" ' **What are you doing , getting on to my bed ? ' inquired the indignant brother ,**
" - 什么 是 你 正在做 , 获得 在 到 我的 床 ? - 询问 这 愤怒 兄弟 ,
“你干什么,爬到我的床上去吗?”愤怒的哥哥问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .
as soon as he could speak .
作为 很快 作为 他 可以 说话 .
他刚学会说话的时候。

" - [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [ə; eɪ][bed][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [koʊt] , ['gɑ:dsʌn] ? - [sed]
" ' **Don't you know the difference between a bed and a coach , godson ? ' said**
" - 不 你 知道 这 不同之处 之间 一个 床 和 一个 教练 , 教子 ? - 说
[taɪm] , ['ʃɑ:rpli] .
Time , sharply .
时间 , 尖锐地 .

“教子，你难道不知道床和马车的区别吗？”《时代》杂志厉声说道。

" ['melkiɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" **Melchior was about to retort , but , on looking round ,**
" 梅尔基奥尔 曾是 关于 到 反驳 , 但 , 在 寻找 圆形的 ,
梅尔基奥尔正要反驳，但环顾四周后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sɔ:rt][ʌv; əv] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪd] ['wɪndəʊz] .
he saw that they were really in a large sort of coach with very wide windows .
他 锯 那 他们 是 真的 在 一个 大的 种类 的 教练 和 非常 宽的 视窗 .
他发现他们其实是在一辆很大的马车里，车窗非常宽大。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] .
' **I thought I was in bed , ' he muttered .**
- 我 想法 我 曾是 在 床 , - 他 低声说道 .
“我以为我已经躺在床上了，”他喃喃自语道。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] ? -
' **What can I have been dreaming of ? ' .**
- 什么 能 我 有 到过 做梦 的 ? -
我究竟在梦见什么呢？

" - [wʌt] , [ɪn'di:d] ! - [sed] [ðə; ði] ['gɑ:dfɑ:ðər] .
" ' **What , indeed ! ' said the godfather .**
" - 什么 , 的确 ! - 说 这 教父 .
“真的吗！”教父说道。

- [bʌt; bət][bi:; bi] [kwɪk] , [ænd; ʌnd][sɪt] [kləʊz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə][get][ɪn] ;
' **But be quick , and sit close , for you have all to get in ;**
- 但 是 快的 , 和 坐 关闭 , 为了 你 有 全部 到 得到 在 ;
“但是要快点，坐近点，因为你们都要进去；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['brʌðərz] [ænd; ʌnd] ['sɪstəz] . -
you are all brothers and sisters . ' .
你 是 全部 兄弟 和 姐妹 . -
你们都是兄弟姐妹。

" - [mʌst; məst] ['fæməliz] [bi:; bi] [tə'geðər] ? - [ɪn'kwaiəd] ['melkiɔ:r] , ['dɒʊlfəli] .
" ' **Must families be together ? ' inquired Melchior , dolefully .**
" - 必须 家庭 是 一起 ? - 询问 梅尔基奥尔 , 悲伤地 .
“家人一定要在一起吗？”梅尔基奥尔悲伤地问道。

" - [jes] , [æt; ət][fɜ:rst] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; - [ðeɪ] [get] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [taɪm] .
" ' **Yes , at first , ' was the answer ; ' they get separated in time .**
" - 是的 , 在 第一的 , - 曾是 这 回答 ; - 他们 得到 分开 在 时间 .
“是的，起初是这样，”回答说；“他们在时间上分开了。”

[ɪn][fækt] , ['evri] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [si:s] ['draɪvɪŋ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
In fact , every one has to cease driving sooner or later .
在 事实 , 每一个 一 有 到 停止 驾驶 很快 或者 之后 .
事实上，每个人迟早都要停止开车。

[aɪ][dra:ɪp][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ɔ:rdərz] ,
I drop them on the road at different stages , according to my orders ,
我 降低 他们 在 这 路 在 不同的 阶段 , 根据 到 我的 订单 ,
我按照指令，在路的不同阶段把它们扔在路上。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; - [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˈfeɪvər] [ju:; jʊ]
' **and** **he** **showed** **a** **bundle** **of** **papers** **in** **his** **hands** ; ' **but** **as** **I** **favor** **you**
- 和 他 显示 一个 捆 的 文件 在 他的 双手 ; - 但 作为 我 偏爱 你
,
,
,

他手里拿着一叠文件，说道：“但我既然看好你，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [dra:p] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]
I **will** **tell** **you** **in** **confidence** **that** **I** **have** **to** **drop** **all** **your** **brothers** **and** **sisters**
我 将要 告诉 你 在 信心 那 我 有 到 降低 全部 你的 兄弟 和 姐妹
[brʃɔ:r] [ju:; jʊ] .
before **you** .
前 你 .

我会私下告诉你，我必须先除掉你所有的兄弟姐妹。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [fɔ:r] [ˈoʊldɪst] [sɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ju:; jʊ] [faɪv] [ˈlðər] [ðer; ðər] ,
There , **you** **four** **oldest** **sit** **on** **this** **side** , **you** **five** **others** **there** ,
那里 , 你 四 最老 坐 在 这 边 , 你 五 其他的 那里 ,

那边，你们四个年纪最大的坐这边，其他五个坐那边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [mʌst; məst] [stænd] [ɔ:r] [bi:; bi] [nə:st] . -
and **the** **little** **one** **must** **stand** **or** **be** **nursed** . '
和 这 小的 一 必须 站立 或者 是 护理 . -

小婴儿必须站立或由人喂奶。

" - [ʊx; ɜ:] ! - [sed] [ˈmelkiɔ:r] , - [ðə; ði] [kʊt] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ˈɪnʌf] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ;
" ' **Ugh** ! ' **said** **Melchior** , ' **the** **coach** **would** **be** **well** **enough** **if** **one** **was** **alone** ;
" - 啊 ! - 说 梅尔基奥尔 , - 这 教练 会 是 出色地 足够的 如果 一 曾是 独自的 ;

“唉！”梅尔基奥尔说，“如果一个人待着，教练就没什么问题了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [skwi:z] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] [bræts] !
but **what** **a** **squeeze** **with** **all** **these** **brats** !
但 什么 一个 挤 和 全部 这些 小鬼们 !

但是跟这些小家伙们挤在一起真是太难了！

[aɪ] [seɪ] , [goʊ] [ˈprɪti] [kwɪk] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
I **say** , **go** **pretty** **quick** , **will** **you** ? '
我 说 , 去 漂亮的 快的 , 将要 你 ? -

我说，快点儿，好吗？

" - [aɪ] [wɪl] , - [sed] [taɪm] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪˈti:] .
" ' **I** **will** , ' **said** **Time** , ' **if** **you** **wish** **it** .
" - 我 将要 , - 说 时间 , - 如果 你 希望 它 .

“我会的，时间说，‘如果你希望如此的话。’”

[bʌt; bət] [brʷer] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] .
But **beware** **that** **you** **cannot** **change** **your** **mind** .
但 提防 那 你 不能 改变 你的 头脑 .

但请注意，你不能改变主意。

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [ˈkwɪkər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈnevər] [goʊ] [sləʊ] [əˈgen] ; [ɪf] [ˈsləʊər] ,
If **I** **go** **quicker** **for** **your** **sake** , **I** **shall** **never** **go** **slow** **again** ; **if** **slower** ,
如果 我 去 更快 为了 你的 清酒 , 我 将 绝不 去 慢的 再次 ; 如果 慢点 ,

如果我为了你而加快速度，我以后再也不会慢下来；如果我慢下来，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [nɔ:t] [əˈgen] [goʊ] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈfeɪvər] [ju:; jʊ] [soʊ]
I **shall** **not** **again** **go** **quick** ; **and** **I** **only** **favor** **you** **so**
我 将 不是 再次 去 快的 ; 和 我 仅有的 偏爱 你 所以

我不会再匆匆离去；我如此待你，只是出于好意。

[fɑːr] , [br'kæz, br'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈgɑːdsən] .

far , because you are my godson .
远的 , 因为 你 是 我的 教子 .

距离很远, 因为你是我的教子。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'liː] , [pʊl] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spiːk] [θruː]
Here , take the check - string ; when you want me , pull it , and speak through
这里 , 拿 这 查看 - 细绳 ; 什么时候 你 想 我 , 拉 它 , 和 说话 通过

[ðə; ði] [tuːb] .

the tube .
这 管子 .

给你, 拿着控制绳; 当你需要我的时候, 拉一下, 然后对着管子说话。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːf] . -

Now we're off . ' -
现在 是 离开 . -

现在我们出发了。

" [werə'paːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] .

" Whereupon the old man mounted the box , and took the reins .
" 于是 这 老的 男人 安装 这 盒子 , 和 采取 这 缰绳 .

于是, 老人翻身上马, 握住了缰绳。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪp] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə][staːrt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈaʊər] -
He had no whip ; but when he wanted to start , he shook the hour -
他 有 不 鞭 ; 但 什么时候 他 通缉 到 开始 , 他 摇晃 这 小时 -

[glæs] ,

glass .
玻璃 ,

他没有鞭子; 但当他想开始的时候, 他就摇晃沙漏。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .

and off they went .
和 离开 他们 去 .

于是他们就出发了。

[ðen] ['melkiːr] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [brɔːd] ,

Then Melchior saw that the road where they were driving was very broad ,
然后 梅尔基奥尔 锯 那 这 路 在哪里 他们 是 驾驶 曾是 非常 广阔 ,

梅尔基奥尔这才发现, 他们行驶的道路非常宽阔。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hedʒz] .
and so filled with vehicles of all kinds that he could not see the hedges .
和 所以 已填 和 车辆 的 全部 种类 那 他 可以 不是 看 这 对冲 .

车里挤满了各种各样的车辆, 以至于他看不到树篱。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kraʊd] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːr; wər] ['veri] [ɡreɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['melkiːr] [ɔːl]

The noise and crowd and dust were very great ; and to Melchior all
这 噪音 和 人群 和 灰尘 是 非常 伟大的 ; 和 到 梅尔基奥尔 全部

[siːmd] [dɪ'laɪtʃəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

seemed delightfully exciting .
似乎 令人愉悦 激动人心 .

噪音、人群和尘土都非常巨大; 而梅尔基奥尔却觉得这一切都令人兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'veərəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡrændəst] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

There was every sort of conveyance , from the grandest coach to the
那里 曾是 每一个 种类 的 输送 , 从 这 最宏伟 教练 到 这

[ˈhʌmbəl] [ˈdɑːŋki] - [kɑːrt] ;

humblest donkey - cart ;
最谦逊的 驴 - 大车 ;

这里有各种各样的交通工具, 从最豪华的马车到最简陋的驴车;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˈbi:ɪŋ] [rʌn][ˈoʊvər] .
and they seemed to have enough to do to escape being run over .
和 他们 似乎 到 有 足够的 到 做 到 逃脱 存在 跑步 超过 .
他们似乎有很多事情要做，才能避免被车撞到。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] [ˈpi:p(ə)] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ;
Among all the gay people there were many whom he knew ;
之中 全部 这 同性恋 人们 那里 是 许多 谁 他 知道 ;
在所有同性恋者中，他认识很多人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋ] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [draɪv] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [græn'di:] ,
and a very nice thing it seemed to be to drive among all the grandees ,
和 一个 非常 好的 事物 它 似乎 到 是 到 驾驶 之中 全部 这 贵族 ,
能驾车穿梭在众多达官显贵之间，似乎是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][bəʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl]
and to show his handsome face at the window , and bow and smile
和 到 展示 他的 英俊的 脸 在 这 窗户 , 和 弓 和 微笑
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
to his acquaintance .
到 他的 熟人 .
他走到窗边，露出英俊的脸庞，向熟人鞠躬微笑。

[ðen] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ræp] [wʌnz] [self][ɪn][ə; eɪ][ˈtɑ:ɡər] - [skɪn] [rʌg] ,
Then it appeared to be the fashion to wrap one's self in a tiger - skin rug ,
然后 它 出现 到 是 这 时尚 到 裹 一个人的 自己 在 一个 老虎 - 皮肤 小地毯 ,
后来，用虎皮地毯把自己裹起来似乎成了一种时尚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf] [θru:] [æŋ; ən] [ˈɑ:prə] - [glæs] ,
and to look at life through an opera - glass ,
和 到 看 在 生活 通过 一个 歌剧 - 玻璃 ,
用歌剧望远镜来看待人生，

[ænd; ənd][oʊld] [taɪm] [hæd; həd][ˈkaɪndli] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] .
and old Time had kindly put one of each into the coach .
和 老的 时间 有 亲切地 放 一 的 每个 进入 这 教练 .
老时光好心地在车厢里放了每种各一个。

" [bʌt; bət] [hɪr] [əˈɡen] [ˈmelkiɔ:r] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
" **But here again Melchior was much troubled by his brothers and sisters .**
" 但 这里 再次 梅尔基奥尔 曾是 很多 麻烦 经过 他的 兄弟 和 姐妹 .
但梅尔基奥尔又一次因为他的兄弟姐妹而感到非常烦恼。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd]
Just at the moment when he was wishing to look most fashionable and
只是 在 这 片刻 什么时候 他 曾是 祝 到 看 最多 时髦 和
[ˈelɪɡənt] ,
elegant ,
优雅的 ,
就在他想要展现自己最时尚优雅的形象时，

[wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pʊl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rʌg] , [ɔ:r][dra:p]
one or other of them would pull away the rug , or drop
一 或者 其他 的 他们 会 拉 离开 这 小地毯 , 或者 降低
他们中的一个或另一个会把地毯抽走，或者.....

[ðə; ði] [glæs] , [ɔ:r] [ˈkwɑ:rəl] , [ɔ:r] [rɑ:mp] , [ɔ:r][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
the glass , or quarrel , or romp , or do something that spoiled the effect .
这 玻璃 , 或者 争吵 , 或者欢蹦乱跳 , 或者 做 某物 那 被宠坏了 这 影响 .
玻璃杯、争吵、嬉闹，或者做了其他破坏效果的事情。

[ɪn][fækt] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ðeɪ] - [dʒʌst] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi; hi] [skəʊldɪd] ,
In fact , one and all , they ' just spoilt everything ; ' and the more he scolded ,
在 事实 , 一 和 全部 , 他们 - 只是 被宠坏了 一切 ; - 和 这 更多的 他 责骂 ,
事实上, 他们所有人都“把一切都搞砸了”; 他越是责骂,

[ðə; ði] [wɜ:rs] [ðeɪ] [br'keɪm] .
the worse they became .
这 更糟 他们 成为 .

情况变得更糟了。

[ðə; ði] - [mɪŋks] - [ʊk] [hɜ:r; hər] [kə:lz] ,
The ' minx ' shook her curls ,
这 - minx - 摇晃 她 卷发 ,

那只“小妖精”甩了甩卷发,

[ænd; ənd] [flə:tɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət] [ɪl] - ['tempərd] ['lʊkɪŋ]
and flirted through the window with a handsome but ill - tempered looking
和 调情 通过 这 窗户 和 一个 英俊的 但 患病的 - 淬火 寻找
[mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [hɔ:rs] ,
man on a fine horse ,
男人 在 一个 美好的 马 ,

她透过窗户和一个骑着骏马、相貌英俊但脾气暴躁的男人调情。

[hu:] [preɪzd] [hɜ:r; hər] - ['ɡoʊldən] ['lɑ:ks] , - [æz; əz][hi; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,
who praised her ' golden locks , ' as he called them ; and oddly enough ,
WHO 赞扬 她 - 金的 锁 , - 作为 他 称为 他们 ; 和 奇怪 足够的 ,
他称赞她拥有一头“金色秀发”; 而且奇怪的是,

[wen] ['melkiɔ:r] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊt] ,
when Melchior said that the man was a lout ,
什么时候 梅尔基奥尔 说 那 这 男人 曾是 一个 粗鲁 ,

当梅尔基奥尔说那个人是个粗鲁无礼的人时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɪn] ['kwɛstʃən] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rkskrʊ:i] ['kærət] ['feɪvɪŋz] ,
and that the locks in question were corkscrewy carrot shavings ,
和 那 这 锁 在 问题 是 螺旋状的 胡萝卜 刨花 ,

而且, 那些所谓的锁其实是螺旋状的胡萝卜屑。

[ʃi; ʃi]['oʊnli] [si:md] [tu;; tə] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmənts] [ðə; ði] [mɔ:r] .
she only seemed to like the man and his compliments the more .
她 仅有的 似乎 到 喜欢 这 男人 和 他的 赞美 这 更多的 .

她似乎越听越喜欢这个男人和他的赞美之词。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][ʌn'taɪdɪ] ['brʌðər] [pɔ:d] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɔ:r] [ɪf] [hi; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði]
Meanwhile , the untidy brother pored over his book , or if he came to the
同时 , 这 凌乱 兄弟 倾倒 超过 他的 书 , 或者如果 他 来了 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

与此同时, 邋遢的哥哥埋头读书, 或者走到窗边,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu;; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ] ['melkiɔ:r] [sent]
it was only to ridicule the fine ladies and gentlemen , so Melchior sent
它 曾是 仅有的 到 嘲笑 这 美好的 女士们 和 先生们 , 所以 梅尔基奥尔 发送
[hɪm; ɪm][tu;; tə] ['kɔvəntri] .
him to Coventry .
他 到 考文垂 .

他这么做只是为了嘲笑那些优雅的女士和先生们, 所以梅尔基奥尔把他派去了考文垂。

[ðen] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - - [θʌm] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [meɪk] [saɪnz][ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [dʒoʊks]
Then Hop - o' - my - thumb had taken to make signs and exchange jokes
然后 跳 - o - 我的 - 拇指 有 已采取 到 制作 标志 和 交换 笑话
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈrepjətəbl̩] - [ˈlʊkɪŋ] [jʊθs] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ;
with some disreputable - looking youths in a dog - cart ;
和 一些 声名狼藉的 - 寻找 青年 在 一个 狗 - 大车 ;

然后，拇指跳开始和几个开着狗车、看起来不体面的年轻人打招呼、开玩笑；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [sɪt] [sti:l] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] -
and when his brother would have put him to ' sit still like a gentleman ' -
和 什么时候 他的 兄弟 会 有 放 他 到 - 坐 仍然 喜欢 一个 绅士 -
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊʊtʃ] ,
at the bottom of the coach ,
在 这 底部 的 这 教练 ,

当他哥哥要让他“像个绅士一样”乖乖地坐在马车底部时，

[hi:; hi] [si:md] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:; tə][prɪˈfɜ:r] [hɪz; ɪz] [loʊ] [kəmˈpænjənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)]
he seemed positively to prefer his low companions ; and the rest were little
他 似乎 积极地 到 更喜欢 他的 低的 同伴 ; 和 这 休息 是 小的
[ˈbetər] .
better .
更好的 :

他似乎更喜欢地位低下的同伴；而其他人也好不到哪里去。

" [pʊr] [ˈmelkiːr] !
" **Poor Melchior !**
" 贫穷的 梅尔基奥尔 !

可怜的梅尔基奥尔！

[ˈfʊrli] [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪərər] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈkʌmfərt]
Surely there never was a clearer case of a young gentleman's comfort
一定 那里 绝不 曾是 一个 更清晰 案件 的 一个 年轻的 绅士的 舒适
[dɪˈstrɔɪd] [ˈsoʊli] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [pərˈvɜ:rs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
destroyed solely by other people's perverse determination to be happy in their own
损毁 仅 经过 其他 人们的 变态 决心 到 是 快乐的 在 他们的 自己的
[wei] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] .
way instead of in his .
方式 反而 的 在 他的 :

这无疑是一个典型的例子，一位年轻绅士的舒适生活仅仅因为其他人执意要以自己的方式而不是他的方式获得快乐而被破坏。

" [æt; ət][læst][hi:; hi][ˈbɔ:st] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] ,
" **At last he lost patience , and pulling the check - string ,**
" 在 最后的 他 丢失的 耐心 , 和 拉 这 查看 - 细绳 ,
“最后他失去了耐心，拉动了止动绳，

[beɪd] [ˈgɑ:dfɑ:ðər] [taɪm] [draɪv] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
bade Godfather Time drive as fast as he could .
巴德 教父 时间 驾驶 作为 快速地 作为 他 可以 :

让教父时间以最快的速度开车。

" [ˈgɑ:dfɑ:ðər] [taɪm] [ˈfraʊnd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" **Godfather Time frowned , but shook his glass all the same ,**
" 教父 时间 皱眉 , 但 摇晃 他的 玻璃 全部 这 相同的 ,
“教父时间皱了皱眉，但还是摇了摇酒杯。”

[ænd; ənd] [əˈwei] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [peɪs] .
and away they went at a famous pace .
和 离开 他们 去 在 一个 著名的 步伐 :

于是他们以惊人的速度出发了。

[ɔ:ɪ][æt; ət][wʌnz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .

All at once they came to a stop .
全部 在 一次 他们 来了 到 一个 停止 .

他们突然停了下来。

" - [naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - [sed] ['melki:pɹ] ; - [hɪr] [goʊz][wʌn][æt; ət]['eni] [reɪt] . -

" ' Now for it , ' said Melchior ; ' here goes one at any rate . ' "
" - 现在 为了 它 , - 说 梅尔基奥尔 ; - 这里 去 一 在 任何 速度 . -

“现在开始吧，”梅尔基奥尔说；“至少先来一个。”

" [taɪm] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

" Time called out the name of the second brother over his shoulder ; and the "
" 时间 称为 出去 这 姓名 的 这 第二 兄弟 超过 他的 肩膀 ; 和 这

[bɔɪ] [stʊd] [ʌp] ,

boy stood up ,
男生 站立 向上 ,

“时间仿佛从他肩头呼唤着二哥的名字；男孩站了起来，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [gʊd] - [baɪ] .

and bade his brothers and sisters good - bye .
和 巴德 他的 兄弟 和 姐妹 好的 - 再见 .

他向兄弟姐妹们道别。

" - [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , - [sed] [hi:; hi] ,

" ' It is time that I began to push my way in the world , ' said he , "
" - 它 是 时间 那 我 开始 到 推 我的 方式 在 这 世界 , - 说 他 ,

“是时候开始在世界上闯出自己的一片天地了，”他说。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and passed out of the coach and in among the crowd .
和 通过了 出去 的 这 教练 和 在 之中 这 人群 .

然后他晕倒在马车外，跌入了人群中。

" - [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [bɔɪ] , - [sed] ['melki:pɹ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:dfa:ðər] , ['æŋgrəli] .

" ' You have taken the only quiet boy , ' said Melchior to the godfather , angrily . "
" - 你 有 已采取 这 仅有的 安静的 男生 , - 说 梅尔基奥尔 到 这 教父 , 愤怒地 .

“你带走了唯一一个安静的男孩，”梅尔基奥尔生气地对教父说。

- [draɪv] [fæst] , [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] ; [ænd; ənd][let][ju: 'es][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪərsəm] [wʌnz] . -

' Drive fast , now , for pity's sake ; and let us get rid of the tiresome ones . ' "
- 驾驶 快速地 , 现在 , 为了 可惜 清酒 ; 和 让 我们 得到 摆脱 的 这 令人厌烦 一个 . -

“看在上帝的份上，快点开，让我们甩掉这些烦人的家伙。”

" [ænd; ənd][fæst] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [droʊv] , [ænd; ənd] [dra:pt] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

" And fast enough they drove , and dropped first one and then the other ; "
" 和 快速地 足够的 他们 驾驶 , 和 掉落 第一的 一 和 然后 这 其他 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] ,

but the sisters ,
但 这 姐妹 ,

“他们开车飞快，先撞倒了一个，然后又撞倒了另一个；但是姐妹俩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

and the reading boy , and the youngest still remained .
和 这 阅读 男生 , 和 这 最小的 仍然 剩余 .

还有那个爱读书的男孩，以及最小的孩子，他们都还留了下来。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? - [sed] ['melki:pɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪm] ['sɪstər] .

" ' What are you looking at ? ' said Melchior to the lame sister . "
" - 什么 是 你 寻找 在 ? - 说 梅尔基奥尔 到 这 瘸 姐姐 .

“你在看什么？”梅尔基奥尔问跛脚的妹妹。

" - [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , - [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] .
 " ' At a strange figure in the crowd , ' she answered .
 " - 在 一个 奇怪的 数字 在 这 人群 , - 她 回答 .
 " "在人群中看到一个陌生的身影," "她回答道。

" - [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['melkiɔːr] .
 " ' **I see nothing** , ' **said Melchior** .
 " - 我 看 没有什么 , - 说 梅尔基奥尔 .

“我什么也没看见,”梅尔基奥尔说。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi][daɪ] [si:] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊk] ,
But on looking again after a while , he did see a figure wrapped in a cloak ,
 但 在 寻找 再次 后 一个 尽管 , 他 做过 看 一个 数字 包装 在 一个 披风 ,
 但过了一會兒，他再次看去時，確實看到一個裹着斗篷的人影。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
gliding in and out among the people , unnotice
 滑翔 在 和 出去 之中 这 人们 , 不引人注目
 在人群中悄无声息地穿梭

[di:] , [ɪf] [nɑ:t] [ˌʌn'si:n] .
d , if not unseen .
 d , 如果 不是 看不见 .

d, 如果不是未曾见过的话。

" - [hu:] [Iz][ai 'ti:] ? -
 " ' **Who is it ?** '
 " - WHO 是 它 ? -

“是谁？”

[ˈmɛlkiɔːr] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdfɑːðər] .
Melchior asked of the godfather .
 梅尔基奥尔 问 的 这 教父 .
 梅尔基奥尔问教父。

" - [ə; ei] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , - [taɪm] ['ænsər] .
 " ' **A friend of mine** , ' **Time answered** .
 " - 一个 朋友 的 矿 , - 时间 回答 .
 " "我的一个朋友,"时间回答道。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [deθ] . -
 ' His name is Death . '
 - 他的 姓名 是 死亡 . -

“他的名字是死神。”

" ['melkiɔːr] ['ʌdəd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

" **Melchior** shuddered , more especially as the figure had now come up to the

" 梅尔基奥尔 颤抖 , 更多的 尤其 作为 这 数字 有 现在 来 向上 到 这

[koʊtʃ] ,

coach ,

教练 ,

“梅尔基奥尔打了个寒颤，尤其当那人影走到教练面前时，他的恐惧感更加强烈了。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪts] [hænd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ,
and put its hand in through the window , on which , to his horror ,
 和 放 它是 手 在 通过 这 窗户 , 在 哪个 , 到 他的 恐怖 ,
 并将手伸进窗户, 令他惊恐的是,

[ðə; ði] [leɪm] ['sɪstər] [leɪd] [hɜːrɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
the lame sister laid hers and smiled .
 这 瘸 姐姐 铺设 她的 和 微笑 .
 跛脚的妹妹放下手，笑了。

[æʔ; ət] [ðis] ['moʊmənt][ðə; ði] [koʊt] [stɑ:pt] .
At this moment the coach stopped .
在 这 片刻 这 教练 停止 .

这时，教练停了下来。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? - [fri:kt] ['melki:ɔ:r] .
" **What are you doing ? I shrieked Melchior .**
" - 什么 是 你 正在做 ? - 尖叫 梅尔基奥尔 .

“你在干什么？”梅尔基奥尔尖叫道。

- [draɪv] [ɑ:n] !
Drive on !
- 驾驶 在 !

继续前进！

[draɪv] [ɑ:n] ! -
drive on ! '
驾驶 在 ! -

继续前进！

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [tʃek] - [striŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]
" **But even while he sprang up to seize the check - string the door had**

[ʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

“但是就在他跳起来去抓住门门的时候，门已经开了。”

[ðə; ði] [peɪl] ['sɪstə:z] [feɪs] [hæd; həd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] ,
the pale sister's face had dropped upon the shoulder of the figure in the cloak ,
这 苍白 姐妹 脸 有 掉落 之上 这 肩膀 的 这 数字 在 这 披风 ,

那位面色苍白的妹妹的脸庞垂落在披着斗篷的人肩上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hə] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['melki:ɔ:r] ['stɔ:ɹmd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ɪn]
and he had carried her away ; and Melchior stormed and raved in

[veɪn] .
vain .
徒劳 .

他把她带走了；梅尔基奥尔徒劳地咆哮怒吼。

" - [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rest] !
" **To take her , and to leave the rest !**
" - 到 拿 她 , 和 到 离开 这 休息 !

“带走她，把其他人都留下！ ”

['kru:əl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的！

['kru:əl] ! -
cruel ! '
残忍的 ! -

残忍的！ '

" [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['brʌðə] [wʌz; wəz]
" **In his rage and grief , he hardly knew it when the untidy brother was**

[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

“他当时又气又悲，几乎没注意到有人叫他那个邋遢的兄弟。”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
and putting his book under his arm ,
和 推杆 他的 书 在下面 他的 手臂 ,
他把书夹在胳膊下,

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] .
slipped out of the coach without looking to the right or left .
滑倒了 出去 的 这 教练 没有 寻找 到 这 正确的 或者 左边 .
他没看一眼左边或右边,就溜出了大巴。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pɪt] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmelkiɔ:r] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
Presently the coach stopped again ; and when Melchior looked up the door was
目前 这 教练 停止 再次 ; 和 什么时候 梅尔基奥尔 看起来 向上 这 门 曾是
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
马车很快又停了下来;梅尔基奥尔抬头一看,车门开着。

[ænd; ənd][æɪt; ət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [hɔ:rs] ,
and at it was the fine man on the fine horse ,
和 在 它 曾是 这 美好的 男人 在 这 美好的 马 ,
只见那位英俊的男士骑着骏马,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
who was lifting the sister on to the saddle before him .
WHO 曾是 举重 这 姐姐 在 到 这 鞍 前 他 .
前面那个人正把妹妹抱上马鞍。

- [wʌt] [ˈfu:lz] [geɪm] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] ? - [sed] [ˈmelkiɔ:r] , [ˈæŋɡrəli] .
' What fool's game are you playing ? ' said Melchior , angrily .
- 什么 傻瓜 游戏 是 你 玩耍 ? - 说 梅尔基奥尔 , 愤怒地 .
“你们在玩什么愚蠢的游戏?”梅尔基奥尔愤怒地说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] .
' I know that man .
- 我 知道 那 男人 .
我认识那个人。

[hi:; hi][ɪz][bəʊθ] [ɪl] - [ˈtempərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈkærəktər] . -
He is both ill - tempered and a bad character . '
他 是 两个都 患病的 - 淬火 和 一个 坏的 特点 . -
他脾气暴躁,人品很差。

" - [ju:; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][hɜ:r; həɪ][soʊ] [brɪˈfɔ:r] , - [ˈmʌtəd] [jʌŋ] [hɑ:p] - [oʊ] - [maɪ] - [θʌm] .
" ' You never told her so before , ' muttered young Hop - o ' - my - thumb .
" - 你 绝不 讲述 她 所以 前 , - 低声说道 年轻的 跳 - o - 我的 - 拇指 .
“你以前从来没告诉过她,”小拇指咕哝道。

" - [hoʊld][jʊɪ; jər] [tʌŋ] , - [sed] [ˈmelkiɔ:r] .
" ' Hold your tongue , ' said Melchior .
" - 抓住 你的 舌头 , - 说 梅尔基奥尔 .
“闭嘴,”梅尔基奥尔说道。

- [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] . -
' I forbade her to talk to him , which was enough . '
- 我 禁止 她 到 讲话 到 他 , 哪个 曾是 足够的 . -
“我禁止她和他说话,这就足够了。”

" - [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkærz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] ,
" ' I don't want to leave you ; but he cares for me , and you don't ,
" - 我 不 想 到 离开 你 ; 但 他 关心 为了 我 , 和 你 不 ,
“我不想离开你;但他关心我,而你不关心我。”

- ['sɒbd] [ðə; ði] ['sɪstə] ; [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kærið] [ə'wei] .
- **sobbed the sister ; and she was carried away .**
- 啜泣 这 姐姐 ; 和 她 曾是 携带 离开 ;

“姐姐哭着说，”然后她就被带走了。

" [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] ['ʌŋʌst] ['brʌðə] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnə][ænd; ənd]
" **When she had gone , the youngest brother slid down from his corner and**
" 什么时候 她 有 已消失 , 这 最小的 兄弟 滑行 向下 从 他的 角落 和
[keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['melkiɔ:r] .
came up to Melchior .
来了 向上 到 梅尔基奥尔 .

“她走后，最小的弟弟从角落里滑下来，走到梅尔基奥尔跟前。

" - [wi; wi][ɑ:r; ə] [ə'loʊn] [naʊ] , ['brʌðə] , - [hi; hi] [sed] ; - [let][ju: 'es][bi; bi] [ɡʊd] [frendz] .
" - **We are alone now , brother , ' he said ; ' let us be good friends .**
" - 我们 是 独自的 现在 , 兄弟 , - 他 说 ; - 让 我们 是 好的 朋友们 .

“兄弟，现在我们孤身一人了，”他说，“让我们成为好朋友吧。”

[meɪ] [aɪ][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wið; wiθ][ju; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæf][ðə; ði] [rʌŋ] ?
May I sit on the front seat with you , and have half the rug ?
可能 我 坐 在 这 正面 座位 和 你 , 和 有 一半 这 小地毯 ?

我可以和你一起坐在前排座位上吗？地毯我分一半。

[aɪ] [wɪl] [bi; bi] ['veri] [ɡʊd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu; tə][du:][wið; wiθ]
I will be very good and polite , and will have nothing more to do with
我 将要 是 非常 好的 和 有礼貌的 , 和 将要 有 没有什么 更多的 到 做 和
[ðoʊz] ['felouz] ,
those fellows ,
那些 伙伴们 ,

我会表现得非常友善和礼貌，并且以后再也不会和那些人有任何瓜葛。

[ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [tu; tə][em 'i:] . -
if you will talk to me . ' .
如果 你 将要 讲话 到 我 : -

如果你愿意跟我谈谈的话。

" [naʊ] ['melkiɔ:r] ['ri:əli] ['ræðə] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ;
" **Now Melchior really rather liked the idea ;**
" 现在 梅尔基奥尔 真的 相当 喜欢 这 主意 ;

“梅尔基奥尔其实很喜欢这个主意；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ɪn][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [mu:d] ,
but as his brother seemed to be in a submissive mood ,
但 作为 他的 兄弟 似乎 到 是 在 一个 顺从者 情绪 ,

但由于他哥哥似乎处于顺从的状态，

[hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lektʃə] ,
he thought he would take the opportunity of giving him a good lecture ,
他 想法 他 会 拿 这 机会 的 给予 他 一个 好的 演讲 ,

他想借此机会好好教训他一顿。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [ˈɡreɪʃəsli] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] .
and would then graciously relent and forgive .
和 会 然后 亲切地 屈服 和 原谅 .

然后会宽容地让步并原谅。

[soʊ][hi; hi][bɪ'ɡæən][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]
So he began by asking him if he thought that he was fit company for
所以 他 开始 经过 问 他 如果 他 想法 那 他 曾是 合身 公司 为了
[hɪm; ɪm] (['melkiɔ:r]) ,
him (Melchior) ,
他 (梅尔基奥尔) ,

于是他首先问他（梅尔基奥尔）是否认为自己适合做他的伴侣。

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdʒɛntl̩fʊks] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ]
what he thought that gentlefolks would say to a boy who had been playing
什么 他 想法 那 绅士们 会 说 到 一个 男生 WHO 有 到过 玩耍
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [jʊθs] [æz; əz] [jʌŋ] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [hæd; həd] ,
with such youths as young Hop - o' - my - thumb had ,
和 这样的 青年 作为 年轻的 跳 - o - - 我的 - 拇指 有 ,

他心想，那些绅士淑女们会对一个和像小拇指跳跳这样的孩子一起玩耍的男孩说些什么呢？

[ænd; ənd] [weðər] [ðə; ði] [sed] [jʊθs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈskaʊndrəlz] ?
and whether the said youths were not scoundrels ?
和 无论 这 说 青年 是 不是 无赖 ?

这些年轻人难道不是恶棍吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
And when the boy refused to say that they were , (for they had
和 什么时候 这 男生 拒绝 到 说 那 他们 是 , (为了 他们 有
[bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,)
been kind to him ,)
到过 种类 到 他 ,)

当男孩拒绝承认他们是好人时（因为他们对他很好），

[ˈmelkɪɔ:r] [sed] [ti:]
Melchior said t
梅尔基奥尔 说 t

梅尔基奥尔说

[hæt][hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdɪntli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
hat his tastes were evidently as bad as ever , and even hinted
帽子 他的 口味 是 显然 作为 坏的 作为 曾经 , 和 甚至 暗示
[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˌtrænsˈpərteɪ(ə)n] [θret] .
at the old transportation threat .
在 这 老的 运输 威胁 .

显然，他的品味和以前一样糟糕，甚至还暗示了旧时的交通威胁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:;] [mʌt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ˈæŋgrəli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔ:rnər] ,
This was too much ; the boy went angrily back to his window corner ,
这 曾是 也 很多 ; 这 男生 去 愤怒地 后退 到 他的 窗户 角落 ,
这太过分了；男孩生气地回到窗边角落。

[ænd; ənd] [ˈmelkɪɔ:r] — [laɪk] [tu:;] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] !
and Melchior — like too many of us !
和 梅尔基奥尔 — 喜欢 也 许多 的 我们 !

还有梅尔基奥尔——就像我们中的许多人一样！

— [lɔ:st][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
— lost the opportunity of making peace for the sake of wagging his own
— 丢失的 这 机会 的 制作 和平 为了 这 清酒 的 摇尾巴 他的 自己的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

—为了逞口舌之快而错失了缔造和平的机会。

" - [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , - [hi:; hi] [θɔ:t] .
" ' **But he will come round in a few minutes , ' he thought .**
" - 但 他 将要 来 圆形的 在 一个 很少 分钟 , - 他 想法 .

“但他几分钟后就会醒过来，”他心想。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
A few minutes passed , however , and there was no sign .
一个 很少 分钟 通过了 , 然而 , 和 那里 曾是 不 符号 .

然而，几分钟过去了，却没有任何迹象表明有人出现。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ˈmelkiɔːr] [lʊkt] [ʌp] ,
A few minutes more , and there was a noise , a shout ; Melchior looked up ,
一个 很少 分钟 更多的 , 和 那里 曾是 一个 噪音 , 一个 喊 ; 梅尔基奥尔 看起来 向上 ,
又过了几分钟, 传来一阵响动, 一声喊叫; 梅尔基奥尔抬起头来,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
and saw that the boy had jumped through the open window into the road ,
和 锯 那 这 男生 有 跳了起来 通过 这 打开 窗户 进入 这 路 ,
他看到男孩已经从敞开的窗户跳到马路上了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and had been picked up by the men in the dog - cart , and was gone .
和 有 到过 挑选 向上经过 这 男人 在 这 狗 - 大车 , 和 曾是 已消失 .
被狗车上的人接走了, 然后就消失了。

" [ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [læst] [maɪ] [ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
" **And so at last my hero was alone .**
" 和 所以 在 最后的 我的 英雄 曾是 独自的 .
“就这样, 我的英雄最终孤身一人。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌt] .
At first he enjoyed it very much .
在 第一的 他 享受 它 非常 很多 .
起初他非常喜欢。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈevri] [wʌn] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [aːn][ðə; ði] [roʊd] ,
But though every one allowed him to be the finest young fellow on the road ,
但 尽管 每一个 一 允许 他 到 是 这 最好的 年轻的 同伴 在 这 路 ,
尽管每个人都认为他是路上最优秀的年轻人,

[jet] [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər][ðə; ði] [fækt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪd] ; [ðeɪ] [tɔːkt] ,
yet nobody seemed to care for the fact as much as he did ; they talked ,
然而 无人 似乎 到 关心 为了 这 事实 作为 很多 作为 他 做过 ; 他们 谈话 ,
然而, 似乎没有人像他那样在意这件事; 他们议论纷纷,

[ænd; ənd] [ˈkɒmplɪməntɪd] , [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡɔːt] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and complimented , and stared at him , but he got tired of it .
和 赞扬 , 和 凝视 在 他 , 但 他 得到 疲劳的 的 它 .
她们称赞他, 盯着他看, 但他厌倦了。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈbrʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd] [ˈrekləs]
Sometimes he saw the youngest brother , looking each time more wild and reckless
有时 他 锯 这 最小的 兄弟 , 寻找 每个 时间 更多的 荒野 和 鲁莽
; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
; **and sometimes the sister ,**
; 和 有时 这 姐姐 ,
有时他会看到最小的弟弟, 每次都显得更加狂野不羁; 有时他会看到妹妹,

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [els] .
looking more and more miserable ; but he saw no one else .
寻找 更多的 和 更多的 悲惨的 ; 但 他 锯 不 一 别的 .
他看起来越来越痛苦; 但他没看到其他人。

" [æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
" **At last there was a stir among the people , and all heads were turned**
" 在 最后的 那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 人们 , 和 全部 头部 是 转向
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
towards the distance ,
向 这 距离 ,
“最后, 人群中一阵骚动, 所有人都转向远方。”

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第9/10页

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
as if looking for something .
作为 如果 寻找 为了 某物 .

仿佛在寻找什么。

[ˈmelkiːr] [æskt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]
Melchior asked what it was , and was told that the people were looking
梅尔基奥尔 问 什么 它 曾是 , 和 曾是 讲述 那 这 人们 是 寻找
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði]
for a man , the
为了 一个 男人 , 这

梅尔基奥尔问那是什么，有人告诉他，人们在找一个人。

[ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈbætlz] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
hero of many battles , who had won honor for himself and for his
英雄 的 许多 战斗 , WHO 有 韩元 荣誉 为了 他自己 和 为了 他的
[ˈkʌntri] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] ,
country in foreign lands ,
国家 在 外国的 土地 ,

他是一位征战无数战役的英雄，在异国他乡为自己和国家赢得了荣誉。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
and who was coming home .
和 WHO 曾是 未来 家 .

谁要回家了？

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [stʊd] [ʌp][ænd; ænd] [geɪzd] , [ˈmelkiːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Everybody stood up and gazed , Melchior with them .
大家 站立 向上 和 凝视 , 梅尔基奥尔 和 他们 .

所有人都站起来凝视着，梅尔基奥尔也在其中。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [keɪm] [ɑːn] .
Then the crowd parted , and the hero came on .
然后 这 人群 分手了 , 和 这 英雄 来了 在 .

然后人群分开，英雄登场了。

[noʊ][wʌn] [æskt] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ɔːr] [dʒenˈtiːl] , [ˈweðər] [hiː; hi] [kept] [ɡʊd]
No one asked whether he were handsome or genteel , whether he kept good
不 一 问 无论 他 是 英俊的 或者 文雅的 , 无论 他 保留 好的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

没有人问他是否英俊潇洒、举止文雅，也没有人问他是否结交了上流人士。

[ɔːr] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [skɪn] [rʌg] , [ɔːr] [lʊkt] [θruː] [æn; ən] [ˈɑːprə] - [glæs] ?
or wore a tiger - skin rug , or looked through an opera - glass ?
或者 穿着 一个 老虎 - 皮肤 小地毯 , 或者 看起来 通过 一个 歌剧 - 玻璃 ?

或者披着虎皮地毯，或者透过歌剧望远镜观看？

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
They knew what he had done , and it was enough .
他们 知道 什么 他 有 完毕 , 和 它 曾是 足够的 .

他们知道他做了什么，这就足够了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːnzd] , [ˈheri] [mæn] , [wið; wiθ][wʌn] [sliːv] [ˈempti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪst]
" He was a bronzed , hairy man , with one sleeve empty , and a breast
" 他 曾是 一个 古铜色 , 毛茸茸 男人 , 和 一 袖子 空的 , 和 一个 胸部
[ˈkʌvəd] [wið; wiθ][stɑːrɪz] ;
covered with stars ;
涵盖 和 明星 ;

“他是一个皮肤黝黑、浑身长毛的男人，一只袖子空着，胸前布满了星星；

[bʌt; bət][ɪn][hiːz; ɪz] [feɪs] , [braʊn] [wið; wiθ] [sʌn] [ænd; ənd] [waɪnd] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wið; wiθ] [heɪ] , [ænd; ənd]
but in his face , brown with sun and wind , overgrown with hair , and
但 在 他的 脸 , 棕色的 和 太阳 和 风 , 长得太茂盛了 和 头发 , 和
[ˈskaːd] [wið; wiθ] [ˈwuːndz] ,
scarred with wounds ,
疤痕 和 伤口 ,

但他的脸上，被日晒风吹得黝黑，毛发丛生，伤痕累累。

[ˈmelkiːr] [sɔː] [hiːz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbrʌðər] !
Melchior saw his second brother !
梅尔基奥尔 锯 他的 第二 兄弟 !

梅尔基奥尔见到了他的二哥！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
There was no doubt of it .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hɪmˈself] , [ðoʊ] [hiː; hi] [boʊd] [ˈkaɪndli] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [gˈriːtɪŋz]
And the brother himself , though he bowed kindly in answer to the greetings
和 这 兄弟 他自己 , 尽管 他 鞠躬 亲切地 在 回答 到 这 问候
[ˈʃaʊə] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
showered on him ,
淋浴 在 他 ,

而那位兄弟本人，虽然也友好地鞠躬回应了大家向他致以的问候，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] , [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [ænd; ənd][biː; bi]
was gazing anxiously for the old coach , where he used to ride and be
曾是 凝视 焦虑地 为了 这 老的 教练 , 在哪里 他 用过的 到 骑 和 是
[soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
so uncomfortable ,
所以 不舒服 ,

他焦急地望着那辆旧马车，他以前常坐那辆车，但总是觉得很不舒服。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [laɪf] .
in that time to which he now looked back as the happiest of his life .
在 那 时间 到 哪个 他 现在 看起来 后退 作为 这 最快乐 的 他的 生活 .

他现在回想起来，那段时光是他一生中最快乐的时光。

" - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
" ' I thank you , gentlemen .
" - 我 感谢 你 , 先生们 .

“谢谢各位先生。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
I am indebted to you , gentlemen .
我 是 负债累累 到 你 , 先生们 .

各位先生，我感激不尽。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [lɔːŋ] .
I have been away long .
我 有 到过 离开 长的 .

我离开很久了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] . -
I am going home .
我 是 去 家 . -

我要回家了。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ˈmelkiːr] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈwaɪdli] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
" **Of course he is !** **shouted Melchior , waving his arms widely with pride**
" 的 课程 他 是 ! 喊叫 梅尔基奥尔 , 挥手 他的 武器 广泛 和 自豪
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

“当然是他！”梅尔基奥尔大声喊道，骄傲而喜悦地挥舞着双臂。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ; [tuː; tə] [ðɪs] [koʊtʃ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [bʌt; bət]
" **He is coming home ; to this coach , where he was — oh , it seems but**
" 他 是 未来 家 ; 到 这 教练 , 在哪里 他 曾是 — 哦 , 它 似乎 但
[æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] ;
an hour ago ;
一个 小时 前 ;

“他要回家了；回到这辆教练车上，他——哦，感觉好像才过了一个小时；

[taɪm] [ɡoʊz][soʊ][fæst] .
Time goes so fast .
时间 去 所以 快速地 .

时间过得真快。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [təˈɡeðər] .
We were great friends when we were young together .
我们 是 伟大的 朋友们 什么时候 我们 是 年轻的 一起 .

我们年轻的时候是很好的朋友。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [el]
My brother and I , I
我的 兄弟 和 我 , 我

我和我哥哥，

- [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
adies and gentlemen ,
- 和 先生们 ,

女士们、先生们，

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][aɪ] — [maɪ] [ˈbrʌðər] — [ðə; ði][ˈhɪroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] —
the hero and I — my brother — the hero with the stars upon his breast —
这 英雄 和 我 — 我的 兄弟 — 这 英雄 和 这 明星 之上 他的 胸部 —
[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ! -
he is coming home ! -
他 是 未来 家 ! -

英雄和我——我的兄弟——胸前佩戴星徽的英雄——他要回家了！

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [əˈveɪl][stɑːrz][ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪst] [wer] [ðə; ði][laɪf] - [ˈblʌd] [ɪz] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈsloʊli]
what avail stars and ribbons on a breast where the life - blood is trickling slowly
什么 可用 明星 和 丝带 在 一个 胸部 在哪里 这 生活 - 血 是 涓涓细流 缓慢地
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wuːnd] ?
from a little wound ?
从 一个 小的 伤口 ?

胸口的小伤口正让鲜血缓缓流淌，即便佩戴星星和丝带又有何用？

[ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ˈæŋkɪəs] ; [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [keɪm] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈsləʊli] ,
The crowd looked anxious ; the hero came on , but more slowly ,
这 人群 看起来 焦虑的 ; 这 英雄 来了 在 , 但 更多的 缓慢地 ;
人群显得焦急; 英雄登场了, 但速度却慢了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] ;
with his dim eyes straining for the old coach ;
和 他的 暗淡 眼睛 紧张 为了 这 老的 教练 ;
他眼神迷离, 努力寻找着那辆老旧的马车;

[ænd; ənd] [ˈmelkiɔ:r] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [held] [aʊt] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈægəni] .
and Melchior stood with his arms held out in silent agony .
和 梅尔基奥尔 站立 和 他的 武器 握住 出去 在 沉默的 痛苦 .
梅尔基奥尔无声地伸展双臂, 痛苦地站在那里。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [si:md] [əˈbaʊt]
But just when he was beginning to hope , and the brothers seemed about
但 只是 什么时候 他 曾是 开始 到 希望 , 和 这 兄弟 似乎 关于
[tu:; tə] [mi:t] ,
to meet ,
到 见面 ,
但就在他开始燃起希望, 兄弟俩似乎即将相见的时候,

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [pæst] [brɪˈtwi:n] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] .
a figure passed between — a figure in a cloak .
一个 数字 通过了 之间 — 一个 数字 在 一个 披风 .
一个身影从中间穿过——一个身披斗篷的人影。

" - [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [taɪmz] , [frend] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , - [sed] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] ;
" ' **I have seen you many times , friend , face to face , ' said the hero ;**
" - 我 有 已见 你 许多 时代 , 朋友 , 脸 到 脸 , - 说 这 英雄 ;
“朋友, 我曾多次与你面对面见过面,”英雄说道;

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . -
' **but now I would fain have waited for a little while . ' -**
- 但 现在 我 会 欣然 有 等待 为了 一个 小的 尽管 . -
“但我现在倒希望能够再等一段时间。”

" - [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] [ˈɒnəz] , - [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [kraʊd] .
" ' **To enjoy his well - earned honors , ' murmured the crowd .**
" - 到 享受 他的 出色地 - 获得 荣誉 , - 低声说道 这 人群 .
“好好享受他应得的荣誉吧,”人群低声说道。

" - [neɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [nɑ:t] [ðæt] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]
" ' **Nay , ' he said , ' not that ; but to see my home , and my brothers and**
" - 不 , - 他 说 , - 不是 那 ; 但 到 看 我的 家 , 和 我的 兄弟 和
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .
“不,”他说, “不是那样; 而是去看望我的家乡, 我的兄弟姐妹。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , [frend] [deθ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [tu:] . -
But if it may not be , friend Death , I am ready , and tired , too . ' -
但 如果 它 可能 不是 是 , 朋友 死亡 , 我 是 准备好 , 和 疲劳的 , 也 . -
但如果不是这样, 死神朋友, 我已经准备好了, 我也累了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
With that he held out his hand ,
和 那 他 握住 出去 他的 手 ,
说着, 他伸出了手。

[hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

he asked of some one near him .
他 问 的 一些 一 靠近 他 .

他向身边的人询问。

" - [ðæt] [mæn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" ' That man ! ' was the answer .
" - 那 男人 ! - 曾是 这 回答 .

“就是那个人！” 回答道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?

' Don't you know ?
- 不 你 知道 ?

你不知道吗？

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

He is the man of the time .
他 是 这 男人 的 这 时间 .

他是时代的代表人物。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] .

He is a philosopher .
他 是 一个 哲学家 .

他是一位哲学家。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][goʊz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Everybody goes to hear him .
大家 去 到 听到 他 .

大家都去听他演讲。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] — [wel] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] . -

He has found out that — well — that everything is a mistake . ' -
他 有 成立 出去 那 — 出色地 — 那 一切 是 一个 错误 . -

他发现——嗯——一切都是个错误。

" - [hæz; həz][hiː; hi] [kə'rektɪd] [aɪ 'tiː] ? - [sed] ['melkiːr] .

" ' Has he corrected it ? ' said Melchior .
" - 有 他 已更正 它 ? - 说 梅尔基奥尔 .

“他改正了吗？”梅尔基奥尔问道。

" - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

" ' You had better hear for yourself , ' said the man .
" - 你 有 更好的 听到 为了 你自己 , - 说 这 男人 .

“你最好自己听听，”那人说道。

- ['lɪs(ə)n] . -

' Listen . ' -
- 听 . -

'听。'

" ['melkiːr] ['lɪsnd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['seɪŋ] , —

" Melchior listened , and a cold , clear voice rang upon his ear , saying , —
" 梅尔基奥尔 听着 , 和 一个 寒冷的 , 清除 噪音 响铃 之上 他的 耳朵 , 说 , —

梅尔基奥尔侧耳倾听，一个冰冷而清晰的声音在他耳边响起，说道：

" - [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlɪz] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [dʌn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz]

" ' The world of fools will go on as they have ever done ; but to the wise
" - 这 世界 的 傻瓜 将要 去 在 作为 他们 有 曾经 完毕 ; 但 到 这 明智的

[fjuː] ,

few ,
很少 ,

“愚人的世界将一如既往地继续运转；但对于少数智者而言，

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
to whom I address myself , I would say ,
到 谁 我 地址 我 , 我 会 说 ,
我想对我说的是:
[ʃeɪk] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fə'revə] [ðə; ði] ['fænsɪs] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [ðə; ði] [kri:dz] [ænd; ənd]
Shake off at once and forever the fancies and feelings , the creeds and
摇 离开 在 一次 和 永远 这 幻想 和 情怀 , 这 信条 和
['kʌstəmz] [ðæt] ['ʃækl] [ju:; jʊ] ,
customs that shackle you ,
海关 那 镣铐 你 ,
立即永远摆脱那些束缚你的幻想和情感、信条和习俗。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [tru:] .
and be true .
和 是 真的 :
要诚实。

[wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [waɪz] [men] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [led] ['blaɪndfəʊld] [ɪn] [ðə; ði]
We have come to a time when wise men will not be led blindfold in the
我们 有 来 到 一个 时间 什么时候 明智的 男人 将要 不是 是 引领 眼罩 在 这
['fʊtstɛps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pri:disesəz] ,
footsteps of their predecessors ,
脚步声 的 他们的 前任 ,
我们已经来到了一个时代, 智者不再会被蒙蔽双眼, 亦步亦趋地跟随前人的脚步。

[bʌt; bət] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
but will tear away the bandage , and see for themselves .
但 将要 撕 离开 这 绷带 , 和 看 为了 他们自己 :
但他们会撕开绷带, 亲眼看看。

[aɪ] [hæv; həv] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [maɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] .
I have torn away mine , and looked .
我 有 撕裂 离开 矿 , 和 看起来 :
我把我的撕下来, 看了看。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [feɪθ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['feɪkən] [tu:; tə] [ɪts] ['rɑ:t(ə)n] [faʊn'deɪ(ə)n] ; [ti:]
There is no Faith — it is shaken to its rotten foundation ; t
那里 是 不 信仰 — 它 是 摇晃 到 它是 烂 基础 ; t
信仰已荡然无存——它那腐朽的根基已被动摇；

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['evri] [deɪ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lʌv] [æt; ət] [ɔ:l] .
here is no Hope — it is disappointed every day ; there is no Love at all .
这里 是 不 希望 — 它 是 失望的 每一个 天 ; 那里 是 不 爱 在 全部 .
这里没有希望——每天都失望；这里根本没有爱。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [i:t] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
There is nothing for any man or for each , but his fate ;
那里 是 没有什么 为了 任何 男人 或者 为了 每个 , 但 他的 命运 ;
每个人, 除了命运之外, 别无选择；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['hæpi:əst] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] [hu:] [kæn; kən] [mi:t] [aɪ 'ti:] [moʊst] [ʌn'mu:vd] . -
and he is happiest and wisest who can meet it most unmoved . '
和 他 是 最快乐 和 最明智的 WHO 能 见面 它 最多 不动 : -
能够以最平静的心态面对这一切的人, 才是最快乐、最睿智的。

" - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ! -
" ' It is a lie ! '
" - 它 是 一个 说谎 ! -
“这是谎言！ ”

[ˈʃaʊtɪd] [ˈmelkiɔːr] .
shouted Melchior .
喊叫 梅尔基奥尔 .

梅尔基奥尔喊道。

- [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .
' **I feel it to be so in my heart** .
- 我 感觉 它 到 是 所以 在 我的 心 .

“我发自内心地感到是这样。”

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈfu:lɪ] [laɪ] !
A wicked, foolish lie!
一个 邪恶 , 愚蠢 说谎 !

一个邪恶愚蠢的谎言!

[oʊ] ! [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [ti:tʃ] [sʌtʃ] [iːv(ə)l] [ˈfɑ:li] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [juː ˈes] ,
Oh! was it to teach such evil folly as this that you left home and us ,
哦 ! 曾是 它 到 教 这样的 邪恶的 蠢事 作为 这 那 你 左边 家 和 我们 ,
哦! 难道你离开家和我们, 就是为了教唆这种邪恶愚蠢的行为吗?

[maɪ] [ˈbrʌðər] ?
my brother?
我的 兄弟 ?

我哥哥?

[oʊ] , [kʌm] [bæk] !
Oh, come back!
哦 , 来 后退 !

哦, 回来吧!

[kʌm] [bæk] ! -
come back! '
来 后退 ! -

回来!

" [ðə; ði] [fəˈlɔːsəfər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkəʊldli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The philosopher turned his head coldly, and smiled** .
" 这 哲学家 转向 他的 头 冷冷地 , 和 微笑 .

哲学家冷冷地转过头, 笑了笑。

- [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [spoʊk] , - [hiː; hi] [sed] , [stiɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] [vɔɪs] ,
' **I thank the gentleman who spoke, ' he said, still in the same cold voice** ,
- 我 感谢 这 绅士 WHO 辐 , - 他 说 , 仍然 在 这 相同的 寒冷的 噪音 ,

“我感谢刚才发言的先生,”他依然用冰冷的语气说道。

- [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bæd] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪʃɪz] .
' **for his bad opinion, and for his good wishes** .
- 为了 他的 坏的 观点 , 和 为了 他的 好的 愿望 .

“既感谢他的负面评价, 也感谢他的美好祝愿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] .
I think the gentleman spoke of home and kindred .
我 思考 这 绅士 辐 的 家 和 亲属 .

我认为这位先生谈的是家和亲人。

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [led] [em ˈi:] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hoʊm] [ɪz] [moʊst] [ˈvæljuːd] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz]
My experience of life has led me to find that home is most valued when it is
我的 经验 的 生活 有 引领 我 到 寻找 那 家 是 最多 有价值的 什么时候 它 是
[left] ,
left ,
左边 ,

我的人生经历让我明白, 家在离世时才最有价值。

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] [moʊst] [dɪr] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] .
and kindred most dear when they are parted .
和 亲属 最多 亲爱的 什么时候 他们 是 分手了 .

以及最亲爱的亲人分离之时。

[aɪ][hæv; həv] ['hæpɪli] [friːd] [maɪ'self][frʌm; frəm] [sʌt] [ɪnkən'sɪstənsɪz] .
I have happily freed myself from such inconsistencies .
我 有 快乐地 自由 我 从 这样的 不一致之处 .

我很高兴地摆脱了这种矛盾之处。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [feɪt] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][em 'iː][frʌm; frəm][noʊ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [ker]
I am glad to know that fate can tear me from no place that I care
我 是 高兴的 到 知道 那 命运 能 撕 我 从 不 地方 那 我 关心
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] [wer] [aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][dɪ'pɑːzɪt][em 'iː] ,
for more than the next where it shall deposit me ,
为了 更多的 比 这 下一个 在哪里 它 将 订金 我 ,

我很高兴知道，命运不会把我从我最在乎的地方带走，而是会把我放到下一个地方。

[nɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] ['eni] [frendz] [ðæt] [aɪ]['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ 'tiː] [liːvz] .
nor take away any friends that I value more than those it leaves .
也不 拿 离开 任何 朋友们 那 我 价值 更多的 比 那些 它 树叶 .

也不会带走任何我更珍惜的朋友。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['sɪmələr] [self] - [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][em 'iː][ðə; ði]
I recommend a similar self - emancipation to the gentleman who did me the
我 推荐 一个 相似的 自己 - 解放 到 这 绅士 WHO 做过 我 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . -
honor of speaking . ' -
荣誉 的 请讲 . -

我建议这位荣幸地与我交谈的先生也采取类似的自我解放的方式。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
" **With this the philosopher went his way , and the crowd followed him .**
" 和 这 这 哲学家 去 他的 方式 , 和 这 人群 随后 他 .

“说完这些话，哲学家就走了，众人也跟着他走了。”

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [deθ] , - [sed] ['melkiːr] .
" ' **There is a separation more bitter than death , ' said Melchior .**
" - 那里 是 一个 分离 更多的 苦的 比 死亡 , - 说 梅尔基奥尔 .

“有一种离别比死亡更痛苦，”梅尔基奥尔说。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['gɑːdfɑːðər] [taɪm] [ɪn][æn; ən]
" **At last he pulled the check - string , and called to Godfather Time in an**
" 在 最后的 他 拉 这 查看 - 细绳 , 和 称为 到 教父 时间 在 一个
[ˈhʌmb(ə)] , [en'triːtɪŋ] [vɔɪs] .
humble , entreating voice .
谦逊的 , 恳求 嗓音 .

“最后他拉动了控制绳，用谦卑恳求的声音呼唤时间教父。”

" - [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , - [hiː; hi] [brɪ'gæn] ; - [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['gɑːdfɑːðər] ;
" ' **It is not your fault , ' he began ; ' it is not your fault , godfather ;**
" - 它 是 不是 你的 过错 , - 他 开始 ; - 它 是 不是 你的 过错 , 教父 ;

“这不是你的错，’他开口说道；‘这不是你的错，教父；

[bʌt; bət] [ðɪs] [draɪv] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] .
but this drive has been altogether wrong .
但 这 驾驶 有 到过 共 错误的 .

但这种做法完全错误。

[let] [juː 'es][tɜːrɪn] [bæk] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] .
Let us turn back and begin again .
让 我们 转动 后退 和 开始 再次 .

让我们回到原点，重新开始。

[let] [ju: 'es][ɔ:l] [get] [ɪn] [ə'fre] [ænd; ənd] [brɪ'gɪn] [ə'gen]. -
Let us all get in afresh and begin again . '
 让 我们 全部 得到 在 重新 和 开始 再次 . -

让我们重新开始吧。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [skwi:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][bræts] ! - [sed] ['gɑ:dfɑ:ðər] [taɪm] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" ' But what a squeeze with all the brats ! ' said Godfather Time , ironically .
 " - 但 什么 一个 挤 和 全部 这 小鬼们 ! - 说 教父 时间 , 讽刺的是 .
 “但是，和这些小鬼们挤在一起真是太难受了！”教父时间讽刺地说。

" - [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] , - ['mɜ:mɜ:d] ['melki:p:r] , ['hʌmbli] ; - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri]
" ' We should be so happy , ' murmured Melchior , humbly ; ' and it is very
 " - 我们 应该 是 所以 快乐的 , - 低声说道 梅尔基奥尔 , 谦卑地 ; - 和 它 是 非常
 [kəʊld][ænd; ənd] ['tɪli] ;
cold and chilly ;
 寒冷的 和 寒冷 ;

“我们应该感到非常高兴，”梅尔基奥尔谦卑地低声说道；“而且天气非常寒冷。”

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [i:t] ['ʌðər] [wɔ:rm] . -
we should keep each other warm . '
 我们 应该 保持 每个 其他 温暖的 . -

我们应该互相取暖。

" - [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['taɪgər] - [skɪn] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [glæs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [taɪm]
" ' You have the tiger - skin rug and the opera - glass , you know , ' said Time
 " - 你 有 这 老虎 - 皮肤 小地毯 和 这 歌剧 - 玻璃 , 你 知道 , - 说 时间
 .
 .
 .

《时代》杂志说：“你知道，你拥有虎皮地毯和歌剧望远镜。”

" - [ɑ:] , [du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] !
" ' Ah , do not speak of me !
 " - 啊 , 做 不是 说话 的 我 !

“啊，别提我了！ ”

" [kraɪd] ['melki:p:r] , ['ɜ:rnɪstli] .
" cried Melchior , earnestly .
 " 哭 梅尔基奥尔 , 切实 .

“梅尔基奥尔恳切地喊道。”

- [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' I am thinking of them .
 - 我 是 思维 的 他们 .

我在想念他们。

[ðər; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][maɪ] [ni:] ;
There is plenty of room ; the little one can sit on my knee ;
 那里 是 很多 的 房间 ; 这 小的 一 能 坐 在 我的 膝盖 ;
 空间很宽敞，小家伙可以坐在我的膝盖上；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] .
and we shall be so happy .
 和 我们 将 是 所以 快乐的 .

我们会非常高兴。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['gɑ:dfɑ:ðər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
The truth is , godfather , that I have been wrong .
 这 真相 是 , 教父 , 那 我 有 到过 错误的 .

教父，事实是，我错了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] .
I have gone the wrong way to work .
我 有 已消失 这 错误的 方式 到 工作 ；

我上班走错路了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [ˈsɪstə] **A little more love , and kindness , and forbearance might have kept my sisters**
一个 小的 更多的 爱 , 和 仁慈 , 和 宽容 可能 有 保留 我的 姐妹
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

如果多一些爱、善意和宽容，或许我的姐妹们就不会离开我们了。

[maɪt] [hæv; həv][led][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ˈbetər] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] ,
might have led the little one to better tastes and pleasures ,
可能 有 引领 这 小的 一 到 更好的 口味 和 快乐 ,
或许能让孩子培养出更好的品味和乐趣。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp]
and have taught the other by experience the truth of the faith and hope
和 有 教授 这 其他 经过 经验 这 真相 的 这 信仰 和 希望
[ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈvaɪlz] .
and love which he now reviles .
和 爱 哪个 他 现在 辱骂 ；

并通过亲身经历，让对方领悟了信仰、希望和爱的真谛，而他现在却对此嗤之以鼻。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] !
Oh , I have sinned !
哦 , 我 有 罪过 ！

哦，我犯了罪！

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] !
I have sinned !
我 有 罪过 ！

我犯了罪！

[let] [juː ˈes][tɜːrn] [bæk] , [ˈgɑːdfɑːðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
Let us turn back , Godfather Time , and begin again .
让 我们 转动 后退 , 教父 时间 , 和 开始 再次 ；

让我们回到过去，时间之父，重新开始。

[ænd; ənd][oʊ] ! [draɪv] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [fɔːr; fər] [ˈpɑːtɪŋz] [kʌm] [ˈoʊnli] [tuː] [suːn] . -
And oh ! drive very slowly , for partings come only too soon . '
和 哦 ！ 驾驶 非常 缓慢地 , 为了 离别 来 仅有的 也 很快 ； -

哦！开车一定要慢，因为离别来得太快了。

" - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪtər] [təʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
" ' **I am sorry , ' said the old man in the same bitter tone as before ,**
" - 我 是 对不起 , - 说 这 老的 男人 在 这 相同的 苦的 语气 作为 前 ,
“对不起,”老人用和之前一样苦涩的语气说道。

- [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [jɜːr; jər] [ˈræðər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wɪʃɪz] .
' to disappoint your rather unreasonable wishes .
- 到 辜负 你的 相当 不合理 愿望 ；

“让你那些不太合理的愿望落空。”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈædmərəbli] [truː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [jɜːr; jər] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər]
What you say is admirably true , with this misfortune , that your good intentions are
什么 你 说 是 令人钦佩地 真的 , 和 这 不幸 , 那 你的 好的 意图 是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 ；

你说的很有道理，可惜的是，你的好意为时已晚。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz]
Like the rest of the world , you are ready to seize the opportunity when it is
喜欢 这 休息 的 这 世界 , 你 是 准备好 到 抢占 这 机会 什么时候 它 是
[pæst] .
past .
过去的 .

和世界上其他人一样，你们总是等到机会稍纵即逝才去抓住它。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ðen] .
You should have been kind then .
你 应该 有 到过 种类 然后 .

你当时应该更友善一些。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ðen] .
You should have advised then .
你 应该 有 建议 然后 .

你当时就应该提出建议。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ðen] .
You should have yielded then .
你 应该 有 产生 然后 .

你当时就应该让步。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] [waɪl] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .
You should have loved your brothers and sisters while you had them .
你 应该 有 喜爱 你的 兄弟 和 姐妹 尽管 你 有 他们 .

你应该在有兄弟姐妹的时候就爱他们。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] . -
It is too late now . ' -
它 是 也 晚的 现在 . -

现在太晚了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [droʊv] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] ,
" **With this he drove on , and spoke no more** ,
" 和 这 他 驾驶 在 , 和 辐 不 更多的 ,

说完这些，他便继续开车前行，一句话也没再说。

[ænd; ənd] [pʊr] ['melki:ɹ] [stɛəd] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['windəʊ] .
and poor Melchior stared sadly out of the window .
和 贫穷的 梅尔基奥尔 凝视 令人遗憾的是 出去 的 这 窗户 .

可怜的梅尔基奥尔悲伤地望着窗外。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
As he was gazing at the crowd , he suddenly saw the dog - cart ,
作为 他 曾是 凝视 在 这 人群 , 他 突然 锯 这 狗 - 大车 ,

他正凝视着人群，突然看到了那辆狗车。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kəm'pænjənz] .
in which were his brother and his wretched companions .
在 哪个 是 他的 兄弟 和 他的 可怜 同伴 .

他的兄弟和那些可怜的同伴也在其中。

[oʊ] , [haʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [hi:; hi] [lʊkt] !
Oh , how old and worn he looked !
哦 , 如何 老的 和 磨损 他 看起来 !

哦，他看起来多么苍老憔悴啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ræɡɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] !
and how ragged his clothes were !
和 如何 破烂不堪 他的 衣服 是 !

他的衣服多么破烂啊！

[ðə; ði] [men] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd]
The men seemed to be trying to persuade him to do something that he did
这 男人 似乎 到 是 尝试 到 说服 他 到 做 某物 那 他 做过
[nɑ:t] [laɪk] ,
not like ,
不是 喜欢 ,

这些人似乎想说服他去做他不愿意做的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
and they began to quarrel ; but in the midst of the dispute he turned his
和 他们 开始 到 争吵 ; 但 在 这 中间 的 这 争议 他 转向 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

于是他们开始争吵；但在争吵正酣时，他转过头去，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] ['melkiɔ:r] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [weɪvd] [hɪz; ɪz]
and caught sight of the old coach ; and Melchior , seeing this , waved his
和 捕捉 视线 的 这 老的 教练 ; 和 梅尔基奥尔 , 看到 这 , 挥手 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他看到了那辆旧马车；梅尔基奥尔见状，便挥了挥手。

[ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
and beckoned with all his might .
和 招手 和 全部 他的 可能 .

他使出浑身力气招手。

[ðə; ði] ['brʌðər] [si:md] ['daʊtf(ə)] ; [bʌt; bət] ['melkiɔ:r] [weɪvd] ['hɑ:rdər] , [ænd; ənd] ([wəz; wəz] [aɪ 'ti:] ['fænsɪ]
The brother seemed doubtful ; but Melchior waved harder , and (was it fancy
这 兄弟 似乎 疑 ; 但 梅尔基奥尔 挥手 更难 , 和 (曾是 它 想要
?)
?)
?)

哥哥似乎有些犹豫；但梅尔基奥尔挥手更加用力，（这是装腔作势吗？）

[taɪm] [si:md] [tu:; tə] [ɡoʊ] ['sləʊər] .
Time seemed to go slower .
时间 似乎 到 去 慢点 .

时间仿佛过得很慢。

[ðə; ði] ['brʌðər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
The brother made up his mind ;
这 兄弟 制成 向上 他的 头脑 ;

哥哥下定了决心；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:g] - [kɑ:rt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm]
he turned and jumped from the dog - cart as he had jumped from
他 转向 和 跳了起来 从 这 狗 - 大车 作为 他 有 跳了起来 从
[ðə; ði] [oʊld] [koʊtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
the old coach long ago ,
这 老的 教练 长的 前 ,

他转身跳下狗车，就像很久以前从旧马车上跳下来一样。

[ænd; ənd] , ['dʌkɪŋ]
and , **ducking**
和 , 躲避

并且，躲闪

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ræn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
in and out among the horses and carriages , ran for his life .
在 和 出去 之中 这 马匹 和 马车 , 跑 为了 他的 生活 .

他穿梭在马车之间，拼命奔逃。

[ðə; ði][men] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ræn][laɪk][ðə; ði][wind] — [pænt] , [pænt] , ['nɪrər] ,
The men came after him ; but he ran like the wind — pant , pant , nearer ,
这 男人 来了 后 他 ; 但 他 跑 喜欢 这 风 — 喘气 , 喘气 , 更近 ,
['nɪrər] ;
nearer ;
更近 ;

那些人追了上来；但他跑得像风一样——气喘吁吁，越来越近，越来越近；

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:tʃt] ,
at last the coach was reached ,
在 最后的 这 教练 曾是 达到 ,

最后终于找到了大巴。

[ænd; ənd] ['melkiɔ:r] [si:zd] [ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)][baɪ][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and Melchior seized the prodigal by his rags and dragged him in .
和 梅尔基奥尔 查获 这 浪子 经过 他的 破布 和 拖拽 他 在 .

梅尔基奥尔抓住浪子身上的破烂衣服，把他拖了进去。

" - [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ] [seɪf] , [maɪ] ['brʌðər] ! -
" ' **Oh , thank God , I have got you safe , my brother !** '
" - 哦 , 感谢 上帝 , 我 有 得到 你 安全的 , 我的 兄弟 ! -

“哦，感谢上帝，我安全找到你了，我的兄弟！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['brʌðər] !
" **But what a brother !**
" 但 什么 一个 兄弟 !

“但是，我的哥哥真是个好兄弟！ ”

[wɪð; wɪθ] ['weɪstɪd] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kɜ:rlɪ] [her] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæɪtɪd]
with wasted body and sunken eyes ; with the old curly hair turned to matted
和 浪费 身体 和 凹陷 眼睛 ; 和 这 老的 卷曲 头发 转向 到 哑光
['la:ks] ,
locks ,
锁 ,

他身形消瘦，双眼凹陷；原本卷曲的头发变成了乱蓬蓬的乱发。

[ðæt] [klʌŋ] ['fæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rægz][dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] ;
that clung faster to his face than the rags did to his trembling limbs ;
那 紧紧抓住 快点 到 他的 脸 比 这 破布 做过 到 他的 发抖 四肢 ;

那东西比破布更紧地贴在他的脸上，而不是贴在他颤抖的四肢上；

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] !
what a sight for the opera - glasses of the crowd !
什么 一个 视线 为了 这 歌剧 - 眼镜 的 这 人群 !

对于人群中的望远镜来说，这真是一幅壮观的景象！

[jet] [pʊr] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['melkiɔ:r]
Yet poor Hop - o ' - my - thumb was on the front seat at last , with Melchior
然而 贫穷的 跳 - o - - 我的 - 拇指 曾是 在 这 正面 座位 在 最后的 , 和 梅尔基奥尔
['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
kneeling at his feet ,
跪着 在 他的 脚 ,

可怜的拇指跳跳终于坐上了前排座位，梅尔基奥尔跪在他的脚边。

[ænd; ənd] ['fɑ:ndli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ðæt] ['restɪd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
and fondly stroking the head that rested against him .
和 深情地 抚摸 这 头 那 休息 反对 他 .

他温柔地抚摸着靠在他身上的头。

" - [hæz; həz] ['paʊdə] [kʌm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] , ['brʌðə] ? -
" ' **Has powder come into fashion , brother ?** '
" - 有 粉末 来 进入 时尚 , 兄弟 ? -

“兄弟，粉底液现在流行了吗？”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [jɔ:; jə] [her] [ɪz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] . -
' **Your hair is streaked with white** . '
- 你的 头发 是 条纹 和 白色的 . -

你的头发里夹杂着几缕白发。

" - [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə] , ['læfɪŋ] , - [jɔ:; jə] ['bɑ:rbə] [ɪz] ['betə] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
" ' **If it has , ' said the other , laughing , ' your barber is better than mine ,**
" - 如果 它 有 , - 说 这 其他 , 笑 , - 你的 理发师 是 更好的 比 矿 ,
['melkiɔ:r] ,
Melchior ,
梅尔基奥尔 ,

“如果真是这样的话，”另一个人笑着说，“你的理发师比我的好多了，梅尔基奥尔。”

[fɔ:r; fə] [jɔ:; jə] [hed] [ɪz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] . -
for your head is as white as snow . '
为了 你的 头 是 作为 白色的 作为 雪 . -

因为你的头像雪一样白。

" - [ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)] ?
" ' **Is it possible ?**
" - 是 它 可能的 ?

“是否可以？”

[ɑ:r; ə] [wi:; wi] [soʊ] [oʊld] ?
are we so old ?
是 我们 所以 老的 ?

我们真的这么老了吗？

[hæz; həz] [taɪm] [ɡɔ:n] [soʊ] ['veri] [fæst] ?
has Time gone so very fast ?
有 时间 已消失 所以 非常 快速地 ?

时间过得真快！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
But what are you staring at through the window ?
但 什么 是 你 凝视 在 通过 这 窗户 ?

但你正透过窗户盯着什么看呢？

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] , ['brʌðə] . -
I shall be jealous of that crowd , brother . '
我 将 是 嫉妒的 的 那 人群 , 兄弟 . -

兄弟，我会嫉妒那群人。

" - [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
" ' **I am not looking at the crowd , ' said the prodigal in a low voice ;**
" - 我 是 不是 寻找 在 这 人群 , - 说 这 浪子 在 一个 低的 嗓音 ;

“我没有看人群，”浪子低声说道；

- [bʌt; bət] [aɪ] [si:] — — -
' **but I see** — — '
- 但 我 看 — — -

但我看到——

" - [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ? - [sed] ['melkiɔ:r] .
" ' **You see what ? ' said Melchior** .
" - 你 看 什么 ? - 说 梅尔基奥尔 .

“你看到了什么？”梅尔基奥尔说道。

" - [ə; ei] ['figjər] [ɪn][ə; ei] [kloʊk] , ['glɑ:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] — — -
" ' **A figure in a cloak , gliding in and out** — — '
" - 一个 数字 在 一个 披风 , 滑翔 在 和 出去 — — -

“一个身披斗篷的身影，忽隐忽现——”

" ['melkiɔ:r] [spræŋ] [ʌp][ɪn] ['hɔ:rər] . -
" **Melchior sprang up in horror** . '
" 梅尔基奥尔 弹簧 向上 在 恐怖 . -

“梅尔基奥尔惊恐地跳了起来。”

[noʊ] ! [noʊ] ! -
No ! no ! '
不 ! 不 ! -

不！不！

[hi:; hi][kraɪd] , ['hɔ:rsli] . -
he cried , hoarsely . '
他 哭 , 沙哑地 . -

他嘶哑地喊道：“

[noʊ] ! ['ʃʊrli] [noʊ] ! -
No ! surely no ! '
不 ! 一定 不 ! -

不！绝对不行！

" ['ʃʊrli] [jes] !
" **Surely yes !**
" 一定 是的 !

“当然可以！”

[tu:] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['figjər] [keɪm] [ɑ:n] ;
Too surely the well - known figure came on ;
也 一定 这 出色地 - 已知 数字 来了 在 ;

这位知名人物果然上场了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪdɪgəlz] ['sʌŋkən] [aɪz] [lʊkt] [mɔ:r] ['sʌŋkən] [stiɪl] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] .
and the prodigal's sunken eyes looked more sunken still as he gazed .
和 这 浪子的 凹陷 眼睛 看起来 更多的 凹陷 仍然 作为 他 凝视 .

浪子凝视着，他那凹陷的眼睛显得更加凹陷了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['melkiɔ:r] , [hi:; hi] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] [mu:vd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ə; ei]['saɪlənt]['ægəni] ,
As for Melchior , he neither spoke nor moved , but stood in a silent agony ,
作为 为了 梅尔基奥尔 , 他 两者都不 辐 也不 已搬 , 但 站立 在 一个 沉默的 痛苦 ,
[ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [si:] .
terrible to see .
糟糕的 到 看 .

至于梅尔基奥尔，他既不说话也不动，只是默默地痛苦地站在那里，那景象令人不忍直视。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ə; ei] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
All at once a thought seemed to strike him ; he seized his brother ,
全部 在 一次 一个 想法 似乎 到 罢工 他 ; 他 查获 他的 兄弟 ,

他突然灵光一闪，一把抓住他的兄弟，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fa:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ,
and pushed him to the farthest corner of the seat ,
和 推动 他 到 这 最远 角落 的 这 座位 ,

然后把他推到座位的最角落，

[ænd; ənd] [ðen] [plɑ:ntɪd] [hɪm'self] ['fɜ:rmlɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and then planted himself firmly at the door ;
和 然后 已种植 他自己 牢牢 在 这 门 ;
然后他稳稳地站在门口。

[dʒʌst][æz; əz] [deθ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði] [koʊt] .
just as Death came up and put his hand into the coach .
只是 作为 死亡 来了 向上 和 放 他的 手 进入 这 教练 .
就在这时，死神走了过来，把手伸进了马车里。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['stedi] [vɔɪs] , [mɔ:r] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən][kraɪz][ɔ:r] [terz] .
Then he spoke in a low , steady voice , more piteous than cries or tears .
然后 他 辐 在 一个 低的 , 稳定的 嗓音 , 更多的 可怜的 比 哭泣 或者 眼泪 .
然后他用低沉而平静的声音说话，这声音比哭喊或流泪更令人心碎。

" - [aɪ] ['hʌmbli] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [gʊd] [deθ] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [tu:; tə]
" - **I humbly beseech you , good Death , if you must take one of us , to**
" - 我 谦卑地 恳求 你 , 好的 死亡 , 如果 你 必须 拿 一 的 我们 , 到
[teɪk] [em 'i:] .
take me .
拿 我 .
“我恳求你，仁慈的死神，如果你必须带走我们中的一个，那就带走我吧。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [draɪv] , [ænd; ənd] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd]
I have had a long drive , and many comforts and blessings , and
我 有 有 一个 长的 驾驶 , 和 许多 舒适 和 祝福 , 和
[eɪ'em] [wɪlɪŋ] , [ɪf] [ʌn'wɜ:rði] ,
am willing , if unworthy ,
是 愿意的 , 如果 不配 ,
我经历了一段漫长的旅程，享受了许多舒适和祝福，即使我不配，我也愿意.....

[tu:; tə][gʊ] .
to go .
到 去 .
走吧。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] ;
He has suffered much , and had no pleasure ;
他 有 遭受 很多 , 和 有 不 乐趣 ;
他饱受苦难，从未享受过快乐；

[li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [pi:s] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] ;
leave him for a little to enjoy the drive in peace , just for a very little ;
离开 他 为了 一个 小的 到 享受 这 驾驶 在 和平 , 只是 为了 一个 非常 小的 ;
让他安静地享受一下这段驾车时光，就一会儿；

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] ;
he has suffered so much , and I have been so much to blame ;
他 有 遭受 所以 很多 , 和 我 有 到过 所以 很多 到 责备 ;
他遭受了太多苦难，而我对此负有很大责任；

[let][em 'i:][gʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
let me go instead of him . ' -
让 我 去 反而 的 他 . -
“让我去，别让他去。”

" [pɔr] ['melki,ɔ:r] !
" **Poor Melchior !**
" 贫穷的 梅尔基奥尔 !
可怜的梅尔基奥尔！

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [leɪd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˈdɛθs] [aʊtˈstretʃt] [pɑːm] ;
In vain he laid both his hands in Death's outstretched palm ;
在 徒劳 他 铺设 两个都 他的 双手 在 死亡人数 伸展 棕榈 ;
他徒劳地将双手放在死神伸出的手掌中；

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [er] ;
they fell to him again as if they had passed through air ;
他们 跌倒 到 他 再次 作为 如果 他们 有 通过了 通过 空气 ;
它们再次落入他手中，仿佛穿过了空气一般；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd] — [deθ] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] — - [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ænd; ənd]
he was pushed aside — Death passed into the coach — ' one was taken and
他 曾是 推动 旁边 — 死亡 通过了 进入 这 教练 — - — 曾是 已采取 和
[ðə; ði] [ˈlðər] [left] . -
the other left . '
这 其他 左边 . -
他被推到一边——死神走进了马车——“一个被带走，另一个被留下。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [kləʊkt] [ˈfɪɡjər] [ɡlaɪdɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" **As the cloaked figure glided in and out among the crowd ,**
" 作为 这 隐蔽的 数字 滑翔 在 和 出去 之中 这 人群 ,
“当那个身披斗篷的身影在人群中穿梭时，

[ˈmeni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sæd] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ðoʊ] [fjuː] [hiː; hi]
many turned to look at his sad burden , though few he
许多 转向 到 看 在 他的 伤心 负担 , 尽管 很少 他
许多人转头看向他那悲伤的身影，尽管很少有人.....

- [hɪm; ɪm] .
eded him :
- 他 .

埃德他。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : -
Much was said ; but the general voice of the crowd was this : '
很多 曾是 说 ; 但 这 一般的 嗓音 的 这 人群 曾是 这 : -
人们议论纷纷，但人群的普遍声音是：

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [ɪz] [ɡɔːn] , [ɪz] [hiː; hi] ?
he is gone , is he ?
他 是 已消失 , 是 他 ?
他走了吗？

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ə; eɪ] [bɔːrn] [ˈræskl] !
a born rascal !
一个 出生 恶棍 !
天生的恶棍！

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ! -
It must be a great relief to his brother ! '
它 必须 是 一个 伟大的 宽慰 到 他的 兄弟 ! -
这对他哥哥来说一定是个巨大的安慰！

[ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ,
A conclusion which was about as wise , and about as near the truth ,
一个 结论 哪个 曾是 关于 作为 明智的 , 和 关于 作为 靠近 这 真相 ;
一个既明智又接近真相的结论。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [kən'klʊʒənz] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] .
as the world's conclusions generally are .
作为 这 世界的 结论 一般来说 是 .
正如世界普遍的结论一样。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['melkiɔ:r] , [hi;; hi] ['ni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] ['figjər] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] ,
As for Melchior , he neither saw the figure nor heard the crowd ,
作为 为了 梅尔基奥尔 , 他 两者都不 锯 这 数字 也不 听到 这 人群 ;
至于梅尔基奥尔, 他既没看到那个人影, 也没听到人群的声音。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['sensləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] .
for he had fallen senseless among the cushions .
为了 他 有 倒下 无意义的 之中 这 靠垫 .
因为他昏倒在了靠垫中。

" [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪŋ] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" When he came to his senses , he found himself lying still upon his face ;
" 什么时候 他 来了 到 他的 感官 , 他 成立 他自己 说谎 仍然 之上 他的 脸 ;
“当他回过神来时, 发现自己面朝下静静地躺着;

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [gri:f] , [ðæt] [hi;; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
and so bitter was his loneliness and grief , that he lay still and did not
和 所以 苦的 曾是 他的 孤独 和 悲伤 , 那 他 躺 仍然 和 做过 不是
[mu:v] .
move .
移动 .
他的孤独和悲伤如此强烈, 以至于他一动不动地躺着。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ([æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm]) [ʌn'ju:ʒuəl]
He was astonished , however , by the (as it seemed to him) unusual
他 曾是 惊讶 , 然而 , 经过 这 (作为 它 似乎 到 他) 异常
['saɪləns] .
silence .
沉默 .
然而, 这（在他看来）不同寻常的寂静让他感到惊讶。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
The noise of the carriage had been deafening , and now there was not
这 噪音 的 这 运输 有 到过 震耳欲聋 , 和 现在 那里 曾是 不是
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .
一个 声音 .
马车的噪音原本震耳欲聋, 现在却鸦雀无声。

[wʌz; wəz][hi;; hi] [def] ?
Was he deaf ?
曾是 他 聋 ?
他耳聋了吗?

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [kraʊd] [gɔ:n] ?
or had the crowd gone ?
或者 有 这 人群 已消失 ?
人群已经散去了吗?

[hi;; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .
他睁开了眼睛。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈblaɪnd] ?

Was he blind ?
曾是 他 瞎的 ?

他是不是瞎子？

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [kʌm] ?

or had the night come ?
或者 有 这 夜晚 来 ?

还是说夜幕已经降临？

[hiː; hi][sæt] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He sat right up , and shook himself , and looked again .
他 卫星 正确的 向上 , 和 摇晃 他自己 , 和 看起来 再次 .

他立刻坐了起来，抖了抖身子，又看了看。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [soʊ] , [fɔːr; fər] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [ænd; ənd][soʊ]

The crowd was gone ; so , for matter of that , was the coach ; and so
这 人群 曾是 已消失 ; 所以 , 为了 事情 的 那 , 曾是 这 教练 ; 和 所以

[wʌz; wəz] ['gɑːdfaːðər] [taɪm] .

was Godfather Time .
曾是 教父 时间 .

人群散去了；教练也走了；就连时间教父也消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kʊʃənz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['pɪləʊz] ;

He had not been lying among cushions , but among pillows ;
他 有 不是 到过 说谎 之中 靠垫 , 但 之中 枕头 ;

他当时不是躺在靠垫之间，而是躺在枕头之间；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][bed] .

he was not in any vehicle of any kind , but in bed .
他 曾是 不是 在 任何 车辆 的 任何 种类 , 但 在 床 .

他当时不在任何交通工具里，而是在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] - ['bærəks] - ['wɪndəʊ] ,

The room was dark , and very still ; but through the ' barracks ' window ,
这 房间 曾是 黑暗的 , 和 非常 仍然 ; 但 通过 这 - 兵营 - 窗户 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][ˈblaɪnd] ,

which had no blind ,
哪个 有 不 瞎的 ,

房间很黑，也很安静；但透过那扇没有百叶窗的“营房”窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,

he saw the winter sun pushing through the mist ,
他 锯 这 冬天 太阳 推动 通过 这 薄雾 ,

他看到冬日的阳光穿透了薄雾。

[laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['kænən] - [bɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [triːz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd]

like a red - hot cannon - ball hanging in the frosty trees ; and in the yard outside
喜欢 一个 红色的 - 热的 大炮 - 球 绞刑 在 这 霜冻 树木 ; 和 在 这 院子 外部

,

.

,

就像一颗烧红的炮弹挂在结霜的树上；而在外面的院子里，

[ðə; ði] [kɑːks] [wɜːr; wər] [krəʊɪŋ] .

the cocks were crowing .
这 公鸡 是 鸣叫 .

公鸡在啼叫。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ;

" There was no longer any doubt that he was safe in his old home ;
" 那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 那 他 曾是 安全的 在 他的 老的 家 ;

“毫无疑问，他在老家很安全；

[bʌt; bət] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə] ?
but where were his brothers and sisters ?
但 在哪里 是 他的 兄弟 和 姐妹 ?

但他的兄弟姐妹在哪里呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
With a beating heart he crept to the other end of the bed ;
和 一个 殴打 心 他 悄悄地爬 到 这 其他 结尾 的 这 床 ;

他心跳加速，蹑手蹑脚地爬到床的另一头；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['prɑːdɪɡ(ə)] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hæɡərd] [tʃiːks] [ɔːr] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
and there lay the prodigal , with no haggard cheeks or sunken eyes ,
和 那里 躺 这 浪子 , 和 不 枯槁 脸颊 或者 凹陷 眼睛 ,

浪子就那样躺在那里，面色红润，没有一丝憔悴或眼窝深陷。

[noʊ] [greɪ] ['lɑːks] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)] [rægz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['rouzi] , ['jeləʊ] - ['herd] [ˈɜːrtʃɪn] [fæst] [ə'sliːp] ,
no gray locks or miserable rags , but a rosy , yellow - haired urchin fast asleep ,
不 灰色的 锁 或者 悲惨的 破布 , 但 一个 红润 , 黄色的 - 头发 顽童 快速地 睡着了 ,

没有灰白的头发，也没有破烂的衣服，而是一个红润金发的顽童，正睡得香甜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
with his head upon his arm .
和 他的 头 之上 他的 手臂 .

他把头枕在胳膊上。

- [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , - ['mʌtəd] ['melkiːɹ] , [self] - [rɪ'prəʊtʃfəli] .
' I took his pillow , ' muttered Melchior , self - reproachfully .
- 我 采取 他的 枕头 , - 低声说道 梅尔基奥尔 , 自己 - 责备地 .

“我拿了他的枕头，”梅尔基奥尔懊恼地低声说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [jʌŋ] [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] ,
" A few minutes later , young Hop - o ' - my - thumb ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 年轻的 跳 - o - - 我的 - 拇指 ,

几分钟后，小拇指跳跳，

([huːm] ['melkiːɹ] [derd] [nɑːt] [luːz] [sart] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [melt] [ə'weɪ] ,
(**whom Melchior dared not lose sight of for fear he should melt away ,**
(谁 梅尔基奥尔 敢于 不是 失去 视线 的 为了 害怕 他 应该 熔化 离开 ,

(梅尔基奥尔不敢让他离开自己的视线，生怕他会融化掉，

) ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [bæk] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
) **seated comfortably on his brother's back , and wrapped up in a blanket ,**
) 坐着 舒适地 在 他的 兄弟 后退 , 和 包装 向上 在 一个 毯子 ,

他舒服地坐在哥哥背上，裹在毯子里。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bærəks] . -
was making a tour of the ' barracks . '
曾是 制作 一个 旅游 的 这 - 兵营 . -

当时正在参观“兵营”。

" - [ɪts] [æŋ; ən] [ɔːf(ə)] [lɑːrk] , - [sed] [hiː; hi] , ['fɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]
" ' It's an awful lark , ' said he , shivering with a mixture of cold and
" - 它是 一个 可怕 云雀 , - 说 他 , 瑟瑟发抖 和 一个 混合物 的 寒冷的 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“这真是一场可怕的嬉戏，”他一边说着，一边因寒冷和喜悦而颤抖。

" [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][lɑːrk] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tʊr] [tuː; tə] ['melkiːɹ] , [æz; əz] ,
" If not exactly a lark , it was a very happy tour to Melchior , as ,
" 如果 不是 确切地 一个 云雀 , 它 曾是 一个 非常 快乐的 旅游 到 梅尔基奥尔 , 作为 ,

“即便算不上是一次轻松愉快的旅行，但对梅尔基奥尔来说，这是一次非常愉快的旅行，因为……”

[hoʊp] [ˈɡrædʒuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
hope gradually changing into certainty ,
希望 逐步地 变化 进入 肯定 ,
希望逐渐转化为确定性,

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ɪn][wʌn] [ˈfeɪpləs] [lʌmp] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bedz] .
he recognized his brothers in one shapeless lump after the other in the little beds .
他 认可 他的 兄弟 在 一 无形 块 后 这 其他 在 这 小的 床 .
他从躺在小床上的一堆堆模糊不清的尸体中认出了自己的兄弟们。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] ,
There they all were , sleeping peacefully in a happy home ,
那里 他们 全部 是 , 睡眠 和平地 在 一个 快乐的 家 ,
他们都睡在同一个幸福的家中, 安然入睡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈembriəʊ][ˈhɪrəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈembriəʊ] [fəˈlɑːsəfər] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l]
from the embryo hero to the embryo philosopher , who lay with the invariable
从 这 胚胎 英雄 到 这 胚胎 哲学家 , WHO 躺 和 这 不变的
[bʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
book upon his pillow ,
书 之上 他的 枕头 ,
从懵懂的英雄到懵懂的哲学家, 枕着那本永恒不变的书, 静静地躺着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈləkɪŋ] ([æz; əz][aɪˈtiː] [ɔːlweɪz] [dɪd]) [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .
and his hair looking (as it always did) as if he lived in a high wind .
和 他的 头发 寻找 (作为 它 总是 做过) 作为 如果 他 居住地 在 一个 高的 风 .
他的头发看起来(一如既往)就像生活在狂风中一样。

" - [aɪ] [seɪ] , - [ˈwɪspəd] [ˈmelkiːr] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" ' **I say , ' whispered Melchior , pointing to him** ,
" - 我 说 , - 低声说道 梅尔基奥尔 , 指向 到 他 ,
“我说,”梅尔基奥尔指着他低声说道。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] ? -
' **what did he say the other day about being a parson ?** '
- 什么 做过 他 说 这 其他 天 关于 存在 一个 牧师 ? -
“他前几天说了什么关于当牧师的事? ”

" - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , - [rɪˈtɜːrnd] [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] ;
" ' **He said he should like to be one , ' returned Hop - o ' - my - thumb** ;
" - 他 说 他 应该 喜欢 到 是 一 , - 返回 跳 - o - - 我的 - 拇指 ;
“他说他想成为其中一员,”拇指跳回答道;

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊks] . -
' **but you said he would frighten away the congregation with his looks** . '
- 但 你 说 他 会 吓唬 离开 这 会众 和 他的 看起来 . -
“但你说他的长相会吓跑会众。”

" - [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɑːrsn] , - [sed] [ˈmelkiːr] , [ˈheɪstɪli] , - [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [tel]
" ' **He will make a capital parson , ' said Melchior , hastily , ' and I shall tell**
" - 他 将要 制作 一个 首都 牧师 , - 说 梅尔基奥尔 , 草草 , - 和 我 将 告诉
[hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
him so to - morrow .
他 所以 到 - 明天 .
“他会成为一位杰出的牧师,”梅尔基奥尔急忙说道, “我明天就告诉他。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðə; ði][ˈskwaɪər] [hɪr] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈvɪkər] ,
And when I'm the squire here , he shall be vicar ,
和 什么时候 我是 这 乡绅 这里 , 他 将 是 牧师 ,
等我当上这里的乡绅, 他就会当牧师。

[ænd; ənd] [aɪ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɒdʒz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)] .
and I'll subscribe to all his dodges without a grumble .
和 患病的 订阅 到 全部 他的 躲闪 没有 一个 叽 .
我会毫无怨言地接受他所有的搪塞之举。

[aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .
I'm the eldest son .
我是 这 长子 儿子 .

我是长子。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
And I say , don't you think we could brush his hair for him in a
和 我 说 , 不 你 思考 我们 可以 刷子 他的 头发 为了 他 在 一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我说，难道你不觉得我们可以早上帮他梳梳头吗？

[tɪl] [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [hɪm'self] ? -
till he learns to do it himself ? ' -
直到 他 学习 到 做 它 他自己 ? -

直到他学会自己做为止？

" - [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli] ['ænsər] ; - [aɪm][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [dæb][æt; ət] ['brʌʃɪŋ] .
" ' **Oh , I will ! ' was the lively answer ; ' I'm an awful dab at brushing .**
" - 哦 , 我 将要 ! - 曾是 这 热闹 回答 ; - 我是 一个 可怕 轻拍 在 刷牙 .
“哦，我会的！”他活泼地回答道；“我刷牙刷得一塌糊涂。”

[lʊk] [haʊ] [aɪ] [brʌʃ] [jʊr; jər][best][hæt] ! -
Look how I brush your best hat ! ' -
看 如何 我 刷子 你的 最好的 帽子 ! -

瞧我把你的宝贝帽子擦得锃亮！

" - [truː] , - [sed] ['melkiɔːr] .
" ' **True , ' said Melchior .**
" - 真的 , - 说 梅尔基奥尔 .

“没错，”梅尔基奥尔说。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Where are the girls to - night ? ' -
- 在哪里 是 这 女孩们 到 - 夜晚 ? -

“今晚姑娘们在哪儿？ ”

" - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , - [sed] [hɑ:p][oʊ] - - [maɪ] -
" ' **In the little room at the end of the long passage , ' said Hop o ' - my -**
" - 在 这 小的 房间 在 这 结尾 的 这 长的 通道 , - 说 跳 o - - 我的 -
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

“在长走廊尽头的小房间里，”拇指跳说道。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['tʃɪlɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
trembling with increased chilliness and enjoyment .
发抖 和 增加 寒冷 和 享受 .

颤抖着，既感到寒冷又感到愉悦。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['nevər] ['gəʊɪŋ][ðər; ðər] !
' But you're never going there !
- 但 你是 绝不 去 那里 !

但你永远不会去那里！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði]
we shall wake the company , and they will all come out to see what's the
我们 将 唤醒 这 公司 , 和 他们 将要 全部 来 出去 到 看 是什么 这
['mætər] . -
matter . '
事情 . -

我们会叫醒公司的人，他们都会出来看看发生了什么事。

" - [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , - [sed] ['melkiːr] , - [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [fiːl] [mɔːr] ['riːəl] . -
" ' **I shouldn't care if they did , ' said Melchior , ' it would make it feel more real . '**
" - 我 不应该 关心 如果 他们 做过 , - 说 梅尔基奥尔 , - 它 会 制作 它 感觉 更多的 真实的 . -
“如果他们那样做，我倒也不在意，”梅尔基奥尔说，“那样反而会让人感觉更真实。”

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [hɑːp] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [sed] ['hʌθɪŋ] ,
" **As he did not understand this sentiment , Hop - o ' - my - thumb said nothing ,**
" 作为 他 做过 不是 理解 这 情绪 , 跳 - o - - 我的 - 拇指 说 没有什么 ,
[bʌt; bət] [held] [ɑːn] ['veri] ['taɪtli] ;
but held on very tightly ;
但 握住 在 非常 紧紧 ;

“由于他不理解这种情感，拇指跳什么也没说，只是紧紧地抓着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] ['pæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [daːn] .
and they crept softly down the cold gray passage in the dawn .
和 他们 悄悄地爬 轻轻 向下 这 寒冷的 灰色的 通道 在 这 黎明 .
黎明时分，他们悄悄地沿着冰冷的灰色通道向下爬行。

[ðə; ði]['gɜːlz] - [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rɒbəz] , [ænd; ənd] [left]
The girls ' door was open ; for the girls were afraid of robbers , and left
这 女孩们 - 门 曾是 打开 ; 为了 这 女孩们 是 害怕的 的 强盗 , 和 左边
[ðer; ðər][bed] - ['roʊ]
their bed - ro
他们的 床 - ro

女孩们的房门开着；因为女孩们害怕强盗，所以离开了卧室。

[oʊ 'em] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɑːbvɪəs] [miːnz] [ʌv; əv] [self] -
om door wide open at night , as a natural and obvious means of self -
om 门 宽的 打开 在 夜晚 , 作为 一个 自然的 和 明显的 方法 的 自己 -
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

晚上把门大开，这是一种自然而明显的自卫手段。

[ðə; ði]['gɜːlz] [slept] [tə'geðər] ;
The girls slept together ;
这 女孩们 睡着了 一起 ;
女孩们睡在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sɪstəz] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [kæp][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
and the frill of the pale sister's prim little night - cap was buried in the other
和 这 褶边 的 这 苍白 姐妹 原始 小的 夜晚 - 帽 曾是 埋葬 在 这 其他
[wʌnz] [ʌn'kʌvəd] [kəːlz] .
one's uncovered curls .
一个人的 裸露 卷发 .

苍白妹妹端庄的小睡帽的帽檐埋在了另一个妹妹露出的卷发里。

" - [haʊ] [juː; jʊ][duː]['tremb(ə)l] ! -
" ' **How you do tremble ! '**
" - 如何 你 做 颤抖 ! -
“你颤抖得厉害！ ”

[ˈwɪspəd] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] ; - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kəʊld] ? -
whispered Hop - o ' - my - thumb ; ' are you cold ? '
低声说道 跳 - o - - 我的 - 拇指 ; - 是 你 寒冷的 ? -

“你冷吗？”小拇指低声问道。

[ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwɛəri] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ænd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [spʊk] [əˈgen] .
This inquiry received no answer ; and after some minutes he spoke again .
这 询问 已收到 不 回答 ; 和 后 一些 分钟 他 辐 再次 .

这次询问没有得到答复；几分钟后，他又开口说话了。

- [aɪ] [sei] , [haʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ðei] [lʊk] !
' I say , how very pretty they look !
- 我 说 , 如何 非常 漂亮的 他们 看 !

“我说，它们看起来真漂亮！”

[dəʊnt] [ðei] ? -
don't they ? '
不 他们 ? -

难道不是吗？

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈlðər] , [ˈmelki:ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" But for some reason or other , Melchior seemed to have lost his voice ;
" 但 为了 一些 原因 或者 其他 , 梅尔基奥尔 似乎 到 有 丢失的 他的 嗓音 ;

但不知何故，梅尔基奥尔似乎失声了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ænd] [kɪst] [bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
but he stooped down and kissed both the girls very gently ,
但 他 弯腰 向下 和 亲吻 两个都 这 女孩们 非常 轻轻地 ,

但他弯下腰，非常温柔地吻了两个女孩。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðərz] [krept] [bæk] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈbærəks] . -
and then the two brothers crept back along the passage to the ' barracks . '
- 和 然后 这 二 兄弟 悄悄地爬 后退 沿着 这 通道 到 这 - 兵营 . -

然后，两兄弟沿着通道悄悄地爬回了“兵营”。

" - [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , - [sed] [ˈmelki:ɔ:r] ; [ænd; ænd] [ðei] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] - [pi:s] .
" ' One thing more , ' said Melchior ; and they went up to the mantel - piece .
" - 一 事物 更多的 , - 说 梅尔基奥尔 ; 和 他们 去 向上 到 这 壁炉架 - 片 .

“还有一件事，”梅尔基奥尔说；然后他们走到壁炉架前。

- [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ænd] [ˈæroʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɑ:n][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] — — -
' I will lend you my bow and arrow to - morrow , on one condition — — '
- 我 将要 借 你 我的 弓 和 箭 到 - 明天 , 在 一 状况 — — -

“明天我可以把我的弓箭借给你，但有一个条件——”

" - [ˈeniθɪŋ] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [ˈwɪspər] .
" ' Anything ! ' was the reply , in an enthusiastic whisper .
" - 任何事物 ! - 曾是 这 回复 , 在 一个 热情的 耳语 .

“什么都行！”对方热情地低声回答道。

" - [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [oʊld] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtɑ:rgɪt] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [let][,em ˈi:] [si:] [aɪ ˈti:]
" ' That you take that old picture for a target , and never let me see it
" - 那 你 拿 那 老的 图片 为了 一个 目标 , 和 绝不 让 我 看 它

[əˈgen] . -
again . '
再次 . -

“你把那张旧照片当靶子，再也不让我看到它。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] !
" It was very ungrateful !
" 它 曾是 非常 忘恩负义 !

“真是忘恩负义！”

[bʌt; bət] [pəɹ'fek(ə)n] [ɪz][nɑ:tɪ][ɪn][mæn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [meɪltʃəz] ['mʌtəd]
but perfection is not in man ; and there was something in Melchior's muttered
但 完美 是 不是 在 男人 ; 和 那里 曾是 某物 在 梅尔基奥尔的 低声说道
[ɪk'skju:s] , —
excuse , —
原谅 , —

但人无完美可言；梅尔基奥尔低声的辩解中也蕴含着某种道理——

" - [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . -
" ' **I couldn't stand another night of it** . '
" - 我 不能 站立 其他 夜晚 的 它 . -

“我再也受不了那样的夜晚了。”

" [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [pʊt][tu:; tə][bed] [ə'gen] , [tu:; tə][get] [wɔ:rm] , [ðɪs] [taɪm]
" **Hop - o ' - my - thumb was speedily put to bed again , to get warm , this time**
" 跳 - o - - 我的 - 拇指 曾是 迅速地 放 到 床 再次 , 到 得到 温暖的 , 这 时间
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði] ['pɪləʊz] ;
with both the pillows ;
和 两个都 这 枕头 ;

“拇指跳”很快又被放回床上取暖，这次用了两个枕头；

[bʌt; bət] ['melkiːr] [wʌz; wəz]
but Melchior was
但 梅尔基奥尔 曾是

但梅尔基奥尔是

[tu:] ['restləs] [tu:; tə] [sli:p] , [soʊ][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʌʊər] - [bəθ] [ænd; ənd][tu:; tə]
too restless to sleep , so he resolved to have a shower - bath and to
也 不安 到 睡觉 , 所以 他 已解决 到 有 一个 淋浴 - 洗澡 和 到
[dres] .
dress .
裙子 .

他辗转反侧难以入眠，于是决定洗个澡，然后穿好衣服。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
After which he knelt down by the window , and covered his face with his
后 哪个 他 跪下 向下 经过 这 窗户 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

随后他跪在窗边，双手捂住了脸。

" - ['hi:z] ['seɪŋ] ['veri] [bɔ:ŋ] [prerz] , - [θɔ:t] [hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" ' **He's saying very long prayers , ' thought Hop - o ' - my - thumb , glancing at him**
" - 他是 说 非常 长的 祈祷 , - 想法 跳 - o - - 我的 - 拇指 , 瞥了一眼 在 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [nest] ;
from his warm nest ;
从 他的 温暖的 巢 ;

“他正在做很长的祷告，”拇指跳从温暖的窝里瞥了他一眼，心想；

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɑ:li]'hju:mər][hi:; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! -
' **and what a jolly humor he is in this morning !** '
- 和 什么 一个 快乐的 幽默 他 是 在 这 早晨 ! -

“他今天早上心情真好！”

" [sti:l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ;
" **Still , the young head was bent and the handsome face hidden ;**
" 仍然 , 这 年轻的 头 曾是 弯曲 和 这 英俊的 脸 隐 ;

“然而，年轻人的头颅低垂着，英俊的脸庞被遮挡住了；

[ænd; ənd] ['melkiɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['evri]['moʊmənt] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] .
and Melchior was finding his life every moment more real and more happy .
和 梅尔基奥尔 曾是 寻找 他的 生活 每一个 片刻 更多的 真实的 和 更多的 快乐的 .

梅尔基奥尔发现自己的生活每一刻都更加真实、更加幸福。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [fɪld] - ['bærəks] - [tuː; tə][ðə; ði]
For there was hardly a thing , from the well - filled ' barracks ' to the
为了 那里 曾是 几乎 一个 事物 , 从 这 出色地 - 已填 - 兵营 - 到 这
['brʌðər] ['bedfeləʊ] ,
brother bedfellow ,
兄弟 同床共枕 ,

因为几乎没有什么，从满满当当的“营房”到同床共枕的兄弟，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [læst] [naɪt] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
that had been a hardship last night , which this morning did not seem a blessing .
那 有 到过 一个 困境 最后的 夜晚 , 哪个 这 早晨 做过 不是 似乎 一个 祝福 .

昨晚那件事很艰难，但今天早上看来却不是什么好事。

[hiː; hi][rouz][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ;
He rose at last , and stood in the sunshine , which was now pouring in ;
他 玫瑰 在 最后的 , 和 站立 在 这 阳光 , 哪个 曾是 现在 浇注 在 ;

他终于站了起来，站在倾泻而下的阳光下；

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [tuː] [draːps] , [wɪtʃ] ,
a smile was on his lips , and on his face were two drops , which ,
一个 微笑 曾是 在 他的 嘴唇 , 和 在 他的 脸 是 二 滴 , 哪个 ,

他嘴角带着一丝微笑，脸上却挂着两滴水珠，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɔːtər] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bəθ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['eni]
if they were water , had not come from the shower - bath , or from any
如果 他们 是 水 , 有 不是 来 从 这 淋浴 - 洗澡 , 或者 从 任何
[bəθ][æt; ət][ɔːl] . "
bath at all . "
洗澡 在 全部 . "

如果它们是水，那肯定不是来自淋浴间，也不是来自任何浴缸。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər]
" Is that the end ? " inquired the young lady on his knee , as the story - teller
" 是 那 这 结尾 ? " 询问 这 年轻的 女士 在 他的 膝盖 , 作为 这 故事 - 出纳员
[pɔːzd] [hɪr] .
paused here .
暂停 这里 .

“这就结束了吗？”讲故事的人停顿了一下，坐在他膝上的年轻女子问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] . "
" Yes , that is the end . "
" 是的 , 那 是 这 结尾 . "

“是的，故事结束了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən]
" It's a beautiful story , " she murmured , thoughtfully ; " but what an
" 它是 一个 美丽的 故事 , " 她 低声说道 , 深思熟虑 ; " 但 什么 一个
[ɪk'strɔːrdənəri] [wʌn] !
extraordinary one !
非凡的 一 !

“这是一个美丽的故事，”她若有所思地低声说道；“但这真是一个非凡的故事啊！”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] . "
I don't think I could have dreamt such a wonderful dream . "
我 不 思考 我 可以 有 梦见 这样的 一个 精彩的 梦 . "

我做梦都想不到会有这么美好的梦。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['i:tn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌpər] ? " [sed] [ðə; ði] [frend]
" **Do you think you could have eaten such a wonderful supper ?** " **said the friend**
" 做 你 思考 你 可以 有 吃 这样的 一个 精彩的 晚餐 ? " 说 这 朋友
,
!
,

"你觉得你能吃到这么美味的晚餐吗？"朋友问道。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
twisting his moustaches .
扭曲 他的 胡子 .

他捻着自己的胡子。

[ˈæftər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [sək'sesf(ə)l] .
After this point , the evening's amusements were thoroughly successful .
后 这 观点 , 这 晚上 娱乐 是 彻底 成功的 .

此后,当晚的娱乐活动非常成功。

[ˈrɪtʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['smʊʊkɪŋ] [bu:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
Richard took his smoking boots from the fireplace ,
理查德 采取 他的 吸烟 靴子 从 这 壁炉 ,

理查德从壁炉旁拿起他那双冒着烟的靴子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [entə'teɪnmənts] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪməs]
and was called upon for various entertainments for which he was famous
和 曾是 称为 之上 为了 各种各样的 娱乐 为了 哪个 他 曾是 著名的
.
:
.

他曾多次受邀参加各种娱乐活动,并因此而闻名。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɒpənd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˌpætərfə'mɪliəs] ['entərd] [wɪð; wɪθ]
The door opened at last , and Paterfamilias entered with
这 门 打开 在 最后的 , 和 一家之主 进入 和
[ˌmeɪtərfə'mɪlɪəs; 'mɑ:tərfə'mɪliəs] ([hu:z] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['betər]) ,
Materfamilias (whose headache was better) ,
母系 (谁 头痛 曾是 更好的) ,

门终于开了,一家之主和女主人(她的头痛已经好转)走了进来。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kændlz] .
and followed by the candles .
和 随后 经过 这 蜡烛 .

然后是蜡烛。

[ə; eɪ] [freʃ] [bɔ:g] [wʌz; wəz] [ðen] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] ,
A fresh log was then thrown upon the fire ,
一个 新鲜的 日志 曾是 然后 抛掷 之上 这 火 ,

然后,又往火里扔了一根新柴。

[ðə; ði] [ju:l] [keɪks] [ænd; ənd] ['fə:məti, -mən-] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
the yule cakes and furmety were put upon the table , and everybody
这 圣诞节 蛋糕 和 毛茸茸的 是 放 之上 这 桌子 , 和 大家

[dru:] [raʊnd] [tu:; tə] ['sʌpər] ;
drew round to supper ;
画 圆形的 到 晚餐 ;

圣诞蛋糕和圣诞焗饭摆上了桌,大家都围过来吃晚饭;

[ænd; ənd][ˌpætərfəˈmɪliəs] [əˈnɑʊnst] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə]
and Paterfamilias announced that , although he could not give the materials to
和 一家之主 宣布 那 , 虽然 他 可以 不是 给 这 材料 到
[pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
play with ,
玩 和 ,

一家之主宣布, 虽然他无法提供玩耍的材料,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [pʌnt] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
he had no objection now to a bowl of moderate punch for all ,
他 有 不 异议 现在 到 一个 碗 的 缓和 冲床 为了 全部 ,
他现在不反对给大家来一碗适量的潘趣酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈritʃəd] [maɪt] [ˈkɑːmpaʊnd] [aɪ ˈtiː] .
and that Richard might compound it .
和 那 理查德 可能 化合物 它 .
而理查德可能会使情况雪上加霜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈleɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]
This was delightful ; and as he sat by his father ladling away to the rest
这 曾是 愉快 ; 和 作为 他 卫星 经过 他的 父亲 舀 离开 到 这 休息
,
.
,

这真是太好了; 他坐在父亲旁边, 看着父亲往其他人身上舀东西,

[əˈdɔːlfəs] [braʊn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ˈdʒoʊviəl] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn]
Adolphus Brown could hardly have felt more jovial , even with the champagne
阿道弗斯 棕色的 可以 几乎 有 毛毡 更多的 欢乐的 , 甚至 和 这 香槟酒
[ænd; ənd][ˈaɪsɪz] .
and ices .
和 冰 .

即使有香槟和冰块, 阿道弗斯·布朗也几乎不可能更开心了。

[ðə; ði] [rest] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˈreɪdiənt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhedz] [ɪn] [ˈɡʊdli] [ɔːrdər] ;
The rest sat with radiant faces and shining heads in goodly order ;
这 休息 卫星 和 辐射状 面孔 和 灼灼 头部 在 很好 命令 ;
其余的人都面带光彩, 神采奕奕地端坐着;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [baɪ][ˌmeɪtərfəˈmɪliəs; ˈmɑːtərfəˈmɪliəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
and at the bottom of the table , by Materfamilias , was the
和 在 这 底部 的 这 桌子 , 经过 母系 , 曾是 这
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

桌子最下面, 在“一家之主”旁边, 是朋友,

[æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [stɪks] [hæd; həd] [kʌm]
as happy in his unselfish sympathy as if his twenty - five sticks had come
作为 快乐的 在 他的 无私 同情 作为 如果 他的 二十 - 五 棍子 有 来
[tuː; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,

他无私的同情心让他感到无比快乐, 仿佛他手中的二十五根木棍都活了过来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and were supping with him .
和 是 啜饮 和 他 .
我们当时正和他一起吃晚饭。

[æz; əz] ['hæpi] — ['nɪrli] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwʊmənz] [greɪv] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [dʌg] [ˈlʌndər]
As happy — nearly — as if a certain woman's grave had never been dug under
作为 快乐的 — 几乎 — 作为 如果 一个 肯定 女性的 严重 有 绝不 到过 挖 在下面
[ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,
the southern sun that could not save her ,
这 南部 太阳 那 可以 不是 节省 她 ,
几乎就像某个女人的坟墓从未在南方烈日下被挖开, 而这烈日也无法拯救她一样幸福。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and as if the child
和 作为 如果 这 孩子

仿佛孩子

[ɑ:r i: 'en] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:z] ['feɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dreɪmt] ,
ren gathered round him were those of whose faces he had often dreamt ,
仁 聚集 圆形的 他 是 那些 的 谁 面孔 他 有 经常 梦见 ,
[bʌt; bət] [maɪt] [ˈnevər] [si:] .
but might never see .
但 可能 绝不 看 .

围在他身边的, 是他经常梦见, 但可能永远也无法见到的那些人。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['elsɪz] [tu:] , [wen] ,
His health had been drunk , and everybody else's too , when ,
他的 健康 有 到过 醉 , 和 大家 其他人的 也 , 什么时候 ,
当时, 他的健康已经岌岌可危, 其他人的健康也一样。

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
just as supper was coming to a close ,
只是 作为 晚餐 曾是 未来 到 一个 关闭 ,
晚餐即将结束时,

['rɪtʃəd] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]) [gɑ:t] [ʌp]
Richard (who had been sitting in thoughtful silence for some minutes) got up
理查德 (WHO 有 到过 坐着 在 周到 沉默 为了 一些 分钟) 得到 向上
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
with sudden resolution ,
和 突然 解决 ,

理查德（他已经沉思了几分钟）突然下定决心站了起来。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [prə'pəʊz] ['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - ['neɪmz] [helθ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
" I want to propose Mr . What's - his - name's health on my own account .
" 我 想 到 提出 先生 . 是什么 - 他的 - 名字 健康 在 我的 自己的 帐户 .
“我想以我个人的名义提议为那位先生（他叫什么名字来着）的健康做贡献。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [mɪs'teɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I want to thank him for his story , which had only one mistake in it .
我 想 到 感谢 他 为了 他的 故事 , 哪个 有 仅有的 一 错误 在 它 .
我要感谢他分享的故事, 故事里只有一个错误。

['melkiɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [efə'vesɪŋ] ['pepərz] [tu:; tə] [pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [bɪr] ; [ɪts] [ə; eɪ]
Melchior should have kept the effervescing papers to put into the beer ; it's a
梅尔基奥尔 应该 有 保留 这 起泡的 文件 到 放 进入 这 啤酒 ; 它是 一个
[ˈsplendɪd] [drɪŋk] !
splendid drink !
灿烂 喝 !

梅尔基奥尔应该把那些起泡纸留下来放进啤酒里；那是一种绝妙的饮料！

[ˈlðərwaɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] ; [ðʊʊ] [aɪˈtiː][hɪt][emˈiː] [ˈræðər] [hɑːrd] .
Otherwise it was first - rate ; though it hit me rather hard .
否则 它 曾是 第一的 - 速度 ; 尽管 它 打 我 相当 难的 .

除此之外，它堪称一流；虽然它对我的打击相当大。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðʊʊ] [aɪ][ˈdɪdnt] [miːn] [ɔːl][aɪ][sed] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈoʊnli][sʌn] ,
I want to say that though I didn't mean all I said about being an only son ,
我 想 到 说 那 尽管 我 没有 意思是 全部 我 说 关于 存在 一个 仅有的 儿子 ,
我想说，虽然我之前说的关于我是独生子的话并非全是真心话，

([wen] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [gets] [pʊt] [aʊt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ,
(when a fellow gets put out he doesn't know what he means ,
(什么时候 一个 同伴 获得 放 出去 他 不 知道 什么 他 方法 ,
(当一个人情绪失控时，他不知道自己在说什么，

) [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [kwɪt] [raɪt] .
) yet I know I was quite wrong , and the story is quite right .
) 然而 我 知道 我 曾是 相当 错误的 , 和 这 故事 是 相当 正确的 .
但我知道我完全错了，这个故事完全正确。

[aɪ][wɑːnt] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪm] [ˈveri] [glæd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juːˈes] ,
I want particularly to say that I'm very glad there are so many of us ,
我 想 特别 到 说 那 我是 非常 高兴的 那里 是 所以 许多 的 我们 ,
我尤其想说，我很高兴我们有这么多人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈmeriːɜː] .
for the more , you know , the merrier .
为了 这 更多的 , 你 知道 , 这 更快乐 .
人越多越热闹嘛。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ˈfɑːðər][ɔːr] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz] [ɔːr] [ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I wouldn't change father or mother , brothers or sisters , with any one in the world .
我 不会 改变 父亲 或者 母亲 , 兄弟 或者 姐妹 , 和 任何 一 在 这 世界 .
我不会用世界上任何人来交换我的父亲、母亲、兄弟姐妹。

[aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈbetər] , [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] .
It couldn't be better , we couldn't be happier .
它 不能 是 更好的 , 我们 不能 是 更快乐 .
再好不过了，我们无比开心。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] .
We are all together , and to - morrow is Christmas - Day .
我们 是 全部 一起 , 和 到 - 明天 是 圣诞节 - 天 .
我们全家团聚，明天就是圣诞节了。

[θæŋk] [ɡɑːd] .
Thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

" [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] .
" **Read by the Landlord .**
" 读 经过 这 房东 .
“由房东阅读。”

" [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] , [huː] [tʊk] [əˈpɑːn]
" **A jolly negation , who took upon**
" 一个 快乐的 否定 , WHO 采取 之上
“一个快乐的否定者，他承担了

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv]
him the ordering of the bills of
他 这 订购 的 这 账单 的
他负责安排账单的顺序

[fer] .
fare .
票价 .

票价。

" [læm] .
" **Lamb** .
" 羊肉 .

“羊肉。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- ['krɪsməs] ['dɪnər] .
GRAPEWINE'S CHRISTMAS DINNER .
- 圣诞节 晚餐 .

葡萄藤圣诞晚宴。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [greɪpwaɪn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] - [ˈteɪbl] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
" **My dear** , " **said Mr** . **Grapewine** , **over the dinner - table** , **about a fortnight**
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 葡萄葡萄酒 , 超过 这 晚餐 - 桌子 , 关于 一个 两星期
[bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] ,
before Christmas ,
前 圣诞节 ,

“亲爱的,”格雷普温先生在餐桌上说道, 当时距离圣诞节还有大约两周时间。

— " [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ?
— " **how many days to Christmas ?**
— " 如何 许多 天 到 圣诞节 ?

——距离圣诞节还有多少天?

" [ˈmɪsɪz] . [greɪpwaɪn] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ; [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **Mrs** . **Grapewine counted on her fingers ; looked a little uncertain up towards the**
" 太太 . 葡萄葡萄酒 计数 在 她 手指 ; 看起来 一个 小的 不确定 向上 向 这
[ˈsiːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

格雷普温太太掰着手指头数着, 有些犹豫地抬头望向天花板。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
and at last applied to the calendar on the wall behind her , exclaiming ,
和 在 最后的 应用 到 这 日历 在 这 墙 在后面 她 , 惊呼 ,

最后, 她对着身后墙上的日历说道:

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmentəli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] , —
when she had mentally calculated the time , —
什么时候 她 有 精神上 计算 这 时间 , —

当她心里估算好时间后, ——

" [wiːk] [ænd; ænd][sɪks] [deɪz] ; [kʌmz] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] . "
" **Week and six days ; comes on Thursday** . "
" 星期 和 六 天 ; 来 在 周四 . "

“还有一周零六天; 周四到。”

" [truː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [greɪpwaɪn] , [ænd; ænd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzɪdʒuəm] [ʌv; əv]
" **True** , " **said Mr** . **Grapewine** , **and he fell to devouring the residuum of**
" 真的 , " 说 先生 . 葡萄葡萄酒 , 和 他 跌倒 到 吞噬 这 残渣 的
[hɪz; ɪz] [miːl] ,
his meal ,
他的 一顿饭 ,

“没错,”格雷普温先生说着, 便狼吞虎咽地吃起了剩下的饭菜。

[ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] ['mɪkstʃər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['reɪlɪ] .
a very savory mixture , which he swallowed with an amazing relish .
一个 非常 美味的 混合物 , 哪个 他 吞咽 和 一个 惊人的 尽情享受 .
他津津有味地吞下了这道非常美味的混合物。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hi:; hi] , [æftər][ðə; ði][ləst] [sɪp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,
" There ! " said he , after the last sip of coffee ,
" 那里 ! " 说 他 , 后 这 最后的 啜饮 的 咖啡 ,
“好了！”他喝完最后一口咖啡后说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][dəʊnt][wa:nt] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [tɪl] ['krɪsməs] - [deɪ] .
" I believe I don't want another thing to eat till Christmas - day .
" 我 相信 我 不 想 其他 事物 到 吃 直到 圣诞节 - 天 .
“我想在圣诞节之前都不想再吃任何东西了。”

[ˈmɪsɪz] . [dʒɪ:l] . , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kən'kɒktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [mi:lz] .
Mrs . G . , you have the art of concocting the most appetizing meals .
太太 . G . , 你 有 这 艺术 的 炮制 这 最多 令人垂涎的 餐 .
G夫人，您真是烹饪美味佳肴的行家。

[aɪ]['nevər] [si:m] [tu:; tə][get] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I never seem to get enough of them . "
我 绝不 似乎 到 得到 足够的 的 他们 . "
我好像永远都吃不够。

" [tu:] [ə; eɪ] [deɪ] ! " [sə'dʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [greɪpwɑɪn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rp] [ˈmænər] .
" Two a day ! " suggested Mrs . Grapewine , in her sharp manner .
" 二 一个 天 ! " 建议 太太 . 葡萄葡萄酒 , 在 她 锋利的 方式 .
“一天两份！”格雷普温太太用她那干脆利落的语气建议道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[ˈmɪsɪz] . [dʒɪ:l] . , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['keɪtəes] , [ðæt] [aɪ] [kən'fes] .
Mrs . G . , you are an experienced cateress , that I confess .
太太 . G . , 你 是 一个 经验丰富的 女招待 , 那 我 承认 .
G夫人，我不得不承认，您是一位经验丰富的宴会承办人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]
But there is a delicacy in the thing which
但 那里 是 一个 美味 在 这 事物 哪个
但其中也蕴含着一种微妙之处：

[tu:] [sʌtʃ] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ˈʌtərli] [dɪ'strɔɪ] .
two such meals a day would utterly destroy .
二 这样的 餐 一个 天 会 完全地 破坏 .
一天吃两顿这样的饭菜会彻底毁了你的健康。

[ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ?
You misunderstand me ?
你 误解 我 ?
你误会我的意思了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spektənsɪ] , [ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:mz] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
It is the expectancy , the snuffing up of the fumes beforehand ,
它 是 这 预期 , 这 吸鼻烟 向上 的 这 烟雾 预先 ,
这是一种期待，一种事先扑灭烟雾的做法。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪnə'biləti] [tu:; tə][kʊp] [wið; wiθ][,aɪ 'ti:] , [wit] [meɪks] [sʌt] [ə; eɪ]
the very consciousness of your inability to cope with it , which makes such a
这 非常 意识 的 你的 无力 到 应付 和 它 , 哪个 制作 这样的 一个
[mi:l] [dɪ'liʃəs] .
meal delicious .
一顿饭 可口的 .

正是因为你意识到自己无法应对这种情况，才使得这样的食物变得格外美味。

[naʊ] [tu:] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ][mæn][noʊ] [tʃəns] [tu:; tə][get] ['prɑ:pərli] ['hʌŋɡri] .
Now two a day would leave a man no chance to get properly hungry .
现在 二 一个 天 会 离开 一个 男人 不 机会 到 得到 适当地 饥饿的 .

现在一天吃两顿，人就没机会真正感到饥饿了。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'fɜ:rd] [hʊp] ,
It is the preparation , the deferred hope ,
它 是 这 准备 , 这 延期 希望 ,

这是准备，是延迟的希望。

[wit] ['rendər] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
which render a good dinner one of the completest luxuries of life .
哪个 使成为 一个 好的 晚餐 一 的 这 完整版 奢侈品 的 生活 .

这使得享用一顿美味的晚餐成为人生中最极致的享受之一。

[ðə; ði] ['hʌŋɡri:ə] [wʌn][ɪz] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [prə'lə:ŋd] [ðə; ði][,sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] .
The hungrier one is , the more prolonged the satisfaction of the palate .
这 饥饿 一 是 , 这 更多的 延长 这 满意 的 这 味蕾 .

越饥饿，味蕾的满足感就越持久。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['hʌŋɡri] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti][ɪn][maɪ]
I don't think I have ever been hungry to the fullest extent of my capacity in my
我 不 思考 我 有 曾经 到过 饥饿的 到 这 最 程度 的 我的 容量 在 我的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

我这辈子好像从来没有真正体验过那种极致的饥饿感。

" [trɪp] [ə'krɔ:s] [sə'heərər] ! " [ɪ'tɜ:pə'leɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ɡreɪpwain] .
" **Trip across Sahara ! " interpolated Mrs . Grapewine .**
" 旅行 穿过 撒哈拉沙漠 ! " 插值 太太 . 葡萄葡萄酒 .

“穿越撒哈拉沙漠！”格雷普温夫人插话道。

" [jes] , [ðæt] [wʊd] [du:] , [maɪ] [dɪr] ;
" **Yes , that would do , my dear ;**
" 是的 , 那 会 做 , 我的 亲爱的 ;

“好的，亲爱的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [,aɪ 'ti:][æ; t] [hʊm] [baɪ][,ɑ:rtɪ'fi(ə)l] [mi:nz] .
but I think we could accomplish it at home by artificial means .
但 我 思考 我们 可以 完成 它 在 家 经过 人造的 方法 .

但我认为我们可以在家里通过人工手段实现这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
I think we could .
我 思考 我们 可以 .

我认为我们可以。

[ˈfæstɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][du:] , [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [wʊd] [æt; ət][ləst] [groʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
Fasting would not do , because the appetite would at last grow unable to
禁食 会 不是 做 , 因为 这 食欲 会 在 最后的 生长 无法 到
[dɪ'skrɪmɪneɪt] .
discriminate .
辨析

禁食是行不通的，因为最终食欲会变得无法分辨。

[drʌgz] [wʊd] [ɪn'fi:b(ə)l] [aɪ 'ti:] .
Drugs would enfeeble it .
药物 会 虚弱的 它

药物会削弱它的功能。

([aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] , [maɪ] [dɪr] .
(**I'll thank you for another cup of coffee , my dear** .
(患病的 感谢 你 为了 其他 杯子 的 咖啡 , 我的 亲爱的 .

(亲爱的，谢谢你再给我一杯咖啡。)

[ɑ:] , [dɪ'liʃəs] [kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] !) — [drʌgz] [wʊd] [ɪn'fi:b(ə)l] [aɪ 'ti:] .
Ah , delicious cup of coffee !) — Drugs would enfeeble it .
啊 , 可口的 杯子 的 咖啡 !) — 药物 会 虚弱的 它 .

啊，一杯美味的咖啡！——毒品会削弱它。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈri:əli] [noʊ][də'rekt] [ˈstɪmjələnt] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
There is really no direct stimulant that I know of ;
那里 是 真的 不 直接的 兴奋剂 那 我 知道 的 ;

据我所知，目前还没有直接的兴奋剂；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv][dɪ'pləʊməsi] .
but I think we could intensify the appetite by a little course of diplomacy .
但 我 思考 我们 可以 强化 这 食欲 经过 一个 小的 课程 的 外交 .

但我认为，通过一些外交手段，我们可以增强这种渴望。

[let] [ju: 'es] [i:t] [ˈfru:gəli] — [ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ˈkrækərz] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ˈpɑ:tɪd] [mi:ts] —
Let us eat frugally — sandwiches , crackers and cheese , potted meats —
让 我们 吃 节俭地 — 三明治 , 饼干 和 奶酪 , 盆栽 肉类 —

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
for the next two weeks ; and , if you please ,
为了 这 下一个 二 周 ; 和 , 如果 你 请 ,

接下来两周，我们节俭饮食——吃三明治、饼干和奶酪、罐装肉；而且，如果可以的话，

[kʊk] [ju: 'es][æt; ət] [i:tʃ] [ˈlʌntʃən] - [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
cook us at each luncheon - time , as a sort of stimulating accompaniment ,
厨师 我们 在 每个 午餐 - 时间 , 作为 一个 种类 的 刺激性的 伴奏 ,

[sʌm; səm] [ˈoʊdərəs] [dɪʃ] , — [roʊst] - [bi:f] ,
some odorous dish , — roast - beef ,
一些 有气味的 盘子 , — 烤 - 牛肉 ,

每天午餐时间都给我们做一道香味浓郁的菜肴，作为一种刺激的佐餐——比如烤牛肉。

[stʌft] [leg][ʌv; əv] [læm] , [roʊst] [ˈtɜ:rki] , [ˈkɑ:dfɪʃ] , [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊdə] , — [wɪtʃ] [wi:; wi]
stuffed leg of lamb , roast turkey , codfish , anything with an odor , — which we
填充 腿 的 羊肉 , 烤 火鸡 , 鳕鱼 , 任何事物 和 一个 气味 , — 哪个 我们

[ʃæl; ʃəl] [smel] ,
shall smell ,
将 闻 ,

烤羊腿、烤火鸡、鳕鱼，任何有气味的东西——我们都要闻一闻。

[bʌt; bət][nɑ:t] [teɪst] [ʌv; əv] .
but not taste of .
但 不是 品尝 的 .

但味道却不是。

[dəunt][juː; jʊ] [si:] , ['mædəm] ? "
 Don't you see , madam ? "
 不 你 看 , 女士 ? "

夫人，您难道看不出来吗？

" [noʊ] ! "
 No ! "
 不 ！ "

“不！ ”

" [dəunt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌməks] [wɪl] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ði:z] [strɔ:ŋ] ['delɪkəsɪz] , [ænd; ənd] ,
 Don't you see that our stomachs will yearn for these strong delicacies , and ,
 不 你 看 那 我们的 胃 将要 向往 为了 这些 强的 美味佳肴 , 和 ,
 [ˈɡoʊɪŋ] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ,
 going unsatisfied ,
 去 不满意 ,

“难道你看不出来，我们的胃会渴望这些浓郁的美味佳肴，而得不到满足，

[wɪl] ['relɪʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [wiː; wi][æt; ət][læst] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ? "
 will relish them the more when we at last attack them ? "
 将要 尽情享受 他们 这 更多的 什么时候 我们 在 最后的 攻击 他们 ? "

当我们最终攻击他们时，我们会更加享受他们的存在吗？

" [noʊ] ! "
 No ! "
 不 ！ "

“不！ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][prə'pəʊz] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .
 You have something to propose then , my dear .
 你 有 某物 到 提出 然后 , 我的 亲爱的 .

“看来你有什么提议要提出了，亲爱的。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
 What is it ?
 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][prə'pəʊz] ? "
 What have you to propose ? "
 什么 有 你 到 提出 ? "

你有什么提议？

" ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] ! "
 Turkish bath ! "
 土耳其 洗澡 ！ "

“土耳其浴！ ”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
 What a woman you are .
 什么 一个 女士 你 是 .

你真是了个了不起的女人。

[ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] !
 A Turkish bath !
 一个 土耳其 洗澡 ！

土耳其浴！

[haʊ] , ['mɪsɪz] . [ɡreɪpwʌɪn] , [kæn; kən][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] ['tɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['mænz] ['æpɪtaɪt] ?
 How , Mrs . Grapewine , can a Turkish bath tickle a man's appetite ?
 如何 , 太太 . 葡萄葡萄酒 , 能 一个 土耳其 洗澡 痒痒 一个 男人的 食欲 ?

格雷普温夫人，土耳其浴怎么能刺激男人的食欲呢？

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] — — "
How can a Turkish — — "
如何 能 一个 土耳其 — — "

一个土耳其人怎么能——”

" [ˈempti] ['stʌmək] . "
Empty stomach . "
" 空的 胃 . "

“空腹。”

" [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] : [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] [bæθ] [ɑ:n][æŋ; ən] [ˈempti] ['stʌmək] .
Ah , now I begin to see : a Turkish bath on an empty stomach .
" 啊 , 现在 我 开始 到 看 : 一个 土耳其 洗澡 在 一个 空的 胃 .

“啊，我现在明白了：空腹去土耳其浴。”

[jes] , [jes] ; ['veri] [ɡʊd] .
Yes , yes ; very good .
是的 , 是的 ; 非常 好的 .

是的，是的，非常好。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [maɪ][plæn][ænd; ənd] [jɔ:rz] [tə'geðər] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət]
But , perhaps , if we tried my plan and yours together , we should arrive at
但 , 也许 , 如果 我们 尝试 我的 计划 和 你的 一起 , 我们 应该 到达 在
[ðə; ði][aɪ'di:əl] [ˈæpɪtaɪt] .
the ideal appetite .
这 理想的 食欲 .

但是，或许如果我们把我的计划和你的计划结合起来尝试，就能找到理想的食欲。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fi:st] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv] [gests] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈæpɪtaɪt] [wʊd]
I think a Christmas feast composed of guests each with such an appetite would
我 思考 一个 圣诞节 盛宴 由 的 客人 每个 和 这样的 一个 食欲 会
[bi:; bi] ['nɪrli] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['pleʒər] [wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] .
be nearly the greatest pleasure we can know .
是 几乎 这 最 乐趣 我们 能 知道 .

我认为，如果圣诞盛宴上的宾客个个胃口都这么好，那将是我们所能体验到的最大乐趣之一。

[wel] , [wel] , [ˈmædəm] , [let][ju: 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ([ðə; ði] [bel] ?
Well , well , madam , let us think of it (The bell ?
出色地 , 出色地 , 女士 , 让 我们 思考 的 它 (这 钟 ?

嗯，嗯，夫人，让我们想想办法（铃铛？）

[jes] , [kwait] [θru:;] , " [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] [læst][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]
Yes , quite through) , " and , saying this last to the tinkling of the little silver
是的 , 相当 通过) , " 和 , 说 这 最后的 到 这 叮叮当当 的 这 小的 银
[bel] ,
bell ,
钟 ,

是的，完全明白了),”说完这句话，伴随着小银铃的叮当声，

['mɪstər] . [ɡreɪpwain] [ɡɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'dɪd][ðə; ði]['næpkɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
Mr . Grapewine got up from the table , undid the napkin from his neck ,
先生 . 葡萄葡萄酒 得到 向上 从 这 桌子 , 撤销 这 餐巾 从 他的 脖子 ,
格雷普温先生从桌边站起身，解开了脖子上的餐巾。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kwait] [oʊv]
and yawned both his arms quite ove
和 打哈欠 两个都 他的 武器 相当 爱

他打了个哈欠，双臂大幅度地伸了出去。

[ɑ:r][hɪz; ɪz][fæt] , [ˈroʊzi] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [trəʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
r his fat , rosy head as he trode towards the door .
r 他的 胖的 , 红润 头 作为 他 践踏 向 这 门 .

他昂首阔步地走向门口，露出了他那肥硕红润的脑袋。

[ˈmɪsɪz] . - [step] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , — [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] .
Mrs . Grapewine's step was like her conversation , — sharp and decisive .
太太 . - 步 曾是 喜欢 她 对话 , — 锋利的 和 决定性 .

格雷普温太太的步伐就像她的谈吐一样——干脆利落。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm][ɪn][æn; ən][ˈæŋgjələr] [ˈmænər] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] , [stiːl] [jɔːnɪŋ]
She took her husband's arm in an angular manner and led him , still yawning
她 采取 她 丈夫的 手臂 在 一个 角度 方式 和 引领 他 , 仍然 打哈欠
,
.
.

她斜挽着丈夫的胳膊，一边打着哈欠一边领着他走。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][set] [hɜːrˈself][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
to the sofa in the library , where she set herself over against him ,
到 这 沙发 在 这 图书馆 , 在哪里 她 放 她自己 超过 反对 他 ,
她走到图书馆的沙发上，背对着他坐了下来。

[ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][plænz] .
ready to hear his plans .
准备好 到 听到 他的 计划 .
准备好听听他的计划。

" [let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈbæŋkwɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈmɪstər] . [ɡreɪpwɑɪn] [ˈstedəli] [rʌbd]
" Let us have a Christmas banquet , my dear , " Mr . Grapewine steadily rubbed
" 让 我们 有 一个 圣诞节 宴会 , 我的 亲爱的 , " 先生 . 葡萄葡萄酒 稳步 摩擦
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] .
his eyes and yawned .
他的 眼睛 和 打哈欠 .

“亲爱的，让我们举办一场圣诞宴会吧。”格雷普温先生揉了揉眼睛，打了个哈欠。

" [huː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪpwɑɪn] .
" Who ? " said Mrs . Grapewine .
" WHO ? " 说 太太 . 葡萄葡萄酒 .
“谁？”格雷普温太太问道。

" [waɪ] , [ˈtɑːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [kɪljəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] .
" Why , Totty and his wife , and Colonel Killiam , and — and Dr
" 为什么 , 托蒂 和 他的 妻子 , 和 上校 基利亚姆 , 和 — 和 博士 .
[ˈtʌɡəl] [ænd; ənd][ˈleɪdi] ,
Tuggle and lady ,
塔格尔 和 女士 ,
“为什么，托蒂和他的妻子，还有基利安上校，还有——还有塔格尔医生和夫人，

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [ˈmɪstər] . [ɡreɪpwɑɪn] [snoʊd] .
and old Mrs . Gildenfenny and — and — — " Mr . Grapewine snored .
和 老的 太太 . - 和 — 和 — — " 先生 . 葡萄葡萄酒 打鼾 .
还有老吉尔登芬尼太太，还有——还有——”格雷普温先生打起了鼾。

" [huː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪpwɑɪn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈləʊdli] .
" Who ? " said Mrs . Grapewine , somewhat loudly .
" WHO ? " 说 太太 . 葡萄葡萄酒 , 有些 高声 .
“谁？”格雷普温太太声音有些大地问道。

— " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pɪl] . "
— "**And — and — Pill . "**
— " 和 — 和 — 丸 . "
“还有——还有——药丸。”

" [huːz] [pɪl] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" Who's Pill ? " said she .
" 谁是 丸 ? " 说 她 .
“谁的药丸？”她问道。

" [waɪ] — [oʊ] , [aɪ] [mi:n] [jɔː; jəɪ] [pɔː] ['kʌz(ə)n] ['pɪlət] .

" **Why — oh , I mean your poor cousin Pillet .**
" 为什么 — 哦 , 我 意思是 你的 贫穷的 表哥 药丸 .

“为什么——哦，我是说你可怜的表弟皮莱特。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jə] [noʊ] . "

It would be a kindness to him , you know .
它 会 是 一个 仁慈 到 他 , 你 知道 . "

你知道，这对他来说也是一种恩惠。

" [jes] , " [sed] [fiː; fi] .

" **Yes , " said she .**
" 是的 , " 说 她 .

“是的,”她说。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

" **Will that be enough ?**
" 将要 那 是 足够的 ?

这样就够了吗？

[let] [em 'i:] [siː] , [ðæt] [ɪz]['sev(ə)n] — [naɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] . "

Let me see , that is seven — nine with us two .
让 我 看 , 那 是 七 — 九 和 我们 二 . "

让我想想，那是七——加上我们俩一共九个。

" [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [fiː; fi] .

" **Quite enough , " said she .**
" 相当 足够的 , " 说 她 .

“够了,”她说。

[ænd; ænd][soʊ]['mɪstə] . [greɪpwʌɪn] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

And so Mr . Grapewine , arousing himself , rose from the sofa , put on his
和 所以 先生 . 葡萄葡萄酒 , 唤起 他自己 , 玫瑰 从 这 沙发 , 放 在 他的

[hæt][ænd; ænd][kəʊt] ,

hat and coat ,
帽子 和 外套 ,

于是，格雷普温先生起身，从沙发上站起来，戴上帽子，穿上外套。

[ænd; ænd] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and went out to his business .
和 去 出去 到 他的 商业 .

然后他出门去忙他的生意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

He was full of the idea .
他 曾是 满的 的 这 主意 .

他满脑子都是这个想法。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] .

He talked about it to his clerks at the store .
他 谈话 关于 它 到 他的 职员 在 这 店铺 .

他把这件事跟店员们谈了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪntuː] ['restɹɑːnt] ['wɪndəʊz] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

He looked into restaurant windows , humming a tune in the excess of his delight
他 看起来 进入 餐厅 视窗 , 哼唱 一个 调 在 这 过量的 的 他的 喜

.

.

.

他望着餐馆的窗户，高兴得哼起了小曲。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ˈbeɪkərz] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] [ˈʃɑ:ps] ,
He looked into bakers' windows and confectionery shops ,
他 看起来 进入 面包师 - 视窗 和 糖果 商店 ,
他环顾面包店橱窗和糖果店,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [ˈbeɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blaɪnd] [kɔ:rt] [hi:; hi] [pæst] [ˈɔ:lmoʊst][set]
and a whiff of frying bacon from a little blind court he passed almost set
和 一个 闻 的 煎炸 熏肉 从 一个 小的 瞎的 法庭 他 通过了 几乎 放
[hɪm; ɪm] [ˈdænsɪŋ] .
him dancing .
他 跳舞 .

他路过一个僻静的小院子时，闻到一股煎培根的香味，差点让他手舞足蹈。

[ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstər] . [greɪpwʌɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈɪmpʌls] .
Indeed , Mr . Grapevine was a man of juvenile impulse .
的确 , 先生 : 葡萄葡萄酒 曾是 一个 男人 的 少年 冲动 .
格雷普温先生的确是一个性情幼稚的人。

[ɪn] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkærəktər] [hi:; hi] [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪkˈspændɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
In figure as well as character he seemed rather to have expanded into a
在 数字 作为 出色地 作为 特点 他 似乎 相当 到 有 扩展 进入 一个
[ˈlɑ:rdʒər][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbeɪbɪhʊd] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bɪˈhaɪnd] .
larger sort of babyhood than to have left that stage of his life behind .
更大的 种类 的 婴儿期 比 到 有 左边 那 阶段 的 他的 生活 在后面 .

无论从体型还是性格上看，他似乎都更像是进入了一个更大的婴儿期，而不是告别了人生的那个阶段。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈrouzi][ænd; ənd] [ˈwɪskər,les] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [raʊnd]
His face was broad and rosy and whiskerless , his hands were round
他的 脸 曾是 广阔 和 红润 和 无须 , 他的 双手 是 圆形的
[ænd; ənd] [wel] - [ˈdɪmpld] ,
and well - dimpled ,
和 出色地 - 凹陷的 ,

他脸庞宽阔红润，没有胡须；双手圆润，有明显的酒窝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈtʃʌbi] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] .
and his body chubby to a degree .
和 他的 身体 胖乎乎的 到 一个 程度 .
他身材有些胖乎乎的。

[wʌns] [æn; ən][aɪˈdi:ə][gɑ:t] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Once an idea got possession of him ,
一次 一个 主意 得到 拥有 的 他 ,
一旦他脑海中有某个想法，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪts] [ˈbɑ:ndzɪmən] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈti:][ænd; ənd] [enˈsleɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈnu:] .
he was its bondsman until another conquered it and enslaved him anew .
他 曾是 它是 保释人 直到 其他 征服 它 和 奴隶 他 重新 .
他曾是它的奴隶，直到另一个国家征服了它，再次奴役了他。

[bʌt; bət] , [ˈri:əli] [ˈlʌvɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
But , really loving good cheer above everything else ,
但 , 真的 爱 好的 欢呼 多于 一切 别的 ,
但是，我最珍视的还是快乐。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [wɪm] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈlæftər] [wenˈevər] [aɪˈti:] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
his latest whim tickled him into laughter whenever it entered his mind .
他的 最新的 一时兴起 挠痒 他 进入 笑声 每当 它 进入 他的 头脑 .
每当他想起自己最新的奇思妙想，都会忍不住哈哈大笑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhæpi:əst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was the happiest idea of his life .
它 曾是 这 最快乐 主意 的 他的 生活 .
这是他一生中最快乐的想法。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [hi: hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['ki:pər] ,
" **Why** , **sir** , " **he said to his book - keeper** ,
" 为什么 , 先生 , " 他 说 到 他的 书 - 守门员 ,
“为什么呢, 先生?”他对记账员说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['præktɪs] [maɪ] ['sɪstəm] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [i:t] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tɜ:rki]
" **I think if a man would practise my system he could easily eat a whole turkey**
" 我 思考 如果 一个 男人 会 实践 我的 系统 他 可以 容易地 吃 一个 所有的 火鸡
— [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈðə] ['dɪfɪz] — [æt; ət][ə; eɪ] [mi:l] .
— **not to speak of other dishes — at a meal** .
— 不是 到 说话 的 其他 菜肴 — 在 一个 一顿饭 .
“我认为, 如果一个人能按照我的方法去做, 他一顿饭就能轻松吃下一整只火鸡——更不用说其他菜肴了。”

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'di:ə] !
Magnificent idea !
壮丽 主意 !
绝妙的主意!

['wɪljəm] .
William .
威廉 .
威廉。

[aɪ] ['wʌndər] [noʊ][wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] .
I wonder no one ever thought of it before .
我 想知道 不 一 曾经 想法 的 它 前 .
我很好奇之前怎么没人想到过这一点。

['wʌndərɪf(ə)l] ! "
Wonderful ! "
精彩的 ! "
精彩的! "

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪliəs] , [sɜ:r] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **A little bilious** , **sir** , " **said William** .
" 一个 小的 胆汁 , 先生 , " 说 威廉 .
“有点恶心, 先生,”威廉说。

" ['bɪliəs] ! ['bɪliəs] !
" **Bilious ! bilious** !
" 胆汁 ! 胆汁 !
“恶心! 恶心! "

[waɪ] , [maɪ][mæn] , [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [prə'du:s] ['bɪliəsnis] [ɪn][æən; ən] ['empti] ['stʌmək] ?
Why , my man , how can anything produce biliousness in an empty stomach ?
为什么 , 我的 男人 , 如何 能 任何事物 生产 胆汁 在 一个 空的 胃 ?
老兄, 为什么空腹会产生胆汁呢?

[noʊ] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [ɪ'nɜ:rjə] , — [ðə; ði]['loʊtəs] [dʌz] [ðæt] , — [bʌt; bət]['nevər] ['bɪliəs]
No ; it may bring inertia , — the Lotos does that , — but never bilious
不 ; 它 可能 带来 惯性 , — 这 莲花 做 那 , — 但 绝不 胆汁
不; 它或许会带来惰性——莲花就是如此——但绝不会令人作呕。

[nəs] .
ness .
内斯 .
性。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
" **In the evening** ,
" 在 这 晚上 ,
“晚上,

[brɪŋ] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpə] , [ænd; ənd] [aɪ] [raɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gests] [ɪˈmiːdiətli] ,
Bring pen and paper , and I'll write to all the guests immediately ,
带来 笔 和 纸 , 和 患病的 写 到 全部 这 客人 立即地 ,
[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am :
女士 :

夫人, 请带上笔和纸, 我马上给所有客人写信。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
" **After a moment's scratching of the pen ,**
" 后 一个 瞬间 抓挠 的 这 笔 ,
“笔尖划过片刻后,

[ˈmɪstər] . [greɪpwʌɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][held] [ɔːf][ðə; ði][wet] [ʃiːt] [æt; ət][ˈɑːrmz]
Mr . Grapevine leaned back in his chair and held off the wet sheet at arm's
先生 : 葡萄葡萄酒 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 握住 离开 这 湿的 床单 在 武器
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

格雷普温先生向后靠在椅子上, 伸长手臂举着湿床单。

[ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈemfəsɪs] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] , —
reading with strong emphasis as follows , —
阅读 和 强的 强调 作为 跟随 , —
请重点阅读以下内容, ——

" [dɪr] [ˈkæptɪn] [kɪljəm] , — [ˈmɪsɪz] .
" **Dear Captain Killiam , — Mrs .**
" 亲爱的 队长 基利亚姆 , — 太太 :

“亲爱的基利亚姆船长, ——夫人

[greɪpwʌɪn] [ænd; ənd][maɪˈself] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
Grapevine and myself would be most happy to have you join a small
葡萄葡萄酒 和 我 会 是 最多 快乐的 到 有 你 加入 一个 小的
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] ,
company of friends at our house on Christmas - day ,
公司 的 朋友们 在 我们的 房子 在 圣诞节 - 天 ,
我和格雷普温非常欢迎您 在 圣诞节 当天 与我们 几个 朋友 一起来 我们家 聚会。

[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [æt; ət][wʌn][piː] . [em] .
for dinner , at one p . m .
为了 晚餐 , 在 一 p . 米 .
晚餐时间下午一点

[ðə; ði] [əˈfer] [wɪl] [biː; bi][kjuː]
The affair will be q
这 事务 将要 是 q

这件事将会是

- [ɪnˈfɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
uite informal , and , to add to the thorough enjoyment of it ,
- 非正式 , 和 , 到 添加 到 这 彻底 享受 的 它 ,
非常非正式, 而且, 为了增添充分的乐趣,

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ][ˈkuːpəːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪ] - [bæθ] , [wɪtʃ] [pliːz] [juːz][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ]
I enclose a coupon for a Turkish - bath , which please use on Christmas morning
我 括 一个 优惠券 为了 一个 土耳其 - 洗澡 , 哪个 请 使用 在 圣诞节 早晨
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər] [neɪmd] .
before the hour named .
前 这 小时 命名 .
我附上一张土耳其浴优惠券, 请在圣诞节早上指定时间前使用。

" [jɔ:rz] , [sɪn'sɪrli] ,
" **Yours** , **sincerely** ,
" 此致 , 真挚地 ,

“此致，

" [dʒɔ:rdʒ] [greɪpwain] .
" **George Grapewine** .
" 乔治 葡萄葡萄酒 .

“乔治·格雷普温。

" [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
" **By the next morning Mr . Grapewine's invitations had found their way to**
" 经过 这 下一个 早晨 先生 . - 邀请函 有 成立 他们的 方式 到
[ðə; ði] ['brekfəst] - [teɪblz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gests] .
the breakfast - tables of all his expected guests .
这 早餐 - 表格 的 全部 他的 预期的 客人 .

“到了第二天早上，格雷普温先生的邀请函已经出现在所有预期来宾的餐桌上了。”

['mɪstər] . - ['brekfəst] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [trʌŋk] ,
Mr . Pillet's breakfast - table was composed of the top of a flat trunk ,
先生 . - 早餐 - 桌子 曾是 由 的 这 顶部 的 一个 平坦的 树干 ,
皮耶先生的早餐桌是用一个扁平的树干顶部做成的。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [ðer; ðər][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] [went] [ʌp] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [sterz] .
and to find its way there the invitation went up three pairs of stairs .
和 到 寻找 它是 方式 那里 这 邀请 去 向上 三 对 的 楼梯 .
为了到达那里，邀请函爬上了三段楼梯。

['mɪstər] . ['pɪlət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [ɡreɪt]
Mr . Pillet was a writer , and his income was by no means as great
先生 . 药丸 曾是 一个 作家 , 和 他的 收入 曾是 经过 不 方法 作为 伟大的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .
as his ability .
作为 他的 能力 .

皮莱特先生是一位作家，但他的收入远不及他的才华。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪmələr][dɪ'spærəti] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtəz] ,
He had often to point out a similar disparity in the lives of other writers ,
他 有 经常 到 观点 出去 一个 相似的 差距 在 这 生活 的 其他 作家 ,
他经常需要指出其他作家生活中也存在类似的差异。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] .
because this was his one way of accounting for his want of success .
因为 这 曾是 他的 一 方式 的 会计 为了 他的 想 的 成功 .
因为这是他解释自己为何不成功的唯一方式。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [raɪt] [bʊks] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] .
He did not write books , to be sure .
他 做过 不是 写 图书 , 到 是 当然 .
他确实没有写过书。

[hi:; hi]['oʊnli] [raʊt] [poʊ'etɪkl] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
He only wrote poetical advertisements .
他 仅有的 写道 诗意的 广告 .
他只写诗体广告。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,
But they were printed and paid for ,
但 他们 是 打印 和 有薪酬的 为了 ,
但它们已经印刷完毕并支付了费用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pre'sti:ʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [les] ['lʌki] [frendz] .
and this gave him a sort of prestige among his less lucky friends .
和 这 给予 他 一个 种类 的 声望 之中 他的 较少的 幸运的 朋友们 。

这让他在他那些不如他幸运的朋友中获得了一种声望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:di] ; ['oʊnli] ['mɔ:dəɾətli] [kli:n] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'feɪvn] , [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] , [baɪ] He was seedy ; only moderately clean , and wholly unshaven , thus avoiding , by
他 曾是 肮脏的 ； 仅有的 中等程度 干净的 , 和 完全 未刮胡子 , 因此 避免 , 经过
[wʌn] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
one happy invention ,
一 快乐的 发明 ,

他衣着邋遢，只算勉强干净，而且胡子拉碴，因此，他凭借一项巧妙的发明，避免了.....

[bəʊθ] [soʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:rbər] .
both soap and the barber .
两个都 肥皂 和 这 理发师 。

肥皂和理发师。

[fɪrs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] ,
Fierce he was to look at , with his rugged beard and eyebrows ,
凶猛的 他 曾是 到 看 在 , 和 他的 崎岖 胡须 和 眉毛 ,
他看上去很凶悍，留着浓密的胡须和眉毛。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪn'dɪfrəns] .
and fierce in his resentment of the world's indifference .
和 凶猛的 在 他的 怨恨 的 这 世界的 漠不关心 。

他对世人的冷漠感到无比愤慨。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]
A Christmas invitation to the Grapewine's made his eyes glisten with
一个 圣诞节 邀请 到 这 - 制成 他的 眼睛 闪亮 和

收到格雷普温家的圣诞邀请，他的眼睛闪闪发光。

[dɪ'laɪt] : [ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnər] , [gests] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['lʌvli]
delight : a good dinner , guests to tell his tale to , and women , lovely
喜 : 一个 好的 晚餐 , 客人 到 告诉 他的 故事 到 , 和 女性 , 迷人的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

令人愉悦的事：一顿丰盛的晚餐，可以倾诉心事的客人，还有美丽的女人。

[hu:] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'kwaɪtɪd] [hoʊps] .
who would sympathize with his unrequited hopes .
WHO 会 同情 和 他的 单相思 希望 。

谁会同情他那无疾而终的愿望呢？

[hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] :
He read on :
他 读 在 。

他继续读了下去：

" [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɜ:rkiʃ] [bæθ] — — "
" I enclose a ticket for a Turkish bath — — "
" 我 括 一个 票 为了 一个 土耳其 洗澡 — — "
“我附上一张土耳其浴的票——”

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 ！

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ?
" he cried , " what can this mean ?
" 他 哭 , " 什么 能 这 意思是 ?
他喊道：“这是什么意思？”

" [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ðə; ði] ['ku:pə:n] .
" He read the words again , and then read the coupon .
" 他 读 这 字 再次 , 和 然后 读 这 优惠券 .
他又读了一遍上面的字，然后又读了优惠券。

" [ɪn'sʌltɪd] !
" Insulted !
" 受辱 !
“受辱！”

[ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [brɪfrendɪd] .
Insulted by a man I have ever befriended .
受辱 经过 一个 男人 我 有 曾经 结交朋友 .
被我曾经最要好的人侮辱了。

[hi:; hi][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
He must apologize .
他 必须 道歉 .
他必须道歉。

[aɪ] [feɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
I'll shake the words from his throat .
患病的 摇 这 字 从 他的 喉 .
我要让他把话说出口。

[aɪ] — [aɪ] [nɔ:t] [i:t] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][ə'pɔ:lədʒi] !
I'll — I'll not eat another mouthful till I have his apology !
患病的 — 患病的 不是 吃 其他 一口气 直到 我 有 他的 道歉 !
我——在他道歉之前，我一口也不吃！

['tɜ:rkɪ] [bæθ] !
Turkish bath !
土耳其 洗澡 !
土耳其浴！

[waɪ] — — " [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈpɪlət] [wɔ:kt] ['vaɪələntli] — [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ,
Why — — " and Mr . Pillet walked violently — gesticulating ,
为什么 — — " 和 先生 . 药丸 步行 暴力 — 做手势 ,
“为什么——”皮莱先生一边说着，一边激烈地走动着，同时比划着手势，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with the open note in his hand — up and down the creaking floor of his
和 这 打开 笔记 在 他的 手 — 向上 和 向下 这 嘎吱作响 地面 的 他的
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

他手里拿着那张打开的纸条，在他公寓吱吱作响的地板上来回走动。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] — [pər'hæps] [fə'getɪŋ] [æn; ən]
He did not finish his breakfast , but put on his hat — perhaps forgetting an
他 做过 不是 结束 他的 早餐 , 但 放 在 他的 帽子 — 也许 遗忘 一个
[ˈoʊvərkoʊt] — [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] - [sterz] .
overcoat — and hurried down - stairs .
大衣 — 和 慌忙 向下 - 楼梯 .
他没吃完早餐，就戴上帽子——或许是忘了穿外套——匆匆下楼去了。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɪljəm] [tʊk] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈfɜːrloʊ] [klʌb] .
Colonel Killiam took breakfast at the " Furlough Club .
上校 基利亚姆 采取 早餐 在 这 " 休假 俱乐部 .

基利亚姆上校在“休假俱乐部”吃了早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在圣诞柴火的光芒中，(In the Yule-Log Glow,)

第10/10页

" [hi:; hi] [pə'ru:zd] ['mɪstər] . - [noot] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [kɑ:ndɪ'senʃn] , [ænd; ənd]

" He perused Mr . Grapewine's note with a majestic condescension , and

" 他 仔细阅读 先生 . 笔记 和 一个 雄伟 居高临下 , 和

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ,

decided to go to the dinner ,

决定 到 去 到 这 晚餐 ,

他带着一种高傲的居高临下的语气仔细阅读了格雷普温先生的便条，然后决定去赴宴。

[wer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ræŋk] .

where , of course , those present would recognize his superior rank .

在哪里 , 的 课程 , 那些 展示 会 认出 他的 优越的 秩 .

当然，在场的人都会认出他更高的军衔。

[i:tʃ] ['sentəns] [hi:; hi] [ri:d] [wʌz; wəz] ['sændwɪdʒd] [br'twi:n] [tu:] [sɪps][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ,

Each sentence he read was sandwiched between two sips of chocolate ,

每个 句子 他 读 曾是 夹心 之间 二 啜饮 的 巧克力 ,

他每读一句话，就喝两口巧克力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lætər] [klɔ:z] ['oʊnli][baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] .

and he reached the latter clause only by slow degrees .

和 他 达到 这 后者 条款 仅有的 经过 慢的 学位 .

他也是经过缓慢的逐步过程才达到后半句的境界。

[wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [ðæt] [fɑ:r] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] ['sʌmənd]

When he got that far , the colonel started to his feet and sternly summoned

什么时候 他 得到 那 远的 , 这 上校 开始 到 他的 脚 和 严厉地 被召唤

[ðə; ði] ['weɪtər] .

the waiter .

这 服务员 .

走到那一步时，上校站起身来，严厉地叫来了服务员。

" [æsk]['meɪdʒər] ['fɑ:bz] [tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .

" Ask Major Fobbs to call at my table as soon as he can .

" 问 主要的 福布斯 到 称呼 在 我的 桌子 作为 很快 作为 他 能 .

“请福布斯少校尽快到我桌来。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['fɑ:bz] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['teɪbl]

" The waiter obeyed , and Major Fobbs followed him back to the colonel's table

" 这 服务员 服从 , 和 主要的 福布斯 随后 他 后退 到 这 上校的 桌子

.
:
.

侍者照做了，福布斯少校跟着他回到了上校的桌子旁。

" ['meɪdʒər] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [spel] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ? "

" Major , " said the colonel , " will you please spell those words ? "

" 主要的 , " 说 这 上校 , " 将要 你 请 拼写 那些 字 ? "

“少校,”上校说,“请你拼写一下这些词好吗? ”

" [ti:] - [ju:] - [ɑ:r] - [keɪ] - [aɪ] - [es] - [ertʃ][bi:] - [ə; eɪ] - [ti:] - [ertʃ] , ['tɜ:rkɪ] [bæθ] , " [ri:d] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

" T - u - r - k - i - s - h b - a - t - h , Turkish bath , " read the major .

" T - 你 - r - k - 我 - s - h b - 一个 - t - h , 土耳其 洗澡 , " 读 这 主要的 .

“土耳其浴，土耳其浴,”少校念道。

" [θækŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ei 'em] [stɪl] ['ræʃ(ə)nəl] ！ " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" Thank heaven , I am still rational ！ " said the colonel .
" 感谢 天堂 , 我 是 仍然 合理的 ！ " 说 这 上校 .
" 谢天谢地, 我依然保持理智！ "上校说道。

" [aɪ] ['fɪrd] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [di'θrəund] .
" I feared reason was dethroned .
" 我 害怕 原因 曾是 被废黜 .
我担心理性会被推翻。

[θækŋk] [ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] .
Thank you , major .
感谢 你 , 主要的 .
谢谢您, 少校。

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [kɪljəm] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neiʃ(ə)n]
Good - day , " and Colonel Killiam strode out of the room , rigid with indignation
好的 - 天 , " 和 上校 基利亚姆 大步走 出去 的 这 房间 , 死板的 和 愤慨
.
:
.
"再见,"基利安上校愤愤不平地大步走出房间。

[oʊld][mɪsɪz] . - [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hær][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [stʊd]
Old Mrs . Gildenfenny received her invitation over a breakfast - table that stood
老的 太太 . - 已收到 她 邀请 超过 一个 早餐 - 桌子 那 站立
[ə'genst] [hɜ:r; hær] ['bedsaɪd] .
against her bedside .
反对 她 床头 .

吉尔登芬尼老太太是在床边摆放的早餐桌上收到邀请的。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn][baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['sɜ:rvənt] ,
The note was handed in by an aged servant ,
这 笔记 曾是 递交 在 经过 一个 老年人 仆人 ,
这张纸条是一位年迈的仆人递交的。

[hu:] [ðerə'pɑ:n] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hær] ['mɪstrəsɪz] ['foʊldər] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ri:d]
who thereupon leaned over her mistress's shoulder and helped her to read
WHO 于是 倾斜 超过 她 情妇的 肩膀 和 帮助 她 到 读
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
于是她俯身到女主人肩上, 帮她读了起来。

[mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən][enər'dʒetɪk][oʊld]['leɪdi] ; [bæt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
Mrs . Gildenfenny was an energetic old lady ; but she loved , most of all
太太 . - 曾是 一个 精力充沛 老的 女士 ; 但 她 喜爱 , 最多 的 全部
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
things in the world ,
事物 在 这 世界 ,

吉尔登芬尼太太是一位精力充沛的老太太; 但她最爱的, 是世间万物。

[hɜ:r; hær]['aɪd(ə)l] ['aʊər] [ɪn][bed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʊʊkɪŋ] [mi:l] [ʌv; əv][hɑ:t] - [keɪks]
her idle hour in bed of a morning with a smoking meal of hot - cakes
她 闲置的 小时 在 床 的 一个 早晨 和 一个 吸烟 一顿饭 的 热的 - 蛋糕
[ænd; ənd] ['kɔ:fi] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['elboʊ] .
and coffee at her elbow .
和 咖啡 在 她 弯头 .
清晨, 她慵懒地躺在床上, 手边放着热气腾腾的煎饼和咖啡。

[ʃiː; ji] [dis'laɪkt] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmfərt] ,
She disliked , most of all things in the world , to be robbed of this comfort ,
她 不喜欢 , 最多 的 全部 事物 在 这 世界 , 到 是 被抢劫 的 这 舒适 ,
她最痛恨的就是失去这种舒适感。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [heitɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kə'mɪtɪd] [sʌt] [æn; ən] [ə'fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns]
and she hated the being who committed such an offence with a vehemence
和 她 憎恨 这 存在 WHO 坚定的 这样的 一个 罪行 和 一个 激烈
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kɜr.ək.tə'rɪs.tɪk] .
which was her chief characteristic .
哪个 曾是 她 首席 特征 .
她对犯下这种罪行的人恨之入骨，这种强烈的憎恨正是她的主要特征。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [riːd] ['mɪsɪz] . - [noʊt] [ə'laʊd] [ɪn] [du'et] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd]
The two old women read Mrs . Gildenfenny's note aloud en duet , with now and
这 二 老的 女性 读 太太 . - 笔记 大声 英文 二重唱 , 和 现在 和
两位老妇人齐声朗读吉尔登芬尼太太的纸条，现在和

[ðen] [ə; eɪ] [pliːzd] ['kɑːment] .
then a pleased comment .
然后 一个 高兴 评论 .
然后是一句赞赏的评论。

['mɪsɪz] . - [sed] [ʃiː; ji] [wʊd] [wer] [hɜːr; hər] [griːn] [sɪlk] , [ænd; ənd] [geɪv] [də'rek](ə)nz] , [æz; əz]
Mrs . Gildenfenny said she would wear her green silk , and gave directions , as
太太 . - 说 她 会 穿 她 绿色的 丝绸 , 和 给予 方向 , 作为
[ʃiː; ji] [riːd] [ɑːn] ,
she read on ,
她 读 在 ,
吉尔登芬尼太太说她要穿她的绿色丝绸衣服，一边读一边给出指示。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃuːz] , [hɜːr; hər] [her] ,
about her shoes , her hair ,
关于 她 鞋 , 她 头发 ,
关于她的鞋子，她的头发，

[hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['twenti] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət]
her linen and twenty articles of her toilet that came into her mind at
她 亚麻布 和 二十 文章 的 她 洗手间 那 来了 进入 她 头脑 在
['men](ə)n] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .
mention of dining out .
提到 的 用餐 出去 .
一提到外出就餐，她脑海中就浮现出她的床单和二十件盥洗用品。

" [lɔːrd] [ə; eɪ] - ['mɜːrsɪ] ! " [sez] ['mɪsɪz] . - , [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ;
" **Lord a - mercy ! " says Mrs . Gildenfenny , when she had read a little further ;**
" 主 一个 - 怜悯 ! " 说道 太太 . - , 什么时候 她 有 读 一个 小的 更远 ;
" [lɔːrd] [ə; eɪ] - ['mɜːrsɪ] !
" **Lord a - mercy !**
" 主 一个 - 怜悯 !
“我的天哪！”吉尔登芬尼太太读了一会儿后说道，“我的天哪！ ”

[ɪf] [aɪm][nɑːt] ['diːsnt] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][æsk][em 'iː] ?
if I'm not decent , why does he ask me ?
如果 我是 不是 体面的 , 为什么 做 他 问 我 ?
如果我不体面，他为什么要问我？

[waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [seɪ] , [æt; ət] [wʌns] , - [pliːz] [wɑːʃ] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] ;
Why don't he say , at once , ' Please wash yourself before you come ;
为什么 不 他 说 , 在 一次 , - 请 洗 你自己 前 你 来 ;
他为什么不直接说：“请您在来之前先洗个澡呢？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ?
and if you can't afford soap and water , here's a ticket ' ?
和 如果 你 不能 买得起 肥皂 和 水 , 这里是 一个 票 - ?
如果你连肥皂和水都买不起, 那就给你一张罚单吧?

[ˈsuːzn] , [get] [em 'iː] [ʌp] !
Susan , get me up !
苏珊 , 得到 我 向上 !
苏珊, 快叫我起来!

[dres] [em 'iː] [raɪt] [ə'veɪ] !
Dress me right away !
裙子 我 正确的 离开 !
快给我穿上衣服!

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] . "
I must have this explained . "
我 必须 有 这 解释 . "
我必须有人给我解释清楚。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] ['suːzn] .
" **But your breakfast , ma'am , "** **says Susan .**
" 但 你的 早餐 , 女士 , " 说道 苏珊 .
“但是您的早餐呢, 夫人?”苏珊说。

" [iːt] ?
" **Eat ?**
" 吃 ?
“吃?”

[iːt] ?
eat ?
吃 ?
吃?

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] ?
with such a thing on my mind ?
和 这样的 一个 事物 在 我的 头脑 ?
我脑子里一直想着这件事吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] !
I'll go at once to his house !
患病的 去 在 一次 到 他的 房子 !
我这就去他家!

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mɪsɪz] . - ['ɔːlsəʊ] [went] [aʊt] .
" **and in a few moments Mrs . Gildenfenny also went out .**
" 和 在 一个 很少 时刻 太太 . - 还 去 出去 .
“过了一会儿, 吉尔登芬尼夫人也出去了。”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːti] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] -
Mr . and Mrs . Totty were served with their invitation over a breakfast -
先生 . 和 太太 . 托蒂 是 服务 和 他们的 邀请 超过 一个 早餐 -
[ˈteɪbl̩] [wer] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti][wɜːr; wər] [ədˈmɪnɪstəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊlz][ænd; ənd]
table where meekness and humility were administered with the rolls and
桌子 在哪里 谦逊 和 谦逊 是 管理 和 这 卷 和
[pɔːd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ˈkæmbɹɪk] [tiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
poured out with the weak cambric tea of the little ones .
倾倒 出去 和 这 虚弱的 麻纱 茶 的 这 小的 一个 .

托蒂先生和太太在早餐桌上收到了邀请，餐桌上端着面包卷，人们用谦逊和温顺的语气款待他们，孩子们喝着淡淡的细棉布茶，仿佛在诉说着什么。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈserəmoʊni] ,
The meal was an impressive ceremony ,
这 一顿饭 曾是 一个 感人的 仪式 ,
这顿饭是一场令人印象深刻的仪式。

[wer] [ˈdiskɔːsɪz] [ɑːn][ˈduːti][ænd; ənd] [əˈgenst] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælət] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈoʊnli]
where discourses on duty and against excess of the palate were often the only
在哪里 论述 在 责任 和 反对 过量的 的 这 味蕾 是 经常 这 仅有的
[ˈrelɪʒɪz] [ˈprez(ə)nt] .
relishes present .
调味品 展示 .
那里，关于责任和反对过度饮食的论述往往是唯一的谈资。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːti] [wʊd] [peɪnt][ðə; ði] [ˈmɪzəɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪkjʊr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːti] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Mr . Totty would paint the miseries of the epicure , and Mrs . Totty those of
先生 . 托蒂 会 画 这 苦难 的 这 美食家 , 和 太太 . 托蒂 那些 的
[ðə; ði] [dɪsˈpeptɪk] ,
the dyspeptic ,
这 消化不良 ,
托蒂先生会描绘美食家的苦难，而托蒂太太则会描绘消化不良者的苦难。

[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [meɪd] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈʊgər] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd]
in words of eloquence which made milk - and - sugar - and - water a liquid
在 字 的 口才 哪个 制成 牛奶 - 和 - 糖 - 和 - 水 一个 液体
[ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈmɔːrəl][ˈvæljuː] ,
of priceless moral value ,
的 无价 道德 价值 ,
用雄辩的言辞，将牛奶、糖和水这种简单的混合物描绘成具有无价道德价值的液体。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈnevər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈstreŋθənɪŋ] [ɪts] [ˈnuːtrətɪv] [ɪˈfekts] .
though they never succeeded in strengthening its nutritive effects .
尽管 他们 绝不 成功了 在 强化 它是 营养 效果 .
尽管他们始终未能增强其营养功效。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈtɑːti] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈpoʊstmənz] [ˈsʌmənz] ,
While the eldest Totty had answered the postman's summons ,
尽管 这 长子 托蒂 有 回答 这 邮递员的 传票 ,
虽然年纪最大的托蒂已经应邮递员的传唤，

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːti] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgɪst] [sʌn][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbʌtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bred] [æz; əz]
Mr . Totty was exhorting his youngest son to avoid butter to his bread as
先生 . 托蒂 曾是 劝勉 他的 最小的 儿子 到 避免 黄油 到 他的 面包 作为
[ə; eɪ][ˈpɪtfɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][məst; məst] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] [tuː]
a pitfall through which he must eventually come to a state of depravity too
一个 陷阱 通过 哪个 他 必须 最终 来 到 一个 状态 的 堕落 也
[ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .
dreadful to be put in words .
可怕 到 是 放 在 字 .
托蒂先生告诫他最小的儿子不要在面包上抹黄油，因为这是一个陷阱，他最终一定会堕落到一种难以言喻的可怕境地。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪldli][ˈspʊkən] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and submitted to the mildly spoken decree which was law in the house of
和 提交 到 这 轻微地 说 法令 哪个 曾是 法律 在 这 房子 的
[ðə; ði]
the Tottys .
这 - .

于是，他便服从了托蒂家那条措辞温和的法令，这条法令在托蒂家就是法律。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd]
In a short time her husband went out with the invitation in his pocket and
在 一个 短的 时间 她 丈夫 去 出去 和 这 邀请 在 他的 口袋 和
[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a look of unusual benevolence in his eyes .
一个 看 的 异常 仁 在 他的 眼睛 .

不久，她的丈夫带着邀请函出门了，眼中带着异乎寻常的仁慈之色。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈtʌɡəl] [ænd; ənd][ˈleɪdi] [riːd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [tə'geðər] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ['brekfəst] - ['teɪbl]
Dr . Tuggle and lady read the invitation together over their breakfast table
博士 . 塔格尔 和 女士 读 这 邀请 一起 超过 他们的 早餐 - 桌子
,
.
,

塔格尔博士和那位女士在餐桌上一同阅读了邀请函。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ə'baʊt][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
and fell to quarrelling so dreadfully about the purport of Mr . Grapewine's
和 跌倒 到 争吵 所以 极其糟糕 关于 这 旨趣 的 先生 . -
[ˈsɪŋɡjələr] [rɪ'kwɛst] ,
singular request ,
单数 要求 ,

他们竟然为了格雷普温先生那项特殊请求的含义而激烈争吵起来。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˈmɪstər] . -
that the doctor rushed from the house , threatening to pull Mr . Grapewine's
那 这 医生 匆忙 从 这 房子 , 威胁 到 拉 先生 . -
[ˈnoʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

医生冲出房子，威胁要揪掉格雷普温先生的鼻子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɪm'self] [fə'revər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [spaʊs] .
and to divorce himself forever from his hateful spouse .
和 到 离婚 他自己 永远 从 他的 可恶 配偶 .
并永远与他憎恨的妻子离婚。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . - [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [faɪv] [taɪmz] , [æt; ət] ['veri] [ʃɔːrt]
On this same morning Mr . Grapewine's bell was rung five times , at very short
在 这 相同的 早晨 先生 . - 钟 曾是 梯子 五 时代 , 在 非常 短的
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

当天上午，格雷普温先生的门铃被按了五次，每次间隔时间都很短。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəsli] [ˈvaɪələnt] [ˈmænər] ,
in the most tremendously violent manner ,
在 这 最多 非常 暴力 方式 ,
以极其暴力的方式，

[ænd; ənd][faɪv] [laʊd] [ɔ:l'tə'keɪʃənz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ðə; ði]
and five loud altercations took place in the hall between the servant and the
和 五 大声 争吵 采取 地方 在 这 大厅 之间 这 仆人 和 这
[faɪv] ['kɔ:ləz] .
five callers .
五 来电者 .

仆人和五位来访者在大厅里发生了五次激烈的争吵。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？ ”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɔ:r] [aɪl] [gʊv][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] ! "
" Bring him down , or I'll go up after him ! "
" 带来 他 向下 , 或者患病的 去 向上 后 他 ! "

“把他弄下来，否则我就上去追他！ ”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ? "
" What does he mean by it ? "
" 什么 做 他 意思是 经过 它 ? "

他这话是什么意思？

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ! "
" Insult a respectable lady ! "
" 侮辱 一个 可敬 女士 ! "

“竟敢侮辱一位受人尊敬的女士！ ”

" [let] [em 'i:] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] ! "
" Let me catch him , that's all ! "
" 让 我 抓住 他 , 那就是 全部 ! "

“让我抓住他，就这么简单！ ”

" [wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ? "
" Where has he gone ? "
" 在哪里 有 他 已消失 ? "

他去哪儿了？

" [aɪl] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [baɪ] ['fɔ:bz] ! "
" I'll send him a challenge by Fobbs ! "
" 患病的 发送 他 一个 挑战 经过 福布斯 ! "

“我会通过Fobbs向他发起挑战！ ”

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" Where's his wife ? "
" 在哪里? 他的 妻子 ? "

“他妻子在哪儿？ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . [greɪpwʌɪn] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
" This was what Mr . Grapewine , listening at the top of the stairs ,
" 这 曾是 什么 先生 : 葡萄葡萄酒 , 聆听 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

“这是格雷普温先生在楼梯顶上听到的，

[hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['tu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rlər] .
heard in a confused tumult in his parlor .
听到 在 一个 使困惑 骚乱 在 他的 客厅 .

在他的客厅里，一阵混乱的骚动中传来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
He could not understand it .
他 可以 不是 理解 它 .

他无法理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ædʒɪteɪtɪd] ;
He was extremely agitated ;
他 曾是 极其 激动 ;

他情绪非常激动；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
but the servant insisted on his going down , and he did so ,
但 这 仆人 坚持 在 他的 去 向下 , 和 他 做过 所以 ,
但仆人坚持要他下去，他就下去了。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
clad in a loose morning dress and slippers .
覆膜 在 一个 松动的 早晨 裙子 和 拖鞋 .

身穿宽松的晨礼服和拖鞋。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met][baɪ] [fɔːr] [ˈfjʊriəs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
As he entered the parlor - door he was met by four furious gentlemen and
作为 他 进入 这 客厅 - 门 他 曾是 遇见 经过 四 狂怒 先生们 和
[æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdi] ,
an elderly lady ,
一个 老年 女士 ,

他走进客厅门口，迎面而来的是四位怒气冲冲的绅士和一位老妇人。

[ˈflʌːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnvi'teɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɑːtli][fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
flourishing his invitations in their hands and crying hotly for explanations .
芊芊 他的 邀请函 在 他们的 双手 和 哭泣 热 为了 解释 .

他挥舞着手中的邀请函，焦急地要求他们解释。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
" **What do you mean , sir ?**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] — [maɪ] [ˈtɔɪlət] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˈmænər] ? " [sed]
What do you mean by alluding to my — my toilet in this impertinent manner ? " said
什么 做 你 意思是 经过 暗示 到 我的 — 我的 洗手间 在 这 无礼 方式 ? " 说
[ˈkɜːrn(ə)l] [kɪljəm] .
Colonel Killiam .
上校 基利亚姆 .

“你用这种无礼的方式提及我的——我的厕所，是什么意思？”基利安上校问道。

[ðə; ði] [laɪt] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [floʊ] [ɪn][ə'pɑːn][ˈmɪstər] . - [ˈpʌz(ə)ld] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
The light began to flow in upon Mr . Grapewine's puzzled understanding .
这 光 开始 到 流动 在 之上 先生 : 困惑 理解 .

格雷普温先生困惑不已，但答案却渐渐明了。

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪk] ,
He confessed his mistake ,
他 坦白 他的 错误 ,

他承认了自己的错误。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər]
and would have urged them to forget it and come to the dinner
和 会 有 敦促 他们 到 忘记 它 和 来 到 这 晚餐

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
as if nothing had happened ,
作为 如果 没有什么 有 发生 ,

我会劝他们忘记这件事，像什么都没发生过一样来参加晚宴。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
but before he could do so he found himself alone in the room ,
但 前 他 可以 做 所以 他 成立 他自己 独自的 在 这 房间 ,

但他还没来得及这么做，就发现自己独自一人待在房间里。

[wið; wiθ] [faɪv] [noʊts] [ʌv; əv][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
with five notes of invitation on the floor at his feet ,
和 五 笔记 的 邀请 在 这 地面 在 他的 脚 ,
他脚边散落着五张邀请函。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪˈdiːəz][hiː; hi][hæd; həd]
and nothing but the remembrance of one of the best ideas he had
和 没有什么 但 这 纪念 的 一 的 这 最好的 想法 他 有
[ˈevər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
ever had in his life .
曾经 有 在 他的 生活 .
他心中只剩下对一生中最棒的想法之一的回忆。

[end][ʌv; əv] [bʊk] [iː] .
end of book ii .
结尾 的 书 二、 .

第二卷结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

